叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 圣本笃学院院长，(the Master Of St. Benedict's, Vol.) 000001

2. 圣本笃学院院长，(the Master Of St. Benedict's, Vol.) 000002

3. 圣本笃学院院长，(the Master Of St. Benedict's, Vol.) 000003

4. 圣本笃学院院长，(the Master Of St. Benedict's, Vol.) 000004

5. 圣本笃学院院长，(the Master Of St. Benedict's, Vol.) 000005

6. 圣本笃学院院长，(the Master Of St. Benedict's, Vol.) 000006

7. 圣本笃学院院长，(the Master Of St. Benedict's, Vol.) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣本笃学院院长，(The master of St. Benedict's, Vol.)

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
THE MASTER OF ST .
这 掌握 的 英石 .

圣徒大师

['bɛn.əˌdɪkts]
BENEDICT'S
本笃的

本尼迪克特的

[ðə; ði]
THE
这

这

['mæstər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
MASTER OF ST .
掌握 的 英石 .

圣徒大师

['bɛn.əˌdɪkts]
BENEDICT'S
本笃的

本尼迪克特的

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælən] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn]
ALAN St . AUBYN
艾伦 英石 . 奥宾

艾伦·圣奥宾

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

- [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['trɪnəti] , - - [ðə; ði]['dʒuːniər] [diːn] , - - [ðə; ði][oʊld] ['meɪdz] ['swiːthɑːrt] , - -
' A FELLOW OF TRINITY , ' ' THE JUNIOR DEAN , ' ' THE OLD MAID'S SWEETHEART , ' '
- 一个 同伴 的 三位一体 , - - 这 初级 院长 , - - 这 老的 女佣 亲爱的 , - -
['mɑːdɪst] ['lɪt(ə)l] ['serə] ,
MODEST LITTLE SARA ,
谦虚的 小的 萨拉 ,

《三一学院的伙伴》、《初级院长》、《老处女的甜心》、《谦逊的小萨拉》

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' ETC .
- ETC .

' ETC。

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz]
IN TWO VOLUMES
在 二 卷

共两卷

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , PICCADILLY1893
CHATTO & WINDUS , PICCADILLY1893
聊天 & 温德斯 , PICCADILLY1893

查托和温杜斯，皮卡迪利 1893

['kɑːntents] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 .

卷的内容

[iː] .
II .
二 .

二、

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

['ɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

[ɪn] [ðə; ði] [leɪn] [wʌn]
IN THE LANE 1
在 这 车道 1

在第一道

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ði] [oʊld] , [oʊld] ['stɔːri] -
THE OLD , OLD STORY 18
这 老的 , 老的 故事 -

古老的故事 18

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] -
IN THE PICTURE - GALLERY 29
在 这 图片 - 画廊 -

图片库 29

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ˌkeɪpəˈbɪlətɪ] [stʌbz] -
CAPABILITY **STUBBS** **43**
能力 斯塔布斯 -

能力斯塔布斯 43

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈtaʊər] -
A **STRONG** **TOWER** **59**
一个 强的 塔 -

坚固的塔楼 59

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[noʊ] ['fɔːləuəz] [əˈlaʊd] -
NO **FOLLOWERS** **ALLOWED** **75**
不 追随者 允许 -

禁止关注者 75

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə] [ˈnuːˌnəm] -
A **BLOW** **TO** **NEWNHAM** **93**
一个 吹 到 纽纳姆 -

纽纳姆93队遭遇重创

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [lɪsts] -
READING **THE** **LISTS** **108**
阅读 这 列表 -

阅读清单 108

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

- ['goʊɪŋ] [daʊn] - -
' **GOING** **DOWN** **'** **123**
- 去 向下 - -

《向下》123

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] -
THE VICARAGE GATE 139
这 牧师住宅 门 -

牧师住宅大门 139

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV .
25 .

二十五、

[ðə; ði] [stɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌtər] - ['mɑːrkɪt] -
THE STALL IN THE BUTTER - MARKET 153
这 摊位 在 这 黄油 - 市场 -

黄油市场里的摊位 153

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

['kʌz(ə)n] ['meri] -
COUSIN MARY 171
表哥 玛丽 -

表妹玛丽 171

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ɑːk'toʊbər] [tɜːrm] -
OCTOBER TERM 186
十月 学期 -

186年10月学期

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] - [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] - -
A COLLEGE ' PERPENDICULAR ' 206
一个 大学 - 垂直 - -

一所“垂直”的大学 206

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['mæstər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
MASTER OF ST .
掌握 的 英石 .

圣徒大师

['bɛn.əˌdɪkts]
BENEDICT'S
本笃的

本尼迪克特的

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ɪn] [ðə; ði] [leɪn] .
IN THE LANE .
在 这 车道 .

在车道上。

- [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['tʃɪrfəli] ,
' The rain was raining cheerfully ,
- 这 雨 曾是 下雨 愉快地 ,

雨下得欢快明媚，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [meɪ] . -
As if it had been May . '
作为 如果 它 有 到过 可能 . -

仿佛已经是五月了。

['luːsi] [wʌz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] [leɪt] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pɔɪntmənt] — [æt; ət]
Lucy was five minutes late the next morning in keeping her appointment — at
露西 曾是 五 分钟 晚的 这 下一个 早晨 在 保持 她 预约 — 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

第二天早上，露西赴约迟到了五分钟——至少，

[hɜːr; hər] [ˌʌndər'stʊd] [ə'pɔɪntmənt] — [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] .
her understood appointment — in the lane .
她 理解 预约 — 在 这 车道 .

她理解的约会地点——在小巷里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
There was a reasonable excuse for it .
那里 曾是 一个 合理的 原谅 为了 它 .

这其中有合理的理由。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [fɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɔːg] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ɪn] .
It was not a morning fit for a dog to go out in .
它 曾是 不是 一个 早晨 合身 为了 一个 狗 到 去 出去 在 .

这早晨的天气不适合带狗出门。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] , ['bloʊi] , ['reɪni] ['mɔːrnɪŋ] .
It was a shivering , blowy , rainy morning .
它 曾是 一个 瑟瑟发抖 , 吹风 , 下雨 早晨 .

那是一个寒冷、狂风呼啸、下着雨的早晨。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['meni] [triːz] [æt; ət] ['nuːˌnəm] ,
There are not many trees at Newnham ,
那里 是 不是 许多 树木 在 纽纳姆 ,

纽纳姆的树木不多。

[ænd; ənd] [wʌt] [fjuː] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tɔːst] [ðer; ðər] [ɑːrmz] ['waɪldli] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
and what few there are tossed their arms wildly in the air ,
和 什么 很少 那里 是 抛掷 他们的 武器 疯狂地 在 这 空气 ,

少数几个人则疯狂地将手臂举向空中。

[ænd; ənd] [said] [ænd; ənd] [moʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] ['hwisld]
and sighed and moaned as the wind whistled
和 叹了口气 和 呻吟 作为 这 风 吹口哨

风呼啸着，他叹息呻吟。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[θruː] [ðə; ði] [liːvz] .
through the leaves .
通过 这 树叶 .

透过树叶。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ʃed] ['meni] [terz] [æz; əz] [jet] ;
They had not shed many tears as yet ;
他们 有 不是 棚 许多 眼泪 作为 然而 ;

他们当时还没有流下多少眼泪;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [freʃ] [jʌŋ] [liːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendər] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
they were fresh young leaves with the tender green of the year upon them ,
他们 是 新鲜的 年轻的 树叶 和 这 投标 绿色的 的 这 年 之上 他们 ,

它们是新鲜的嫩叶，带着一年中最嫩的绿色。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [tuː; tə] - [deɪ] .
but they were shedding a great many to - day .
但 他们 是 脱落 一个 伟大的 许多 到 - 天 .

但他们今天掉了很多东西。

['æftər] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [liːvz] [ə'gen] ;
After this night of weeping they would never be the same leaves again ;
后 这 夜晚 的 哭泣 他们 会 绝不 是 这 相同的 树叶 再次 ;

经过这哭泣的一夜，它们再也变不回原来的叶子了;

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [groʊn] ['dɑːrkər][ænd; ənd] ['sædɚ] ;
they would have grown darker and sadder ;
他们 会 有 生长 较暗 和 更悲伤 ;

它们会变得越来越阴暗、越来越悲伤;

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['ʃɪvər] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['wɪspər] [baɪ] [deɪ] .
they would have begun to shiver by night and whisper by day .
他们 会 有 开始 到 颤抖 经过 夜晚 和 耳语 经过 天 .

他们夜里会开始瑟瑟发抖，白天会窃窃私语。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [æz; əz] ['luːsi] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
They were whispering overhead as Lucy stood beneath them , with her
他们 是 耳语 开销 作为 露西 站立 下面 他们 , 和 她
[ʌm'brelə] ['tɜːrnɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,
umbrella turning inside out ,
伞 转弯 里面 出去 ,

露西站在他们脚下，伞翻了过来，他们则在头顶窃窃私语。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .
looking up and down the lane .
寻找 向上 和 向下 这 车道 .

沿着小路上下打量。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
The man she was looking for was not there .
这 男人 她 曾是 寻找 为了 曾是 不是 那里 .

她要找的那个人不在那里。

[hɪz; ɪz][bed] - ['meɪkər] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [sɪr] [ɔːr][ə; eɪ]['sɪb(ə)l] ,
His bed - maker , who was certainly a seer or a sibyl ,
他的 床 - 制造商 , WHO 曾是 当然 一个 先知 或者 一个 西比尔 ,

他的造床匠，肯定是一位先知或女先知，

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

had	found	him	an	hour	before	under	the	table	of	his	room	,	with	his
有	成立	他	一个	小时	前	在下面	这	桌子	的	他的	房间	,	和	他的

[læmp] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] ,

lamp	still	burning	,
灯	仍然	燃烧	,

一个小时前，有人在他房间的桌子底下发现了他，当时他的灯还亮着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪ'kɜːr] - [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌselə'ret] — [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] —

and	the	liqueur	-	case	in	his	cellaret	—	at	least	,	it	was	on	the	table	—
和	这	酒	-	案件	在	他的	酒窖	—	在	至少	,	它	曾是	在	这	桌子	—

['empti] , [kwaɪt] ['empti] .

empty	,	quite	empty	.
空的	,	相当	空的	.

而他酒窖里的酒柜——至少当时是在桌子上——空空如也，完全空了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fetʃt] ['erɪk] , [huː] [wʌz; wəz][ʌp] [bɪ'taɪmz] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - ['speʃ(ə)l] ,

She	had	fetched	Eric	,	who	was	up	betimes	reading	for	his	'	special	,
她	有	已获取	埃里克	,	WHO	曾是	向上	早点	阅读	为了	他的	-	特别的	,

她去接了埃里克，他一大早就起来读他的“特别”课本。

- [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] ,

'	and	between	them	they	had	put	him	to	bed	,
-	和	之间	他们	他们	有	放	他	到	床	,

他们俩合力把他安顿到床上。

[ænd; ənd]['erɪk][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

and	Eric	had	come	out	in	the	wind	and	the	rain	to	keep	his
和	埃里克	有	来	出去	在	这	风	和	这	雨	到	保持	他的

[ə'pɔɪntmənt] .

appointment	.
预约	.

埃里克冒着风雨前来赴约。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['luːsi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['erɪk] .

Lucy	wasn't	looking	for	Eric	.
露西	不是	寻找	为了	埃里克	.

露西并不是在找埃里克。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌvərt] - [koʊt] [huː] [wʌz; wəz] ['ʃɛltɜ-ɪŋ]

She	took	no	notice	of	the	little	fellow	in	a	covert	-	coat	who	was	sheltering
她	采取	不	注意	的	这	小的	同伴	在	一个	隐蔽	-	外套	WHO	曾是	庇护所

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] .

behind	the	hedge	.
在后面	这	对冲	.

她丝毫没有注意到躲在树篱后面、穿着短袄的小个子男人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['splendɪd] ['mænlɪ] [fɔːrm] , [klæd][ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['ɪnvə'nes] [koʊt] ,

She	was	looking	for	a	splendid	manly	form	,	clad	in	a	big	Inverness	coat	,
她	曾是	寻找	为了	一个	灿烂	男子气概	形式	,	覆膜	在	一个	大的	因弗内斯	外套	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

她想找一个身材魁梧、英俊潇洒的男子，或许还穿着一件宽大的因弗内斯大衣。

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] .

and	indifferent	to	the	wind	and	the	rain	.
和	冷漠	到	这	风	和	这	雨	.

对风雨漠不关心。

['erɪk] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] .

Eric	joined	her	directly	she	got	outside	the	gate	.
埃里克	加入	她	直接地	她	得到	外部	这	门	.

她一出大门，埃里克就立刻和她会合了。

- [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] , - [hiː; hi] [sed] . -

'	I	have	just	come	from	the	lodge	,	'	he	said	.	'
-	我	有	只是	来	从	这	小屋	,	-	他	说	.	-

“我刚从旅馆出来，”他说。

[ðə; ði]['mæstər][hæz; həz] [pæst] [ə; eɪ] ['betər] [naɪt] .

The	Master	has	passed	a	better	night	.
这	掌握	有	通过了	一个	更好的	夜晚	.

大师度过了一个更美好的夜晚。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['sevrəl] ['aʊərz] - [sliːp] . -

He	has	had	several	hours	'	sleep	.	'
他	有	有	一些	小时	-	睡觉	.	-

他已经睡了好几个小时了。

['luːsi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]

Lucy	looked	at	him	with	a	question	in	her	eyes	that	had	nothing	to	do
露西	看起来	在	他	和	一个	问题	在	她	眼睛	那	有	没有什么	到	做

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] .

with	the	Master	.
和	这	掌握	.

露西看着他，眼神中带着疑问，但这与师父无关。

- [waɪ] ['dɪdnt] ['mɪstər] . ['ɛdʒəl] [kʌm] ? -

'	Why	didn't	Mr	.	Edgell	come	?	'
-	为什么	没有	先生	.	埃奇尔	来	?	-

“埃奇尔先生为什么没来？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['ʃɑːrpli] .

she	said	almost	sharply	.
她	说	几乎	尖锐地	.

她几乎是尖锐地说道。

- [waɪ] [dɪd][hiː; hi][send][juː; jʊ] ? -

'	Why	did	he	send	you	?	'
-	为什么	做过	他	发送	你	?	-

“他为什么派你来？”

['erɪk] ['kudnt] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ə; eɪ][fɪb] .

Eric	couldn't	look	into	her	eyes	and	tell	her	a	fib	.
埃里克	不能	看	进入	她	眼睛	和	告诉	她	一个	纤维	.

埃里克无法直视她的眼睛，对她撒谎。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [klɪr] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [aɪz] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [kwaɪt] [θruː]

They	were	such	clear	,	straightforward	eyes	,	they	seemed	to	look	quite	through
他们	是	这样的	清除	,	直截了当	眼睛	,	他们	似乎	到	看	相当	通过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

那双眼睛清澈明亮，仿佛能看穿他。

- ['ɛdʒəl] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['traɪpɑːs] , - [hiː; hi] [sed] [ɪ'veɪsɪvli] .

'	Edgell	is	working	for	his	Tripos	,	'	he	said	evasively	.
-	埃奇尔	是	在职的	为了	他的	三脚架	,	-	他	说	闪烁其词	.

“埃奇尔在为他的三一学院工作，”他含糊其辞地说。

- [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . -

'	He	has	only	a	few	days	longer	before	him	.	'
-	他	有	仅有的	一个	很少	天	更长	前	他	.	-

“他只剩下几天时间了。”

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

- [hiː; hi] ['iznt] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? - [sed] ['luːsi] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət]

'	He	isn't	working	at	this	time	in	the	morning	?	'	said	Lucy	,	looking	straight	at
-	他	不是	在职的	在	这	时间	在	这	早晨	?	-	说	露西	,	寻找	直的	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“他早上这个时间不工作吗？”露西直直地看着他问道。

[hiː; hi] ['kudnt] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

He	couldn't	meet	her	eyes	.
他	不能	见面	她	眼睛	.

他不敢与她对视。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [red] - [brɪk] [frʌnt] [ʌv; əv] ['nuːˌnəm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

He	looked	up	admiringly	at	the	red	-	brick	front	of	Newnham	as	if	he
他	看起来	向上	钦佩地	在	这	红色的	-	砖	正面	的	纽纳姆	作为	如果	他

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

had	never	seen	it	before	.
有	绝不	已见	它	前	.

他仰望着纽纳姆红砖砌成的正面，满怀敬意，仿佛从未见过它似的。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] ; - [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [naʊ] — [hiː; hi][ɪz] — — -

'	No	,	'	he	said	;	'	he	is	not	working	now	—	he	is	—	—	'
-	不	,	-	他	说	;	-	他	是	不是	在职的	现在	—	他	是	—	—	-

“不，”他说，“他现在没在工作——他——”

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm] , - ['luːsi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ]

'	I	know	what	he	is	,	without	your	trying	to	shield	him	,	'	Lucy	interrupted	with
-	我	知道	什么	他	是	,	没有	你的	尝试	到	盾	他	,	-	露西	中断	和

[faɪn] [skɔːrn] .

fine	scorn	.
美好的	轻蔑	.

“我知道他是什么样的人，就算你不试图袒护他，”露西带着轻蔑的语气打断道。

- [hiː; hi][ɪz] ['laɪɪŋ] [moʊst] ['laɪkli] [drʌŋk] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

'	He	is	lying	most	likely	drunk	and	incapable	on	the	floor	,
-	他	是	说谎	最多	可能	醉	和	无法	在	这	地面	,

“他很可能醉倒在地，丧失了行动能力。”

[ɔːr][hiː; hi][ɪz] ['reɪvɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['hɪdiəs] [θɪŋz] .

or	he	is	raving	on	his	bed	,	and	seeing	hideous	things	.
或者	他	是	狂言	在	他的	床	,	和	看到	可怕	事物	.

或者他躺在床上胡言乱语，看到了可怕的东西。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['gwɑːtkɪn] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm]

Oh	**,**	**Mr**	**.**	**Gwatkin**	**,**	**what**	**is**	**the**	**good**	**of**	**your**	**friendship**	**if**	**you**	**cannot**	**keep**	**him**
哦	,	先生	.	格瓦特金	,	什么	是	这	好的	的	你的	友谊	如果	你	不能	保持	他

[frʌm; frəm] [ðɪs] ? -

from	**this**	**?**	**'**
从	这	?	-

哦，格瓦特金先生，如果你不能阻止他做这件事，你们的友谊又有什么意义呢?

['erɪk] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

Eric	**hung**	**his**	**head**	**.**
埃里克	悬挂	他的	头	.

埃里克低下了头。

- [hiː; hi][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['kiːpɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ['sædli] .

'	**He**	**is**	**beyond**	**my**	**keeping**	**,**	**'**	**he**	**said**	**sadly**	**.**
-	他	是	超过	我的	保持	,	-	他	说	令人遗憾的是	.

“他已经超出我的掌控了，”他悲伤地说。

- [hiː; hi][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [prerz] .

'	**He**	**is**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**	**my**	**poor**	**prayers**	**.**
-	他	是	超过	这	抵达	的	我的	贫穷的	祈祷	.

“他超出了我微薄祈祷的范围。”

[gɑːd] [noʊz] [aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ! -

God	**knows**	**I**	**pray**	**for**	**him**	**night**	**and**	**day**	**!**	**'**
上帝	知道	我	祈祷	为了	他	夜晚	和	天	!	-

上帝知道我日夜为他祈祷!

['luːsi] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ,

Lucy	**didn't**	**say**	**that**	**she**	**had**	**been**	**praying**	**for**	**him**	**that**	**very**	**morning**	**,**
露西	没有	说	那	她	有	到过	祈祷	为了	他	那	非常	早晨	,

露西并没有说她那天早上一直在为他祈祷。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst][gɑːt][ɔːf][hɜːr; hər] [niːz] ,

that	**she**	**had**	**only**	**just**	**got**	**off**	**her**	**knees**	**,**
那	她	有	仅有的	只是	得到	离开	她	膝盖	,

她才刚刚从跪姿中站起来，

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

and	**come**	**out**	**in**	**the**	**rain**	**to**	**meet**	**him**	**.**
和	来	出去	在	这	雨	到	见面	他	.

然后冒雨出来见他。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	**Pg**	**5**	**]**
[	页	5	]

[第5页]

- [wɪl] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [hɪm; ɪm] ? -

'	**Will**	**nothing**	**save**	**him**	**?**	**'**
-	将要	没有什么	节省	他	?	-

“难道真的没有人能救他吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

she	**said**	**,**	**wringing**	**her**	**hands**	**.**
她	说	,	拧干	她	双手	.

她一边搓着手一边说。

- [jes] , - ['erɪk] [sed] ['sloʊli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [aɪz] ;

'	**Yes**	**,**	**'**	**Eric**	**said**	**slowly**	**,**	**looking**	**at**	**her**	**with**	**troubled**	**eyes**	**;**
-	是的	,	-	埃里克	说	缓慢地	,	寻找	在	她	和	麻烦	眼睛	;

“是的，”埃里克缓缓说道，眼神忧虑地看着她；

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] . -

'	there	is	one	thing	that	would	save	him	.	'
-	那里	是	一	事物	那	会	节省	他	.	-

“有一件事可以救他。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ]

She	looked	up	at	him	,	and	their	eyes	met	,	and	her	heart	gave	a
她	看起来	向上	在	他	,	和	他们的	眼睛	遇见	,	和	她	心	给予	一个

[greɪt] [baʊnd] ,

great	bound	,
伟大的	边界	,

她抬头望着他，两人目光交汇，她的心猛地一跳。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][sɜːrdʒ] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [swɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

and	something	seemed	to	surge	up	in	her	ears	,	and	swim	before	her
和	某物	似乎	到	涌	向上	在	她	耳朵	,	和	游泳	前	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

仿佛有什么东西涌上她的耳朵，在她眼前游动，

[ænd; ənd] [tʃoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

and	choke	in	her	throat	.
和	呛	在	她	喉	.

然后哽咽在喉咙里。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [kwaɪt] [ʃʊr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

She	wasn't	quite	sure	for	a	minute	if	anything	had	happened	to	her	;
她	不是	相当	当然	为了	一个	分钟	如果	任何事物	有	发生	到	她	;

她有一瞬间不太确定自己是否出了什么事；

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] [went] [bæk] ,

and	when	her	heart	beat	again	,	and	the	wave	went	back	,
和	什么时候	她	心	打	再次	,	和	这	海浪	去	后退	,

当她的心脏再次跳动，浪潮退去时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['siːst] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] ,

and	the	trees	and	the	college	ceased	to	go	round	,
和	这	树木	和	这	大学	停止	到	去	圆形的	,

于是，树木和学院不再旋转了。

['erɪk] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [aɪz] ,

Eric	was	looking	down	at	her	with	his	troubled	eyes	,
埃里克	曾是	寻找	向下	在	她	和	他的	麻烦	眼睛	,

埃里克低头看着她，眼神里满是忧虑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wiːk] [lɪps] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

and	his	weak	lips	quivering	as	he	spoke	.
和	他的	虚弱的	嘴唇	颤抖	作为	他	辐	.

他说话时，虚弱的嘴唇微微颤抖。

- [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] [wʊd] [ɪn'teɪl] ['sækrɪfaɪs] — [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf]

'	The	one	thing	that	would	save	him	would	entail	sacrifice	—	the	sacrifice	of	a	life
-	这	一	事物	那	会	节省	他	会	包含	牺牲	—	这	牺牲	的	一个	生活

— [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — — -

—	and	only	a	noble	woman	could	make	it	—	—	'
—	和	仅有的	一个	高贵	女士	可以	制作	它	—	—	-

“唯一能救他的办法需要付出牺牲——牺牲一条生命——而只有一位高贵的女性才能做到这一点——”

- [juː; jʊ] [miːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	You	mean	,	'	she	said	,
-	你	意思是	,	-	她	说	,

“你的意思是，”她说，“

['spiːkɪŋ] ['hɔːrsli] — [ðæt] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ['hædnt] [gɔːn] [jet] — - [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ə; eɪ]

speaking	hoarsely	—	that	lump	in	her	throat	hadn't	gone	yet	—	'	you	mean	that	a
请讲	沙哑地	—	那	块	在	她	喉	之前没有	已消失	然而	—	-	你	意思是	那	一个

['wʊmən] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] ? -

woman	could	save	him	?	'
女士	可以	节省	他	?	-

她声音沙哑地说——喉咙里的哽咽感还没有消失——“你的意思是说，一个女人可以救他？”

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ; - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn]

'	Yes	,	'	he	said	,	almost	with	a	groan	;	'	but	it	would	be	at	her	own
-	是的	,	-	他	说	,	几乎	和	一个	呻吟	;	-	但	它	会	是	在	她	自己的

[kɔːst] . -

cost	.	'
成本	.	-

“是的，”他几乎是呻吟着说，“但这将由她自己承担后果。”

- [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ? -

'	Not	if	she	loved	him	?	'
-	不是	如果	她	喜爱	他	?	-

“如果她爱他，就不会这样了？”

- [jes] ; [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] . -

'	Yes	;	all	the	more	if	she	loved	him	.	'
-	是的	;	全部	这	更多的	如果	她	喜爱	他	.	-

“是的；如果她爱他，那就更是如此。”

['luːsi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [gɑːt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]

Lucy	turned	away	,	and	the	wind	got	under	her	umbrella	and	turned	it
露西	转向	离开	,	和	这	风	得到	在下面	她	伞	和	转向	它

[ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,

inside	out	,
里面	出去	,

露西转过身，风吹进了她的伞下，把伞吹翻了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

and	made	a	diversion	.
和	制成	一个	导流	.

并转移了注意力。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wei] ? -

'	There	is	no	other	way	?	'
-	那里	是	不	其他	方式	?	-

真的没有别的办法了吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] ['erɪk][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ʃeɪp] , [ænd; ənd]

she	said	,	when	Eric	had	brought	it	back	into	something	like	shape	,	and
她	说	,	什么时候	埃里克	有	带来	它	后退	进入	某物	喜欢	形状	,	和

[rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

returned	it	to	her	.
返回	它	到	她	.

她说，埃里克把它恢复到大致形状后，就把它还给了她。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wei] . -

'	No	,	'	he	said	,	'	there	is	no	other	way	.	'
-	不	,	-	他	说	,	-	那里	是	不	其他	方式	.	-

“不，”他说，“没有别的办法了。”

['luːsi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [ʌm'brelə] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['bæt(ə)l][noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm] — [ænd; ənd]

Lucy	put	down	her	umbrella	—	she	would	battle	no	more	with	the	storm	—	and
露西	放	向下	她	伞	—	她	会	战斗	不	更多的	和	这	风暴	—	和

[ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ænd; ənd] ['wɛtɪd] [hɜːr; hər] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [æz; əz]

the	rain	came	down	in	a	sheet	and	wetted	her	through	and	through	as
这	雨	来了	向下	在	一个	床单	和	湿润	她	通过	和	通过	作为

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

she	walked	slowly	back	to	the	college	.
她	步行	缓慢地	后退	到	这	大学	.

露西放下了雨伞——她不想再与暴风雨对抗了——大雨倾盆而下，将她从头到脚淋透，她慢慢地走回了学校。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['gɝːlz] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

There	was	a	crowd	of	girls	round	the	table	in	the	hall	when	she	came	in	.
那里	曾是	一个	人群	的	女孩们	圆形的	这	桌子	在	这	大厅	什么时候	她	来了	在	.

她进来的时候，大厅里的桌子旁围着一群女孩。

[ðə; ði]['poʊstmən][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɔːl] ['teɪbl] ,

The	postman	had	just	been	,	and	the	letters	were	lying	on	the	hall	table	,
这	邮差	有	只是	到过	,	和	这	信件	是	说谎	在	这	大厅	桌子	,

邮递员刚来过，信件就放在门厅的桌子上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] .

and	the	girls	were	crowding	round	.
和	这	女孩们	是	拥挤	圆形的	.

女孩们都围了过来。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz]['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] .

Among	the	girls	standing	by	the	table	was	Pamela	Gwatkin	.
之中	这	女孩们	常设	经过	这	桌子	曾是	帕梅拉	格瓦特金	.

站在桌子旁的女孩中，有一位是帕梅拉·格瓦特金。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wen] ['luːsi] [keɪm] [ɪn] [wet] [ænd; ənd] ['drægld] ,

She	looked	up	when	Lucy	came	in	wet	and	draggled	,
她	看起来	向上	什么时候	露西	来了	在	湿的	和	拖着	,

她抬头看到露西浑身湿透、拖着脚步走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [red] [flʌʃ] [krept] [ʌp] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [skɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['taɪtnd] .

and	a	dull	red	flush	crept	up	under	her	skin	,	and	her	lips	tightened	.
和	一个	乏味的	红色的	冲洗	悄悄地爬	向上	在下面	她	皮肤	,	和	她	嘴唇	收紧	.

一股暗红色的潮红爬上她的皮肤，她的嘴唇也紧抿起来。

- [wer'evər] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ?

'	Wherever	has	she	been	such	a	morning	as	this	?
-	无论	有	她	到过	这样的	一个	早晨	作为	这	?

“像今天这样的早晨，她究竟去了哪里？”

- [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][ə'laʊd][æz; əz] ['luːsi] [pæst] [ðem; ðəm] .

'	said	one	of	the	girls	aloud	as	Lucy	passed	them	.
-	说	一	的	这	女孩们	大声	作为	露西	通过了	他们	.

“露西经过她们身边时，其中一个女孩大声说道。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['letərz] [laɪk][ðə; ði][rest] .

She	didn't	pause	at	the	table	and	look	for	her	letters	like	the	rest	.
她	没有	暂停	在	这	桌子	和	看	为了	她	信件	喜欢	这	休息	.

她没有像其他人那样在桌边停下来寻找自己的信件。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] ['letərz] [baɪ] ['evri] [poʊst] [laɪk] ['ʌðər] ['gɝːlz] ;

She	didn't	expect	letters	by	every	post	like	other	girls	;
她	没有	预计	信件	经过	每一个	邮政	喜欢	其他	女孩们	;

她不像其他女孩那样期待每家邮局都会给她写信；

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊstmən] ['nevər] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [pʌls] [ðə; ði] [liːst] .

the	coming	of	the	postman	never	stirred	her	pulse	the	least	.
这	未来	的	这	邮差	绝不	搅拌	她	脉冲	这	至少	.

邮递员的到来丝毫没有引起她的心跳。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

She	had	no	one	to	write	to	her	.
她	有	不	一	到	写	到	她	.

她没有人给她写信。

['pæmələ] ['dɪdnt] [ˌvaʊtʃ'seɪf] ['luːsi] [ə'nʌðər] [lʊk] , [bʌt; bət] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

Pamela	didn't	vouchsafe	Lucy	another	look	,	but	went	back	to	her	room	with
帕梅拉	没有	vouchsafe	露西	其他	看	,	但	去	后退	到	她	房间	和

[hɜːr; hər] [hed] ['lɪftɪd] [haɪ] ,

her	head	lifted	high	,
她	头	抬起	高的	,

帕梅拉没有再看露西一眼，而是昂首挺胸地回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['letərz] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['letərz] [ænd; ənd]

and	her	letters	—	she	had	quite	a	sheaf	of	them	,	letters	and
和	她	信件	—	她	有	相当	一个	捆	的	他们	,	信件	和

['pepərz] — [klʌtʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

papers	—	clutched	to	her	bosom	.
文件	—	紧握	到	她	怀	.

她紧紧地把她的信件——她有很多信件和文件——抱在胸前。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] .

She	didn't	attempt	to	open	them	when	she	got	back	to	her	room	.
她	没有	试图	到	打开	他们	什么时候	她	得到	后退	到	她	房间	.

回到房间后，她并没有尝试打开它们。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [reɪn] .

She	went	straight	to	the	window	and	looked	out	at	the	blinding	rain	.
她	去	直的	到	这	窗户	和	看起来	出去	在	这	失明	雨	.

她径直走到窗边，望向外面刺目的雨水。

- [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ; - [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ]

'	She	has	been	to	meet	him	again	,	'	she	murmured	;	'	and	such	a	morning
-	她	有	到过	到	见面	他	再次	,	-	她	低声说道	;	-	和	这样的	一个	早晨

[æz; əz] [ðɪs] !

as	this	!
作为	这	!

“她又去见他了，”她喃喃自语道；“而且还是像今天这样美好的早晨！”

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [fɑːr] [gɔːn] .

She	must	be	very	far	gone	.
她	必须	是	非常	远的	已消失	.

她肯定已经病得很重了。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] !

Oh	,	it	is	outrageous	!
哦	,	它	是	令人愤慨	!

哦，真是太离谱了！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ɪn'diːsnt] ! -

It	is	quite	indecent	!	'
它	是	相当	不雅	!	-

这太没品了！

[ə'nʌðər] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [kʌm] [ɪn] ['fɑ:loʊd]

Another	**girl**	**who**	**had**	**seen**	**her**	**come**	**in**	**followed**
其他	女孩	WHO	有	已见	她	来	在	随后

另一个看到她进来的女孩也跟着进来了。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

['lu:si] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] ,

Lucy	**back**	**to**	**her**	**room**	**,**
露西	后退	到	她	房间	,

露西回到了自己的房间。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['lu:si] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .

and	**just**	**as**	**she**	**had**	**reached**	**it**	**Lucy**	**shut**	**the**	**door**	**in**	**her**	**face**	**.**
和	只是	作为	她	有	达到	它	露西	关闭	这	门	在	她	脸	.

她刚走到门口，露西就把门在她面前关上了。

['nʌθɪŋ] [dɔ:ntid] , [ˌkeɪpə'bɪləti] [stʌbz] [traɪd] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,

Nothing	**daunted**	**,**	**Capability**	**Stubbs**	**tried**	**the**	**handle**	**of**	**the**	**door**	**,**
没有什么	畏惧	,	能力	斯塔布斯	尝试	这	处理	的	这	门	,

斯塔布斯毫不气馁，他试着拉了拉门把手。

[bʌt; bət] ['lu:si] [hæd; həd] [lɔkt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd] ; [noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [wet]

but	**Lucy**	**had**	**locked**	**it**	**on**	**the**	**inside**	**;**	**no**	**doubt**	**she**	**was**	**taking**	**her**	**wet**
但	露西	有	已锁定	它	在	这	里面	;	不	怀疑	她	曾是	采取	她	湿的

[θɪŋz] [ɔ:f] .

things	**off**	**.**
事物	离开	.

但露西把门锁从里面锁上了；毫无疑问，她正在脱掉湿衣服。

[wʌn] ['dʌznt] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['levi] [wen] [wʌn][ɪz][wet][tu:; tə][ðə; ðɪ][skɪn] .

One	**doesn't**	**take**	**the**	**occasion**	**to**	**hold**	**a**	**levee**	**when**	**one**	**is**	**wet**	**to**	**the**	**skin**	**.**
一	不	拿	这	场合	到	抓住	一个	堤坝	什么时候	一	是	湿的	到	这	皮肤	.

当一个人浑身湿透的时候，不会抓住机会去筑堤。

['lu:si] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [æt; ət] ['brekfəst] .

Lucy	**did**	**not**	**appear**	**at**	**breakfast**	**.**
露西	做过	不是	出现	在	早餐	.

露西没有来吃早餐。

['noʊbɑ:di] [mɪst] [hɜ:r; hər][bʌt; bət][mə'ri:ə] [stʌbz] ; ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['ɑ:kjupaɪd]

Nobody	**missed**	**her**	**but**	**Maria**	**Stubbs**	**;**	**everybody**	**else**	**was**	**too**	**much**	**occupied**
无人	错过	她	但	玛丽亚	斯塔布斯	;	大家	别的	曾是	也	很多	占领

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'ferz] .

with	**her**	**own**	**affairs**	**.**
和	她	自己的	事务	.

除了玛丽亚·斯塔布斯之外，没有人想念她；其他人都忙于自己的事情。

[ðə; ðɪ] ['veri] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [igˌzæmi'neiʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔ:s] , [ðə; ðɪ]

The	**very**	**air**	**of**	**the**	**place**	**was**	**full**	**of**	**examinations**	**,**	**and**	**the**	**loss**	**,**	**the**
这	非常	空气	的	这	地方	曾是	满的	的	考试	,	和	这	损失	,	这

['toʊt(ə)l] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

total	**disappearance**	**,**
全部的	消失	,

整个地方都弥漫着考试的气氛，以及失落、彻底消失的气息。

[ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['gɜːlz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] — ['freʃər] — ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪst] [æt; ət]

of	half	a	dozen	girls	,	more	or	less	—	freshers	—	wouldn't	have	been	noticed	at
的	一半	一个	打	女孩们	,	更多的	或者	较少的	—	新生	—	不会	有	到过	注意到	在

[ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] ['moʊmənt] .

this	exciting	moment	.
这	激动人心	片刻	.

大约六七个女生——都是新生——在这个激动人心的时刻不会被注意到。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] [mɪs] [stʌbz] [traɪd] ['luːsiːz] [dɔːr] [ə'gen] .

Before	she	went	to	her	morning's	work	Miss	Stubbs	tried	Lucy's	door	again	.
前	她	去	到	她	早晨	工作	错过	斯塔布斯	尝试	露西的	门	再次	.

在开始上午的工作之前，斯塔布斯小姐又试着推了一下露西家的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] [ðɪs] [taɪm] ; [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] ,

It	was	open	this	time	;	the	housemaid	had	just	come	out	,
它	曾是	打开	这	时间	;	这	保姆	有	只是	来	出去	,

这次门是开着的；女佣刚刚出来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wet]

and	there	was	that	silly	little	Lucy	sitting	at	her	table	with	her	wet
和	那里	曾是	那	愚蠢的	小的	露西	坐着	在	她	桌子	和	她	湿的

[θɪŋz] [stɪl] [ɑːn] .

things	still	on	.
事物	仍然	在	.

还有那个傻乎乎的小露西，她穿着湿漉漉的衣服坐在桌旁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪnd] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] ,

There	was	a	strained	look	on	her	white	face	,
那里	曾是	一个	紧张	看	在	她	白色的	脸	,

她苍白的脸上带着一丝紧张的神情。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['prɑːbləm][ɔːl] [naɪt] ,

as	if	she	had	been	working	at	a	problem	all	night	,
作为	如果	她	有	到过	在职的	在	一个	问题	全部	夜晚	,

就好像她整晚都在研究某个问题一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [jet] .

and	it	hadn't	come	out	right	yet	.
和	它	之前没有	来	出去	正确的	然而	.

而且还没完全做好。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

- [oʊ] , [gʊd] ['greɪʃəs] ! -

'	Oh	,	good	gracious	!	'
-	哦	,	好的	亲切	!	-

“哦，我的天哪！”

[mɪs] [stʌbz] [ɪk'skleɪmd] ,

Miss	Stubbs	exclaimed	,
错过	斯塔布斯	惊呼	,

斯塔布斯小姐惊呼道：

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [wet] ['ʃoʊldər] .

when	she	came	over	to	the	girl	and	put	her	hand	on	her	wet	shoulder	.
什么时候	她	来了	超过	到	这	女孩	和	放	她	手	在	她	湿的	肩膀	.

她走到女孩身边，把手放在她湿漉漉的肩膀上。

- [wət'evər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] ? -

'	Whatever	are	you	sitting	here	for	?	'
-	任何	是	你	坐着	这里	为了	?	-

“你坐在这里干什么？”

['luːsi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Lucy	looked	up	with	a	faint	look	of	wonder	in	her	eyes	,	and	then	,
露西	看起来	向上	和	一个	头晕的	看	的	想知道	在	她	眼睛	,	和	然后	,

露西抬起头，眼中带着一丝惊奇，然后，

['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər][wet] [θɪŋz] ,

finding	she	had	forgotten	to	take	off	her	wet	things	,
寻找	她	有	被遗忘的	到	拿	离开	她	湿的	事物	,

发现自己忘记脱掉湿衣服了，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [piːl] [ðem; ðəm][ɔːf][wʌn][baɪ][wʌn] .

she	began	slowly	to	peel	them	off	one	by	one	.
她	开始	缓慢地	到	果皮	他们	离开	一	经过	一	.

她开始慢慢地将它们一片片剥下来。

[mə'riːə] [stʌbz] [hæd; həd][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Maria	Stubbs	had	no	patience	with	her	.
玛丽亚	斯塔布斯	有	不	耐心	和	她	.

玛丽亚·斯塔布斯对她毫无耐心。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ænd; ənd] ['drægd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ] [wet] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ɔːf][hɜːr; hər]

She	pulled	and	dragged	at	her	clinging	wet	garments	,	and	tore	off	her
她	拉	和	拖拽	在	她	依恋	湿的	服装	,	和	撕裂	离开	她

[ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

她扯扯着紧贴着身体的湿衣服，撕掉了鞋子。

[ænd; ənd] [ræpt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn]

and	wrapped	her	up	in	a	warm	dressing	-	gown	of	her	own	that	she	ran
和	包装	她	向上	在	一个	温暖的	敷料	-	袍	的	她	自己的	那	她	跑

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [fetʃ] .

across	the	passage	to	fetch	.
穿过	这	通道	到	拿来	.

然后她把自己的一件温暖的睡袍裹了起来，这件睡袍是她跑过走廊去拿的。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][wet][rægz] ,

When	she	had	got	her	out	of	her	wet	rags	,
什么时候	她	有	得到	她	出去	的	她	湿的	破布	,

当她把她从湿漉漉的破布衣服里弄出来时，

[ʃiː; ʃi] [fetʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][hɑːt] [tiː] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] , [wer] [ðə; ði] [tiː] - [ɜːrn][wʌz; wəz]

she	fetched	her	a	cup	of	hot	tea	from	the	hall	,	where	the	tea	-	urn	was
她	已获取	她	一个	杯子	的	热的	茶	从	这	大厅	,	在哪里	这	茶	-	瓮	曾是

[stɪl] ['stiːmɪŋ] ,

still	steaming	,
仍然	蒸煮	,

她从大厅里给她端来一杯热茶，茶壶里的茶水还在冒着热气。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['bʊli] [hɜːr; hər] .

and	then	she	began	to	bully	her	.
和	然后	她	开始	到	欺负	她	.

然后她就开始欺负她。

- [ə; eɪ] [faɪn] [koʊld][juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] , - [ʃiː; ʃi] ['grʌmbld] , - [ænd; ənd] [gɪv] [noʊ][end][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

'	A	fine	cold	you	will	catch	,	'	she	grumbled	,	'	and	give	no	end	of	trouble	.
-	一个	美好的	寒冷的	你	将要	抓住	,	-	她	咕哝	,	-	和	给	不	结尾	的	麻烦	.

“你会得一场大感冒，”她抱怨道，“而且会给你带来无穷的麻烦。”

[aɪ] [der] [seɪ] [juːl] [ɪkˈspekt][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [steɪ] [ʌp][ʌv; əv] [naɪts] [tuː; tə] [nɜːrs] [juː; jʊ] .

I	dare	say	you'll	expect	us	to	stay	up	of	nights	to	nurse	you	.
我	敢	说	你会	预计	我们	到	停留	向上	的	夜晚	到	护士	你	.

我敢说，你肯定会希望我们彻夜照顾你。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] , [ɪts] [noʊ][juːz][tuː; tə][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [nɜːrs] [juː; jʊ] ;

I	give	you	notice	,	it's	no	use	to	expect	me	to	nurse	you	;
我	给	你	注意	,	它是	不	使用	到	预计	我	到	护士	你	;

我事先通知你，指望我照顾你是没用的；

[aɪv] [gɑːt][maɪ] [oʊn] [wɜːrk][tuː; tə][duː] . -

I've	got	my	own	work	to	do	.	'
我已经	得到	我的	自己的	工作	到	做	.	-

我还有自己的工作要做。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ˈluːsi] [ˈfiːbli] [prəuˈtestid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt] [mɪs] [stʌbz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈmɑːrtər][ʌv; əv]

Lucy	feebly	protested	that	she	didn't	expect	Miss	Stubbs	to	make	a	martyr	of
露西	虚弱地	抗议	那	她	没有	预计	错过	斯塔布斯	到	制作	一个	烈士	的

[hɜːrˈself] ,

herself	,
她自己	,

露西无力地抗议说，她并不指望斯塔布斯小姐会把自己塑造成烈士。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪl] , [bʌt; bət][məˈriːə][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈiːzəli]

and	that	she	had	no	intention	of	being	ill	,	but	Maria	was	not	so	easily
和	那	她	有	不	意图	的	存在	患病的	,	但	玛丽亚	曾是	不是	所以	容易地

[əˈpiːzd] .

appeased	.
安抚	.

而且她并没有生病的打算，但玛丽亚却没那么容易被安抚。

- [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][æn; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] [əˈgriːvd] [toʊn] ;

'	It	isn't	as	if	it	were	an	examination	,	'	she	said	in	an	aggrieved	tone	;
-	它	不是	作为	如果	它	是	一个	考试	,	-	她	说	在	一个	受委屈的	语气	;

“这又不是考试，”她委屈地说；

- [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] .

'	then	we	could	understand	it	.
-	然后	我们	可以	理解	它	.

那样我们就能理解了。

[ðɛəd] [biː; bi][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən][ˈɪdiət][ʌv; əv][hɜːrˈself] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

There'd	be	an	excuse	for	a	girl	making	an	idiot	of	herself	if	she	had
那里	是	一个	原谅	为了	一个	女孩	制作	一个	笨蛋	的	她自己	如果	她	有

[bɪn] [ˈplaʊd] [ɪn][æn; ən][ɪgˈzæm] .

been	ploughed	in	an	exam	.
到过	耕作	在	一个	考试	.

如果一个女孩在考试中表现糟糕，那么她出丑也是情有可原的。

[aɪv] [noʊn] [ə; eɪ][gɜːrl] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [iːt] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

I've	known	a	girl	refuse	to	eat	anything	for	a	week	,
我已经	已知	一个	女孩	拒绝	到	吃	任何事物	为了	一个	星期	,

我认识一个女孩，她连续一个星期拒绝吃任何东西。

[biˈkəz, biˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [feɪld] [twaɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈdɪʃənəlz] ; [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [gɜːrl] — [bʌt; bət] [ðɪs]

because	she	failed	twice	in	her	additionals	;	and	another	girl	—	but	this
因为	她	失败的	两次	在	她	附加项	;	和	其他	女孩	—	但	这

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [keɪs] ;

was	a	more	serious	case	;
曾是	一个	更多的	严肃的	案件	;

因为她两次附加考试都不及格；还有另一个女孩——但这个女孩的情况更严重；

[hɜːr; hər][maɪnd] [geɪv] [weɪ] [kwaɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪgˈzæm] . ,

her	mind	gave	way	quite	on	the	last	day	of	the	exam	.	,
她	头脑	给予	方式	相当	在	这	最后的	天	的	这	考试	.	,

考试最后一天，她的精神彻底崩溃了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][æn; ən][əˈsaɪləm] .

and	she	had	to	be	sent	to	an	asylum	.
和	她	有	到	是	发送	到	一个	庇护所	.

她不得不被送往精神病院。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] — — -

I	shouldn't	be	at	all	surprised	if	they	were	to	send	you	to	—	—	'
我	不应该	是	在	全部	惊讶	如果	他们	是	到	发送	你	到	—	—	-

如果他们把你派去——'

- [nɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ][əˈsaɪləm] ! - [sed] [ˈluːsi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fraɪt] .

'	Not	to	the	asylum	!	'	said	Lucy	,	in	a	sudden	fright	.
-	不是	到	这	庇护所	!	-	说	露西	,	在	一个	突然	惊吓	.

“不要去精神病院！”露西突然惊恐地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [bɪˈwɪldərd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈgoʊɪŋ][ðer; ðər] [ɔːlˈredi] .

She	was	so	bewildered	she	felt	very	much	like	going	there	already	.
她	曾是	所以	困惑	她	毛毡	非常	很多	喜欢	去	那里	已经	.

她感到非常困惑，甚至很想立刻前往那里。

- [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ðæt] , [ˈsɪli] ! -

'	I	didn't	mean	that	,	silly	!	'
-	我	没有	意思是	那	,	愚蠢的	!	-

“我不是那个意思，傻瓜！”

[mɪs] [stʌbz] [sed] [ˈskɔːrnfəli] .

Miss	Stubbs	said	scornfully	.
错过	斯塔布斯	说	轻蔑地	.

斯塔布斯小姐轻蔑地说。

- [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [ɪnˈfɜːrməri] .

'	I	was	going	to	say	the	infirmary	.
-	我	曾是	去	到	说	这	医务室	.

我本来想说的是医务室。

[ɪf]

If
如果

如果

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][get] [ˌɪnfluˈenzə] ,

you	will	go	and	get	influenza	,
你	将要	去	和	得到	流感	,

你会得流感的。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [steɪ] [əˈmʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] [igˌzæmiˈneiʃənz] .

you	can't	expect	to	stay	among	people	who	are	going	in	for	examinations	.
你	不能	预计	到	停留	之中	人们	WHO	是	去	在	为了	考试	.

你不能指望一直待在那些准备参加考试的人中间。

[səˈpoʊz] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɔːr] [əˈʃʊrəns] !

Suppose	I	were	to	catch	it	—	or	Assurance	!
认为	我	是	到	抓住	它	—	或者	保证	!

假设我感染了它——或者说，获得保证！

[aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [əˈʃʊrəns] [ˈhæznt] [kɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːlˈredi] .

I'm	not	sure	that	Assurance	hasn't	caught	something	already	.
我是	不是	当然	那	保证	还没有	捕捉	某物	已经	.

我不确定保险公司是否已经发现了什么问题。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgɪnz] [hɜːr; hər] [ˈtraɪpɑːs] [ɑːn] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈeɪmiəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ]

She	begins	her	Tripos	on	Monday	,	and	she's	about	as	amiable	as	a
她	开始	她	三脚架	在	周一	,	和	她是	关于	作为	可亲	作为	一个

[ber] . -

bear	.	'
熊	.	-

她周一开始读大学预科，性格像熊一样冷漠无情。

[məˈriːə] [stʌbz] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːrk] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [fɔːr]

Maria	Stubbs	went	back	to	her	work	—	she	was	going	to	be	shut	up	four
玛丽亚	斯塔布斯	去	后退	到	她	工作	—	她	曾是	去	到	是	关闭	向上	四

['aʊərz] [ɪn] [ə; eɪ] ['læbrətɔːri] [əˈmʌŋ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [smelz] — [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['luːsi]

hours	in	a	laboratory	among	delightful	smells	—	but	before	she	went	she	made	Lucy
小时	在	一个	实验室	之中	愉快	气味	—	但	前	她	去	她	制成	露西

['prɑːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] ['brekfəst] .

promise	that	she	would	ask	the	housekeeper	to	give	her	some	breakfast	.
承诺	那	她	会	问	这	管家	到	给	她	一些	早餐	.

玛丽亚·斯塔布斯回去工作了——她要在实验室里待四个小时，周围都是令人愉悦的气味——但在她走之前，她让露西答应她，要请管家给她准备一些早餐。

['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ['luːsi] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mæstər] .

Later	in	the	day	Lucy	went	over	to	the	lodge	to	see	the	Master	.
之后	在	这	天	露西	去	超过	到	这	小屋	到	看	这	掌握	.

当天晚些时候，露西去了旅馆拜访主人。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪ] [mɪst] [hʌŋ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] ,

The	wind	had	gone	down	,	but	a	gray	mist	hung	over	everything	,
这	风	有	已消失	向下	,	但	一个	灰色的	薄雾	悬挂	超过	一切	,

风停了，但灰蒙蒙的雾气笼罩着一切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] ['rʌslɪŋ] [ðer; ðər] [liːvz] [ˌoʊvər'hed] .

and	the	trees	were	no	longer	rustling	their	leaves	overhead	.
和	这	树木	是	不	更长	沙沙声	他们的	树叶	开销	.

头顶上的树木不再发出沙沙的树叶声。

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] ['druːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər]

The	branches	were	drooping	with	their	own	weight	,	and	the	leaves	were
这	分支	是	下垂	和	他们的	自己的	重量	,	和	这	树叶	是

[lɪmp] ,

limp	,
跛行	,

树枝因自身重量而下垂，树叶也耷拉着。

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [sloʊ] [terz] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [bɪˈniːθ] .

and	dropping	slow	tears	upon	her	as	she	passed	beneath	.
和	下降	慢的	眼泪	之上	她	作为	她	通过了	下面	.

当她从下方经过时，泪水缓缓地落在她身上。

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] , [dɪ'saɪdɪdli] ['betər] .

The	Master	was	better	to	-	day	,	decidedly	better	.
这	掌握	曾是	更好的	到	-	天	,	绝对地	更好的	.

师父今天状态好多了，明显好多了。

[hiː; hi][hæd; həd] [slept] ['sevrəl] ['aʊərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [hɪm'self] ,

He	had	slept	several	hours	during	the	night	,	and	he	looked	quite	himself	,
他	有	睡着了	一些	小时	期间	这	夜晚	,	和	他	看起来	相当	他自己	,

['luːsi] [θɔːt] , [wen] [ʃiː; ʃi]

Lucy	thought	,	when	she
露西	想法	,	什么时候	她

他夜里睡了好几个小时，露西心想，他看上去精神不错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [prɔpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

went	into	the	room	and	saw	him	propped	up	in	his	chair	.
去	进入	这	房间	和	锯	他	支撑	向上	在	他的	椅子	.

走进房间，看到他靠在椅子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [drest] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] [drest] ;

He	was	up	and	dressed	;	he	had	insisted	on	being	dressed	;
他	曾是	向上	和	穿着	;	他	有	坚持	在	存在	穿着	;

他已经起床穿好了衣服；他坚持要穿好衣服；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][bed] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃer] [wʌz; wəz] [wiːld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

they	could	not	keep	him	in	bed	;	and	his	chair	was	wheeled	over	to	the
他们	可以	不是	保持	他	在	床	;	和	他的	椅子	曾是	带轮子的	超过	到	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他们无法让他卧床休息；于是，他的椅子被推到了窗边。

[wer] [hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

where	he	sat	looking	out	on	to	the	river	,
在哪里	他	卫星	寻找	出去	在	到	这	河	,

他坐在那里眺望着河流，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [wer] [æn; ən][oʊld] , [oʊld] [fə'lɑːsəfər] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk]

and	the	path	beneath	the	trees	where	an	old	,	old	philosopher	used	to	walk
和	这	小路	下面	这	树木	在哪里	一个	老的	,	老的	哲学家	用过的	到	走

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

还有树荫下的小路，很久以前，一位古老的哲学家曾在这里漫步。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðæt] [pæθ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] .

He	had	always	loved	that	path	by	the	river	-	side	.
他	有	总是	喜爱	那	小路	经过	这	河	-	边	.

他一直很喜欢河边的那条小路。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [wɔːk] [wʌns] .

It	had	been	his	favourite	walk	once	.
它	有	到过	他的	最喜欢的	走	一次	.

这曾是他最喜欢的散步路线。

[pər'hæps][ðə; ði][oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

Perhaps	the	old	associations	had	something	to	do	with	it	;
也许	这	老的	协会	有	某物	到	做	和	它	;

或许这与过去的交往有关；

[ðeɪ] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [men]['vælju:][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .
they have with most of the things men value in Cambridge .
他们 有 和 最多 的 这 事物 男人 价值 在 剑桥 .

他们拥有剑桥男人所珍视的大部分东西。

[ə; eɪ] [greɪt] [pæst] [si:mz] [tu:; tə] [mi:t] [wʌn][æt; ət] ['evri] ['kɑ:lɪdʒ] [geɪt] .
A great past seems to meet one at every college gate .
一个 伟大的 过去的 似乎 到 见面 一 在 每一个 大学 门 .

每所大学的门口，似乎都隐藏着一段辉煌的过去。

['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['seɪkrɪd] ['meməriz] ,
Every inch of ground has its own sacred memories ,
每一个 英寸 的 地面 有 它是自己的 神圣 回忆 ,

每一寸土地都承载着它自己的神圣记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] [hæd; həd] ['ekəud] [tu:; tə][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [ˌʤɛnɝ'eɪʃənz]
and the path beneath the trees had echoed to the tread of generations
和 这 小路 下面 这 树木 有 回声 到 这 踏 的 几代人
[ʌv; əv]['poʊəts] ,
of poets ,
的 诗人 ,

树荫下的小径回荡着一代又一代诗人的脚步声。

['seɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [s'kɒləz] [sɪns] [ðə; ði][oʊld] [fə'lɑ:səfər] [wɔ:kt] [ðer; ðər] .
sages , and scholars since the old philosopher walked there .
智者 , 和 学者们 自从 这 老的 哲学家 步行 那里 .

自古哲学家到访以来，圣贤学者便在此驻足。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər] [dri:md] ,
But it was not of the philosopher that the Master dreamed ,
但 它 曾是 不是 的 这 哲学家 那 这 掌握 梦见 ,

但大师梦见的并非哲学家，

[æz; əz][hi:; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪ] [pæθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blɜ:rd] ['rɪvər] .
as he sat looking out on the gray path and the blurred river .
作为 他 卫星 寻找 出去 在 这 灰色的 小路 和 这 模糊 河 .

他坐在那里，望着灰色的小路和模糊的河流。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər][ðə; ði][kæm][hi:; hi] [sɔ:] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bæblɪŋ] [traʊt] - [stri:m] [ðæt]
It was no longer the Cam he saw ; it was the babbling trout - stream that
它 曾是 不 更长 这 摄像头 他 锯 ; 它 曾是 这 胡说 鳟鱼 - 溪流 那
[ræn]
ran
跑

他看到的不再是凸轮；而是潺潺流淌的鳟鱼溪流。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [fɑ:rm] — [ðə; ði] [greɪ] ['ʃæloʊ] ['rɪvər] [ðæt] ['skɜ:rtɪd][ðə; ði] [medəuz] ,
by his father's farm — the gray shallow river that skirted the meadows ,
经过 他的 父亲的 农场 — 这 灰色的 浅的 河 那 裙摆 这 草地 ,

在他父亲的农场附近——一条灰色的浅河蜿蜒流过草地，

[ænd; ənd] [swept] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɔ:rd] [ɪn][ə; eɪ]
and swept beneath the arches of the old bridge , and roared in a
和 扫荡 下面 这 拱门 的 这 老的 桥 , 和 咆哮 在 一个
['tɔ:rənt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɪr] .
torrent over the weirs .
激流 超过 这 堰 .

河水从老桥的拱门下奔涌而下，咆哮着冲过堰坝。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , - ['luːsi] [sed] ,
' **You are better to - day , uncle , ' Lucy said ,**
- 你 是 更好的 到 - 天 , 叔叔 , - 露西 说 ,

“叔叔，您今天好多了，”露西说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][wɔːrn][oʊld] [feɪs] ,
as she stood beside his chair and looked down at the worn old face ,
作为 她 站立 旁 他的 椅子 和 看起来 向下 在 这 磨损 老的 脸 ,

她站在他椅子旁边，低头看着他那张饱经风霜的老脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [her] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
and the white hair on the pillow .
和 这 白色的 头发 在 这 枕头 .

还有枕头上的白头发。

- ['betər] ?
' **Better ?**
- 更好的 ?

'更好的?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , [maɪ] [dɪr] .
I am quite well , my dear .
我 是 相当 出色地 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我很好。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .
I have just come in from fishing , and I am tired .
我 有 只是 来 在 从 钓鱼 , 和 我 是 疲劳的 .

我刚钓完鱼回来，很累。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [bɪ'saɪd]
I have caught quite a large basket , and I have walked a long way beside
[ðə; ði]['rɪvər] .
the river .
这 河 .

我钓到了一大篮鱼，而且沿着河边走了很远的路。

[dɪk] ['wʊdnt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Dick wouldn't wait for me .
迪克 不会 等待 为了 我 .

迪克不会等我的。

[hiː; hi] [went] [hoʊm] ['ɜːrli] .
He went home early .
他 去 家 早期的 .

他提前回家了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] . -
Perhaps it was as well . '
也许 它 曾是 作为 出色地 . -

或许也确实如此。

['luːsi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [nɜːrs] .
Lucy looked anxiously at the nurse .
露西 看起来 焦虑地 在 这 护士 .

露西焦急地看着护士。

- [hiː; hi][ɪz] ['betər] [ɪn] [hɪm'self] , - [nɜːrs] ['brænən] [sed] ['sɔːftli] .
' **He is better in himself , ' Nurse Brannan said softly .**
- 他 是 更好的 在 他自己 , - 护士 布兰南 说 轻轻 .

“他现在好多了，”布兰南护士轻声说道。

- [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ə'woʊk] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] , [bʌt; bət]

'	He	has	had	a	good	night	,	and	has	awoke	much	refreshed	,	but
-	他	有	有	一个	好的	夜晚	,	和	有	醒来	很多	焕然一新	,	但

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪz] [gɔːn] .

his	memory	is	gone	.
他的	记忆	是	已消失	.

“他昨晚睡得很好，醒来后精神焕发，但是他失去了记忆。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər] [biː; bi] ['betər] . -

I	don't	think	it	will	ever	be	better	.	'
我	不	思考	它	将要	曾经	是	更好的	.	-

我觉得情况永远不会好转。

[nɜːrs] ['brænən] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk]

Nurse	Brannan	had	made	a	great	change	in	the	sick	-	room	;	it	didn't	look	like
护士	布兰南	有	制成	一个	伟大的	改变	在	这	生病的	-	房间	;	它	没有	看	喜欢

[ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] .

a	sick	-	room	.
一个	生病的	-	房间	.

布兰南护士把病房彻底改造了一番；它看起来不再像个病房了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	was	as	light	and	bright	as	it	well	could	be	on	such	a
它	曾是	作为	光	和	明亮的	作为	它	出色地	可以	是	在	这样的	一个

在这样的环境下，它已经尽可能地轻盈明亮了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[dʌl] [deɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

dull	day	,	and	there	was	a	small	fire	burning	in	the	grate	,
乏味的	天	,	和	那里	曾是	一个	小的	火	燃烧	在	这	格特	,

天气阴沉，壁炉里燃着一小堆火。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [boʊl] [ʌv; əv]['laɪlək][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['laɪlək]

and	a	big	bowl	of	lilac	on	the	table	—	the	Master	was	very	fond	of	lilac
和	一个	大的	碗	的	紫丁香	在	这	桌子	—	这	掌握	曾是	非常	喜爱	的	紫丁香

.

:
.

桌上还有一大碗丁香花——主人非常喜欢丁香花。

['luːsi] [ræn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [θruː] [ðə; ði] [swiːt] [peɪl] - ['pɜːrp(ə)l] [bʌdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

Lucy	ran	her	fingers	through	the	sweet	pale	-	purple	buds	as	she	stood	beside	the
露西	跑	她	手指	通过	这	甜的	苍白	-	紫色的	花蕾	作为	她	站立	旁	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

露西站在桌旁，手指轻轻滑过淡紫色的甜美花苞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['piːsɪz] [laɪk][ðə; ði] ['saɪəns] ['gɜːlz] ,

She	was	not	fond	of	picking	things	to	pieces	like	the	Science	girls	,
她	曾是	不是	喜爱	的	挑选	事物	到	件	喜欢	这	科学	女孩们	,

她不像那些理科女生那样喜欢把东西拆开来看。

[huː] [kæn; kən] ['nevər] [siː] [ə; eɪ] ['flaʊər] [wɪ'ðaʊt] ['terɪŋ] [ɪts] [hɑːrt] [aʊt] .

who	can	never	see	a	flower	without	tearing	its	heart	out	.
WHO	能	绝不	看	一个	花	没有	撕裂	它是	心	出去	.

他总是忍不住要挖出花朵的花心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə]['beri][hɜːr; hər][feɪs][ɪn][ə; eɪ]['poʊzi][ænd; ənd][drɪŋk][ɪn][ɪts]['swiːtnəs]

She	was	content	to	bury	her	face	in	a	posy	and	drink	in	its	sweetness
她	曾是	内容	到	埋葬	她	脸	在	一个	铭文	和	喝	在	它是	甜味

[ænd; ənd]['bjuːti] .

and	beauty	.
和	美丽	.

她心甘情愿地将脸埋在花束中，尽情享受它的芬芳和美丽。

[ʃiː; ʃi]['berid][hɜːr; hər][feɪs][ɪn][ðə; ði][bʌntʃ][ʌv; əv]['laɪlək][æz; əz][ʃiː; ʃi][stʊd][bɪ'saɪd][ðə; ði]['mæstɚz][tʃer]

She	buried	her	face	in	the	bunch	of	lilac	as	she	stood	beside	the	Master's	chair
她	埋葬	她	脸	在	这	束	的	紫丁香	作为	她	站立	旁	这	硕士学位	椅子

,

,

,

她站在大师的椅子旁，把脸埋在一束紫丁香花里。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] .

and	the	old	man	watched	her	with	his	dim	eyes	.
和	这	老的	男人	观看	她	和	他的	暗淡	眼睛	.

老人用他那双昏花的眼睛注视着她。

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] ['braɪtnd] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][dɪm][noʊ][lɔːŋgər] ; [ðeɪ]

They	suddenly	brightened	as	he	watched	her	;	they	were	dim	no	longer	;	they
他们	突然	明亮	作为	他	观看	她	;	他们	是	暗淡	不	更长	;	他们

[wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .

were	bright	and	shining	.
是	明亮的	和	灼灼	.

当他注视着她时，它们突然变得明亮起来；它们不再昏暗；它们明亮闪耀。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['ætɪtuːd] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]['flaʊərz] ,

Something	in	her	attitude	,	or	in	the	smell	of	the	flowers	,
某物	在	她	态度	,	或者	在	这	闻	的	这	花朵	,

她的态度，或者花香，都让我感到一丝慰藉。

[hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊld][taɪm] :

had	brought	back	to	him	the	old	time	:
有	带来	后退	到	他	这	老的	时间	:

让他仿佛回到了过去：

[ðə; ði][oʊld] [leɪn] [ðæt]['skɜːrtɪd][ðə; ði][fɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] ['hɔːθɔːrn] - [triːz] [ɑːn] ['iːðər]

the	old	lane	that	skirted	the	farm	with	the	blossoming	hawthorn	-	trees	on	either
这	老的	车道	那	裙摆	这	农场	和	这	盛开	山楂	-	树木	在	任何一个

[saɪd] ,

side	,
边	,

那条古老的乡间小路绕过农场，两旁长满了盛开的山楂树。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɑːsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪlək]

and	the	orchard	with	the	smell	of	the	apple	-	blossom	,	and	the	lilac
和	这	果园	和	这	闻	的	这	苹果	-	开花	,	和	这	紫丁香

['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['gɑːrdn] - [wɔːl] .

hanging	over	the	garden	-	wall	.
绞刑	超过	这	花园	-	墙	.

还有散发着苹果花香气的果园，以及垂挂在花园墙上的紫丁香。

- [ɑː] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [pɪkt] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]

'	Ah	,	'	he	said	,	'	you	picked	this	from	the	old
-	啊	,	-	他	说	,	-	你	挑选	这	从	这	老的

“啊，”他说，“你从旧物中挑选了这个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[triː] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] .
tree by the gate .
树 经过 这 门 .

大门旁的树。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [bluːm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [pæst] ,
I noticed it was coming into bloom this morning when I passed ,
我 注意到 它 曾是 未来 进入 盛开 这 早晨 什么时候 我 通过了 ,

我今天早上路过时注意到它正在开花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [θɔːrn] [ɪz][ɪn] [bʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] .
and the pink thorn is in bud , and the orchard is a sight to see .
和 这 粉色的 刺 是 在 芽 , 和 这 果园 是 一个 视线 到 看 .

粉红色的刺山柑花苞已经绽放，果园景色宜人。

[ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈkʌlərz] [wɜːr; wər]
The fragrance of the old days was about him , and its colours were
这 香味 的 这 老的 天 曾是 关于 他 , 和 它是 颜色 是
[ʌnˈfeɪdɪd] .
unfaded .
未褪色 .

他身上散发着往昔的芬芳，那份芬芳丝毫未减。

[ˈluːsi] [left] [hɪm; ɪm] [ˈbæblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn][ðə; ði]
Lucy left him babbling to the nurse about the flowers that used to grow in the
露西 左边 他 胡说 到 这 护士 关于 这 花朵 那 用过的 到 生长 在 这
[oʊld] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] .
old garden of his childhood .
老的 花园 的 他的 童年 .

露西离开时，他还在跟护士絮絮叨叨地讲述着他童年时代老花园里曾经生长的花朵。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
His heart , like that of a little child ,
他的 心 , 喜欢 那 的 一个 小的 孩子 ,

他的心，就像小孩子一样，

[hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]
had gone back at the close of the journey to the place from which he
有 已消失 后退 在 这 关闭 的 这 旅行 到 这 地方 从 哪个 他
[hæd; həd][fɜːrst][set] [aʊt] .
had first set out .
有 第一的 放 出去 .

旅程结束后，他返回了出发地。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈmeri] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [reɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl] [naɪt] .
Cousin Mary was with Mrs . Rae ; she had been up with her all night .
表哥 玛丽 曾是 和 太太 . 雷 ; 她 有 到过 向上 和 她 全部 夜晚 .

表妹玛丽和雷太太在一起；她陪着雷太太一整夜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [niːd] [fɔːr; fər] [ˈnɜːrsɪŋ] [hɪr] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈmæstɚz] [ruːm] .
There was as much need for nursing here as in the Master's room .
那里 曾是 作为 很多 需要 为了 护理 这里 作为 在 这 硕士学位 房间 .

这里的护理需求与主人房间一样多。

['luːsi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði]

Lucy	**was**	**quite**	**shocked**	**at**	**the**	**change**	**that**	**a**	**few**	**hours**	**had**	**wrought**	**in**	**the**
露西	曾是	相当	震惊	在	这	改变	那	一个	很少	小时	有	锻	在	这

['mæstɚz] [waɪf] .

Master's	**wife**	**.**
硕士学位	妻子	.

露西对主人妻子在短短几个小时内发生的变化感到非常震惊。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['jɪrz] ['oʊldər][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

She	**looked**	**years**	**older**	**to**	**-**	**day**	**,**	**and**	**her**	**face**	**had**	**changed**	**.**
她	看起来	年	老	到	-	天	,	和	她	脸	有	已更改	.

她今天看起来老了好几岁，脸也变了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['braɪtnəs] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['juːθflnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

All	**the**	**cheerful**	**brightness**	**that**	**had**	**given**	**an**	**air**	**of**	**youthfulness**	**to**	**it**	**into**
全部	这	快乐	亮度	那	有	给定	一个	空气	的	青春	到	它	进入

[ɪk'striːm] [oʊld][eɪdʒ][wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] .

extreme	**old**	**age**	**was**	**gone**	**now**	**.**
极端	老的	年龄	曾是	已消失	现在	.

它曾经拥有的那种明快活泼的气息，即使到了耄耋之年也依然鲜活如初，如今已荡然无存。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['plæsɪd][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːθfl] [ænd; ənd] [braɪt] [noʊ]

It	**was**	**placid**	**and**	**resigned**	**,**	**but**	**it**	**was**	**youthful**	**and**	**bright**	**no**
它	曾是	平静	和	辞职	,	但	它	曾是	青春	和	明亮的	不

[lɔːŋgər] .

longer	**.**
更长	.

它平静而顺从，但不再像以前那样充满活力和光彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['kʌz(ə)n] ['meri] [sed] ,

There	**was**	**nothing**	**the**	**matter**	**with**	**her**	**,**	**Cousin**	**Mary**	**said**	**,**
那里	曾是	没有什么	这	事情	和	她	,	表哥	玛丽	说	,

“她没有任何问题，”表妹玛丽说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

but	**the**	**shock**	**had**	**been**	**too**	**much**	**for**	**her**	**.**
但	这	震惊	有	到过	也	很多	为了	她	.

但这件事对她来说打击太大了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [rest] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ðə; ði]['dɑːktər] [θɔːt] , [maɪt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] .

A	**few**	**days**	**'**	**rest**	**and**	**quiet**	**,**	**the**	**doctor**	**thought**	**,**	**might**	**bring**	**her**	**round**	**.**
一个	很少	天	-	休息	和	安静的	,	这	医生	想法	,	可能	带来	她	圆形的	.

医生认为，休息和安静几天，或许能让她恢复过来。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['mæstər] ? -

'	**You**	**have**	**seen**	**the**	**Master**	**?**	**'**
-	你	有	已见	这	掌握	?	-

你见过大师吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['luːsi] ['iːgərli] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

she	**asked**	**Lucy**	**eagerly**	**when**	**she**	**came**	**into**	**the**	**room**	**.**
她	问	露西	急切地	什么时候	她	来了	进入	这	房间	.

她走进房间时，急切地问露西。

['luːsi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] , [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [groʊn] ['fiːb(ə)l]

Lucy	noticed	that	the	voice	,	like	the	face	,	had	changed	,	and	grown	feeble
露西	注意到	那	这	嗓音	,	喜欢	这	脸	,	有	已更改	,	和	生长	微弱

[ænd; ənd] [oʊld] .

and	old	.
和	老的	.

露西注意到，声音和脸一样，都变了，变得虚弱苍老。

- [jes] ; [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['mæstər] .

'	Yes	;	I	have	seen	the	Master	.
-	是的	;	我	有	已见	这	掌握	.

“是的，我见过大师。”

[hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] .

He	is	so	much	better	to	-	day	.
他	是	所以	很多	更好的	到	-	天	.

他今天好多了。

[hiː; hi] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	is	sitting	up	by	the	window	.
他	是	坐着	向上	经过	这	窗户	.

他正坐在窗边。

[hiː; hi] [ɪz] [kwaɪt] [hɪm'self] . -

He	is	quite	himself	.	'
他	是	相当	他自己	.	-

他很像他自己。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['fɪʃɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

She	didn't	say	anything	about	that	fishing	excursion	of	his	,
她	没有	说	任何事物	关于	那	钓鱼	短途旅行	的	他的	,

她对他的那次钓鱼之旅只字未提。

[nɔːr] [haʊ] ['taɪərd] [hiː; hi] [felt] [naʊ] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] .

nor	how	tired	he	felt	now	the	day's	work	was	done	.
也不	如何	疲劳的	他	毛毡	现在	这	天	工作	曾是	完毕	.

他也不知道现在一天的工作结束了，他感觉有多累。

- [hiː; hi] [ɪz] ['riːəli] ['betər] ? -

'	He	is	really	better	?	'
-	他	是	真的	更好的	?	-

“他真的好多了？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['iːgərnəs] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [θɪn] [hænd] [ɑːn] ['luːsiːz] .

She	asked	this	with	a	strange	eagerness	,	and	laid	her	thin	hand	on	Lucy's	.
她	问	这	和	一个	奇怪的	渴望	,	和	铺设	她	薄的	手	在	露西的	.

她带着一种异乎寻常的急切问道，并将她纤细的手放在了露西的手上。

- [jes] , [dɪr] , ['riːəli] ['betər] .

'	Yes	,	dear	,	really	better	.
-	是的	,	亲爱的	,	真的	更好的	.

“是的，亲爱的，真的好多了。”

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] .

He	will	soon	be	quite	well	.
他	将要	很快	是	相当	出色地	.

他很快就会康复的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [naʊ] .

It	is	you	who	are	the	invalid	now	.
它	是	你	WHO	是	这	无效的	现在	.

现在真正残疾的是你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][get] [wel] ， [tuː] . -
You must make haste and get well , too . '
你 必须 制作 匆忙 和 得到 出色地 ， 也 . -

你也必须抓紧时间康复。

- [θæŋk] [gɑːd] ! -
' Thank God ! '
- 感谢 上帝 ! -

'感谢上帝！ '

[sed] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn]
said the feeble voice , and the thin
说 这 微弱 嗓音 ， 和 这 薄的

虚弱的声音说道，瘦弱的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[hænd] [rɪ'lækst] [ɪts][hoʊld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
hand relaxed its hold , and she fell back on the pillow .
手 轻松 它是 抓住 ， 和 她 跌倒 后退 在 这 枕头 .

她松开了手，倒回枕头上。

- ['sʌmwʌn] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] ， - [ʃiː; ʃi] [sed] — - [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ]
' Someone told me he was wandering , ' she said — ' that he did not know
- 某人 讲述 我 他 曾是 漫游 ，- 她 说 — - 那 他 做过 不是 知道
['eniwʌn] .
anyone .
任何人 .

“有人告诉我他四处流浪，”她说，“他谁也不认识。”

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] .
But perhaps I am mistaken .
但 也许 我 是 错误 .

但或许我错了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ˌem 'iː] .
It may be in me .
它 可能 是 在 我 .

它可能就在我体内。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] . -
I may have dreamed it . '
我 可能 有 梦见 它 . -

也许那是我做的梦。

- [jes] ， [dɪr] ， - ['luːsi] [sed] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] ， - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][juː; jʊ] .
' Yes , dear , ' Lucy said reassuringly , ' it is in you .
- 是的 ，亲爱的 ，- 露西 说 令人安心 ，- 它 是 在 你 .

“是的，亲爱的，”露西安慰地说，“你身上有这种潜能。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] . -
You have certainly dreamed it . '
你 有 当然 梦见 它 . -

你肯定做过这样的梦。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [kwaɪt] ['hæpi] ，
She left the old woman quite happy ,
她 左边 这 老的 女士 相当 快乐的 ，

她离开时，老妇人很高兴。

[bʌt; bət] [terz] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði]

but	tears	were	dropping	from	her	own	eyes	as	she	went	slowly	down	the
但	眼泪	是	下降	从	她	自己的	眼睛	作为	她	去	缓慢地	向下	这

[sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

stairs	of	the	lodge	.
楼梯	的	这	小屋	.

但当她缓缓走下旅馆的台阶时，自己的眼泪却止不住地流了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ɪn] [ðɪs] ['tendər] ['kæʒuɪstri] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mæstɚz]

She	was	not	quite	sure	in	this	tender	casuistry	if	she	was	not	giving	the	Master's
她	曾是	不是	相当	当然	在	这	投标	诡辩	如果	她	曾是	不是	给予	这	硕士学位

[waɪf] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] .

wife	the	sentence	of	death	.
妻子	这	句子	的	死亡	.

在这种温柔的诡辩中，她不太确定自己是否判了主人的妻子死刑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði][oʊld] , [oʊld] ['stɔːri] .

THE	OLD	,	OLD	STORY	.
这	老的	,	老的	故事	.

老掉牙的故事。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [pə'zest] ['luːsi] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]

What	on	earth	possessed	Lucy	to	go	out	into	the	lane	again	the	next	morning	at
什么	在	地球	拥有	露西	到	去	出去	进入	这	车道	再次	这	下一个	早晨	在

[ðæt] [rɪ'dɪkjələsli] ['ɜːrli] ['aʊər] ,

that	ridiculously	early	hour	,
那	荒谬地	早期的	小时	,

露西究竟是出于什么原因，第二天一大早又跑到那条小路上去了?

[bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [tel] .

before	seven	o'clock	,	she	could	never	tell	.
前	七	点钟	,	她	可以	绝不	告诉	.

七点之前，她从来都说不准。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mæstər] .

She	was	not	anxious	about	the	Master	.
她	曾是	不是	焦虑的	关于	这	掌握	.

她并不担心师父。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [hændz] ,

She	had	left	him	in	good	hands	,
她	有	左边	他	在	好的	双手	,

她把他托付给了可靠的人。

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['bæblɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['laɪlək] - [bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] .

sitting	beside	the	window	babbling	about	the	lilac	-	bushes	in	the	old	garden	.
坐着	旁	这	窗户	胡说	关于	这	紫丁香	-	灌木丛	在	这	老的	花园	.

坐在窗边，喃喃自语着老花园里的丁香树丛。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['luːsi] [went]

Perhaps	**it**	**was**	**because**	**it**	**was**	**such**	**a**	**lovely**	**May**	**morning**	**that**	**Lucy**	**went**
也许	它	曾是	因为	它	曾是	这样的	一个	迷人的	可能	早晨	那	露西	去

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] ;

out	**into**	**the**	**lane**	**;**
出去	进入	这	车道	;

或许是因为五月的早晨阳光明媚，露西才走到了小路上；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'dɔːrz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] .

it	**was**	**a**	**shame**	**to**	**stay**	**indoors**	**a**	**minute**	**longer**	**.**
它	曾是	一个	耻辱	到	停留	室内	一个	分钟	更长	.

再多待一分钟都觉得可惜。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] [sɪns] ['jestərdeɪ] .

A	**change**	**had**	**come**	**over**	**the**	**scene**	**since**	**yesterday**	**.**
一个	改变	有	来	超过	这	场景	自从	昨天	.

自昨天以来，情况发生了变化。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd][ɔːl] [pæst] [ə'weɪ] [laɪk] ['mædʒɪk] , [ænd; ənd]

The	**clouds**	**had**	**all**	**passed**	**away**	**like**	**magic**	**,**	**and**
这	云	有	全部	通过了	离开	喜欢	魔法	,	和

云朵像变魔术一样全部散去了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz]

the	**sun**	**was**	**shining**	**,**	**and**	**the**	**sky**	**was**	**blue**	**above**	**,**	**and**	**the**	**earth**	**was**
这	太阳	曾是	灼灼	,	和	这	天空	曾是	蓝色的	多于	,	和	这	地球	曾是

[griːn] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] ,

green	**beneath**	**,**	**and**	**,**
绿色的	下面	,	和	,

阳光灿烂，天空湛蓝，大地翠绿，

[oʊ] , [haʊ] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] !

oh	**,**	**how**	**the**	**birds**	**were**	**singing**	**!**
哦	,	如何	这	鸟类	是	歌唱	!

哦，鸟儿们唱得真好！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['luːsi] ['biːɪŋ] [ɪn][bed] .

There	**was**	**no**	**excuse**	**for**	**Lucy**	**being**	**in**	**bed**	**.**
那里	曾是	不	原谅	为了	露西	存在	在	床	.

露西没有理由躺在床上。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz] [ə'goʊ] ,

Most	**of**	**the**	**girls**	**had**	**been**	**up**	**working**	**hours**	**ago**	**,**
最多	的	这	女孩们	有	到过	向上	在职的	小时	前	,

大多数女孩几个小时前就开始工作了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][bed] [sɪns] ['deɪbreɪk] .

and	**some**	**had**	**not**	**been**	**in**	**bed**	**since**	**daybreak**	**.**
和	一些	有	不是	到过	在	床	自从	拂晓	.

有些人从天亮起就没上过床。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt]

She	**didn't**	**expect**	**to**	**meet**	**anyone**	**in**	**the**	**lane**	**;**	**she**	**only**	**went**	**out**	**,**	**and**	**looked**
她	没有	预计	到	见面	任何人	在	这	车道	;	她	仅有的	去	出去	,	和	看起来

[raʊnd] ,

round	**,**
圆形的	,

她没想到会在巷子里遇到任何人；她只是走出去，四处看了看。

[kwaɪt] [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['waiət] ['ɛdʒəl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʌp]

quite	by	the	way	,	and	—	and	she	saw	Wyatt	Edgell	coming	to	her	,	up
相当	经过	这	方式	,	和	—	和	她	锯	怀亚特	埃奇尔	未来	到	她	,	向上

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [griːn] ['hedʒroʊ] ,

between	the	green	hedgerows	,
之间	这	绿色的	树篱	,

顺便一提，她看到怀亚特·埃奇尔从绿色的树篱间朝她走来，

[wer] [ðə; ðɪ] ['hɔːθɔːrn] [wʌz; wəz][ɪn] [bluːm] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [bluː] [skaɪ] ,

where	the	hawthorn	was	in	bloom	,	and	beneath	the	blue	sky	,
在哪里	这	山楂	曾是	在	盛开	,	和	下面	这	蓝色的	天空	,

山楂花盛开的地方，在蓝天之下，

[wer] [ə; eɪ][lɑːrk] — [wer] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [lɑːks] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ,

where	a	lark	—	where	a	dozen	larks	were	singing	,
在哪里	一个	云雀	—	在哪里	一个	打	云雀	是	歌唱	,

一只云雀——十几只云雀在歌唱，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

and	she	had	never	seen	so	delightful	a	picture	before	in	her	life	.
和	她	有	绝不	已见	所以	愉快	一个	图片	前	在	她	生活	.

她一生中从未见过如此令人愉悦的画作。

[laɪk] [ðə; ðɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [ɔːl] ['treɪsɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['mɪdnaɪt] [dɪ'bɑːtʃ] [hæd; həd] [pæst]

Like	the	storm	of	yesterday	,	all	traces	of	that	midnight	debauch	had	passed
喜欢	这	风暴	的	昨天	,	全部	痕迹	的	那	午夜	放荡	有	通过了

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

就像昨天的暴风雨一样，午夜狂欢的所有痕迹都已消散。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɒdn̩d] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dʌl]

His	face	ought	to	have	been	pale	and	soddened	,	and	his	eyes	dull
他的	脸	应该	到	有	到过	苍白	和	湿透的	,	和	他的	眼睛	乏味的

[ænd; ənd] ['hevi] ,

and	heavy	,
和	重的	,

他的脸色应该苍白湿透，眼睛应该黯淡无光。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [bægz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [tʃeɪndʒd] .

with	great	bags	beneath	them	,	but	they	were	not	the	least	changed	.
和	伟大的	包	下面	他们	,	但	他们	是	不是	这	至少	已更改	.

他们身下背着沉重的行李，但他们却丝毫没有改变。

[ðə; ðɪ] [faɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [feɪs] [wʌz; wəz]['faɪnər][ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɪr]

The	fine	intellectual	beauty	of	the	face	was	finer	than	ever	,	and	the	mere
这	美好的	知识分子	美丽	的	这	脸	曾是	更精细	比	曾经	,	和	这	仅仅

['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] ,

physical	beauty	,
身体的	美丽	,

她面容中蕴含的智慧之美比以往任何时候都更加动人，而单纯的肉体之美，

[wɪtʃ] [noʊ][gɜːrl][kʊd; kəd]

which	no	girl	could
哪个	不	女孩	可以

没有哪个女孩能做到

[lʊk] [ə'pɑːn] [ʌn'tʌtʃt] , [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][ɪts] [best] [əd'væntɪdʒ] [ɑːn] [ðɪs] [swiːt] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

look	upon	untouched	,	was	seen	to	its	best	advantage	on	this	sweet	May	morning	.
看	之上	未受触碰	,	曾是	已见	到	它是	最好的	优势	在	这	甜的	可能	早晨	.

在这个美好的五月清晨，未经雕琢的自然美景展现得淋漓尽致。

['waiət] ['ɛdʒəl] [wɔːr] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Wyatt	Edgell	wore	a	straw	hat	with	the	ribbon	of	his	college	around	it	.
怀亚特	埃奇尔	穿着	一个	稻草	帽子	和	这	丝带	的	他的	大学	大约	它	.

怀亚特·埃奇尔戴着一顶草帽，帽檐上系着他所在大学的丝带。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] , [freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæθ] ,

He	had	just	come	from	the	river	,	fresh	from	his	bath	,
他	有	只是	来	从	这	河	,	新鲜的	从	他的	洗澡	,

他刚从河边回来，刚洗完澡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [draɪd] [hɪz; ɪz] [her] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ,

and	the	sun	had	dried	his	hair	as	he	had	come	along	,
和	这	太阳	有	干燥	他的	头发	作为	他	有	来	沿着	,

他一路走来，太阳已经晒干了他的头发。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɜːrld] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʃɔːrt] [krɪsp] [kəːlz] [laɪk] [ə; eɪ][gɑːd] .

and	it	curled	all	over	his	head	in	short	crisp	curls	like	a	god	.
和	它	卷曲	全部	超过	他的	头	在	短的	脆	卷发	喜欢	一个	上帝	.

他的头发像神一样，短而蓬松的卷发遍布他的头部。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ;

His	face	was	glowing	and	his	eyes	were	shining	;
他的	脸	曾是	发光	和	他的	眼睛	是	灼灼	;

他脸色容光焕发，双眼闪闪发光；

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [helθ] [ænd; ənd] ['mænli] ['bjuːti] .

he	looked	a	picture	of	perfect	health	and	manly	beauty	.
他	看起来	一个	图片	的	完美的	健康	和	男子气概	美丽	.

他看起来健康强壮，充满男性魅力。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['stʌdiz] [ʌv; əv] ['viːnəs] ['raɪzɪŋ] [freʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bæθ] ,

We	have	had	so	many	studies	of	Venus	rising	fresh	from	her	bath	,
我们	有	有	所以	许多	研究	的	金星	上升	新鲜的	从	她	洗澡	,

我们已经有很多关于维纳斯沐浴后升起的描绘了，

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːrtɪsts][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [kiːn] [ɑːn][ə'doʊnɪs] .

but	the	artists	have	not	been	so	keen	on	Adonis	.
但	这	艺术家	有	不是	到过	所以	敏锐的	在	阿多尼斯	.

但艺术家们对阿多尼斯并不那么热衷。

[ə; eɪ] [swiːt] [θɪŋ] [ɪn] [ɔɪlz] , [nɑːt] - [ðə; ði] ['beɪðər] , - [bʌt; bət] - [ðə; ði] [beɪðd] ,

A	sweet	thing	in	oils	,	not	'	The	Bather	,	'	but	'	The	Bathed	,
一个	甜的	事物	在	油	,	不是	-	这	沐浴者	,	-	但	-	这	洗澡	,

用油画颜料画的甜美作品，不是《沐浴者》，而是《沐浴者》。

- [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] .

'	would	be	a	novelty	on	the	walls	of	the	Academy	.
-	会	是	一个	新奇	在	这	墙壁	的	这	学院	.

“这将是学院墙上的一件新奇之物。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][bɑːðz][æt; ət] ['nuːˌnəm] , ['oʊnli][sɪks] [fiːt] [ʌv; əv][zɪŋk][tuː; tə] [splæʃ] [ə'baʊt][ɪn] ,

There	are	no	baths	at	Newnham	,	only	six	feet	of	zinc	to	splash	about	in	,
那里	是	不	浴室	在	纽纳姆	,	仅有的	六	脚	的	锌	到	溅	关于	在	,

纽纳姆没有浴池，只有六英尺深的锌制池子可以戏水。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪn] [ʌv; əv]['gɝːlz] ['weɪtɪŋ]

and	that	one	has	to	take	in	turn	at	the	end	of	a	lane	of	girls	waiting
和	那	一	有	到	拿	在	转动	在	这	结尾	的	一个	车道	的	女孩们	等待

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

in	the	passage	.
在	这	通道	.

而且，你必须在通道尽头，排成一列，依次接受这一安排。

['luːsi] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər][tɜːrn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [soʊ][ʃiː; ʃi]

Lucy	wouldn't	have	had	her	turn	for	another	hour	this	morning	,	so	she
露西	不会	有	有	她	转动	为了	其他	小时	这	早晨	,	所以	她

[hæd; həd] [drest]

had	dressed
有	穿着

今天上午露西还要一个小时才轮到她，所以她已经穿好衣服了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn]

without	it	,	and	had	come	out	into	the	lane	to	take	a	bath	of	sunshine
没有	它	,	和	有	来	出去	进入	这	车道	到	拿	一个	洗澡	的	阳光

[ɪn'sted] .

instead	.
反而	.

没有它，他走到小路上，想晒晒太阳。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['peɪlər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər][tɜːrn][ʌv; əv] ['splæʃɪŋ] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn]

She	looked	paler	than	if	she	had	had	her	turn	of	splashing	in	eighteen
她	看起来	肤色较浅	比	如果	她	有	有	她	转动	的	溅起水花	在	十八

[ɪntʃɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

inches	of	water	,
英寸	的	水	,

她脸色看起来比在十八英寸深的水里玩水后还要苍白。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [her] ['wɔznt] [lɪmp][ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] [ʌn'taɪdi] .

but	her	hair	wasn't	limp	and	wet	and	untidy	.
但	她	头发	不是	跛行	和	湿的	和	凌乱	.

但她的头发并不软塌塌、湿漉漉、乱糟糟的。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['kudnt] [help] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər][æz; əz]['waiət] ['ɛdʒəl] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]

Her	heart	couldn't	help	beating	a	little	faster	as	Wyatt	Edgell	came	towards	her
她	心	不能	帮助	殴打	一个	小的	快点	作为	怀亚特	埃奇尔	来了	向	她

,

,

,

当怀亚特·埃奇尔向她走来时，她的心跳不由自主地加快了一些。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [bɜːrnt] ['hɑːtli] .

and	her	face	burnt	hotly	.
和	她	脸	烧焦的	热	.

她的脸颊滚烫。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] .

She	could	feel	that	she	was	blushing	like	a	milkmaid	.
她	可以	感觉	那	她	曾是	脸红	喜欢	一个	挤奶女工	.

她感觉自己像个挤奶女工一样脸红了。

- [oʊ] , [juː; jʊ] [hɪr] ！ -
' Oh , you here ! '
- 哦 , 你 这里 ！ -

“哦，原来是你啊！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
she said in quite a tone of surprise .
她 说 在 相当 一个 语气 的 惊喜 .

她带着相当惊讶的语气说道。

- [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -
' I didn't expect you this morning . '
- 我 没有 预计 你 这 早晨 . -

“我没想到你今天早上会来。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] .
He didn't believe her .
他 没有 相信 她 .

他不相信她。

[hiː; hi] ['kudnt] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [ɔːl]
He couldn't look down into her glowing face and believe she had put on all
他 不能 看 向下 进入 她 发光 脸 和 相信 她 有 放 在 全部
[ðoʊz] [blʌʃiz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv] [ə'pɑːloʊ] ,
those blushes to meet the burning gaze of Apollo ,
那些 脸红 到 见面 这 燃烧 目光 的 阿波罗 ,

他无法低头看着她容光焕发的脸庞，相信她是为了迎合阿波罗炽热的目光而涂上所有这些红晕。

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['wɔtlz] .
unless , indeed , she expected Wattles .
除非 , 的确 , 她 预期的 金合欢 .

除非她真的期待的是沃特尔斯。

- [noʊ] ? -
' No ? '
- 不 ? -

'不？ '

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪm'prɪznd] [hɜːr; hər] [hænd] ; - [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt]
he said with a smile , and he imprisoned her hand ; ' but I couldn't
他 说 和 一个 微笑 , 和 他 被监禁 她 手 ; - 但 我 不能
[kiːp] [ə'weɪ] .
keep away .
保持 离开 .

他笑着说，并抓住了她的手；“但我无法抗拒。”

[aɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -
I had something to tell you this morning . '
我 有 某物 到 告诉 你 这 早晨 . -

我今天早上有件事想告诉你。

- [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mæstər] ? -
' About the Master ? '
- 关于 这 掌握 ? -

关于大师的事?

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] .
she said , turning pale .
她 说 , 转弯 苍白 .

她脸色苍白地说。

- [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] .

'	No	;	it	has	nothing	to	do	with	the	Master	.
-	不	;	它	有	没有什么	到	做	和	这	掌握	.

“不，这与师父无关。”

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

I	asked	for	him	at	the	lodge	as	I	came	out	,	and	they
我	问	为了	他	在	这	小屋	作为	我	来了	出去	,	和	他们

我出来时在旅馆里问起他，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] .

told	me	he	had	had	a	good	night	.
讲述	我	他	有	有	一个	好的	夜晚	.

他告诉我他昨晚过得很愉快。

['filis] ['brænən] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][hoʊst][ɪn][hɜːr'self] . -

Phyllis	Brannan	is	with	him	,	and	she	is	a	host	in	herself	.	'
菲利斯	布兰南	是	和	他	,	和	她	是	一个	主持人	在	她自己	.	-

菲利斯·布兰南和他在一起，她本身就是一位出色的主人。

['luːsi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .

Lucy	tossed	her	head	.
露西	抛掷	她	头	.

露西甩了甩头。

- [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɜːrs] ['brænən] ? -

'	Oh	,	you	know	Nurse	Brannan	?	'
-	哦	,	你	知道	护士	布兰南	?	-

“哦，你认识布兰南护士吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] .

she	said	coldly	.
她	说	冷冷地	.

她冷冷地说。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ; - [aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [noʊ] ['filis] , [best][ænd; ənd]['kaɪndɪst]

'	Yes	,	'	he	said	gravely	;	'	I	have	reason	to	know	Phyllis	,	best	and	kindest
-	是的	,	-	他	说	严重地	;	-	我	有	原因	到	知道	菲利斯	,	最好的	和	最善良的

[ʌv; əv] ['nɜːrsɪz] .

of	nurses	.
的	护士	.

“是的，”他严肃地说；“我有理由认识菲利斯，她是最优秀、最善良的护士。”

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [truː] [æz; əz] [stiːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['filis] ['brænən] . -

If	ever	there	was	a	woman	true	as	steel	,	it	is	Phyllis	Brannan	.	'
如果	曾经	那里	曾是	一个	女士	真的	作为	钢	,	它	是	菲利斯	布兰南	.	-

如果说世上真有像钢铁一样坚韧的女人，那就是菲利斯·布兰南。

['luːsi] [snɪft] [ɪm'peɪʃntli] .

Lucy	sniffed	impatiently	.
露西	嗅了嗅	不耐烦地	.

露西不耐烦地抽了抽鼻子。

[ʃi:; ʃi] ['hædnt] [kʌm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] [bæθ] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hɪr]

She	hadn't	come	out	without	her	bath	at	seven	o'clock	in	the	morning	to	hear
她	之前没有	来	出去	没有	她	洗澡	在	七	点钟	在	这	早晨	到	听到

[ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [nɜ:rs] ['brænən] .

the	praises	of	Nurse	Brannan	.
这	赞扬	的	护士	布兰南	.

她早上七点没洗澡就出来，是为了听人夸奖布兰南护士。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [nɜ:rs] ['æftər][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l]

She	was	quite	sure	she	would	be	quite	as	good	a	nurse	after	a	reasonable
她	曾是	相当	当然	她	会	是	相当	作为	好的	一个	护士	后	一个	合理的

[proʊ'beɪʃ(ə)n] ,

probation	,
缓刑	,

她很有信心，经过合理的试用期后，她会成为一名同样优秀的护士。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [ki:p] [hɜ:r; hər] [her] [soʊ] [ʌn'taɪdi] .

and	she	wouldn't	keep	her	hair	so	untidy	.
和	她	不会	保持	她	头发	所以	凌乱	.

她不会让头发那么乱。

- [wʌt] [hæd; həd][ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ? -

'	What	had	you	got	to	tell	me	?	'
-	什么	有	你	得到	到	告诉	我	?	-

你到底有什么要告诉我的?

[ʃi:; ʃi] [sed] ['ʃɔ:rtli] .

she	said	shortly	.
她	说	不久	.

她简短地说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] ;

It	was	not	exactly	encouraging	;
它	曾是	不是	确切地	鼓励	;

这实在令人沮丧;

[bʌt; bət] ['ɛdʒəl] [smaɪld] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [leɪn] ,

but	Edgell	smiled	and	drew	her	away	from	the	gate	and	up	the	lane	,
但	埃奇尔	微笑	和	画	她	离开	从	这	门	和	向上	这	车道	,

但埃奇尔笑了笑，拉着她离开大门，沿着小路走了下去。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hi:; hi] [stɪl] [held] [hɜ:r; hər][hænd] .

and	then	she	discovered	that	he	still	held	her	hand	.
和	然后	她	发现	那	他	仍然	握住	她	手	.

然后她发现他仍然握着她的手。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] [stɑ:pt] .

She	drew	it	away	sharply	and	stopped	.
她	画	它	离开	尖锐地	和	停止	.

她猛地抽回手，停了下来。

[ʃi:; ʃi] ['ri:əli] ['dɪdnt] [ker] [tu:; tə] [wɔ:k] ['eni] ['fɑ:rðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf]

She	really	didn't	care	to	walk	any	farther	with	him	if
她	真的	没有	关心	到	走	任何	更远	和	他	如果

她真的不想再跟他走下去了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] [nɜːrs] ['brænən] .

he	were	only	going	to	talk	about	Nurse	Brannan	.
他	是	仅有的	去	到	讲话	关于	护士	布兰南	.

他原本只打算谈论布兰南护士。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['dredfəli] [hɑːrd]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ɔːl] [naɪt] ,

She	had	been	fighting	a	dreadfully	hard	battle	with	herself	all	night	,
她	有	到过	斗争	一个	极其糟糕	难的	战斗	和	她自己	全部	夜晚	,

她整夜都在与自己进行一场极其艰苦的斗争。

[ɔːl][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] — ['evər] [sɪns] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['erɪk] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

all	the	previous	day	—	ever	since	that	conversation	with	Eric	—	and	she	had
全部	这	以前的	天	—	曾经	自从	那	对话	和	埃里克	—	和	她	有

[wɜːrkt] [hɜːr'self] [ʌp] ,

worked	herself	up	,
工作	她自己	向上	,

前一天——自从和埃里克谈话之后——她一直心神不宁，情绪激动。

[laɪk][ðə; ði] ['mɑːtəz] [ʌv; əv][oʊld] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg]['sækrɪfaɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪk] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ;

like	the	martyrs	of	old	,	for	a	big	sacrifice	,	for	the	stake	,	if	need	be	;
喜欢	这	殉道者	的	老的	,	为了	一个	大的	牺牲	,	为了	这	赌注	,	如果	需要	是	;

就像古代的殉道者一样，为了巨大的牺牲，为了火刑柱，必要时；

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər][ɔːl] [ðæt] ['strʌg(ə)l] , [ðer; ðər] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [steɪk] [æt; ət][ɔːl] .

and	now	,	after	all	that	struggle	,	there	wasn't	going	to	be	any	stake	at	all	.
和	现在	,	后	全部	那	斗争	,	那里	不是	去	到	是	任何	赌注	在	全部	.

而现在，经历了这一切努力之后，却没有任何结果可言。

[nɜːrs] ['brænən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] , [pər'hæps] .

Nurse	Brannan	was	going	to	the	stake	,	perhaps	.
护士	布兰南	曾是	去	到	这	赌注	,	也许	.

布兰南护士或许要被处以火刑了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə][duː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ]

She	was	ready	at	any	time	to	do	all	sorts	of	disagreeable	things	without	making
她	曾是	准备好	在	任何	时间	到	做	全部	排序	的	令人不快的	事物	没有	制作

['eni] [fʌs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

any	fuss	about	them	.
任何	大惊小怪	关于	他们	.

她随时准备去做各种令人不快的事情，而且不会对此表示任何不满。

- [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['wɔːkɪŋ] [ðɪs] [weɪ] ? -

'	Would	you	mind	walking	this	way	?	'
-	会	你	头脑	步行	这	方式	?	-

你介意往这边走吗?

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][led] ['luːsi] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] ['ɪntuː] [ðæt] ['nærəʊ] [pɑːrt] , [pæst]

he	said	,	and	he	led	Lucy	unresisting	up	the	lane	into	that	narrow	part	,	past
他	说	,	和	他	引领	露西	毫无抵抗力	向上	这	车道	进入	那	狭窄的	部分	,	过去的

[ðə; ði][poʊsts] ,

the	posts	,
这	帖子	,

他说着，便领着露西毫不抗拒地沿着小路走进那条狭窄的通道，经过了那些柱子。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪ] [hedʒz] , [ðæt] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] [frʌm; frəm][ɔːl] ['kjʊriəs] [aɪz] .

between	the	high	hedges	,	that	shut	them	out	from	all	curious	eyes	.
之间	这	高的	对冲	,	那	关闭	他们	出去	从	全部	好奇的	眼睛	.

高高的树篱将他们与外界的好奇目光隔绝开来。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , - [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [loʊ] ,

'	I	have	come	to	ask	you	a	question	,	'	he	said	,	speaking	low	,
-	我	有	来	到	问	你	一个	问题	,	-	他	说	,	请讲	低的	,

“我来是想问你一个问题，”他低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
with **a** **little** **catch** **in** **his** **voice** **,**
和 一个 小的 抓住 在 他的 嗓音 ,

他的声音略带哽咽。

- [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][æn; ən] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] .
' **and** **I** **want** **an** **answer** **before** **I** **go** **back** **to** **work** **.**
- 和 我 想 一个 回答 前 我 去 后退 到 工作 .

“我希望在回去工作之前得到答复。”

[ðə; ði]['traɪpɑːs] [bɪ'gɪnz] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
The **Tripos** **begins** **on** **Monday** **.**
这 三脚架 开始 在 周一 .

三一考试将于周一开始。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? -
Will **it** **be** **worth** **while** **to** **go** **in** **for** **it** **?** **'**
将要 它 是 值得 尽管 到 去 在 为了 它 ? -

值得去做吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -
' **What** **do** **you** **mean** **?** **'**
- 什么 做 你 意思是 ? -

'你是什么意思? '

[ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
she **said** **;** **but** **she** **knew** **very** **well** **what** **he** **meant** **.**
她 说 ; 但 她 知道 非常 出色地 什么 他 意思是 .

她说；但她很清楚他的意思。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [mɪs] [reɪ] — ['luːsi] .
' **I** **think** **you** **know** **what** **I** **mean** **,** **Miss** **Rae** **—** **Lucy** **.**
- 我 思考 你 知道 什么 我 意思是 , 错过 雷 — 露西 .

“我想你知道我的意思，雷小姐——露西。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] .
I **think** **you** **know** **more** **about** **me** **than** **any** **other** **woman** **.**
我 思考 你 知道 更多的 关于 我 比 任何 其他 女士 .

我认为你比其他任何女人都更了解我。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd][wɜːrk]
If **you** **will** **tell** **me** **I** **have** **anything** **to** **work** **for** **,** **I** **will** **go** **back** **and** **work**
如果 你 将要 告诉 我 我 有 任何事物 到 工作 为了 , 我 将要 去 后退 和 工作
,
'
'

如果你告诉我工作还有意义，我就回去工作。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ɪf] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]
and **—** **and** **some** **day** **I** **will** **come** **to** **you** **again** **;** **but** **if** **—** **if** **there** **is**
和 — 和 一些 天 我 将要 来 到 你 再次 ; 但 如果 — 如果 那里 是
['nʌθɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] ,
nothing **to** **work** **for** **,**
没有什么 到 工作 为了 ,

而且——而且总有一天我会再来见你；但是如果——如果没有什么值得我努力的了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [deɪ] . -

I	shall	go	down	to	-	day	.	'
我	将	去	向下	到	-	天	.	-

我今天就要下去。

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θroʊ] [ʌp][jʊr; jər] [tʃæns] ? -

'	You	would	not	throw	up	your	chance	?	'
-	你	会	不是	扔	向上	你的	机会	?	-

你不会放弃机会吧?

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [peɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] .

She	was	quite	pale	,	and	she	was	trembling	all	over	.
她	曾是	相当	苍白	,	和	她	曾是	发抖	全部	超过	.

她脸色苍白，浑身颤抖。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

'	I	should	certainly	throw	it	up	.
-	我	应该	当然	扔	它	向上	.

我当然应该把它吐出来。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'griː] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ?

What	would	be	the	use	of	a	degree	to	me	with	that	before	me	?
什么	会	是	这	使用	的	一个	程度	到	我	和	那	前	我	?

面对眼前的这一切，学位对我来说又有什么用呢?

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] , ['luːsi] , [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	only	one	thing	,	Lucy	,	to	stand	between	me	and	it	.
那里	是	仅有的	一	事物	,	露西	,	到	站立	之间	我	和	它	.

露西，只有一件事阻碍着我和它。

[maɪ] ['sentəns] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] .

My	sentence	must	come	from	your	lips	.
我的	句子	必须	来	从	你的	嘴唇	.

我的判决必须出自你的口中。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [wɜːrk] ? -

Am	I	to	go	back	and	work	?	'
是	我	到	去	后退	和	工作	?	-

我该回去工作吗?

[noʊ][wʌn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

No	one	looking	at	him	standing	there	in	the	sunshine	,	with	that	smile	on	his	face	,
不	一	寻找	在	他	常设	那里	在	这	阳光	,	和	那	微笑	在	他的	脸	,

阳光下，他面带微笑地站在那里，却没有人注意到他。

[wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ðə; ðɪ] ['ɪʃuː] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['gɝːlz][lɪps] .

would	have	dreamed	the	issue	that	hung	on	the	girl's	lips	.
会	有	梦见	这	问题	那	悬挂	在	这	女孩们	嘴唇	.

她做梦也想不到，女孩嘴边一直萦绕着这个问题。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][gæsp]

She	couldn't	realize	it	herself	;	she	could	only	gasp
她	不能	意识到	它	她自己	;	她	可以	仅有的	喘气

她自己都无法意识到这一点；她只能倒吸一口凉气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ænd; ənd]['tremb(ə)l] .
and tremble .
和 颤抖 .

颤抖。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] ['teɪkən][hɜːr; hər] [breθ] [ə'weɪ] .
He had quite taken her breath away .
他 有 相当 已采取 她 气息 离开 .

他简直让她屏住了呼吸。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðæt] ['feɪtfl] ['ænsər] ,
She would have given the world to run away without giving that fateful answer ,
她 会 有 给定 这 世界 到 跑步 离开 没有 给予 那 命运的 回答 ,

她宁愿付出一切也要逃走，不给出那个致命的答案。

[bʌt; bət][ðə; ði] [leɪn] [wʌz; wəz] ['nærəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
but the lane was narrow , and he stood before her .
但 这 车道 曾是 狭窄的 , 和 他 站立 前 她 .

但巷子很窄，他站在她面前。

- [wel] , - [hiː; hi] [sed] , ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['iːgər] , ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːn]
' Well , ' he said , watching with his eager , questioning eyes the changes on
- 出色地 , - 他 说 , 观看 和 他的 渴望的 , 提问 眼睛 这 变化 在
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

“嗯，”他一边说着，一边用渴望而充满疑问的眼神观察着她脸上的变化。

- [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] ? -
' am I to go back to work ? '
- 是 我 到 去 后退 到 工作 ? -

我该回去上班吗?

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
What could she say ?
什么 可以 她 说 ?

她还能说什么呢?

[hɜːr; hər][lɪps] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ; [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
Her lips faltered , and the words would not come ; again she tried , but his
她 嘴唇 犹豫不决 , 和 这 字 会 不是 来 ; 再次 她 尝试 , 但 他的
['sentəns] ['liŋgə] .
sentence lingered .
句子 徘徊不去 .

她的嘴唇颤抖着，说不出话来；她又试了一次，但他的话却迟迟不肯说出口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɜːrl] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][elm] - [triː] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrʌʃ] [wʌz; wəz]
There was a merle singing in the elm - tree above , and a thrush was
那里 曾是 一个 梅尔 歌唱 在 这 榆树 - 树 多于 , 和 一个 画眉 曾是
['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [meɪt] ,
calling for its mate ,
呼叫 为了 它是 伴侣 ,

头顶榆树上有一只灰噪鸦在鸣叫，一只画眉鸟在呼唤它的伴侣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - ['pɪdʒɪns] [wɜːr; wər] ['kuːɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] ;
and the wood - pigeons were cooing softly in the orchard over the hedge ;
和 这 木头 - 鸽子 是 咕咕 轻轻 在 这 果园 超过 这 对冲 ;

林鸽在果园的篱笆那边轻轻地咕咕叫着；

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][glæd][ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [ɑːn] [ðɪs] [meɪ]
everything was so glad and happy and full of life and love on this May
一切 曾是 所以 高兴的 和 快乐的 和 满的 的 生活 和 爱 在 这 可能
['mɔːrnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

五月的这个早晨，一切都那么令人愉悦、幸福，充满了生机和爱；

['evri] [vɔɪs] [ɪn] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
every voice in nature was pleading for him .
每一个 嗓音 在 自然 曾是 恳求 为了 他 .

大自然中的万物都在为他祈求。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] ,
Her face was dreadfully pale , and her lips were quivering ,
她 脸 曾是 极其糟糕 苍白 , 和 她 嘴唇 是 颤抖 ,

她的脸色苍白得可怕，嘴唇颤抖着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hæmər] .
and her heart was beating like a hammer .
和 她 心 曾是 殴打 喜欢 一个 锤 .

她的心脏怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪt] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
She looked up into his face with a strange white terror in her eyes ,
她 看起来 向上 进入 他的 脸 和 一个 奇怪的 白色的 恐怖 在 她 眼睛 ,

她抬起头，目光中带着一种诡异的、白色的恐惧，直视着他的脸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][skɑːrf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and she saw the scarf round his throat .
和 她 锯 这 围巾 圆形的 他的 喉 .

她看到了他脖子上围着的围巾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlərd] [straɪpt] [skɑːrf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was the coloured striped scarf of his
它 曾是 这 有色 有条纹的 围巾 的 他的

那是他那条彩色条纹围巾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] [ɑːn] [ðæt] ['bɑːmi] ['mɔːrnɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
college , and he wore it twisted on that balmy morning round his throat .
大学 , 和 他 穿着 它 扭曲 在 那 芳香 早晨 圆形的 他的 喉 .

大学时期，那天早晨天气温暖，他把项链拧成一股，戴在脖子上。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [skɑːrf] [dɪ'saɪdɪd] [hɜːr; hər] .
The sight of that scarf decided her .
这 视线 的 那 围巾 决定 她 .

那条围巾让她下定了决心。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ,
' I think you must go back to work , ' she said softly ,
- 我 思考 你 必须 去 后退 到 工作 , - 她 说 轻轻 ,

“我想你必须回去工作了，”她轻声说道。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɑːn] [smaɪl] .
with just a little wan smile .
和 只是 一个 小的 万 微笑 .

脸上只浮现出一丝淡淡的苦笑。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]

He	caught	her	in	his	arms	,	to	his	heart	,	and	kissed	her	on	the
他	捕捉	她	在	他的	武器	,	到	他的	心	,	和	亲吻	她	在	这

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

他将她紧紧抱在怀里，贴近自己的胸口，吻了吻她的额头。

- [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['luːsi] ! -

'	God	bless	you	,	Lucy	!	'
-	上帝	保佑	你	,	露西	!	-

上帝保佑你，露西！

[hiː; hi] [sed] — - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ! -

he	said	—	'	God	bless	you	,	darling	!	'
他	说	—	-	上帝	保佑	你	,	亲爱的	!	-

他说：“上帝保佑你，亲爱的！”

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ðə; ði] [streɪndʒ] , [swiːt] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrm] [lɪps][ɑːn]

The	pressure	of	his	arms	,	the	strange	,	sweet	pressure	of	his	warm	lips	on
这	压力	的	他的	武器	,	这	奇怪的	,	甜的	压力	的	他的	温暖的	嘴唇	在

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

her	forehead	,
她	前额	,

他手臂的压力，他温暖的嘴唇贴在她额头上那种奇特而甜蜜的压力，

[brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː]

brought	the	blood	back	to	her	heart	,	to	her	cheeks	,	and	she	drew
带来	这	血	后退	到	她	心	,	到	她	脸颊	,	和	她	画

[hɜːr'self] [ə'weɪ] , ['flʌʃɪŋ] ['skɑːrlət] .

herself	away	,	flushing	scarlet	.
她自己	离开	,	冲洗	猩红	.

血液重新涌上她的心头，涌上她的双颊，她羞红了脸，转身离开。

[ə; eɪ] ['nuːˌnəm] [gɜːrl] [keɪm] [ɪn][æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,

A	Newnham	girl	came	in	at	one	end	of	the	lane	,
一个	纽纳姆	女孩	来了	在	在	一	结尾	的	这	车道	,

一个来自纽纳姆的女孩从巷子的一端走了进来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['selwin] [mæn] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	a	Selwyn	man	came	in	at	the	other	,
和	一个	塞尔温	男人	来了	在	在	这	其他	,

另一边进来一个塞尔温人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [teɪl] .

and	they	went	back	to	their	respective	colleges	and	told	the	tale	.
和	他们	去	后退	到	他们的	各自	大学	和	讲述	这	故事	.

然后他们回到各自的大学，把这件事告诉了别人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ['nuːˌnəm] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] [ðæt] ['luːsi] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['kɪsɪŋ]

It	was	all	over	Newnham	at	breakfast	-	time	that	Lucy	had	been	seen	kissing
它	曾是	全部	超过	纽纳姆	在	早餐	-	时间	那	露西	有	到过	已见	接吻

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

a	man	in	broad	daylight	just	outside	the	walls	of	the	college	.
一个	男人	在	广阔	日光	只是	外部	这	墙壁	的	这	大学	.

早餐时间，纽纳姆学院到处都在传，有人看到露西光天化日之下在学院围墙外和一个男人接吻。

[ðə; ði][oʊld] , [oʊld] ['stɔːri] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

The	old	,	old	story	has	been	told	a	great	many
这	老的	,	老的	故事	有	到过	讲述	一个	伟大的	许多

这个古老的故事已经被讲述过无数遍了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[taɪmz] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [weɪz] ,
times , in a great many ways ,
时代 , 在 一个 伟大的 许多 方式 ,

很多时候，在很多方面

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [toʊld][æt; ət] ['nuːˌnəm] [bɪ'fɔːr] [ɔːr][æt; ət]['gɜːtən][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
but it had never been told at Newnham before or at Girton in such a
但 它 有 绝不 到过 讲述 在 纽纳姆 前 或者 在 吉尔顿 在 这样的 一个
['berfeɪst] [weɪ] .
barefaced way .
露骨 方式 .

但此前在纽纳姆学院或吉尔顿学院从未以如此明目张胆的方式讲述过这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][toʊld][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [striːts] [nekst] , [ɔːr][pər'hæps][ɪn][ðə; ði] ['senət] [haʊs] .
It will be told in the public streets next , or perhaps in the Senate House .
它 将要 是 讲述 在 这 民众 街道 下一个 , 或者 也许 在 这 参议院 房子 .

接下来，这件事可能会在街头巷尾被人们谈论，或者在参议院里被人们谈论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] .
IN THE PICTURE - GALLERY .
在 这 图片 - 画廊 .

图片库。

[ðə; ði][tɜːrm] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [bʌt; bət]
The term wore on , and there was nothing talked of in Cambridge but
这 学期 穿着 在 , 和 那里 曾是 没有什么 谈话 的 在 剑桥 但
[igˌzæmi'neiʃənz] .
examinations .
考试 .

学期一天天过去，剑桥大学里除了考试什么也没谈论。

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ʌpərmoʊst] [ɪn]
How could one talk about anything else when it was the subject uppermost in
如何 可以 一 讲话 关于 任何事物 别的 什么时候 它 曾是 这 主题 最上层 在
['evriːˌbɑːdiːz] [maɪnd] ?
everybody's mind ?
每个人的 头脑 ?

当这件事成为每个人心中最重要的话题时，还能谈论其他事情吗?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][boʊt] - ['reɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [bɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnsərts] ,
There were the boat - races , and the college balls , and the concerts ,
那里 是 这 船 - 种族 , 和 这 大学 球 , 和 这 音乐会 ,

有赛艇比赛、大学舞会和音乐会，

[bʌt; bət] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['kʌznz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,
but exciting as these were to the sisters and cousins of the men ,
但 激动人心 作为 这些 是 到 这 姐妹 和 表兄弟姐妹 的 这 男人 ,

但对于这些男人的姐妹和表姐妹来说，这却令人兴奋不已。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['sekənderi] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zæmz] .

they	were	of	secondary	importance	to	the	exams	.
他们	是	的	次要	重要性	到	这	考试	.

它们的重要性远不及考试。

[ðə; ði] ['nɪrər] [ðə; ði] [deɪ] [ə'proʊtʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dredɪd] ['traɪəl][ðə; ði] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [siːmz] [ðə; ði]

The	nearer	the	day	approaches	for	the	dreaded	trial	the	more	dreadful	seems	the
这	更近	这	天	方法	为了	这	令人恐惧的	审判	这	更多的	可怕	似乎	这

[faɪ'nælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [rɪ'zʌlt] .

finality	of	the	approaching	result	.
最终性	的	这	接近	结果	.

审判日越临近，即将到来的结果的最终性就越发令人恐惧。

['noʊbɑːdi] ['kwestʃənz] [ðə; ði][faɪ'nælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

Nobody	questions	the	finality	of	the	sentence	at	the	time	,	and	when	it
无人	问题	这	最终性	的	这	句子	在	这	时间	,	和	什么时候	它

['hæpənz]

happens
发生

当时没有人质疑判决的最终效力，而当这种情况发生时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[tuː; tə][biː; bi] [əd'vɜːrs] [men] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [haɪd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz]

to	be	adverse	men	go	away	and	hide	their	heads	and	think	that	all	things
到	是	不利	男人	去	离开	和	隐藏	他们的	头部	和	思考	那	全部	事物

[ɑːr; ər][æt; ət][æn; ən][end][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

are	at	an	end	for	them	.
是	在	一个	结尾	为了	他们	.

那些心怀不满的人会躲起来，藏起头来，以为他们的一切都结束了。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] [ə'freʃ] [ænd; ənd] [θɪŋz] [dəunt] [lʊk]

By	-	and	-	by	the	gates	of	Hope	are	opened	afresh	and	things	don't	look
经过	-	和	-	经过	这	大门	的	希望	是	打开	重新	和	事物	不	看

[kwaɪt] [soʊ][bæd] ,

quite	so	bad	,
相当	所以	坏的	,

不久之后，希望之门再次敞开，情况看起来也没那么糟糕了。

[ænd; ənd][ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [aʊt] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ['weðər] [ə; eɪ][mæn]

and	in	nine	cases	out	of	ten	nobody	knows	out	of	Cambridge	whether	a	man
和	在	九	案例	出去	的	十	无人	知道	出去	的	剑桥	无论	一个	男人

[hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ɔːr][nɑːt] .

has	taken	a	high	degree	or	not	.
有	已采取	一个	高的	程度	或者	不是	.

十有八九，剑桥以外没有人知道一个人是否获得了高级学位。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [ðə; ði]['keɪsɪz] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ɪk'sepʃən(ə)l] ;

Perhaps	it	is	different	with	women	,	the	cases	being	more	exceptional	;
也许	它	是	不同的	和	女性	,	这	案例	存在	更多的	非凡的	;

或许女性的情况有所不同，因为这类案例更为特殊；

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [wel] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [goʊz] [θruː] [laɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'fɪks][tuː; tə]

a	girl	who	has	done	well	usually	goes	through	life	with	an	affix	to
一个	女孩	WHO	有	完毕	出色地	通常	去	通过	生活	和	一个	词缀	到

[hɜːr; hər] [neɪm] ,

her	name	,
她	姓名	,

一个成绩优异的女孩，一生中通常会在名字后面加上一个头衔。

['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [ɔː] [baɪ][hɜːr; hər][əd'maɪərɪŋ] [frendz] — - [fɪfθ] ['ræŋglər] , - - [fɜːrst] [klæs] ['mɔːrəl]

spoken	with	awe	by	her	admiring	friends	—	'	Fifth	Wrangler	,	'	'	First	Class	Moral
说	和	敬畏	经过	她	钦佩	朋友们	—	-	第五	牧马人	,	-	-	第一的	班级	道德

['saɪəns] , - - ['siːniər] [ɑːp] ,

Science	,	'	'	Senior	Op	,
科学	,	-	-	高级的	操作	,

她的仰慕者朋友们敬畏地称她为“第五名牛仔”、“一等道德科学”、“高级行动员”

- [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

'	and	so	on	.
-	和	所以	在	.

' 等等。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['gɝːlz][duː] [wel] [æt; ət] ['nuːˌnəm] [ðɪs] [tɜːrm] .

There	would	be	a	good	many	girls	do	well	at	Newnham	this	term	.
那里	会	是	一个	好的	许多	女孩们	做	出色地	在	纽纳姆	这	学期	.

这学期在纽纳姆学院会有很多女生表现出色。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sevrəl] [fɜːrst] - ['klæsɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [gʊd] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd]

There	would	be	several	first	-	classes	,	and	some	good	seconds	,	and
那里	会	是	一些	第一的	-	课程	,	和	一些	好的	秒	,	和

[ə; eɪ] [fjuː] , ['veri] [fjuː] [θɜːrd] .

a	few	,	very	few	thirds	.
一个	很少	,	非常	很少	三分之一	.

会有几艘一等船，一些不错的二等船，以及极少数的三等船。

['wɪmɪn] ['nevər] [teɪk] [poʊl] [dɪ'griːz] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl] , ['evri] [wʌn] , [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ɪn] ['ɑːnərz] .

Women	never	take	Poll	degrees	,	so	that	all	,	every	one	,	would	go	out	in	Honours	.
女性	绝不	拿	轮询	学位	,	所以	那	全部	,	每一个	一	,	会	去	出去	在	荣誉	.

女性从不攻读政治学学位，这样所有人，每个人，都能获得荣誉学位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['gɝːlz] [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]

There	was	a	great	fuss	made	with	the	girls	who	were	going	up	for	the
那里	曾是	一个	伟大的	大惊小怪	制成	和	这	女孩们	WHO	是	去	向上	为了	这

[ɪg'zæmz] .

exams	.
考试	.

参加考试的女生们引起了很大的轰动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fed] [ænd; ənd] ['petɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]

They	were	fed	and	petted	and	looked	after	just	as	if	they	were	in
他们	是	美联储	和	被宠爱	和	看起来	后	只是	作为	如果	他们	是	在

['treɪnɪŋ] .

training	.
训练	.

它们被喂食、抚摸和照顾，就像在接受训练一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['speʃ(ə)l] ['dɪʃɪz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət]

There	were	special	dishes	for	them	at
那里	是	特别的	菜肴	为了	他们	在

那里有专门为他们准备的菜肴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣本笃学院院长，(The master of St. Benedict's, Vol.)
第2/7页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] [haɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən] [aʊt] [fɔːr; fər]['eksərsaɪz] , [ɔːr] ['drɪvn] [aʊt] [fɔːr; fər] ['erɪŋ] ,
the High , and they were taken out for exercise , or driven out for airings ,
这 高的 , 和 他们 是 已采取 出去 为了 锻炼 , 或者 驱动 出去 为了 播出次数 ,

山顶上，它们被带出去活动，或者被赶出去晾晒。

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] ['gɪv(ə)n] ['aʊərz] .
and put to bed at given hours .
和 放 到 床 在 给定 小时 .

并按规定时间哄睡。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'flekt] ['ɑːnər] [ɑːn] [ðer; ðər]
It was not the fault of the authorities if they did not reflect honour on their
它 曾是 不是 这 过错 的 这 当局 如果 他们 做过 不是 反映 荣誉 在 他们的
['kɑːlɪdʒ] .
college .
大学 .

如果学生的行为没有给学校带来荣誉，那并非校方的过错。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tendər] [sə'lɪsɪtuːd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['tuːtɜ-z] [ænd; ənd]
The men were not the objects of such tender solicitude to their Tutors and
这 男人 是 不是 这 对象 的 这样的 投标 关怀 到 他们的 辅导员 和
[diːnz] .
Deans .
院长 .

男孩子们并没有受到导师和院长们如此温柔的关怀。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] ['prɪti] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] [wen] [ðeɪ] [laɪkt] ,
They were left pretty much to themselves , and went to bed when they liked ,
他们 是 左边 漂亮的 很多 到 他们自己 , 和 去 到 床 什么时候 他们 喜欢 ,

他们基本上不受打扰，想什么时候睡觉就什么时候睡觉。

[ænd; ənd] [gɑːt] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [laɪkt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [fuːd] [ɔːr] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
and got up when they liked , and took their food or left it .
和 得到 向上 什么时候 他们 喜欢 , 和 采取 他们的 食物 或者 左边 它 .

他们想什么时候起床就什么时候起床，想吃什么就吃什么，想吃什么就吃什么。

[ðoʊz] [huː] [laɪkt] [tʊk] ['eksərsaɪz] ,
Those who liked took exercise ,
那些 WHO 喜欢 采取 锻炼 ,

喜欢运动的人会进行锻炼。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['dɪdnt] ['spɔrtɪd] [ðer; ðər] [oʊk] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [def]
and those who didn't sported their oak and worked until they were deaf
和 那些 WHO 没有 运动 他们的 橡木 和 工作 直到 他们 是 聋
[ænd; ənd] [blaɪnd] ,
and blind ,
和 瞎的 ,

而那些没有种植橡树的人，则辛勤劳作，直到耳聋眼瞎。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [breɪnz] [wɜːr; wər][soʊ] ['ædld] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː]

and	their	brains	were	so	addled	that	they	could	hardly	find	their	way	into
和	他们的	大脑	是	所以	糊涂的	那	他们	可以	几乎	寻找	他们的	方式	进入

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [ruːm] .

the	examination	-	room	.
这	考试	-	房间	.

他们脑子一片混乱，几乎找不到进入考场的路。

['waiət] ['ɛdʒəl] ['spɔrtɪd] [hɪz; ɪz][oʊk][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fjuː] [deɪz] [prɪ'siːdɪŋ]

Wyatt	Edgell	sported	his	oak	from	morning	till	night	during	those	few	days	preceding
怀亚特	埃奇尔	运动	他的	橡木	从	早晨	直到	夜晚	期间	那些	很少	天	前

[ðə; ði]['traɪpɑːs][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

the	Tripos	examination	,
这	三脚架	考试	,

在三一考试前的那几天里，怀亚特·埃奇尔从早到晚都戴着他的橡树。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] ['æd(ə)l][hɪz; ɪz] [breɪnz] .

but	he	didn't	addle	his	brains	.
但	他	没有	鞍	他的	大脑	.

但他并没有胡思乱想。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [breɪnz] ['iːzi] [tuː; tə]['æd(ə)l][baɪ][wɜːrk] .

They	were	not	brains	easy	to	addle	by	work	.
他们	是	不是	大脑	简单的	到	鞍	经过	工作	.

他们不是那种容易被工作麻痹的聪明人。

[ðə; ði] [men] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðɪs] [kloʊz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [moʊst] [men] ['siːdi]

The	men	remarked	that	this	close	application	,	which	would	have	made	most	men	seedy
这	男人	评论	那	这	关闭	应用	,	哪个	会	有	制成	最多	男人	肮脏的

[ænd; ənd] [steɪl] ,

and	stale	,
和	陈旧	,

男人们评论说，这种严格的训练，会让大多数男人变得邋遢陈旧，

[siːmd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

seemed	to	agree	with	him	.
似乎	到	同意	和	他	.

似乎同意他的观点。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braitə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][step][wʌz; wəz] ['laɪtər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'ʃʊrd]

His	eyes	were	brighter	,	and	his	step	was	lighter	,	and	more	assured
他的	眼睛	是	更亮	,	和	他的	步	曾是	打火机	,	和	更多的	保证

[ðæn; ðən]

than
比

他的眼睛更明亮了，步伐更轻盈了，也比以前更加自信了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ˌhɪrtu'fɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] ,

heretofore	,	and	he	held	his	head	like	a	man	who	was	going	to	win	,
此前	,	和	他	握住	他的	头	喜欢	一个	男人	WHO	曾是	去	到	赢	,

此前，他昂着头，一副胜券在握的样子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌmd] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['sɔŋz] — [lʌv] - ['sɔŋz] ['moʊstli] — [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst]

and	he	hummed	snatches	of	songs	—	love	-	songs	mostly	—	as	he	crossed
和	他	哼唱	抢夺	的	歌曲	—	爱	-	歌曲	大多	—	作为	他	交叉

[ðə; ði] [kɔːrts] [ɔːr] [klaɪmd] [hɪz; ɪz] ['sterkeɪs] ,

the	courts	or	climbed	his	staircase	,
这	法院	或者	攀登	他的	楼梯	,

他一边哼着歌——大多是情歌——一边穿过庭院或爬楼梯。

['teɪkɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

taking	two	and	three	steps	at	a	time	,
采取	二	和	三	步骤	在	一个	时间	,

一次走两三步，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .

as	a	man	of	his	youth	and	strength	should	do	.
作为	一个	男人	的	他的	青年	和	力量	应该	做	.

像他这样年轻力壮的人应该做的那样。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['luːsi] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm]

A	change	had	come	over	him	since	that	morning	when	Lucy	had	told	him
一个	改变	有	来	超过	他	自从	那	早晨	什么时候	露西	有	讲述	他

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] .

to	go	back	to	work	.
到	去	后退	到	工作	.

自从那天早上露西让他回去工作后，他就变了一个人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [leɪn] [sɪns] ,

He	had	not	seen	her	in	the	lane	since	,
他	有	不是	已见	她	在	这	车道	自从	,

从那以后，他就再也没在巷子里见过她了。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

though	he	had	gone	up	to	Newnham	every	morning	,
尽管	他	有	已消失	向上	到	纽纳姆	每一个	早晨	,

虽然他每天早上都去纽纳姆，

[ænd; ənd] [stʊd] ['steriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər] [prerz] ,

and	stood	staring	at	the	gate	until	the	bell	rang	for	prayers	,
和	站立	凝视	在	这	门	直到	这	钟	响铃	为了	祈祷	,

他站在那里，盯着大门，直到祈祷的钟声响起。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] [pæθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hedʒz] ,

and	then	he	had	gone	up	the	narrow	little	path	between	the	hedges	,
和	然后	他	有	已消失	向上	这	狭窄的	小的	小路	之间	这	对冲	,

然后他就沿着树篱间那条狭窄的小路走了上去。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ə'gen] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	visited	again	the	spot	where	he	had	taken	her	in	his	arms	.
和	到访	再次	这	点	在哪里	他	有	已采取	她	在	他的	武器	.

他又一次来到了他当年将她抱在怀里的地方。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðiːz] [mə'tjʊtɪnl] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

If	she	had	been	there	when	he	made	these	matutinal	pilgrimages	to	the	spot	,
如果	她	有	到过	那里	什么时候	他	制成	这些	晨间	朝圣	到	这	点	,

如果她当时也在场，亲眼目睹他每天清晨前往那里朝圣，

[hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'gen] ,

he	would	surely	have	taken	her	in	his	arms	again	,
他	会	一定	有	已采取	她	在	他的	武器	再次	,

他一定会再次将她拥入怀中。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['skænd(ə)l][æt; ət] ['nuːˌnəm] .

and	great	would	have	been	the	scandal	at	Newnham	.
和	伟大的	会	有	到过	这	丑闻	在	纽纳姆	.

如果纽纳姆学院真的爆出丑闻，那该有多大啊！

['luːsi] ['dɪdnt] [goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [ə'gen] [ə'loʊn]['æftər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

Lucy	didn't	go	out	in	the	lane	again	alone	after	that	morning	.
露西	没有	去	出去	在	这	车道	再次	独自的	后	那	早晨	.

从那天早上之后，露西再也没有独自一人走过那条小巷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['fraɪ(ə)nd] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

She	was	quite	frightened	at	what	she	had	done	.
她	曾是	相当	害怕	在	什么	她	有	完毕	.

她对自己所做的事感到非常害怕。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [dʌn]

She	couldn't	very	well	have	done
她	不能	非常	出色地	有	完毕

她不太可能做到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

否则。

[wʌt] ['wʊmən] [wʊd] ?

What	woman	would	?
什么	女士	会	?

哪个女人会这么做?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] — [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

She	had	saved	him	—	at	least	,	she	told	herself	she	had	saved	him	.
她	有	已保存	他	—	在	至少	,	她	讲述	她自己	她	有	已保存	他	.

她救了他——至少，她告诉自己，她救了他。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] ,

He	would	go	back	to	his	work	now	,	and	he	would	take	his	degree	,
他	会	去	后退	到	他的	工作	现在	,	和	他	会	拿	他的	程度	,

他现在会回去工作，并且会拿到学位。

['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dɪ'griː] .

probably	a	very	good	degree	.
大概	一个	非常	好的	程度	.

很可能是个非常好的学位。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] ['eni] ['fɑːrðər] ; [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'griː] .

She	didn't	dare	to	speculate	any	farther	;	she	stopped	at	his	degree	.
她	没有	敢	到	推测	任何	更远	;	她	停止	在	他的	程度	.

她不敢再做任何推测，只知道他拥有学位。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] ['meri] ;

She	never	said	a	word	about	what	she	had	done	to	Cousin	Mary	;
她	绝不	说	一个	单词	关于	什么	她	有	完毕	到	表哥	玛丽	;

她对表妹玛丽所做的一切只字未提；

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

she	wouldn't	have	told	her	for	the	world	.
她	不会	有	讲述	她	为了	这	世界	.

她无论如何也不会告诉她。

['meri] [hæd; həd]['oʊnli] ['pɔɪntɪd] ['waiət] ['ɛdʒəl] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]

Mary	**had**	**only**	**pointed**	**Wyatt**	**Edgell**	**out**	**to**	**her**	**on**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**chapel**
玛丽	有	仅有的	尖	怀亚特	埃奇尔	出去	到	她	在	这	步骤	的	这	教堂

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

a	**month**	**ago**	**.**
一个	月	前	.

一个月前，玛丽才在教堂台阶上指给她看怀亚特·埃奇尔。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['erɪk] ['gwɑ:tkɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ,

She	**didn't**	**know**	**him**	**from**	**Eric**	**Gwatkin**	**a**	**month**	**ago**	**,**
她	没有	知道	他	从	埃里克	格瓦特金	一个	月	前	,

一个月前，她还不认识他，除了埃里克·格瓦特金。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] !

and	**now**	**she**	**was**	**engaged**	**to**	**marry**	**him**	**!**
和	现在	她	曾是	已订婚的	到	结婚	他	!

现在她已经和他订婚了!

[noʊ] ['wʌndər] ['lu:si] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,

No	**wonder**	**Lucy**	**was**	**frightened**	**,**
不	想知道	露西	曾是	害怕	,

难怪露西会害怕。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [hæv; həv] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rld] .

and	**wouldn't**	**have**	**run**	**the**	**risk**	**of**	**meeting**	**him**	**alone**	**for**	**the**	**world**	**.**
和	不会	有	跑步	这	风险	的	会议	他	独自的	为了	这	世界	.

而且无论如何，我都不会冒单独与他见面的风险。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'veləpt] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [mɪs] [stʌbz] ,

She	**developed**	**suddenly**	**a**	**violent**	**affection**	**for**	**Miss**	**Stubbs**	**,**
她	发达	突然	一个	暴力	感情	为了	错过	斯塔布斯	,

她突然对斯塔布斯小姐产生了强烈的爱慕之情。

[ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [ɪm'plɔ:r] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər][ɪn]

and	**used**	**to**	**implore**	**her**	**with**	**tears**	**in**	**her**	**eyes**	**to**	**accompany**	**her**	**in**
和	用过的	到	恳求	她	和	眼泪	在	她	眼睛	到	陪伴	她	在

[hɜ:r; hər] ['vɪzɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] .

her	**visits**	**to**	**the**	**lodge**	**.**
她	访问	到	这	小屋	.

她常常含着泪恳求她陪她去旅馆探望。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kaʊərd] , [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [der] [tu:; tə][goʊ][ə'loʊn] .

She	**was**	**such**	**a**	**dreadful**	**little**	**coward**	**,**	**she**	**didn't**	**dare**	**to**	**go**	**alone**	**.**
她	曾是	这样的	一个	可怕	小的	懦夫	,	她	没有	敢	到	去	独自的	.

她真是个胆小鬼，不敢独自前往。

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][noʊ] [wɜ:rs] ; [hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɝz]

The	**Master**	**was**	**no**	**worse**	**;**	**his**	**memory**	**had**	**gone**	**,**	**and**	**his**	**physical**	**powers**
这	掌握	曾是	不	更糟	;	他的	记忆	有	已消失	,	和	他的	身体的	权力

[wɜ:r; wər] ['wi:kənd] , [sɪns]

were	**weakened**	**,**	**since**
是	减弱	,	自从

师父的情况也好不到哪里去；他只是失去了记忆，体力也衰弱了，因为.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

[hɪz; ɪz]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'mi:diət] ['deɪndʒər] .

his	**accident**	**in**	**the**	**garden**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**immediate**	**danger**	**.**
他的	事故	在	这	花园	,	但	那里	曾是	不	即时	危险	.

他在花园里发生了意外，但没有立即危险。

[hiː; hi] [maɪt] [goʊ][ɑːn] ['bæblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] [fɔːr; fər] [wiːks] [ɔːr] [mʌnθs] .

He	might	go	on	babbling	in	his	second	childhood	for	weeks	or	months	.
他	可能	去	在	胡说	在	他的	第二	童年	为了	周	或者	几个月	.

他可能会在接下来的几周甚至几个月里，继续沉浸在他的第二个童年时光里。

['luːsi] [met] [ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜːr; hər] [ˌæftər'nuːn]

Lucy	met	the	Senior	Tutor	at	the	lodge	sometimes	when	she	paid	her	afternoon
露西	遇见	这	高级的	导师	在	这	小屋	有时	什么时候	她	有薪酬的	她	下午

['vɪzɪts] ,

visits	,
访问	,

露西有时会在下午来访时在旅馆遇到高级导师。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] [ə'gen] .

but	she	never	went	to	his	rooms	again	.
但	她	绝不	去	到	他的	房间	再次	.

但她再也没有去过他的房间。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['rɪskt] ['miːtɪŋ] ['waiət] ['ɛdʒəl] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['koʊtʃɪŋ] [ɪn]

She	wouldn't	have	risked	meeting	Wyatt	Edgell	on	the	stairs	for	all	the	coaching	in
她	不会	有	冒险	会议	怀亚特	埃奇尔	在	这	楼梯	为了	全部	这	教练	在

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

即使接受世界上最好的指导，她也不会冒着在楼梯上遇到怀亚特·埃奇尔的风险。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] ['plaʊd] .

She	would	rather	have	been	ploughed	.
她	会	相当	有	到过	耕作	.

她宁愿被耕犁。

[ðə; ði]['tuːtər] ['kudnt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] ['luːsi] [ə'baʊt] ['kʌz(ə)n] ['meri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæstɚz] [waɪf]

The	Tutor	couldn't	say	any	more	to	Lucy	about	Cousin	Mary	and	the	Master's	wife
这	导师	不能	说	任何	更多的	到	露西	关于	表哥	玛丽	和	这	硕士学位	妻子

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ðer; ðər] [hoʊm] [wen] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] ,

making	the	lodge	their	home	when	he	met	her	at	these	times	,
制作	这	小屋	他们的	家	什么时候	他	遇见	她	在	这些	时代	,

家庭教师在这些时候见到露西时，无法再向她透露更多关于玛丽表妹和主人妻子以旅馆为家的事情。

[æz; əz][mə'riːə] [stʌbz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

as	Maria	Stubbs	was	always	with	her	.
作为	玛丽亚	斯塔布斯	曾是	总是	和	她	.

因为玛丽亚·斯塔布斯一直陪伴着她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstɚz] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] ['elsˌwer] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

It	seemed	likely	that	the	Master's	wife	would	have	a	home	elsewhere	before	long	,
它	似乎	可能	那	这	硕士学位	妻子	会	有	一个	家	别处	前	长的	,

看来主人的妻子很可能不久就会在别处安家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] [fɔːl] [θruː] .

and	the	arrangement	would	fall	through	.
和	这	安排	会	落下	通过	.

这项安排最终会落空。

[mə'riːə][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

Maria	had	fallen	in	love	with	the	long	gallery	of	the	lodge	,
玛丽亚	有	倒下	在	爱	和	这	长的	画廊	的	这	小屋	,

玛丽亚爱上了旅馆那条长长的走廊。

[æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] [huː] [goʊz] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] ,

as	everybody	does	who	goes	to	St	.	Benedict's	,
作为	大家	做	WHO	去	到	英石	.	本笃的	,

就像所有去圣本笃教堂的人一样，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['luːsi] [ðer; ðər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	she	used	to	wait	for	Lucy	there	while	she	paid	her	visits	to	the
和	她	用过的	到	等待	为了	露西	那里	尽管	她	有薪酬的	她	访问	到	这

[in'vælidz] .

invalids	.
无效	.

她过去常常在那里等露西，然后去探望病人。

[mɪs] [stʌbz] ['nevər] [dɪd] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd]

Miss	Stubbs	never	did	things	by	halves	,	and	she	made
错过	斯塔布斯	绝不	做过	事物	经过	一半	,	和	她	制成

斯塔布斯小姐做事从不敷衍了事，她总是全力以赴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[hɜːr'self] [ə'kweɪntɪd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['vɪzɪts] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] ['pɔːtrɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] .

herself	acquainted	during	these	visits	with	all	the	old	portraits	on	the	walls	.
她自己	熟人	期间	这些	访问	和	全部	这	老的	肖像	在	这	墙壁	.

在这些参观过程中，她熟悉了墙上所有的老画像。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [peɪl] ['faʊndres] [ɪn] [hɜːr; hər] ['soʊbər] [prɪ] -

She	knew	every	one	of	them	,	from	the	pale	foundress	in	her	sober	pre	-
她	知道	每一个	一	的	他们	,	从	这	苍白	创始人	在	她	清醒	预	-

- [dres] ,

Raphaelitish	dress	,
-	裙子	,

她认识他们每一个人，从身着朴素的前拉斐尔派风格服装的面色苍白的女创始人，到.....

[tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['mæstər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['skɑːrlət] [gaʊn] .

to	the	old	Master	in	his	scarlet	gown	.
到	这	老的	掌握	在	他的	猩红	袍	.

致身穿猩红色长袍的老大师。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nɑːdɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

She	had	established	quite	a	nodding	acquaintance	with	all	of	them	,
她	有	已确立的	相当	一个	点头	熟人	和	全部	的	他们	,

她和他们每个人都建立了相当不错的点头之交。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] [ʌp] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	she	had	got	up	most	of	the	facts	of	their	history	.
和	她	有	得到	向上	最多	的	这	事实	的	他们的	历史	.

她已经掌握了他们历史的大部分事实。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] ['luːsi] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

She	knew	more	about	them	than	Lucy	,	though	she	had	lived	among	them
她	知道	更多的	关于	他们	比	露西	,	尽管	她	有	居住地	之中	他们

[fɔːr; fər] [mʌnθs] .

for	months	.
为了	几个月	.

尽管露西已经和他们一起生活了好几个月，但她对他们的了解比露西还要多。

[wʌn] [deɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [oʊld] ['pɔːtrɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [ɪn]

One	day	while	she	was	poring	over	the	old	portraits	in	the	gallery	a	man	came	in
一	天	尽管	她	曾是	泡	超过	这	老的	肖像	在	这	画廊	一个	男人	来了	在

.

:
.

一天，当她正在画廊里仔细欣赏旧肖像画时，一个男人走了进来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

He	had	come	up	the	stairs	two	at	a	time	,
他	有	来	向上	这	楼梯	二	在	一个	时间	,

他一次走两级台阶上来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['iːgərli] [raʊnd] [wen] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] .

and	he	had	looked	eagerly	round	when	he	got	into	the	gallery	.
和	他	有	看起来	急切地	圆形的	什么时候	他	得到	进入	这	画廊	.

他进入画廊后，便兴致勃勃地环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ] [red] - ['herd] [gɜːrl][ɪn] ['spektəklz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

There	was	nobody	there	but	a	red	-	haired	girl	in	spectacles	,	and	the	old
那里	曾是	无人	那里	但	一个	红色的	-	头发	女孩	在	眼镜	,	和	这	老的

[ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ['mæstərz] .

dead	and	gone	Masters	.
死的	和	已消失	大师	.

那里除了一个戴眼镜的红发女孩和几位已经去世的老先生之外，空无一人。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['faʊndres] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Yes	,	there	was	the	foundress	,	but	he	didn't	care	a	button	for	the
是的	,	那里	曾是	这	创始人	,	但	他	没有	关心	一个	按钮	为了	这

['faʊndres] .

foundress	.
创始人	.

是的，确实有那位女创始人，但他对那位女创始人丝毫不感兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['wʊmən] ; [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [wɜːr; wər]

He	was	looking	for	a	real	flesh	-	and	-	blood	woman	;	his	pulses	were
他	曾是	寻找	为了	一个	真实的	肉	-	和	-	血	女士	;	他的	脉冲	是

['liːpɪŋ] ,

leaping	,
跳跃	,

他渴望的是一个有血有肉的真实女人；他心跳加速。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ]

and	his	heart	was	thumping	against	his	side	,	and	his	eyes	were	shining
和	他的	心	曾是	怦	反对	他的	边	,	和	他的	眼睛	是	灼灼

— [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

—	he	had	just
—	他	有	只是

他的心脏怦怦直跳，双眼闪闪发光——他刚刚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['fɪnɪʃt] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæm] . — [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['fɛrɪst]

finished	the	first	part	of	the	exam	.	—	and	just	at	this	moment	the	fairest
完成的	这	第一的	部分	的	这	考试	.	—	和	只是	在	这	片刻	这	最公平

[kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['mæstər][ɑːn]['kænvəs] ['wʊdnt] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] .

creation	of	the	finest	master	on	canvas	wouldn't	have	satisfied	him	.
创建	的	这	最好的	掌握	在	帆布	不会	有	使满意	他	.

考试的第一部分结束了——就在此时此刻，即使是画布上最伟大的大师创作的最精美的作品也无法让他满意。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['luːsi] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['haɪdɪŋ]

He	walked	to	the	end	of	the	gallery	looking	for	Lucy	—	she	might	be	hiding
他	步行	到	这	结尾	的	这	画廊	寻找	为了	露西	—	她	可能	是	隐藏

[ə'weɪ] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔːriəl] ['wɪndoʊz] — [ænd; ənd] [mɪs] [stʌbz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

away	in	any	of	the	little	oriel	windows	—	and	Miss	Stubbs	watched	him	.
离开	在	任何	的	这	小的	凸窗	视窗	—	和	错过	斯塔布斯	观看	他	.

他走到画廊的尽头寻找露西——她可能躲在某个小凸窗里——斯塔布斯小姐看着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fɔːl] [wen] [hiː; hi] ['kudnt] [faɪnd][hɜːr; hər] .

She	was	so	glad	to	see	his	countenance	fall	when	he	couldn't	find	her	.
她	曾是	所以	高兴的	到	看	他的	面容	落下	什么时候	他	不能	寻找	她	.

看到他找不到她时脸色黯淡下来，她很高兴。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [ðæt] [træns'pærənt] [weɪ] .

A	woman	would	not	have	shown	her	disappointment	in	that	transparent	way	.
一个	女士	会	不是	有	所示	她	失望	在	那	透明的	方式	.

女人不会以如此直白的方式表达失望。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]

She	would	have	made	the	best	of	it	,	and	talked	to	the	man	who	was
她	会	有	制成	这	最好的	的	它	,	和	谈话	到	这	男人	WHO	曾是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

她本可以充分利用这个机会，和在场的那个男人交谈。

[bʌt; bət] ['ɛdʒəl] [glɛəd] [æt; ət][mə'riːə] ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] .

but	Edgell	glared	at	Maria	savagely	,	and	didn't	seem	inclined	to	talk	.
但	埃奇尔	怒目而视	在	玛丽亚	野蛮地	,	和	没有	似乎	倾斜	到	讲话	.

但埃奇尔恶狠狠地瞪着玛丽亚，似乎并不想说话。

- ['luːsi] [reɪ] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] ;

'	Lucy	Rae	is	with	the	Master	,	'	she	said	sweetly	;
-	露西	雷	是	和	这	掌握	,	-	她	说	甜蜜地	;

“露西·雷和主人在一起，”她温柔地说；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['luːsi] .

she	knew	instinctively	that	he	was	looking	for	Lucy	.
她	知道	本能地	那	他	曾是	寻找	为了	露西	.

她本能地知道他是在找露西。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['prez(ə)ntli] . -

'	She	will	be	here	presently	.	'
-	她	将要	是	这里	目前	.	-

她马上就到。

['ɛdʒəl] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] ,

Edgell	tried	to	look	as	if	it	didn't	matter	,
埃奇尔	尝试	到	看	作为	如果	它	没有	事情	,

埃奇尔试图装作毫不在意的样子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] [pər'tɪkjələr] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [naʊ] [ɔːr][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

and	he	wasn't	particular	whether	she	came	now	or	at	midnight	,
和	他	不是	特别的	无论	她	来了	现在	或者	在	午夜	,

他并不在意她现在来还是午夜来。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [mɪs] [stʌbz] [ɪn] .

but	he	didn't	take	Miss	Stubbs	in	.
但	他	没有	拿	错过	斯塔布斯	在	.

但他并没有收留斯塔布斯小姐。

[hiː; hi] ['fɪdʒɪtid] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] , ['stɑːpɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

He	fidgeted	up	and	down	the	gallery	,	stopping	every	now	and	then	before	a
他	坐立不安	向上	和	向下	这	画廊	,	停止	每一个	现在	和	然后	前	一个

['pɪktʃər] , [bʌt; bət] ['nevər]

picture	,	but	never
图片	,	但	绝不

他在画廊里焦躁不安地来回踱步，时不时地在一幅画前停下来，但从未

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['sterɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['lætɪst] ['ɔːriəl]
looking at it , or staring out into the court below from the old latticed oriel
寻找 在 它 , 或者 凝视 出去 进入 这 法庭 以下 从 这 老的 晶格状 凸窗
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

看着它，或者从古老的格子窗向下方的庭院凝视。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['aɪdli] [tæ'tʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [peɪn] [wen]
He was standing in the recess of the window idly tattooing on the pane when
他 曾是 常设 在 这 凹陷处 的 这 窗户 闲散地 纹身 在 这 窗格 什么时候
['luːsi] [keɪm] [ɪn] .
Lucy came in .
露西 来了 在 .

露西进来的时候，他正站在窗台上，百无聊赖地在窗玻璃上纹身。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
She didn't see him until she reached the window ,
她 没有 看 他 直到 她 达到 这 窗户 ,

直到她走到窗边，才看到他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] [ɪn] [ðæt] [ˌenər'dʒetɪk] [weɪ] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði]
and she came running down the gallery in that energetic way peculiar to the
和 她 来了 跑步 向下 这 画廊 在 那 精力充沛 方式 奇特 到 这
['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒɪz] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .
students of colleges for women .
学生 的 大学 为了 女性 .

她以女子学院学生特有的那种活力四射的方式跑下画廊。

- [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [kept] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , - ;
' I'm afraid I've kept you a long time , M'ria ;
- 我是 害怕的 我已经 保留 你 一个 长的 时间 , - ;

“恐怕我耽误你太久了，玛丽亚；

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt][maɪnd] — — - [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
I hope you don't mind — — ' and then she paused ,
我 希望 你 不 头脑 — — - 和 然后 她 暂停 ,

希望你不要介意——’然后她停顿了一下，

[ænd; ənd] ['ɛdʒəl] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .
and Edgell came towards her with his hands outstretched .
和 埃奇尔 来了 向 她 和 他的 双手 伸展 .

埃奇尔张开双臂朝她走来。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
He would have taken her in his arms ,
他 会 有 已采取 她 在 他的 武器 ,

他本会把她拥入怀中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['heɪtfl] [mə'riːə][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .
but there was that hateful Maria at the end of the gallery .
但 那里 曾是 那 可恶 玛丽亚 在 这 结尾 的 这 画廊 .

但画廊尽头还有那个令人讨厌的玛丽亚。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['luːsi] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
He came to Lucy as a lover should come to his mistress ,
他 来了 到 露西 作为 一个 情人 应该 来 到 他的 情妇 ,

他以情人对待情妇的方式接近露西。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

with	the	love	-	light	in	his	eyes	,	and	his	whole	being	quivering	with	passion	.
和	这	爱	-	光	在	他的	眼睛	,	和	他的	所有的	存在	颤抖	和	热情	.

他眼中闪烁着爱的光芒，全身都因激情而颤抖。

- [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! -

'	My	darling	!	'
-	我的	亲爱的	!	-

'我的宝贝！ '

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] .

he	said	,	and	he	took	her	hands	.
他	说	,	和	他	采取	她	双手	.

他说着，握住了她的手。

['luːsi] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɪst] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [stʌbz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn]

Lucy	had	no	idea	of	being	kissed	like	a	milkmaid	with	Miss	Stubbs	looking	on
露西	有	不	主意	的	存在	亲吻	喜欢	一个	挤奶女工	和	错过	斯塔布斯	寻找	在

,

,

,

露西完全没想到自己会被像挤奶女工一样亲吻，而斯塔布斯小姐就在一旁看着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hændz] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

and	she	drew	her	hands	quickly	away	.
和	她	画	她	双手	迅速地	离开	.

她迅速缩回了双手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

- [juː; jʊ] [hɪr] ? -

'	You	here	?	'
-	你	这里	?	-

'你在这里？ '

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [jes] , - [hiː; hi] ['ænsər] ,

'	Yes	,	'	he	answered	,
-	是的	,	-	他	回答	,

“是的，”他回答道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɔːrm] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['smaɪlɪŋ] ;

looking	down	upon	her	with	that	warm	light	in	his	eyes	and	his	lips	smiling	;
寻找	向下	之上	她	和	那	温暖的	光	在	他的	眼睛	和	他的	嘴唇	微笑	;

他俯视着她，眼中闪烁着温暖的光芒，嘴角带着微笑；

- [wer] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

'	where	else	should	I	look	for	you	?
-	在哪里	别的	应该	我	看	为了	你	?

我还能去哪里找你呢?

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,

I	have	waited	in	the	lane	every	morning	in	the	week	,
我	有	等待	在	这	车道	每一个	早晨	在	这	星期	,

我一周中每天早上都在这条巷子里等着。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [kʌm] [sɪns] — [sɪns] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] — — -
and **you** **have** **never** **come** **since** **—** **since** **that** **morning** **—** **—** **'**
和 你 有 绝不 来 自从 — 自从 那 早晨 — — -

而你从那天早上之后就再也没来过——'

- [ðə; ði]['mæstər][ɪz] ['betər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [swiːt] ,
' **The** **Master** **is** **better** **,** **'** **she** **said** **,** **dropping** **her** **eyes** **;** **they** **were** **such** **sweet** **,**
- 这 掌握 是 更好的 , - 她 说 , 下降 她 眼睛 ; 他们 是 这样的 甜的 ,

“师父更好，”她说着，垂下眼帘；她的眼睛真美。

[ʃaɪ] [aɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [ðə; ði][hɑːt] [fleɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] .
shy **eyes** **they** **could** **not** **meet** **the** **hot** **flame** **in** **his** **.**
害羞的 眼睛 他们 可以 不是 见面 这 热的 火焰 在 他的 .

他们羞涩的眼神不敢与他眼中炽热的火焰对视。

- [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt][ðə; ði]['mæstər][juː; jʊ] [keɪm] ? -
' **And** **was** **it** **only** **to** **hear** **about** **the** **Master** **you** **came** **?** **'**
- 和 曾是 它 仅有的 到 听到 关于 这 掌握 你 来了 ? -

“难道你们来这里只是为了听闻师父的事迹吗？”

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] [θrɪld] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['kʌlər] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
he **said** **in** **a** **low** **voice** **that** **thrilled** **her** **and** **brought** **the** **colour** **into** **her**
他 说 在 一个 低的 嗓音 那 激动不已 她 和 带来 这 颜色 进入 她
[tʃiːks] .
cheeks **.**
脸颊 .

他低声说道，这让她心潮澎湃，脸颊泛起了红晕。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [keɪm] . -
' **It** **was** **to** **tell** **me** **about** **him** **you** **came** **.** **'**
- 它 曾是 到 告诉 我 关于 他 你 来了 . -

“你来是为了告诉我他的事。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ]
Her **voice** **trembled** **in** **spite** **of** **herself** **,** **and** **her** **heart** **was** **beating**
她 嗓音 颤抖 在 尽管如此 的 她自己 , 和 她 心 曾是 殴打
[tjuː'mʌltjuəsli] .
tumultuously **.**
剧烈地 .

她的声音不由自主地颤抖起来，心脏也剧烈地跳动着。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][aɪ] [keɪm] , ['luːsi] — ['dɑːrlɪŋ] !
' **It** **was** **because** **I** **loved** **you** **I** **came** **,** **Lucy** **—** **darling** **!**
- 它 曾是 因为 我 喜爱 你 我 来了 , 露西 — 亲爱的 !

“我来是因为我爱你，露西——亲爱的！”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] [feɪs] .
I **could** **not** **live** **without** **a** **sight** **of** **your** **dear** **face** **.**
我 可以 不是 居住 没有 一个 视线 的 你的 亲爱的 脸 .

没有你亲爱的脸庞，我无法活下去。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [ə; eɪ] [jɪr] .
I **have** **lived** **a** **whole** **week** **without** **you** **,** **and** **it** **has** **seemed** **a** **year** **.**
我 有 居住地 一个 所有的 星期 没有 你 , 和 它 有 似乎 一个 年 .

没有你的日子已经整整一周了，感觉却像过了一年。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] [ə'gen] [soʊ] [lɔːŋ] , ['dɑːrlɪŋ] ! -
You **must** **not** **leave** **me** **alone** **again** **so** **long** **,** **darling** **!** **'**
你 必须 不是 离开 我 独自的 再次 所以 长的 , 亲爱的 ! -

亲爱的，你不能再让我一个人待这么久了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,
There was more in the tone than in his words ,
那里 曾是 更多的 在 这 语气 比 在 他的 字 ,

他的语气比言辞更有深意。

[ænd; ənd] [ˈluːsi] [lʊkt] [ʌp] [ˈæŋkʃəsli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and Lucy looked up anxiously into his face .
和 露西 看起来 向上 焦虑地 进入 他的 脸 .

露西焦急地抬起头，望着他的脸。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ˈgreɪvli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈsædli] .
He read the question in her eyes and he smiled gravely , almost sadly .
他 读 这 问题 在 她 眼睛 和 他 微笑 严重地 , 几乎 令人遗憾的是 .

他从她的眼神中读出了疑问，然后露出了严肃的、近乎悲伤的笑容。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [θæŋk] [gɑːd] , [nɑːt] [ðæt] ! -
' No , ' he said , ' thank God , not that ! '
- 不 , - 他 说 , - 感谢 上帝 , 不是 那 ! -

“不，”他说，“谢天谢地，不是那样！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ˈrevərəntli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [braɪt] [braʊn]
and he stooped and kissed her forehead reverently between the bright brown
和 他 弯腰 和 亲吻 她 前额 虔诚地 之间 这 明亮的 棕色的
[ˈrɪpəlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
ripples of her hair .
涟漪 的 她 头发 .

他俯下身，虔诚地在她棕色卷发间的额头上亲吻了一下。

[hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [wɔːrm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈtrembld] [ænd; ənd] [druː] [bæk] .
Her face grew warm under his touch , and she trembled and drew back .
她 脸 生长 温暖的 在下面 他的 触碰 , 和 她 颤抖 和 画 后退 .

他的触碰让她脸颊发烫，她颤抖着向后退缩。

[səˈpoʊz] [ðæt] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ?
Suppose that girl in the gallery had seen him ?
认为 那 女孩 在 这 画廊 有 已见 他 ?

假设画廊里的那个女孩看到了他呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ˈoʊvər] [ˈnuːˌnəm] .
It would be all over Newnham .
它 会 是 全部 超过 纽纳姆 .

纽纳姆到处都会是这样的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [maɪt] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] , [ɔːr] [ˈkʌz(ə)n] [ˈmeri] ;
And the servants might come in at any time , or Cousin Mary ;
和 这 仆人 可能 来 在 在 任何 时间 , 或者 表哥 玛丽 ;

仆人随时可能进来，或者表妹玛丽也可能进来；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkɑːlvɪl] [maɪt] [wɔːk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgæləri] [ˌʌnəˈnaʊnst] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
and Mr . Colville might walk into the gallery unannounced , as he was
和 先生 . 科尔维尔 可能 走 进入 这 画廊 未事先宣布的 , 作为 他 曾是
[əˈkʌstəmd] [tuː; tə][duː] .
accustomed to do .
习惯 到 做 .

科尔维尔先生可能会像往常一样，不经通知就走进画廊。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['kɪsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] !

Oh	,	it	would	be	dreadful	to	be	caught	kissing	like	a	housemaid	!
哦	,	它	会	是	可怕	到	是	捕捉	接吻	喜欢	一个	保姆	!

哦，被抓到像女佣一样接吻也太可怕了！

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? -

'	And	you	have	been	working	hard	all	this	time	?	'
-	和	你	有	到过	在职的	难的	全部	这	时间	?	-

“你这段时间一直都很努力吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

她说，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [oʊk] ['teɪbl] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wel] [bɪ'twiːn]

when	she	had	got	the	little	oak	table	that	stood	in	the	window	well	between
什么时候	她	有	得到	这	小的	橡木	桌子	那	站立	在	这	窗户	出色地	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当她把那张小橡木桌搬到他们中间的窗台上时。

- [jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['prɪti] [wel] .

'	Yes	,	I	have	been	working	pretty	well	.
-	是的	,	我	有	到过	在职的	漂亮的	出色地	.

“是的，我工作进展顺利。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [stroʊk] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ['gɪv(ə)n]

I	shouldn't	have	done	a	stroke	if	you	hadn't	given
我	不应该	有	完毕	一个	中风	如果	你	之前没有	给定

如果你没有给我，我不应该中风的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] .

me	something	to	work	for	.
我	某物	到	工作	为了	.

给我一个奋斗的目标。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] , [ænd; ənd] [gɔːn] [daʊn] . -

I	should	have	thrown	it	all	up	,	and	gone	down	.	'
我	应该	有	抛掷	它	全部	向上	,	和	已消失	向下	.	-

我当时应该把所有东西都吐出来，然后下去。

- [oʊ] ,

'	Oh	,
-	哦	,

'哦，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] — [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər]

it	would	never	have	done	for	you	to	have	gone	down	—	you	who	are
它	会	绝不	有	完毕	为了	你	到	有	已消失	向下	—	你	WHO	是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['kredɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] !

expected	to	bring	so	much	credit	to	the	college	!
预期的	到	带来	所以	很多	信用	到	这	大学	!

你作为学校的荣誉使者，如果就此沉沦，那绝对不可接受！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [moʊst] .

It	would	have	disappointed	everybody	,	and	your	own	people	most	.
它	会	有	失望的	大家	,	和	你的	自己的	人们	最多	.

这会让所有人失望，尤其是你自己的人民。

[wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [sed] ? -

What	would	your	people	have	said	?	'
什么	会	你的	人们	有	说	?	-

你的人民会怎么说?

- [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd]

'	They	would	have	been	disappointed	—	and	—	and	I	think	my	mother	would
-	他们	会	有	到过	失望的	—	和	—	和	我	思考	我的	母亲	会

[hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] .

have	been	sorry	.
有	到过	对不起	.

“他们会感到失望的——而且——我想我的母亲也会感到遗憾。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendər] , [ɪn'dʌldʒənt] ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .

She	is	such	a	tender	,	indulgent	mother	;	she	has	never	refused	me	anything	.
她	是	这样的	一个	投标	,	放纵的	母亲	;	她	有	绝不	拒绝	我	任何事物	.

她是一位如此温柔、慈爱的母亲；她从来没有拒绝过我任何要求。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ʌp] [ɔːl][maɪ]

She	has	always	stood	between	me	and	my	father	,	and	covered	up	all	my
她	有	总是	站立	之间	我	和	我的	父亲	,	和	涵盖	向上	全部	我的

['ʃɔːtkʌmɪŋz] ,

shortcomings	,
缺点	,

她一直站在我和父亲中间，掩盖我的所有缺点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] ['kʌvərd] [ʌp] [ðɪs] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

but	she	couldn't	have	covered	up	this	,	and	—	and	there	would	have	been
但	她	不能	有	涵盖	向上	这	,	和	—	和	那里	会	有	到过

[ə; eɪ] [roʊ] .

a	row	.
一个	排	.

但她不可能掩盖这件事，而且——而且肯定会引发一场争吵。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] . -

Yes	,	I	think	it	would	have	disappointed	her	.	'
是的	,	我	思考	它	会	有	失望的	她	.	-

是的，我想这会让她失望的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['tendər] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

His	eyes	were	tender	and	softened	as	he	spoke	of	his	mother	,
他的	眼睛	是	投标	和	软化	作为	他	辐	的	他的	母亲	,

他谈起母亲时，眼神温柔而平静。

[ænd; ənd] ['luːsi] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [siːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['erɪk]

and	Lucy	thought	as	she	stood	there	of	that	dreadful	scene	when	she	found	Eric
和	露西	想法	作为	她	站立	那里	的	那	可怕	场景	什么时候	她	成立	埃里克

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

on	his	knees	beside	the	couch	,
在	他的	膝盖	旁	这	长椅	,

露西站在那里，回想起她发现埃里克跪在沙发旁的可怕场景。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌvərd] [ʌp] [ðæt] .

and	she	wondered	how	his	mother	would	have	covered	up	that	.
和	她	想知道	如何	他的	母亲	会	有	涵盖	向上	那	.

她想知道他的母亲会如何掩盖这件事。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːrm] , ['tendər] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	looked	up	at	the	warm	,	tender	face	of	the
她	看起来	向上	在	这	温暖的	,	投标	脸	的	这

她抬头望着那张温暖而温柔的脸庞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[mæn] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

man	bending	over	her	—	he	had	got	round	the	table	—	and	with	a
男人	弯曲	超过	她	—	他	有	得到	圆形的	这	桌子	—	和	和	一个

['sʌd(ə)n] ['terər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [mɑːrk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] — [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ;

sudden	terror	she	saw	the	mark	on	his	throat	—	he	had	not	covered	it	;
突然	恐怖	她	锯	这	标记	在	他的	喉	—	他	有	不是	涵盖	它	;

男人弯下腰靠近她——他绕着桌子走了过来——她突然惊恐地看到他喉咙上的伤痕——他没有遮盖它；

[hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] [skɑːrf] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [wʌz; wəz] ['oʊpən] ,

he	wore	no	scarf	to	-	day	,	and	his	collar	was	open	,
他	穿着	不	围巾	到	-	天	,	和	他的	衣领	曾是	打开	,

他今天没戴围巾，领口也敞开着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [mɑːrk] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [skɪn] .

and	the	purple	mark	was	visible	on	the	white	skin	.
和	这	紫色的	标记	曾是	可见的	在	这	白色的	皮肤	.

白皙的皮肤上清晰可见紫色的印记。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] ['træv(ə)l] [tuː; tə] — [nɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðeɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

He	saw	her	eyes	travel	to	—	not	to	his	face	;	they	stopped	short	at	his
他	锯	她	眼睛	旅行	到	—	不是	到	他的	脸	;	他们	停止	短的	在	他的

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

他看到她的目光移向——不是他的脸；而是停在了他的喉咙上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] [keɪm] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] .

and	a	white	look	of	terror	came	into	them	.
和	一个	白色的	看	的	恐怖	来了	进入	他们	.

他们脸上露出了惊恐的白眼。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] — [hɜːr; hər] [træns'pærənt] [θɔːts] — - [ʃiː; ʃi] [wʊd]

'	Yes	,	'	he	said	,	reading	her	thoughts	—	her	transparent	thoughts	—	'	she	would
-	是的	,	-	他	说	,	阅读	她	想法	—	她	透明的	想法	—	-	她	会

[hæv; həv] ['kʌvərd] [ʌp] [ðɪs] ,

have	covered	up	this	,
有	涵盖	向上	这	,

“是的，”他说道，仿佛看穿了她的心思——她那显而易见的心思——“她本会掩盖这件事的。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['broʊkən] [hɜːr; hər] [hɑːrt] . -

but	it	would	have	broken	her	heart	.	'
但	它	会	有	破碎的	她	心	.	-

但这会让她心碎。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [ʌp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] ['luːsiːz] [aɪz] [fɪld]

He	drew	his	collar	up	round	his	throat	as	he	spoke	and	Lucy's	eyes	filled
他	画	他的	衣领	向上	圆形的	他的	喉	作为	他	辐	和	露西的	眼睛	已填

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with	tears	.
和	眼泪	.

他说话时把衣领拉到脖子上，露西的眼里充满了泪水。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd][pæst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['breɪvli] ;
' It is all over and past , ' she said bravely ;
- 它 是 全部 超过 和 过去的 , - 她 说 勇敢地 ;

“一切都过去了，”她勇敢地说；

- [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [niːd] [tuː; tə] " [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] " [naʊ] .
' there will be no need to " break her heart " now .
- 那里 将要 是 不 需要 到 " 休息 她 心 " 现在 .

现在没必要“伤她的心”了。

[juː; jʊ] [wɪl] [fʊl'fɪl] [ɔːl][hɜːr; hər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ; [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] — [oʊ] ,
You will fulfil all her expectations ; you will make her happy and proud — oh ,
你 将要 实现 全部 她 期望 ; 你 将要 制作 她 快乐的 和 自豪的 — 哦 ,
[soʊ] [praʊd] !
so proud !
所以 自豪的 !

你会满足她所有的期望；你会让她感到快乐和自豪——哦，无比自豪！

[ɪf] [men] [huː] [ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə][duː] ['sɪli] ,
If men who are tempted to do silly ,
如果 男人 WHO 是 受诱惑 到 做 愚蠢的 ,

如果男人有做傻事的冲动，

['selfɪʃ] [θɪŋz] [wʊd] ['oʊnli] [pɔːz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [lʌv] [ðem; ðəm] ! -
selfish things would only pause and think of the people who love them ! '
自私 事物 会 仅有的 暂停 和 思考 的 这 人们 WHO 爱 他们 ! -

自私的事物也终会停下来，想起那些爱它们的人！

['ɛdʒəl] [druː] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Edgell drew her nearer to him .
埃奇尔 画 她 更近 到 他 .

埃奇尔把她拉得更近了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[mə'riːə] [stʌbz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ðæt] [wei] ; [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['sensəb(ə)l][gɜːrl] ,
Maria Stubbs was not looking that way ; she really was a most sensible girl ,
玛丽亚 斯塔布斯 曾是 不是 寻找 那 方式 ; 她 真的 曾是 一个 最多 明智的 女孩 ,

玛丽亚·斯塔布斯当时看起来可不是那样；她真的是个非常懂事的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
she was entirely absorbed in the pictures .
她 曾是 完全 吸收 在 这 图片 .

她完全沉浸在照片中。

- [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðen] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] ['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,
' I will think of you , then , ' he said in a low voice that vibrated with passion ,
- 我 将要 思考 的 你 , 然后 , - 他 说 在 一个 低的 嗓音 那 振动 和 热情 ,

“那我以后会想你的，”他低声说道，声音里充满了激情。

- [wen] — [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] , ['luːsi] ,
' when — when I am tempted ; but I must be sure of your love , Lucy ,
- 什么时候 — 什么时候 我 是 受诱惑 ; 但 我 必须 是 当然 的 你的 爱 , 露西 ,

“当我——当我受到诱惑时；但我必须确信你爱我，露西，

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [gʊd] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
or it will be no good ; there must be no mistake about it .
或者 它 将要 是 不 好的 ; 那里 必须 是 不 错误 关于 它 .

否则就毫无意义；这一点绝对不能出错。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ; [ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [ə; eɪ] [ʃæm] , [wʊd] ['nevər] [seɪv] [ə; eɪ]

It	must	be	the	real	thing	;	a	make	-	believe	,	a	sham	,	would	never	save	a
它	必须	是	这	真实的	事物	;	一个	制作	-	相信	,	一个	假	,	会	绝不	节省	一个

[mæn] !

man	!
男人	!

必须是真的；虚假的、骗人的，永远救不了人！

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] — [ɪf] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? -

Tell	me	if	—	if	at	such	a	time	,	darling	,	I	may	think	of	you	?	'
告诉	我	如果	—	如果	在	这样的	一个	时间	,	亲爱的	,	我	可能	思考	的	你	?	-

亲爱的，请告诉我，如果——如果在这样的时刻，我会想起你吗?

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['sɑːləmli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] ,

He	put	the	question	solemnly	,	though	his	lips	were	smiling	,
他	放	这	问题	庄严地	,	尽管	他的	嘴唇	是	微笑	,

他神情严肃地提出了这个问题，尽管他的嘴角带着微笑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːrz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [riːd] [hɜːr; hər] [soʊl] .

but	his	eyes	were	looking	down	into	hers	as	if	they	would	read	her	soul	.
但	他的	眼睛	是	寻找	向下	进入	她的	作为	如果	他们	会	读	她	灵魂	.

但他的目光却直直地盯着她，仿佛要看穿她的灵魂。

['luːsiːz] [feɪs] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] ['trʌbld] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ment] ;

Lucy's	face	grew	pale	and	troubled	;	she	knew	exactly	what	his	question	meant	;
露西的	脸	生长	苍白	和	麻烦	;	她	知道	确切地	什么	他的	问题	意思是	;

露西的脸色变得苍白而忧虑；她完全明白他问题的含义；

[ʃiː; ʃi] [felt] [lɪmp] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] .

she	felt	limp	and	frightened	,	dreadfully	frightened	.
她	毛毡	跛行	和	害怕	,	极其糟糕	害怕	.

她感到浑身无力，惊恐万分，非常害怕。

['eniwʌn] [maɪt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,

Anyone	might	come	into	the	gallery	at	any	moment	,
任何人	可能	来	进入	这	画廊	在	任何	片刻	,

任何人都可以随时进入画廊。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][græsp][ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

and	he	was	holding	her	in	a	grasp	of	iron	and	reading	her	little
和	他	曾是	保持	她	在	一个	抓牢	的	铁	和	阅读	她	小的

[træns'pærənt] [soʊl] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

transparent	soul	through	and	through	.
透明的	灵魂	通过	和	通过	.

他像铁钳一样紧紧抓住她，看穿了她那颗透明的小小灵魂。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

She	could	not	escape	from	him	.
她	可以	不是	逃脱	从	他	.

她无法逃离他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

She	had	no	alternative	.
她	有	不	选择	.

她别无选择。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] ; - [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
' Yes , ' she murmured almost inaudibly ; ' you may think of me if — if it will
- 是的 , - 她 低声说道 几乎 听不见 ; - 你 可能 思考 的 我 如果 — 如果 它 将要
[help] [juː; jʊ] . -
help you . '
帮助 你 . -

“是的，”她几乎听不见地低语道，“如果你——如果这能帮到你，你可以想起我。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['moʊmənt] — [hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [mə'riːə]
He took her in his arms for one brief moment — he forgot all about Maria
他 采取 她 在 他的 武器 为了 一 简短的 片刻 — 他 忘了 全部 关于 玛丽亚
[stʌbz] — [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] .
Stubbs — and kissed her lips and her eyes .
斯塔布斯 — 和 亲吻 她 嘴唇 和 她 眼睛 .

他将她拥入怀中片刻——他完全忘记了玛丽亚·斯塔布斯——亲吻了她的嘴唇和眼睛。

- [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! -
' My darling ! '
- 我的 亲爱的 ! -

'我的宝贝！ '

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] — - [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! -
he murmured — ' my darling ! '
他 低声说道 — - 我的 亲爱的 ! -

他低声说道：“我的宝贝！”

['lʌvəz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv]
Lovers have such a limited vocabulary , they are obliged to have
恋人 有 这样的 一个 有限的 词汇 , 他们 是 有义务 到 有
['riːkɔːrs] [tuː; tə] [ʌn'mɪnɪŋ] [repɪ'tɪʃnz] .
recourse to unmeaning repetitions .
追索权 到 无意义的 重复 .

恋人们的词汇量如此有限，以至于他们不得不诉诸毫无意义的重复。

[mɪs] [stʌbz] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['bjuːtɪfli] [tɪl] [naʊ] — [noʊ] ['nuːˌnəm] [gɜːrl][kʊd; kəd][hæv; həv]
Miss Stubbs had behaved beautifully till now — no Newnham girl could have
错过 斯塔布斯 有 表现 非常漂亮 直到 现在 — 不 纽纳姆 女孩 可以 有
[bɪ'heɪvd] ['betər] ;
behaved better ;
表现 更好的 ;

斯塔布斯小姐此前一直表现得非常出色——纽纳姆学校没有哪个女孩能比她表现得更好；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə][ɔːl]['hjuːmən] [ɪn'dʊrəns] ,
but there is a limit to all human endurance ,
但 那里 是 一个 限制 到 全部 人类 耐力 ,

但人类的耐力是有限的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv] [mɝ'iːəz] [ɪn'dʊrəns] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] .
and the limit of Maria's endurance had been reached .
和 这 限制 的 玛丽亚的 耐力 有 到过 达到 .

玛丽亚的忍耐力已经达到极限。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɪrli] ['redi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [vɔɪs] ;
' I hope you are nearly ready , ' she said in a most unpleasant voice ;
- 我 希望 你 是 几乎 准备好 , - 她 说 在 一个 最多 令人不快的 嗓音 ;

“我希望你已经差不多准备好了，”她用极其不愉快的语气说道；

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [nɑːt][aɪ][mʌst; məst][goʊ] . -
' because if not I must go . '
- 因为 如果 不是 我 必须 去 . -

“因为如果不去，我就必须走。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] , [dɪr] , - [sed] ['luːsi] , ['nɪrli] ['kraɪɪŋ] .
' I am quite ready , dear , ' said Lucy , nearly crying .
- 我 是 相当 准备好 , 亲爱的 , - 说 露西 , 几乎 哭泣 .

“亲爱的，我已经准备好了，”露西说着，几乎要哭出来了。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['redi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . -
' I have been ready a long time . '
- 我 有 到过 准备好 一个 长的 时间 . -

“我已经准备好很久了。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['blesɪd; blest] [mɪs] [stʌbz] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .
She could have blessed Miss Stubbs for taking her away .
她 可以 有 蒙福 错过 斯塔布斯 为了 采取 她 离开 .

她本可以感谢斯塔布斯小姐把她带走。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
She was dreadfully frightened , but it was with a strange ,
她 曾是 极其糟糕 害怕 , 但 它 曾是 和 一个 奇怪的 ,

她吓坏了，但这种害怕却很奇怪。

[dɪˈlɪʃəs] ['terər] [ðæt] [stɜːrd] [hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
delicious terror that stirred her pulses like a tumult of joy .
可口的 恐怖 那 搅拌 她 脉冲 喜欢 一个 骚乱 的 喜悦 .

那种令人欲罢不能的恐惧感，让她心跳加速，如同喜悦的狂潮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ˌkeɪpə'bɪlətɪ] [stʌbz] .
CAPABILITY STUBBS .
能力 斯塔布斯 .

能力残缺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['luːsiːz] ['duːti][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] , [wət'evər] [mə'riːə] [stʌbz]
It was clearly Lucy's duty not to go back to Newnham , whatever Maria Stubbs
它 曾是 清楚地 露西的 责任 不是 到 去 后退 到 纽纳姆 , 任何 玛丽亚 斯塔布斯
- ['hɜːri] [maɪt] [biː; bi] ,
' hurry might be ,
- 匆忙 可能 是 ,

很显然，无论玛丽亚·斯塔布斯多么着急，露西的职责都是不回纽纳姆。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ['meri] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
until she had told her Cousin Mary what had passed between her and
直到 她 有 讲述 她 表哥 玛丽 什么 有 通过了 之间 她 和
['waiət] ['ɛdʒəl] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .
Wyatt Edgell in the gallery .
怀亚特 埃奇尔 在 这 画廊 .

直到她把她和怀亚特·埃奇尔在画廊里发生的事情告诉了她的表妹玛丽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['juːʒuəl] , ['iːv(ə)n][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , [wer] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['meni] ['soʊʃ(ə)l]
It is not usual , even at Cambridge , where there have been so many social
它 是 不是 通常 , 甚至 在 剑桥 , 在哪里 那里 有 到过 所以 许多 社会的
[ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv] [leɪt] ,
revolutions of late ,
革命 的 晚的 ,

即使在剑桥这样近年来社会变革频发的地方，这种情况也不常见。

[fɔːr; fər] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

for	young	women	to	receive	the	visits	of	gentlemen	,	and	exchange	the
为了	年轻的	女性	到	收到	这	访问	的	先生们	,	和	交换	这

['prɪvəlɪdʒd] [ə'menətiz] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒd] ['pɜːsənz] ,

privileged	amenities	of	engaged	persons	,
特权	便利设施	的	已订婚的	人	,

让年轻女子接待绅士的来访，并享受已订婚人士所享有的特权待遇。

[wɪ'ðaʊt] [ə'kweɪntɪŋ] [ðə; ði] ['eldəz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['haʊshoʊld] .

without	acquainting	the	elders	of	their	household	.
没有	熟悉	这	长者	的	他们的	家庭	.

未事先告知家中长辈。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [bʌt; bət] ['kʌz(ə)n] ['meri] .

There	was	no	one	to	acquaint	at	the	lodge	but	Cousin	Mary	.
那里	曾是	不	一	到	熟人	在	这	小屋	但	表哥	玛丽	.

除了表妹玛丽，旅馆里没有其他可以结识的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['mæstər] , [hiː; hi] [wʊd] [kən'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['dɪks] ['kɔːrtʃɪp]

It	was	no	use	telling	the	Master	,	he	would	confuse	it	with	Dick's	courtship
它	曾是	不	使用	讲述	这	掌握	,	他	会	迷惑	它	和	迪克的	求爱

[ðæt] [hæd; həd]

that	had
那	有

告诉主人也没用，他会把这事和迪克的求爱经历混淆起来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[bɪn] ['oʊvər] ['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

been	over	sixty	years	ago	,
到过	超过	六十	年	前	,

已经是六十多年前的事了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['telɪŋ] [nɜːrs] ['brænən] [ðæt] ['luːsiːz] ['mʌðər] [fɜːrst] [met] [hɜːr; hər] ['lʌvər]

and	he	would	be	telling	Nurse	Brannan	that	Lucy's	mother	first	met	her	lover
和	他	会	是	讲述	护士	布兰南	那	露西的	母亲	第一的	遇见	她	情人

[ɪn] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [buːθ] [æt; ət] [ə; eɪ] [fer] .

in	a	dancing	-	booth	at	a	fair	.
在	一个	跳舞	-	展位	在	一个	公平的	.

他会告诉布兰南护士，露西的母亲第一次见到她的情人是在集市上的一个跳舞摊位上。

[ðə; ði] ['mæstɚz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [pæst] ['telɪŋ] ;

The	Master's	wife	was	almost	past	telling	;
这	硕士学位	妻子	曾是	几乎	过去的	讲述	;

主人的妻子已经奄奄一息；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] ['wikər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['evər] [sɪns] [ðæt] ['æksɪdənt] ;

she	had	been	growing	weaker	day	by	day	ever	since	that	accident	;
她	有	到过	生长	较弱	天	经过	天	曾经	自从	那	事故	;

自从那场事故以来，她的身体一天比一天虚弱；

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [bɪn] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['evər] [sɪns] .

the	world	had	been	slipping	away	from	her	ever	since	.
这	世界	有	到过	滑倒	离开	从	她	曾经	自从	.

从那时起，世界就一直在离她远去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'raʊnd]

She	had	ceased	to	take	any	interest	in	anything	that	was	going	on	around
她	有	停止	到	拿	任何	兴趣	在	任何事物	那	曾是	去	在	大约

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她对周围发生的一切都失去了兴趣。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [spoʊk] [naʊ] ; [saɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['feɪlɪŋ] .

She	seldom	spoke	now	;	sight	and	strength	and	speech	were	all	failing	.
她	很少	辐	现在	;	视线	和	力量	和	演讲	是	全部	失败	.

她现在很少说话了；视力、体力和语言能力都在衰退。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk] : - [haʊ] [ɪz][ðə; ði]['mæstər] ? -

When	she	did	speak	,	she	had	only	one	question	to	ask	:	'	How	is	the	Master	?	'
什么时候	她	做过	说话	,	她	有	仅有的	一	问题	到	问	:	-	如何	是	这	掌握	?	-

她开口说话时，只有一个问题要问：“师父好吗？”

[bʌt; bət] ['luːsi] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] [jet] [tuː; tə] [tel] ['enibɑːdi] [ə'baʊt]

But	Lucy	would	not	admit	that	she	had	any	engagement	yet	to	tell	anybody	about
但	露西	会	不是	承认	那	她	有	任何	订婚	然而	到	告诉	任何人	关于

.

:
.

但露西始终不肯承认自己还有未婚妻要告诉任何人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][toʊld]['waiət] ['ɛdʒəl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

She	had	only	told	Wyatt	Edgell	that	he	might	go	back	to	work	,
她	有	仅有的	讲述	怀亚特	埃奇尔	那	他	可能	去	后退	到	工作	,

她只告诉过怀亚特·埃奇尔，他或许可以回去工作。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɜːrðər] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət]['sɜːrt(ə)n]

and	she	had	further	told	him	that	he	might	think	of	her	at	certain
和	她	有	更远	讲述	他	那	他	可能	思考	的	她	在	肯定

[taɪmz] .

times	.
时代	.

她还告诉他，他可能会在某些时候想起她。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [noʊ] ['prɑːmɪs] , [noʊ]['riːəl] [ɪn'geɪdʒmənt] .

This	was	all	;	no	promise	,	no	real	engagement	.
这	曾是	全部	;	不	承诺	,	不	真实的	订婚	.

仅此而已；没有承诺，没有真正的互动。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Of	course	he	ought	not	to	have	taken	her	into	his	arms	until	he	was
的	课程	他	应该	不是	到	有	已采取	她	进入	他的	武器	直到	他	曾是

['prɑːpərli] [ɪn'geɪdʒd] .

properly	engaged	.
适当地	已订婚的	.

当然，他不应该在正式订婚之前就把她抱在怀里。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] , [bʌt; bət] ['luːsi] [hæd; həd][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self][tuː; tə]

He	had	been	premature	,	but	Lucy	had	no	one	but	herself	to
他	有	到过	过早	,	但	露西	有	不	一	但	她自己	到

[bleɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

blame	for	it	.
责备	为了	它	.

他早产了，但露西对此只能怪自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] ['luːsi] ['riːzənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [stʌbz] .
This is how Lucy reasoned as she walked back to Newnham with Miss Stubbs .
这 是 如何 露西 有理智的 作为 她 步行 后退 到 纽纳姆 和 错过 斯塔布斯 .

这就是露西和斯塔布斯小姐一起走回纽纳姆时的想法。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['mæstɚz] [waɪf] [ɔːr] ['kʌz(ə)n] ['meri] ;
She went straight back without seeing the Master's wife or Cousin Mary ;
她 去 直的 后退 没有 看到 这 硕士学位 妻子 或者 表哥 玛丽 ;

她径直回去了，没有见到主人的妻子或表妹玛丽；

[ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] ['ʃeɪmfl] [θɪŋ]
she positively crept out of the lodge as if she had done some shameful thing
她 积极地 悄悄地爬 出去 的 这 小屋 作为 如果 她 有 完毕 一些 可耻 事物
,
,
,

她蹑手蹑脚地走出小屋，好像做了什么丢脸的事似的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] .
and was afraid of being found out .
和 曾是 害怕的 的 存在 成立 出去 .

他害怕被发现。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] [tuː; tə][mə'riːə][ɑːn][ðə; ði] [wei] .
She was very nice to Maria on the way .
她 曾是 非常 好的 到 玛丽亚 在 这 方式 .

她在路上对玛丽亚非常友好。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [dɪr] , [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stoʊɪks]
She called her dear , which is quite an unheard - of thing among the Stoics
她 称为 她 亲爱的 , 哪个 是 相当 一个 闻所未闻 - 的 事物 之中 这 斯多葛学派
[ʌv; əv] ['nuːˌnəm] ,
of Newnham ,
的 纽纳姆 ,

她称呼她“亲爱的”，这在纽纳姆的斯多葛派教徒中是闻所未闻的。

[bʌt; bət] [mɪs] [stʌbz] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] .
but Miss Stubbs was not to be taken in .
但 错过 斯塔布斯 曾是 不是 到 是 已采取 在 .

但斯塔布斯小姐并没有上当。

- [its] ['prɪti] [fɑːr] [gɔːn] , - [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪf] ,
' It's pretty far gone , ' she observed with a sniff ,
- 它是 漂亮的 远的 已消失 , - 她 观察到 和 一个 嗅 ,

“情况已经相当糟糕了，”她抽了抽鼻子说道。

[wen] ['luːsi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] - ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] .
when Lucy made a timid little allusion to Edgell's visit to the gallery .
什么时候 露西 制成 一个 胆小 小的 典故 到 - 访问 到 这 画廊 .

露西怯生生地略带讽刺地提到了埃奇尔参观画廊的事。

- [oʊ] [dɪr] [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ! -
' Oh dear no , not at all ! '
- 哦 亲爱的 不 , 不是 在 全部 ! -

“哦，天哪，不，完全不是！”

['luːsi] [sed] ['swiːtli] .
Lucy said sweetly .
露西 说 甜蜜地 .

露西温柔地说。

[mɪs] [stʌbz] [reɪzd] [hɜːr; hər] [red] ['aɪˌbraʊz] .
Miss Stubbs raised her red eyebrows .
错过 斯塔布斯 提高 她 红色的 眉毛 .

斯塔布斯小姐挑了挑她那红红的眉毛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [red] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [red] ['aɪlæʃɪz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] —
It was those dreadful red eyebrows and red eyelashes that made her so —
它 曾是 那些 可怕 红色的 眉毛 和 红色的 睫毛 那 制成 她 所以 —
[soʊ] [ˌʌn'lʌvli] .
so unlovely .
所以 不可爱 .

正是那可怕的红眉毛和红睫毛让她看起来如此——如此不可爱。

- [oʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'plez(ə)nt] [wei] , - [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] — [ə'hemˌə'həm] ! —
' Oh , ' she remarked in her unpleasant way , ' I thought I heard — ahem ! —
- 哦 , - 她 评论 在 她 令人不快的 方式 , - 我 想法 我 听到 — 嗯 ! —
[sʌm; səm] — [sʌm; səm] ['kɪsɪŋ] .
some — some kissing .
一些 — 一些 接吻 .

“哦,”她用她那令人不快的语气说道，“我好像听到了——咳！——一些——一些接吻的声音。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] . -
I may have been mistaken ; perhaps it was the wind . '
我 可能 有 到过 错误 ; 也许 它 曾是 这 风 . -

我可能弄错了；也许是风吹的。

- [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['veri] [rʌf] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
' The wind was very rough this afternoon ,
- 这 风 曾是 非常 粗糙的 这 下午 ,

今天下午风很大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[dɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪki] [oʊld] ['lætɪs] ['dredfəli] . -
dear ; it was rattling the shaky old lattice dreadfully . '
亲爱的 ; 它 曾是 嘎嘎作响 这 摇晃 老的 格子 极其糟糕 . -

哎呀，它把摇摇欲坠的旧格子窗震得嘎嘎作响，真是可怕。

[mɪs] [stʌbz] [smaɪld] ['skɔːrnfəli] .
Miss Stubbs smiled scornfully .
错过 斯塔布斯 微笑 轻蔑地 .

斯塔布斯小姐露出了轻蔑的笑容。

[ðer; ðər] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .
There hadn't been a breath of air all the day .
那里 之前没有 到过 一个 气息 的 空气 全部 这 天 .

一整天都没有一丝空气。

- [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ə; eɪ] ['setld] [θɪŋ] ? -
' I suppose it's a settled thing ? '
- 我 认为 它是 一个 定居 事物 ? -

“我想这事儿已经定下来了吧？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
she said presently .
她 说 目前 .

她随即说道。

- ['setld] ?
' Settled ?
- 定居 ?

“解决了吗？”

[oʊ] [noʊ] ; [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ! -
Oh no ; not at all ! '
哦 不 ; 不是 在 全部 ! -

哦不，完全不是！

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ! -
' Then it ought to be ! '
- 然后 它 应该 到 是 ! -

“那当然应该如此！”

[məˈriːə] [sed] ['ʃɑːrpli] .
Maria said sharply .
玛丽亚 说 尖锐地 .

玛丽亚厉声说道。

- [juːv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɪ'nʌf] .
' You've given him encouragement enough .
- 你已经 给定 他 鼓励 足够的 .

你已经给了他足够的鼓励。

['hiːz] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪn] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðɪs] [wiːk] .
He's been hanging about the lane every morning this week .
他是 到过 绞刑 关于 这 车道 每一个 早晨 这 星期 .

这周他每天早上都在巷子里闲逛。

[its] [noʊn] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] ['hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . -
It's known all over the place that he's waiting for you . '
它是 已知 全部 超过 这 地方 那 他是 等待 为了 你 . -

大家都知道他在等你。

- [bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] [met] [hɪm; ɪm] ! -
' But I haven't met him ! '
- 但 我 还没有 遇见 他 ! -

“但我还没见过他呢！”

['luːsi] [sed] ['staʊtli] .
Lucy said stoutly .
露西 说 坚定地 .

露西坚定地说。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sæt] [əˈpɑːn] [baɪ] [məˈriːə] .
She wasn't going to be sat upon by Maria .
她 不是 去 到 是 卫星 之上 经过 玛丽亚 .

她绝不会任由玛丽亚坐在她身上。

- [noʊ] ; [oʊ] [noʊ] !
' No ; oh no !
- 不 ; 哦 不 !

不；哦不！

[juː; jʊ] ['hævnt] [met] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [wiːk] ; [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ,
you haven't met him this week ; we should all have known it if you had ,
你 还没有 遇见 他 这 星期 ; 我们 应该 全部 有 已知 它 如果 你 有 ,

你这周没见过他；如果你见过，我们都应该早就知道了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:v] [ɔ:l] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kɔ:t]
because we've all been on the look - out since that day when you were caught
因为 我们已经全部 到过 在 这 看 - 出去 自从 那 天 什么时候 你 是 捕捉
['kɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .
kissing in the lane .
接吻 在 这 车道 .

因为自从那天你被抓到在巷子里接吻后，我们就一直在留意你。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:] — [ðoʊ] [ɪts] [nɑ:t] [gʊd] [fɔ:rm][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kɑ:lɪdʒ] —
I shouldn't have mentioned it — though it's not good form in a woman's college —
我 不应该 有 提及 它 — 尽管 它是 不是 好的 形式 在 一个 女性的 大学 —
[ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [ə'kɜ:rd] [ə'gen] [tu:; tə] - [deɪ] .
if it hadn't occurred again to - day .
如果 它 之前没有 发生 再次 到 - 天 .

我本不该提起这件事——虽然在女子学院里这样做不太合适——如果不是今天再次发生了这件事的话。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] . -
It's all right , I suppose , if you are engaged . '
它是 全部 正确的 , 我 认为 , 如果 你 是 已订婚的 . -

我想，如果你订婚了，那应该没问题吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] ! - [sed] ['lu:si] [ɪm'peɪʃntli] .
' But I am not engaged ! ' said Lucy impatiently .
- 但 我 是 不是 已订婚的 ! - 说 露西 不耐烦地 .

“但我还没订婚呢！”露西不耐烦地说。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['lektʃərd] [baɪ][mə'ri:ə] .
She was not going to be lectured by Maria .
她 曾是 不是 去 到 是 讲课 经过 玛丽亚 .

她可不想被玛丽亚教训一顿。

['noʊbɑ:di] [wʊd] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [mə'ri:ə][ɪn][ðə; ði] [leɪn] .
Nobody would ever think of kissing Maria in the lane .
无人 会 曾经 思考 的 接吻 玛丽亚 在 这 车道 .

谁也不会想到在小巷里亲吻玛丽亚。

- [ðen] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , - [mɪs] [stʌbz] [sed] ['stɪfli] .
' Then I don't understand it , ' Miss Stubbs said stiffly .
- 然后 我 不 理解 它 , - 错过 斯塔布斯 说 僵硬地 .

“那我就不明白了，”斯塔布斯小姐生硬地说。

- [oʊ] , [ju:; jʊ] [pʊr] ['kri:tʃər] ! -
' Oh , you poor creature ! '
- 哦 , 你 贫穷的 生物 ! -

“哦，你这可怜的家伙！”

['lu:si] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wi:k] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ['skɑ:rlət] .
Lucy said with a weak attempt at a laugh , and her cheeks scarlet .
露西 说 和 一个 虚弱的 试图 在 一个 笑 , 和 她 脸颊 猩红 .

露西勉强挤出一丝笑意，双颊绯红。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] .
' I am only encouraging him for his own good .
- 我 是 仅有的 鼓励 他 为了 他的 自己的 好的 .

我鼓励他只是为了他好。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [meɪ] [wɜːrk] ; [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] ,

I	have	only	told	him	he	may	work	;	he	is	sure	to	take	a	high	place	,
我	有	仅有的	讲述	他	他	可能	工作	;	他	是	当然	到	拿	一个	高的	地方	,

我只是告诉他他可以工作；他肯定会得到很高的职位。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

but	he	would	not	do	anything	if	I	did	not	encourage	him	.
但	他	会	不是	做	任何事物	如果	我	做过	不是	鼓励	他	.

但如果我不鼓励他，他什么也不会做。

[θɪŋk] : [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Think	:	all	his	life	depends	upon	it	.
思考	:	全部	他的	生活	取决于	之上	它	.

想想看：他的性命都取决于此。

[juː; jʊ] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [pleɪs] . -

You	would	do	the	same	if	you	were	in	my	place	.	'
你	会	做	这	相同的	如果	你	是	在	我的	地方	.	-

如果你处在我的位置，你也会这么做。

[mɪs] [stʌbz] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['freklz] ,

Miss	Stubbs	did	not	say	she	wouldn't	,	but	she	blushed	beneath	her	freckles	,
错过	斯塔布斯	做过	不是	说	她	不会	,	但	她	脸红了	下面	她	雀斑	,

斯塔布斯小姐没有说她不会，但她脸上的雀斑下泛起了红晕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['sɔfənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [red] ['læʃɪz] .

and	her	eyes	softened	beneath	the	red	lashes	.
和	她	眼睛	软化	下面	这	红色的	睫毛	.

在红色睫毛的映衬下，她的眼神变得柔和起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [depθs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] ['luːsi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ,

There	were	depths	in	her	eyes	that	Lucy	had	never	seen	in	them	before	,
那里	是	深度	在	她	眼睛	那	露西	有	绝不	已见	在	他们	前	,

露西发现她眼中充满了她从未见过的深邃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][mə'riːə] ['ʃɑːrpli] — [ʌn'fæðəmd] [depθs] , [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi]

and	she	was	looking	at	Maria	sharply	—	unfathomed	depths	,	for	nobody
和	她	曾是	寻找	在	玛丽亚	尖锐地	—	深不可测	深度	,	为了	无人

[hæd; həd] ['testɪd] [ðə; ði] [depθs] [ænd; ənd] [haɪt]

had	tested	the	depths	and	height
有	测试	这	深度	和	高度

她目光锐利地盯着玛丽亚——眼神深不可测，因为无人曾探寻过她的深度和高度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ʌv; əv] [mɜ'iːəz] [lʌv] .

of	Maria's	love	.
的	玛丽亚的	爱	.

玛丽亚的爱。

[pər'hæps][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [huː] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] , [ɔːr] [huː] [prɪ'fəːz]

Perhaps	a	brave	man	,	who	does	not	look	on	the	outward	appearance	,	or	who	prefers
也许	一个	勇敢的	男人	,	WHO	做	不是	看	在	这	向外	外貌	,	或者	WHO	偏好

[red] [her] ,

red	hair	,
红色的	头发	,

或许是一位不以貌取人的勇敢男子，或者是一位偏爱红头发的男子。

[meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [rɪ'gret] .

may	some	day	,	and	he	will	have	no	cause	for	regret	.
可能	一些	天	,	和	他	将要	有	不	原因	为了	后悔	.

也许有一天他会后悔的，到那时他不会感到遗憾。

- [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [wen] — [wen] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [wʌn]

'	And	what	will	happen	when	—	when	the	work	is	done	,	and	he	has	won
-	和	什么	将要	发生	什么时候	—	什么时候	这	工作	是	完毕	,	和	他	有	韩元

[ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] ? -

the	high	place	?	'
这	高的	地方	?	-

“那么，当一切尘埃落定，他登上巅峰之后，又会发生什么呢？”

[mə'riːə] [æskt] ['sɔːftli] .

Maria	asked	softly	.
玛丽亚	问	轻轻	.

玛丽亚轻声问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə]['faɪər][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvd]

She	was	thinking	how	she	would	love	above	all	things	to	fire	a	man	who	loved
她	曾是	思维	如何	她	会	爱	多于	全部	事物	到	火	一个	男人	WHO	喜爱

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [æm'bɪʃənz] .

her	with	ambitions	.
她	和	抱负	.

她心想，她最想做的就是解雇那个爱她却野心勃勃的男人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nəublist] [æm'bɪʃənz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd]

She	would	fill	him	with	the	noblest	ambitions	,	and	when	he	had	climbed
她	会	充满	他	和	这	最高贵	抱负	,	和	什么时候	他	有	攀登

[ðə; ði] ['lædər] ,

the	ladder	,
这	梯子	,

她会让他怀揣最崇高的抱负，而当他一步步攀上事业的阶梯时，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [driːmz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tʃiːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

when	he	had	realized	all	his	dreams	,	she	would	not	cheat	him	of	his
什么时候	他	有	已实现	全部	他的	梦境	,	她	会	不是	欺骗	他	的	他的

[rɪ'wɔːrd] .

reward	.
报酬	.

当他实现所有梦想之后，她不会剥夺他应得的奖励。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? -

'	And	what	then	?	'
-	和	什么	然后	?	-

然后呢?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['luːsi] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

she	repeated	,	when	she	found	Lucy	did	not	answer	.
她	重复	,	什么时候	她	成立	露西	做过	不是	回答	.

她又重复了一遍，但发现露西没有回答。

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

'	Oh	,	I	don't	know	.
-	哦	,	我	不	知道	.

哦，我不知道。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

I	have	not	made	up	my	mind	.
我	有	不是	制成	向上	我的	头脑	.

我还没拿定主意。

[wət'evər] ['hæpənd] ,
Whatever happened ,
任何 发生 ,

无论发生了什么，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][wɜːrk] — [tuː; tə]
it would be a great thing for him to have done the work — to
它 会 是 一个 伟大的 事物 为了 他 到 有 完毕 这 工作 — 到
[hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'griː] ,
have taken his degree ,
有 已采取 他的 程度 ,

如果他能完成学业——拿到学位——那对他来说将是一件非常棒的事情。

[ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ri'kɔːld] .
that could never be recalled .
那 可以 绝不 是 召回 .

那永远无法被召回。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] — [ɪn] — [ɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] . -
I am sure I have done right — in — in encouraging him , as you term it . '
我 是 当然 我 有 完毕 正确的 — 在 — 在 鼓励 他 , 作为 你 学期 它 . -

我确信我鼓励他的做法是正确的，就像你所说的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [beɪs] — [ænd; ənd] [miːn] — [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] — [æn; ən] [ʌn'wʊmənli]
' I think it would be base — and mean — and unworthy — an unwomanly
- 我 思考 它 会 是 根据 — 和 意思是 — 和 不配 — 一个 不像个女人
[θɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ɪn][ðə; ði][end] ! -
thing to throw him over in the end ! '
事物 到 扔 他 超过 在 这 结尾 ! -

“我觉得最后把他抛弃是卑鄙无耻、不体面、有失身份的——简直不像个女人该做的事！”

[mə'riːə] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
Maria said , with a little catch in her voice .
玛丽亚 说 , 和 一个 小的 抓住 在 她 嗓音 .

玛丽亚的声音有些哽咽，说道。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [faɪnd] ['ædʒɪktɪvz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pɔːz] [bɪ'twiːn] [iːtʃ]
She couldn't find adjectives strong enough , and she had to pause between each
她 不能 寻找 形容词 强的 足够的 , 和 她 有 到 暂停 之间 每个
.
:
.

她找不到足够强烈的形容词，而且每说一个形容词都要停顿一下。

['waiət] ['ɛdʒəl] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['swɪŋɪŋ]
Wyatt Edgell went back to his rooms across the court with great swinging
怀亚特 埃奇尔 去 后退 到 他的 房间 穿过 这 法庭 和 伟大的 摇摆
[straɪdz] ,
strides ,
步幅 ,

怀亚特·埃奇尔迈着大步，穿过球场，回到了自己的房间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
and he climbed the stairs three at a time .
和 他 攀登 这 楼梯 三 在 一个 时间 .

他一次爬三级台阶。

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	met	the	Senior	Tutor	coming	out	of	his	rooms	at	the	top	of	the
他	遇见	这	高级的	导师	未来	出去	的	他的	房间	在	这	顶部	的	这

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

他在楼梯顶端遇到了正从房间里出来的资深导师。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [snætʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɔːŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [daɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

and	the	little	snatch	of	a	love	-	song	he	was	singing	died	on	his	lips	.
和	这	小的	抢夺	的	一个	爱	-	歌曲	他	曾是	歌唱	死亡	在	他的	嘴唇	.

他哼唱的那首情歌，就此戛然而止。

[stɪl] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs]

Still	,	his	lips	were	smiling	,	and	his	eyes	were	shining	,	and	his	face
仍然	,	他的	嘴唇	是	微笑	,	和	他的	眼睛	是	灼灼	,	和	他的	脸

[wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [set] .

was	earnest	and	set	.
曾是	认真	和	放	.

然而，他的嘴角却带着微笑，眼睛闪闪发光，表情认真而坚定。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] — [huː] [wʌz; wəz]

It	was	the	face	of	a	man	who	was	going	to	do	something	—	who	was
它	曾是	这	脸	的	一个	男人	WHO	曾是	去	到	做	某物	—	WHO	曾是

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] .

going	to	win	.
去	到	赢	.

那是一张注定要有所作为——注定要取得胜利——的脸。

- [haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ? -

'	How	have	you	done	?	'
-	如何	有	你	完毕	?	-

你做得怎么样?

[ðə; ði] ['tuːtər] [æskt] , ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

the	Tutor	asked	,	stopping	him	.
这	导师	问	,	停止	他	.

家庭教师拦住他问道。

[hiː; hi] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [hiː; hi] ['hædnt] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] .

He	asked	it	with	a	smile	;	he	hadn't	any	doubt	about	how	he	had	done	.
他	问	它	和	一个	微笑	;	他	之前没有	任何	怀疑	关于	如何	他	有	完毕	.

他笑着问出这个问题；他对自己表现如何毫不怀疑。

- [nɑːt] [soʊ] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] , [sɜːr] .

'	Not	so	well	as	I	could	have	wished	,	sir	.
-	不是	所以	出色地	作为	我	可以	有	希望	,	先生	.

“先生，情况没有我想象的那么好。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] ['betər] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [pɑːrt] . -

I	shall	do	better	in	the	next	part	.	'
我	将	做	更好的	在	这	下一个	部分	.	-

下一部分我会做得更好。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] - [pɑːrts] - [ɪn] [ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['traɪpɑːs] .

There	are	two	'	parts	'	in	the	Mathematical	Tripos	.
那里	是	二	-	部分	-	在	这	数学	三脚架	.

数学荣誉学位考试分为两个“部分”。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [gets] [θruː] [pɑːrt] [aɪ] . [hiː; hi] [ɪz]

If	a	man	gets	through	Part	I	.	he	is
如果	一个	男人	获得	通过	部分	我	.	他	是

如果一个人能通过第一部分，他就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ə'laʊd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ['fɑːrðər] ; [hiː; hi][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] ['ɑːnərz] .
allowed to proceed farther ; he is allowed to go in for Honours .
允许 到 继续 更远 ; 他 是 允许 到 去 在 为了 荣誉 .

允许他继续深造；他被允许攻读荣誉学位。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] ['waiət] ['ɛdʒəl] ['biːɪŋ] - [θruː] - [ɪn][ðə; ði] - [fɜːrst][pɑːrt] . -
There could be no doubt about Wyatt Edgell being ' through ' in the ' first part . '
那里 可以 是 不 怀疑 关于 怀亚特 埃奇尔 存在 - 通过 - 在 这 - 第一的 部分 . -

毫无疑问，怀亚特·埃奇尔已经"晋级"第一阶段。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [seɪf] [ɪn]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] ['ɑːnərz] .
He was quite safe in going back to work for Honours .
他 曾是 相当 安全的 在 去 后退 到 工作 为了 荣誉 .

他回去攻读荣誉学位是完全安全的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]
There is a week between the end of one examination and the beginning of
那里 是 一个 星期 之间 这 结尾 的 一 考试 和 这 开始 的
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

两次考试之间相隔一周。

[ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [pɪk] [wʌnz] [self] [ʌp] [ænd; ənd] [prɪ'per] [ə'freʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] — [ðə; ði]['riːəl]
There is time to pick one's self up and prepare afresh for the fight — the real
那里 是 时间 到 挑选 一个人的 自己 向上 和 准备 重新 为了 这 斗争 — 这 真实的
[faɪt] [ðɪs] [taɪm] .
fight this time .
斗争 这 时间 .

还有时间重新振作起来，为这场战斗——这一次是真正的战斗——做好准备。

['waiət] ['ɛdʒəl] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] - ['spɔrtɪd] - [hɪz; ɪz][oʊk] .
Wyatt Edgell went back to his room and ' sported ' his oak .
怀亚特 埃奇尔 去 后退 到 他的 房间 和 - 运动 - 他的 橡木 .

怀亚特·埃奇尔回到房间，炫耀他的橡树。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] [hɔːl] , [ænd; ənd]['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [keɪm] [ɪn] .
It was open just for a minute after Hall , and Eric Gwatkin came in .
它 曾是 打开 只是 为了 一个 分钟 后 大厅 , 和 埃里克 格瓦特金 来了 在 .

霍尔之后，门只开了一分钟，埃里克·格瓦特金就进来了。

['erɪk][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] — [hiː; hi] [tʊk] [θi'ɑːlədʒi] ,
Eric had been working at his Special — he took theology ,
埃里克 有 到过 在职的 在 他的 特别的 — 他 采取 神学 ,

埃里克一直在努力学习他的特殊课程——他选修了神学。

[ə'baʊt] [æz; əz] [stɪf] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [teɪk] — [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] ,
about as stiff a Special as a man can take — all the week ,
关于 作为 僵硬的 一个 特别的 作为 一个 男人 能 拿 — 全部 这 星期 ,

差不多是男人能忍受的最难熬的特辑了——整整一周，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zæm] .
and he had just come to the end of his exam .
和 他 有 只是 来 到 这 结尾 的 他的 考试 .

他刚刚结束考试。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['hiːbruː] [ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;

There	would	be	Hebrew	on	the	Monday	,	about	which	he	knew	very	little	;
那里	会	是	希伯来语	在	这	周一	,	关于	哪个	他	知道	非常	小的	;

星期一有希伯来语课，他对希伯来语知之甚少；

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [streɪ] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kaʊnt] ,

if	he	should	make	a	stray	shot	it	would	count	,
如果	他	应该	制作	一个	流浪	射击	它	会	数数	,

如果他投出一记偏离目标的球，那也算进球。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæm] . [wʌz; wəz]['oʊvər] .

but	the	real	work	of	the	exam	.	was	over	.
但	这	真实的	工作	的	这	考试	.	曾是	超过	.

但考试的真正部分已经结束了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [lɪmp] , [ænd; ənd] [juːst] [ʌp] , [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] .

He	was	looking	limp	,	and	used	up	,	and	dejected	.
他	曾是	寻找	跛行	,	和	用过的	向上	,	和	垂头丧气	.

他看起来虚弱无力，精疲力竭，垂头丧气。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʌl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['flæbi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] , [wɪtʃ]

His	eyes	were	dull	,	and	his	cheeks	were	flabby	,	and	his	hair	,	which
他的	眼睛	是	乏味的	,	和	他的	脸颊	是	松弛	,	和	他的	头发	,	哪个

[hiː; hi] [wɔːr] [lɔːŋ] ,

he	wore	long	,
他	穿着	长的	,

他眼神黯淡，脸颊松弛，留着长发，

[hʌŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪtləs]

hung	down	in	a	spiritless
悬挂	向下	在	一个	死气沉沉

垂落下来，毫无生气

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[wei] .

way	.
方式	.

方式。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['kɑːntræst][tuː; tə] ['ɛdʒəl] .

He	was	the	greatest	possible	contrast	to	Edgell	.
他	曾是	这	最	可能的	对比	到	埃奇尔	.

他与埃奇尔形成了鲜明的对比。

- [wel] , ['wɔtlz] , - [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wen] ['erɪk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — - [wel] ,

'	Well	,	Wattles	,	'	he	said	,	looking	up	when	Eric	came	into	the	room	—	'	well	,
-	出色地	,	金合欢	,	-	他	说	,	寻找	向上	什么时候	埃里克	来了	进入	这	房间	—	-	出色地	,

“好吧，沃特尔斯，”他抬起头看着走进房间的埃里克说道，“好吧，

[hæv; həv][juː; jʊ] [flɔːrd] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnəz] ? -

have	you	floored	the	examiners	?	'
有	你	倒地	这	考官	?	-

你让考官们刮目相看了吗?

['erɪk] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [tɜːrn] [griːn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['flæbi] [tʃiːks] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] .

Eric	didn't	exactly	turn	green	,	but	his	flabby	cheeks	turned	a	shade	paler	.
埃里克	没有	确切地	转动	绿色的	,	但	他的	松弛	脸颊	转向	一个	阴影	肤色较浅	.

埃里克的脸色虽然没有完全变绿，但他松弛的脸颊确实苍白了一些。

- [its] [ɔːl]['oʊvər] , [dɪr] ['feloʊ] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌlp] — [hiː; hi] ['hædnt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

'	It's	all	over	,	dear	fellow	,	'	he	said	with	a	gulp	—	he	hadn't	got	anything	to
-	它是	全部	超过	,	亲爱的	同伴	,	-	他	说	和	一个	咕噜	—	他	之前没有	得到	任何事物	到

['swɑːloʊ] .

swallow	.
吞	.

“一切都结束了，亲爱的伙计，”他咽了口唾沫说道——他什么也咽不下去了。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] [hɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [gʌlpt] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] . -

He	had	just	come	in	from	Hall	,	but	he	gulped	down	something	.	'
他	有	只是	来	在	从	大厅	,	但	他	吞咽	向下	某物	.	-

他刚从大厅进来，但随即又咽了口东西。

[ðə; ði] [ɪg'zæmɪnəz] [hæv; həv] [flɔːrd] [ˌem 'iː] .

The	examiners	have	floored	me	.
这	考官	有	倒地	我	.

考官们把我难住了。

[aɪm] ['plaʊd] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] . -

I'm	ploughed	,	to	a	certainty	.	'
我是	耕作	,	到	一个	肯定	.	-

我肯定已经筋疲力尽了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] ['ɛdʒəl] [hæd; həd] [leɪn] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

He	sat	down	as	he	spoke	on	the	couch	where	Edgell	had	lain	on	that	day	,
他	卫星	向下	作为	他	辐	在	这	长椅	在哪里	埃奇尔	有	莱恩	在	那	天	,

他一边说话一边坐了下来，就坐在那天埃奇尔躺过的沙发上。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['tʃɪrf(ə)l] .

and	tried	to	look	cheerful	.
和	尝试	到	看	快乐	.

他努力让自己看起来开心。

- ['nɑːnsens] , [oʊld][mæn] !

'	Nonsense	,	old	man	!
-	废话	,	老的	男人	!

“胡说，老头！”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .

it	isn't	so	bad	as	that	.
它	不是	所以	坏的	作为	那	.

情况并没有那么糟糕。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [θruː] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] . -

You	are	through	,	for	certain	.	'
你	是	通过	,	为了	肯定	.	-

你肯定完蛋了。

- [noʊ] ; [aɪ][daunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [θruː] . -

'	No	;	I	don't	think	I	am	through	.	'
-	不	;	我	不	思考	我	是	通过	.	-

“不，我觉得我还没结束。”

- [wel] , [sə'poʊz] [ðə; ði][wɜːrst] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

'	Well	,	suppose	the	worst	,	if	it	gives	you	much	pleasure	to	anticipate	it	;
-	出色地	,	认为	这	最差	,	如果	它	给予	你	很多	乐趣	到	预料	它	;

“好吧，假设最坏的情况，如果你喜欢提前设想的话；”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ɑːk'toʊbər] . -

you	can	come	up	again	in	October	.	'
你	能	来	向上	再次	在	十月	.	-

你十月份可以再来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

- [noʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [ʌp] [əˈgen] .
' No ; I shall not come up again .
- 不 ; 我 将 不是 来 向上 再次 .

“不，我不会再上来了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][traɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
I shall go down and try something else .
我 将 去 向下 和 尝试 某物 别的 .

我下去试试别的方法。

[rɪˈmembər] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [traɪd] [tuː] [prəˈfɛʃənz] .
Remember , I have already tried two professions .
记住 , 我 有 已经 尝试 二 职业 .

记住，我已经尝试过两种职业了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [aɪ][feɪl] , [ðæt] — [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [kloʊzd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
I shall take it , if I fail , that — that the Church is closed to me .
我 将 拿 它 , 如果 我 失败 , 那 — 那 这 教会 是 关闭 到 我 .

如果我失败了，我将接受的结果是——教会对我关闭了大门。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] ,
I have an offer of something in the City ,
我 有 一个 提供 的 某物 在 这 城市 ,

我收到了一份在伦敦金融城的工作邀请。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [əˈbrɔːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈset(ə)l] [daʊn] [tuː; tə]
and I should have to go abroad for a time , and then settle down to
[wɜːrk] .
work .
工作 .

我应该会出国一段时间，然后再安定下来工作。

[pərˈhæps] [its] [ðə; ðɪ] [raɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˈæftər][ɔːl] . -
Perhaps it's the right thing for me , after all . '
也许 它是 这 正确的 事物 为了 我 , 后 全部 . -

或许这对我来说才是正确的选择。

- [ˈnɑːnsens] , [ˈwɔtlz] !
' Nonsense , Wattles !
- 废话 , 金合欢 !

“胡说，沃特尔斯！”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [stʌk] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] ?
What would you do stuck on a high stool in the City ?
什么 会 你 做 卡住 在 一个 高的 凳子 在 这 城市 ?

如果你被困在城市里的高凳上，你会做什么?

[juːd] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ɔːf] [ˌaɪ ˈtiː][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][jʊr; jər] [niːz] .
You'd be getting off it half a dozen times a day to go on your knees .
你会 是 获得 离开 它 一半 一个 打 时代 一个 天 到 去 在 你的 膝盖 .

你一天要从床上下来五六次，然后跪下来。

[its] [noʊ][juːz][jʊr; jər] [ˈtʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [ðæt] [ˈiznt] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
It's no use your choosing a profession that isn't very near the ground ,
它是 不 使用 你的 选择 一个 职业 那 不是 非常 靠近 这 地面 ,

你选择的职业离地面太远，这是没用的。

[wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

where	you	could	be	on	your	knees	all	day	long	.
在哪里	你	可以	是	在	你的	膝盖	全部	天	长的	.

你可能整天都得跪着。

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [prə'feʃ(ə)n] [juːv] [gɑːt]['eni] [tʃæns] [ɪn] , ['wɔtlz] . -

That's	the	only	profession	you've	got	any	chance	in	,	Wattles	.	'
那就是	这	仅有的	职业	你已经	得到	任何	机会	在	,	金合欢	.	-

沃特尔斯，那是你唯一有机会从事的职业。

['erɪk] [smaɪld] ,

Eric	smiled	,
埃里克	微笑	,

埃里克笑了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɛdʒəl] ['hædnt] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [wei] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv]

and	if	Edgell	hadn't	been	looking	straight	before	him	in	that	way	he	had	of
和	如果	埃奇尔	之前没有	到过	寻找	直的	前	他	在	那	方式	他	有	的

[nɑːt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz]

not	seeing	anything	within	a	hundred	miles	he	might	have	seen	that	his	eyes
不是	看到	任何事物	之内	一个	百	英里	他	可能	有	已见	那	他的	眼睛

[wɜːr; wər] [red] ,

were	red	,
是	红色的	,

如果埃奇尔没有那样直视前方，以至于看不到方圆百里之内的任何东西，他或许会发现自己的眼睛是红色的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [sə'spɪʃəsli] [laɪk] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]

and	that	there	was	something	very	suspiciously	like	a	tear	in	the	corner
和	那	那里	曾是	某物	非常	可疑地	喜欢	一个	撕	在	这	角落

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	one	of	them	.
的	一	的	他们	.

而且其中一张纸的角落里似乎有一道很可疑的撕裂痕迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , - [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] [wer]

'	You	are	working	in	earnest	,	'	he	said	presently	,	nodding	towards	the	table	where
-	你	是	在职的	在	认真	,	-	他	说	目前	,	点头	向	这	桌子	在哪里

['ɛdʒəl] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] ,

Edgell	was	seated	,
埃奇尔	曾是	坐着	,

“你工作很认真，”他过了一会儿说道，同时朝埃奇尔坐的桌子点了点头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] .

which	was	covered	with	books	and	papers	.
哪个	曾是	涵盖	和	图书	和	文件	.

上面堆满了书籍和纸张。

- [jiː; ji] — [iːz] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

'	Ye	—	es	,	'	said	the	other	with	a	smile	,
-	叶	—	es	,	-	说	这	其他	和	一个	微笑	,

“是——”另一个人笑着说。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌnset] [skaɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪ]
still looking out of the window at the patch of sunset sky over the gray
仍然 寻找 出去 的 这 窗户 在 这 修补 的 日落 天空 超过 这 灰色的
['bætlmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] — - [jiː; ji] — [iːz] ;
battlements of the college — ' ye — es ;
城垛 的 这 大学 — - 是的 — es ;

仍然望着窗外，看着夕阳西下，映照着学院灰色城垛上的那片天空——是的；

[aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] .
I've got something to work for .
我已经 得到 某物 到 工作 为了 .

我有奋斗的目标。

[aɪ] ['dɪdnt] [duː] [hæf] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] ; [aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] — [kwaɪt] [ʃʊr] — [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [raɪt]
I didn't do half well in the first part ; I wasn't sure — quite sure — but it's all right
我 没有 做 一半 出色地 在 这 第一的 部分 ; 我 不是 当然 — 相当 当然 — 但 它是 全部 正确的
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

第一部分我做得不太好；我当时不太确定——或者说不太确定——但现在一切都好了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [duː] [maɪ] [best] .
and I shall go in and do my best .
和 我 将 去 在 和 做 我的 最好的 .

我会全力以赴。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] [duː] [maɪ] [best] , ['wɔtlz] ;
You have never seen me do my best , Wattles ;
你 有 绝不 已见 我 做 我的 最好的 , 金合欢 ;

沃特尔斯，你从未见过我全力以赴的样子；

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] ['luːsiːz] [seɪk] . -
you will see me do it now — for — for Lucy's sake . '
你 将要 看 我 做 它 现在 — 为了 — 为了 露西的 清酒 . -

你现在就会看到我这么做——为了——为了露西。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['tendər] .
His face was very noble and tender .
他的 脸 曾是 非常 高贵 和 投标 .

他的面容高贵而温柔。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [aɪ'diːəl] ['mænz] [feɪs] — [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [self] - [rɪ'laɪənt] , [ænd; ənd] ['mæstərfl] ,
It was an ideal man's face — strong , and self - reliant , and masterful ,
它 曾是 一个 理想的 男人的 脸 — 强的 , 和 自己 - 依赖 , 和 精湛 ,
[ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['tendər] .
and inexpressibly tender .
和 难以言喻地 投标 .

这是一张理想的男人脸——强壮、自立、睿智，又带着难以言喻的温柔。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['erɪk] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]
It moved Eric watching him from that couch , and knowing so much about
它 已搬 埃里克 观看 他 从 那 长椅 , 和 会心 所以 很多 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

埃里克坐在沙发上看着他，对他了解很多，这让他很感动。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['setld] , [ðen] ? -
' It is settled , then ? '
- 它 是 定居 , 然后 ? -

“那就这么定了？”

[hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [ə'gen] ['swɔləuiŋ] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [stɪk] .

he	said	presently	,	again	swallowing	something	unsatisfactory	that	seemed	to	stick	.
他	说	目前	,	再次	吞咽	某物	不令人满意	那	似乎	到	戳	.

他边说边又咽下了一些似乎卡在嘴里的令人不满意的东西。

- [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] .

'	Yes	;	it	is	settled	.
-	是的	;	它	是	定居	.

“是的，这件事就这么定了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən]

She	has	given	me	an
她	有	给定	我	一个

她给了我一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['æntidoʊt] , [ə; eɪ] [tʃɑːrm] , [ə'genst] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [θɪŋ] .

antidote	,	a	charm	,	against	that	accursed	thing	.
解毒剂	,	一个	魅力	,	反对	那	被诅咒的	事物	.

解药，护身符，对抗那该死的东西。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . -

She	has	told	me	to	think	of	her	.	'
她	有	讲述	我	到	思考	的	她	.	-

她嘱咐我想想她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

He	was	thinking	of	her	now	as	he	lay	back	in	his	chair	watching	the
他	曾是	思维	的	她	现在	作为	他	躺	后退	在	他的	椅子	观看	这

['sʌnlaɪt] [stiːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːf] ,

sunlight	steal	along	the	roof	,
阳光	偷	沿着	这	屋顶	,

他现在正躺在椅子上，看着阳光透过屋顶洒下来，脑海里浮现出她的身影。

[ænd; ənd] [ʌp] , [ʌp] , [ʌp] [ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] .

and	up	,	up	,	up	the	spire	of	the	college	chapel	.
和	向上	,	向上	,	向上	这	尖塔	的	这	大学	教堂	.

然后，一路向上，一路向上，登上了学院教堂的尖顶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['luːsiːz] [swiːt] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːks] ,

He	was	thinking	of	Lucy's	sweet	eyes	,	and	her	blushing	cheeks	,
他	曾是	思维	的	露西的	甜的	眼睛	,	和	她	脸红	脸颊	,

他想起了露西甜美的眼睛和她泛红的脸颊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

and	the	golden	ripples	of	her	hair	,
和	这	金的	涟漪	的	她	头发	,

还有她金色的秀发，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['taʊər]

and	he	was	telling	himself	that	the	thought	of	her	would	be	a	tower
和	他	曾是	讲述	他自己	那	这	想法	的	她	会	是	一个	塔

[ʌv; əv] [streŋθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

of	strength	to	him	in	the	future	,
的	力量	到	他	在	这	未来	,

他告诉自己，对她的思念会成为他未来强大的精神支柱。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] , ['nevər] [fɔːl] [ə'gen] .

that	he	would	never	,	never	fall	again	.
那	他	会	绝不	,	绝不	落下	再次	.

他发誓他永远不会再跌倒了。

[wen] [ðə; ði] [oʊld] [temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [wʌt] [fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

When	the	old	temptation	came	,	let	it	take	what	form	it	would	,
什么时候	这	老的	诱惑	来了	,	让	它	拿	什么	形式	它	会	,

当旧日的诱惑再次来临时，就让它以任何形式出现吧。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	should	be	able	to	meet	it	.
他	应该	是	有能力的	到	见面	它	.

他应该能够达到要求。

[hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [hæv; həv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['luːsi] .

He	would	only	have	to	think	of	Lucy	.
他	会	仅有的	有	到	思考	的	露西	.

他只需要想起露西就行了。

['erɪk] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ['ɑːpəzɪt] .

Eric	watched	him	as	he	sat	on	the	couch	opposite	.
埃里克	观看	他	作为	他	卫星	在	这	长椅	对面的	.

埃里克坐在对面的沙发上，看着他。

[hiː; hi] [gest] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

He	guessed	what	was	passing	in	his	mind	.
他	猜对了	什么	曾是	通过	在	他的	头脑	.

他猜到自己脑子里在想什么。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ['trævld] ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [pɔːzd]

His	own	mind	travelled	over	the	ground	with	him	,	and	presently	he	paused
他的	自己的	头脑	旅行	超过	这	地面	和	他	,	和	目前	他	暂停

[ænd; ənd] [said] .

and	sighed	.
和	叹了口气	.

他的思绪随着他飘荡在地面上，过了一会儿，他停了下来，叹了口气。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌl] - [diː] - [sæk] .

He	had	come	to	a	cul	-	de	-	sac	.
他	有	来	到	一个	库尔	-	德	-	囊	.

他来到了一条死胡同。

- [wel] , - ['ɛdʒəl] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [laɪk] [wʌn] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [deɪ] - [driːm] , - [wʌt]

'	Well	,	'	Edgell	said	,	looking	round	like	one	aroused	from	a	day	-	dream	,	'	what
-	出色地	,	-	埃奇尔	说	,	寻找	圆形的	喜欢	一	被唤醒	从	一个	天	-	梦	,	-	什么

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [krəʊkɪŋ] [æt; ət] ,

are	you	croaking	at	,
是	你	呱呱叫	在	,

“嗯，”埃奇尔环顾四周，仿佛刚从白日梦中醒来，“你们在胡言乱语些什么呢？”

['wɔtlz] ? -

Wattles	?	'
金合欢	?	-

金合欢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['erɪk] [meɪd] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [ə'tempt] [tu:; tə] [smaɪl] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ə'tempt] ,

Eric	made	a	feeble	attempt	to	smile	;	it	was	a	very	poor	attempt	,
埃里克	制成	一个	微弱	试图	到	微笑	;	它	曾是	一个	非常	贫穷的	试图	,

埃里克勉强挤出一个笑容，但笑容非常难看。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['taɪərd] [feɪs] [lʊk] [mɔ:r] ['gæstli] .

and	it	only	made	his	poor	tired	face	look	more	ghastly	.
和	它	仅有的	制成	他的	贫穷的	疲劳的	脸	看	更多的	阴森	.

但这只会让他那张疲惫不堪的脸看起来更加凄惨。

- [aɪ]['oʊnli][hoʊp] , [dɪr] ['feloʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ænsər] , - [hi:; hi] [sed] ['hʌskɪli] .

'	I	only	hope	,	dear	fellow	,	it	will	answer	,	'	he	said	huskily	.
-	我	仅有的	希望	,	亲爱的	同伴	,	它	将要	回答	,	-	他	说	沙哑地	.

“我只希望，亲爱的伙计，它能回答，”他沙哑地说。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ænsər] .

'	Of	course	it	will	answer	.
-	的	课程	它	将要	回答	.

“它当然会回答。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'i:] .

It	is	the	only	thing	in	the	world	for	me	,	and	for	such	as	me	.
它	是	这	仅有的	事物	在	这	世界	为了	我	,	和	为了	这样的	作为	我	.

对我而言，它是世界上唯一重要的东西，也是像我这样的人唯一需要的东西。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [kæn; kən][hoʊld][ə; eɪ] ['feloʊ] [bæk]

There	is	nothing	but	the	love	of	a	woman	that	can	hold	a	fellow	back
那里	是	没有什么	但	这	爱	的	一个	女士	那	能	抓住	一个	同伴	后退

[wen] — [wen] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ;

when	—	when	he	has	gone	so	far	as	I	have	;
什么时候	—	什么时候	他	有	已消失	所以	远的	作为	我	有	;

除了女人的爱，没有什么能阻止一个男人走到我这样的地步；

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [ðæt] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [daʊn] ,

there	is	nothing	but	a	woman's	love	that	could	reach	down	,
那里	是	没有什么	但	一个	女性的	爱	那	可以	抵达	向下	,

只有女人的爱才能触及灵魂深处。

[daʊn] — [gɑ:d]['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [di:p] — [ænd; ənd] [pɪk] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌp] [hu:] [hæz; həz] ['fɔ:lən] ['ɪntu:]

down	—	God	only	knows	how	deep	—	and	pick	a	fellow	up	who	has	fallen	into
向下	—	上帝	仅有的	知道	如何	深的	—	和	挑选	一个	同伴	向上	WHO	有	倒下	进入

[ðə; ði][pɪt] ,

the	pit	,
这	坑	,

下去——只有上帝知道有多深——把掉进坑里的人救起来，

[ðæt] [kæn; kən][dræg][ə; eɪ][mæn] [aʊt] , ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [meɪmd] ,

that	can	drag	a	man	out	,	wounded	and	maimed	,
那	能	拖	一个	男人	出去	,	受伤	和	残废	,

它可以把一个受伤致残的人拖出来，

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [wi:lz] [ʌv; əv] ['dʒʌgərnɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf]

from	under	the	very	wheels	of	Juggernaut	at	the	risk	of	her	own	life
从	在下面	这	非常	车轮	的	巨无霸	在	这	风险	的	她	自己的	生活

[ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] .

and	reason	.
和	原因	.

她冒着生命和理智的危险，从“巨无霸”的车轮下逃脱出来。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [kæn; kən][du:] [ðɪs] . -

There	is	only	one	kind	of	love	that	can	do	this	.	'
那里	是	仅有的	一	种类	的	爱	那	能	做	这	.	-

只有一种爱能做到这一点。

['erɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Eric	**looked**	**at**	**him**	**with**	**a**	**strange**	**pity**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
埃里克	看起来	在	他	和	一个	奇怪的	遗憾	在	他的	眼睛	.

埃里克用一种奇怪的怜悯眼神看着他。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [test] ? -

'	**You**	**think**	**it**	**is**	**right**	**to**	**put**	**her**	**to**	**such**	**a**	**test**	**?**	**'**
-	你	思考	它	是	正确的	到	放	她	到	这样的	一个	测试	?	-

你认为这样考验她是正确的吗?

[hiː; hi] [sed] .

he	**said**	**.**
他	说	.

他说。

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	**I**	**do**	**not**	**think**	**anything**	**about**	**it**	**.**
-	我	做	不是	思考	任何事物	关于	它	.

我对此没有任何想法。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvz]

If	**she**	**loves**
如果	她	爱

如果她爱她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**56**	**]**
[	页	-	]

[第56页]

[ˌem 'iː]

me
我

我

, [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] ['eni] ['traɪəl] [tuː] [hɑːrd] .

,	**she**	**will**	**not**	**think**	**any**	**trial**	**too**	**hard**	**.**
,	她	将要	不是	思考	任何	审判	也	难的	.

她不会觉得任何考验太难。

[tʊʃ] , [mæn] !

Tush	**,**	**man**	**!**
屁股	,	男人	!

屁股，老兄!

[juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [lʌv] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [lʌv] [di'laits] [ɪn]['sækrɪfaɪs] .

you	**know**	**nothing**	**about**	**love**	**if**	**you**	**do**	**not**	**know**	**that**	**love**	**delights**	**in**	**sacrifice**	**.**
你	知道	没有什么	关于	爱	如果	你	做	不是	知道	那	爱	美味	在	牺牲	.

如果你不知道爱乐于牺牲，那你对爱就一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ɪts]['ɔːltər] — [ðə; ði] [raɪts] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɔːltər]

It	**must**	**have**	**its**	**altar**	**—**	**the**	**rites**	**could**	**not**	**be**	**celebrated**	**without**	**an**	**altar**
它	必须	有	它是	坛	—	这	仪式	可以	不是	是	著名	没有	一个	坛

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] ['ɔːfərɪŋ] — [ɪts] [friː] - [wɪl] ['ɔːfərɪŋ] — [ɪts] ['vɪktɪm] .

—	**and**	**it**	**must**	**have**	**its**	**offering**	**—**	**its**	**free**	**-**	**will**	**offering**	**—**	**its**	**victim**	**.**
—	和	它	必须	有	它是	提供	—	它是	自由的	-	将要	提供	—	它是	受害者	.

它必须有自己的祭坛——没有祭坛就无法举行仪式——而且它必须有自己的祭品——自愿献上的祭品——受害者。

[ˌaɪ 'tiː] ['wiðhəudz] [nɑːt][ɪts] ['dɪrɪst] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	**withholds**	**not**	**its**	**dearest**	**—**	**how**	**should**	**it**	**?**
它	扣留	不是	它是	亲爱的	—	如何	应该	它	?

它不会吝惜自己最珍贵的东西——它怎么会吝惜呢?

[lʌv] [hæz; həz][noʊ][self] . -
Love has no self . '
爱 有 不 自己 . -

爱没有自我。

['erɪk] [groʊn] .
Eric groaned .
埃里克 呻吟 .

埃里克呻吟了一声。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] .
He knew nothing about a woman's love .
他 知道 没有什么 关于 一个 女性的 爱 .

他对女人的爱情一无所知。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] [kʊd; kəd] ['evər] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] .
He didn't believe that little Lucy could ever love a man like that .
他 没有 相信 那 小的 露西 可以 曾经 爱 一个 男人 喜欢 那 .

他不相信小露西会爱上那样一个男人。

- [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] .
' My dear fellow , ' he said , ' you judge a woman's nature by your own .
- 我的 亲爱的 同伴 , - 他 说 , - 你 法官 一个 女性的 自然 经过 你的 自己的 .

“我的朋友，”他说，“你以自己的本性来判断女人的本性。”

[ɔːl] ['wɪmɪn] [wʊd] [nɑːt][raɪz][tuː; tə] [sʌtʃ] [haɪts] . -
All women would not rise to such heights . '
全部 女性 会 不是 上升 到 这样的 高度 . -

并非所有女性都能达到如此高度。

- [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [wʊd] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːnfɪdəntli] .
' The woman that I loved would , ' said the other confidently .
- 这 女士 那 我 喜爱 会 , - 说 这 其他 自信地 .

“我爱的女人会的，”另一个人自信地说。

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [test] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
' You will have a chance of putting it to the test before long .
- 你 将要 有 一个 机会 的 推杆 它 到 这 测试 前 长的 .

“不久之后，你就有机会检验它了。”

[ɪf] — [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kept] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['luːsiːz] [lʌv] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] ;
If — if I am kept , it will be Lucy's love that will keep me ;
如果 — 如果 我 是 保留 , 它 将要 是 露西的 爱 那 将要 保持 我 ;

如果——如果我能留下来，那一定是露西的爱让我留下来；

[bʌt; bət] [ɪf] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ə'gen] ,
but if — if it happens again ,
但 如果 — 如果 它 发生 再次 ,

但是如果——如果这种情况再次发生，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] [baɪ][maɪ] [oʊn] . -
it will be as you say — I shall have judged a woman's nature by my own . '
它 将要 是 作为 你 说 — 我 将 有 评判 一个 女性的 自然 经过 我的 自己的 . -

正如你所说——我将以自己的本性来判断女人的本性。

[ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd]
The smile had faded from his face , and his eyes were cold and
[hɑːrd] ,
hard ,
难的 ,

他脸上的笑容消失了，眼神变得冰冷而坚硬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [prest] [taɪt]
and **his** **lips** **were** **pressed** **tight**
和 他的 嘴唇 是 按下 紧的

他的嘴唇紧紧抿着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[tə'geðər] .
together .
一起 .

一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [seɪm] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [smaɪld] [ə'pɑːn] ['erɪk] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]
It was not the same face that had smiled upon Eric when he came into the
它 曾是 不是 这 相同的 脸 那 有 微笑 之上 埃里克什么时候 他 来了 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

那张脸和埃里克进房间时对他微笑的那张脸不一样了。

['erɪk] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Eric was ashamed of himself , and hung his head .
埃里克 曾是 羞愧 的 他自己 , 和 悬挂 他的 头 .

埃里克感到羞愧，低下了头。

[hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['kwestʃənd] ['luːsiːz] [lʌv] .
He ought not to have questioned Lucy's love .
他 应该 不是 到 有 被质问 露西的 爱 .

他不该质疑露西的爱。

['noʊbɑːdi][hæd; həd]['evər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , ['noʊbɑːdi][bʌt; bət]['pæmələ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]
Nobody had ever loved him , nobody but Pamela , and she was always
无人 有 曾经 喜爱 他 , 无人 但 帕梅拉 , 和 她 曾是 总是
['bʊliɪŋ] [hɪm; ɪm] .
bullying him .
欺凌 他 .

从来没有人爱过他，除了帕梅拉，而帕梅拉总是欺负他。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wʌt] [ə; eɪ]
He ought to have been silent until he had found out for himself what a
他 应该 到 有 到过 沉默的 直到 他 有 成立 出去 为了 他自己 什么 一个
['wʊmən] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] .
woman will do for the man she loves .
女士 将要 做 为了 这 男人 她 爱 .

他本该保持沉默，直到亲眼看到一个女人会为她所爱的男人做些什么。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['nevər] ['hæpən] [ə'gen] , [dɪr] [oʊld][mæn] , - [hiː; hi] [sed] ,
' It must never happen again , dear old man , ' he said ,
- 它 必须 绝不 发生 再次 , 亲爱的 老的 男人 , - 他 说 ,

“亲爱的老先生，这种事绝不能再发生了，”他说。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] [ɑːn] - ['ʃoʊldər] .
laying his hand affectionately on Edgell's shoulder .
躺下 他的 手 亲切地 在 - 肩膀 .

他亲切地将手放在埃奇尔的肩膀上。

- [rɪ'membər] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['vaʊd] — — -
' Remember , you have vowed — — '
- 记住 , 你 有 发誓 — — -

“记住，你已经发过誓——”

- [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] , - ['ɛdʒəl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
' I know all that , ' Edgell interrupted impatiently .
- 我 知道 全部 那 , - 埃奇尔 中断 不耐烦地 .

“这些我都知道，”埃奇尔不耐烦地打断道。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] [vaʊz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hoʊld][ˌem 'iː] [bæk] ,
' Do you think all the vows in the world would hold me back ,
- 做 你 思考 全部 这 誓言 在 这 世界 会 抓住 我 后退 ,

你认为世上所有的誓言都能阻止我吗?

[wen] — [wen] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [θɪŋ] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?
when — when that accursed thing came upon me ?
什么时候 — 什么时候 那 被诅咒的 事物 来了 之上 我 ?

那该死的东西是什么时候——是什么时候降临到我身上的?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [traɪd] [jɔːr'self] — — -
You have never been tried yourself — — '
你 有 绝不 到过 尝试 你自己 — — -

你从未亲身经历过考验——

- [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [θæŋk] [gɑːd] ! -
' No , no , no , thank God ! '
- 不 , 不 , 不 , 感谢 上帝 ! -

“不，不，不，感谢上帝！”

- [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [θæŋk] [gɑːd] .
' You may well thank God .
- 你 可能 出色地 感谢 上帝 .

你完全可以感谢上帝。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
I tell you ,
我 告诉 你 ,

我告诉你，

[ɪf] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊθ] [aɪ][hæv; həv][swɔːrn] — [ðə; ði] [oʊðz] [aɪ][hæv; həv][swɔːrn] — [aɪ][hæv; həv]
if the breaking the oath I have sworn — the oaths I have sworn — I have
如果 这 打破 这 誓言 我 有 宣誓 — 这 誓言 我 有 宣誓 — 我 有
[swɔːrn] ['dʌzənz] — ['hʌndrədz] — [wʊd]
sworn dozens — hundreds — would
宣誓 几十个 — 数百 — 会

如果违背我所立下的誓言——我所立下的誓言——我立下的誓言有几十个，数百个——将会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[luːz] ['hev(ə)n] [ɪt'self] ,
lose heaven itself ,
失去 天堂 本身 ,

连天堂都失去了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [wen] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n]
I should still break it — I should not be able to resist when the temptation
我 应该 仍然 休息 它 — 我 应该 不是 是 有能力的 到 抵抗 什么时候 这 诱惑
[keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . -
came upon me . '
来了 之上 我 . -

但我还是应该打破这个规则——当诱惑来临时，我应该无法抗拒。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [tuː; tə] [ˌmɪs'trʌst] [jɔːr'self] , - ['erɪk] [sed] ['sædli] . -

'	You	are	right	to	mistrust	yourself	,	'	Eric	said	sadly	.	'
-	你	是	正确的	到	不信任	你自己	,	-	埃里克	说	令人遗憾的是	.	-

“你不信任自己是对的，”埃里克悲伤地说。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,

Oh	,	my	dear	fellow	,
哦	,	我的	亲爱的	同伴	,

哦，我亲爱的朋友，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [trʌst] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [streŋθ] [ʌv; əv][ɔːl][ðem; ðəm] [ðæt] [pʊt]

if	you	would	only	trust	Him	who	is	the	unfailing	Strength	of	all	them	that	put
如果	你	会	仅有的	相信	他	WHO	是	这	永不失败	力量	的	全部	他们	那	放

[ðer; ðər] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

their	trust	in	Him	,
他们的	相信	在	他	,

只要你信靠祂，祂就是所有信靠祂之人的永不衰竭的力量。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['taʊər] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ! -

and	who	would	be	a	Strong	Tower	to	you	in	the	face	of	the	enemy	!	'
和	WHO	会	是	一个	强的	塔	到	你	在	这	脸	的	这	敌人	!	-

谁能成为你抵御敌人的坚固堡垒！

- [dɪr] [oʊld] ['wɔtlz] ! -

'	Dear	old	Wattles	!	'
-	亲爱的	老的	金合欢	!	-

“亲爱的老瓦特尔斯！”

['ɛdʒəl] [sed] [gʊd] - .

Edgell	said	good	-	humouredly	.
埃奇尔	说	好的	-	幽默地	.

埃奇尔笑着说。

- [aɪ] [nuː] [juː; jʊ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] .

'	I	knew	you	only	wanted	an	excuse	for	going	on	your	knees	.
-	我	知道	你	仅有的	通缉	一个	原谅	为了	去	在	你的	膝盖	.

“我知道你只是想找个借口跪下。”

[aɪm] ['ɔːfli] ['bɪzi] [naʊ] , [oʊld][mæn] .

I'm	awfully	busy	now	,	old	man	.
我是	非常	忙碌的	现在	,	老的	男人	.

我现在忙得不可开交，老头。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] [tɪl] ['deɪlaɪt] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['enəmi] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]

I'm	going	to	work	till	daylight	—	and	—	and	if	the	Enemy	,	as	you	are
我是	去	到	工作	直到	日光	—	和	—	和	如果	这	敌人	,	作为	你	是

[pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] ,

pleased	to	call	him	,
高兴	到	称呼	他	,

我要工作到天亮——而且——而且如果敌人，正如你乐于称呼他的那样，

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] — [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['luːsi] ! -

should	come	—	I'll	think	of	Lucy	!	'
应该	来	—	患病的	思考	的	露西	!	-

应该会来——我会想着露西的！

[hiː; hi] [lʊkt] [pæst] ['gwɑːtkɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [skaɪ]['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

He	looked	past	Gwatkin	to	the	blue	sky	over	the	roof	of	the	chapel	.
他	看起来	过去的	格瓦特金	到	这	蓝色的	天空	超过	这	屋顶	的	这	教堂	.

他越过格瓦特金，望向教堂屋顶上方的蓝天。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔ:l] [bʌt; bət] [set] ,

The	sun	had	all	but	set	,
这	太阳	有	全部	但	放	,

太阳几乎已经落山了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spaɪər] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [læst] ['remnənt] [ʌv; əv]

and	the	vane	at	the	top	of	the	spire	had	caught	the	last	remnant	of
和	这	叶片	在	这	顶部	的	这	尖塔	有	捕捉	这	最后的	剩	的

['fli:tɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [rent] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [tweɪn] .

fleeting	sunshine	and	rent	it	in	twain	.
转瞬即逝	阳光	和	租	它	在	马克·吐温	.

尖顶上的风向标捕捉到了最后一缕转瞬即逝的阳光，并将其一分为二。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['taʊər] .

A	STRONG	TOWER	.
一个	强的	塔	.

一座坚固的塔。

- ['wi:knəs] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɔ:θ] [wɪð; wɪθ] ['wi:knəs] . -

'	Weakness	to	be	wroth	with	weakness	.	'
-	弱点	到	是	愤怒	和	弱点	.	-

“以软弱来发怒。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv] ['hɑ:tˌbɜ:nɪŋ] [æt; ət] ['nu:ˌnəm] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] [nekst]

It	was	a	dreadful	time	of	heartburnings	at	Newnham	through	all	the	next
它	曾是	一个	可怕	时间	的	胃灼热	在	纽纳姆	通过	全部	这	下一个

[wi:k] ;

week	;
星期	;

接下来的整整一周，纽纳姆都笼罩在令人痛苦不堪的煎熬之中；

[nɑ:t] [æt; ət] ['nu:ˌnəm] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [ɔ:l] ['oʊvər] ['keɪmbrɪdʒ] .

not	at	Newnham	only	,	but	all	over	Cambridge	.
不是	在	纽纳姆	仅有的	,	但	全部	超过	剑桥	.

不仅在纽纳姆学院，而是在整个剑桥都是如此。

[soʊ] ['meni] ['traɪˌpɒsɪz] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] ,

So	many	Triposes	were	on	,
所以	许多	三点	是	在	,

好多三脚架都摆出来了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wi:ks] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ænd; ənd] ['sekənd] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	week's	interval	between	the	first	and	second	parts	of	the
和	这	本周	间隔	之间	这	第一的	和	第二	部分	的	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['traɪpɑ:s] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [baɪ] [ðə; ði]

examination	for	the	Mathematical	Tripos	was	being	made	the	most	of	by	the
考试	为了	这	数学	三脚架	曾是	存在	制成	这	最多	的	经过	这

['kʌmɪŋ] ['ræŋgləz] [ænd; ənd] ['si:niər] [ɑ:ps] .

coming	Wranglers	and	Senior	Ops	.
未来	牧马人	和	高级的	行动	.

数学荣誉学位考试第一部分和第二部分之间的一周间隔时间，被即将毕业的数学系学生和高级学生充分利用了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['gɝːlz][æt; ət] ['nuːˌnəm] ['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər] ['ɑːnərz] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks]

There	were	half	a	dozen	girls	at	Newnham	going	in	for	Honours	in	mathematics
那里	是	一半	一个	打	女孩们	在	纽纳姆	去	在	为了	荣誉	在	数学

,

,

,

纽纳姆学院有六名女生报考数学荣誉学位。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] — [ə; eɪ] ['veri]

but	there	was	only	one	that	was	expected	to	take	a	high	place	—	a	very
但	那里	曾是	仅有的	一	那	曾是	预期的	到	拿	一个	高的	地方	—	一个	非常

[haɪ] [pleɪs] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ræŋgləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

high	place	—	among	the	Wranglers	of	the	year	.
高的	地方	—	之中	这	牧马人	的	这	年	.

但只有一人被期望在年度最佳牧马人中占据高位——非常高位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sevrəl] ['siːniər] [ænd; ənd]['dʒuːniər] ['ɒptɪmi] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli]

There	would	be	several	Senior	and	Junior	Optimes	,	but	there	would	be	only
那里	会	是	一些	高级的	和	初级	优化	,	但	那里	会	是	仅有的

[wʌn] ['ræŋglər] [ðɪs] [jɪr] .

one	Wrangler	this	year	.
一	牧马人	这	年	.

今年会有几辆高级和初级Optimes赛车，但只有一辆Wrangler赛车。

[ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['nuːˌnəm] [wɜːr; wər] [set] [ɑːn] ['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː]

The	hopes	of	Newnham	were	set	on	Pamela	Gwatkin	,	who	was	expected	to	do
这	希望	的	纽纳姆	是	放	在	帕梅拉	格瓦特金	,	WHO	曾是	预期的	到	做

[sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋz] ,

such	great	things	,
这样的	伟大的	事物	,

纽纳姆学院把希望寄托在帕梅拉·格瓦特金身上，人们期望她能成就一番伟业。

[tuː; tə] [wɪn] [sʌtʃ] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmənz] ['kɑːlɪdʒ] .

to	win	such	honour	for	the	women's	college	.
到	赢	这样的	荣誉	为了	这	女性的	大学	.

为女子学院赢得这样的荣誉。

[ə; eɪ][dɑːrk] ['ruːmər] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][ænd; ənd] ['trɪnəti] — [huː] [laɪk][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði]

A	dark	rumour	had	reached	St	.	John's	and	Trinity	—	who	like	to	divide	the
一个	黑暗的	谣言	有	达到	英石	.	约翰的	和	三位一体	—	WHO	喜欢	到	划分	这

['ɑːnərz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [reɪs] —

honours	between	them	—	that	they	were	likely	to	be	left	behind	in	the	race	—
荣誉	之间	他们	—	那	他们	是	可能	到	是	左边	在后面	在	这	种族	—

[fɑːr][bɪ'haɪnd] .

far	behind	.
远的	在后面	.

一个不祥的传言传到了圣约翰学院和三一学院——这两所学院喜欢平分荣誉——说他们很可能在比赛中被远远甩在后面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

They	were	uneasy	and	anxious	,	though	they	wouldn't	have	owned	it	for
他们	是	不安	和	焦虑的	,	尽管	他们	不会	有	拥有	它	为了

[ðə; ði][wɜːrld] , [fɔːr; fər] —

the	world	,	for	—
这	世界	,	为了	—

他们感到不安和焦虑，尽管他们无论如何也不会承认，因为——

- [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [haɪ] [gɔdz] , [huː] [ɔː(r)] ['pepərz] [prɪ'zaɪd] ,

'	At	times	the	high	gods	,	who	o'er	papers	preside	,
-	在	时代	这	高的	神	,	WHO	超过	文件	主持	,

“有时，主宰纸张的至高神灵，

[send] [ə; eɪ] ['leɪdi] [frʌm; frəm] ['nuːˌnəm] [tuː; tə] ['tʃeɪs(ə)n] [ðer; ðər] [praɪd] . -

Send	a	lady	from	Newnham	to	chasten	their	pride	.	'
发送	一个	女士	从	纽纳姆	到	惩戒	他们的	自豪	.	-

派一位来自纽纳姆的女士去教训教训他们的傲慢吧。

[ðə; ði] ['ruːmər] [kɔːzd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [bɜːrnt] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ['dʊrɪŋ]

The	rumour	caused	a	great	deal	of	midnight	oil	to	be	burnt	in	Cambridge	during
这	谣言	导致	一个	伟大的	交易	的	午夜	油	到	是	烧焦的	在	剑桥	期间

[ðə; ði] [fɜːrst] [wiːk] [ɪn] [dʒuːn] .

the	first	week	in	June	.
这	第一的	星期	在	六月	.

六月的第一周，这个谣言让剑桥的许多人熬夜加班。

['waiət] ['ɛdʒəl] ['nevər] [went] [tuː; tə] [bed] [tɪl] ['deɪlaɪt] ; [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːmər] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ,

Wyatt	Edgell	never	went	to	bed	till	daylight	;	not	that	the	rumour	disturbed	him	,
怀亚特	埃奇尔	绝不	去	到	床	直到	日光	;	不是	那	这	谣言	不安	他	,

怀亚特·埃奇尔从不睡到天亮；不过，这谣言并没有让他感到不安。

[hiː; hi] ['oʊnli] [læft] ['geɪli] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] - [ðə; ði] ['leɪdi] [frʌm; frəm] ['nuːˌnəm] - [wʌz; wəz]

he	only	laughed	gaily	when	he	heard	that	'	the	lady	from	Newnham	'	was
他	仅有的	笑了	兴高采烈地	什么时候	他	听到	那	-	这	女士	从	纽纳姆	-	曾是

['wɔtlz] - ['sɪstər] .

Wattles	'	sister	.
金合欢	-	姐姐	.

当他听说“来自纽纳姆的女士”是沃特尔斯的妹妹时，他只是开怀大笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣本笃学院院长，(The master of St. Benedict's, Vol.)
第3/7页

[pərˈhæps] , [ˈbiːɪŋ] [twɪnz] , [hiː; hi] [ˈmeʒərd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈstændərd] .

Perhaps	**,**	**being**	**twins**	**,**	**he**	**measured**	**them**	**by**	**the**	**same**	**standard**	**.**
也许	,	存在	双胞胎	,	他	测量	他们	经过	这	相同的	标准	.

或许，因为他们是双胞胎，所以他用同样的标准来衡量他们。

[hiː; hi] [ˈnevər] [sɔː] [ˈluːsi] [ɔːl] [θruː] [ðæt] [wiːk] , [ðoʊ] [hiː; hi] [went] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

He	**never**	**saw**	**Lucy**	**all**	**through**	**that**	**week**	**,**	**though**	**he**	**went**	**every**	**morning**	**at**	**the**
他	绝不	锯	露西	全部	通过	那	星期	,	尽管	他	去	每一个	早晨	在	这

[ˈjuːʒuəl] [ˈaʊər]

usual	**hour**
通常	小时

那一周他一次也没见到露西，尽管他每天早上都按时去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**61**	**]**
[	页	-	]

[第61页]

[ʌp] [ðə; ði] [leɪn] .

up	**the**	**lane**	**.**
向上	这	车道	.

沿着小路走。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈlɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [naʊ] — [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈlɪŋgərɪŋ] [æt; ət] [geɪts]

He	**didn't**	**linger**	**at**	**the**	**gate**	**now**	**—**	**he**	**had**	**no**	**time**	**for**	**lingering**	**at**	**gates**
他	没有	萦绕	在	这	门	现在	—	他	有	不	时间	为了	挥之不去的	在	大门

;

;
;

他现在没有在门口逗留——他没有时间在门口逗留；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊ] .

but	**he**	**looked**	**up**	**at**	**her**	**window**	**.**
但	他	看起来	向上	在	她	窗户	.

但他抬头看向了她的窗户。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈluːsiːz] [ˈwɪndoʊ] ,

He	**had**	**found**	**out**	**which**	**was**	**Lucy's**	**window**	**,**
他	有	成立	出去	哪个	曾是	露西的	窗户	,

他找到了露西的窗户。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈseɪkrɪd] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈnærəud]

and	**he**	**paid**	**his**	**accustomed**	**pilgrimage**	**to**	**that**	**sacred**	**spot**	**in**	**the**	**narrowed**
和	他	有薪酬的	他的	习惯	朝圣	到	那	神圣	点	在	这	范围缩小

[leɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈhedʒroʊ] ,

lane	**between**	**the**	**hedgerows**	**,**
车道	之间	这	树篱	,

于是，他像往常一样前往树篱间狭窄小路上的那个圣地朝圣。

[ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːl] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [meɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ˈhɜːri] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

that	**were**	**all**	**white**	**with**	**May**	**now**	**,**	**and**	**then**	**he**	**would**	**hurry**	**back**	**to**	**his**
那	是	全部	白色的	和	可能	现在	,	和	然后	他	会	匆忙	后退	到	他的

[wɜːrk] .

work	**.**
工作	.

五月的阳光洒满大地，一片雪白，然后他便匆匆赶回工作岗位。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['nuːˌnəm] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mə'mentoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	would	take	back	with	him	from	Newnham	,	as	a	memento	of	his
他	会	拿	后退	和	他	从	纽纳姆	,	作为	一个	纪念	的	他的

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

他会从纽纳姆带回一样东西，作为此次访问的纪念品。

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [swiːt] - ['braɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

a	bit	of	sweet	-	briar	from	the	hedge	,	and	he	would	lay	it	on	his
一个	少量	的	甜的	-	荆棘	从	这	对冲	,	和	他	会	躺	它	在	他的

['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

table	before	him	,
桌子	前	他	,

他会从树篱里摘一小段野蔷薇，放在面前的桌子上。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi]

that	something	of	the	fragrance	of	his	love	might	be	about	him	while	he
那	某物	的	这	香味	的	他的	爱	可能	是	关于	他	尽管	他

[wɜːrkt] .

worked	.
工作	.

或许他工作时，身上会散发出爱情的芬芳。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['letər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [set] ['eni] ['ʌðər]

He	wrote	to	her	during	the	week	a	little	letter	that	would	have	set	any	other
他	写道	到	她	期间	这	星期	一个	小的	信	那	会	有	放	任何	其他

['wʊmənz] ['pʌlsɪz] [ɑːn] ['faɪər] ,

woman's	pulses	on	fire	,
女性的	脉冲	在	火	,

他在那周给她写了一封小信，这封信足以让任何其他女人心跳加速。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] ['fraɪt(ə)nd] ['luːsi] .

but	it	only	frightened	Lucy	.
但	它	仅有的	害怕	露西	.

但这只会吓到露西。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['viːəmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [lʌv] .

She	couldn't	understand	the	vehemence	of	a	man's	love	.
她	不能	理解	这	激烈	的	一个	男人的	爱	.

她无法理解男人爱情的热烈程度。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [hɜːr'self] [kəm'pliːtli] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]

She	didn't	answer	it	—	she	couldn't	without	compromising	herself	completely	;	but	she
她	没有	回答	它	—	她	不能	没有	妥协	她自己	完全地	;	但	她

[sent] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ] ['erɪk] .

sent	him	a	message	by	Eric	.
发送	他	一个	信息	经过	埃里克	.

她没有回复——否则她就完全暴露了自己的身份；但她通过埃里克给他发了条信息。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] ['erɪk] ['gwɑːtkɪn] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [æt; ət] ['nuːˌnəm] .

It	was	not	often	that	Eric	Gwatkin	visited	his	sister	at	Newnham	.
它	曾是	不是	经常	那	埃里克	格瓦特金	到访	他的	姐姐	在	纽纳姆	.

埃里克·格瓦特金并不经常去纽纳姆探望他的姐姐。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

She	did	not	encourage	his	visits	,	and	she	was	always	too	busy	to	talk	to
她	做过	不是	鼓励	他的	访问	,	和	她	曾是	总是	也	忙碌的	到	讲话	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她并不鼓励他来访，而且总是忙得没空和他说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wiːk] ; [hɪz; ɪz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

He	came	up	one	day	in	the	middle	of	the	week	;	his	examination	was	over	,
他	来了	向上	一	天	在	这	中间	的	这	星期	;	他的	考试	曾是	超过	,

一周中的某一天，他来了；他的考试已经结束了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

and	he	had	nothing	particular	to	do	,	and	he	came	up	to	see	his
和	他	有	没有什么	特别的	到	做	,	和	他	来了	向上	到	看	他的

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

他没什么特别的事要做，就过来看看他的妹妹。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['slʌmɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ðæt] ['oʊdərəs] ['dɪstrɪkt] [raʊnd] ['mægdəlɪn]

He	had	been	slumming	all	the	afternoon	in	that	odorous	district	round	Magdalen
他	有	到过	贫民窟生活	全部	这	下午	在	那	有气味的	区	圆形的	抹大拉的玛格达琳

[brɪdʒ] ,

Bridge	,
桥	,

他整个下午都在玛格达伦桥附近那个气味难闻的街区闲逛。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['pæmələ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm]

and	he	had	come	up	to	Newnham	to	see	if	Pamela	would	give	him
和	他	有	来	向上	到	纽纳姆	到	看	如果	帕梅拉	会	给	他

[sʌm; səm] [tiː] .

some	tea	.
一些	茶	.

他来到纽纳姆，是想看看帕梅拉能不能给他泡点茶。

['pæmələ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

Pamela	was	not	in	her	room	,
帕梅拉	曾是	不是	在	她	房间	,

帕梅拉不在房间里。

[ænd; ənd] ['erɪk] [hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self] .

and	Eric	had	leisure	to	look	round	and	see	how	his	sister	amused	herself	.
和	埃里克	有	闲暇	到	看	圆形的	和	看	如何	他的	姐姐	觉得好笑	她自己	.

埃里克有时间四处看看，看看他的妹妹是如何自娱自乐的。

[wʌn] [kæn; kən] [tel] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] ['deɪli] [juːz] [wʌt] ['piːpəlz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ɑːr; ər] .

One	can	tell	so	much	from	a	room	in	daily	use	what	people's	occupations	are	.
一	能	告诉	所以	很多	从	一个	房间	在	日常的	使用	什么	人们的	职业	是	.

从日常使用的房间可以看出很多关于人们职业的信息。

['pæmələ] [dɪd] [nɑːt] [ə'mjuːz] [hɜːr'self] [mʌtʃ] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['haɪər]

Pamela	did	not	amuse	herself	much	,	unless	she	found	recreation	in	the	higher
帕梅拉	做过	不是	娱乐	她自己	很多	,	除非	她	成立	娱乐	在	这	更高

[ˌmæθə'mætɪks] .

mathematics	.
数学	.

帕梅拉很少自娱自乐，除非她能在高等数学中找到乐趣。

[hɜːr; hər] ['teɪbl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [eɪt] - [legd] [ə'fer] [ɪn][oʊld][oʊk] — [groʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

Her	table	—	it	was	an	eight	-	legged	affair	in	old	oak	—	groaned	beneath	the
她	桌子	—	它	曾是	一个	八	-	腿	事务	在	老的	橡木	—	呻吟	下面	这

[weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɑːn] [ˌmæθə'mætɪks] [ðæt] [wɜːr; wər] [paɪld] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

weight	of	the	books	on	mathematics	that	were	piled	upon	it	.
重量	的	这	图书	在	数学	那	是	堆积	之上	它	.

她的桌子——一张用老橡木制成的八腿桌子——被堆在上面的数学书籍压得嘎吱作响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [eɪt] [legz][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	as	much	as	the	eight	legs	could	do	to	support	it	.
它	曾是	作为	很多	作为	这	八	腿	可以	做	到	支持	它	.

八条腿已经竭尽全力支撑它了。

['erɪk] [kwaɪt] ['ʃɪvəd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðoʊz] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbləm] ['pepərz] [ðæt] [wɜːr; wər]

Eric	quite	shivered	when	he	saw	those	books	and	the	problem	papers	that	were
埃里克	相当	瑟瑟发抖	什么时候	他	锯	那些	图书	和	这	问题	文件	那	是

['skætərd] [ə'baʊt] ;

scattered	about	;
疏散	关于	;

看到散落在各处的书籍和试卷，埃里克不禁打了个寒颤；

[ðə; ði][ɪŋk][wʌz; wəz] [stɪl] [wet] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	ink	was	still	wet	on	some	of	them	.
这	墨水	曾是	仍然	湿的	在	一些	的	他们	.

有些画上的墨迹还没干。

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [wɜːrkt] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɔːbləms][tuː; tə][hæv; həv]

He	couldn't	have	worked	out	one	of	those	problems	to	have
他	不能	有	工作	出去	一	的	那些	问题	到	有

他不可能解决其中任何一个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

saved	his	life	.
已保存	他的	生活	.

救了他的命。

[oʊ] , ['neɪtʃər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] !

Oh	,	Nature	had	made	a	great	mistake	!
哦	,	自然	有	制成	一个	伟大的	错误	!

哦，大自然犯了个大错!

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['pæmələ][ðə; ði][mæn] .

She	ought	to	have	made	Pamela	the	man	.
她	应该	到	有	制成	帕梅拉	这	男人	.

她本该让帕梅拉成为那个男人。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [breɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

What	was	the	use	of	giving	all	that	brain	to	a	woman	?
什么	曾是	这	使用	的	给予	全部	那	脑	到	一个	女士	?

把那么多脑子给一个女人有什么用?

[pər'hæps] ['erɪk] [θɔːt] [soʊ] ; [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ɪn'diːd] ;

Perhaps	Eric	thought	so	;	not	for	the	first	time	,	indeed	;
也许	埃里克	想法	所以	;	不是	为了	这	第一的	时间	,	的确	;

或许埃里克也是这么想的；事实上，这也不是他第一次这么想了；

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ə'baʊt] ['pæmələz]

he	may	have	got	used	to	the	thought	as	he	moved	uneasily	about	Pamela's
他	可能	有	得到	用过的	到	这	想法	作为	他	已搬	不安地	关于	帕梅拉的

[bʊks] .

books	.
图书	.

他或许已经习惯了这种想法，因为他不安地在帕梅拉的书堆里走来走去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃelvz] [ænd; ənd] [ʃelvz] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] ['gɜːlz] [ruːm] ,

There	were	shelves	and	shelves	of	books	in	this	girl's	room	,
那里	是	货架	和	货架	的	图书	在	这	女孩们	房间	,

这个女孩的房间里有好几层书架，摆满了书。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn] ['ɛrɪks] : [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl]

and	there	were	not	a	dozen	in	Eric's	:	a	Bible	and	a	few	theological
和	那里	是	不是	一个	打	在	埃里克的	:	一个	圣经	和	一个	很少	神学

[bʊks] ,

books	,
图书	,

埃里克的书架上只有不到十二本圣经：一本圣经和几本神学书籍。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃɜːrtʃ] ['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ; [noʊ]['poʊətri] , [ɔːr] ['trævlz] , [ɔːr]

and	some	Church	histories	,	and	nothing	more	;	no	poetry	,	or	travels	,	or
和	一些	教会	历史	,	和	没有什么	更多的	;	不	诗	,	或者	旅行	,	或者

[fə'lɑːsəfi] , [ɔːr] ['fɪkʃ(ə)n] —

philosophy	,	or	fiction	—
哲学	,	或者	小说	—

还有一些教会史，仅此而已；没有诗歌、游记、哲学著作或小说——

[oʊ][noʊ] , [noʊ]['fɪkʃ(ə)n] !

oh	no	,	no	fiction	!
哦	不	,	不	小说	!

哦不，没有虚构的故事！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bʊks] [ɑːn] ['pæmələz] [ʃelvz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [her] [stænd][ɑːn][end] .

There	were	books	on	Pamela's	shelves	that	made	his	hair	stand	on	end	.
那里	是	图书	在	帕梅拉的	货架	那	制成	他的	头发	站立	在	结尾	.

帕梅拉书架上的一些书让他毛骨悚然。

[hiː; hi] [groʊn] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['taɪtəlz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][koʊld] ['ʃɪvəz] [daʊn] [hɪz; ɪz]

He	groaned	as	he	read	the	titles	,	and	he	had	cold	shivers	down	his
他	呻吟	作为	他	读	这	标题	,	和	他	有	寒冷的	颤抖	向下	他的

[bæk] .

back	.
后退	.

他一边读着标题一边呻吟，后背一阵寒意袭来。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [twɪnz] !

To	think	they	should	be	twins	!
到	思考	他们	应该	是	双胞胎	!

真没想到他们居然是双胞胎！

[oʊ] , ['neɪtʃər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] !

Oh	,	Nature	had	made	a	great	mistake	!
哦	,	自然	有	制成	一个	伟大的	错误	!

哦，大自然犯了个大错！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['taɪtəlz][ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] ['pæmələz] ['nɔːti] [blæk] [bʊks] ,

He	was	still	reading	the	titles	on	the	backs	of	Pamela's	naughty	black	books	,
他	曾是	仍然	阅读	这	标题	在	这	背部	的	帕梅拉的	淘气	黑色的	图书	,

他还在读帕梅拉那些少儿不宜的黑色书籍封底上的书名。

[ænd; ənd][koʊld] [ʃivəz] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] , [wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd]

and	cold	shivers	were	running	down	his	spine	,	when	the	door	opened	and
和	寒冷的	颤抖	是	跑步	向下	他的	脊柱	, 什么时候		这	门	打开	和

[ə; eɪ][gɜːrl] [keɪm] [ɪn] .

a	girl	came	in	.
一个	女孩	来了	在	.

门开了，一个女孩走了进来，他顿时感到一阵寒意袭上脊背。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][maɪld] [rɪˈpruːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈpæmələ] ;

He	looked	up	,	with	mild	reproof	in	his	eyes	,	expecting	to	see	Pamela	;
他	看起来	向上	,	和	温和的	责备	在	他的	眼睛	,	期待	到	看	帕梅拉	;

他抬起头，眼神中带着一丝责备，以为会看到帕梅拉；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈluːsi] .

but	it	was	not	his	sister	,	it	was	Lucy	.
但	它	曾是	不是	他的	姐姐	,	它	曾是	露西	.

但那不是他的妹妹，而是露西。

[ˈluːsi] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ˈɪntuː][ˈpæmələ] - [ruːm] [baɪ] [tʃɔɪs] .

Lucy	had	not	come	into	Pamela	Gwatkin's	room	by	choice	.
露西	有	不是	来	进入	帕梅拉	-	房间	经过	选择	.

露西并非自愿进入帕梅拉·格瓦特金的房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔnz] ,

She	had	been	sent	with	a	message	from	one	of	the	Dons	,
她	有	到过	发送	和	一个	信息	从	一	的	这	唐斯	,

她奉一位黑帮老大之命前来传话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ˈʌndər] [ˈproʊtest] .

and	she	had	come	under	protest	.
和	她	有	来	在下面	反对	.

她是在抗议的情况下来的。

[ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈerɪk] .

She	forgot	all	about	the	message	when	she	saw	Eric	.
她	忘了	全部	关于	这	信息	什么时候	她	锯	埃里克	.

她一见到埃里克就把那条信息忘得一干二净了。

- [juː; jʊ] [hɪr] ? -

'	You	here	?	'
-	你	这里	?	-

'你在这里？ '

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [hɪr] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪstɚz] [ruːm] .

There	was	no	reason	why	he	shouldn't	be	here	,	in	his	sister's	room	.
那里	曾是	不	原因	为什么	他	不应该	是	这里	,	在	他的	姐妹	房间	.

他没有理由不在这里，在他姐姐的房间里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [ðæt] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈwaiət] [ˈɛdʒəl] ,

She	had	just	received	that	letter	from	Wyatt	Edgell	,
她	有	只是	已收到	那	信	从	怀亚特	埃奇尔	,

她刚刚收到怀亚特·埃奇尔的那封信。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	she	was	wondering	how	she	should	answer	it	,
和	她	曾是	好奇	如何	她	应该	回答	它	,

她正在想该如何回答。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['erɪk] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	the	sight	of	Eric	seemed	to	bring	a	feeling	of	relief	to	her	mind	.
和	这	视线	的	埃里克	似乎	到	带来	一个	感觉	的	宽慰	到	她	头脑	.

看到埃里克，她似乎如释重负。

- [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ! -

'	Oh	,	I	have	been	wanting	to	see	you	so	much	!	'
-	哦	,	我	有	到过	想要	到	看	你	所以	很多	!	-

“哦，我一直都非常想见到你！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd]['pæmələ] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm] .

she	said	eagerly	;	she	was	so	afraid	Pamela	would	come	in	and	interrupt	them	.
她	说	急切地	;	她	曾是	所以	害怕的	帕梅拉	会	来	在	和	打断	他们	.

她急切地说；她很害怕帕梅拉会进来打断他们。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — [haʊ] — [haʊ] ['mɪstər] . ['ɛdʒəl] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] — [ɪf] — [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæz; həz]

'	I	want	to	know	—	how	—	how	Mr	.	Edgell	is	going	on	—	if	—	if	anything	has
-	我	想	到	知道	—	如何	—	如何	先生	.	埃奇尔	是	去	在	—	如果	—	如果	任何事物	有

['hæpənd] [sɪns] — — -

happened	since	—	—	'
发生	自从	—	—	-

“我想知道——埃奇尔先生现在怎么样了——如果——如果自那以后发生了什么事——”

['erɪk] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

Eric	understood	what	she	meant	,	though	she
埃里克	理解	什么	她	意思是	,	尽管	她

埃里克明白她的意思，尽管她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[spoʊk] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

spoke	incoherently	;	and	he	understood	her	agitation	and
辐	语无伦次	;	和	他	理解	她	搅动	和

[rɪ'lʌktəns] .

reluctance	.
不情愿	.

她说话语无伦次；他能感受到她的焦躁和犹豫。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

'	No	,	'	he	said	slowly	,	looking	at	her	with	a	strange	pity	in	his	eyes	,
-	不	,	-	他	说	缓慢地	,	寻找	在	她	和	一个	奇怪的	遗憾	在	他的	眼睛	,

“不，”他缓缓说道，眼神中带着一种奇怪的怜悯。

- ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [θæŋk] [gɑːd] !

'	nothing	has	happened	in	that	way	,	thank	God	!
-	没有什么	有	发生	在	那	方式	,	感谢	上帝	!

“谢天谢地，什么事也没发生！”

[hiː; hi][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [tuː] [hɑːrd] . -

He	is	working	hard	;	I	am	afraid	too	hard	.	'
他	是	在职的	难的	;	我	是	害怕的	也	难的	.	-

他工作很努力；恐怕他太努力了。

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wɜːrk] [wɪl] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ! -
' Oh , I don't think work will hurt him ! '
- 哦 , 我 不 思考 工作 将要 伤害 他 ! -

“哦，我觉得工作不会对他有害！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['skɔːrnfəli] .
she said scornfully .
她 说 轻蔑地 .

她轻蔑地说。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði]['gɜːlz] [wɜːrkt] [hɪr] .
She remembered how the girls worked here .
她 记得 如何 这 女孩们 工作 这里 .

她还记得这些女孩在这里工作的样子。

[wʌt] [ðə; ði] [men] [kɔːld] - [wɜːrk] - [wʌz; wəz]['oʊnli] [pleɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
What the men called ' work ' was only play to them .
什么 这 男人 称为 - 工作 - 曾是 仅有的 玩 到 他们 .

男人们所谓的“工作”，在他们看来只是玩耍而已。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʊd] [wɜːrk] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['pæmələ] , [fɔːr; fər]
She wasn't at all afraid that her lover would work as hard as Pamela , for
她 不是 在 全部 害怕的 那 她 情人 会 工作 作为 难的 作为 帕梅拉 , 为了
['ɪnstəns] .
instance .
实例 .

她一点也不担心她的情人会像帕梅拉那样努力工作。

- [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .
' I don't mean that , ' he said ; ' I'm not afraid of his breaking down .
- 我 不 意思是 那 , - 他 说 ; - 我是 不是 害怕的 的 他的 打破 向下 .

“我不是那个意思，”他说；“我不怕他崩溃。”

[aɪm]['oʊnli][ə'freɪd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [streɪn] [ɪz]['oʊvər] — [hiː; hi] — [hiː; hi] [wɪl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] — — -
I'm only afraid that when the strain is over — he — he will feel it — he — — '
我是 仅有的 害怕的 那 什么时候 这 拉紧 是 超过 — 他 — 他 将要 感觉 它 — 他 — — -

我只是害怕，当一切压力过去之后——他——他会感受到——他——'

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwərd] [jʌŋ] [mæn] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][stænd][ðer; ðər] ['stæmərɪŋ]
He was a very awkward young man ; he could only stand there stammering
他 曾是 一个 非常 尴尬的 年轻的 男人 ; 他 可以 仅有的 站立 那里 结巴
[ænd; ənd] ['stʌtərɪŋ] ,
and stuttering ,
和 口吃 ,

他是个非常笨拙的年轻人；他只能站在那里结结巴巴地说着话。

[waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪŋ] [aɪz] .
while the girl looked at him with dilating eyes .
尽管 这 女孩 看起来 在 他 和 扩张 眼睛 .

女孩睁大眼睛看着他。

- [juː; jʊ] [miːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] ,
' You mean , ' she said with a shiver ,
- 你 意思是 , - 她 说 和 一个 颤抖 ,

“你的意思是，”她打了个寒颤说道，“

- [ðæt] [wen] [ðə; ði] [streɪn] [ɪz]['oʊvər][hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [wei] — [ðæt] [hiː; hi] [wɪl]
' that when the strain is over he will go back to his old way — that he will
- 那 什么时候 这 拉紧 是 超过 他 将要 去 后退 到 他的 老的 方式 — 那 他 将要
[nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] — — -
not be able to withstand — — '
不是 是 有能力的 到 经受 — — -

“当压力过去之后，他会回到老样子——他将无法承受——”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

She	could	not	finish	the	sentence	;	there	was	a
她	可以	不是	结束	这	句子	;	那里	曾是	一个

她没能把话说完；有一件事.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[streɪndʒ] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʌn'ʌtərəbl] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪknəs]

strange	sinking	at	her	heart	—	a	dreadful	unutterable	loathing	and	sickness
奇怪的	下沉	在	她	心	—	一个	可怕	难以言喻	厌恶	和	疾病

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

that	she	could	not	overcome	—	and	she	sank	down	white	and	trembling	in	a
那	她	可以	不是	克服	—	和	她	沉没	向下	白色的	和	发抖	在	一个

[tʃer] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

chair	and	covered	her	face	with	her	hands	.
椅子	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她心中涌起一股莫名的沉闷感——一种可怕的、无法言喻的厌恶和痛苦，她无法克服——她脸色苍白，颤抖着瘫坐在椅子上，用双手捂住了脸。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['erɪk][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [siːn] ,

The	sight	of	Eric	had	brought	back	that	awful	scene	,
这	视线	的	埃里克	有	带来	后退	那	可怕	场景	,

看到埃里克，那可怕的一幕又浮现在眼前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [gæp][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ;

and	she	was	thinking	of	that	gap	in	his	throat	;
和	她	曾是	思维	的	那	差距	在	他的	喉	;

她当时想着他喉咙上的那个缺口；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

she	could	never	get	it	out	of	her	mind	.
她	可以	绝不	得到	它	出去	的	她	头脑	.

她始终无法将这件事从脑海中抹去。

- [noʊ] , [noʊ] , [baɪ] ['hev(ə)n] !

'	No	,	no	,	by	heaven	!
-	不	,	不	,	经过	天堂	!

“不，不，我的天哪！”

[nɑːt] [ðæt] ! -

not	that	!	'
不是	那	!	-

不是那样！

[hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .

he	said	almost	fiercely	.
他	说	几乎	激烈地	.

他几乎是恶狠狠地说。

- [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [fɔːl] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [pliːz] [gɑːd] ;

'	He	will	never	,	never	fall	away	again	in	that	way	,	please	God	;
-	他	将要	绝不	,	绝不	落下	离开	再次	在	那	方式	,	请	上帝	;

“他以后绝不会再那样堕落了，愿上帝保佑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ə'loʊn] [ðæt] [kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm] .

but	it	is	you	alone	that	can	keep	him	.
但	它	是	你	独自的	那	能	保持	他	.

但只有你能留住他。

[hɪz; ɪz][sælˈveɪʃ(ə)n] — ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ! — [ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] . -

His	salvation	—	heaven	forgive	me	for	saying	it	!	—	is	in	your	hands	.	'
他的	救恩	—	天堂	原谅	我	为了	说	它	!	—	是	在	你的	双手	.	-

他的救赎——天哪，请原谅我这么说！——掌握在你们手中。

- [maɪ][hændz] ? -

'	My	hands	?	'
-	我的	双手	?	-

“我的手？”

['lu:si] [rɪ'pi:tɪd] ['fi:bli] .

Lucy	repeated	feebly	.
露西	重复	虚弱地	.

露西虚弱地重复道。

- [jes] , - [hi:; hi] [sed] ['greɪvli] , ['ɔ:lməʊst] ['stɜ:rnli] , - [ɪn][jʊr; jər][hændz] .

'	Yes	,	'	he	said	gravely	,	almost	sternly	,	'	in	your	hands	.
-	是的	,	-	他	说	严重地	,	几乎	严厉地	,	-	在	你的	双手	.

“是的，”他严肃地、近乎严厉地说，“在你手中。”

[jʊr; jər] [lʌv] [kæn; kən][hoʊld][hɪm; ɪm] [wen] ['nʌθɪŋ] [els] [kæn; kən] ;

Your	love	can	hold	him	when	nothing	else	can	;
你的	爱	能	抓住	他	什么时候	没有什么	别的	能	;

当其他一切都无法挽留他时，你的爱可以让他安息；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['taʊər] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['enəmi] .

it	is	to	him	a	strong	tower	against	the	face	of	this	enemy	.
它	是	到	他	一个	强的	塔	反对	这	脸	的	这	敌人	.

对他而言，这是一座抵御敌人的坚固堡垒。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][feɪl][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ni:d] . -

You	must	not	fail	him	in	his	need	.	'
你	必须	不是	失败	他	在	他的	需要	.	-

你绝不能在他需要的时候让他失望。

- [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['taʊər] ! -

'	A	strong	tower	!	'
-	一个	强的	塔	!	-

“一座坚固的塔！”

['lu:si] [moʊn] . -

Lucy	moaned	.	'
露西	呻吟	.	-

露西呻吟了一声。

[oʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] !

Oh	,	you	don't	know	what	you	say	!
哦	,	你	不	知道	什么	你	说	!

哦，你根本不知道自己在说什么！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

I	am	such	a	poor	little
我	是	这样的	一个	贫穷的	小的

我真是个可怜的小家伙

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[θɪŋ] — [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [wi:k] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

thing	—	you	don't	know	how	weak	I	am	.
事物	—	你	不	知道	如何	虚弱的	我	是	.

事情是——你不知道我有多虚弱。

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [tʃuːz] [ˌem 'iː] ? -
Oh , why did he choose me ? '
哦 , 为什么 做过 他 选择 我 ? -

哦，他为什么会选择我?

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] ['strɪkən] [feɪs] , ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .
She sat with dilated eyes and white stricken face , moaning and wringing her hands .
她 卫星 和 扩张 眼睛 和 白色的 受打击的 脸 , 呻吟 和 拧干 她 双手 .

她双眼圆睁，脸色苍白，一边呻吟一边搓着手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [sper] [hɜːr; hər] .
He was very sorry for the girl , but he couldn't spare her .
他 曾是 非常 对不起 为了 这 女孩 , 但 他 不能 空闲的 她 .

他很同情这个女孩，但他不能放过她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [lʊk] [ɑːn] - [feɪs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
He was thinking of that look on Edgell's face when he had said what a woman's love could do for him .
他 曾是 思维 的 那 看 在 - 脸 什么时候 他 有 说 什么 一个 女性的 爱 可以 做 为了 他 .

他想起埃奇尔当时的表情，那时埃奇尔正说着女人的爱能给他带来什么。

- [waɪ] [duː][men] [tʃuːz] ['wɪmɪn] ? -
' Why do men choose women ? '
- 为什么 做 男人 选择 女性 ? -

“男人为什么会选择女人？”

[hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['hɑːrʃli] ; - [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪt] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] ?
he said almost harshly ; ' perhaps it is fate , who can say ?
他 说 几乎 严厉地 ; - 也许 它 是 命运 , WHO 能 说 ?

他几乎是冷酷地说：“也许是命运使然，谁又能说得准呢？”

[hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [juː; jʊ] .
He loved you , or he would not have chosen you .
他 喜爱 你 , 或者 他 会 不是 有 选定 你 .

他爱你，否则他不会选择你。

[oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ! -
Oh , you don't know what it is to win the love of such a man ! '
哦 , 你 不 知道 什么 它 是 到 赢 这 爱 的 这样的 一个 男人 ! -

哦，你根本不知道赢得这样一位男人的爱是什么滋味!

- [noʊ] — [oʊ] ! - [sed] ['luːsi] ['miːkli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [smaɪl] — [hɜːr; hər]['taɪni] [waɪt] [smaɪl] — - [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][dəunt] .
' No — o ! ' said Lucy meekly , with her little smile — her tiny white smile — ' I'm afraid I don't .
- 不 — o ! - 说 露西 温顺地 , 和 她 小的 微笑 — 她 微小的 白色的 微笑 — - 我是 害怕的 我 不 .

“不——哦！”露西怯怯地说，带着她那小小的、洁白的笑容，“恐怕我没有。”

[aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
I'm such a little thing !
我是 这样的 一个 小的 事物 !

我真是个小不点儿!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [soʊl] [laɪk] — [laɪk] ['pæmələ] .
I could not have a large soul like — like Pamela .
我 可以 不是 有 一个 大的 灵魂 喜欢 — 喜欢 帕梅拉 .

我不可能拥有像帕梅拉那样宽广的心灵。

[oʊ] , [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [tʃuːz] ['pæmələ] ? -
Oh , why didn't he choose Pamela ? '
哦 , 为什么 没有 他 选择 帕梅拉 ? -

哦，他为什么不选择帕梅拉呢?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][æsk] [ðæt] ['kwestʃən] [naʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [juː; jʊ] .
' It is too late to ask that question now ; he has chosen you .
- 它 是 也 晚的 到 问 那 问题 现在 ; 他 有 选定 你 .

现在问这个问题已经太晚了；他已经选择了你。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [truː] , [ænd; ənd] ['lɔɪəl] , [ænd; ənd][pʊt] [jɔːr'self] [ə'saɪd] , [æz; əz][sʌm; səm]
Are you going to be true , and loyal , and put yourself aside , as some
是 你 去 到 是 真的 , 和 忠诚 , 和 放 你自己 旁边 , 作为 一些
['wɪmɪn] [duː] ,
women do ,
女性 做 ,

你会像有些女人那样，做到真诚、忠诚，把自己的利益放在一边吗?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪl][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ? -
or are you going to fail him at the last moment ? '
或者 是 你 去 到 失败 他 在 这 最后的 片刻 ? -

还是你打算在最后一刻让他失望?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['ænsər] ; ['luːsi] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf]
It was a hard question to answer ; Lucy could not have answered it if
它 曾是 一个 难的 问题 到 回答 ; 露西 可以 不是 有 回答 它 如果
[ʃiː; ʃi] [wʊd] .
she would .
她 会 .

这是一个很难回答的问题；即使露西想回答，她也回答不了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tel] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [traɪd] — [tuː; tə] [wʌt] [greɪt] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi]
How could she tell — she who had never been tried — to what great occasion she
如何 可以 她 告诉 — 她 WHO 有 绝不 到过 尝试 — 到 什么 伟大的 场合 她
[maɪt] [raɪz] ?
might rise ?
可能 上升 ?

她从未经历过考验，又怎能知道自己会在怎样的重大场合中崭露头角呢?

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['heroʊɪn] [jet] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] [wʌn] ,
She might be a heroine yet , though she didn't look like one ,
她 可能 是 一个 女英雄 然而 , 尽管 她 没有 看 喜欢 一 ,

她或许会成为一位女英雄，尽管她看起来不像。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
sitting there weeping and wringing her hands .
坐着 那里 哭泣 和 拧干 她 双手 .

她坐在那里哭泣，双手不停地绞在一起。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][hɪm; ɪm] [naʊ] ; [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] .
' You will not fail him now ; remember his future is in your hands .
- 你 将要 不是 失败 他 现在 ; 记住 他的 未来 是 在 你的 双手 .

“你现在不能让他失望；记住，他的未来掌握在你手中。”

[hiː; hi] [wɪl] [duː] [greɪt] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	will	do	great	things	with	a	woman	by	his	side	to	encourage	him	to
他	将要	做	伟大的	事物	和	一个	女士	经过	他的	边	到	鼓励	他	到

['noʊb(ə)l] [eɪmz] ,

noble	aims	,
高贵	目标	,

如果身边有位女性鼓励他追求崇高目标，他就能成就伟业。

[tuː; tə]['faɪər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] [æm'bɪʃənz] .

to	fire	him	with	noble	ambitions	.
到	火	他	和	高贵	抱负	.

用崇高的抱负解雇他。

[oʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [lʌv] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

Oh	,	you	do	not	know	what	your	love	will	do	for	him	!
哦	,	你	做	不是	知道	什么	你的	爱	将要	做	为了	他	!

哦，你不知道你的爱会给他带来什么！

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] . -

He	will	have	a	great	future	with	you	by	his	side	.	'
他	将要	有	一个	伟大的	未来	和	你	经过	他的	边	.	-

有你在身边，他一定会拥有美好的未来。

[stɪl] ['luːsi] [moʊn] [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

Still	Lucy	moaned	and	wrung	her	hands	.
仍然	露西	呻吟	和	拧干	她	双手	.

露西仍然呻吟着，双手不停地绞在一起。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fiːl] [seɪf] .

'	I	shall	be	always	afraid	,	'	she	said	;	'	I	shall	never	feel	safe	.
-	我	将	是	总是	害怕的	,	-	她	说	;	-	我	将	绝不	感觉	安全的	.

“我将永远感到害怕，”她说；“我永远不会感到安全。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] . -

I	shall	always	be	thinking	day	and	night	of	—	of	what	may	happen	.	'
我	将	总是	是	思维	天	和	夜晚	的	—	的	什么	可能	发生	.	-

我将日夜不停地思考——思考可能发生的事情。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .

'	It	will	be	your	own	fault	if	it	happens	.
-	它	将要	是	你的	自己的	过错	如果	它	发生	.

“如果这件事发生了，那都是你自己的错。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][jʊr; jər] [lʌv] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] ; [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] , [gɑːd] [help] [hɪm; ɪm] ! -

It	is	only	your	love	that	will	keep	him	;	if	that	should	fail	,	God	help	him	!	'
它	是	仅有的	你的	爱	那	将要	保持	他	;	如果	那	应该	失败	,	上帝	帮助	他	!	-

只有你的爱才能留住他；如果连爱都失去了，愿上帝保佑他！

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! -

'	I	am	such	a	poor	little	thing	!	'
-	我	是	这样的	一个	贫穷的	小的	事物	!	-

“我真是个可怜的小家伙！”

[ʃiː; ʃi] [moʊn] .

she	moaned	.
她	呻吟	.

她呻吟了一声。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['wiːpɪŋ] [ðer; ðər] , ['pæmələ]

While	she	was	sitting	weeping	there	,	Pamela
尽管	她	曾是	坐着	哭泣	那里	,	帕梅拉

当她坐在那里哭泣时，帕梅拉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['luːsi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
came in , and Lucy jumped up and brushed the tears from her eyes ,
来了 在 , 和 露西 跳了起来 向上 和 刷过 这 眼泪 从 她 眼睛 ,

露西走了进来，她跳了起来，擦了擦眼角的泪水。

[ænd; ənd] ['pʌkərd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['lev(ə)l] [braʊz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt]
and puckered her little level brows , and tried to look as if she hadn't
和 皱巴巴的 她 小的 等级 眉毛 , 和 尝试 到 看 作为 如果 她 之前没有
[bɪn] ['kraɪɪŋ] .
been crying .
到过 哭泣 .

她撅起小小的平眉，努力装出一副没有哭过的样子。

[ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] ['pæmələ] ,
She forgot all about the message she had to give Pamela ,
她 忘了 全部 关于 这 信息 她 有 到 给 帕梅拉 ,

她完全忘记了自己要告诉帕梅拉的话。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
and when the sister and brother were talking she slipped out of the room .
和 什么时候 这 姐姐 和 兄弟 是 说 她 滑倒了 出去 的 这 房间 .

当姐弟俩说话的时候，她悄悄溜出了房间。

- [wɒts] [ʃiː; ʃi] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ? -
' What's she crying about ? '
- 是什么 她 哭泣 关于 ? -

她哭什么呢?

['pæmələ] [æskt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['luːsi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .
Pamela asked him as Lucy closed the door behind her .
帕梅拉 问 他 作为 露西 关闭 这 门 在后面 她 .

露西关上门后，帕梅拉问他。

- [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðæt] — [ðæt] ['mɪstər] . ['ɛdʒəl] ?
' Has anything happened to that — that Mr . Edgell ?
- 有 任何事物 发生 到 那 — 那 先生 . 埃奇尔 ?

“埃奇尔先生后来怎么样了？”

[ɔːr] [ɪz] [ðə; ði] ['mæstər] [wɜːrs] ? -
or is the Master worse ? '
或者 是 这 掌握 更糟 ? -

或者，主人更糟?

- [ðə; ði] ['mæstər] [ɪz] [noʊ] [wɜːrs] ; [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [reɪ] [ɪz] [ɪl] , ['veri] [ɪl] , - ['erɪk] ['ænsər] .
' The Master is no worse ; but Mrs . Rae is ill , very ill , ' Eric answered .
- 这 掌握 是 不 更糟 ; 但 太太 . 雷 是 患病的 , 非常 患病的 , - 埃里克 回答 .

“少爷的病情没有恶化；但是雷太太病了，病得很重，”埃里克回答道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['waiət] - [lʌv] [fɔːr; fər] ['luːsi] [tuː; tə]
He was not at all disposed to talk of Wyatt Edgell's love for Lucy to
他 曾是 不是 在 全部 处置 到 讲话 的 怀亚特 - 爱 为了 露西 到
[hɪz; ɪz] [æg'nɑːstɪk] ['sɪstər] .
his agnostic sister .
他的 不可知论者 姐姐 .

他根本不想跟信奉不可知论的妹妹谈论怀亚特·埃奇尔对露西的爱慕之情。

- [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɛdʒəl] , [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə'nʌðər] [ə'tæk] ?
' And Mr . Edgell , has he been having another attack ?
- 和 先生 . 埃奇尔 , 有 他 到过 拥有 其他 攻击 ?

“埃奇尔先生，他是不是又发病了？”

[hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ə'temptɪŋ] ['suːɪsaɪd] [ə'gen] ? -
Has he been attempting suicide again ? '
有 他 到过 尝试 自杀 再次 ? -

他是不是又想自杀了？

- [hʌʃ] , ['pæmələ] ! -
' Hush , Pamela ! '
- 嘘 , 帕梅拉 ! -

“嘘，帕梅拉！”

['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [ɪk'skleɪmd] ['ɔːlməʊst] ['hɑːrʃli] .
Eric Gwatkin exclaimed almost harshly .
埃里克 格瓦特金 惊呼 几乎 严厉地 .

埃里克·格瓦特金几乎是厉声说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [spiːk] [ʌv; əv] ['ɛdʒəl] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .
He could not bear to hear his sister speak of Edgell in that way .
他 可以 不是 熊 到 听到 他的 姐姐 说话 的 埃奇尔 在 那 方式 .

他无法忍受听到妹妹那样谈论埃奇尔。

- [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] .
' You don't know what you are saying .
- 你 不 知道 什么 你 是 说 .

你根本不知道自己在说什么。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] ,
That was an accident ,
那 曾是 一个 事故 ,

那是一场意外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] .
and he had been ill .
和 他 有 到过 患病的 .

他之前生病了。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] ['ɛdʒəl] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
If you only knew Edgell , you would not say such things .
如果 你 仅有的 知道 埃奇尔 , 你 会 不是 说 这样的 事物 .

如果你了解埃奇尔，就不会说出这样的话了。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['nəublist] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
He is the best and noblest fellow in the world ,
他 是 这 最好的 和 最高贵 同伴 在 这 世界 ,

他是世界上最好、最高尚的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [frend] [aɪ][hæv; həv] . -
and he is the dearest friend I have . '
和 他 是 这 亲爱的 朋友 我 有 . -

他是我最亲密的朋友。

- [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [hed] [ðə; ði][lɪst] [ðɪs] [jɪr] ; [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['siːniər] ['ræŋglər] ,
' They say he is to head the list this year ; that he is to be Senior Wrangler ,
- 他们 说 他 是 到 头 这 列表 这 年 ; 那 他 是 到 是 高级的 牧马人 ,

“他们说他今年将名列榜首；他将成为高级牧马人，

- ['pæmələ] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [kuːl] , [kən'temptʃuəs] [wei] .
' Pamela said in her cool , contemptuous way .
- 帕梅拉 说 在 她 凉爽的 , 轻蔑的 方式 .

帕梅拉用她那冷漠、轻蔑的语气说道。

- [jes] , [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [hed] [ðə; ði][lɪst] .
' Yes , he is sure to head the list .
- 是的 , 他 是 当然 到 头 这 列表 .

“是的，他肯定会名列榜首。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] - ['vɑːrsəti] . -
There is no one to touch him in the ' Varsity . '
那里 是 不 一 到 触碰 他 在 这 - 大学 . -

在“大学校队”里，没有人能与他匹敌。

['pæmələ] [smaɪld] .
Pamela smiled .
帕梅拉 微笑 .

帕梅拉笑了。

['erɪk][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wʌt] ['ruːmər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] — [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
Eric had forgotten what rumour was saying about her — that it would be
埃里克 有 被遗忘的 什么 谣言 曾是 说 关于 她 — 那 它 会 是
[ə; eɪ] [nek] - [ænd; ənd] - [nek] [reɪs] .
a neck - and - neck race .
一个 脖子 - 和 - 脖子 种族 .

埃里克已经忘记了关于她的传言——说这将是一场势均力敌的比赛。

- [hiː; hi][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] , [ðen] ? -
' He is working hard , then ? '
- 他 是 在职的 难的 , 然后 ? -

“那他工作很努力啊？”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .
she said indifferently .
她 说 漠不关心 .

她冷漠地说。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [hɑːrd][ɔːr] ['reɪvɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
What could it matter to her if he were reading hard or raving on his
什么 可以 它 事情 到 她 如果 他 是 阅读 难的 或者 狂言 在 他的
[kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] ?
couch with delirium tremens ?
长椅 和 谵妄 震颤 ?

他是埋头读书还是神志不清地躺在沙发上胡言乱语，对她来说又有什么关系呢?

- [jes] ; ['hiːz] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] — [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , ['ræðər] .
' Yes ; he's working like a horse — like a giant , rather .
- 是的 ; 他是 在职的 喜欢 一个 马 — 喜欢 一个 巨大的 , 相当 .

“是的，他工作起来像匹马——或者说，像个巨人。”

[hiː; hi][kæn; kən][duː][sɪks] [deɪz] - [wɜːrk] [ɪn] [wʌn] ['evri] [deɪ] .
He can do six days ' work in one every day .
他 能 做 六 天 - 工作 在 一 每一个 天 .

他每天可以完成六天的工作量。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][hæv; həv] ['eni] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
No one can have any chance with him . '
不 一 能 有 任何 机会 和 他 . -

没人能跟他匹敌。

['pæmələ] ['dɪdnt] [æsk] ['erɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] .

Pamela	**didn't**	**ask**	**Eric**	**to**	**have**	**any**	**tea**	**,**	**and**	**he**	**went**	**away**	**as**	**he**	**came**	**.**
帕梅拉	没有	问	埃里克	到	有	任何	茶	,	和	他	去	离开	作为	他	来了	.

帕梅拉没有邀请埃里克喝茶，他来的时候就走了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]

She	**didn't**	**even**	**go**	**to**	**the**
她	没有	甚至	去	到	这

她甚至都没去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

[frʌnt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

front	**door**	**with**	**him**	**.**
正面	门	和	他	.

他和他一起从前门进来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪt] - [legd] ['teɪbl] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [bʊks]

She	**said**	**good**	**-**	**bye**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**to**	**the**	**eight**	**-**	**legged**	**table**	**among**	**her**	**books**
她	说	好的	-	再见	,	和	卫星	向下	到	这	八	-	腿	桌子	之中	她	图书

,

,

,

她道别后，在书堆中坐到了那张八脚桌旁。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [baɪ] [hɪm'self] .

and	**left**	**him**	**to**	**find**	**his**	**way**	**out**	**by**	**himself**	**.**
和	左边	他	到	寻找	他的	方式	出去	经过	他自己	.

然后就把他留下，让他自己想办法出去。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [wei] ['prɪti] [wel] .

He	**knew**	**his**	**way**	**pretty**	**well**	**.**
他	知道	他的	方式	漂亮的	出色地	.

他对自己的路很熟悉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

It	**was**	**not**	**the**	**first**	**time**	**he**	**had**	**been**	**there**	**.**
它	曾是	不是	这	第一的	时间	他	有	到过	那里	.

这并非他第一次到那里。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pæsɪdʒ] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd]

When	**he**	**was**	**nearly**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**first**	**passage**	**a**	**door**	**opened**	**and**
什么时候	他	曾是	几乎	在	这	结尾	的	这	第一的	通道	一个	门	打开	和

[ə; eɪ] [gɜːrl] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

a	**girl**	**came**	**out**	**and**	**stopped**	**him**	**.**
一个	女孩	来了	出去	和	停止	他	.

当他快要走到第一条通道的尽头时，一扇门开了，一个女孩走了出来，拦住了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['luːsi] .

It	**was**	**Lucy**	**.**
它	曾是	露西	.

是露西。

- [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

'	**I**	**have**	**been**	**thinking**	**of**	**what**	**you**	**said**	**,**	**'**	**she**	**whispered**	**,**
-	我	有	到过	思维	的	什么	你	说	,	-	她	低声说道	,

“我一直在想你说的话，”她低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ， - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .

with	a	little	break	in	her	voice	,	'	and	I	will	do	what	I	can	.
和	一个	小的	休息	在	她	嗓音	，	-	和	我	将要	做	什么	我	能	.

她声音里带着一丝颤抖，“我会尽我所能。”

[tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][wɜːrk] [tuː] [hɑːrd] ; [tuː; tə] — [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] —

Tell	him	from	me	not	to	work	too	hard	;	to	—	to	take	care	of	himself	—
告诉	他	从	我	不是	到	工作	也	难的	；	到	一	到	拿	关心	的	他自己	一

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] . -

for	my	sake	.	'
为了	我的	清酒	.	-

替我告诉他不要太拼命工作；为了我，让他好好照顾自己。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [daʊn] [ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]

Her	voice	broke	down	entirely	,	and	she	went	into	the	room	and	shut	the
她	嗓音	打破	向下	完全	，	和	她	去	进入	这	房间	和	关闭	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

她的声音彻底哽咽了，她走进房间，关上了门。

[hiː; hi] ['hædnt] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

He	hadn't	got	to	the	end	of	the	passage	before	another	door	opened	,
他	之前没有	得到	到	这	结尾	的	这	通道	前	其他	门	打开	，

他还没走到走廊尽头，另一扇门就开了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['gɝːlz] [hed] [wʌz; wəz][pʊt] [aʊt] — [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [red] [her] .

and	another	girl's	head	was	put	out	—	the	head	of	a	girl	with	red	hair	.
和	其他	女孩们	头	曾是	放	出去	一	这	头	的	一个	女孩	和	红色的	头发	.

又一个女孩的头被放了出来——一个红头发女孩的头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mə'riːə] [stʌbz] .

It	was	Maria	Stubbs	.
它	曾是	玛丽亚	斯塔布斯	.

是玛丽亚·斯塔布斯。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

She	watched	him	to	the	end	of	the	passage	,
她	观看	他	到	这	结尾	的	这	通道	，

她一直注视着他走到走廊尽头。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [snɪft] [ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'plez(ə)nt] [wei] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] ['luːsiːz] [ruːm] .

and	then	she	sniffed	in	her	unpleasant	way	and	went	into	Lucy's	room	.
和	然后	她	嗅了嗅	在	她	令人不快的	方式	和	去	进入	露西的	房间	.

然后她用那种令人不快的语气嗅了嗅，走进了露西的房间。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['luːsi] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

She	went	in	without	knocking	,	and	found	Lucy	on	her	knees	.
她	去	在	没有	敲门	，	和	成立	露西	在	她	膝盖	.

她没敲门就走了进去，发现露西跪在地上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz]

She	had	flung	herself	on	her	knees
她	有	扔	她自己	在	她	膝盖

她跪倒在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ,
beside **her** **couch** **,**
旁 她 长椅 ,

在她沙发旁边，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['waɪldlɪ] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʌv] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]
and **was** **wildly** **imploring** **Heaven** **to** **make** **her** **love** **strong** **enough** **and**
和 曾是 疯狂地 恳求 天堂 到 制作 她 爱 强的 足够的 和
['tendər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [mæn] [seɪf] [huː] ['trʌstɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] .
tender **enough** **to** **keep** **this** **man** **safe** **who** **trusted** **in** **her** **.**
投标 足够的 到 保持 这 男人 安全的 WHO 可信 在 她 .

她疯狂地祈求上天让她拥有足够强大、足够温柔的爱，来守护这个信任她的男人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wen] [mə'riːə] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [niːz] ,
She **looked** **up** **when** **Maria** **came** **in** **,** **and** **stumbled** **up** **from** **her** **knees** **,**
她 看起来 向上 什么时候 玛丽亚 来了 在 , 和 踉跄 向上 从 她 膝盖 ,

玛丽亚进来时，她抬起头，踉跄着从跪着的姿势站了起来。

[priː'tendɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
pretending **she** **had** **been** **looking** **for** **something** **under** **the** **couch** **,**
假装 她 有 到过 寻找 为了 某物 在下面 这 长椅 ,

她假装在沙发底下找东西，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [priː'tendɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ;
as **she** **had** **been** **pretending** **just** **now** **she** **hadn't** **been** **crying** **;**
作为 她 有 到过 假装 只是 现在 她 之前没有 到过 哭泣 ;

就像她刚才假装没有哭一样；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [teɪk] [ɪn] [mɪs] [stʌbz] .
but **she** **didn't** **take** **in** **Miss** **Stubbs** **.**
但 她 没有 拿 在 错过 斯塔布斯 .

但她并没有收留斯塔布斯小姐。

- [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ? -
' Who was that man you were talking to in the passage ? '
- WHO 曾是 那 男人 你 是 说 到 在 这 通道 ? -

“你在走廊里跟谁说话？”

[mə'riːə] [sed] ['blʌntlɪ] .
Maria **said** **bluntly** **.**
玛丽亚 说 直截了当地 .

玛丽亚直截了当地说。

- [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] ['mɪstər] . ['ɛdʒəl] . -
' It didn't look like Mr . Edgell . '
- 它 没有 看 喜欢 先生 . 埃奇尔 . -

“看起来不像埃奇尔先生。”

- [noʊ] , - ['luːsi] [sed] ['miːkli] ; - [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['mɪstər] . ['ɛdʒəl] .
' No , ' Lucy said meekly ; ' it wasn't Mr . Edgell .
- 不 , - 露西 说 温顺地 ; - 它 不是 先生 . 埃奇尔 .

“不，”露西温顺地说，“不是埃奇尔先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pæməlәz] ['brʌðər] . -
It was Pamela's brother . '
它 曾是 帕梅拉的 兄弟 . -

那是帕梅拉的哥哥。

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['lʌvər] ?
' And he brought you a message from your lover ?
- 和 他 带来 你 一个 信息 从 你的 情人 ?

“他给你带来了你爱人的口信？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər]['lʌvər] .

Of	course	he	is	your	lover	.
的	课程	他	是	你的	情人	.

他当然是你的爱人。

[aɪ][laɪk][tuː; tə][kɔːl] [θɪŋz] [baɪ][ðer; ðər] [raɪt] [neɪmz] .

I	like	to	call	things	by	their	right	names	.
我	喜欢	到	称呼	事物	经过	他们的	正确的	姓名	.

我喜欢用正确的名称称呼事物。

[aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [speɪd] [ə; eɪ] [speɪd] . -

I	prefer	to	call	a	spade	a	spade	.	'
我	更喜欢	到	称呼	一个	铲	一个	铲	.	-

我更喜欢直言不讳。

- [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , - ['luːsi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['spɪrɪt] .

'	No	,	he	didn't	bring	me	a	message	,	'	Lucy	said	,	with	some	spirit	.
-	不	,	他	没有	带来	我	一个	信息	,	-	露西	说	,	和	一些	精神	.

“不，他没有给我带话，”露西精神抖擞地说。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['træmpld] [ə'pɑːn][baɪ][mə'riːə] .

She	wasn't	always	going	to	be	trampled	upon	by	Maria	.
她	不是	总是	去	到	是	践踏	之上	经过	玛丽亚	.

她并非注定要一直被玛丽亚践踏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

- [bʌt; bət][juː; jʊ][sent][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ][hɪm; ɪm] .

'	But	you	sent	a	message	by	him	.
-	但	你	发送	一个	信息	经过	他	.

但你通过他传递了一条信息。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

I	heard	you	give	him	a	message	.
我	听到	你	给	他	一个	信息	.

我听到你给他带了口信。

[oʊ] , [its] [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ! -

Oh	,	it's	no	use	trying	to	deceive	me	!	'
哦	,	它是	不	使用	尝试	到	欺骗	我	!	-

哦，别想骗我！

- [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn'diːd] [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	I	couldn't	help	it	—	indeed	I	couldn't	help	it	!	'
-	我	不能	帮助	它	—	的确	我	不能	帮助	它	!	-

“我控制不住自己——真的控制不住自己！”

['luːsi] [moʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

Lucy	moaned	;	and	then	she	sat	down	upon	the	couch	beside	which	she	had	been
露西	呻吟	;	和	然后	她	卫星	向下	之上	这	长椅	旁	哪个	她	有	到过

['niːlɪŋ] ,

kneeling	,
跪着	,

露西呻吟了一声，然后坐回了她刚才跪着的沙发旁。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

and	began	to	cry	.
和	开始	到	哭	.

然后开始哭泣。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [soʊ] ['dredfəli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

She	was	feeling	so	dreadfully	in	need	of	sympathy	and	advice	that	she	was
她	曾是	感觉	所以	极其糟糕	在	需要	的	同情	和	建议	那	她	曾是

[baʊnd] [tuː; tə] [tel] ['sʌmbɑːdi] .

bound	to	tell	somebody	.
边界	到	告诉	某人	.

她感到自己非常需要同情和建议，所以她一定会找人倾诉。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['siːkrət] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [wiːk] ['ʃəuldəz] .

She	couldn't	bear	all	the	burden	of	this	terrible	secret	on	her	little	weak	shoulders	.
她	不能	熊	全部	这	负担	的	这	糟糕的	秘密	在	她	小的	虚弱的	肩膀	.

她那瘦弱的肩膀无法独自承受这个可怕秘密的全部重担。

[ðə; ði] [greɪt] ['terər] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [feɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

The	great	terror	that	haunted	her	would	not	be	so	dreadful	to	face	if	she
这	伟大的	恐怖	那	闹鬼的	她	会	不是	是	所以	可怕	到	脸	如果	她

[kʊd; kəd] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

could	share	it	with	another	.
可以	分享	它	和	其他	.

如果能与他人分担，困扰她的巨大恐惧就不会那么可怕了。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [mə'riːə] [stʌbz] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [kept] ['nʌθɪŋ] [bæk] .

She	told	Maria	Stubbs	the	whole	story	from	the	beginning	;	she	kept	nothing	back	.
她	讲述	玛丽亚	斯塔布斯	这	所有的	故事	从	这	开始	;	她	保留	没有什么	后退	.

她从头到尾把事情经过都告诉了玛丽亚·斯塔布斯，没有隐瞒任何事情。

[mə'riːə] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

Maria	listened	in	silence	to	the	end	.
玛丽亚	听着	在	沉默	到	这	结尾	.

玛丽亚默默地听完了全程。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [peɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['freklz] ,

Once	or	twice	she	was	surprised	into	an	exclamation	,	and	her	face	grew	pale	beneath	the	freckles	,
一次	或者	两次	她	曾是	惊讶	进入	一个	感叹	,	和	她	脸	生长	苍白	下面	这	雀斑	,

她曾一两次被吓得惊呼出声，雀斑下的脸色也变得苍白。

[ænd; ənd] [ɪf] ['luːsi] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [terz] ['gædər] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [mə'riːə] ['fɜːrtɪvli] [brʌʃ] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] .

and	if	Lucy	had	been	looking	at	her	she	would	have	seen	the	tears	gather	in	her	eyes	and	Maria	furtively	brush	them	aside	with	the	back	of	her	hand	.
和	如果	露西	有	到过	寻找	在	她	她	会	有	已见	这	眼泪	收集	在	她	眼睛	和	玛丽亚	偷偷摸摸	刷子	他们	旁边	和	这	后退	的	她	手	.

如果露西当时看着她，就会看到玛丽亚眼眶里噙满了泪水，然后偷偷地用手背把泪水擦掉。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv][let] ['luːsi] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

would	not	have	let	Lucy	see	that	she	was	crying	for	the	world	.
会	不是	有	让	露西	看	那	她	曾是	哭泣	为了	这	世界	.

她不会让露西看出她是在为这个世界哭泣。

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [dɪr] ? -

'	What	would	you	do	if	it	were	you	,	dear	?	'
-	什么	会	你	做	如果	它	是	你	,	亲爱的	?	-

“如果换作是你，你会怎么做，亲爱的？”

['luːsi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [teɪl] .

Lucy	said	with	a	little	sob	,	when	she	had	finished	her	tale	.
露西	说	和	一个	小的	哭泣	,	什么时候	她	有	完成的	她	故事	.

露西讲完故事后，带着一丝抽泣说道。

- [duː] ? - [sed] [mə'riːə] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

'	Do	?	'	said	Maria	,	and	then	she	paused	,
-	做	?	-	说	玛丽亚	,	和	然后	她	暂停	,

“真的吗？”玛丽亚问道，然后她停顿了一下。

[ænd; ənd] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['luːsi] [ɪn][ðə; ði]

and	recalled	the	face	of	the	man	who	had	been	waiting	for	Lucy	in	the
和	召回	这	脸	的	这	男人	WHO	有	到过	等待	为了	露西	在	这

[lɔːŋ] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

long	gallery	of	the	lodge	.
长的	画廊	的	这	小屋	.

他回想起在旅馆长廊里等待露西的那个男人的脸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] .

She	had	seen	a	good	deal	of	him	in	those	few	minutes	.
她	有	已见	一个	好的	交易	的	他	在	那些	很少	分钟	.

短短几分钟内，她已经对他有了相当深入的了解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

She	had	seen	quite	enough	of	him	to	make	up	her	mind	what	she	should
她	有	已见	相当	足够的	的	他	到	制作	向上	她	头脑	什么	她	应该

[duː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['luːsiːz] .

do	if	he	were	her	lover	instead	of	Lucy's	.
做	如果	他	是	她	情人	反而	的	露西的	.

她已经对他有了足够的了解，足以决定如果他是她的情人而不是露西的情人，她应该怎么做。

- [duː] , [dɪr] ? -

'	Do	,	dear	?	'
-	做	,	亲爱的	?	-

“真的吗，亲爱的？”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [peɪl] ['læʃɪz] [gruː] [ˌɪnɪk'spresəbli] [wɔːrm]

she	repeated	,	and	her	eyes	beneath	their	pale	lashes	grew	inexpressibly	warm
她	重复	,	和	她	眼睛	下面	他们的	苍白	睫毛	生长	难以言喻地	温暖的

[ænd; ənd] ['tendər] ,

and	tender	,
和	投标	,

她重复道，浅色睫毛下的双眼变得无比温暖柔情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] .

and	her	whole	face	softened	and	changed	.
和	她	所有的	脸	软化	和	已更改	.

她的整个面部表情都柔和了下来，发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ænd; ənd] ['freklɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] ; [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['freklz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

It	was	plain	and	freckled	no	longer	;	at	least	,	the	freckles	were	there	,
它	曾是	清楚的	和	雀斑	不	更长	;	在	至少	,	这	雀斑	是	那里	,

它不再是素颜，也不再布满雀斑了；至少，雀斑还在。

[bʌt; bət] [wʌn] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðæt] [nuː] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ðæt]

but	one	did	not	notice	them	in	that	new	wonderful	beauty	and	exaltation	that
但	一	做过	不是	注意	他们	在	那	新的	精彩的	美丽	和	提高	那

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [pleɪn] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪn] [noʊ] [lɔːŋgər] .

had	come	into	her	plain	face	that	was	plain	no	longer	.
有	来	进入	她	清楚的	脸	那	曾是	清楚的	不	更长	.

但是，在她那张不再平凡的脸上，焕发出一种奇妙的美丽和光彩，让人丝毫不会注意到这些。

- [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['taʊər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ! -

'	I	would	be	a	strong	tower	to	him	against	the	face	of	his	enemy	!	'
-	我	会	是	一个	强的	塔	到	他	反对	这	脸	的	他的	敌人	!	-

“我愿成为他抵御敌人的坚固堡垒！”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

And	she	meant	it	.
和	她	意思是	它	.

她是认真的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[noʊ] ['fɔːləuəz] [ə'laʊd] .

NO	FOLLOWERS	ALLOWED	.
不	追随者	允许	.

禁止关注。

['luːsi] [nɪ'glektɪd] [ðoʊz] [dɪr] [oʊld] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ʃeɪmfəli] .

Lucy	neglected	those	dear	old	people	at	the	lodge	shamefully	.
露西	被忽视的	那些	亲爱的	老的	人们	在	这	小屋	可耻地	.

露西可耻地冷落了旅馆里那些可怜的老人们。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['waiət] ['ɛdʒəl] [ɪn]

She	was	afraid	to	go	to	St	.	Benedict's	lest	she	should	meet	Wyatt	Edgell	in
她	曾是	害怕的	到	去	到	英石	.	本笃的	免得	她	应该	见面	怀亚特	埃奇尔	在

[ðə; ði] [kɔːrts] ,

the	courts	,
这	法院	,

她害怕去圣本笃学院，唯恐在法庭上遇到怀亚特·埃奇尔。

[ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['klɔɪstəz] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɪt'self] .

or	in	the	cloisters	,	or	even	in	the	gallery	of	the	lodge	itself	.
或者	在	这	修道院	,	或者	甚至	在	这	画廊	的	这	小屋	本身	.

或者在回廊里，甚至在会所的画廊里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [lʊkt] ['æftər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nɪ'glekt] .

They	were	well	looked	after	in	spite	of	her	neglect	.
他们	是	出色地	看起来	后	在	尽管如此	的	她	忽视	.

尽管她疏于照顾，但他们还是得到了很好的照顾。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['bædli] [ɔːf] [ɪn'diːd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn]

They	would	have	been	very	badly	off	indeed	if	they	had	been	dependent	upon
他们	会	有	到过	非常	糟糕	离开	的确	如果	他们	有	到过	依赖	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如果他们依赖她，他们的处境会非常糟糕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['kʌz(ə)n]['meri] , [huː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taʊər][ʌv; əv] [streŋθ] [tuː; tə] ['evriwʌn] [huː]

There	was	Cousin	Mary	,	who	was	a	tower	of	strength	to	everyone	who
那里	曾是	表哥	玛丽	,	WHO	曾是	一个	塔	的	力量	到	每个人	WHO

['trʌstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] .

trusted	in	her	.
可信	在	她	.

还有表妹玛丽，她就像一座坚实的堡垒，支撑着所有信任她的人。

[nɑːt][ə; eɪ] ['ʃoʊi] , [prɪ'tenʃəs] ['taʊər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['flægstæf][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] , [bʌt; bət][ə; eɪ][pleɪn]

Not	a	showy	,	pretentious	tower	with	a	flagstaff	on	the	top	,	but	a	plain
不是	一个	炫耀	,	装腔作势	塔	和	一个	旗杆	在	这	顶部	,	但	一个	清楚的

['sɑːlɪd] ['strʌktʃər] ,

solid	structure	,
坚硬的	结构	,

它不是那种华丽炫耀、顶端竖着旗杆的塔楼，而是一个朴实坚固的建筑。

[ə'genst] [huːz] ['grænɪt] [gɜːrθ][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd][dɪ'zæstər] [wʊd] [biːt] [ɪn][veɪn] .

against	whose	granite	girth	the	storm	of	time	and	disaster	would	beat	in	vain	.
反对	谁	花岗岩	周长	这	风暴	的	时间	和	灾难	会	打	在	徒劳	.

时间与灾难的风暴，都无法撼动它那花岗岩般的坚实身躯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['kʌz(ə)n] ['meri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒiːniəs][æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [sæd][taɪm] .

Cousin	Mary	was	the	presiding	genius	at	the	lodge	through	all	this	sad	time	.
表哥	玛丽	曾是	这	主持	天才	在	这	小屋	通过	全部	这	伤心	时间	.

在这段悲伤的时期，玛丽表妹一直是旅馆里的精神领袖。

[ʃiː; ʃi] [ruːld] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

She	ruled	the	household	,
她	裁决	这	家庭	,

她掌管着整个家，

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['kɔːləz] [æt; ət][ə; eɪ]

received	the	visitors	—	and	there	are	always	a	good	many	callers	at	a
已收到	这	访客	—	和	那里	是	总是	一个	好的	许多	来电者	在	一个

['kɑːlɪdʒ] [lɑːdʒ] [ɪn] [meɪ] [tɜːrm] — [ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm][wʌn] [sɪk] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl]

college	lodge	in	May	term	—	and	went	from	one	sick	-	room	to	the	other	all
大学	小屋	在	可能	学期	—	和	去	从	一	生病的	-	房间	到	这	其他	全部

[deɪ] [lɔːŋ] ,

day	long	,
天	长的	,

他接待了访客——五月份学期期间，大学宿舍总是会有很多访客——并且整天都在各个病房之间奔波。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɔːl] [naɪt] .

and	often	all	night	.
和	经常	全部	夜晚	.

而且常常通宵达旦。

[nɜːrs] ['brænən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn][ðə; ði]['mæstər] ;

Nurse	Brannan	was	still	in	attendance	on	the	Master	;
护士	布兰南	曾是	仍然	在	出席	在	这	掌握	;

护士布兰南仍在主人身边；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][get][ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [gɪv]

it	had	been	hard	work	to	get	the	authorities	of	Addenbroke's	to	give
它	有	到过	难的	工作	到	得到	这	当局	的	-	到	给

[hɜːr; hər][ʌp][soʊ] [lɔːŋ] ,

her	up	so	long	,
她	向上	所以	长的	,

这么长时间以来，要让阿登布鲁克医院的当局交出她，着实费了不少功夫。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['hedz] - [hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [kleɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [stɑːf] .

but	the	'	Heads	'	have	a	special	claim	upon	the	hospital	staff	.
但	这	-	头部	-	有	一个	特别的	宣称	之上	这	医院	职员	.

但“院长们”对医院员工拥有特殊的支配权。

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz]['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] ['wikər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] — ['wikər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tʃaɪldɪʃ]

The	Master	was	gradually	growing	weaker	day	by	day	—	weaker	and	more	childish
这	掌握	曾是	逐步地	生长	较弱	天	经过	天	—	较弱	和	更多的	幼稚

.

:
.

师父一天比一天虚弱——越来越虚弱，越来越像个孩子。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl'redi] , [ɪn] [ðɪs] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

He	had	forgotten	already	,	in	this	short	time	,
他	有	被遗忘的	已经	,	在	这	短的	时间	,

短短时间内，他已经忘记了。

[ɔːl] [ðæt] [stɔːr] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] ['jɪrz] [tuː; tə] [kə'lekt] .

all	that	store	of	learning	that	had	taken	him	years	to	collect	.
全部	那	店铺	的	学习	那	有	已采取	他	年	到	收集	.

他花了多年时间积累的所有知识。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪsɪn'kʌmbə; dɪsen-][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːsləs] [loʊd] [ʌv; əv] ['lʌmbər] — [draɪ] , ['mʌsti]

He	had	disencumbered	his	mind	of	a	useless	load	of	lumber	—	dry	,	musty
他	有	摆脱束缚	他的	头脑	的	一个	无用	加载	的	木材	—	干燥	,	发霉的

[oʊld]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

old	languages	,
老的	语言	,

他卸下了心中沉重的负担——枯燥乏味、陈旧过时的语言。

['hiːbruː] [ænd; ənd]['sænskrit][ænd; ənd]['siriæk] — [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] [wer] [hiː; hi]

Hebrew	and	Sanscrit	and	Syriac	—	which	would	be	of	no	use	where	he
希伯来语	和	梵文	和	叙利亚语	—	哪个	会	是	的	不	使用	在哪里	他

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

was	going	.
曾是	去	.

希伯来语、梵语和叙利亚语——在他要去的地方，这些语言都毫无用处。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [ə; eɪ][lɔːŋgər] ['laɪftaɪm] [ðæn; ðən][moʊst][men] , [tuː; tə]

It	had	taken	him	a	lifetime	,	a	longer	lifetime	than	most	men	,	to
它	有	已采取	他	一个	寿命	,	一个	更长	寿命	比	最多	男人	,	到

[ə'kjuːmjəleɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

accumulate	it	,
积累	它	,

他用了毕生精力，比大多数人都要长的时间，才积累了这一切。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]

and	now	,	in	a	moment	,	it	had	been	shot	out	in	a
和	现在	,	在	一个	片刻	,	它	有	到过	射击	出去	在	一个

而现在，就在片刻之间，它被射杀了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[loʊd] [laɪk] [ˈjuːsləs] [ˈrʌbɪʃ] .
load like useless rubbish .
加载 喜欢 无用 垃圾 .

像没用的垃圾一样装货。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈænsər] [ɪts] [ˈpɜːrpəs] — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ədˈvænst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðiˈ] [wɜːrld] ,
It had answered its purpose — it had advanced him in the world ,
它 有 回答 它是 目的 — 它 有 先进的 他 在 这 世界 ,

它达到了目的——它提升了他在世界上的地位。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm] [rɪˈpjuːt] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkʃn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm]
it had won him repute and distinction , and it had made some
它 有 韩元 他 声誉 和 区别 , 和 它 有 制成 一些
[ˈmʌni] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
money ; and now ,
钱 ; 和 现在 ,

它为他赢得了声誉和地位，也让他赚了一些钱；而现在，

[wen] [ɪts] [end] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən] [ɪnˈkʌmbrəns] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl]
when its end was served , when it was only an encumbrance , it had all
什么时候 它是 结尾 曾是 服务 , 什么时候 它 曾是 仅有的 一个 累赘 , 它 有 全部
[bɪn] [ʃɑːt] [daʊn] .
been shot down .
到过 射击 向下 .

当它的使命完成，当它只剩下一个累赘时，它就被全部击落了。

[pərˈhæps] [ˈʌðər] [maɪndz] [wʊd] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ,
Perhaps other minds would pick it up ,
也许 其他 思想 会 挑选 它 向上 ,

或许其他人会领悟到这一点。

[wʊd] [sɪˈlekt] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ] [hiːp] [ðə; ðiˈ] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [best] [wɜːrθ]
would select from the heap the things that were best worth
会 选择 从 这 堆 这 事物 那 是 最好的 值得
[prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ] ,
preserving ,
保存 ,

会从这堆物品中挑选出最值得保存的东西。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðiˈ][læmp][ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] [wʊd] [biː; biˈ] [ˈhændɪd] [ɑːn][tuː; təˈ] [əˈnʌðər] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .
and so the lamp of learning would be handed on to another generation .
和 所以 这 灯 的 学习 会 是 递交 在 到 其他 一代 .

如此，知识的明灯便能传递给下一代。

[ˈluːsi] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ðiˈ][ˈmæstər] [wʌns] [ɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rer] [ˈvɪzɪts] [tuː; təˈ][ðə; ðiˈ] [lɑːdʒ] — [ˌaɪ ˈtiː]
Lucy came upon the Master once in one of her rare visits to the lodge — it
露西 来了 之上 这 掌握 一次 在 一 的 她 稀有的 访问 到 这 小屋 — 它
[wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðiˈ] [ˈaʊərz] [set] [əˈpɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ðiˈ][ˈtraɪpɑːs][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
was during the hours set apart for the Tripos Examination ,
曾是 期间 这 小时 放 除 为了 这 三脚架 考试 ,

露西有一次在她为数不多的几次到访会所时，偶然遇到了大师——那是在专门安排的三级考试时间里。

[wen] [ˈwaiət] [ˈɛdʒəl] [wʊd] [biː; biˈ] [əˈweɪ] — [ænd; ənd] [faʊnd] [nɜːrs] [ˈbrænən] [ˈriːdɪŋ] [tuː; təˈ][hɪm; ɪm] .
when Wyatt Edgell would be away — and found Nurse Brannan reading to him .
什么时候 怀亚特 埃奇尔 会 是 离开 — 和 成立 护士 布兰南 阅读 到 他 .

当 Wyatt Edgell 不在家时，他会发现护士 Brannan 在给他读书。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz]

She	had	opened	the	door	softly	and	come	in	unobserved	,	and	the	curtains
她	有	打开	这	门	轻轻	和	来	在	未被观察到的	,	和	这	窗帘

[ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ,

of	the	big	,
的	这	大的	,

她轻轻地推开门，悄无声息地走了进来，拉开了大窗帘。

[oʊld] - ['fæʃnd] [fɔːr] - [poʊst] ['bedsted] [kən'siːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [vjuː] .

old	-	fashioned	four	-	post	bedstead	concealed	her	from	view	.
老的	-	造型	四	-	邮政	床架	暗	她	从	看法	.

老式的四柱床将她遮挡住了视线。

[nɜːrs] ['brænən] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Nurse	Brannan	was	reading	the	Bible	to	him	.
护士	布兰南	曾是	阅读	这	圣经	到	他	.

布兰南护士正在给他读圣经。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəbl] ;

She	was	reading	a	parable	;
她	曾是	阅读	一个	寓言	;

她正在读一个寓言故事；

[ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒəri] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['priːsept] [ænd; ənd]

the	words	and	the	imagery	took	hold	of	him	more	than	precept	and
这	字	和	这	图像	采取	抓住	的	他	更多的	比	戒律	和

文字和意象比教条更能吸引他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['prɑːmɪs] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

promise	;	he	had	been	expounding	them	all	his	life	,
承诺	;	他	有	到过	阐述	他们	全部	他的	生活	,

他承诺过；他一生都在阐述这些承诺。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ʌðər] [θɪŋz] .

and	they	had	dropped	from	him	with	those	other	things	.
和	他们	有	掉落	从	他	和	那些	其他	事物	.

它们和其他东西一起从他那里消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['pærəblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l]

She	was	reading	the	parables	of	the	Lost	Piece	of	Silver	and	the	Prodigal
她	曾是	阅读	这	寓言	的	这	丢失的	片	的	银	和	这	浪子

[sʌn] ,

Son	,
儿子	,

她正在读《失落的银片》和《浪子回头》这两个寓言故事。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːp][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] .

and	every	now	and	then	she	would	stop	and	explain	.
和	每一个	现在	和	然后	她	会	停止	和	解释	.

她时不时会停下来解释一番。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mæstər] ['lisnd]

She	had	a	good	deal	to	say	about	them	,	and	the	old	Master	listened
她	有	一个	好的	交易	到	说	关于	他们	,	和	这	老的	掌握	听着

['miːkli] .

meekly	.
温顺地	.

她对他们有很多话要说，老主人温顺地听着。

[ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [tʊk] ['luːsiːz] [breθ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]

It	quite	took	Lucy's	breath	away	to	hear	that	little	bit	of	a	nurse	explaining	the
它	相当	采取	露西的	气息	离开	到	听到	那	小的	少量	的	一个	护士	解释	这

['pærəblz] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] .

parables	to	the	Master	of	St	.	Benedict's	.
寓言	到	这	掌握	的	英石	.	本笃的	.

听到那个娇小的护士向圣本笃修道院院长讲解寓言故事，露西不禁屏住了呼吸。

[hiː; hi][hæd; həd] [priːtʃt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['səːmənz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] ['veri]

He	had	preached	hundreds	of	sermons	in	the	college	chapel	from	that	very
他	有	布道	数百	的	布道	在	这	大学	教堂	从	那	非常

['tʃæptər] ;

chapter	;
章	;

从那一章开始，他就在大学教堂里布道数百次；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

it	had	always	been	a	favourite	subject	with	him	.
它	有	总是	到过	一个	最喜欢的	主题	和	他	.

这始终是他最喜欢的话题。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [freʃ] [jʌŋ] [maɪndz][ɪn][ðə; ði]

It	had	always	had	a	fitting	application	to	those	fresh	young	minds	in	the
它	有	总是	有	一个	配件	应用	到	那些	新鲜的	年轻的	思想	在	这

[bentʃiz] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wɜːr; wər] [pə'reniəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['weɪstɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌbstəns] [ɪn]

benches	beneath	him	that	were	perennially	engaged	in	wasting	their	substance	in
长椅	下面	他	那	是	常年	已订婚的	在	浪费	他们的	物质	在

['raɪətəs] ['lɪvɪŋ] .

riotous	living	.
暴乱的	活的	.

这句话一直很适合用来形容坐在他下方长椅上的那些年轻气盛、终日沉溺于放荡生活、挥霍无度的年轻人。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] ['eɪnʃənt] [tʌŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

He	had	read	it	in	every	ancient	tongue	in	which	it	had	ever	been	written	.
他	有	读	它	在	每一个	古老的	舌头	在	哪个	它	有	曾经	到过	书面	.

他读过所有曾用古代语言写成的版本。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɜːrs] - [gɜːrl] , [huː] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [kiːp] [hɜːr; hər] [her] ['taɪdi] , [wʌz; wəz]

And	now	a	little	nurse	-	girl	,	who	couldn't	even	keep	her	hair	tidy	,	was
和	现在	一个	小的	护士	-	女孩	,	WHO	不能	甚至	保持	她	头发	整齐的	,	曾是

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

explaining	it	to	him	.
解释	它	到	他	.

现在，一个连头发都梳不整齐的小护士正在向他解释这一切。

- [jes] , - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] , ['kweɪvərɪŋ]

'	Yes	,	'	he	was	saying	in	his	slow	,	quavering
-	是的	,	-	他	曾是	说	在	他的	慢的	,	颤抖

“是的，”他用缓慢而颤抖的声音说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[vɔɪs] ;

voice	;
嗓音	;

嗓音;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wikər] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] ['luːsi] [læst] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːltərɪŋ] ['oʊvər] [ðoʊz] ['kloʊzɪŋ]

it	was	weaker	now	than	when	Lucy	last	heard	it	faltering	over	those	closing
它	曾是	较弱	现在	比	什么时候	露西	最后的	听到	它	摇摇欲坠	超过	那些	结束

[wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtəni] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] — - [jes] ,

words	in	the	Litany	in	the	college	chapel	—	'	yes	,
字	在	这	连祷	在	这	大学	教堂	—	-	是的	,

它现在比露西上次在大学教堂里听到它在诵读祷文的最后几个字时更加虚弱了——“是的，

[aɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [wel] .

I	mind	it	quite	well	.
我	头脑	它	相当	出色地	.

我对此很在意。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['stændɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['mʌðɚz] [niː] .

I	heard	it	when	I	was	a	boy	standing	at	my	mother's	knee	.
我	听到	它	什么时候	我	曾是	一个	男生	常设	在	我的	母亲的	膝盖	.

我小时候站在母亲膝边时就听到了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] ;

She	was	a	poor	woman	;
她	曾是	一个	贫穷的	女士	;

她是个穷女人；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['sɪlvər] ,

she	would	have	searched	for	it	all	night	if	she	had	lost	a	piece	of	silver	,
她	会	有	搜索	为了	它	全部	夜晚	如果	她	有	丢失的	一个	片	的	银	,

如果她丢了一块银子，她会整夜寻找。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['restɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

she	would	not	have	rested	till	she	had	found	it	.
她	会	不是	有	休息	直到	她	有	成立	它	.

她不找到它绝不罢休。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [sʌnz] ,

I	was	the	youngest	of	all	her	sons	,
我	曾是	这	最小的	的	全部	她	儿子们	,

我是她所有儿子中最小的，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðæt] ['tʃæptər] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

and	when	she	read	that	chapter	to	me	as	a	boy	standing	there	,
和	什么时候	她	读	那	章	到	我	作为	一个	男生	常设	那里	,

当她给我读那一章的时候，我还是个男孩，就站在她身边。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

I	used	to	think	that	I	was	the	Prodigal	,	and	that	by	-	and	-	by	,
我	用过的	到	思考	那	我	曾是	这	浪子	,	和	那	经过	-	和	-	经过	,

我过去常常认为自己是浪子，总有一天，

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['weɪstɪd] [ɔːl][maɪ] ['sʌbstəns] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] ,

when	I	had	wasted	all	my	substance	in	a	far	country	,
什么时候	我	有	浪费	全部	我的	物质	在	一个	远的	国家	,

当我把所有财产都挥霍在遥远的国度时，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [laɪk] [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [ænd; ənd][æsk][tuː; tə][biː; bi]

I	should	come	back	like	the	Prodigal	to	my	father's	house	,	and	ask	to	be
我	应该	来	后退	喜欢	这	浪子	到	我的	父亲的	房子	,	和	问	到	是

['teɪkən][ɪn] .

taken	in	.
已采取	在	.

我应该像浪子回头一样回到父亲的家，请求父亲收留我。

[aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪm] ['getɪŋ] ['taɪərd][ænd; ənd][oʊld]
I've been wanting to go back a long time , my dear ; I'm getting tired and old
我已经 到过 想要 到 去 后退 一个 长的 时间 , 我的 亲爱的 ; 我是 获得 疲劳的 和 老的
,
,
,

亲爱的，我一直都想回去；我老了，也累了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [bæk] .
and I should like to go back .
和 我 应该 喜欢 到 去 后退 .

我想回去。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] ? -
Do you think he would take me in ? '
做 你 思考 他 会 拿 我 在 ? -

你觉得他会收留我吗?

- [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [prɑːdɪgəlz] ['fɑːðər] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [went] [bæk] , - [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] ;
' We will see what the Prodigal's father did when he went back , ' said the nurse ;
- 我们 将要 看 什么 这 浪子的 父亲 做过 什么时候 他 去 后退 , - 说 这 护士 ;

“我们来看看浪子的父亲回去后做了什么，”护士说；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] , [sloʊ] , ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv]
and then she read in her soft , slow , earnest voice the concluding words of
和 然后 她 读 在 她 柔软的 , 慢的 , 认真 嗓音 这 总结 字 的
[ðə; ði][oʊld] ,
the old ,
这 老的 ,

然后，她用柔和、缓慢、真挚的声音读出了老人的最后一句话：

[swiːt] ['stɔːri] .
sweet story .
甜的 故事 .

温馨的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[nɜːrs] ['brænən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['gɑːdz] [wɜːrd] ,
Nurse Brannan had a wonderful power in reading God's Word ,
护士 布兰南 有 一个 精彩的 力量 在 阅读 神的 单词 ,

布兰南护士对上帝的话语有着惊人的领悟力。

['gɪvɪŋ] [baɪ] [toʊn] [ænd; ənd]['æksent][ə; eɪ] [nuː] ['berɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .
giving by tone and accent a new bearing to the familiar words of Scripture .
给予 经过 语气 和 口音 一个 新的 轴承 到 这 熟悉的 字 的 圣经 .

通过语气和重音赋予熟悉的圣经经文新的意义。

['luːsi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,
Lucy had heard the words hundreds of times before ,
露西 有 听到 这 字 数百 的 时代 前 ,

露西以前已经听过这些话几百遍了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hɜːrid] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] ['skræmblɪŋ] [wei] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər]
and had hurried over them in her scrambling way of reading her
和 有 慌忙 超过 他们 在 她 争抢 方式 的 阅读 她
['mɔːrnɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n] ;
morning portion ;
早晨 部分 ;

她匆匆忙忙地读着晨祷经文，一时兴起，把这些经文都读了一遍。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪdʒ] .

but	to	-	day	they	seemed	to	convey	a	special	message	.
但	到	-	天	他们	似乎	到	传达	一个	特别的	信息	.

但今天，它们似乎传达了一个特殊的信息。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [waɪl] [nɜːrs] ['brænən] [riːd] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

She	stood	there	,	behind	the	curtain	,	while	Nurse	Brannan	read	and	the	old
她	站立	那里	,	在后面	这	窗帘	,	尽管	护士	布兰南	读	和	这	老的

['mæstər] ['lisnd] .

Master	listened	.
掌握	听着	.

她站在帘子后面，布兰南护士在读书，老主人在听。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] [klɪr] , - [hiː; hi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

'	It	seems	very	clear	,	'	he	said	,	when	she	had	finished	.
-	它	似乎	非常	清除	,	-	他	说	,	什么时候	她	有	完成的	.

“这似乎很清楚，”她说完后，他说。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [dʒʌst][æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [sed] .

'	It	seems	just	as	my	mother	said	.
-	它	似乎	只是	作为	我的	母亲	说	.

“看来正如我母亲所说。”

[aɪ] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] — [aɪ][hæv; həv] ['noʊwer] [els] [tuː; tə][goʊ] — [aɪ][hæv; həv]

I	will	arise	and	go	to	my	Father	—	I	have	nowhere	else	to	go	—	I	have
我	将要	出现	和	去	到	我的	父亲	—	我	有	无处	别的	到	去	—	我	有

[tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

changed	a	good	deal	in	all	these	years	,
已更改	一个	好的	交易	在	全部	这些	年	,

我要起来，回到我父那里去——我别无去处——这些年来，我变化很大。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] — — -

but	—	but	He	would	not	be	likely	to	change	—	—	'
但	—	但	他	会	不是	是	可能	到	改变	—	—	-

但是——但是他不太可能改变——

- [noʊ] , - [sed] [nɜːrs] ['brænən] ; - [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ! -

'	No	,	'	said	Nurse	Brannan	;	'	He	has	not	changed	!	'
-	不	,	-	说	护士	布兰南	;	-	他	有	不是	已更改	!	-

“不，”布兰南护士说，“他一点都没变！”

['luːsiːz] [terz] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [fæst] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə][goʊ][ɪn] .

Lucy's	tears	were	dropping	fast	;	she	could	not	trust	herself	to	go	in	.
露西的	眼泪	是	下降	快速地	;	她	可以	不是	相信	她自己	到	去	在	.

露西的眼泪止不住地往下掉；她不敢让自己进去。

[ʃiː; ʃi] [krept] ['sɔːftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

She	crept	softly	out	of	the	room	and	shut	the	door	,
她	悄悄地爬	轻轻	出去	的	这	房间	和	关闭	这	门	,

她蹑手蹑脚地走出房间，关上了门。

[ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [reɪz] [ruːm] .

and	went	across	the	landing	to	Mrs	.	Rae's	room	.
和	去	穿过	这	降落	到	太太	.	雷的	房间	.

然后穿过楼梯平台，来到雷太太的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['mæstɜ-z] [waɪf] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [glæd][tu:; tə] [si:] ['lu:si] ;
The Master's wife was always glad to see Lucy ;
这 硕士学位 妻子 曾是 总是 高兴的 到 看 露西 ;

主人的妻子总是很高兴见到露西;

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['betər] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
she gave her better accounts of the Master than anyone else in the household .
她 给予 她 更好的 账户 的 这 掌握 比 任何人 别的 在 这 家庭 .

她对主人的描述比家里任何人都更出色。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wen] ['lu:si] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['feɪlɪŋ] [aɪz] , [ɪn'stɪŋktɪvli]
She looked up when Lucy came in , and noted with her failing eyes , instinctively
她 看起来 向上什么时候 露西 来了 在 , 和 著名的 和 她 失败 眼睛 , 本能地
['ʃa:pənd] [baɪ] [lʌv] ,
sharpened by love ,
锋利 经过 爱 ,

露西进来时，她抬起头，用她那因爱而变得敏锐、日渐衰退的双眼，注意到:

[ðæt] ['lu:si] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .
that Lucy had been crying .
那 露西 有 到过 哭泣 .

露西一直在哭。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði]['mæstər] ? -
' Have you seen the Master ? '
- 有 你 已见 这 掌握 ? -

你见过大师吗?

[ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
she asked , with a little catch in her voice .
她 问 , 和 一个 小的 抓住 在 她 嗓音 .

她问道，声音里带着一丝哽咽。

- [jes] , [oʊ] [jes] !
' Yes , oh yes !
- 是的 , 哦 是的 !

“是的，哦，是的！”

[hi:; hi][ɪz] ['betər] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [nɜ:rs] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪskɔ:rs] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
he is better to - day , and giving the nurse quite a discourse upon the
他 是 更好的 到 - 天 , 和 给予 这 护士 相当 一个 话语 之上 这
['pærəblz] .
parables .
寓言 .

他今天好多了，还跟护士滔滔不绝地讲起了寓言故事。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['lʌvli] ['sə:mənz] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pærəblz] ? -
You remember what lovely sermons he used to preach upon the parables ? '
你 记住 什么 迷人的 布道 他 用过的 到 布道 之上 这 寓言 ? -

你还记得他过去用比喻讲的那些精彩的道吗?

[ðə; ði] ['mæstɜ-z] [waɪf] [smaɪld] ; [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
The Master's wife smiled ; she remembered every word of them .
这 硕士学位 妻子 微笑 ; 她 记得 每一个 单词 的 他们 .

主人的妻子笑了；她记得他们说的每一句话。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [steɪ] [naʊ] , [ðoʊz] [oʊld] ['sə:mənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɜ-z] ;
They were her comfort and stay now , those old sermons of the Master's ;
他们 是 她 舒适 和 停留 现在 , 那些 老的 布道 的 这 硕士学位 ;

现在，那些古老的讲道成了她的安慰和依靠;

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [weɪ] [kwaɪt] [klɪr] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ; [ðeɪ] [rɪˈmuːvd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] .

they	made	the	way	quite	clear	before	her	;	they	removed	all	the	difficulties	.
他们	制成	这	方式	相当	清除	前	她	;	他们	已移除	全部	这	困难	.

他们为她扫清了障碍，扫除了她面前的一切困难。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːkt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðæt] [nɜːrs] [frʌm; frəm]

She	would	have	been	shocked	if	she	had	known	that	that	nurse	from
她	会	有	到过	震惊	如果	她	有	已知	那	那	护士	从

- [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [prɪˈzʌmptʃuəs] [æz; əz][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði]

Addenbroke's	had	been	so	presumptuous	as	to	attempt	to	explain	the
-	有	到过	所以	放肆	作为	到	试图	到	解释	这

['pærəblz] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] .

parables	he	knew	so	much	about	to	the	Master	.
寓言	他	知道	所以	很多	关于	到	这	掌握	.

如果她知道阿登布鲁克医院的那位护士竟然如此狂妄，试图向大师解释他非常了解的寓言故事，她一定会感到震惊。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['səːmənz] , [maɪ]

'	You	must	get	me	a	volume	of	his	sermons	,	my
-	你	必须	得到	我	一个	体积	的	他的	布道	,	我的

“你一定要给我弄一本他的布道集，我的。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[dɪr] — [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['səːmənz] ; [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['meri]

dear	—	his	first	sermons	;	I	may	have	forgotten	some	of	them	;	and	Mary
亲爱的	—	他的	第一的	布道	;	我	可能	有	被遗忘的	一些	的	他们	;	和	玛丽

[ʃæl; ʃəl] [riːd] [ðem; ðəm] .

shall	read	them	.
将	读	他们	.

亲爱的——他的早期布道；我可能已经忘记了一些；玛丽将朗读它们。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [laɪk] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət] — [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [brɪŋ] [bæk] ['sʌmθɪŋ]

It	will	not	be	like	hearing	his	voice	,	but	—	it	—	it	will	bring	back	something
它	将要	不是	是	喜欢	听力	他的	嗓音	,	但	—	它	—	它	将要	带来	后退	某物

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪm] . -

of	the	old	time	.	'
的	这	老的	时间	.	-

这不会像听到他的声音那样，但是——它——它会唤起一些过去的回忆。

['luːsi] [steɪd] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

Lucy	stayed	longer	than	she	had	intended	at	the	lodge	.
露西	入住	更长	比	她	有	故意的	在	这	小屋	.

露西在旅馆待的时间比她原计划的要长。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] ['rekənd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt][tuː; tə] [iːtʃ] [sɪk] - [ruːm]

She	had	only	reckoned	to	look	in	and	pay	a	short	visit	to	each	sick	-	room
她	有	仅有的	估计	到	看	在	和	支付	一个	短的	访问	到	每个	生病的	-	房间

,

,

,

她原本只打算进去看看，在每个病房里稍作停留。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] ['kʌz(ə)n] ['meri] , [ænd; ənd][goʊ] [əˈweɪ] ;

and	have	a	chat	with	Cousin	Mary	,	and	go	away	;
和	有	一个	聊天	和	表哥	玛丽	,	和	去	离开	;

和表妹玛丽聊聊天，然后离开；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['mæstɚz] ['laɪbreri][ænd; ənd] [fetʃ] [ðæt] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]

but	she	had	to	go	to	the	Master's	library	and	fetch	that	volume	of
但	她	有	到	去	到	这	硕士学位	图书馆	和	拿来	那	体积	的

['sə:mənz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] .

sermons	before	she	went	.
布道	前	她	去	.

但她必须先去牧师的书房把那本讲道集取回来才能去。

[ðə; ði] ['si:niər] ['tu:tər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mæstɚz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['mæstɚz] ['raɪtɪŋ] -

The	Senior	Tutor	was	sitting	down	in	the	Master's	place	at	the	Master's	writing	-
这	高级的	导师	曾是	坐着	向下	在	这	硕士学位	地方	在	这	硕士学位	写作	-

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

高级导师坐在了导师的书桌旁，占据了导师的位置。

['ænsər] [ðə; ði] ['mæstɚz] ['letərz] , [wen] ['lu:si] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri] .

answering	the	Master's	letters	,	when	Lucy	went	into	the	library	.
回答	这	硕士学位	信件	, 什么时候		露西	去	进入	这	图书馆	.

露西去图书馆的时候，正在回复主人的信件。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [su:n] .

It	would	be	his	own	place	soon	.
它	会	是	他的	自己的	地方	很快	.

不久之后，那将是他的家。

[hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [naʊ] ,

He	usually	came	over	to	the	lodge	for	an	hour	in	the	afternoon	now	,
他	通常	来了	超过	到	这	小屋	为了	一个	小时	在	这	下午	现在	,

他现在通常下午会来旅馆待一个小时。

[ænd; ənd] [ə'tendid] [tu:; tə] [wət'evər] ['kɑ:lɪdʒ] ['bɪznəs] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ,

and	attended	to	whatever	college	business	there	might	be	to	attend	to	,
和	参加	到	任何	大学	商业	那里	可能	是	到	出席	到	,

并处理了学校里所有需要处理的事情。

[ænd; ənd] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] ['mæstɚz] ['kɑ:lɪdʒ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .

and	look	through	the	Master's	college	correspondence	.
和	看	通过	这	硕士学位	大学	一致	.

并查阅硕士的学院信件。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['meri] [wʌns] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['mæstɚz]

He	used	to	go	through	it	with	Mary	once	,	when	she	opened	the	Master's
他	用过的	到	去	通过	它	和	玛丽	一次	, 什么时候		她	打开	这	硕士学位

['letərz] ;

letters	;
信件	;

他以前曾和玛丽一起看过一次，当时玛丽正在拆主的信；

[naʊ] [hi:; hi] [went] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'loʊn] .

now	he	went	through	it	alone	.
现在	他	去	通过	它	独自的	.

现在他只能独自承受这一切了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[hi:; hi] [roʊz] [wen] ['lu:si] [keɪm] [ɪn] ,

He	rose	when	Lucy	came	in	,
他	玫瑰	什么时候	露西	来了	在	,

露西进来时，他站了起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊld] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	made	her	sit	down	in	her	old	seat	by	the	window	.
和	制成	她	坐	向下	在	她	老的	座位	经过	这	窗户	.

然后让她坐在窗边她以前的座位上。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr'self] .

He	wanted	her	to	talk	about	herself	.
他	通缉	她	到	讲话	关于	她自己	.

他想让她谈谈自己。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [help] ;

He	was	sure	she	missed	his	help	;
他	曾是	当然	她	错过	他的	帮助	;

他确信她很想念他的帮助;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [mɔːr] ['lesnz; 'lesənz] .

she	would	never	be	able	to	pass	the	Little	-	go	without	some	more	lessons	.
她	会	绝不	是	有能力的	到	经过	这	小的	-	去	没有	一些	更多的	课程	.

如果再上几节课，她永远也考不过低年级水平。

[ðeɪ] [tɔːt] ['bjuːtɪfli] [æt; ət] ['nuːˌnəm] .

They	taught	beautifully	at	Newnham	.
他们	教授	非常漂亮	在	纽纳姆	.

他们在纽纳姆学院的教学非常出色。

[ðeɪ] [tiːtʃ] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [æt; ət] ['wɪmənz] ['kɑːlɪdʒɪz] : [ðeɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [tɪps] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] -

They	teach	conscientiously	at	women's	colleges	:	they	don't	believe	in	tips	and	short	-
他们	教	切实	在	女性的	大学	:	他们	不	相信	在	尖端	和	短的	-

[kʌts] ,

cuts	,
削减	,

她们在女子学院认真负责地教学：她们不相信捷径和作弊手段。

[ænd; ənd] [mɪr] ['getɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] ['laɪkli] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ; [ðeɪ] [plɑːd] [ɪn'dʌstriəsli] [θruː]

and	mere	getting	up	of	likely	passages	;	they	plod	industriously	through
和	仅仅	获得	向上	的	可能	段落	;	他们	缓慢行进	勤奋地	通过

[ðə; ði] [dʌl] , ['drɪri] [raʊnd] .

the	dull	,	dreary	round	.
这	乏味的	,	凄凉	圆形的	.

他们只是勉强起身，走过可能出现的路段；他们勤奋地跋涉在枯燥乏味的环形路线上。

[ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['luːsiːz] ['plɑːdɪŋ] ;

The	Senior	Tutor	didn't	believe	in	Lucy's	plodding	;
这	高级的	导师	没有	相信	在	露西的	缓慢地	;

高级导师不相信露西的循序渐进;

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [tɪp] [ɔːr] [tuː] .

he	would	have	liked	to	give	her	a	tip	or	two	.
他	会	有	喜欢	到	给	她	一个	提示	或者	二	.

他很想给她一些建议。

['luːsi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['piːp(ə)l] [ˌʌp'sterz] ,

Lucy	declined	to	talk	about	herself	;	she	was	full	of	the	dear	old	people	upstairs	,
露西	拒绝	到	讲话	关于	她自己	;	她	曾是	满的	的	这	亲爱的	老的	人们	楼上	,

露西不愿谈论自己；她满脑子都是楼上那些亲爱的老人们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [siːn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['witnist] [ɪn] [ðə; ði] ['mæstɚz] [ruːm] .

and	the	affecting	scene	she	had	witnessed	in	the	Master's	room	.
和	这	影响	场景	她	有	目击者	在	这	硕士学位	房间	.

以及她在师父房间里目睹的感人一幕。

- [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] ['wikər] ['evri] [deɪ] , [ɪn]['bɑːdi][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪnd] , - [ðə; ði]['tuːtər] [sed]

'	He	is	getting	weaker	every	day	,	in	body	as	well	as	mind	,	'	the	Tutor	said
-	他	是	获得	较弱	每一个	天	,	在	身体	作为	出色地	作为	头脑	,	-	这	导师	说

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

“他一天比一天虚弱，身体和精神都每况愈下，”家庭教师若有所思地说。

- [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd] ['nɪrli] [sʌtʃ] [gʊd] [naɪts] ['leɪtli] . -

'	He	has	not	had	nearly	such	good	nights	lately	.	'
-	他	有	不是	有	几乎	这样的	好的	夜晚	最近	.	-

“他最近几个晚上都没睡得这么好。”

[ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˌbærə'metrɪk] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [ɪn'kriːsɪŋ]

Unconsciously	he	was	keeping	a	barometric	measure	of	the	Master's	increasing
不知不觉	他	曾是	保持	一个	气压	措施	的	这	硕士学位	增加

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

他不知不觉地一直在密切关注着师父日益衰弱的状况。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ɪz][nɑːt][æn; ən] [i'nəublɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ded] [menz] [ʃuːz] .

is	not	an	ennobling	thing	to	wait	for	dead	men's	shoes	.
是	不是	一个	升华	事物	到	等待	为了	死的	男士	鞋	.

等待死人的鞋子并不是一件高尚的事。

- [noʊ] - [oʊ] , - [sed] ['luːsi] , - [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ][fɜːrst] ; -

'	No	-	o	,	'	said	Lucy	,	'	but	I	hope	she	will	go	first	;	'
-	不	-	o	,	-	说	露西	,	-	但	我	希望	她	将要	去	第一的	;	-

“不，”露西说，“但我希望她第一个走；”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

and	then	she	burst	into	tears	.
和	然后	她	爆裂	进入	眼泪	.

然后她突然嚎啕大哭起来。

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ! -

'	Oh	,	I	don't	know	how	we	shall	tell	her	that	he	is	gone	!	'
-	哦	,	我	不	知道	如何	我们	将	告诉	她	那	他	是	已消失	!	-

“哦，我不知道该怎么告诉她他已经走了！”

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kiːnli] ?

'	Do	you	think	at	her	age	she	would	feel	it	so	keenly	?
-	做	你	思考	在	她	年龄	她	会	感觉	它	所以	敏锐地	?

你认为她这个年纪的人会对此感受如此强烈吗?

[ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] . -

The	separation	could	not	be	long	.	'
这	分离	可以	不是	是	长的	.	-

分离不会太久。

- [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] [lʌv] [ɪz] .
' Oh , you don't know what her love is .
- 哦 , 你 不 知道 什么 她 爱 是 .

“哦，你根本不知道她爱的是什么。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] . -
It seems only to have grown with the years . '
它 似乎 仅有的 到 有 生长 和 这 年 . -

随着岁月的流逝，它似乎只增不减。

[ðə; ði]['tuːtər] [said] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'niːθ] ,
The Tutor sighed , and looked out of the window into the garden beneath ,
这 导师 叹了口气 , 和 看起来 出去 的 这 窗户 进入 这 花园 下面 ,

家庭教师叹了口气，望向窗外下面的花园。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [lɔːŋ] [pæst] ,
and his thoughts wandered away to a time long past ,
和 他的 想法 漫步 离开 到 一个 时间 长的 过去的 ,

他的思绪飘回到了很久以前。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] .
when such a love might have been his .
什么时候 这样的 一个 爱 可能 有 到过 他的 .

而这样的爱本可能属于他。

[pər'hæps][hɪz; ɪz]['fænsi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [braʊn] - ['herd] [gɜːrl] ,
Perhaps his fancy had gone back to a brown - haired girl ,
也许 他的 想要 有 已消失 后退 到 一个 棕色的 - 头发 女孩 ,

或许他又迷上了棕发女孩。

[huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [wɑːn][ænd; ənd][hɜːr; hər]
who had waited for him until her face had grown wan and her
WHO 有 等待 为了 他 直到 她 脸 有 生长 万 和 她
[aɪz] [sæd][wɪð; wɪθ] ['weɪtɪŋ] ,
eyes sad with waiting ,
眼睛 伤心 和 等待 ,

她一直等他，直到脸色苍白，眼神因等待而悲伤不已。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd]['mɪsɪz] . [reɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .
and who had not had Mrs . Rae's patience .
和 WHO 有 不是 有 太太 . 雷的 耐心 .

谁又能像雷太太那样耐心呢?

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [oʊld][ænd; ənd]['flɔːrɪd][ænd; ənd] [staʊt] [naʊ] ,
Well , she would have been old and florid and stout now ,
出色地 , 她 会 有 到过 老的 和 佛罗里达 和 肥硕 现在 ,

嗯，她现在应该已经老态龙钟、面色红润、体态丰腴了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [wʌns] — [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [siːmd]
and her sweet face — it was sweet once — would have been seamed
和 她 甜的 脸 — 它 曾是 甜的 一次 — 会 有 到过 缝合
[ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ,
and wrinkled with the cares of ,
和 皱 和 这 关心 的 ,

她那张甜美的脸——曾经是那么甜美——如今也布满了岁月的痕迹和皱纹。

[oʊ] , [soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] !
oh , so many children !
哦 , 所以 许多 孩子们 !

哦，好多孩子啊!

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

Well	**,**	**it**	**was**	**just**	**as**	**well**	**as**	**it**	**was**	**.**
出色地	,	它	曾是	只是	作为	出色地	作为	它	曾是	.

嗯，这样也好。

[ðə; ðiˈ]['tuːtər]

The	**Tutor**
这	导师

家庭教师

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**85**	**]**
[	页	-	]

[第 85 页]

[riˈkɔːld] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [θɔːts] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['luːsi] .

recalled	**his**	**wandering**	**thoughts**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**Lucy**	**.**
召回	他的	漫游	想法	,	和	看起来	在	露西	.

他回想起自己飘忽不定的思绪，看向露西。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] .

She	**was**	**quite**	**worth**	**looking**	**at**	**as**	**she**	**sat**	**in**	**the**	**window**	**-**	**seat**	**.**
她	曾是	相当	值得	寻找	在	作为	她	卫星	在	这	窗户	-	座位	.

她坐在窗边的座位上，十分赏心悦目。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['greɪvər][ænd; ənd] ['sædɚ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['stediə] ,

Her	**face**	**was**	**graver**	**and**	**sadder**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**were**	**steadier**	**,**
她	脸	曾是	刻刀	和	更悲伤	,	和	她	眼睛	是	更稳定	,

她的脸色更加严肃、悲伤，眼神也更加坚定。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [luːs] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌns][wɜːr; wər] .

and	**her**	**lips**	**were**	**not**	**so**	**loose**	**as**	**they**	**once**	**were**	**.**
和	她	嘴唇	是	不是	所以	松动的	作为	他们	一次	是	.

她的嘴唇也不像以前那么松弛了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] ['gɝːlz] - [lɪps] ['taɪt(ə)n] ['æftər][sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪmənz] ['kɑːlɪdʒ] .

It	**is**	**astonishing**	**how**	**girls**	**'**	**lips**	**tighten**	**after**	**six**	**months**	**in**	**a**	**women's**	**college**	**.**
它	是	惊人	如何	女孩们	-	嘴唇	拧紧	后	六	几个月	在	一个	女性的	大学	.

令人惊讶的是，女生在女子学院学习六个月后，嘴唇竟然会变得紧绷。

[pərˈhæps] [ðɪs] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌmæθəˈmætɪks] ,

Perhaps	**this**	**is**	**due**	**to**	**their**	**difficulties**	**with**	**mathematics**	**,**
也许	这	是	到期的	到	他们的	困难	和	数学	,

或许这是由于他们数学不好造成的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][æŋˈzaɪəti] [ðæt] ['eθɪks] [ænd; ənd] ['lætn] [proʊz] [gɪv] [ðem; ðəm] ,

and	**to**	**the**	**anxiety**	**that**	**ethics**	**and**	**Latin**	**prose**	**give**	**them**	**,**
和	到	这	焦虑	那	伦理	和	拉丁	散文	给	他们	,

以及伦理学和拉丁散文带给他们的焦虑，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] .

to	**say**	**nothing**	**of**	**modern**	**languages**	**and**	**natural**	**science**	**.**
到	说	没有什么	的	现代的	语言	和	自然的	科学	.

更不用说现代语言和自然科学了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [groʊn] [mɔːr] ['wʊmənli] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['nuːˌnəm] :

She	**had**	**certainly**	**grown**	**more**	**womanly**	**since**	**she**	**had**	**been**	**at**	**Newnham**	**:**
她	有	当然	生长	更多的	女性	自从	她	有	到过	在	纽纳姆	:

自从离开纽纳姆学院后，她的确变得更加成熟妩媚了：

[ðæt] ['ædɪd] ['sɪriəsnəs] [səˈplaɪd] [dʒʌst][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] .

that	**added**	**seriousness**	**supplied**	**just**	**the**	**charm**	**that**	**was**	**lacking**	**.**
那	额外	严肃	供应	只是	这	魅力	那	曾是	缺乏	.

这种额外的严肃感恰好弥补了之前所缺乏的魅力。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [ðæt] [braʊn] - ['herd] [gɜːrl][hæd; həd][nɑːt] ['weɪtɪd] .

Perhaps	it	was	quite	as	well	that	brown	-	haired	girl	had	not	waited	.
也许	它	曾是	相当	作为	出色地	那	棕色的	-	头发	女孩	有	不是	等待	.

或许，那位棕发女孩没有等待反而是件好事。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʌv] ['eniwʌn] [soʊ] [lɔːŋ] , ['luːsi] ? -

'	Do	you	think	you	could	love	anyone	so	long	,	Lucy	?	'
-	做	你	思考	你	可以	爱	任何人	所以	长的	,	露西	?	-

“露西，你觉得你能爱一个人这么久吗？”

[hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

he	said	presently	.
他	说	目前	.

他接着说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðem; ðəm] ,

It	was	not	the	words	,	but	the	voice	in	which	he	said	them	,
它	曾是	不是	这	字	,	但	这	嗓音	在	哪个	他	说	他们	,

吸引我的不是他所说的话，而是他说话的声音。

[ðæt] [meɪd] ['luːsi] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [groʊ] [wɔːrm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

that	made	Lucy	look	up	and	her	face	grow	warm	beneath	his	eyes	.
那	制成	露西	看	向上	和	她	脸	生长	温暖的	下面	他的	眼睛	.

那一幕让露西抬起头，在他注视下，她的脸颊泛起了一丝红晕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dredfəli]

She	was	dreadfully
她	曾是	极其糟糕

她非常糟糕

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['blʌʃɪŋ] .

angry	with	herself	for	blushing	.
生气的	和	她自己	为了	脸红	.

因为脸红而对自己生气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌɪdi'ɑːtɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][tɜːrn][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːpi] [wen] [ə; eɪ]

It	was	quite	idiotic	for	a	girl	to	turn	as	red	as	a	poppy	when	a
它	曾是	相当	愚蠢的	为了	一个	女孩	到	转动	作为	红色的	作为	一个	罂粟	什么时候	一个

[mæn][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'drest] [hɜːr; hər] .

man	old	enough	to	be	her	father	addressed	her	.
男人	老的	足够的	到	是	她	父亲	已解决	她	.

当一个年纪足以做她父亲的男人跟她说话时，一个女孩脸红得像罂粟花一样，这真是愚蠢至极。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

- [nɑːt][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [lʌvd] ['veri] [mʌtʃ] , ['luːsi] ?

'	Not	a	man	you	loved	very	much	,	Lucy	?
-	不是	一个	男人	你	喜爱	非常	很多	,	露西	?

“露西，你不是很爱他吗？”

['mɪsɪz] . [reɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði]['mæstər] ['dɪrli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [lʌv] [tu:; tə][hæv; həv]

Mrs	.	Rae	must	have	loved	the	Master	dearly	for	her	love	to	have
太太	.	雷	必须	有	喜爱	这	掌握	亲爱的	为了	她	爱	到	有

['læstɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] .

lasted	so	long	.
持续	所以	长的	.

雷夫人一定非常爱主人，否则她的爱就不会持续这么久。

[aɪm] [ə'freɪd] [tu:; tə] [seɪ] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . -

I'm	afraid	to	say	how	many	years	she	waited	for	him	.	'
我是	害怕的	到	说	如何	许多	年	她	等待	为了	他	.	-

我不敢说她等了他多少年。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['tu:tər] [said] : [ðæt] [braʊn] - ['herd] [gɜ:rl][hæd; həd] [su:n] [groʊn] [sɪk] [ʌv; əv]

And	again	the	Tutor	sighed	:	that	brown	-	haired	girl	had	soon	grown	sick	of
和	再次	这	导师	叹了口气	:	那	棕色的	-	头发	女孩	有	很快	生长	生病的	的

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

家庭教师又叹了口气：那个棕发女孩很快就等得不耐烦了。

[ə'gen] ['lu:si] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

Again	Lucy	shook	her	head	.
再次	露西	摇晃	她	头	.

露西再次摇了摇头。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] ['mæstɚz] [waɪf] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	I	am	not	like	the	Master's	wife	,	'	she	said	.
-	我	是	不是	喜欢	这	硕士学位	妻子	,	-	她	说	.

“我可不像主人的妻子，”她说。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['waiət] ['ɛdʒəl] .

She	was	thinking	of	Wyatt	Edgell	.
她	曾是	思维	的	怀亚特	埃奇尔	.

她当时在想怀亚特·埃奇尔。

[waɪ] [wʊd] [men] [meɪk] [sʌtʃ] [lɑ:rdʒ] [dɪ'mændz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

Why	would	men	make	such	large	demands	upon	a	woman	?
为什么	会	男人	制作	这样的	大的	需求	之上	一个	女士	?

为什么男人会对女人提出如此高的要求?

[ɔ:l] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [meɪd] [ɑ:n] [sʌtʃ] [lɑ:rdʒ] [laɪnz] .

All	women	were	not	made	on	such	large	lines	.
全部	女性	是	不是	制成	在	这样的	大的	线条	.

并非所有女性都是在如此大规模的生产线上生产的。

[waɪ] [wʊd] [ðeɪ] [nɑ:t][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [lʌv] — [ðə; ði][kɑ:m] ,

Why	would	they	not	be	content	with	a	little	reasonable	love	—	the	calm	,
为什么	会	他们	不是	是	内容	和	一个	小的	合理的	爱	—	这	冷静的	,

为什么他们不满足于一点合理的爱——平静的、

['stedi] [fleɪm] [ðæt] [wʊd] [bɜ:rn] ['veri] [wel] [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ?

steady	flame	that	would	burn	very	well	if	nothing	happened	to	put	it	out	?
稳定的	火焰	那	会	烧伤	非常	出色地	如果	没有什么	发生	到	放	它	出去	?

稳定的火焰，如果没有任何因素将其扑灭，它会燃烧得很好?

[wʌt] [mɔ:r] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [wɑ:nt] ?

What	more	could	they	want	?
什么	更多的	可以	他们	想	?

他们还能奢求什么呢?

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['mæstɚz] [waɪf] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	think	you	would	make	quite	as	good	a	Master's	wife	,	'	he	said	,
-	我	思考	你	会	制作	相当	作为	好的	一个	硕士学位	妻子	,	-	他	说	,

“我觉得你完全可以胜任主人的妻子这个角色，”他说。

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɔːrm]

bending	over	her	with	that	warm
弯曲	超过	她	和	那	温暖的

那温暖的气息正从她身上倾过，她俯身靠近她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['pɑːpi] - ['kʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] ;

light	in	his	eyes	that	had	brought	the	poppy	-	colour	to	her	cheeks	;
光	在	他的	眼睛	那	有	带来	这	罂粟	-	颜色	到	她	脸颊	;

他眼中的光芒让她的双颊泛起了罂粟红；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][hænd] .

and	he	had	taken	her	hand	.
和	他	有	已采取	她	手	.

他握住了她的手。

- [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [lʌv] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [wɜːrθ] ['wɪnɪŋ] .

'	I	think	your	love	will	be	quite	as	well	worth	winning	.
-	我	思考	你的	爱	将要	是	相当	作为	出色地	值得	获胜	.

我认为你的爱也同样值得赢得。

[aɪ] [hoʊp] [jɔːrz] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ][laɪf] , [dɪr] ['luːsi] , [æz; əz][hɜːrz] ,

I	hope	yours	will	be	as	happy	a	life	,	dear	Lucy	,	as	hers	,
我	希望	你的	将要	是	作为	快乐的	一个	生活	,	亲爱的	露西	,	作为	她的	,

亲爱的露西，我希望你的生活也能像她一样幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [dʒɔɪ] — — -

and	that	it	will	be	crowned	with	a	fuller	and	more	perfect	joy	—	—	'
和	那	它	将要	是	加冕	和	一个	更丰满	和	更多的	完美的	喜悦	—	—	-

并且它将以更圆满、更完美的喜乐而达到顶峰——

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] ['luːsi] [hæd; həd][nɑːt][æt; ət] [ðæt]

There	is	no	knowing	what	would	have	happened	if	Lucy	had	not	at	that
那里	是	不	会心	什么	会	有	发生	如果	露西	有	不是	在	那

['moʊmənt] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪsɪz] . [reɪ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]

moment	suddenly	remembered	that	Mrs	.	Rae	was	waiting	for	the	book	of
片刻	突然	记得	那	太太	.	雷	曾是	等待	为了	这	书	的

['səːmənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent][hɜːr; hər][tuː; tə] [fetʃ] .

sermons	she	had	sent	her	to	fetch	.
布道	她	有	发送	她	到	拿来	.

如果露西当时没有突然想起雷太太正在等她让她去取的那本布道集，真不知道会发生什么。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtərz] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,

She	snatched	her	hand	away	from	the	Senior	Tutor's	just	in	time	,
她	抢夺	她	手	离开	从	这	高级的	导师的	只是	在	时间	,

她及时抽回了高级导师的手。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [ɪk'skjuːs] [ðæt] ['mɪsɪz] . [reɪ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd]

and	made	a	hurried	excuse	that	Mrs	.	Rae	was	waiting	for	her	to	read
和	制成	一个	慌忙	原谅	那	太太	.	雷	曾是	等待	为了	她	到	读

[tuː; tə][hɜːr; hər] ;

to	her	;
到	她	;

她匆忙找了个借口，说雷太太正在等她给她读书；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] ['səːmənz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ,

and	she	took	the	first	volume	of	the	Master's	sermons	she	found	on	the	shelf	,
和	她	采取	这	第一的	体积	的	这	硕士学位	布道	她	成立	在	这	架子	,

于是，她拿起书架上找到的第一卷主讲道集。

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	ran	out	of	the	room	.
和	跑	出去	的	这	房间	.

然后跑出了房间。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [reɪ] .

She	could	hardly	trust	herself	to	read	to	Mrs	.	Rae	.
她	可以	几乎	相信	她自己	到	读	到	太太	.	雷	.

她几乎不敢相信自己能给雷太太读书。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mes] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['sɜːrmən] .

She	made	a	dreadful	mess	of	her	favourite	sermon	.
她	制成	一个	可怕	混乱	的	她	最喜欢的	讲道	.

她把最喜欢的讲道搞得一团糟。

[wət'evər] ['ʌðər] ['tæləntsˌ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [æt; ət] ['nuːˌnəm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'veləpt]

Whatever	other	talents	she	had	developed	at	Newnham	,	she	had	not	developed
任何	其他	天赋	她	有	发达	在	纽纳姆	,	她	有	不是	发达

[ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ['səːmənz] .

a	talent	for	reading	sermons	.
一个	天赋	为了	阅读	布道	.

无论她在纽纳姆学院培养了其他什么才能，她都没有培养出朗读布道词的才能。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪr] ['wʊmənz] [aɪz] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	brought	the	tears	into	the	dear	woman's	eyes	to	hear	her	;	she	thought	of	the
它	带来	这	眼泪	进入	这	亲爱的	女性的	眼睛	到	听到	她	;	她	想法	的	这

听到她的话，这位可怜的妇人不禁热泪盈眶；她想起了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[kaɪnd] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

kind	voice	that	was	so	sweet	to	her	ears	,
种类	嗓音	那	曾是	所以	甜的	到	她	耳朵	,

她那温柔的声音听起来格外悦耳。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [hɜːrd] ['briːðɪŋ] [ðoʊz] [wel] - [rɪ'membər] [wɜːrdz] ,

that	she	had	last	heard	breathing	those	well	-	remembered	words	,
那	她	有	最后的	听到	呼吸	那些	出色地	-	记得	字	,

她最后一次听到的，是她耳边萦绕的那些熟悉的话语。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][wɔːrn] [waɪt] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪloʊ] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [terz] .

and	she	turned	her	worn	white	face	to	the	pillow	to	hide	her	tears	.
和	她	转向	她	磨损	白色的	脸	到	这	枕头	到	隐藏	她	眼泪	.

她将饱经风霜的苍老脸埋进枕头里，掩饰泪水。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðə; ði]['mæstər][ɪz][noʊ] [wɜːrs] [tuː; tə] - [deɪ] ? -

'	You	are	sure	the	Master	is	no	worse	to	-	day	?	'
-	你	是	当然	这	掌握	是	不	更糟	到	-	天	?	-

“你确定师父今天没有变坏吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['luːsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'weɪ] .

she	said	to	Lucy	as	she	came	away	.
她	说	到	露西	作为	她	来了	离开	.

她边走边对露西说。

- [oʊ] [jes] , [kwaɪt] [ʃʊr] .

'	Oh	yes	,	quite	sure	.
-	哦	是的	,	相当	当然	.

“哦，是的，非常确定。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] [tuː; tə] [nɜːrs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [prɑːdɪgəlz] [rɪ'tɜːrn] . -

He	was	preaching	quite	a	sermon	to	nurse	on	the	Prodigal's	return	.	'
他	曾是	布道	相当	一个	讲道	到	护士	在	这	浪子的	返回	.	-

他发表了一番关于浪子回头的精彩布道。

['luːsi] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒ] [geɪt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ]

Lucy	was	just	in	time	as	she	hurried	out	of	the	college	gate	to	meet	the
露西	曾是	只是	在	时间	作为	她	慌忙	出去	的	这	大学	门	到	见面	这

[men] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

men	coming	in	from	the	examination	.
男人	未来	在	从	这	考试	.

露西及时赶到，她匆匆走出校门，迎接考场上回来的男人们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [wɔːrn][ænd; ənd]['taɪərd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [glʌm] ,

They	were	looking	worn	and	tired	,	and	some	were	looking	glum	,
他们	是	寻找	磨损	和	疲劳的	,	和	一些	是	寻找	沮丧	,

他们看起来疲惫不堪，有些人还显得闷闷不乐。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [hæd; həd] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [ðæt] [sæt] [ɪl] [ɑːn][ðer; ðər]

and	others	had	assumed	an	air	of	cheerfulness	that	sat	ill	on	their
和	其他的	有	假定	一个	空气	的	愉悦	那	卫星	患病的	在	他们的

['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] .

anxious	faces	.
焦虑的	面孔	.

而其他人则强装出一副兴高采烈的样子，但这与他们焦虑的面容形成了鲜明的对比。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [hæd; həd][ðə; ðɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['pepərz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

One	or	two	had	the	examination	papers	in	their	hands	,
一	或者	二	有	这	考试	文件	在	他们的	双手	,

其中一两个人手里拿着试卷。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ædɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] [ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [skɔːrd] [ɔːf] .

and	were	adding	up	with	their	friends	the	questions	they	had	scored	off	.
和	是	添加	向上	和	他们的	朋友们	这	问题	他们	有	得分	离开	.

他们和朋友们一起统计自己答对的问题数量。

[ðə; ðɪ] ['prɑːses] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌn'mikst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

The	process	did	not	seem	to	give	them	unmixed	satisfaction	.
这	过程	做过	不是	似乎	到	给	他们	未混合的	满意	.

这个过程似乎并没有让他们完全满意。

['luːsi] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [mʌst; məst] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] ,

Lucy	thought	that	her	lover	must	already	have	passed	through	the	court	,
露西	想法	那	她	情人	必须	已经	有	通过了	通过	这	法庭	,

露西心想，她的情人一定已经过法庭审判了。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

as	he	was	not	among	the	crowd	at	the	gate	,	and	she	was
作为	他	曾是	不是	之中	这	人群	在	这	门	,	和	她	曾是

[kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɜːr; hər]

congratulating	her
祝贺	她

因为他不在门口的人群中，而她正在向她表示祝贺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[self] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .
self **on** **having** **escaped** **him** **,** **when** **she** **saw** **him** **coming** **across** **the** **road** **.**
自己 在 拥有 逃脱 他 , 什么时候 她 锯 他 未来 穿过 这 路 .

她好不容易才摆脱了他，却看到他正穿过马路过来。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [rʌn] [ə'weɪ] ;
She **couldn't** **run** **away** **;**
她 不能 跑步 离开 ;

她逃不掉的;

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [stɑːp] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] [men] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [geɪt]
she **was** **obliged** **to** **stop** **in** **the** **face** **of** **all** **those** **men** **at** **the** **college** **gate**
她 曾是 有义务 到 停止 在 这 脸 的 全部 那些 男人 在 这 大学 门
[ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
and **shake** **hands** **with** **him** **.**
和 摇 双手 和 他 .

她不得不停下脚步，面对大学门口的众多男士，与他握手。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
She **wasn't** **at** **all** **sure** **he** **would** **not** **take** **her** **in** **his** **arms** **before** **them** **all** **.**
她 不是 在 全部 当然 他 会 不是 拿 她 在 他的 武器 前 他们 全部 .

她完全不确定他会不会当着所有人的面把她抱在怀里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] .
There **was** **no** **saying** **what** **he** **would** **do** **.**
那里 曾是 不 说 什么 他 会 做 .

谁也说不准他会做什么。

[hiː; hi] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['ʌðər] [men] ;
He **never** **did** **anything** **like** **other** **men** **;**
他 绝不 做过 任何事物 喜欢 其他 男人 ;

他做事从来不像其他男人那样;

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['meʒər] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts] ['kʌstəmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ðə; ði]
he **did** **not** **measure** **the** **world** **and** **its** **customs** **with** **the** **impulse** **of** **the**
他 做过 不是 措施 这 世界 和 它是 海关 和 这 冲动 的 这
['moʊmənt] .
moment **.**
片刻 .

他并没有凭一时冲动去衡量世界及其风俗。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrld] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?
Was **not** **the** **world** **made** **for** **him** **?**
曾是 不是 这 世界 制成 为了 他 ?

难道这个世界不是为他而造的吗?

['waiət] ['ɛdʒəl] ['dɪdnt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,
Wyatt **Edgell** **didn't** **take** **her** **in** **his** **arms** **,**
怀亚特 埃奇尔 没有 拿 她 在 他的 武器 ,

怀亚特·埃奇尔没有把她抱在怀里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kɪs] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ə'sembld] [æt; ət] [ðə; ði]
and **he** **didn't** **kiss** **her** **in** **the** **face** **of** **all** **the** **men** **assembled** **at** **the**
和 他 没有 吻 她 在 这 脸 的 全部 这 男人 组装 在 这
['kɑːlɪdʒ] [geɪt] ,
college **gate** **,**
大学 门 ,

他没有当着聚集在大学门口的所有男人的面吻她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][tuː; tə] ['nuːˌnəm] .

but	he	walked	back	by	her	side	to	Newnham	.
但	他	步行	后退	经过	她	边	到	纽纳姆	.

但他还是陪在她身边走回了纽纳姆。

- [wel] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] , - [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? -

'	Well	,	'	she	said	eagerly	,	'	and	how	have	you	done	?	'
-	出色地	,	-	她	说	急切地	,	-	和	如何	有	你	完毕	?	-

“嗯，”她急切地说，“你做得怎么样？”

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['iːgər] ;

He	was	glad	to	see	she	was	flushed	and	eager	;
他	曾是	高兴的	到	看	她	曾是	酡	和	渴望的	;

他很高兴看到她面色红润，热情洋溢；

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt]

he	didn't	know	it	was	the	fear	of	what	he	was	going	to	do	that
他	没有	知道	它	曾是	这	害怕	的	什么	他	曾是	去	到	做	那

[hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ['kʌlər] .

had	moved	her	and	heightened	her	colour	.
有	已搬	她	和	增强	她	颜色	.

他并不知道，是害怕他即将要做的事，才让她心潮澎湃，脸色涨得通红。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] , - [hiː; hi]

'	I	have	been	thinking	about	you	every	day	,	'	he
-	我	有	到过	思维	关于	你	每一个	天	,	-	他

“我每天都在想你，”他说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[sed] .

said	.
说	.

说。

- [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [fɔːlt] , [nɑːt][maɪn] . -

'	If	I	have	not	done	well	it	will	be	your	fault	,	not	mine	.	'
-	如果	我	有	不是	完毕	出色地	它	将要	是	你的	过错	,	不是	矿	.	-

“如果我做得不好，那都是你的错，不是我的错。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

She	would	much	rather	he	had	been	thinking	about	his	work	,	but	she	did	not
她	会	很多	相当	他	有	到过	思维	关于	他的	工作	,	但	她	做过	不是

[seɪ] [soʊ] .

say	so	.
说	所以	.

她更希望他当时在想着工作，但她没有说出口。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] ['oʊvər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;

'	It	is	nearly	over	,	'	she	said	,	with	a	little	catch	in	her	voice	;
-	它	是	几乎	超过	,	-	她	说	,	和	一个	小的	抓住	在	她	嗓音	;

“快结束了，”她说，声音里带着一丝哽咽；

- ['oʊnli][wʌn] [deɪ] [mɔːr] .

'	only	one	day	more	.
-	仅有的	一	天	更多的	.

只剩一天了。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊvər] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər]

What	will	you	do	when	it	is	over	,	when	you	have	nothing	more	to	work	for
什么	将要	你	做	什么时候	它	是	超过	, 什么时候		你	有	没有什么	更多的	到	工作	为了

? -

?	'
?	-

当一切结束，当你再也没有奋斗的目标时，你会做什么?

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [rɪˈwɔːrd] . -

'	I	shall	come	to	you	for	my	reward	.	'
-	我	将	来	到	你	为了	我的	报酬	.	-

“我终将前来接受你的奖赏。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiːt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt]

His	eyes	were	blazing	down	upon	her	with	a	sudden	heat	of	passion	that
他的	眼睛	是	炽烈	向下	之上	她	和	一个	突然	热	的	热情	那

[meɪd] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l] .

made	her	tremble	.
制成	她	颤抖	.

他目光灼灼地盯着她，突然燃起的炽热激情让她浑身颤抖。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , ['æftər][ðə; ðɪ][ɪgˈzæm] . [ɪz] ['fɪnɪʃt] .

'	I	shall	come	to	-	morrow	night	,	after	the	exam	.	is	finished	.
-	我	将	来	到	-	明天	夜晚	,	后	这	考试	.	是	完成的	.

“我明天晚上考完试后会来。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [leɪn] . -

I	shall	come	to	the	old	place	in	the	lane	.	'
我	将	来	到	这	老的	地方	在	这	车道	.	-

我将前往巷子里的旧址。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] .

He	did	not	tell	her	that	he	had	been	there	every	morning	of	the	week	.
他	做过	不是	告诉	她	那	他	有	到过	那里	每一个	早晨	的	这	星期	.

他没有告诉她，他一周中每天早上都在那里。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [naɪts] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	It	is	so	hard	to	get	out	of	nights	,	'	she	said	.
-	它	是	所以	难的	到	得到	出去	的	夜晚	,	-	她	说	.

“要摆脱夜晚真是太难了，”她说。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['æftər] [hɔːl] . -

'	We	are	not	expected	to	go	out	after	Hall	.	'
-	我们	是	不是	预期的	到	去	出去	后	大厅	.	-

“我们不需要跟随霍尔出去。”

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pæθ] [ænd; ənd] [læft] .

He	stopped	in	the	middle	of	the	path	and	laughed	.
他	停止	在	这	中间	的	这	小路	和	笑了	.

他停在路中间，笑了。

- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [noʊ] [ˈlʌvəz] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ; [noʊ] [ˈwɪspərɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [muːn] .

' No lovers allowed , and all that sort of thing ; no whispering beneath the moon .

- 不 恋人 允许 , 和 全部 那 种类 的 事物 ; 不 耳语 下面 这 月亮 .

“禁止情侣幽会，诸如此类；禁止在月光下窃窃私语。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 91]

[页 -]

[第91页]

[ˈnevər] [maɪnd] , [maɪ] [dɪr] ; [ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [ˈwɪspər] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [muːn] ,

Never mind , my dear ; if they won't let you whisper beneath the moon ,

绝不 头脑 , 我的 亲爱的 ; 如果 他们 惯于 让 你 耳语 下面 这 月亮 ,

别在意，亲爱的；如果他们不让你在月光下低语，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['læmplaɪt] .
I've no objection to lamplight .
我已经 不 异议 到 灯光 .

我不反对灯光。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [leɪn] , ['luːsi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] -
If you must not meet me in the lane , Lucy , I shall come up to the front -
如果 你 必须 不是 见面 我 在 这 车道 , 露西 , 我 将 来 向上 到 这 正面 -
[dɔːr] . -
door . '
门 . -

露西，如果你不能在巷子里见我，我就到前门来。

- [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [duː] ! -
' Oh , I'm sure that will never do ! '
- 哦 , 我是 当然 那 将要 绝不 做 ! -

“哦，我敢肯定那绝对行不通！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['tɪrfəli] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .
she said , almost tearfully ; she was dreadfully afraid he would keep his word .
她 说 , 几乎 泪流满面 ; 她 曾是 极其糟糕 害怕的 他 会 保持 他的 单词 .

她几乎是含着泪说，她非常害怕他会信守诺言。

- [ðeɪ] ['wʊdnt] [let][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [aɪm] [ʃʊr] .
' They wouldn't let you come in , I'm sure .
- 他们 不会 让 你 来 在 , 我是 当然 .

“我敢肯定，他们不会让你进去的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['brʌðər] — [ɔːr] — [ɔːr][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] — — -
You are not a brother — or — or a cousin — — '
你 是 不是 一个 兄弟 — 或者 — 或者 一个 表哥 — — -

你不是我的兄弟，也不是我的堂兄弟。

- [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [θæŋk] [gɑːd] !
' No , my dear , thank God !
- 不 , 我的 亲爱的 , 感谢 上帝 !

“不，亲爱的，感谢上帝！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋz] .
I am neither of these undesirable things .
我 是 两者都不 的 这些 不理想的 事物 .

我既不是这两种令人厌恶的品质，也不是其中之一。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lʌvər] — [maɪ] ['dɑːrlɪŋz] [oʊn] [truː] ['lʌvər] ! -
I am a lover — my darling's own true lover ! '
我 是 一个 情人 — 我的 亲爱的 自己的 真的 情人 ! -

我是一个情人——我亲爱的唯一真爱！

- [ðen] [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðeɪ] [wəʊnt][æd'mɪt][juː; jʊ] ! -
' Then I'm quite sure they won't admit you ! '
- 然后 我是 相当 当然 他们 惯于 承认 你 ! -

“那我非常肯定他们不会录取你！”

['luːsi] [sed] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] .
Lucy said very decidedly .
露西 说 非常 绝对地 .

露西斩钉截铁地说。

- [ˈlʌvəz] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [ruːlz] . -
' Lovers are not even mentioned in the rules . '
- 恋人 是 不是 甚至 提及 在 这 规则 . -

“规则里甚至都没提到恋人。”

- [wel] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
' Well , ' he said , shrugging his shoulders .
- 出色地 , - 他 说 , 耸肩 他的 肩膀 .

“好吧，”他耸了耸肩说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ˈhænsəm] , [ˈmænli] [ˈʃəuldəz] .
They were such handsome , manly shoulders .
他们 是 这样的 英俊的 , 男子气概 肩膀 .

他们的肩膀真好看，很有男子气概。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [stuːp] , [ɔːr] [druːp] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [raʊnd] [ɔːr] [ˌmɪsˈʃeɪpən] ,
They didn't stoop , or droop , they were not round or misshapen ,
他们 没有 哈腰 , 或者 下垂 , 他们 是 不是 圆形的 或者 畸形 ,

它们既不弯腰，也不下垂，它们既不圆也不畸形。

[ɔːr][wʌn][æn; ən] [ɪntʃ] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] , [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [sˈkɒləz] - [ˈʃəuldəz] .
or one an inch higher than the other , like so many scholars ' shoulders .
或者 一 一个 英寸 更高 比 这 其他 , 喜欢 所以 许多 学者们 - 肩膀 .

或者像许多学者的肩膀一样，一个比另一个高出一英寸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːd] , [ænd; ənd] [skwer] , [ænd; ənd] [ˈmænli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ]
They were broad , and square , and manly , and they had the strength
他们 是 广阔 , 和 正方形 , 和 男子气概 , 和 他们 有 这 力量
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] .
of a giant .
的 一个 巨大的 .

他们身材魁梧，体格健壮，充满男子气概，力大无穷。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[hiː; hi] [rəud] [faɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] [boʊt] ,
He rowed five in his college boat ,
他 划船 五 在 他的 大学 船 ,

他在大学赛艇队里划第五个桨。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] - [ˈfɔːrwərd] - [ɪn][ðə; ði] - [ˈvɑːrsəti] [ˈfʊtbɔːl] [tiːm] . -
and was the best ' forward ' in the ' Varsity football team . '
和 曾是 这 最好的 - 向前 - 在 这 - 大学 足球 团队 . -

他是校橄榄球队里最好的前锋。

[wel] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈdeɪnti] [ˈproʊfaɪl] ,
Well , ' he said , looking down at the girl's dainty profile ,
出色地 , - 他 说 , 寻找 向下 在 这 女孩们 纤巧 轮廓 ,

“嗯，”他低头看着女孩精致的侧脸说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] [tʃiːk] ,
and the curve of her soft cheek ,
和 这 曲线 的 她 柔软的 脸颊 ,

还有她柔软脸颊的曲线，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪmp(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [tʃɪn] — [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ə'fɑːr][ɔːf] [ə'krɔːs]

and	the	dimple	in	her	chin	—	he	had	looked	at	them	afar	off	across
和	这	酒窝	在	她	下巴	—	他	有	看起来	在	他们	远方	离开	穿过

[ðə; ði] [bentʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] ['evri] ['sʌndeɪ] [sɪns] ['luːsi] [hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [ʌp] — - [wel]

the	benches	in	the	college	chapel	every	Sunday	since	Lucy	had	first	come	up	—	'	well
这	长椅	在	这	大学	教堂	每一个	星期日	自从	露西	有	第一的	来	向上	—	-	出色地

,

,

,

还有她下巴上的酒窝——自从露西第一次来到这里，每个星期天他都会远远地望着大学教堂长椅对面的酒窝——“嗯，

[maɪ] [dɪr] , [ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt][æd'mɪt][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] , [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm]

my	dear	,	if	they	won't	admit	me	at	the	front	-	door	,	I	must	find	some
我的	亲爱的	,	如果	他们	惯于	承认	我	在	这	正面	-	门	,	我	必须	寻找	一些

['ʌðər] [wei] .

other	way	.
其他	方式	.

亲爱的，如果他们不让我从前门进去，我就必须想别的办法了。

" [lʌv] [lɑːfs] [æt; ət] ['lɑkˌsmɪθs] . " -

"	Love	laughs	at	locksmiths	.	"	'
"	爱	笑声	在	锁匠	.	"	-

“爱情嘲笑锁匠。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]['proʊfaɪl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fɑːr][ɔːf] [naʊ] ,

He	was	still	looking	down	at	her	profile	—	it	was	not	very	far	off	now	,
他	曾是	仍然	寻找	向下	在	她	轮廓	—	它	曾是	不是	非常	远的	离开	现在	,

他仍然低头看着她的侧脸——现在距离已经不远了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv]

it	was	very	near	his	shoulder	—	and	he	had	possessed	himself	of
它	曾是	非常	靠近	他的	肩膀	—	和	他	有	拥有	他自己	的

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

它离他的肩膀很近——而且他已经握住了她的手，

[wen] [θriː] ['gɝːlz] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .

when	three	girls	came	slowly	up	to	the	gate	where	they	were	standing	.
什么时候	三	女孩们	来了	缓慢地	向上	到	这	门	在哪里	他们	是	常设	.

这时，三个女孩缓缓走到她们站着的大门前。

['luːsi] [sɔː] ['pæmələz] [feɪs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

Lucy	saw	Pamela's	face	a	long	way	off	,	and	her	heart	sank	within	her	.
露西	锯	帕梅拉的	脸	一个	长的	方式	离开	,	和	她	心	沉没	之内	她	.

露西远远地看到了帕梅拉的脸，她的心顿时沉了下去。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər] [tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hər]

She	remembered	suddenly	that	she	was	late	for	tea	,	and	she	snatched	her
她	记得	突然	那	她	曾是	晚的	为了	茶	,	和	她	抢夺	她

[hænd] [ə'weɪ] ,

hand	away	,
手	离开	,

她突然想起自己喝茶要迟到了，便猛地抽回了手。

[ænd; ənd][ræn] ['hɜːrɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [miːt]

and	ran	hurriedly	down	the	path	,	and	left	him	standing	there	to	meet
和	跑	匆匆	向下	这	小路	,	和	左边	他	常设	那里	到	见面

['pæmələ] , [ænd; ənd][mə'riːə] [stʌbz] ,

Pamela	,	and	Maria	Stubbs	,
帕梅拉	,	和	玛丽亚	斯塔布斯	,

然后她匆匆沿着小路跑去，留下他站在那里去迎接帕梅拉和玛丽亚·斯塔布斯。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [dɔnz] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['diːpli] - ['ruːtɪd] ['predʒədɪs] [ə'genst]
and **one** **of** **the** **younger** **Dons** **who** **had** **a** **deeply** **-** **rooted** **prejudice** **against**
和 一 的 这 年轻 唐斯 WHO 有 一个 深 - 根 偏见 反对
['lʌvəz] .
lovers **.**
恋人 .

还有一位年轻的唐人街黑帮成员，他对恋人抱有根深蒂固的偏见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] .
A **BLOW** **TO** **NEWNHAM** **.**
一个 吹 到 纽纳姆 .

对纽纳姆来说是个打击。

['luːsi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]['pæmələ] [ʌn'tɪl] ['æftər] [hɔːl] .
Lucy **saw** **no** **more** **of** **Pamela** **until** **after** **Hall** **.**
露西 锯 不 更多的 的 帕梅拉 直到 后 大厅 .

在霍尔事件之后，露西再也没有见过帕梅拉。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] — [kwaɪt] [ɪ'skeɪpt] .
She **thought** **she** **had** **escaped** **—** **quite** **escaped** **.**
她 想法 她 有 逃脱 — 相当 逃脱 .

她以为自己逃脱了——彻底逃脱了。

['æftər] [ɔːl] , ['pæmələ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [mʌtʃ] ;
After **all** **,** **Pamela** **had** **not** **seen** **much** **;**
后 全部 , 帕梅拉 有 不是 已见 很多 ;

毕竟，帕梅拉并没有见过太多东西；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] ['waiət] ['ɛdʒəl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
she **had** **only** **seen** **Wyatt** **Edgell** **talking** **to** **her** **at** **the** **gate** **.**
她 有 仅有的 已见 怀亚特 埃奇尔 说 到 她 在 这 门 .

她只看到怀亚特·埃奇尔在门口和她说话。

['ʌðər] ['gɝːlz] [tɔːkt] [tuː; tə] [men] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] — ['brʌðərz] , ['kʌznz] ,
Other **girls** **talked** **to** **men** **at** **the** **gate** **—** **brothers** **,** **cousins** **,**
其他 女孩们 谈话 到 男人 在 这 门 — 兄弟 , 表兄弟姐妹 ,

其他女孩则和门口的男人们交谈——兄弟、表兄弟，

['iːv(ə)n] ['koʊtʃɪz] ['sʌmtaɪmz] — [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['kudnt]
even **coaches** **sometimes** **—** **when** **they** **had** **anything** **particular** **to** **say** **that** **couldn't**
甚至 教练 有时 — 什么时候 他们 有 任何事物 特别的 到 说 那 不能
[weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːpər] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
wait **for** **the** **proper** **opportunity** **,**
等待 为了 这 恰当的 机会 ,

甚至教练有时也会这样——当他们有一些特别想说的话，但又等不及合适的时机时。

[bʌt; bət] ['lʌvəz] ['nevər] .
but **lovers** **never** **.**
但 恋人 绝不 .

但恋人之间绝不会如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] [ðæt] ['luːsi] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvər]

It	had	gone	so	far	that	Lucy	was	obliged	to	admit	that	he	was	a	lover
它	有	已消失	所以	远的	那	露西	曾是	有义务	到	承认	那	他	曾是	一个	情人

.

:

.

事情发展到如此地步，露西不得不承认他是她的情人。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [wʌt] ['ʌðər] ['gɜːlz] — [wʌt] ['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] , [wʌt] [mə'riːə]

She	admitted	with	a	sigh	what	other	girls	—	what	Pamela	Gwatkin	,	what	Maria
她	承认	和	一个	叹	什么	其他	女孩们	—	什么	帕梅拉	格瓦特金	,	什么	玛丽亚

[stʌbz] — [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] — ['evri]

Stubbs	—	would	have	given	anything	—	every
斯塔布斯	—	会	有	给定	任何事物	—	每一个

她叹了口气，承认了其他女孩——比如帕梅拉·格瓦特金，玛丽亚·斯塔布斯——会付出一切——所有的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[θɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ri'naunst] [ðə; ði] ['haɪər] ['kʌltʃər] — [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][æd'mɪt] .

thing	,	even	renounced	the	higher	culture	—	to	have	been	able	to	admit	.
事物	,	甚至	放弃	这	更高	文化	—	到	有	到过	有能力的	到	承认	.

甚至放弃了高等文化——能够承认这一点。

[ˌkeɪpə'bɪləti] [stʌbz] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pæmələ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lʌvəz] [æt; ət]

Capability	Stubbs	was	walking	with	Pamela	when	they	came	across	the	lovers	at
能力	斯塔布斯	曾是	步行	和	帕梅拉	什么时候	他们	来了	穿过	这	恋人	在

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['nuːˌnəm] .

the	gate	of	Newnham	.
这	门	的	纽纳姆	.

卡帕比尔·斯塔布斯和帕梅拉一起散步时，在纽纳姆的大门遇到了这对情侣。

[ˌkeɪpə'bɪləti] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] : [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] ['ræðər] [mɔːr] .

Capability	took	in	the	whole	scene	in	a	moment	:	perhaps	she	took	in	rather	more	.
能力	采取	在	这	所有的	场景	在	一个	片刻	:	也许	她	采取	在	相当	更多的	.

能力瞬间将整个场景尽收眼底：或许她看到的远不止这些。

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

She	coloured	it	with	her	own	vivid	imagination	;	she	surrounded	it	with
她	有色	它	和	她	自己的	生动	想像力	;	她	包围	它	和

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ɪn'taɪərli] [hɜːr; hər] [oʊn] .

an	atmosphere	entirely	her	own	.
一个	气氛	完全	她	自己的	.

她用自己丰富的想象力为它着色；她营造了一种完全属于她自己的氛围。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['diːteɪl][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [brɔːt] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] [baɪ] [ðɪs]

There	was	not	a	detail	in	the	picture	that	was	not	brought	out	distinctly	by	this
那里	曾是	不是	一个	细节	在	这	图片	那	曾是	不是	带来	出去	明显地	经过	这

['ment(ə)l] ['prɑːses] [ænd; ənd] [stæmpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['meməri] .

mental	process	and	stamped	upon	her	memory	.
精神的	过程	和	盖章	之上	她	记忆	.

画面中的每一个细节，都被这种心理过程清晰地呈现出来，并深深地印在了她的记忆中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hɔːl] .

She	was	thinking	about	it	all	the	time	she	was	at	Hall	.
她	曾是	思维	关于	它	全部	这	时间	她	曾是	在	大厅	.

她在霍尔的时候一直在想这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɪnər] .

She	had	no	appetite	for	her	dinner	.
她	有	不	食欲	为了	她	晚餐	.

她对晚餐毫无胃口。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] ['pɑːrtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz]

She	couldn't	get	the	picture	of	the	lovers	parting	at	the	gate	out	of	her	eyes
她	不能	得到	这	图片	的	这	恋人	离别	在	这	门	出去	的	她	眼睛

.

:

.

她脑海中始终挥之不去恋人们在门口分别的画面。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['sterɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [suːp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːn.treɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['guːsberi] - [tɑːrt] ,

She	sat	staring	across	the	soup	,	and	the	entrée	,	and	the	gooseberry	-	tart	,
她	卫星	凝视	穿过	这	汤	,	和	这	主菜	,	和	这	醋栗	-	酸	,

[æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] .

at	the	white	wall	opposite	.
在	这	白色的	墙	对面的	.

她坐在那里，目光越过汤、主菜和醋栗馅饼，凝视着对面的白墙。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['foʊtəˌgræft] [ðer; ðər] : [ðə; ði]['mænli] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [skwer]

Perhaps	it	was	all	photographed	there	:	the	manly	figure	with	the	great	square
也许	它	曾是	全部	拍摄	那里	:	这	男子气概	数字	和	这	伟大的	正方形

['ʃəuldəz] ;

shoulders	;
肩膀	;

或许那里的一切都被拍了下来：一个肩膀宽阔、身形魁梧的男子汉；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stuːpɪŋ] [naʊ] ,

they	were	stooping	now	,
他们	是	弯腰	现在	,

他们现在弯下了腰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [bent] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] ['luːsiːz] [her] — [ænd; ənd]

and	the	head	was	bent	—	it	was	almost	touching	Lucy's	hair	—	and
和	这	头	曾是	弯曲	—	它	曾是	几乎	接触	露西的	头发	—	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːrz] ,

his	eyes	were	looking	into	hers	,
他的	眼睛	是	寻找	进入	她的	,

他的头低垂着——几乎碰到了露西的头发——他的眼睛直直地望着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] — — [pɑː] !

and	his	lips	were	smiling	—	—	Pah	!
和	他的	嘴唇	是	微笑	—	—	帕	!

他的嘴唇在微笑——呸！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['gɜːlz] ['lʌvər] ?

what	is	the	use	of	describing	the	lips	of	another	girl's	lover	?
什么	是	这	使用	的	描述	这	嘴唇	的	其他	女孩们	情人	?

描述另一个女孩情人的嘴唇有什么用?

[mɪs] [stʌbz] [broʊk] [ɔːf] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [ˈguːsberi] - [tɑːrt] [əˈpɑːn]

Miss	Stubbs	broke	off	abruptly	,	and	began	to	press	the	gooseberry	-	tart	upon
错过	斯塔布斯	打破	离开	突然	,	和	开始	到	按	这	醋栗	-	酸	之上

[hɜːr; hər] [ˈneɪbər] .

her	neighbour	.
她	邻居	.

斯塔布斯小姐突然停了下来，开始把醋栗馅饼塞到邻座身上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] [fərˈgɑːtn] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈduːti] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ˈpæmələ]

She	had	quite	forgotten	until	now	that	it	was	her	duty	to	look	after	Pamela
她	有	相当	被遗忘的	直到	现在	那	它	曾是	她	责任	到	看	后	帕梅拉

.

:
.

直到现在她才完全忘记照顾帕梅拉是她的责任。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [huː] [goʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈtraɪpɑːs] [ɑːr; ər] [ˈʌndər] [ˈspeʃ(ə)l] [sɜːrˈveɪləns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]

All	the	girls	who	go	in	for	a	Tripos	are	under	special	surveillance	during	the
全部	这	女孩们	WHO	去	在	为了	一个	三脚架	是	在下面	特别的	监视	期间	这

[taɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

time	of	their	examination	,
时间	的	他们的	考试	,

所有参加大学入学考试（Tripos）的女生在考试期间都会受到特别监视。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkiːpər] [ɪz] [dɪˈpjuːtid] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [teɪk]

and	a	keeper	is	deputed	to	watch	over	them	and	see	that	they	take
和	一个	守门员	是	委派	到	手表	超过	他们	和	看	那	他们	拿

[ðer; ðər] [fuːd] [ˈprɑːpərli] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [ten] [əˈklɔk, əu-] .

their	food	properly	and	go	to	bed	at	ten	o'clock	.
他们的	食物	适当地	和	去	到	床	在	十	点钟	.

并指派一名饲养员照看它们，确保它们好好吃饭，并在晚上十点钟睡觉。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [məˈriːə] [stʌbz] - [ˈduːti] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ˈpæmələ] .

It	was	Maria	Stubbs	'	duty	to	look	after	Pamela	.
它	曾是	玛丽亚	斯塔布斯	-	责任	到	看	后	帕梅拉	.

照顾帕梅拉是玛丽亚·斯塔布斯的职责。

[ðə; ði] [suːp] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [miːt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [wʌns] [θɔːt]

The	soup	had	gone	by	and	the	meat	,	and	she	had	never	once	thought
这	汤	有	已消失	经过	和	这	肉	,	和	她	有	绝不	一次	想法

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

about	her	charge	.
关于	她	收费	.

汤喝完了，肉也吃完了，她却一次也没有想起过她照顾的人。

[pərˈhæps] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [ˈiːtn] [ə; eɪ] [ˈmɔːrs(ə)l] .

Perhaps	she	hadn't	eaten	a	morsel	.
也许	她	之前没有	吃	一个	小块	.

或许她一口都没吃。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] - [aɪd] ,

She	was	looking	white	and	hollow	-	eyed	,
她	曾是	寻找	白色的	和	空洞的	-	眼睛	,

她脸色苍白，双眼凹陷。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðæt] [stɑːrvd] [əˈpɪrəns] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [sˈkɒləz] [huːz] [breɪnz] [əbˈzɔːrb] [ɔːl]

and	had	that	starved	appearance	peculiar	to	scholars	whose	brains	absorb	all
和	有	那	饥饿	外貌	奇特	到	学者们	谁	大脑	吸收	全部

[ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] .

the	material	intended	for	the	body	.
这	材料	故意的	为了	这	身体	.

他有着学者特有的那种饥饿的神情，因为他们的大脑吸收了所有原本应该供身体使用的物质。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] ,

She	did	not	look	as	if	she	had	eaten	a	good	dinner	,
她	做过	不是	看	作为	如果	她	有	吃	一个	好的	晚餐	,

她看上去好像没吃过一顿丰盛的晚餐。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [θruː] [ðə; ði]['menjuː] .

as	if	she	had	gone	conscientiously	through	the	menu	.
作为	如果	她	有	已消失	切实	通过	这	菜单	.

就好像她认真仔细地浏览过菜单一样。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , ['pæmələ][hæd; həd]['oʊnli] ['traifld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pleɪt] ,

In	point	of	fact	,	Pamela	had	only	trifled	with	her	plate	,
在	观点	的	事实	,	帕梅拉	有	仅有的	琐碎	和	她	盘子	,

事实上，帕梅拉只是随意地动了动盘子里的菜而已。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kiːpər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑtʃɪŋ] , [hæd; həd]

and	finding	that	her	keeper	was	not	watching	,	had
和	寻找	那	她	守门员	曾是	不是	观看	,	有

发现饲养员没有看着她，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[nɑːt] ['iːtn] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['guːsberi] - [paɪ] [left] .

not	eaten	a	morsel	,	and	now	there	was	only	the	gooseberry	-	pie	left	.
不是	吃	一个	小块	,	和	现在	那里	曾是	仅有的	这	醋栗	-	馅饼	左边	.

一口都没吃，现在只剩下醋栗派了。

[mə'riːə] [stʌbz] [prest] [ðə; ði][paɪ][ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Maria	Stubbs	pressed	the	pie	upon	her	with	tears	in	her	eyes	.
玛丽亚	斯塔布斯	按下	这	馅饼	之上	她	和	眼泪	在	她	眼睛	.

玛丽亚·斯塔布斯眼含泪水，把馅饼压在了她身上。

[ʃiː; ʃi] [en'triːtid] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['vælјuːd][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['traɪpɑːs] ,

She	entreated	her	,	if	she	valued	her	place	in	the	Tripos	,
她	恳求	她	,	如果	她	有价值的	她	地方	在	这	三脚架	,

她恳求她，如果她珍惜自己在三一学院的地位，

[ɪf] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['nuːˌnəm] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [paɪ] ;

if	the	honour	of	Newnham	was	dear	to	her	,	to	partake	of	that	pie	;
如果	这	荣誉	的	纽纳姆	曾是	亲爱的	到	她	,	到	参加	的	那	馅饼	;

如果纽纳姆的荣誉对她来说弥足珍贵，那么她就应该分得那块馅饼；

[bʌt; bət]['pæmələ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] .

but	Pamela	was	not	to	be	persuaded	.
但	帕梅拉	曾是	不是	到	是	被说服	.

但帕梅拉并不为所动。

['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] , [mə'riːə][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm]

Conscience	-	stricken	,	Maria	got	up	from	the	table	and	retired	to	her	room
良心	-	受打击的	,	玛丽亚	得到	向上	从	这	桌子	和	退休	到	她	房间

.

:
.

玛丽亚良心不安，从桌边起身，回到了自己的房间。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] ,

Half	an	hour	later	she	emerged	from	it	with	a	tray	,
一半	一个	小时	之后	她	出现	从	它	和	一个	托盘	,

半小时后，她端着托盘从里面出来了。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] ['pæmələz] [dɔːr] .

and	hurried	down	the	corridor	to	Pamela's	door	.
和	慌忙	向下	这	走廊	到	帕梅拉的	门	.

然后匆匆沿着走廊来到帕梅拉的房门前。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [faɪnd][hɜːr; hər] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [læst] [naɪt]

She	didn't	find	her	working	as	she	expected	—	it	was	the	very	last	night
她	没有	寻找	她	在职的	作为	她	预期的	—	它	曾是	这	非常	最后的	夜晚

[fɔːr; fər][wɜːrk] ;

for	work	;
为了	工作	;

她发现她的工作情况与预期不符——那是上班的最后一晚；

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] .

to	-	morrow	the	examination	would	be	over	.
到	-	明天	这	考试	会	是	超过	.

明天考试就结束了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] .

She	found	her	sitting	at	the	window	looking	out	at	the	sunset	.
她	成立	她	坐着	在	这	窗户	寻找	出去	在	这	日落	.

她发现她正坐在窗边欣赏日落。

['pæmələ][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli][fɑːnd][ʌv; əv] ['sʌnsets] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

Pamela	was	not	generally	fond	of	sunsets	,	and	she	never	sat	at	the	window
帕梅拉	曾是	不是	一般来说	喜爱	的	日落	,	和	她	绝不	卫星	在	这	窗户

[laɪk] ['ʌðər] ['gɝːlz] .

like	other	girls	.
喜欢	其他	女孩们	.

帕梅拉通常不太喜欢日落，她也从来不像其他女孩那样坐在窗边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] ['sʌnsets] ,

She	had	no	time	to	spare	for	sunsets	,
她	有	不	时间	到	空闲的	为了	日落	,

她根本没时间欣赏日落。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['wɪnzər] [tʃer] [æt; ət][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [tʃer]

and	she	preferred	the	Windsor	chair	at	her	writing	-	table	to	any	other	chair
和	她	首选	这	温莎	椅子	在	她	写作	-	桌子	到	任何	其他	椅子

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

in	the	room	.
在	这	房间	.

她最喜欢书桌旁的温莎椅，胜过房间里的任何其他椅子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bʊks] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pepərz]

It	was	empty	now	,	and	her	books	were	closed	,	and	her	papers
它	曾是	空的	现在	,	和	她	图书	是	关闭	,	和	她	文件

[wɜːr; wər][ɔːl] [pʊt]

were	all	put
是	全部	放

房间现在空无一人，她的书都合上了，文件也全都收起来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['taɪdɪli] [ə'weɪ] .

tidily	away	.
整齐地	离开	.

收拾干净。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	**had**	**quite**	**done**	**with**	**them**	**,**	**and**	**she**	**was**	**looking**	**out**	**of**	**the**
她	有	相当	完毕	和	他们	,	和	她	曾是	寻找	出去	的	这

['wɪndoʊ] .

window	**.**
窗户	.

她已经完全不想理会他们了，正望着窗外。

[məˈriːə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv]['koʊkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Maria	**put**	**down**	**the**	**cup**	**of**	**cocoa**	**and**	**the**	**cake**	**she**	**had**	**brought**	**on**	**a**	**little**
玛丽亚	放	向下	这	杯子	的	可可	和	这	蛋糕	她	有	带来	在	一个	小的

['teɪbl] [baɪ] ['pæməlәz] [saɪd] ,

table	**by**	**Pamela's**	**side**	**,**
桌子	经过	帕梅拉的	边	,

玛丽亚把她带来的热可可和蛋糕放在帕梅拉身旁的小桌子上。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	**watched**	**her**	**while**	**she**	**took**	**it**	**.**
和	观看	她	尽管	她	采取	它	.

然后看着她拿走它。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbiːdiəntli] .

She	**took**	**it**	**obediently**	**.**
她	采取	它	顺从地	.

她顺从地接了过去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [les] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [rɪˈfjuːz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

It	**was**	**less**	**trouble**	**to**	**take**	**it**	**than**	**refuse**	**it**	**,**
它	曾是	较少的	麻烦	到	拿	它	比	拒绝	它	,

接受它比拒绝它要省事得多。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [pʊt] ['eni] [hɑːrt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

but	**she**	**didn't**	**put**	**any**	**heart**	**in**	**it**	**.**
但	她	没有	放	任何	心	在	它	.

但她并没有投入任何感情。

- [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi]['oʊvər] [suːn] , [dɪr] , - [məˈriːə] [sed] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] .

'	**It**	**will**	**all**	**be**	**over**	**soon**	**,**	**dear**	**,**	**'**	**Maria**	**said**	**by**	**way**	**of**	**encouragement**	**.**
-	它	将要	全部	是	超过	很快	,	亲爱的	,	-	玛丽亚	说	经过	方式	的	鼓励	.

“亲爱的，这一切很快就会过去的，”玛丽亚鼓励道。

- [jes] , - ['pæmələ] [sed] ['wɪrəli] ,

'	**Yes**	**,**	**'**	**Pamela**	**said**	**wearily**	**,**
-	是的	,	-	帕梅拉	说	疲劳	,

“是的，”帕梅拉疲惫地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [geɪt] [wɪtʃ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [left] ['oʊpən] .

and	**she**	**looked**	**out**	**at**	**the**	**white**	**gate**	**which**	**someone**	**had**	**left**	**open**	**.**
和	她	看起来	出去	在	这	白色的	门	哪个	某人	有	左边	打开	.

她望向窗外，只见一扇白色的大门敞开着。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [pæs] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Perhaps	**she**	**was**	**thinking**	**that**	**she**	**would**	**soon**	**pass**	**through**	**it**	**,**
也许	她	曾是	思维	那	她	会	很快	经过	通过	它	,

或许她当时在想，她很快就会穿过那里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf] [hɪr] [wʊd] [biː; bi] ['endɪd] .

and	**her**	**life**	**here**	**would**	**be**	**ended**	**.**
和	她	生活	这里	会	是	结束	.

她的生命将在此终结。

[məˈriːə] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪt] [brɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə]
Maria looked in the same direction ; but the gate brought something else to
玛丽亚 看起来 在 这 相同的 方向 ; 但 这 门 带来 某物 别的 到
[hɜːr; hər][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,

玛丽亚朝同一个方向望去；但那扇门却让她想起了别的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈpæmələ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkoʊkoʊ] .
and she forgot all about Pamela and the cocoa .
和 她 忘了 全部 关于 帕梅拉 和 这 可可 .

她完全忘记了帕梅拉和可可。

- [oʊ] , [ðə; ði] [ˈpɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! -
' Oh , the pity of it ! '
- 哦 , 这 遗憾 的 它 ! -

“唉，真是太可惜了！”

[ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈliŋgə] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˈwaiət] [ˈɛdʒəl] [hæd; həd]
she murmured ; and her eyes lingered on the spot where Wyatt Edgell had
她 低声说道 ; 和 她 眼睛 徘徊不去 在 这 点 在哪里 怀亚特 埃奇尔 有
[læst] [stʊd] .
last stood .
最后的 站立 .

她喃喃自语；目光停留在怀亚特·埃奇尔最后站立的地方。

- [ðə; ði] [ˈpɪti] [ʌv; əv] [wʌt] ? -
' The pity of what ? '
- 这 遗憾 的 什么 ? -

“遗憾什么？”

[ˈpæmələ] [sed] [ɪmˈpeɪʃntli] .
Pamela said impatiently .
帕梅拉 说 不耐烦地 .

帕梅拉不耐烦地说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəs] , [ˈɪrɪtəb(ə)l] , [ˈoʊvər] - [strʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ˈdʒɑːrd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
She was nervous , irritable , over - strung , and everything jarred upon her .
她 曾是 紧张的 , 易怒的 , 超过 - 串 , 和 一切 罐装 之上 她 .

她神经紧张、易怒、情绪过度激动，任何事情都让她感到不适。

- [ˈnʌθɪŋ] , [dɪr] , [ˈnʌθɪŋ] , - [məˈriːə] [sed] [ˈsuːðɪŋli] .
' Nothing , dear , nothing , ' Maria said soothingly .
- 没有什么 , 亲爱的 , 没有什么 , - 玛丽亚 说 舒缓地 .

“没什么，亲爱的，没什么，”玛丽亚轻声安慰道。

- [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [gɜːrl][ɪz] ['fuːlɪŋ] .
' I was only thinking of the man that girl is fooling .
- 我 曾是 仅有的 思维 的 这 男人 那 女孩 是 愚弄 .

我当时只想着那个女孩正在欺骗的那个男人。

[oʊ] , [wʌt] ['idiəts] [men] [ɑːr; ər] !
Oh , what idiots men are !
哦 , 什么 白痴 男人 是 !

哦，男人真是愚蠢！

['fænsi] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ]['riːəl][mæn] , [nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] — ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ə'pɑːn] [ðæt] [pɪŋk] -

Fancy	**a**	**man**	**—**	**a**	**real**	**man**	**,**	**not**	**a**	**fool**	**—**	**throwing**	**himself**	**away**	**upon**	**that**	**pink**	**-**
想要	一个	男人	—	一个	真实的	男人	,	不是	一个	傻子	—	投掷	他自己	离开	之上	那	粉色的	-

[ænd; ənd] - [waɪt] ['beɪbi] ! -

and	**-**	**white**	**baby**	**!**	**'**
和	-	白色的	婴儿	!	-

想象一下，一个真正的男人——不是傻瓜，而是一个真正的男人——竟然会为了一个粉白相间的婴儿而倾倒！

['pæmələ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æb'stræktɪd] [er] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlər] [krept] [ʌp] ['ʌndər]

Pamela	**was**	**listening**	**with**	**an**	**abstracted**	**air**	**,**	**but**	**the**	**colour**	**crept**	**up**	**under**
帕梅拉	曾是	聆听	和	一个	摘要	空气	,	但	这	颜色	悄悄地爬	向上	在下面

[hɜːr; hər][skɪn] ,

her	**skin**	**,**
她	皮肤	,

帕梅拉心不在焉地听着，但一股红晕悄悄爬上了她的皮肤。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪp] [kɜːrld] .

and	**her**	**lip**	**curled**	**.**
和	她	唇	卷曲	.

她嘴角勾起一丝笑意。

- [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [mæn] ? -

'	**You**	**mean**	**the**	**St**	**.**	**Benedict's**	**man**	**?**	**'**
-	你	意思是	这	英石	.	本笃的	男人	?	-

“你是说圣本笃会的那位吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'tempt] .

she	**said**	**,**	**smiling**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**contempt**	**.**
她	说	,	微笑	和	一个	种类	的	鄙视	.

她带着一丝轻蔑的微笑说道。

- [jes] ; [ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

'	**Yes**	**;**	**the**	**man**	**that**	**was**	**talking**	**to**	**her**	**at**	**the**	**gate**	**.**
-	是的	;	这	男人	那	曾是	说	到	她	在	这	门	.

“是的，就是门口跟她说话的那个男人。”

[oʊ] , ['pæmələ] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ? -

Oh	**,**	**Pamela**	**,**	**did**	**you**	**see**	**his**	**face**	**?**	**'**
哦	,	帕梅拉	,	做过	你	看	他的	脸	?	-

哦，帕梅拉，你看到他的脸了吗？

- [jiː; ji] — [iː] — [es] ; [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

'	**Ye**	**—**	**e**	**—**	**s**	**;**	**I**	**saw**	**his**	**face**	**.**
-	叶	—	e	—	s	;	我	锯	他的	脸	.

“是的；我看到了他的脸。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

I	**have**	**often**	**seen**	**him**	**before**	**.**
我	有	经常	已见	他	前	.

我以前经常见到他。

[hiː; hi][ɪz] ['ɛrɪks] [frend] .

He	**is**	**Eric's**	**friend**	**.**
他	是	埃里克的	朋友	.

他是埃里克的朋友。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌp] . -

I	**have**	**known**	**him**	**ever**	**since**	**he**	**has**	**been**	**up**	**.**	**'**
我	有	已知	他	曾经	自从	他	有	到过	向上	.	-

我从他长大成人就认识他了。

- [hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] , ['pæmələ] — [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz]

'	He	has	known	you	—	you	,	Pamela	—	for	years	,	and	yet	he	has
-	他	有	已知	你	—	你	,	帕梅拉	—	为了	年	,	和	然而	他	有

['tʃoʊzn] [hɜːr; hər] ? -

chosen	her	?	'
选定	她	?	-

“他认识你——帕梅拉——这么多年了，可他却选择了她？”

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪst] — [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər][menz] [teɪst] , - ['pæmələ] [sed]

'	There	is	no	accounting	for	taste	—	at	least	,	for	men's	taste	,	'	Pamela	said
-	那里	是	不	会计	为了	品尝	—	在	至少	,	为了	男士	品尝	,	-	帕梅拉	说

['skɔːrnfəli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd]

scornfully	;	but	she	did
轻蔑地	;	但	她	做过

“口味这东西，真是难以捉摸——至少男人的口味是这样，”帕梅拉轻蔑地说；但她确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] .

not	look	at	the	girl	she	was	speaking	to	;	she	looked	out	at	the	sunset	.
不是	看	在	这	女孩	她	曾是	请讲	到	;	她	看起来	出去	在	这	日落	.

她没有看和她说话的女孩，而是望着窗外的日落。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [mɪs] [stʌbz] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .

'	I	tell	you	what	it	is	,	'	Miss	Stubbs	said	with	an	air	of	conviction	.
-	我	告诉	你	什么	它	是	,	-	错过	斯塔布斯	说	和	一个	空气	的	定罪	.

“我告诉你那是什么，”斯塔布斯小姐语气坚定地说。

- [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['driːmiŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði][aɪ'diːəl] ['wʊmən] ,

'	He	has	been	dreaming	all	his	life	about	the	ideal	woman	,
-	他	有	到过	做梦	全部	他的	生活	关于	这	理想的	女士	,

他一生都在梦想着遇到理想的女人，

[ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz]['fænsi] [hæz; həz] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɪθ] ,

and	what	his	fancy	has	painted	her	;	and	with	this	myth	,
和	什么	他的	想要	有	绘	她	;	和	和	这	神话	,

以及他想象中她的样子；还有这个神话，

[ðɪs] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hiːtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi][hæz; həz][met] [ðɪs] —

this	creation	of	his	own	heated	imagination	in	his	mind	,	he	has	met	this	—
这	创建	的	他的	自己的	加热	想像力	在	他的	头脑	,	他	有	遇见	这	—

[ðɪs] ['beɪbi] ,

this	baby	,
这	婴儿	,

他脑海中由自己丰富的想象力创造出来的这个婴儿，他见到了这个——这个婴儿，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'vestɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] .

and	he	has	invested	her	with	all	the	attributes	of	his	ideal	.
和	他	有	投资	她	和	全部	这	属性	的	他的	理想的	.

他赋予了她他理想中的一切特质。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['luːsi] [reɪ] ['hiːz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ;

It	isn't	Lucy	Rae	he's	in	love	with	;
它	不是	露西	雷	他是	在	爱	和	;

他爱上的不是露西·雷；

[its] [ðə; ði][aɪ'diːəl] ['wʊmən] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] . -

it's	the	ideal	woman	that	he	has	been	all	his	life	imagining	.	'
它是	这	理想的	女士	那	他	有	到过	全部	他的	生活	想象	.	-

这是他一生都在想象的理想女性。

['pæmələ] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['drɪri] [wei] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɪl] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['sʌnset] .

Pamela	**smiled**	**in**	**a**	**dreary**	**way**	**,**	**but**	**she**	**still**	**watched**	**the**	**sunset**	**.**
帕梅拉	微笑	在	一个	凄凉	方式	,	但	她	仍然	观看	这	日落	.

帕梅拉露出一丝苦涩的微笑，但她仍然看着日落。

- [pər'hæps][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — [ðə; ði] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — ['ʌndər] [wɪtʃ] [hi:; hi][fɜ:rst] [met] [hɜ:r; hər][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

'	**Perhaps**	**the**	**circumstances**	**—**	**the**	**very**	**unusual**	**circumstances**	**—**	**under**	**which**	**he**	**first**	**met**	**her**	**had**	**something**	**to**	**do**	**with**	**it**	**,**
-	也许	这	情况	—	这	非常	异常	情况	—	在下面	哪个	他	第一的	遇见	她	有	某物	到	做	和	它	,

“或许他与她初次相遇的境况——非常不寻常的境况——与此有关。”

- [mə'ri:ə] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] .

'	**Maria**	**went**	**on**	**in**	**a**	**lower**	**voice**	**.**
-	玛丽亚	去	在	在	一个	降低	嗓音	.

玛丽亚压低声音继续说道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [si:n] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['bɛn.əˌdɪkts] [ðæt] ['lu:si] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

She	**was**	**thinking**	**of**	**that**	**scene**	**in**	**St**	**.**	**Benedict's**	**that**	**Lucy**	**had**	**described**	**to**	**her**	**.**
她	曾是	思维	的	那	场景	在	英石	.	本笃的	那	露西	有	描述	到	她	.

她想起了露西向她描述的圣本笃教堂里的那个场景。

- [oʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [pæm] ! -

'	**Oh**	**,**	**you**	**don't**	**know**	**what**	**a**	**meeting**	**it**	**was**	**,**	**Pam**	**!**	**'**
-	哦	,	你	不	知道	什么	一个	会议	它	曾是	,	帕姆	!	-

“哦，帕姆，你根本不知道那次会议有多重要！”

- [jes] , - [sed] ['pæmələ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breɪk] [ɪn][hɜ:r; hər]

'	**Yes**	**,**	**'**	**said**	**Pamela**	**,**	**with**	**a**	**little**	**break**	**in**	**her**
-	是的	,	-	说	帕梅拉	,	和	一个	小的	休息	在	她

“是的，”帕梅拉说道，声音中略微停顿了一下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**100**	**]**
[	页	-	]

[第100页]

[vɔɪs] , - [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

voice	**,**	**'**	**I**	**know**	**what**	**it**	**must**	**have**	**been**	**to**	**her**	**;**
嗓音	,	-	我	知道	什么	它	必须	有	到过	到	她	;

“我知道这对她来说意味着什么；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] . -

but	**no**	**one**	**can**	**tell**	**what**	**it**	**was**	**to**	**him**	**.**	**'**
但	不	一	能	告诉	什么	它	曾是	到	他	.	-

但没有人能说清这对他意味着什么。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [ðen] !

'	**You**	**have**	**heard**	**,**	**then**	**!**
-	你	有	听到	,	然后	!

看来你已经听说了！

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] ? -

How	**did**	**you**	**hear**	**?**	**'**
如何	做过	你	听到	?	-

你是怎么听说的?

[mə'riːə] [æskt] ['breθləsli] .

Maria	asked	breathlessly	.
玛丽亚	问	气喘吁吁	.

玛丽亚气喘吁吁地问道。

- [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] .

'	She	told	me	.
-	她	讲述	我	.

她告诉我。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ,

She	told	me	the	first	night	;	she	could	not	sleep	,
她	讲述	我	这	第一的	夜晚	;	她	可以	不是	睡觉	,

她告诉我第一晚她睡不着觉。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ʌv; əv] [fɪr] . -

and	I	found	her	wandering	about	the	corridor	in	a	panic	of	fear	.	'
和	我	成立	她	漫游	关于	这	走廊	在	一个	恐慌	的	害怕	.	-

我发现她惊恐万分地在走廊里徘徊。

- [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] — [kwaɪt] [ɔːl] ? -

'	Did	she	tell	you	all	—	quite	all	?	'
-	做过	她	告诉	你	全部	—	相当	全部	?	-

“她把所有事都告诉你们了吗？全部都告诉你们了吗？”

- [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , - ['pæmələ] [sed] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] .

'	She	told	me	everything	,	'	Pamela	said	;	and	again	her	lips	quivered	.
-	她	讲述	我	一切	,	-	帕梅拉	说	;	和	再次	她	嘴唇	颤抖	.

“她把一切都告诉我了，”帕梅拉说；她的嘴唇再次颤抖起来。

- [hæz; həz][ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? -

'	Has	she	told	you	she	has	promised	to	marry	him	?	'
-	有	她	讲述	你	她	有	承诺	到	结婚	他	?	-

“她有没有告诉你她已经答应嫁给他了？”

- [noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ,

'	No	,	she	has	not	told	me	that	,
-	不	,	她	有	不是	讲述	我	那	,

“不，她没跟我说过。”

- ['pæmələ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['raɪzɪŋ] [tel] - [teɪl] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

'	Pamela	said	with	that	rising	tell	-	tale	colour	in	her	cheeks	,
-	帕梅拉	说	和	那	上升	告诉	-	故事	颜色	在	她	脸颊	,

帕梅拉说着，脸颊上泛起了那抹标志性的红晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] ['stiːli] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] - [bluː] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər]

and	a	hard	steely	light	in	her	gray	-	blue	eyes	,	which	were	no	longer
和	一个	难的	钢铁般的	光	在	她	灰色的	-	蓝色的	眼睛	,	哪个	是	不	更长

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] ;

watching	the	sunset	;
观看	这	日落	;

她灰蓝色的眼睛里闪过一丝冷峻的光芒，不再注视着日落；

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm] . -

'	but	I	don't	think	she	will	marry	him	.	'
-	但	我	不	思考	她	将要	结婚	他	.	-

但我认为她不会嫁给他。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] , - [sed] [mə'riːə] ['hɑːtli] ;

'	I	am	sure	she	will	not	marry	him	,	'	said	Maria	hotly	;
-	我	是	当然	她	将要	不是	结婚	他	,	-	说	玛丽亚	热	;

“我确信她不会嫁给他，”玛丽亚激动地说；

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fuːl] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ruːɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
' she will fool him and ruin his life .
- 她 将要 傻子 他 和 废墟 他的 生活 .

她会欺骗他，毁了他的一生。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['kəʊərd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ! -
She is too great a coward to marry him ! '
她 是 也 伟大的 一个 懦夫 到 结婚 他 ! -

她太胆小了，不敢嫁给他!

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
' She would be a brave woman to marry him ,
- 她 会 是 一个 勇敢的 女士 到 结婚 他 ,

“她要是嫁给他，那她真是个勇敢的女人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['nəʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] , - ['pæmələ] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] ;
knowing what she knows , ' Pamela said with the hot blood in her face again ;
会心 什么 她 知道 , - 帕梅拉 说 和 这 热的 血 在 她 脸 再次 ;

“她知道她所知道的一切，”帕梅拉再次怒气冲冲地说；

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [spɔɪl] [hɪz; ɪz][laɪf] . -
' but I don't think she will spoil his life . '
- 但 我 不 思考 她 将要 剧透 他的 生活 . -

但我认为她不会毁了他的生活。

- [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] !
' Oh , you don't know !
- 哦 , 你 不 知道 !

哦，你不知道!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ][laɪnz] ?
How should you know , you who are made on such large lines ?
如何 应该 你 知道 , 你 WHO 是 制成 在 这样的 大的 线条 ?

你们这些在大规模生产线上制造出来的人，又怎么会知道呢?

[hiː; hi][hæz; həz] [pleɪst] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ['bɑːdi]
He has placed the keeping of his life — think of it : of his life , body
他 有 放置 这 保持 的 他的 生活 — 思考 的 它 : 的 他的 生活 , 身体
[ænd; ənd][soʊl] !
and soul !
和 灵魂 !

他将自己的生命——想想看：他的生命、身体和灵魂——托付给了上帝!

— [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
— in her hands .
— 在 她 双手 .

——在她手中。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] ;
He believes that nothing but the love of a woman can save him ;
他 相信 那 没有什么 但 这 爱 的 一个 女士 能 节省 他 ;

他认为只有女人的爱才能拯救他；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ɪmˈplɔːd] [hɜːr; hər] — [ðæt] [pʊr] [θɪŋ] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtaʊər] [ʌv; əv]

and	he	has	implored	her	—	that	poor	thing	—	to	be	a	tower	of
和	他	有	恳求	她	—	那	贫穷的	事物	—	到	是	一个	塔	的

[streŋθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

strength	to	him	.	'
力量	到	他	.	-

他恳求她——那个可怜的女人——成为他的力量支柱。

- [hɜːr; hər] ! -

'	Her	!	'
-	她	!	-

'她！ '

[ˈpæmələ] [ˈmɝːmɝd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈskɔːnf(ə)l][lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Pamela	murmured	with	her	scornful	lips	,	and	the	rising	colour	in	her	face	.
帕梅拉	低声说道	和	她	轻蔑的	嘴唇	,	和	这	上升	颜色	在	她	脸	.

帕梅拉轻蔑地低声嘟囔着，脸上的红晕渐渐显现。

- [jes] , [dɪr] , [hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [hɜːr; hər] .

'	Yes	,	dear	,	he	has	asked	her	.
-	是的	,	亲爱的	,	他	有	问	她	.

“是的，亲爱的，他已经向她求婚了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [misˈteik] [ðæt] [men] [ˈɔːlweɪz] [duː] [meɪk] : [hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [ðə; ði]

He	has	made	the	mistake	that	men	always	do	make	:	he	has	asked	the
他	有	制成	这	错误	那	男人	总是	做	制作	:	他	有	问	这

[rɔːŋ] [ˈwʊmən] .

wrong	woman	.
错误的	女士	.

他犯了男人总是会犯的错误：他求婚求错了对象。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][ɔːr][ˌem ˈiː] .

He	ought	to	have	asked	you	or	me	.
他	应该	到	有	问	你	或者	我	.

他本该问问你或者我。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [pæm] .

I	don't	think	we	should	have	failed	him	,	Pam	.
我	不	思考	我们	应该	有	失败的	他	,	帕姆	.

帕姆，我觉得我们不应该让他失望。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊər] ;

We	should	not	stop	at	the	tower	;
我们	应该	不是	停止	在	这	塔	;

我们不应该止步于这座塔；

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] — [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmaɪər] .

we	should	have	gone	down	—	down	into	the	mud	and	the	mire	.
我们	应该	有	已消失	向下	—	向下	进入	这	泥	和	这	沼泽	.

我们本应该下去——下去到泥泞和沼泽里去。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [depθ] [soʊ] [diːp] [wer] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

There	is	no	depth	so	deep	where	our	love	would	not	have	followed	him	,
那里	是	不	深度	所以	深的	在哪里	我们的	爱	会	不是	有	随后	他	,

无论多么深不见底的深渊，我们的爱都会追随他而去。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp] .

and	we	should	have	lifted	him	up	.
和	我们	应该	有	抬起	他	向上	.

我们本应该把他扶起来的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] ; [wiː; wi]

I	am	quite	sure	we	should	have	lifted	him	up	;	we
我	是	相当	当然	我们	应该	有	抬起	他	向上	;	我们

我非常确定我们应该把他扶起来；我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['drægd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [hel] [ɪt'self] ,

should	have	dragged	him	out	of	the	very	jaws	of	death	and	hell	itself	,
应该	有	拖拽	他	出去	的	这	非常	下颚	的	死亡	和	地狱	本身	,

本该把他从死神和地狱的魔爪中拉出来，

[ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

if	we	had	perished	in	doing	it	.
如果	我们	有	遇难	在	正在做	它	.

如果我们因此丧命的话。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] !

Oh	,	I	am	sure	that	our	love	would	have	saved	him	!
哦	,	我	是	当然	那	我们的	爱	会	有	已保存	他	!

哦，我确信我们的爱一定能救他!

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['taʊər] . -

We	should	not	have	stopped	at	the	tower	.	'
我们	应该	不是	有	停止	在	这	塔	.	-

我们不应该在塔楼那里停下来。

[məˈriːə] [stɑːpt] , [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['taʊər] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [breθ] .

Maria	stopped	,	not	at	the	tower	,	but	for	want	of	breath	.
玛丽亚	停止	,	不是	在	这	塔	,	但	为了	想	的	气息	.

玛丽亚停了下来，不是因为塔楼，而是因为喘不过气来。

[ðə; ði] [red] ['sʌnset] [laɪt] [hæd; həd] [kwaɪt] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,

The	red	sunset	light	had	quite	faded	out	of	the	sky	,
这	红色的	日落	光	有	相当	褪色	出去	的	这	天空	,

落日的红光已经完全从天空中消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ]

and	the	gray	night	was	closing	in	,	and	already	the	shadows	were	filling
和	这	灰色的	夜晚	曾是	结束	在	,	和	已经	这	阴影	是	填充

[ðə; ði] ['saɪlənt] [ruːm] .

the	silent	room	.
这	沉默的	房间	.

灰蒙蒙的夜色渐渐降临，寂静的房间里已经充满了阴影。

['pæmələ] [druː] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

Pamela	drew	back	from	the	window	into	the	shadow	.
帕梅拉	画	后退	从	这	窗户	进入	这	阴影	.

帕梅拉从窗边退到阴影里。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɔːrsli] , - [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['taʊər] . -

'	No	,	'	she	said	hoarsely	,	'	we	should	not	have	stopped	at	the	tower	.	'
-	不	,	-	她	说	沙哑地	,	-	我们	应该	不是	有	停止	在	这	塔	.	-

“不，”她沙哑地说，“我们不应该在塔楼那里停留。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] , [ðə; ði] ['veri] [læst] , [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	next	day	was	the	last	,	the	very	last	,	day	of	the	examination	for	the
这	下一个	天	曾是	这	最后的	,	这	非常	最后的	,	天	的	这	考试	为了	这

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['traɪpɑ:s] .

Mathematical	Tripos	.
数学	三脚架	.

第二天是数学荣誉学位考试的最后一天，真的是最后一天。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] , [ðə; ði] ['veri] [læst] ,

It	was	the	last	,	the	very	last	,
它	曾是	这	最后的	,	这	非常	最后的	,

这是最后一个，真的最后一个了。

[ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['feɪljɘz] [ænd; ənd] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wi:k] .

opportunity	of	making	up	for	all	the	failures	and	mistakes	of	the	past	week	.
机会	的	制作	向上	为了	全部	这	失败	和	错误	的	这	过去的	星期	.

有机会弥补过去一周的所有失败和错误。

[ðə; ði] [frʌnt] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [wʌn] [ɔ:r] [lɔ:st] [ɑ:n] [ðæt] [læst] [deɪ] .

The	front	place	of	the	year	was	to	be	won	or	lost	on	that	last	day	.
这	正面	地方	的	这	年	曾是	到	是	韩元	或者	丢失的	在	那	最后的	天	.

年度冠军的归属将在最后一天揭晓。

[ɪts] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [bi:; bi]['faɪn(ə)l] , [kwaɪt] ['faɪn(ə)l] .

Its	result	would	be	final	,	quite	final	.
它是	结果	会	是	最终的	,	相当	最终的	.

结果将是最终的，完全最终的。

[noʊ] ['wʌndər] [mə'ri:ə] [stʌbz] - ['kɑ:nʃəns] [smoʊt] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃi:; ʃi]

No	wonder	Maria	Stubbs	'	conscience	smote	her	when	she	remembered	how	she
不	想知道	玛丽亚	斯塔布斯	-	良心	猛击	她	什么时候	她	记得	如何	她

[hæd; həd] [nɪ'glektɪd]

had	neglected
有	被忽视的

难怪玛丽亚·斯塔布斯想起自己是如何疏忽大意时，良心备受谴责。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['pæmələ][æt; ət] [hɔ:l] [ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] .

Pamela	at	Hall	the	previous	day	.
帕梅拉	在	大厅	这	以前的	天	.

前一天，帕梅拉在霍尔。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['brekfəst] .

She	tried	to	make	up	for	it	at	breakfast	.
她	尝试	到	制作	向上	为了	它	在	早餐	.

她在早餐时试图弥补。

[ʃi:; ʃi] [plaɪ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [egz] [ænd; ənd][hæm][ænd; ənd] ['pɔ:rɪdʒ] , [bʌt; bət]['pæmələ][hæd; həd][noʊ]

She	plied	her	with	eggs	and	ham	and	porridge	,	but	Pamela	had	no
她	合拢	她	和	鸡蛋	和	火腿	和	稀饭	,	但	帕梅拉	有	不

['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['deɪntiz] ;

appetite	for	these	dainties	;
食欲	为了	这些	精致小点心	;

她给她端来鸡蛋、火腿和粥，但帕梅拉对这些美味佳肴毫无胃口；

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔːd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [kənˈsuːm] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈspuːnfʊl]

she	implored	her	with	tears	in	her	eyes	to	consume	at	least	a	spoonful
她	恳求	她	和	眼泪	在	她	眼睛	到	消耗	在	至少	一个	一勺

[ʌv; əv] [ˈpɔːrɪdʒ] ,

of	porridge	,
的	稀饭	,

她含着泪恳求她至少吃一勺粥。

[bʌt; bət][ˈpæmələ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] .

but	Pamela	was	not	to	be	moved	.
但	帕梅拉	曾是	不是	到	是	已搬	.

但帕梅拉不愿离开。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈfæstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪgˈzæm] . , [ænd; ənd][məˈriːə] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]

She	went	fasting	to	the	exam	.	,	and	Maria	went	with	her	so	far	as	the
她	去	禁食	到	这	考试	.	,	和	玛丽亚	去	和	她	所以	远的	作为	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

她空腹去参加考试，玛丽亚陪她走到门口。

[ʃiː; ʃi] [went] [kwaɪt] [ˈɜːrli] — [ˈgɝːlz] [ˈɔːlweɪz] [duː][goʊ] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði][men] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ɪn]

She	went	quite	early	—	girls	always	do	go	earlier	than	the	men	;	they	are	always	in
她	去	相当	早期的	—	女孩们	总是	做	去	早些时候	比	这	男人	;	他们	是	总是	在

[ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] ,

their	places	,
他们的	地方	,

她去得很早——女孩总是比男人去得早；她们总是各司其职。

[kɑːm][ænd; ənd] [kəˈlektɪd] , [faɪv] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] ,

calm	and	collected	,	five	minutes	before	the	time	,
冷静的	和	集	,	五	分钟	前	这	时间	,

冷静沉着，提前五分钟，

[wen] [ðə; ði] [men] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈraɪv] [ˈbreθləs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊər] [ɪz] [ˈstraɪkɪŋ]

when	the	men	generally	arrive	breathless	at	the	door	just	as	the	hour	is	striking
什么时候	这	男人	一般来说	到达	喘不过气	在	这	门	只是	作为	这	小时	是	引人注目

.

:
.

当钟声敲响时，男人们通常会气喘吁吁地赶到门口。

[æz; əz][ˈpæmələ] [wɔːkt] [ʌp] [ˈkɪŋz] [pəˈreɪd] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [dʒuːn] [ˈsʌnʃaɪn] ,

As	Pamela	walked	up	King's	Parade	in	the	sweet	June	sunshine	,
作为	帕梅拉	步行	向上	国王学院	游行	在	这	甜的	六月	阳光	,

帕梅拉沐浴在六月温暖的阳光下，沿着国王大道漫步。

[ˈwaiət] [ˈɛdʒəl] [pæst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ˌes ˈtiː] . [ˈbɛn.əˌdɪkts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsenət]

Wyatt	Edgell	passed	her	on	the	way	from	St	.	Benedict's	to	the	Senate
怀亚特	埃奇尔	通过了	她	在	这	方式	从	英石	.	本笃的	到	这	参议院

[haʊs] .

House	.
房子	.

怀亚特·埃奇尔在从圣本笃教堂前往参议院的路上超过了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈswɪŋɪŋ] [əˈlɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] ,

He	was	swinging	along	at	a	great	pace	,
他	曾是	摇摆	沿着	在	一个	伟大的	步伐	,

他飞快地荡着秋千，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːzi] ['vɪktəri] .

with	the	bearing	of	a	man	who	was	assured	of	an	easy	victory	.
和	这	轴承	的	一个	男人	WHO	曾是	保证	的	一个	简单的	胜利	.

他一副胜券在握的样子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər]['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət]

His	eyes	were	shining	and	his	lips	were	smiling	as	they	had	smiled	at
他的	眼睛	是	灼灼	和	他的	嘴唇	是	微笑	作为	他们	有	微笑	在

['luːsi] .

Lucy	.
露西	.

他的眼睛闪闪发光，嘴角带着微笑，就像他刚才对露西那样。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] ; [hiː; hi] [pæst] [ðə; ðɪ] ['nuːˌnəm] ['gɝːlz]

He	had	no	eyes	for	any	other	woman	;	he	passed	the	Newnham	girls
他	有	不	眼睛	为了	任何	其他	女士	;	他	通过了	这	纽纳姆	女孩们

他对其他女人毫无兴趣；他甚至对纽纳姆家的女孩们都视而不见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .

without	seeing	them	.
没有	看到	他们	.

没见过他们。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][aɪ'diːəl] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn]

His	mind	was	full	of	the	ideal	woman	who	had	promised	to	meet	him	in
他的	头脑	曾是	满的	的	这	理想的	女士	WHO	有	承诺	到	见面	他	在

[ðə; ðɪ] [leɪn] [wen] [ðə; ðɪ][ɪg'zæm] .

the	lane	when	the	exam	.
这	车道	什么时候	这	考试	.

他的脑海里满是那个理想化的女人，她答应考试时在小巷里与他见面。

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

结束了。

[mə'riːə] [stʌbz] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['taʊər] , [ænd; ənd] [flʌʃt] ['skɑːrlət] ; [bʌt; bət]['pæmələ] ['ʃɪvəd] .

Maria	Stubbs	remembered	the	tower	,	and	flushed	scarlet	;	but	Pamela	shivered	.
玛丽亚	斯塔布斯	记得	这	塔	,	和	酡	猩红	;	但	帕梅拉	瑟瑟发抖	.

玛丽亚·斯塔布斯想起了那座塔，脸涨得通红；而帕梅拉却瑟瑟发抖。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['dredfəli] [peɪl] [wen] [mə'riːə] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

She	was	looking	dreadfully	pale	when	Maria	left	her	at	the	door	.
她	曾是	寻找	极其糟糕	苍白	什么时候	玛丽亚	左边	她	在	这	门	.

玛丽亚把她留在门口时，她脸色苍白得可怕。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][sæt][baɪ][hɜːr; hər] [saɪd]

She	would	have	liked	to	have	gone	in	with	her	and	sat	by	her	side
她	会	有	喜欢	到	有	已消失	在	和	她	和	卫星	经过	她	边

[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [penz] ,

and	held	her	pens	,
和	握住	她	钢笔	,

她本想和她一起进去，坐在她身边，帮她拿着笔。

[ɔ:r] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['blɔtiŋ] - ['peɪpər] , [ɔ:r] [kə'lektɪd] [hɜ:r; hər] ['pepərz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnəz]

or	picked	up	the	blotting	-	paper	,	or	collected	her	papers	;	but	the	examiners
或者	挑选	向上	这	印迹法	-	纸	,	或者	集	她	文件	;	但	这	考官

[wɜ:r; wər] [ɪn'eksərəb(ə)l] ,

were	inexorable	,
是	无情的	,

或者捡起吸墨纸，或者收拾她的试卷；但考官们毫不留情。

[ænd; ənd] [mə'ri:ə] [keɪm] ['sædli] [ə'weɪ] .

and	Maria	came	sadly	away	.
和	玛丽亚	来了	令人遗憾的是	离开	.

玛丽亚伤心地离开了。

['pæmələ] [pʊld] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] [glɑ:nst] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['peɪpər] ;

Pamela	pulled	off	her	gloves	and	glanced	over	her	paper	;
帕梅拉	拉	离开	她	手套	和	瞥了一眼	超过	她	纸	;

帕梅拉脱下手套，瞥了一眼她的文件；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [naɪs] [ə; eɪ] ['peɪpər] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] ['deɪz] ['peɪpər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

it	was	about	as	nice	a	paper	as	the	last	day's	paper	of	the
它	曾是	关于	作为	好的	一个	纸	作为	这	最后的	天	纸	的	这

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['traɪpɑ:s] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪz] .

Mathematical	Tripos	usually	is	.
数学	三脚架	通常	是	.

这篇论文和数学荣誉学位考试最后一天的试卷一样精彩。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [ðæt] ['pæmələ] [hæd; həd] [gɑ:t] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] ;

There	were	several	questions	that	Pamela	had	got	at	her	fingers	'	ends	;
那里	是	一些	问题	那	帕梅拉	有	得到	在	她	手指	-	结束	;

帕梅拉有很多问题想问；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [men] , ['daʊtləs] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['nu:ˌnəm] [gɜ:rl] ,

they	would	have	puzzled	the	men	,	doubtless	,	but	to	a	Newnham	girl	,
他们	会	有	困惑	这	男人	,	毫无疑问	,	但	到	一个	纽纳姆	女孩	,

这无疑会让男人们感到困惑，但对于一个纽纳姆女孩来说，

[hu:] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['traɪpɑ:s] [æz; əz] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [æz; əz] ['pæmələ] [hæd; həd]

who	had	worked	for	her	Tripos	as	conscientiously	as	Pamela	had
WHO	有	工作	为了	她	三脚架	作为	切实	作为	帕梅拉	有

[wɜ:rkt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [mɪr] [ˌbægə'tel] .

worked	,	they	were	a	mere	bagatelle	.
工作	,	他们	是	一个	仅仅	小品	.

那些像帕梅拉一样认真为她的三一学院工作的人，只不过是小角色而已。

[ʃi:; ʃi] [pʊld] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] [glɑ:nst] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [wɜ:rk] [ɪn]

She	pulled	off	her	gloves	and	glanced	over	her	paper	,	and	began	work	in
她	拉	离开	她	手套	和	瞥了一眼	超过	她	纸	,	和	开始	工作	在

[ðə; ði] ['kwaɪət] ,

the	quiet	,
这	安静的	,

她脱下手套，扫了一眼文件，然后在安静的环境中开始工作。

[mə'θɑ:dɪkl] [weɪ] [ɪn]

methodical	way	in
有条不紊	方式	在

有条不紊地

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['wɪmənz] ['kɑːlɪdʒɪz] [teɪk] [ðer; ðər] [ig,zæmi'neiʃənz] .

which	the	students	of	women's	colleges	take	their	examinations	.
哪个	这	学生	的	女性的	大学	拿	他们的	考试	.

女子学院的学生在这里参加考试。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hiːt] , [noʊ] [ɪk'saɪtmənt] , [noʊ] ['hɜːri] [wət'evər] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ɔːr] [bɪ'wɪldər] .

There	was	no	heat	,	no	excitement	,	no	hurry	whatever	,	nothing	to	disturb	or	bewilder	.
那里	曾是	不	热	,	不	激动	,	不	匆忙	任何	,	没有什么	到	打扰	或者	困惑	.

没有炎热，没有兴奋，没有匆忙，没有任何令人不安或困惑的事情。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ʌn'kɑːmənli] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['naɪsli] ['fɪtɪŋ] ['kwestʃənz] ;

She	ought	to	have	done	uncommonly	well	with	those	nicely	fitting	questions	;
她	应该	到	有	完毕	不寻常地	出色地	和	那些	很好	配件	问题	;

她本应该对那些恰到好处的问题表现出色；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ʃiː; ʃi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['peɪpər] .

but	instead	of	working	she	sat	staring	at	her	paper	.
但	反而	的	在职的	她	卫星	凝视	在	她	纸	.

但她没有工作，而是坐在那里盯着她的文件发呆。

[ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [teiblz] , ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [æb'stræk∫n] .

The	examiner	,	walking	up	and	down	the	room	,	between	the	tables	,	noticed	her	abstraction	.
这	考官	,	步行	向上	和	向下	这	房间	,	之间	这	表格	,	注意到	她	抽象	.

考官在房间里来回踱步，在桌子之间来回走动，注意到了她的心不在焉。

[wʌns] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [wel] ;

Once	he	paused	and	asked	her	if	she	was	not	feeling	well	;
一次	他	暂停	和	问	她	如果	她	曾是	不是	感觉	出色地	;

他停顿了一下，问她是不是身体不舒服；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

and	then	suddenly	it	dawned	upon	her	that	the	time	was	going	on	,
和	然后	突然	它	黎明	之上	她	那	这	时间	曾是	去	在	,

然后她突然意识到时间正在流逝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] .

and	that	she	had	not	yet	begun	.
和	那	她	有	不是	然而	开始	.

而且她还没有开始。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [bɪ'fɔːr] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðæt]

She	had	never	felt	it	so	hard	to	begin	before	;	she	had	never	felt	that	strangeness	reluctance	,
她	有	绝不	毛毡	它	所以	难的	到	开始	前	;	她	有	绝不	毛毡	那	奇怪的	不情愿	,

她以前从未感到如此难以开始；她从未感到过这种奇怪的犹豫。

[laɪk] [ə; eɪ][klɑːg][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['meməri] ,

like	a	clog	upon	her	memory	,
喜欢	一个	阻塞	之上	她	记忆	,

就像记忆中一道障碍，

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [bɪt][ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [dræg] ['hevɪli] .

that	made	the	wheels	of	that	fine	bit	of	machinery	drag	heavily	.
那	制成	这	车轮	的	那	美好的	少量	的	机械	拖	重度	.

这使得那台精密机器的轮子沉重地拖在地上。

[ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] — [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

The	reluctance	—	it	was	nothing	more	—	grew	and	grew	upon	her	.
这	不情愿	—	它	曾是	没有什么	更多的	—	生长	和	生长	之上	她	.

她心中的不情愿——仅此而已——与日俱增。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['iːzi] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ænsər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	questions	were	quite	easy	;	she	could	have	answered	them	with	the
这	问题	是	相当	简单的	;	她	可以	有	回答	他们	和	这

[smɔːlɪst] ['efərt] ,

smallest	effort	,
最小	努力	,

这些问题很简单，她毫不费力就能回答。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

but	her	mind	refused	to	grapple	with	them	.
但	她	头脑	拒绝	到	抓钩	和	他们	.

但她的理智却拒绝去思考这些问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ; [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd]

It	was	like	bringing	a	horse	to	the	water	;	the	water	was	cool	and
它	曾是	喜欢	带来	一个	马	到	这	水	;	这	水	曾是	凉爽的	和

[dɪ'laɪtf(ə)l] ,

delightful	,
愉快	,

这就像把马牵到水边一样；水清凉宜人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə]

and	it	had	only	to
和	它	有	仅有的	到

而且它只需要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[stuːp] [ænd; ənd] [drɪŋk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [stuːp] .

stoop	and	drink	;	but	it	would	not	stoop	.
哈腰	和	喝	;	但	它	会	不是	哈腰	.

它弯腰喝水，但它却不肯弯腰。

['pæmələ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] ['slɪpɪŋ] [baɪ][bʌt; bət] [θɪŋk]

Pamela	could	do	nothing	as	she	sat	there	with	the	time	slipping	by	but	think
帕梅拉	可以	做	没有什么	作为	她	卫星	那里	和	这	时间	滑倒	经过	但	思考

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ɪn] ['kɪŋz] [pə'reɪd] ,

of	the	man	she	had	met	in	King's	Parade	,
的	这	男人	她	有	遇见	在	国王学院	游行	,

帕梅拉坐在那里，眼睁睁地看着时间流逝，却什么也做不了，只能想起她在国王大道上遇到的那个男人。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['senət] [haʊs] ['oʊvər][ðə; ði] [wei]

and	wonder	how	he	was	getting	on	at	the	Senate	House	over	the	way
和	想知道	如何	他	曾是	获得	在	在	这	参议院	房子	超过	这	方式

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

with	the	paper	that	lay	before	her	.
和	这	纸	那	躺	前	她	.

她不禁想知道，在不远处的参议院，他处理面前那份文件的情况如何。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] ['kwestʃən] [baɪ] ['kwestʃən] ,

She	followed	his	progress	question	by	question	,
她	随后	他的	进步	问题	经过	问题	,

她逐题追问他的进展。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]

and	when	she	had	come	to	the	end	of	the	paper	she	gave	a	sigh	of
和	什么时候	她	有	来	到	这	结尾	的	这	纸	她	给予	一个	叹	的

[rɪ'li:f] — [ə; eɪ][bɪg] [saɪ] ,

relief	—	a	big	sigh	,
宽慰	—	一个	大的	叹	,

当她读完论文后，她长舒了一口气——一声长长的叹息。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ,

for	the	examiner	who	was	at	the	other	end	of	the	room	heard	it	,
为了	这	考官	WHO	曾是	在	这	其他	结尾	的	这	房间	听到	它	,

因为站在房间另一头的考官听到了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz] ['sɪtɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

and	the	girls	sitting	opposite	heard	it	and	looked	up	.
和	这	女孩们	坐着	对面的	听到	它	和	看起来	向上	.

坐在对面的女孩们听到了，抬起头来。

[ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:mən] [saɪt] [ɪn][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [ru:m] — [ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ]

They	saw	a	very	common	sight	in	an	examination	-	room	—	a	girl	with	a	gray
他们	锯	一个	非常	常见的	视线	在	一个	考试	-	房间	—	一个	女孩	和	一个	灰色的

[ded] [feɪs] ['slɪpɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

dead	face	slipping	off	a	chair	to	the	floor	.
死的	脸	滑倒	离开	一个	椅子	到	这	地面	.

他们在检查室里看到了一个非常常见的景象——一个脸色灰白、毫无生气的女孩从椅子上滑落到地板上。

['pæmələ][hæd; həd] ['feɪntɪd] .

Pamela	had	fainted	.
帕梅拉	有	昏厥	.

帕梅拉晕倒了。

[ðeɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] , ['sʌmhaʊ] , [ðoʊ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [bɪ'grʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [taɪm]

They	brought	her	to	,	somehow	,	though	everybody	was	begrudging	the	time
他们	带来	她	到	,	不知何故	,	尽管	大家	曾是	勉强地	这	时间

[ʃi:; ʃi] [spent] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ;

she	spent	upon	her	;
她	花费	之上	她	;

他们设法把她带了过来，尽管每个人都对她在她身上花费的时间感到不满；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbɑ:di] [tʊk] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][flai][tu:; tə] ['nu:ˌnəm] .

and	then	somebody	took	her	back	in	a	fly	to	Newnham	.
和	然后	某人	采取	她	后退	在	一个	飞	到	纽纳姆	.

然后有人用飞机把她送回了纽纳姆。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [bloʊ] [tu:; tə] ['nu:ˌnəm] .

It	was	an	awful	blow	to	Newnham	.
它	曾是	一个	可怕	吹	到	纽纳姆	.

这对纽纳姆来说是沉重的打击。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ri'prəutʃt] [mə'ri:ə] [stʌbz] .

Everybody	reproached	Maria	Stubbs	.
大家	受责备	玛丽亚	斯塔布斯	.

所有人都责备玛丽亚·斯塔布斯。

[ʃi:; ʃi] ['hædnt] [hæf] [lʊkt] ['æftər][hɜ:r; hər] .

She	hadn't	half	looked	after	her	.
她	之前没有	一半	看起来	后	她	.

她对她照顾得无微不至。

['nʌθɪŋ] [ðæt] ['enibɑ:di] [sed] [hɜ:rt] [pʊr]

Nothing	that	anybody	said	hurt	poor
没有什么	那	任何人	说	伤害	贫穷的

任何人说的话都没有伤害到穷人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[məˈriːə] [laɪk] [ðə; ði] [prɪkɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] .
Maria like the prickings of her own conscience .
玛丽亚 喜欢 这 刺痛 的 她 自己的 良心 .

玛丽亚喜欢这种良心的谴责。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [hɔːl] .
She was guilty in the matter of that last Hall .
她 曾是 有罪的 在 这 事情 的 那 最后的 大厅 .

她在最后那场大厅事件中负有责任。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['guːsberi] - [paɪ] !
She had forgotten all about her charge until the gooseberry - pie !
她 有 被遗忘的 全部 关于 她 收费 直到 这 醋栗 - 馅饼 !

直到看到醋栗派，她才把她的职责忘得一干二净!

[ʃiː; ʃi] [nəːst] ['pæmələ] ['tendərli] [ɔːl] [θruː] [ðæt] ['retʃɪd] [deɪ] .
She nursed Pamela tenderly all through that wretched day .
她 护理 帕梅拉 温柔地 全部 通过 那 可怜 天 .

在那悲惨的一天里，她一直温柔地照顾着帕梅拉。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [əˈtoʊn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pæst] [nɪˈglekt] .
She did what she could to atone for her past neglect .
她 做过 什么 她 可以 到 赎罪 为了 她 过去的 忽视 .

她尽其所能弥补自己过去的疏忽。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [mesiz] [ʌv; əv] ['liːbi^] [ænd; ənd] ['æroʊruːt] ['evri] ['aʊər] ;
She brought her little messes of Liebig and arrowroot every hour ;
她 带来 她 小的 混乱 的 李比希 和 葛 每一个 小时 ;

她每隔一小时就带来一小堆李比希粉和葛粉；

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [fɪˈdeləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg] ,
she watched beside her with the patient fidelity of a dog ,
她 观看 旁 她 和 这 病人 忠诚 的 一个 狗 ,

她像狗一样耐心忠诚地守在她身边。

[waɪl] ['pæmələ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [wɜːrld] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [əˈloʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['daːkənd] [ruːm] .
while Pamela would have given worlds to be left alone in her darkened room .
尽管 帕梅拉 会 有 给定 世界 到 是 左边 独自的 在 她 变暗 房间 .

而帕梅拉宁愿付出一切，只求能独自待在黑暗的房间里。

[ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [əˈfɪʃəs] [nɜːrs] [wʌns] ,
She locked the door against her officious nurse once ,
她 已锁定 这 门 反对 她 爱管闲事的 护士 一次 ,

她曾把门锁上，不让爱管闲事的护士进来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [biːf] - [tiː] ,
when she had gone out to fetch the everlasting beef - tea ,
什么时候 她 有 已消失 出去 到 拿来 这 永恒 牛肉 - 茶 ,

当她出去买那永远喝不完的牛肉茶时，

[ænd; ənd] [məˈriːə] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [nɔɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði]
and Maria made such a ridiculous noise outside , that threatened to bring all the
和 玛丽亚 制成 这样的 一个 荒谬的 噪音 外部 , 那 威胁 到 带来 全部 这
[dɔnz] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] ,
Dons upon her ,
唐斯 之上 她 ,

玛丽亚在外面制造了那么荒唐的噪音，差点把所有的唐璜都招来对付她。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][get] [ʌp][ænd; ənd]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

that	she	was	obliged	to	get	up	and	open	it	again	.
那	她	曾是	有义务	到	得到	向上	和	打开	它	再次	.

她不得不起身再次打开它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,

There	was	nothing	to	be	done	but	to	turn	her	face	to	the	wall	,
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	到	转动	她	脸	到	这	墙	,

她别无选择，只能将脸转向墙壁。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['kri:tʃər] ['pɑ:tər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] .

and	let	the	faithful	creature	potter	about	her	to	her	heart's	content	.
和	让	这	忠实	生物	陶工	关于	她	到	她	心脏的	内容	.

就让这只忠实的生物在她身边尽情地闲逛吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [lɪsts] .

READING	THE	LISTS	.
阅读	这	列表	.

阅读清单。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:dɪst] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd][æt; ət] ['nu:ˌnəm] [ɔ:l]

It	was	the	oddest	state	of	things	that	can	be	imagined	at	Newnham	all
它	曾是	这	最奇怪的	状态	的	事物	那	能	是	想象	在	纽纳姆	全部

[θru:] [ðæt] [nekst] [wi:k] .

through	that	next	week	.
通过	那	下一个	星期	.

接下来的一周，纽纳姆学院的状况可谓是你能想象到的最怪异的。

[ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'vɜ:rst] .

The	order	of	everything	was	reversed	.
这	命令	的	一切	曾是	反转	.

一切的顺序都颠倒了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [wɜ:rk] — ['ri:əl] , ['despərət] [wɜ:rk] — [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [pleɪ] .

It	had	been	all	work	—	real	,	desperate	work	—	now	it	was	all	play	.
它	有	到过	全部	工作	—	真实的	,	绝望的	工作	—	现在	它	曾是	全部	玩	.

之前全是工作——真正拼命的工作——现在全是玩乐。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][wɜ:rk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get] [θru:] [ðə; ði] [deɪz] .

It	was	hard	work	enough	to	get	through	the	days	.
它	曾是	难的	工作	足够的	到	得到	通过	这	天	.

每天熬过去就已经够辛苦了。

[ðə; ði][ɪg'zæmz] .

The	exams	.
这	考试	.

考试。

[wɜ:r; wər][ɔ:l]['oʊvər] .

were	all	over	.
是	全部	超过	.

到处都是。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['peɪʃ(ə)ns]

There	was	nothing	for	the	girls	to	do	but	to	wait	with	what	patience
那里	曾是	没有什么	为了	这	女孩们	到	做	但	到	等待	和	什么	耐心

['hev(ə)n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɪsts] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] .

Heaven	had	given	them	for	the	lists	to	be	out	.
天堂	有	给定	他们	为了	这	列表	到	是	出去	.

女孩们除了耐心等待名单公布之外，别无他法。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪsts] ,

Some	of	them	were	already	quite	indifferent	to	the	lists	,
一些	的	他们	是	已经	相当	冷漠	到	这	列表	,

他们中有些人对这些榜单早已漠不关心。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz]['oʊvər][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [laɪk] ['pæmələ] ,

and	when	the	strain	was	over	had	gone	to	bed	,	like	Pamela	,
和	什么时候	这	拉紧	曾是	超过	有	已消失	到	床	,	喜欢	帕梅拉	,

当一切压力过去后，她像帕梅拉一样上床睡觉了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

and	turned	their	faces	to	the	wall	.
和	转向	他们的	面孔	到	这	墙	.

他们转过脸去，面向墙壁。

['ʌðər] [hæd; həd] [lɔkt] [ðer; ðər] [dɔːz] [ænd; ənd] [gɔːn]

Others	had	locked	their	doors	and	gone
其他的	有	已锁定	他们的	门	和	已消失

其他人则锁好门离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[θruː] [ðer; ðər] ['pepərz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

through	their	papers	over	and	over	again	,
通过	他们的	文件	超过	和	超过	再次	,

反复查阅他们的文件，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][ɪg'zæktli] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [wen] [ðə; ði]

and	had	made	up	their	minds	exactly	where	they	should	be	placed	when	the
和	有	制成	向上	他们的	思想	确切地	在哪里	他们	应该	是	放置	什么时候	这

[lɪsts] [keɪm] [aʊt] .

lists	came	out	.
列表	来了	出去	.

当名单公布时，他们已经决定好自己应该排在什么位置。

[sʌm; səm] , [mɔːr] [waɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [hæd; həd] [pʊt] [ðer; ðər] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,

Some	,	more	wise	than	the	rest	,	had	put	their	papers	in	the	fire	,
一些	,	更多的	明智的	比	这	休息	,	有	放	他们的	文件	在	这	火	,

有些人比其他人更明智，他们把文件扔进了火里。

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ðer; ðər] [ˌəuvə'bəːdənd] [maɪndz][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]['doʊsɪz][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

and	relieved	their	overburdened	minds	with	large	doses	of	fiction	.
和	松了口气	他们的	负担过重	思想	和	大的	剂量	的	小说	.

他们用大量的虚构作品来缓解自己过重的心理负担。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] ['oʊpənd] [ɪn] ['nuːˌnəm] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [wiːk] [bʌt; bət] ['jeloʊ] -

There	was	not	a	book	opened	in	Newnham	through	all	that	week	but	yellow	-
那里	曾是	不是	一个	书	打开	在	纽纳姆	通过	全部	那	星期	但	黄色的	-

[bæks] .

backs	.
背部	.

那一周，纽纳姆镇上除了黄皮书，没有翻开过一本书。

['ænəbel] ['kruː] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɪ'lev(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz][hæf] [aʊt] ,

Annabel	Crewe	declared	that	she	had	read	eleven	before	the	week	was	half	out	,
安娜贝尔	克鲁	声明	那	她	有	读	十一	前	这	星期	曾是	一半	出去	,

安娜贝尔·克鲁宣称，在一周过半之前，她已经读了十一本书。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [gɜːrl][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['meθəd] [fɔːr; fər]

and	a	Natural	Science	girl	had	discovered	that	an	infallible	method	for
和	一个	自然的	科学	女孩	有	发现	那	一个	绝对正确	方法	为了

[dɪ'stræktɪŋ] [wʌnz] [θɔːts] [frʌm; frəm] - ['ɑlədʒiz] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [θriː] [sen'seɪʃən(ə)l] ['nɑːvəlz]

distracting	one's	thoughts	from	'	ologies	'	was	to	keep	three	sensational	novels
分散注意力	一个人的	想法	从	-	学	-	曾是	到	保持	三	轰动一时	小说

['goʊɪŋ][æt; ət][wʌns] .

going	at	once	.
去	在	一次	.

一位理科生发现，转移人们对“学问”注意力的一个万无一失的方法是同时阅读三部引人入胜的小说。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði]['traɪpɑːs][lɪsts] [keɪm] [aʊt] ,

One	by	one	the	Tripos	lists	came	out	,
一	经过	一	这	三脚架	列表	来了	出去	,

三一学院的名单逐一公布，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed][fɔːr; fər] [gʊd] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	girls	who	had	gone	to	bed	for	good	thought	better	of	it	,
和	这	女孩们	WHO	有	已消失	到	床	为了	好的	想法	更好的	的	它	,

而那些已经上床睡觉的女孩们后来又改变了主意。

[ænd; ənd][gɑːt][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] , [ænd; ənd][əd'maɪəd] ,

and	got	up	again	,	and	came	down	to	be	congratulated	,	and	admired	,
和	得到	向上	再次	,	和	来了	向下	到	是	恭喜	,	和	钦佩	,

[ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .

and	made	much	of	.
和	制成	很多	的	.

然后他又起身，走下楼来接受人们的祝贺、赞赏和称赞。

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['vəːdʒinz] [huː] [hæd; həd][bɜːrnt][ðer; ðər]['pepərz] ,

The	foolish	virgins	who	had	burnt	their	papers	,
这	愚蠢	处女	WHO	有	烧焦的	他们的	文件	,

那些烧毁了试卷的愚蠢处女们，

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [frɪ'vɑːləti] [θruː] [ɔːl][ðer; ðər][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [kə'rɪr] ,

and	behaved	with	corresponding	frivolity	through	all	their	University	career	,
和	表现	和	相应的	轻浮	通过	全部	他们的	大学	职业	,

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [duː] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːli] ,

received	the	due	reward	of	their	folly	,
已收到	这	到期的	报酬	的	他们的	蠢事	,

他们在整个大学生涯中都表现得轻浮放荡，最终也得到了他们愚蠢行为应有的报应。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [snʌbd] [ænd; ənd] [kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ][ɪn]

and	were	snubbed	and	condoled	with	in
和	是	冷落	和	表示哀悼	和	在

并遭到冷落和同情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] ['fæʃ(ə)n] .

the	most	approved	fashion	.
这	最多	得到正式认可的	时尚	.

最受认可的时尚。

[ɪf] [wʌn][ɪz] [daʊn] [wʌn][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][sæt][ə'pɑːn] ,

If	one	is	down	one	must	expect	to	be	sat	upon	,
如果	一	是	向下	一	必须	预计	到	是	卫星	之上	,

如果一个人处于劣势，就必须做好被人压在身下的准备。

[ɔːr] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [sək'ses] ?

or	what	would	be	the	advantage	of	success	?
或者	什么	会	是	这	优势	的	成功	?

或者说，成功有什么好处?

[ðə; ði] ['wɪmənz] ['kɑːlɪdʒɪz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .

The	women's	colleges	had	nothing	to	complain	of	.
这	女性的	大学	有	没有什么	到	抱怨	的	.

女子学院没有什么可抱怨的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][fɜːrst] - [klæs] [ɪn] ['evri] ['traɪpɑːs] .

They	had	more	than	one	first	-	class	in	every	Tripos	.
他们	有	更多的	比	一	第一的	-	班级	在	每一个	三脚架	.

每个学位课程中，他们都有不止一个一等学位。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['biːtn] [ðə; ði][men][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [graʊnd] ; [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [kept] [ðer; ðər]

They	had	beaten	the	men	on	their	own	ground	;	they	had	not	only	kept	their
他们	有	被打败	这	男人	在	他们的	自己的	地面	;	他们	有	不是	仅有的	保留	他们的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他们在对方的主场击败了对方；他们不仅保住了自己的位置，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['evri] [jɪr] .

but	they	were	coming	more	and	more	to	the	front	every	year	.
但	他们	是	未来	更多的	和	更多的	到	这	正面	每一个	年	.

但他们每年都在越来越前列。

[ðeɪ] [wɪl] [wɪn][ðer; ðər] [dɪ'griːz] [suːn] .

They	will	win	their	degrees	soon	.
他们	将要	赢	他们的	学位	很快	.

他们很快就能获得学位了。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [ɪz] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] ;

Already	the	opinion	of	the	Senate	is	equally	divided	;
已经	这	观点	的	这	参议院	是	同样地	分割	;

参议院内部的意见已经出现分歧;

['veri] [suːn] [ðə; ði] ['bæləns] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi]

very	soon	the	balance	will	be	in	their	favour	,	and	then	all	things	will	be
非常	很快	这	平衡	将要	是	在	他们的	偏爱	,	和	然后	全部	事物	将要	是

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

很快，局势就会朝他们有利的方向发展，到那时，一切皆有可能。

[ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['traɪpɑːs][ɪz] [riːd] [aʊt] [læst][ʌv; əv][ɔːl] .

The	list	of	the	Mathematical	Tripos	is	read	out	last	of	all	.
这	列表	的	这	数学	三脚架	是	读	出去	最后的	的	全部	.

数学荣誉学位名单最后宣读。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [riːd] [ʌn'tɪl] [meɪ] [wiːk] [hæz; həz] [wel] [bɪ'gʌn] , [wen] [ðə; ði] [boʊt] - ['reɪsɪz][ɑːr; ər][hæf]

It	is	not	read	until	May	Week	has	well	begun	,	when	the	boat	-	races	are	half
它	是	不是	读	直到	可能	星期	有	出色地	开始	,	什么时候	这	船	-	种族	是	一半

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

直到五月周正式开始，赛艇比赛进行到一半时，人们才会阅读它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['kɑːnsərts][ɑːr; ər][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] ,

and	the	college	concerts	are	in	full	swing	,
和	这	大学	音乐会	是	在	满的	摇摆	,

大学音乐会正在如火如荼地进行中。

[ænd; ənd] ['pikniks] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]

and	picnics	on	the	river	and	luncheons	in	college	rooms	are	the	order	of
和	野餐	在	这	河	和	午餐会	在	大学	房间	是	这	命令	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

在河边野餐，在大学宿舍里吃午餐，成了家常便饭。

[ðə; ði] [lɪst] [ɪz] [riːd] [aʊt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['senət] [haʊs] , [æz; əz] [bi'fits] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

The	list	is	read	out	inside	the	Senate	House	,	as	befits	the	dignity	of	the	occasion
这	列表	是	读	出去	里面	这	参议院	房子	,	作为	适合	这	尊严	的	这	场合

;

;
;

名单在参议院大楼内宣读，以示对这一场合的庄严尊重；

[bʌt; bət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] [ðə; ði] [lɪsts] [wʊd]

but	this	particular	year	it	was	rumoured	that	the	lists	would
但	这	特别的	年	它	曾是	传闻	那	这	列表	会

但有传言称，今年的名单将会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[biː; bi] [riːd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] .

be	read	out	from	the	steps	.
是	读	出去	从	这	步骤	.

从步骤中读出结果。

[sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['senət] ,

Some	distinguished	visitors	were	expected	at	noon	,	and	the	Senate	,
一些	杰出的	访客	是	预期的	在	中午	,	和	这	参议院	,

预计中午会有一些贵宾到访，参议院

[ɪn][ðer; ðər] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vɜːrtʃʊ] ,

in	their	zeal	for	the	encouragement	of	learning	and	other	virtues	,
在	他们的	热情	为了	这	鼓励	的	学习	和	其他	美德	,

他们热衷于鼓励学习和其他美德，

[wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][kən'fɜːr][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

were	about	to	confer	upon	them	Degrees	of	Honour	,
是	关于	到	授予	之上	他们	学位	的	荣誉	,

即将授予他们荣誉学位，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['senət] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːpintəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs]

and	the	Senate	House	was	full	of	carpenters	preparing	for	the	auspicious
和	这	参议院	房子	曾是	满的	的	木匠	准备	为了	这	吉祥

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

参议院大楼里挤满了木匠，他们正在为这个吉祥的场合做准备。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [lɪst] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ʌv; əv] ['gɝːtən]

Half	an	hour	before	the	appointed	time	for	reading	the	list	the	girls	of	Girton
一半	一个	小时	前	这	任命	时间	为了	阅读	这	列表	这	女孩们	的	吉尔顿

[ænd; ənd] ['nuːˌnəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] ['evri] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [ə'sembld] [ɑːn]

and	Newnham	and	the	men	from	every	college	in	Cambridge	assembled	on
和	纽纳姆	和	这	男人	从	每一个	大学	在	剑桥	组装	在

[ðə; ði] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [lɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [saʊθ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['senət] [haʊs] .

the	clean	-	shaven	lawn	before	the	south	door	of	the	Senate	House	.
这	干净的	-	剃光	草地	前	这	南	门	的	这	参议院	房子	.

在宣读名单的预定时间前半小时，吉顿学院和纽纳姆学院的女生以及剑桥大学各学院的男生聚集在参议院大楼南门前光洁的草坪上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] .

It	was	a	glorious	June	morning	,	and	the	crowd	could	afford	to	wait	.
它	曾是	一个	辉煌	六月	早晨	,	和	这	人群	可以	买得起	到	等待	.

这是一个阳光灿烂的六月早晨，人群有时间等待。

['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] .

Having	waited	so	long	,	they	could	wait	a	few	minutes	longer	.
拥有	等待	所以	长的	,	他们	可以	等待	一个	很少	分钟	更长	.

既然等了这么久，再等几分钟也无妨。

[tuː; tə] [sʌm; səm] [ðoʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [buːn] ; [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pʊl]

To	some	those	few	minutes	were	a	boon	;	the	delay	enabled	them	to	pull
到	一些	那些	很少	分钟	是	一个	恩惠	;	这	延迟	已启用	他们	到	拉

[ðəm'selvz] [tə'geðər] ,

themselves	together	,
他们自己	一起	,

对一些人来说，这几分钟反而是件好事；这段时间让他们得以冷静下来，重新振作起来。

[ænd; ənd] [ber] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kɔːl] [tuː; tə] [ðer; ðər] [eɪd]

and	bear	with	what	courage	and	resignation	they	could	call	to	their	aid
和	熊	和	什么	勇气	和	辞职	他们	可以	称呼	到	他们的	援助

[ðə; ði] ['feɪtfl] ['vɜːrdɪkt] [ðeɪ] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [hɪr] [riːd] [aʊt] .

the	fateful	verdict	they	would	presently	hear	read	out	.
这	命运的	判决	他们	会	目前	听到	读	出去	.

他们只能鼓起勇气，以顺从的心态去承受即将宣读的那个决定命运的判决。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [men] .

The	girls	were	more	impatient	than	the	men	.
这	女孩们	是	更多的	不耐烦	比	这	男人	.

女孩们比男人更没有耐心。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɑːt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ['ɜːrliər] ,

They	had	reached	the	spot	a	quarter	of	an	hour	earlier	,
他们	有	达到	这	点	一个	四分之一	的	一个	小时	早些时候	,

他们一刻钟前就到达了目的地。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ɔːl] [ðə; ði] [frʌnt] ['pleɪsɪz] .

and	had	secured	all	the	front	places	.
和	有	安全	全部	这	正面	地方	.

并且已经占据了所有前排位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['senət] [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [dɔːz] ,

They	crowded	the	steps	of	the	Senate	House	to	the	very	doors	,
他们	挤	这	步骤	的	这	参议院	房子	到	这	非常	门	,

他们挤满了参议院大楼的台阶，一直到大门前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [brɔːd] [pæθ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] .

and	they	filled	the	broad	path	beneath	the	windows	.
和	他们	已填	这	广阔	小路	下面	这	视窗	.

他们挤满了窗户下的宽阔通道。

[ə; eɪ] [kuːl] , [kəmˈpækt] , [dɪˈlaɪtf(ə)l] [kraʊd] — [ə; eɪ] [ˈbevi] ,

A	cool	,	compact	,	delightful	crowd	—	a	bevy	,
一个	凉爽的	,	袖珍的	,	愉快	人群	—	一个	一群	,

一群很酷、很精简、很讨人喜欢的家伙——一群，

[wʌn] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [seɪ] — [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [braɪt] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈkʌlər] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈrʌsti] [gaʊnz]

one	might	almost	say	—	a	bit	of	bright	refreshing	colour	amid	the	rusty	gowns
一	可能	几乎	说	—	一个	少量	的	明亮的	令人耳目一新	颜色	之中	这	生锈的	礼服

[ænd; ənd] [lɪmp] ,

and	limp	,
和	跛行	,

几乎可以说——在锈迹斑斑的长袍和软绵绵的人群中，出现了一抹明亮清新的色彩。

[dɪsˈrepjətəbl] [kæps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌndəgˈrædʒʊəts] .

disreputable	caps	of	the	undergraduates	.
声名狼藉的	帽子	的	这	本科生	.

本科生的不光彩帽子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɪsts] [wɜːr; wər] [nɑːt] [riːd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steps] ,

But	the	lists	were	not	read	out	from	the	steps	,
但	这	列表	是	不是	读	出去	从	这	步骤	,

但这些名单并没有在台阶上被宣读出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈsenət] [haʊs] [dɔːz] [ɪn] [veɪn] .

and	the	girls	crowded	round	the	Senate	House	doors	in	vain	.
和	这	女孩们	挤	圆形的	这	参议院	房子	门	在	徒劳	.

女孩们徒劳地挤在参议院大楼门口。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [dʒʌst] [əˈbʌv]

When	it	wanted	a	few	minutes	to	the	hour	a	window	was	opened	just	above
什么时候	它	通缉	一个	很少	分钟	到	这	小时	一个	窗户	曾是	打开	只是	多于

[ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] [ɑːn] [ðə; ði] [pæθ] ,

the	heads	of	the	girls	on	the	path	,
这	头部	的	这	女孩们	在	这	小路	,

当距离整点还有几分钟的时候，小路上女孩们头顶上方的一扇窗户打开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [lʊkt] [aʊt] .

and	a	man	looked	out	.
和	一个	男人	看起来	出去	.

一个男人向外望去。

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən] [em] . [ə; eɪ] . [hʊd] ,

He	wore	an	M	.	A	.	hood	,
他	穿着	一个	M	.	一个	.	兜帽	,

他戴着硕士帽衫，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprɑːktər] [ˈhaɪdɪŋ] [əˈweɪ] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [taɪ] .

and	there	was	a	Proctor	hiding	away	behind	him	in	a	white	tie	.
和	那里	曾是	一个	普罗克特	隐藏	离开	在后面	他	在	一个	白色的	领带	.

而普罗克特则躲在他身后，系着白色领带。

[ðə; ði] [men] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haʊl] — [ə; eɪ] [ʃaʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪgˈzæmɪnər] [ænd; ənd]

The	men	sent	up	a	shout	and	a	howl	—	a	shout	for	the	examiner	and
这	男人	发送	向上	一个	喊	和	一个	嗥	—	一个	喊	为了	这	考官	和

[ə; eɪ] [haʊl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprɑːktər] ,

a	howl	for	the	Proctor	,
一个	嗥	为了	这	普罗克特	,

男人们发出了一阵喊叫和嚎叫——一声喊给考官，一声嚎叫给监考员。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'pɑːpjələr] .

who	**happened**	**to**	**be**	**unpopular**	**.**
WHO	发生	到	是	不受欢迎的	.

他恰好不受欢迎。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [huː] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːz]

The	**faces**	**of**	**the**	**girls**	**who**	**had**	**crowded**	**up**	**the**	**steps**	**and**	**round**	**the**	**doors**
这	面孔	的	这	女孩们	WHO	有	挤	向上	这	步骤	和	圆形的	这	门

[fel] .

fell	**.**
跌倒	.

挤在台阶上和门口的女孩们的脸色都垮了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['veri] [best] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [aʊt]

They	**had**	**expected**	**to**	**be**	**in**	**the**	**very**	**best**	**place**	**,**	**and**	**they**	**were**	**quite**	**out**
他们	有	预期的	到	是	在	这	非常	最好的	地方	,	和	他们	是	相当	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	**it**	**.**
的	它	.

他们原本以为自己身处最好的位置，结果却完全落空了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['iːgər] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][ɪn]

They	**could**	**look**	**on**	**the**	**eager**	**faces**	**of**	**the**	**men**	**below**	**them**	**and**	**the**	**girls**	**in**
他们	可以	看	在	这	渴望的	面孔	的	这	男人	以下	他们	和	这	女孩们	在

[ðə; ði] [kraʊd] ,

the	**crowd**	**,**
这	人群	,

她们可以看看下方男人们渴望的表情，以及人群中女孩们的表情。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['eni] [kɑːm]

if	**this**	**was**	**any**	**com**
如果	这	曾是	任何	com

如果这是任何评论

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**113**	**]**
[	页	-	]

[第113页]

[pɛnseɪʃən] .

pension	**.**
养老金	.

补偿。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ['veɪnli] [ðə; ði][men] [stroʊv] [tuː; tə][haɪd][ðer; ðər][æŋ'zaɪəti] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][veɪl]

They	**could**	**see**	**how**	**vainly**	**the**	**men**	**strove**	**to**	**hide**	**their**	**anxiety**	**beneath**	**a**	**veil**
他们	可以	看	如何	徒劳地	这	男人	努力	到	隐藏	他们的	焦虑	下面	一个	面纱

[ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ɔːr] ['kerləs] [hɪ'lærəti] ,

of	**indifference**	**or**	**careless**	**hilarity**	**,**
的	漠不关心	或者	粗心	欢闹	,

他们能看出，男人们徒劳地试图用冷漠或漫不经心的欢笑来掩饰内心的焦虑。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['gɜːlz] [meɪd] [noʊ] ['priːtens] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] ,

and	**how**	**the**	**girls**	**made**	**no**	**pretence**	**at**	**all**	**of**	**concealing**	**their**	**feelings**	**,**
和	如何	这	女孩们	制成	不	虚伪	在	全部	的	隐藏	他们的	情怀	,

女孩们毫不掩饰自己的感情。

[bʌt; bət] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [blænd] ['lɪt(ə)l] [ɪg'zæmɪnər] [æt; ət] [ðə; ði]

but	looked	as	if	they	would	like	to	tear	that	bland	little	examiner	at	the
但	看起来	作为	如果	他们	会	喜欢	到	撕	那	平淡	小的	考官	在	这

['wɪndoʊ] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] .

window	limb	from	limb	.
窗户	肢	从	肢	.

但他们看起来好像恨不得把窗边那个平淡无奇的小考官撕成碎片。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɝːlz] [huː] [θəːstid] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [mə'riːə] [stʌbz] .

Among	the	girls	who	thirsted	for	his	blood	was	Maria	Stubbs	.
之中	这	女孩们	WHO	口渴	为了	他的	血	曾是	玛丽亚	斯塔布斯	.

那些渴望他鲜血的女孩中，有一位名叫玛丽亚·斯塔布斯。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [kwaɪt] ['ɜːrli] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['setld] [hɜːr'self]

She	had	come	quite	early	—	one	of	the	first	—	and	she	had	settled	herself
她	有	来	相当	早期的	—	一	的	这	第一的	—	和	她	有	定居	她自己

[ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [step] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['senət] [haʊs] [dɔːr] ,

on	the	top	step	just	outside	the	Senate	House	door	,
在	这	顶部	步	只是	外部	这	参议院	房子	门	,

她来得很早——是最早一批到的——她在参议院大楼门外的最高一级台阶上坐了下来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'weitid] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪst] .

and	she	awaited	with	devouring	anxiety	the	reading	of	the	list	.
和	她	等待中	和	吞噬	焦虑	这	阅读	的	这	列表	.

她焦急万分地等待着名单的宣读。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [lɪst] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pæmələ] - [lɪst] .

It	was	not	her	list	;	it	was	Pamela	Gwatkin's	list	.
它	曾是	不是	她	列表	;	它	曾是	帕梅拉	-	列表	.

这不是她的名单；这是帕梅拉·格瓦特金的名单。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [æt; ət] ['nuːˌnəm] [ɪn] [bed] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [drɔːn] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt]

She	had	left	her	at	Newnham	in	bed	,	with	the	curtains	drawn	to	keep	out
她	有	左边	她	在	纽纳姆	在	床	,	和	这	窗帘	绘制	到	保持	出去

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] ,

the	daylight	,
这	日光	,

她把她留在纽纳姆的床上，拉上了窗帘，挡住了阳光。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] , [ðæt] [ðə; ði] ['dredɪd] ['aʊər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb]

and	she	had	taken	away	her	watch	,	that	the	dreaded	hour	should	not	disturb
和	她	有	已采取	离开	她	手表	,	那	这	令人恐惧的	小时	应该	不是	打扰

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她摘下了手表，以免可怕的时刻打扰她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [brɔːd] [ə'weɪk] ,

and	she	had	gone	in	at	the	last	moment	,	and	found	her	broad	awake	,
和	她	有	已消失	在	在	这	最后的	片刻	,	和	成立	她	广阔	醒	,

她最后一刻才进去，发现她完全醒着。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['wɪri] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

with	her	weary	eyes	watching	the	door	.
和	她	厌倦	眼睛	观看	这	门	.

她疲惫的眼神望着门口。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] ['trʌbld] [hɜːr'self] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] .

She	need	not	have	troubled	herself	to	take	away	the	watch	.
她	需要	不是	有	麻烦	她自己	到	拿	离开	这	手表	.

她其实不必费心把手表拿走。

['pæmələ] [nuː] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sekənd] .

Pamela	knew	the	time	to	a	second	.
帕梅拉	知道	这	时间	到	一个	第二	.

帕梅拉知道时间精确到秒。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

She	had	been
她	有	到过

她曾是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] .

counting	the	hours	all	the	night	,	and	now	she	was	counting	the	minutes	.
计数	这	小时	全部	这	夜晚	,	和	现在	她	曾是	计数	这	分钟	.

她整夜都在数着时间，现在却在数着分钟。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['senət] [haʊs] ? -

'	You	are	going	to	the	Senate	House	?	'
-	你	是	去	到	这	参议院	房子	?	-

“你要去参议院吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

she	said	,	looking	up	.
她	说	,	寻找	向上	.

她抬起头说道。

- [juː; jʊ] ['niːdnt] ['hɜːri] [bæk] .

'	You	needn't	hurry	back	.
-	你	不必	匆忙	后退	.

你不必急着回去。

[aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . -

I	know	exactly	where	I	am	.	'
我	知道	确切地	在哪里	我	是	.	-

我非常清楚自己身在何处。

- [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , - [mə'riːə] [sed] , ['hæŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

'	We	all	know	where	you	ought	to	be	,	'	Maria	said	,	hanging	her	head	.
-	我们	全部	知道	在哪里	你	应该	到	是	,	-	玛丽亚	说	,	绞刑	她	头	.

“我们都知道你应该在哪里，”玛丽亚低着头说。

- [ðə; ði] [men] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊwer] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [maɪ] ['wɪkɪd] [nɪ'glekt] ! -

'	The	men	would	have	been	nowhere	if	it	hadn't	been	for	my	wicked	neglect	!	'
-	这	男人	会	有	到过	无处	如果	它	之前没有	到过	为了	我的	邪恶	忽视	!	-

“若非我疏忽大意，这些人现在根本不会有今天！”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

She	was	so	angry	with	Lucy	for	being	the	innocent	cause	of	her
她	曾是	所以	生气的	和	露西	为了	存在	这	清白的	原因	的	她

[priˌɑːkju'peɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let] [hɜːr; hər] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['senət] [haʊs] .

preoccupation	that	she	wouldn't	let	her	walk	with	her	to	the	Senate	House	.
专注	那	她	不会	让	她	走	和	她	到	这	参议院	房子	.

她非常生气，因为露西是她心事重重的无辜原因，所以她不让露西陪她一起去参议院。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli] [let] [hɜːr; hər] [stænd] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

She	would	hardly	let	her	stand	on	the	steps	beside	her	,
她	会	几乎	让	她	站立	在	这	步骤	旁	她	,

她几乎不让她站在自己身旁的台阶上，

[bʌt; bət] ['luːsi] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [ə'saɪd] .

but	Lucy	wasn't	to	be	pushed	aside	.
但	露西	不是	到	是	推动	旁边	.

但露西绝不会轻易被边缘化。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][lɪst] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [æz; əz] [mɪs]

She	had	as	much	interest	in	the	list	that	was	about	to	be	read	as	Miss
她	有	作为	很多	兴趣	在	这	列表	那	曾是	关于	到	是	读	作为	错过

[stʌbz] .

Stubbs	.
斯塔布斯	.

她和斯塔布斯小姐一样，对即将宣读的名单很感兴趣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['kʌznz]

There	were	a	great	many	mothers	and	fathers	and	sisters	and	cousins
那里	是	一个	伟大的	许多	母亲们	和	父亲们	和	姐妹	和	表兄弟姐妹

[ðer; ðər][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huːz] [neɪmz] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [riːd] [aʊt] ,

there	of	the	men	whose	names	would	presently	be	read	out	,
那里	的	这	男人	谁	姓名	会	目前	是	读	出去	,

那里有很多即将被念出名字的男士的父母、姐妹和堂表兄弟姐妹。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['swiːtˌhɑːts] ['prez(ə)nt] ;

and	there	might	have	been	some	sweethearts	present	;
和	那里	可能	有	到过	一些	甜心们	展示	;

当时可能有一些情侣在场；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][gɜːrl][ɪn][ɔːl] [ðæt] [kraʊd] [ʌv; əv]

but	there	was	not	a	single	girl	in	all	that	crowd	of
但	那里	曾是	不是	一个	单身的	女孩	在	全部	那	人群	的

但人群中竟然没有一个女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[swiːt] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmənhʊd] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['envi] ['luːsi] .

sweet	young	English	womanhood	that	did	not	envy	Lucy	.
甜的	年轻的	英语	女性	那	做过	不是	嫉妒	露西	.

一位甜美可人的英国年轻女性，并不羡慕露西。

- [taɪm] , [sɜːr] , [taɪm] ! -

'	Time	,	sir	,	time	!	'
-	时间	,	先生	,	时间	!	-

“先生，时间到了，时间到了！”

[ðə; ði] [men] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'niːθ] .

the	men	shouted	,	and	the	examiner	smiled	benignly	down	on	the	crowd	beneath	.
这	男人	喊叫	,	和	这	考官	微笑	良性地	向下	在	这	人群	下面	.

男人们大声喊叫，考官慈祥地俯视着下面的人群，脸上带着微笑。

- [taɪm] ! [taɪm] ! -

'	Time	!	time	!	'
-	时间	!	时间	!	-

“时间！时间！”

[haʊ] ['iːgər] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] !

How	eager	the	men	were	!
如何	渴望的	这	男人	是	!

男人们真是热情高涨啊！

[ðeɪ] ['kudnt] [ɔːl][biː; bi]['siːniər] ['ræŋgləz] !
They couldn't all be Senior Wranglers !
他们 不能 全部 是 高级的 牧马人 !

他们不可能都是高级牛仔!

[pər'hæps][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] [ɪk'spektənt] ['siːniər] ['ræŋgləz] [ðer; ðər] .
Perhaps there were not many expectant Senior Wranglers there .
也许 那里 是 不是 许多 怀孕 高级的 牧马人 那里 .

或许当时在场的资深牛仔队队员并不多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [neɪm] [ɪz][ɑːn] ['evri] [lɪp][hæz; həz][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]
It is not often that a man whose name is on every lip has the courage to
它 是 不是 经常 那 一个 男人 谁 姓名 是 在 每一个 唇 有 这 勇气 到
[feɪs] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] .
face the ordeal .
脸 这 考验 .

很少有像他这样家喻户晓的人，能有勇气面对这样的考验。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
There is always a chance of disappointment .
那里 是 总是 一个 机会 的 失望 .

总会有失望的可能。

['waiət] ['ɛdʒəl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .
Wyatt Edgell was not among the crowd .
怀亚特 埃奇尔 曾是 不是 之中 这 人群 .

怀亚特·埃奇尔不在人群中。

['luːsi] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['elɪveɪtɪd] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Lucy must have seen him from her elevated place on the steps as she
露西 必须 有 已见 他 从 她 升高 地方 在 这 步骤 作为 她
[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men] ,
looked down at the upturned faces of the men ,
看起来 向下 在 这 翻转 面孔 的 这 男人 ,

露西站在台阶上，俯瞰着男人们仰起的脸，她一定从高处看到了他。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ðer; ðər] .
had he been there .
有 他 到过 那里 .

如果他当时在场的话。

['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts]
Eric Gwatkin was close beneath the window among a crowd of St . Benedict's
埃里克 格瓦特金 曾是 关闭 下面 这 窗户 之中 一个 人群 的 英石 . 本笃的
[men] ,
men ,
男人 ,

埃里克·格瓦特金当时就在窗户下方，周围是一群圣本笃会的修士。

[bʌt; bət] ['ɛdʒəl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
but Edgell was not among them .
但 埃奇尔 曾是 不是 之中 他们 .

但埃奇尔不在其中。

- [taɪm] ! [taɪm] ! -
' Time ! time ! '
- 时间 ! 时间 ! -

“时间！时间！”

[ðə; ði] [men] ['ʃaʊtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər]['oʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
the men shouted , but the examiner only smiled and looked at his watch .
这 男人 喊叫 , 但 这 考官 仅有的 微笑 和 看起来 在 他的 手表 .

男人们大声喊叫，但考官只是微笑着看了看手表。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ðə; ði] ['mɪnɪt] - [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [hæd; həd] ['trævld] [raʊnd] [tuː; tə]
The minute - hand of the clock of great St . Mary's had travelled round to
这 分钟 - 手 的 这 钟 的 伟大的 英石 . 玛丽的 有 旅行 圆形的 到
[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .
within a few seconds of the hour .
之内 一个 很少 秒 的 这 小时 .

圣玛丽大教堂时钟的分针已经走到了整点前几秒钟。

[ə; eɪ]['prɑːktər] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪst][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
A Proctor who was standing near the examiner , with the list in his hand ,
一个 普罗克特 WHO 曾是 常设 靠近 这 考官 , 和 这 列表 在 他的 手 ,

一位监考员站在考官附近，手里拿着名单。

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ʌndəg'rædʒʊəts] [bɪ'niːθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə]
looked down at the crowd of undergraduates beneath with an eye to
看起来 向下 在 这 人群 的 本科生 下面 和 一个 眼睛 到
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

他俯视着下方熙熙攘攘的本科生人群，目光中透露着商机。

[ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] .
and took down the names of the men who were making a row .
和 采取 向下 这 姓名 的 这 男人 WHO 是 制作 一个 排 .

并记下了那些争吵的人的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'pɑːpjələr] ['prɑːktər] ,
It was the unpopular Proctor ,
它 曾是 这 不受欢迎的 普罗克特 ,

那是不受欢迎的普罗克特，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'niːθ]
and at the sight of his unwelcome face at the window the crowd beneath
和 在 这 视线 的 他的 不受欢迎 脸 在 这 窗户 这 人群 下面
[set] [ʌp] [ə; eɪ] [groʊn] ,
set up a groan ,
放 向上 一个 呻吟 ,

看到他那张不受欢迎的脸出现在窗边，下面的人群发出了一阵叹息声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊn] [ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [tʃɜːrtʃ] [strʌk] [naɪn] .
and in the midst of the groan the clock of the University church struck nine .
和 在 这 中间 的 这 呻吟 这 钟 的 这 大学 教会 击 九 .

在一片呻吟声中，大学教堂的钟敲响了九点。

- [taɪm] ! -
' Time ! '
- 时间 ! -

'时间！ '

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ɪn'diːd] .
It was time indeed .
它 曾是 时间 的确 .

确实是时候了。

[ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [lɪst] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] ['saɪləns] .
The examiner opened the list , and held up his hand for silence .
这 考官 打开 这 列表 , 和 握住 向上 他的 手 为了 沉默 .

考官打开名单，举手示意大家安静。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [stɪl] ['groʊnɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːrst] [neɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪst] :

The	men	were	still	groaning	as	he	read	out	the	first	name	on	the	list	:
这	男人	是	仍然	呻吟	作为	他	读	出去	这	第一的	姓名	在	这	列表	:

当他念出名单上的第一个名字时，男人们还在呻吟：

- ['siːniər] ['ræŋglər] — ['waiət] ['ɛdʒəl] , [ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] . -

'	Senior	Wrangler	—	Wyatt	Edgell	,	St	.	Benedict's	.	'
-	高级的	牧马人	—	怀亚特	埃奇尔	,	英石	.	本笃的	.	-

“高级牧马人——怀亚特·埃奇尔，圣本笃中学。”

[ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [men] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] ,

The	St	.	Benedict's	men	set	up	a	great	shout	,
这	英石	.	本笃的	男人	放	向上	一个	伟大的	喊	,

圣本笃会的人们高声呐喊，

[ænd; ənd] ['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['mænər] .

and	Eric	Gwatkin	waved	his	cap	in	a	ridiculous	manner	.
和	埃里克	格瓦特金	挥手	他的	帽	在	一个	荒谬的	方式	.

埃里克·格瓦特金以一种滑稽的方式挥舞着他的帽子。

['luːsi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [weɪv] [hɜːr; hər] [hæt] , [tuː] , [ʃiː; ʃi]

Lucy	would	have	liked	to	wave	her	hat	,	too	,	she
露西	会	有	喜欢	到	海浪	她	帽子	,	也	,	她

露西也想挥挥帽子，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[wʌz; wəz] [soʊ] [əb'sɜːrdli] [ɪ'leɪtɪd] .

was	so	absurdly	elated	.
曾是	所以	荒谬地	欣喜若狂	.

欣喜若狂，简直荒谬至极。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːniər] ['ræŋglər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

She	hadn't	thought	what	a	great	thing	it	was	to	be	Senior	Wrangler	until	she
她	之前没有	想法	什么	一个	伟大的	事物	它	曾是	到	是	高级的	牧马人	直到	她

[sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'plɔːd] .

saw	how	the	crowd	applauded	.
锯	如何	这	人群	鼓掌	.

直到看到人群的掌声，她才意识到成为一名高级牛仔是多么了不起的事情。

[ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['vɪktəri] — [hɜːrz] !

She	quite	flushed	with	triumph	;	it	was	her	victory	—	hers	!
她	相当	酡	和	胜利	;	它	曾是	她	胜利	—	她的	!

她得意洋洋，脸颊绯红；这是她的胜利——是她自己的胜利！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]

If	it	had	not	been	for	her	,	her	lover	would	not	have	thought	the
如果	它	有	不是	到过	为了	她	,	她	情人	会	不是	有	想法	这

[praɪz] [wɜːrθ] ['wɪnɪŋ] .

prize	worth	winning	.
奖	值得	获胜	.

如果不是因为她，她的爱人就不会觉得这个奖品值得赢得。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] !

He	had	won	it	for	her	sake	!
他	有	韩元	它	为了	她	清酒	!

他是为了她才赢得这场比赛的！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ə'nʌðər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][lɪst] .

She	was	so	proud	and	happy	she	did	not	hear	another	name	in	the	list	.
她	曾是	所以	自豪的	和	快乐的	她	做过	不是	听到	其他	姓名	在	这	列表	.

她感到无比自豪和高兴，因为名单上没有再听到其他名字。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	did	the	disappointment	of	others	matter	to	her	?
什么	做过	这	失望	的	其他的	事情	到	她	?

别人的失望对她来说又有什么关系呢?

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .

Her	cheeks	were	flushed	,	and	her	eyes	were	dancing	with	triumph	.
她	脸颊	是	酡	,	和	她	眼睛	是	跳舞	和	胜利	.

她双颊绯红，眼中闪烁着胜利的光芒。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvər] [ə; eɪ] ['siːniər] ['ræŋglər] !

Oh	,	it	was	a	proud	thing	to	have	a	lover	a	Senior	Wrangler	!
哦	,	它	曾是	一个	自豪的	事物	到	有	一个	情人	一个	高级的	牧马人	!

哦，能拥有一位资深牛仔的爱人，真是件值得骄傲的事!

['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] [wʌz; wəz]['oʊnli]['iːkwəl][tuː; tə] [fɪfθ] — [fɪfθ] ['ræŋglər] — [ænd; ənd] [wen] [mə'riːə]

Pamela	Gwatkin	was	only	equal	to	fifth	—	fifth	Wrangler	—	and	when	Maria
帕梅拉	格瓦特金	曾是	仅有的	平等的	到	第五	—	第五	牧马人	—	和	什么时候	玛丽亚

[stʌbz] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [haʊs] ['luːsi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [terz] [ɪn]

Stubbs	went	down	the	steps	of	the	Senate	House	Lucy	saw	she	had	tears	in
斯塔布斯	去	向下	这	步骤	的	这	参议院	房子	露西	锯	她	有	眼泪	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

帕梅拉·格瓦特金只排在第五——第五名牛仔——当玛丽亚·斯塔布斯走下参议院大楼的台阶时，露西看到她眼里噙着泪水。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['pæmələz] [dɪ'fiːt] .

Of	course	,	she	was	crying	for	Pamela's	defeat	.
的	课程	,	她	曾是	哭泣	为了	帕梅拉的	击败	.

当然，她是在为帕梅拉的失败而哭泣。

[æz; əz] [ɪf] ['pæmələ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [tʃæns] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['lʌvər] !

As	if	Pamela	could	have	had	any	chance	against	her	lover	!
作为	如果	帕梅拉	可以	有	有	任何	机会	反对	她	情人	!

帕梅拉怎么可能战胜她的情人呢!

['luːsi] [ræn] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] .

Lucy	ran	nearly	all	the	way	back	to	St	.	Benedict's	.
露西	跑	几乎	全部	这	方式	后退	到	英石	.	本笃的	.

露西几乎一路跑回了圣本笃教堂。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt]

She	wanted	to	be	the	first	to	congratulate
她	通缉	到	是	这	第一的	到	祝贺

她想第一个表示祝贺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[hɜːr; hər] ['lʌvər] .

her	lover	.
她	情人	.

她的情人。

[fæst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ræn] , ['erɪk] ['gwɑ:tkɪn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

Fast	as	she	ran	,	Eric	Gwatkin	was	there	before	her	.
快速地	作为	她	跑	,	埃里克	格瓦特金	曾是	那里	前	她	.

她跑得很快，但埃里克·格瓦特金还是比她先到一步。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [kɔ:rt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [geɪt] .

There	was	a	strange	hush	in	the	outer	court	as	she	entered	the	college	gate	.
那里	曾是	一个	奇怪的	嘘	在	这	外	法庭	作为	她	进入	这	大学	门	.

她走进学院大门时，外院里一片诡异的寂静。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʃaʊtɪŋ] [laɪk] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['senət] [haʊs] [jɑ:rd] .

There	was	no	shouting	like	she	had	heard	in	the	street	and	in	the	Senate	House	yard	.
那里	曾是	不	喊叫	喜欢	她	有	听到	在	这	街道	和	在	这	参议院	房子	院子	.

没有像她在街上和参议院院子里听到的那样的叫喊声。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['ɑ:mɪnəs] ['saɪləns] .

There	was	a	strange	,	ominous	silence	.
那里	曾是	一个	奇怪的	,	不祥的	沉默	.

现场一片诡异，令人不安的寂静。

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪn] [nɑ:ts] ,

The	men	were	standing	about	the	court	in	knots	,
这	男人	是	常设	关于	这	法庭	在	绳结	,

男人们局促不安地站在法庭周围。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['potər] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .

and	the	porter	was	talking	to	a	little	group	of	men	at	the	gate	.
和	这	搬运工	曾是	说	到	一个	小的	团体	的	男人	在	这	门	.

门房正在门口和一小群人说话。

['lu:si:z] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .

Lucy's	heart	sank	within	her	.
露西的	心	沉没	之内	她	.

露西的心沉了下去。

[hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mæstər] [ɔ:r] ['mɪsɪz] . [reɪ] ?

Had	anything	happened	to	the	Master	or	Mrs	.	Rae	?
有	任何事物	发生	到	这	掌握	或者	太太	.	雷	?

主人或雷太太出什么事了吗?

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pɪti] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rt] ,

She	thought	the	men	looked	at	her	with	a	strange	kind	of	pity	as	she	passed	through	the	court	,
她	想法	这	男人	看起来	在	她	和	一个	奇怪的	种类	的	遗憾	作为	她	通过了	通过	这	法庭	,

她觉得当她穿过法院时，男人们用一种奇怪的怜悯目光看着她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ɔ:f] [ðer; ðər] [kæps] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pæst] .

and	they	took	off	their	caps	as	she	passed	.
和	他们	采取	离开	他们的	帽子	作为	她	通过了	.

她经过时，他们都脱帽致意。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [oʊ'veɪʃn] .

It	was	quite	an	ovation	.
它	曾是	相当	一个	排卵	.

现场掌声雷动。

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] ['siːniər] ['ræŋglər] .

Her	lover	was	Senior	Wrangler	.
她	情人	曾是	高级的	牧马人	.

她的情人是高级牛仔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] ; [stɪl] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

She	was	quite	in	a	flutter	of	pride	and	expectation	;	still	,	her	heart	sank	within	her	.
她	曾是	相当	在	一个	扑	的	自豪	和	期待	;	仍然	,	她	心	沉没	之内	她	.

她既感到无比自豪又充满期待；然而，她的内心却沉了下去。

['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

Eric	Gwatkin	met	her	in	the	cloister	;	he	was	hurrying	across	to	the	lodge	.
埃里克	格瓦特金	遇见	她	在	这	修道院	;	他	曾是	匆忙	穿过	到	这	小屋	.

埃里克·格瓦特金在修道院回廊里遇到了她；他当时正匆匆赶往小屋。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

She	thought	he	was	coming	to	tell	her	.
她	想法	他	曾是	未来	到	告诉	她	.

她以为他是来告诉她的。

[wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [fɔːr; fər] ?

What	else	should	he	come	to	the	lodge	for	?
什么	别的	应该	他	来	到	这	小屋	为了	?

他来旅馆还有什么其他目的吗?

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][pæst] ['telɪŋ] .

The	Master	was	past	telling	.
这	掌握	曾是	过去的	讲述	.

师父已无法开口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

- [oʊ] ! -

'	Oh	!	'
-	哦	!	-

'哦！ '

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , - [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

she	cried	,	running	to	meet	him	,	'	how	does	he	bear	it	?
她	哭	,	跑步	到	见面	他	,	-	如何	做	他	熊	它	?

她哭着跑向他，“他怎么能忍受得了？”

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] — — -

You	have	told	him	—	—	'
你	有	讲述	他	—	—	-

你已经告诉他——

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

She	paused	,	and	her	voice	faltered	with	the	question	on	her	lips	.
她	暂停	,	和	她	嗓音	犹豫不决	和	这	问题	在	她	嘴唇	.

她顿了顿，声音颤抖着，问题悬在唇边。

['ɛrɪks] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['smaɪlɪŋ] .

Eric's	face	was	white	and	anxious	,	and	he	was	not	smiling	.
埃里克的	脸	曾是	白色的	和	焦虑的	,	和	他	曾是	不是	微笑	.

埃里克脸色苍白，神情焦虑，没有一丝笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ['ʌndər] [ðə; ði]

He	was	not	the	least	like	the	man	who	was	waving	his	cap	under	the
他	曾是	不是	这	至少	喜欢	这	男人	WHO	曾是	挥手	他的	帽	在下面	这

['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [haʊs] .

window	of	the	Senate	House	.
窗户	的	这	参议院	房子	.

他跟那个在参议院大楼窗户下挥舞帽子的人一点也不像。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] — — - [hiː; hi] [sed] .

'	You	have	not	heard	—	—	'	he	said	.
-	你	有	不是	听到	—	—	-	他	说	.

“你还没听说——”他说。

- [hɜːrd] [wʌt] ? -

'	Heard	what	?	'
-	听到	什么	?	-

“听到什么了？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

she	cried	impatiently	.
她	哭	不耐烦地	.

她不耐烦地哭了起来。

- [ɪz][ðə; ði]['mæstər] — — -

'	Is	the	Master	—	—	'
-	是	这	掌握	—	—	-

“是大师——”

- [noʊ] — [noʊ] , - [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['mæstər] . -

'	No	—	no	,	'	he	interrupted	;	'	it	is	not	that	—	it	is	not	the	Master	.	'
-	不	—	不	,	-	他	中断	;	-	它	是	不是	那	—	它	是	不是	这	掌握	.	-

“不——不，”他打断道；“不是那样——不是师父。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪsɪz] . [reɪ] ? -

'	It	is	Mrs	.	Rae	?	'
-	它	是	太太	.	雷	?	-

“是雷太太吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

she	said	,	with	a	chill	feeling	at	her	heart	.
她	说	,	和	一个	寒意	感觉	在	她	心	.

她说道，心中感到一阵寒意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

She	was	sure	something	had	happened	.
她	曾是	当然	某物	有	发生	.

她确信发生了什么事。

- [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['mɪsɪz] . [reɪ] .

'	No	,	it	is	not	Mrs	.	Rae	.
-	不	,	它	是	不是	太太	.	雷	.

“不，她不是雷太太。”

[oʊ] , [mɪs] ['luːsi] !

Oh	,	Miss	Lucy	!
哦	,	错过	露西	!

哦，露西小姐！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? -

how	can	I	tell	you	?	'
如何	能	我	告诉	你	?	-

我该如何告诉你呢?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] ! -
' It is he ! '
- 它 是 他 ! -

是他!

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['strɪkən] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] . -
she said in a stricken voice , and with that dreadful feeling at her heart . '
她 说 在 一个 受打击的 嗓音 , 和 和 那 可怕 感觉 在 她 心 . -

她声音颤抖地说，心中充满了那种可怕的感觉。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ? -
what has he done ? '
什么 有 他 完毕 ? -

他做了什么?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ðə; ði]
She was standing wringing her hands in the
她 曾是 常设 拧干 她 双手 在 这

她站在那里，双手不停地绞在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] , [ænd; ənd] ['evriwʌn]
middle of the cloisters , and the men were passing through , and everyone
中间 的 这 修道院 , 和 这 男人 是 通过 通过 , 和 每个人
[kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] .
could see her .
可以 看 她 .

她站在修道院的中央，男人们正从她身边经过，每个人都能看到她。

- [hʌʃ] ! -
' Hush ! '
- 嘘 ! -

嘘!

['erɪk] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['hɑːrʃli] ; - [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [dʌn] ['eniθɪŋ] — [æt; ət] [liːst] ,
Eric said almost harshly ; ' he has not done anything — at least ,
埃里克 说 几乎 严厉地 ; - 他 有 不是 完毕 任何事物 — 在 至少 ,

埃里克几乎是严厉地说："他什么也没做——至少……"

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [dʌn] [wʌt] ['ʌðər] [duː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
he has only done what others do at this time .
他 有 仅有的 完毕 什么 其他的 做 在 这 时间 .

他只是做了其他人此时都会做的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌmp] ['sʌpər] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]['waiət][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;
There was a bump supper last night , and — and Wyatt was there ;
那里 曾是 一个 撞 晚餐 最后的 夜晚 , 和 — 和 怀亚特 曾是 那里 ;

昨晚有个聚餐，怀亚特也在那里;

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['kɑːlvɪl] [went] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt]

and	when	Mr	.	Colville	went	in	this	morning	to	tell	him	of	his	great
和	什么时候	先生	.	科尔维尔	去	在	这	早晨	到	告诉	他	的	他的	伟大的

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

今天早上科尔维尔先生进去告诉他取得的巨大成功时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ə'tæks] .

he	was	on	the	floor	in	one	of	his	old	attacks	.
他	曾是	在	这	地面	在	一	的	他的	老的	攻击	.

在他以前的一次袭击中，他倒在了地上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪz] ['dredfəli] [ʃɑːkt] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ! -

It	is	all	over	the	college	,	and	everybody	is	dreadfully	shocked	—	that	is	all	!	'
它	是	全部	超过	这	大学	,	和	大家	是	极其糟糕	震惊	—	那	是	全部	!	-

这件事传遍了整个学校，每个人都震惊不已——仅此而已!

- [ɔːl] ! -

'	All	!	'
-	全部	!	-

'全部! '

['luːsi] [sed] ['bɪtərli] .

Lucy	said	bitterly	.
露西	说	苦涩地	.

露西愤愤地说。

- [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] .

'	You	speak	as	if	the	shame	and	exposure	were	nothing	.
-	你	说话	作为	如果	这	耻辱	和	接触	是	没有什么	.

你说的好像羞辱和曝光根本不算什么似的。

[oʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ! -

Oh	,	I	shall	never	be	able	to	face	it	!	'
哦	,	我	将	绝不	是	有能力的	到	脸	它	!	-

哦，我永远也无法面对它!

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .

She	only	thought	of	herself	.
她	仅有的	想法	的	她自己	.

她只想着自己。

['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

Eric	Gwatkin	was	very	sorry	for	her	.
埃里克	格瓦特金	曾是	非常	对不起	为了	她	.

埃里克·格瓦特金对她深感同情。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sperd] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

He	would	have	spared	her	if	he	could	.
他	会	有	幸存	她	如果	他	可以	.

如果可以，他本想放过她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm]

It	was	better	for	her	to	hear	it	from	his	lips	than	from
它	曾是	更好的	为了	她	到	听到	它	从	他的	嘴唇	比	从

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

对她来说，亲耳听到这些话总比从别人那里听到要好得多。

- [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [greɪt] [θɪŋz] , - [hiː; hi] [sed] .
' He has done great things , ' he said .
- 他 有 完毕 伟大的 事物 , - 他 说 .

“他做了很多伟大的事情，”他说。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn] ['ɛniːbədiːz] [hed] .
' It was enough to turn anybody's head .
- 它 曾是 足够的 到 转动 任何人的 头 .

“这足以吸引任何人的目光。”

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [ə'kɜːr] [ə'gen] .
He will go down in a day or two , and the temptation will not occur again .
他 将要 去 向下 在 一个 天 或者 二 , 和 这 诱惑 将要 不是 发生 再次 .

他一两天内就会下去，诱惑不会再发生了。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? — [haʊ]
You do not know — how should you ? — how
你 做 不是 知道 — 如何 应该 你 ? — 如何

你不知道——你怎么会知道？——怎么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[greɪt] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪz] — [wʌt] [ə; eɪ] [su'priːm] ['moʊmənt] [ðɪs] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] ! -
great the temptation is — what a supreme moment this is in a man's life ! '
伟大的 这 诱惑 是 — 什么 一个 最高 片刻 这 是 在 一个 男人的 生活 ! -

诱惑何其巨大——这真是人生中最关键的时刻！

- [noʊ] , - ['luːsi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] , - [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . -
' No , ' Lucy said , with a shiver , ' I do not know . '
- 不 , - 露西 说 , 和 一个 颤抖 , - 我 做 不是 知道 . -

“不，”露西打了个寒颤说，“我不知道。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ,
They had reached the door of the lodge while they were talking together ,
他们 有 达到 这 门 的 这 小屋 尽管 他们 是 说 一起 ,

他们一边交谈一边走到了旅馆门口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣本笃学院院长，(The master of St. Benedict's, Vol.)
第5/7页

[ænd; ənd] ['erɪk] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] .
and **Eric** **had** **rung** **the** **bell** **.**
和 埃里克 有 梯子 这 钟 .

埃里克按响了门铃。

- [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [rɪŋ] ? -
' Why do you ring ? '
- 为什么 做 你 戒指 ? -

你为什么打电话?

[ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] .
she said sharply .
她 说 尖锐地 .

她厉声说道。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
He hung his head .
他 悬挂 他的 头 .

他低下了头。

- [aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [nɜːrs] ['brænən] [kæn; kən] [biː; bi] [sperd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
' I came over to see if Nurse Brannan can be spared for a few minutes ,
- 我 来了 超过 到 看 如果 护士 布兰南 能 是 幸存 为了 一个 很少 分钟 ,

“我过来看看布兰南护士能不能抽出几分钟时间。”

- [hiː; hi] [sed] ['gɪltɪli] .
' he said guiltily .
- 他 说 内疚地 .

他愧疚地说。

- [ɪz] [hiː; hi] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] ? -
' Is he so bad as that ? '
- 是 他 所以 坏的 作为 那 ? -

“他真有那么坏吗？”

['luːsi] [æskt] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Lucy asked ; but she did not offer to go to him .
露西 问 ; 但 她 做过 不是 提供 到 去 到 他 .

露西问了，但她没有主动提出要去见他。

- [jiː; ji] — [iːz] ; [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [bæd] .
' Ye — es ; he is very bad .
- 叶 — es ; 他 是 非常 坏的 .

“是的；他非常糟糕。”

['mɪstər] . ['kɑːlvɪl] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
Mr . Colville is with him ,
先生 . 科尔维尔 是 和 他 ,

科尔维尔先生和他在一起。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [nɜːrs] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɑːktər]
and he thought that the nurse ought to be with him until the doctor
和 他 想法 那 这 护士 应该 到 是 和 他 直到 这 医生
[kʌmz] . -
comes . '
来 . -

他认为护士应该陪着他直到医生来。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] ? -

'	You	have	sent	for	a	doctor	?	'
-	你	有	发送	为了	一个	医生	?	-

“你们已经叫医生了吗？”

- [jes] ; [ðə; ði]['tuːtər][hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['noʊtɪst]

'	Yes	;	the	Tutor	has	sent	for	a	doctor	,	and	—	and	he	has	noticed
-	是的	;	这	导师	有	发送	为了	一个	医生	,	和	—	和	他	有	注意到

[ðæt] [skɑːr] . -

that	scar	.	'
那	瘢痕	.	-

“是的，家庭教师已经请来了医生，而且——而且他注意到了那道疤痕。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] ? -

'	And	you	have	told	him	?	'
-	和	你	有	讲述	他	?	-

“你已经告诉他了？”

- [jes] ; [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] .

'	Yes	;	I	have	told	him	.
-	是的	;	我	有	讲述	他	.

“是的，我已经告诉他了。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ? -

How	could	I	help	it	?	'
如何	可以	我	帮助	它	?	-

我又能怎么办呢?

['luːsi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

Lucy	went	into	the	lodge	covered	with	shame	and	humiliation	.
露西	去	进入	这	小屋	涵盖	和	耻辱	和	屈辱	.

露西羞愧难当，走进了小屋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi]

She	was	so	proud	and	happy
她	曾是	所以	自豪的	和	快乐的

她感到无比自豪和快乐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [geɪt] .

when	she	entered	the	college	gate	.
什么时候	她	进入	这	大学	门	.

当她走进大学大门时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [tel] ['kʌz(ə)n] ['meri] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

She	had	made	up	her	mind	to	tell	Cousin	Mary	all	about	her	engagement	.
她	有	制成	向上	她	头脑	到	告诉	表哥	玛丽	全部	关于	她	订婚	.

她下定决心要把自己订婚的事告诉表妹玛丽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] — [tuː; tə][biː; bi] ['envid] [ænd; ənd]

She	was	going	to	her	to	be	congratulated	—	to	be	envied	and
她	曾是	去	到	她	到	是	恭喜	—	到	是	令人羡慕	和

[kən'grætjuleitid] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .

congratulated	by	everybody	in	Cambridge	.
恭喜	经过	大家	在	剑桥	.

她要去接受大家的祝贺——接受剑桥所有人的羡慕和祝贺。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] .
Now she wouldn't have owned it for the world .
现在 她 不会 有 拥有 它 为了 这 世界 .

现在，就算给她全世界，她也不会拥有它。

[haʊ] ['lʌki] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [toʊld] ['meri] !
How lucky she hadn't told Mary !
如何 幸运的 她 之前没有 讲述 玛丽 !

她真幸运没告诉玛丽!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

- ['goʊɪŋ] [daʊn] . -
' GOING DOWN . '
- 去 向下 . -

“正在下降。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd][tuː; tə] [sper] [nɜːrs] ['brænən] [ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] ; ['hɑːrdər]
It was rather hard to spare Nurse Brannan on this particular morning ; harder
它 曾是 相当 难的 到 空闲的 护士 布兰南 在 这 特别的 早晨 ; 更难
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
than usual .
比 通常 .

这天早上，要抽出布兰南护士的名额着实不容易，比平时要难得多。

[ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ][bæd] [naɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [slept] [æt; ət][ɔːl] ,
The Master had passed a bad night ; he had not slept at all ,
这 掌握 有 通过了 一个 坏的 夜晚 ; 他 有 不是 睡着了 在 全部 ,

师父昨晚过得很不好，一夜没睡。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] ['wikər] .
and he was decidedly weaker .
和 他 曾是 绝对地 较弱 .

而且他的体质明显较弱。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
He had been wandering all through the night ,
他 有 到过 漫游 全部 通过 这 夜晚 ,

他整夜都在游荡，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑːndərɪŋ] ['fiːbli] [wen] ['luːsi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]
and he was still wandering feebly when Lucy came into his room in the
和 他 曾是 仍然 漫游 虚弱地 什么时候 露西 来了 进入 他的 房间 在 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

第二天早上露西走进他的房间时，他仍然虚弱地徘徊着。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [siːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ;
He had been going over the old scenes of his youth ;
他 有 到过 去 超过 这 老的 场景 的 他的 青年 ;

他一直在回忆自己年轻时的往事；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]

he	had	been	travelling	back	to	the	sweet	green	fields	and	the	hills	and
他	有	到过	旅行	后退	到	这	甜的	绿色的	字段	和	这	丘陵	和

['væliz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [ˌrekə'lekʃənz] .

valleys	of	his	earliest	recollections	.
山谷	的	他的	最早	回忆	.

他仿佛踏上了重返童年记忆中那片甜美的绿色田野、山丘和山谷的旅程。

[wen] ['luːsi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɔpt] [ʌp][ɪn][bed] ,

When	Lucy	came	into	the	room	he	was	propped	up	in	bed	,
什么时候	露西	来了	进入	这	房间	他	曾是	支撑	向上	在	床	,

露西走进房间时，他正靠在床上。

['bæblɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [siːnz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

babbling	about	the	old	scenes	and	the	old
胡说	关于	这	老的	场景	和	这	老的

絮絮叨叨地谈起旧事和旧事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

地点。

[ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːn] ['sʌnʃaɪn] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

The	blind	was	drawn	up	,	and	the	June	sunshine	poured	into	the	room	.
这	瞎的	曾是	绘制	向上	,	和	这	六月	阳光	倾倒	进入	这	房间	.

百叶窗拉了起来，六月的阳光倾泻进房间。

[nɜːrs] ['brænən] ['nevər] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] ['peɪʃnts] ['sʌnʃaɪn] .

Nurse	Brannan	never	denied	her	patients	sunshine	.
护士	布兰南	绝不	否认	她	患者	阳光	.

布兰南护士从不剥夺病人享受阳光的权利。

- [let] [ðem; ðəm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðeɪ] [meɪ] , - [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ;

'	Let	them	have	it	while	they	may	,	'	she	used	to	say	;
-	让	他们	有	它	尽管	他们	可能	,	-	她	用过的	到	说	;

“让他们趁现在还能拥有的时候就拥有吧，”她常说；

- [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . -

'	they	will	have	no	need	of	it	by	-	and	-	by	.	'
-	他们	将要	有	不	需要	的	它	经过	-	和	-	经过	.	-

“他们迟早就不需要它了。”

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [naʊ] , [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bed] ,

The	sun	was	shining	into	the	room	now	,	and	on	to	the	bed	,
这	太阳	曾是	灼灼	进入	这	房间	现在	,	和	在	到	这	床	,

阳光照进房间，照射在床上。

[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mæstər] .

and	on	to	the	face	of	the	old	Master	.
和	在	到	这	脸	的	这	老的	掌握	.

然后转向老大师的脸。

['luːsi] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Lucy	**had**	**not**	**seen**	**him**	**for**	**several**	**days**	**;**	**she**	**had**	**been**	**busy**	**with**	**her**
露西	有	不是	已见	他	为了	一些	天	;	她	有	到过	忙碌的	和	她

[ig,zæmi'neiʃənz] ,

examinations	**,**
考试	,

露西已经好几天没见到他了；她一直在忙着考试。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] — [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [tʃeɪndʒ] [ðæt]

and	**she**	**was**	**struck**	**with**	**the**	**change**	**in**	**him**	**—**	**an**	**indefinable**	**change**	**that**
和	她	曾是	击	和	这	改变	在	他	—	一个	无法定义的	改变	那

['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [fitʃər] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [pæst] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

sharpened	**his**	**rugged**	**features**	**as**	**if**	**a**	**chisel**	**had**	**been**	**passed**	**over**	**them**	**.**
锋利	他的	崎岖	特征	作为	如果	一个	凿	有	到过	通过了	超过	他们	.

她被他身上的变化所震撼——一种难以言喻的变化，使他原本粗犷的五官更加棱角分明，仿佛被凿子雕琢过一般。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌgɪd] [stɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ædɪd] ['noʊbəlnɪs] ,

They	**were**	**rugged**	**still**	**,**	**but**	**with**	**an**	**added**	**nobleness**	**,**
他们	是	崎岖	仍然	,	但	和	一个	额外	高贵	,

他们依然坚韧不拔，但更添了一份高贵的气质。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] ['luːsi] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

and	**there**	**was**	**a**	**light**	**upon**	**them**	**that**	**Lucy**	**had**	**not**	**seen**	**there**	**before**	**.**
和	那里	曾是	一个	光	之上	他们	那	露西	有	不是	已见	那里	前	.

他们身上亮着一束光，露西以前从未见过这束光。

[hɪz; ɪz][dɪm] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

His	**dim**	**blue**	**eyes**	**were**	**looking**	**up**	**at**	**the**	**window**	**,**
他的	暗淡	蓝色的	眼睛	是	寻找	向上	在	这	窗户	,

他那双浅蓝色的眼睛望着窗外，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .

and	**he**	**did**	**not**	**see**	**her**	**come**	**in**	**the**	**room**	**.**
和	他	做过	不是	看	她	来	在	这	房间	.

他没有看到她进房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [greɪ] ['bætlmənts] [ʌv; əv]

They	**were**	**looking**	**with**	**that**	**shining**	**light**	**in**	**them**	**above**	**the**	**gray**	**battlements**	**of**
他们	是	寻找	和	那	灼灼	光	在	他们	多于	这	灰色的	城垛	的

[ðə; ðɪ][oʊld] [kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [braɪt] [bɪt][ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] [bɪ'jɑːnd] .

the	**old**	**court**	**to**	**the**	**bright**	**bit**	**of**	**blue**	**sky**	**beyond**	**.**
这	老的	法庭	到	这	明亮的	少量	的	蓝色的	天空	超过	.

他们眼中闪烁着光芒，越过古老法院灰色的城垛，望向远处明亮的蓝天。

- [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['seɪfli] [left] , - ['luːsi] [sed] ; - [hiː; hi][ɪz]

'	**I**	**think**	**he**	**can**	**be**	**safely**	**left**	**,**	**'**	**Lucy**	**said**	**;**	**'**	**he**	**is**
-	我	思考	他	能	是	安全	左边	,	-	露西	说	;	-	他	是

“我觉得可以把他留在这里，”露西说，“他很安全。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**125**	**]**
[	页	-	]

[第125页]

['veri] ['kwaɪət] .

very	**quiet**	**.**
非常	安静的	.

非常安静。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

I	**will**	**stay**	**with**	**him**	**till**	**you**	**come**	**back**	**.**
我	将要	停留	和	他	直到	你	来	后退	.

我会一直陪着他，直到你回来。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] ; [aɪ][hæv; həv][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] .

You	must	not	be	long	;	I	have	an	examination	at	ten	o'clock	.
你	必须	不是	是	长的	;	我	有	一个	考试	在	十	点钟	.

你不能待太久，我十点钟有个考试。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] . -

You	must	not	stay	more	than	half	an	hour	.	'
你	必须	不是	停留	更多的	比	一半	一个	小时	.	-

你不得停留超过半小时。

[nɜːrs] ['brænən] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər] , [ænd; ənd] ['luːsi] [tʊk]

Nurse	Brannan	promised	to	come	back	within	the	half	-	hour	,	and	Lucy	took
护士	布兰南	承诺	到	来	后退	之内	这	一半	-	小时	,	和	露西	采取

[hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

her	place	beside	the	bed	.
她	地方	旁	这	床	.

布兰南护士答应半小时内回来，露西便在床边坐了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [hɜːr'self][tuː; tə]['waiət] ['ɛdʒəl] [ɪn]

She	had	a	dim	idea	that	she	ought	to	have	gone	herself	to	Wyatt	Edgell	in
她	有	一个	暗淡	主意	那	她	应该	到	有	已消失	她自己	到	怀亚特	埃奇尔	在

[hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

his	humiliation	,
他的	屈辱	,

她隐约觉得，自己应该亲自去见见怀亚特·埃奇尔，让他出丑。

[nɑːt][hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] [haɪrd] [nɜːrs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

not	have	sent	a	hired	nurse	,	but	she	put	the	thought	away	from	her	.
不是	有	发送	一个	雇用	护士	,	但	她	放	这	想法	离开	从	她	.

她没有派护士去，但她把这个念头抛在了脑后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['riːəl] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .

It	was	not	a	real	engagement	,	she	told	herself	.
它	曾是	不是	一个	真实的	订婚	,	她	讲述	她自己	.

她告诉自己，那并不是真正的订婚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [kən'sentid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][wɜːrk] .

She	had	only	consented	to	it	to	give	him	a	motive	for	work	.
她	有	仅有的	同意	到	它	到	给	他	一个	动机	为了	工作	.

她之所以同意，只是为了给他一个工作的动力。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

He	could	not	hold	her	to	it	now	;
他	可以	不是	抓住	她	到	它	现在	;

他现在无法让她遵守这个约定了；

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ['gɪv(ə)n] ['ʌndər] [sʌtʃ]

no	one	could	expect	her	to	be	bound	by	a	promise	given	under	such
不	一	可以	预计	她	到	是	边界	经过	一个	承诺	给定	在下面	这样的

[kən'dɪʃ(ə)nz] .

conditions	.
状况	.

谁也不能指望她会遵守在这种情况下作出的承诺。

[haʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ][wʌn][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt]

How	lucky	it	was	that	no	one	at	St	.	Benedict's	knew	of	her	engagement
如何	幸运的	它	曾是	那	不	一	在	英石	.	本笃的	知道	的	她	订婚

!

!
!

幸好圣本笃学院里没有人知道她订婚的事！

[ðə; ði]['mæstər] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər] [θɔːts] ['wɑːndər] [lɔːŋ] .
The Master would not let her thoughts wander long .
这 掌握 会 不是 让 她 想法 漫步 长的 .

师父不会让她胡思乱想太久。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['fiːbli] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
His hands were feebly groping about the coverlet of the bed ,
他的 双手 是 虚弱地 摸索 关于 这 床单 的 这 床 ,

他的双手无力地摸索着床罩，

[ænd; ənd] ['luːsi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][get] [ʌp] .
and Lucy saw that he was making an effort to get up .
和 露西 锯 那 他 曾是 制作 一个 努力 到 得到 向上 .

露西看到他正努力起身。

- [noʊ] , [dɪr] ['mæstər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [get]
' No , dear Master , ' she said ; ' no , I wouldn't get
- 不 , 亲爱的 掌握 , - 她 说 ; - 不 , 我 不会 得到

“不，亲爱的主人，”她说，“不，我不会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ʌp] [jet] .
up yet .
向上 然而 .

还没起来。

[aɪ] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [nɜːrs] [kʌmz] [bæk] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] . -
I would wait till nurse comes back ; she will be here soon . '
我 会 等待 直到 护士 来 后退 ; 她 将要 是 这里 很快 . -

我会等到护士回来；她很快就到了。

- [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [maɪ] [dɪr] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ɔːl]
' I was going to meet her , my dear , ' he said ; ' I have been travelling all
- 我 曾是 去 到 见面 她 , 我的 亲爱的 , - 他 说 ; - 我 有 到过 旅行 全部
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“我正要去见她，亲爱的，”他说；“我整夜都在赶路。”

[aɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [koʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm]
I came by the coach to the cross - roads ; it is a long journey from
我 来了 经过 这 教练 到 这 叉 - 道路 ; 它 是 一个 长的 旅行 从
['keɪmbrɪdʒ] ,
Cambridge ,
剑桥 ,

我乘长途汽车来到十字路口；从剑桥到这里路途遥远。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] .
and I am very tired .
和 我 是 非常 疲劳的 .

我非常累。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [end] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] ['breɪkɪŋ] .
I thought it would never end , and the morning was slow in breaking .
我 想法 它 会 绝不 结尾 , 和 这 早晨 曾是 慢的 在 打破 .

我以为这一切永远不会结束，清晨的曙光也迟迟不来。

[ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] [æt; ət] [læst] ; [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfaɪnər] [ˈsʌnraɪz] , [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [dɑːn] .

It	broke	at	last	;	I	never	saw	a	finer	sunrise	,	a	higher	dawn	.
它	打破	在	最后的	;	我	绝不	锯	一个	更精细	日出	,	一个	更高	黎明	.

终于破晓了；我从未见过如此壮丽的日出，如此高远的黎明。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [pʊt] [ˌem ˈiː] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] ;

The	coach	put	me	down	at	the	cross	-	roads	;
这	教练	放	我	向下	在	这	叉	-	道路	;

教练把我放在十字路口；

[aɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] — [aɪ] [hæd; həd] [left] [ˈevriθɪŋ] [bɪˈhaɪnd] — [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv]

I	had	nothing	to	carry	—	I	had	left	everything	behind	—	and	I	have
我	有	没有什么	到	携带	—	我	有	左边	一切	在后面	—	和	我	有

[bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] [sɪns] [ˈdeɪbreɪk] .

been	walking	over	the	hills	since	daybreak	.
到过	步行	超过	这	丘陵	自从	拂晓	.

我什么都没带——我把一切都留在了身后——从天亮起，我就一直在山间行走。

[its] [ˈwʌndərf(ə)l] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] : [aɪ] [nuː] [ˈevri] [fiːld] [ænd; ənd] [hedʒ] [ɑːn] [ðə; ði]

It's	wonderful	how	little	they	have	changed	:	I	knew	every	field	and	hedge	on	the
它是	精彩的	如何	小的	他们	有	已更改	:	我	知道	每一个	场地	和	对冲	在	这

[weɪ] ;

way	;
方式	;

令人惊奇的是，它们几乎没有什么变化：我熟悉沿途的每一块田野和每一道篱笆；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪl] - [stoʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm] [ˈevri]

and	the	old	trees	and	the	mile	-	stones	in	the	road	,	I	knew	them	every
和	这	老的	树木	和	这	英里	-	石头	在	这	路	,	我	知道	他们	每一个

[wʌn] ;

one	;
一	;

还有那些古树和路上的里程碑，我一个都认得；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbroʊkən] [krɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [greɪ] [ˈtaʊər] .

and	the	broken	cross	in	the	churchyard	,	and	the	old	gray	tower	.
和	这	破碎的	叉	在	这	墓地	,	和	这	老的	灰色的	塔	.

还有教堂墓地里那座断裂的十字架，以及那座古老的灰色塔楼。

[ðə; ði] [ˈtaʊər] [lʊks] [ˈtɔːlər] [naʊ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] ,

The	tower	looks	taller	now	than	it	used	to	,
这	塔	看起来	更高	现在	比	它	用过的	到	,

这座塔现在看起来比以前更高了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [əˈlɔːŋ] ;

and	the	vane	was	shining	in	the	sunlight	as	I	came	along	;
和	这	叶片	曾是	灼灼	在	这	阳光	作为	我	来了	沿着	;

当我走过时，风向标在阳光下闪闪发光；

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] , ['gliːmɪŋ] [laɪk] [goʊld] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] . -

I	could	see	it	a	long	way	off	,	gleaming	like	gold	,	and	pointing	the	way	.	'
我	可以	看	它	一个	长的	方式	离开	,	闪闪发光	喜欢	金子	,	和	指向	这	方式	.	-

我远远地就能看到它，闪闪发光，像金子一样，指引着方向。

[ðə; ði] [oʊld] ['mæstər] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [breθ] ; [hiː; hi]

The	old	Master	paused	for	want	of	breath	;	he
这	老的	掌握	暂停	为了	想	的	气息	;	他

老大师因喘不过气而停顿了一下；他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[hæd; həd][wɔːrn] [hɪm'self] [kwaɪt] [aʊt] .

had	worn	himself	quite	out	.
有	磨损	他自己	相当	出去	.

他已经筋疲力尽了。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['striːmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɔːrn] [feɪs] .

He	lay	back	on	the	pillow	,	with	the	sunshine	streaming	on	his	worn	face	.
他	躺	后退	在	这	枕头	,	和	这	阳光	流媒体	在	他的	磨损	脸	.

他仰躺在枕头上，阳光洒在他饱经风霜的脸上。

['luːsi] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [veɪn] .

Lucy	could	not	help	noticing	how	shining	it	was	—	shining	like	the	old	vane	.
露西	可以	不是	帮助	注意到	如何	灼灼	它	曾是	—	灼灼	喜欢	这	老的	叶片	.

露西不禁注意到它闪闪发光——像旧风向标一样闪闪发光。

- [streɪndʒ] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['prez(ə)ntli] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] — - [streɪndʒ] !

'	Strange	,	'	he	went	on	presently	,	talking	to	himself	in	a	lower	tone	—	'	strange	!
-	奇怪的	,	-	他	去	在	目前	,	说	到	他自己	在	一个	降低	语气	—	-	奇怪的	!

“奇怪，”他过了一会儿，用低沉的声音自言自语道，“奇怪！

[ðə; ði] [krɔːs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

the	cross	was	there	,	and	the	church	,	and	the	tower	,	and	the	old
这	叉	曾是	那里	,	和	这	教会	,	和	这	塔	,	和	这	老的

['ɛlmz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

elms	in	the	yard	,
榆树	在	这	院子	,

十字架在那里，教堂在那里，塔楼在那里，院子里的老榆树也在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʊks] [kɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] — [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [kɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [rʊks]

and	the	rooks	cawing	in	the	branches	—	I	knew	the	cawing	of	those	old	rooks
和	这	车	嘎嘎叫	在	这	分支	—	我	知道	这	嘎嘎叫	的	那些	老的	车

[ə'gen] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] . -

again	—	but	I	could	not	find	the	Vicarage	gate	.	'
再次	—	但	我	可以	不是	寻找	这	牧师住宅	门	.	-

树枝间传来乌鸦的叫声——我又听出了那些老乌鸦的叫声——但我找不到牧师住宅的大门。

['luːsi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Lucy	was	beginning	to	get	impatient	.
露西	曾是	开始	到	得到	不耐烦	.

露西开始变得不耐烦了。

[nɜːrs] ['brænən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Nurse	Brannan	ought	to	be	back	by	this	time	.
护士	布兰南	应该	到	是	后退	经过	这	时间	.

布兰南护士这个时候应该已经回来了。

[hɜːr; hər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

Her	examination	would	begin	in	a	quarter	of	an	hour	.
她	考试	会	开始	在	一个	四分之一	的	一个	小时	.

她的考试将在15分钟后开始。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

She	didn't	care	anything	about	that	Vicarage	gate	;	there	was	nobody	waiting	for
她	没有	关心	任何事物	关于	那	牧师住宅	门	;	那里	曾是	无人	等待	为了

[hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

her	at	the	gate	.
她	在	这	门	.

她对那座牧师住宅的大门毫不在意；门口没有人等着她。

[ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər] [keɪm] [ɪn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fjuːmɪŋ] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] .

The	Senior	Tutor	came	in	while	she	was	fuming	and	fretting	about	the	time	.
这	高级的	导师	来了	在	尽管	她	曾是	怒气冲冲	和	烦躁	关于	这	时间	.

就在她因为时间问题而生气焦虑的时候，高级导师走了进来。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][get] [əˈweɪ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈluːsi] ,
' I thought you would want to get away , ' he said to Lucy ,
- 我 想法 你 会 想 到 得到 离开 , - 他 说 到 露西 ,

“我以为你想离开，”他对露西说。

- [soʊ][aɪ] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] .
' so I came over to sit with the Master .
- 所以 我 来了 超过 到 坐 和 这 掌握 .

于是我就过来和师父坐在一起。

[wiː; wi] [kɑːnt] [sper] [nɜːrs] ['brænən] [dʒʌst] [jet] . -
We can't spare Nurse Brannan just yet . '
我们 不能 空闲的 护士 布兰南 只是 然而 . -

我们现在还抽不出布兰南护士。

['kʌz(ə)n] ['meri] [keɪm] [ɪn] , [tuː] , [dʒʌst]['æftər][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi]
Cousin Mary came in , too , just after him ; she
表哥 玛丽 来了 在 , 也 , 只是 后 他 ; 她

表妹玛丽也紧随其后进来了；她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['dʒen(ə)rəli] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['æftər][ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər] .
generally came into the room a minute or two after the Senior Tutor .
一般来说 来了 进入 这 房间 一个 分钟 或者 二 后 这 高级的 导师 .

一般来说，他比高级导师晚一两分钟进入房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [bɪ'fɔːr] ,
She had not been able to come in before ,
她 有 不是 到过 有能力的 到 来 在 前 ,

她之前一直没能进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz] [ə'tendəns] [ɑːn][ðə; ði] ['mæstɚz] [waɪf] .
she was in such close attendance on the Master's wife .
她 曾是 在 这样的 关闭 出席 在 这 硕士学位 妻子 .

她对主人的妻子关怀备至。

['mɪsɪz] . [reɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] , [bʌt; bət][hæd; həd][dʒʌst]['fɔːlən] [ə'sliːp] , [soʊ] ['meri]
Mrs . Rae had had a restless night , but had just fallen asleep , so Mary
太太 . 雷 有 有 一个 不安 夜晚 , 但 有 只是 倒下 睡着了 , 所以 玛丽
[hæd; həd]['stoʊlən] [ə'weɪ] .
had stolen away .
有 被盗 离开 .

雷太太昨晚睡得很不安稳，但好不容易才睡着，于是玛丽就偷偷溜走了。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['ɛdʒəl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -
' This is a dreadful thing about Mr . Edgell , ' she said . '
- 这 是 一个 可怕 事物 关于 先生 . 埃奇尔 , - 她 说 . -

“这是埃奇尔先生的一大缺点，”她说。

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] . -
The college was so proud of him ; it will be a terrible blow . '
这 大学 曾是 所以 自豪的 的 他 ; 它 将要 是 一个 糟糕的 吹 . -

学校一直以他为荣；这对他来说将是沉重的打击。

- [jes] , - [sed] [ðə; ði]['tuːtər] ; - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [bloʊ] .
' Yes , ' said the Tutor ; ' it will be a great blow .
- 是的 , - 说 这 导师 ; - 它 将要 是 一个 伟大的 吹 .

“是的，”家庭教师说，“这将是一个巨大的打击。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpənd] [dʒʌst] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get][soʊ] [tɔːkt] [ə'baʊt]

It	is	unfortunate	it	should	have	happened	just	now	;	it	will	get	so	talked	about
它	是	不幸	它	应该	有	发生	只是	现在	;	它	将要	得到	所以	谈话	关于

. -
' '
. -

真可惜这件事偏偏发生在这个时候；肯定会引起广泛讨论。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [nɑːt][ʌv; əv]['waiət] ['ɛdʒəl] .

He	was	thinking	of	the	credit	of	the	college	,	not	of	Wyatt	Edgell	.
他	曾是	思维	的	这	信用	的	这	大学	,	不是	的	怀亚特	埃奇尔	.

他当时考虑的是学院的声誉，而不是怀亚特·埃奇尔的个人声誉。

- [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː] ? -

'	What	will	he	do	?	'
-	什么	将要	他	做	?	-

他会怎么做?

- [oʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] .

'	Oh	,	he	will	go	down	with	his	friends	.
-	哦	,	他	将要	去	向下	和	他的	朋友们	.

“哦，他会和他的朋友们一起沉下去。”

[aɪ][hæv; həv] ['tɛlə,græft] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [baɪ] [nuːn] ;

I	have	telegraphed	for	them	;	they	will	be	here	by	noon	;
我	有	电报	为了	他们	;	他们	将要	是	这里	经过	中午	;

我已经给他们发了电报，他们中午之前会到。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [muːvd] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

and	when	he	can	be	moved	they	will	take	him	away	.
和	什么时候	他	能	是	已搬	他们	将要	拿	他	离开	.

等他可以转移的时候，他们就会把他带走。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

It	appears	this	is	not	the	first	time	.
它	出现	这	是	不是	这	第一的	时间	.

看来这并非第一次了。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] ['suːɪsaɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ; [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] — — -

He	attempted	suicide	the	other	day	;	I	saw	the	mark	on	his	throat	—	—	'
他	尝试过	自杀	这	其他	天	;	我	锯	这	标记	在	他的	喉	—	—	-

他前几天试图自杀；我看到他喉咙上的痕迹——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['luːsi] [dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .

Lucy	did	not	wait	to	hear	any	more	.
露西	做过	不是	等待	到	听到	任何	更多的	.

露西没等他们继续说下去。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

She	ran	away	as	fast	as	she	could	,
她	跑	离开	作为	快速地	作为	她	可以	,

她拼命地逃走了。

[ænd; ənd] [left] ['kʌz(ə)n] ['meri] [ænd; ənd][ðə; ði]['tuːtər] ['tɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mæstɜ-z] ['bedsaɪd] .

and	left	Cousin	Mary	and	the	Tutor	talking	by	the	Master's	bedside	.
和	左边	表哥	玛丽	和	这	导师	说	经过	这	硕士学位	床头	.

然后，玛丽表妹和家庭教师在主人的床边交谈。

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

They	took	no	notice	of	her	.
他们	采取	不	注意	的	她	.

他们根本没理会她。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

They	did	not	even	look	at	her	.
他们	做过	不是	甚至	看	在	她	.

他们甚至都没看她一眼。

[oʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] !

Oh	,	if	they	had	only	known	!
哦	,	如果	他们	有	仅有的	已知	!

唉，他们要是早知道就好了！

['waiət] - ['piːp(ə)l] [keɪm] [æt; ət] [nuːn] .

Wyatt	Edgell's	people	came	at	noon	.
怀亚特	-	人们	来了	在	中午	.

怀亚特·埃奇尔的人中午到了。

['luːsi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [kɔːrt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Lucy	saw	them	crossing	the	old	court	when	she	came	back	from	her
露西	锯	他们	过境	这	老的	法庭	什么时候	她	来了	后退	从	她

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — [æn; ən] ['eldərli] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

examination	—	an	elderly	man	with	a	striking	resemblance	to	her	lover	,
考试	—	一个	老年	男人	和	一个	引人注目	相似	到	她	情人	,

露西考试回来时，看见他们穿过旧庭院——一个上了年纪的男人，长得和她的情人惊人地相似。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ['steɪtli] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] [pə'trɪʃn] [feɪs] .

and	a	tall	stately	woman	with	a	pale	beautiful	patrician	face	.
和	一个	高的	庄严	女士	和	一个	苍白	美丽的	贵族	脸	.

还有一位身材高挑、仪态端庄的女子，她有着一张苍白而美丽的贵族面孔。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['piːp(ə)l] .

They	ought	to	have	been	proud	and	happy	people	.
他们	应该	到	有	到过	自豪的	和	快乐的	人们	.

他们本该是骄傲而幸福的人。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [red] - ['letər] [deɪ] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] — [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]

This	should	have	been	a	red	-	letter	day	in	their	lives	—	a	day	of
这	应该	有	到过	一个	红色的	-	信	天	在	他们的	生活	—	一个	天	的

['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] [dʒɔɪ] ;

thankfulness	and	congratulations	and	unutterable	joy	;
感恩	和	恭喜！	和	难以言喻	喜悦	;

这本该是他们生命中值得纪念的一天——一个充满感恩、祝贺和无比喜悦的日子；

[ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [terz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][glæd][wɜːrdz] ['fɔːltər][ɑːn]

a	day	when	the	tears	come	with	the	smiles	,	and	the	glad	words	falter	on
一个	天	什么时候	这	眼泪	来	和	这	微笑	,	和	这	高兴的	字	犹豫不决	在

[ðə; ði][lɪp] ,

the	lip	,
这	唇	,

泪水与笑容交织的一天，喜悦的话语哽在唇边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪmnəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] ,

and	there	is	a	strange	catch	in	the	voice	,	and	a	dimness	before	the	eyes	,
和	那里	是	一个	奇怪的	抓住	在	这	嗓音	,	和	一个	昏暗	前	这	眼睛	,

他的声音有些异样，眼前也有些模糊。

[wen] [ðə; ði][moʊst] ['eləkwənt] [spiːtʃ] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd]['ɛndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ]
when the most eloquent speech begins and ends with a ' God bless you , my
什么时候 这 最多 雄辩 演讲 开始 和 结束 和 一个 - 上帝 保佑 你 , 我的
[bɔɪ] !
boy !
男生 !

当最雄辩的演讲以“上帝保佑你，我的孩子！”开头和结尾时！

- ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ʃeɪki] [vɔɪs] .
' uttered in a very shaky voice .
- 说出 在 一个 非常 摇晃 嗓音 .

用颤抖的声音说道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][noʊ]
There were no congratulations to - day and no
那里 是 不 恭喜! 到 - 天 和 不

今天没有祝贺，也没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[smaɪlz] .
smiles .
微笑 .

微笑。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [noʊ][wʌn] [sɔː] [ðem; ðəm] — ['oʊnli][ə; eɪ][hɑːrd] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [wen]
If there were tears no one saw them — only a hard break in the voice when
如果 那里 是 眼泪 不 一 锯 他们 — 仅有的 一个 难的 休息 在 这 嗓音 什么时候
['waiət] - ['mʌðər] [θæŋkt] [ðə; ði]['tuːtər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][sʌn] .
Wyatt Edgell's mother thanked the Tutor for his interest in her son .
怀亚特 - 母亲 谢谢 这 导师 为了 他的 兴趣 在 她 儿子 .

如果她流下了眼泪，没有人看到——只有怀亚特·埃奇尔的母亲感谢家教对她儿子的关心时，声音里带着一丝哽咽。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] ['luːsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .
She didn't even look at Lucy as she passed .
她 没有 甚至 看 在 露西 作为 她 通过了 .

她经过露西身边时，甚至都没看她一眼。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪtʃ] ['treɪlɪŋ] [skəːts][æz; əz] [ðeɪ] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz]
Something in the rustle of her rich trailing skirts as they swept over the stones
某物 在 这 沙沙 的 她 富有的 尾随 裙子 作为 他们 扫荡 超过 这 石头
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [niːs] [ðoʊz] [oʊld] ['stɔːriz] [ðə; ði]
of the court brought to the mind of the Master's niece those old stories the
的 这 法庭 带来 到 这 头脑 的 这 硕士学位 侄女 那些 老的 故事 这
['mæstər][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['telɪŋ] — [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtər] - ['mɑːrkɪt] ,
Master was so fond of telling — of the stall in the butter - market ,
掌握 曾是 所以 喜爱 的 讲述 — 的 这 摊位 在 这 黄油 - 市场 ,

她华丽的长裙拂过庭院的石板路时发出的沙沙声，让主人的侄女想起了主人生前最爱讲的那些老故事——关于黄油市场里的摊位的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['ænˌsestrəs] [ɪn]
and the meeting of her grandfather with her high - spirited ancestress in
和 这 会议 的 她 祖父 和 她 高的 - 精神抖擞 祖先压力 在
[ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [buːθ] [æt; ət][ðə; ði] [fer] .
the dancing - booth at the fair .
这 跳舞 - 展位 在 这 公平的 .

还有她在集市的舞蹈摊位上与她那活泼开朗的祖先相遇的情景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [nuː] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] .

It	was	quite	as	well	that	nobody	knew	about	that	engagement	.
它	曾是	相当	作为	出色地	那	无人	知道	关于	那	订婚	.

幸好没人知道这件事。

['luːsi] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] — [hɜːr; hər] [læst] .

Lucy	had	another	examination	in	the	afternoon	—	her	last	.
露西	有	其他	考试	在	这	下午	—	她	最后的	.

露西下午又接受了一次检查——这是最后一次。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] ['swɑːloʊd] [sʌm; səm] [koʊld] ['lʌntʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] [leɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [end]

She	hastily	swallowed	some	cold	luncheon	that	was	laid	for	her	at	the	end
她	草草	吞咽	一些	寒冷的	午餐	那	曾是	铺设	为了	她	在	这	结尾

[ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .

of	the	long	dining	-	table	at	the	lodge	.
的	这	长的	用餐	-	桌子	在	这	小屋	.

她匆匆咽下放在旅馆长餐桌尽头的一份冷午餐。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] ['prez(ə)nt] [bʌt; bət] [hɜːr'self] .

There	was	no	one	present	but	herself	.
那里	曾是	不	一	展示	但	她自己	.

当时只有她一个人在场。

['mɪsɪz] . [reɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['meri] [hæd; həd] [ə; eɪ] [treɪ] ['kærid] [ʌp] ['ɪntuː]

Mrs	.	Rae	was	not	so	well	,	and	Cousin	Mary	had	a	tray	carried	up	into
太太	.	雷	曾是	不是	所以	出色地	,	和	表哥	玛丽	有	一个	托盘	携带	向上	进入

[hɜːr; hər] [ruːm] ,

her	room	,
她	房间	,

雷太太身体不太舒服，玛丽表妹让人把托盘端到她房间去。

[ænd; ənd] [nɜːrs] ['brænən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['mæstər] .

and	Nurse	Brannan	could	not	leave	the	Master	.
和	护士	布兰南	可以	不是	离开	这	掌握	.

布兰南护士不能离开主人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['luːsi] [hæd; həd] [noʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] [miːl] .

Lucy	had	no	appetite	for	the	solitary	meal	.
露西	有	不	食欲	为了	这	孤	一顿饭	.

露西对这顿单人餐食毫无胃口。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Something	was	choking	in	her	throat	all	the	time	she	sat	at	the	table	,
某物	曾是	窒息	在	她	喉	全部	这	时间	她	卫星	在	这	桌子	,

她坐在桌旁时，总感觉有什么东西堵在喉咙里，让她喘不过气来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['swɑːloʊ] ['eniθɪŋ] .

and	she	could	not	swallow	anything	.
和	她	可以	不是	吞	任何事物	.

她什么都咽不下去。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['mæstɚz] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪg'zæm] .

She	looked	in	at	the	Master's	room	before	she	went	off	to	her	exam	.
她	看起来	在	在	这	硕士学位	房间	前	她	去	离开	到	她	考试	.

在去参加考试之前，她往师傅的房间看了一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] .

He	was	still	searching	for	the	Vicarage	gate	.
他	曾是	仍然	搜索	为了	这	牧师住宅	门	.

他仍在寻找牧师住宅的大门。

['mɪsɪz] . [reɪ] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɔːr]['doʊzɪŋ] ;

Mrs	.	Rae	was	asleep	or	dozing	;
太太	.	雷	曾是	睡着了	或者	打盹	;

雷太太睡着了或者打盹了;

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə]['noʊtɪs][hɜːr; hər] [wen] ['luːsi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] .

she	did	not	appear	to	notice	her	when	Lucy	opened	the	door	of	her	room	.
她	做过	不是	出现	到	注意	她	什么时候	露西	打开	这	门	的	她	房间	.

露西打开房门时，她似乎并没有注意到她。

['kʌz(ə)n] ['meri] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [left] [hɜːr; hər] [naʊ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Cousin	Mary	was	still	with	her	—	she	seldom	left	her	now	—	and	she
表哥	玛丽	曾是	仍然	和	她	—	她	很少	左边	她	现在	—	和	她

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['taɪərd][ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [rest] .

was	looking	tired	and	worn	out	for	want	of	rest	.
曾是	寻找	疲劳的	和	磨损	出去	为了	想	的	休息	.

表妹玛丽仍然陪着她——她现在很少离开她——而且因为缺乏休息，她看起来很疲惫，筋疲力尽。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['luːsi] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] ; [bɪ'saɪdz] ,

It	did	not	occur	to	Lucy	to	offer	to	take	her	place	;	besides	,
它	做过	不是	发生	到	露西	到	提供	到	拿	她	地方	;	除了	,

露西当时并没有想到要主动提出代替她；此外，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪg'zæm] .

she	had	to	go	to	her	exam	.
她	有	到	去	到	她	考试	.

她得去参加考试。

- [aɪ][kæn; kən] " [goʊ] [daʊn] " [tuː; tə] - [naɪt] , [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['meri] ,

'	I	can	"	go	down	"	to	-	night	,	dear	,	if	you	like	,	'	she	said	to	Mary	,
-	我	能	"	去	向下	"	到	-	夜晚	,	亲爱的	,	如果	你	喜欢	,	-	她	说	到	玛丽	,

“亲爱的，如果你愿意，我今晚可以‘下去’，”她对玛丽说。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , - [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] [hɪr] .

before	she	went	away	,	'	if	I	can	be	of	any	use	here	.
前	她	去	离开	,	-	如果	我	能	是	的	任何	使用	这里	.

在她离开之前，她说：“如果我能在这里帮上什么忙的话。”

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][hæv; həv] " [gɔːn] [daʊn] " [tuː; tə] - [deɪ] .

A	lot	of	the	girls	have	"	gone	down	"	to	-	day	.
一个	很多	的	这	女孩们	有	"	已消失	向下	"	到	-	天	.

今天很多女孩都“倒下了”。

[tɜːrm] [ɪz] [kwaɪt] ['oʊvər] .

Term	is	quite	over	.
学期	是	相当	超过	.

学期已经结束了。

[aɪ][kæn; kən] ['iːðər] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] . -

I	can	either	come	home	to	-	day	or	Monday	,	which	you	think	best	.	'
我	能	任何一个	来	家	到	-	天	或者	周一	,	哪个	你	思考	最好的	.	-

我今天可以回家，也可以周一回家，你觉得哪个时间比较好?

- [nɜːrs] ['brænən] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , - ['kʌz(ə)n] ['meri] [sed] ['wɪrəli] ,

'	Nurse	Brannan	has	not	been	to	bed	for	a	week	,	'	Cousin	Mary	said	wearily	,
-	护士	布兰南	有	不是	到过	到	床	为了	一个	星期	,	-	表哥	玛丽	说	疲劳	,

“布兰南护士已经一个星期没上床睡觉了，”玛丽表妹疲惫地说。

- [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][aɪ]
' and — and I'm afraid I
- 和 — 和 我是 害怕的 我

“而且——恐怕我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [wɔːrn] [aʊt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][duː][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] . -
am getting worn out ; but you must do as you like . '
是 获得 磨损 出去 ; 但 你 必须 做 作为 你 喜欢 . -

我累坏了；不过，你想怎么做就怎么做吧。

['luːsi] [went] [ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪg'zæm] . ;
Lucy went off to her exam . ;
露西 去 离开 到 她 考试 . ;

露西去参加考试了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ʃiː; ʃi][dɪd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [steɪd] [ə'weɪ] .
but for all the good she did she might just as well have stayed away .
但 为了 全部 这 好的 她 做过 她 可能 只是 作为 出色地 有 入住 离开 .

但即便她做了这么多好事，她还不如当初不去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [oʊld] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
She was very sorry for those old people at the lodge ,
她 曾是 非常 对不起 为了 那些 老的 人们 在 这 小屋 ,

她非常同情旅馆里的那些老人。

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ðer; ðər][eɪdʒ] ?
but what else could be expected at their age ?
但 什么 别的 可以 是 预期的 在 他们的 年龄 ?

但以他们的年龄，还能指望什么呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'strest] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .
She was more distressed about her lover .
她 曾是 更多的 苦恼 关于 她 情人 .

她更担心的是她的情人。

[nɜːrs] ['brænən] [hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['pærəksɪzəm][hæd; həd] [ə'beɪt] ,
Nurse Brannan had stayed with him until the paroxysm had abated ,
护士 布兰南 有 入住 和 他 直到 这 发作 有 减弱 ,

布兰南护士一直陪着他，直到他的阵发性疼痛停止。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .
and he had sunk into a deep sleep .
和 他 有 沉没 进入 一个 深的 睡觉 .

他已经沉沉睡去。

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ə'weɪk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] [sed] ,
He would probably awake from it , the doctor who had been called in said ,
他 会 大概 醒 从 它 , 这 医生 WHO 有 到过 称为 在 说 ,

“他很可能会醒过来，”被请来的医生说。

[nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'raʊz] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] — [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs]
not very much the worse for the carouse , and unconscious — quite unconscious
不是 非常 很多 这 更糟 为了 这 旋转木马 , 和 无意识 — 相当 无意识
— [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
— of what had happened .
— 的 什么 有 发生 .

狂欢之后，他并没有受到太大伤害，而且完全没有意识到发生了什么事。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː] [wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] ?

What	would	he	do	when	he	awoke	?
什么	会	他	做	什么时候	他	醒来	?

他醒来后会做什么?

['luːsi] [wʌz; wəz] ['pɔndəriŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər]

Lucy	was	pondering	this	question	in	her	mind	all	the	time	she	was	in	for
露西	曾是	沉思	这	问题	在	她	头脑	全部	这	时间	她	曾是	在	为了

[hɜːr; hər][ɪgˈzæm] . ,

her	exam	.	,
她	考试	.	,

露西在考试期间一直在思考这个问题。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'fɔːr]

when	she	ought	to	have	been	occupied	with	the	questions	on	the	paper	before
什么时候	她	应该	到	有	到过	占领	和	这	问题	在	这	纸	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她本应该专心解答面前试卷上的问题。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] .

She	hadn't	answered	it	when	she	got	back	to	Newnham	.
她	之前没有	回答	它	什么时候	她	得到	后退	到	纽纳姆	.

她回到纽纳姆时还没有回答这个问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ænd; ənd][tuː; tə][get]

She	had	only	gone	back	to	pick	up	some	things	she	needed	and	to	get
她	有	仅有的	已消失	后退	到	挑选	向上	一些	事物	她	需要	和	到	得到

[hɜːr; hər]

her
她

她只是回去取一些她需要的东西，顺便拿一下她的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

['eksɪæt] ,

exeat	,
出境	,

出境，

[ɔːr][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['serəmoʊni] [ðæt] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eksɪæt][æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ]

or	go	through	the	ceremony	that	takes	the	place	of	an	exeat	at	a	college
或者	去	通过	这	仪式	那	需要	这	地方	的	一个	出境	在	一个	大学

[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .

for	women	.
为了	女性	.

或者参加女子学院里代替退学的仪式。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

She	had	to	say	good	-	bye	to	two	or	three	of	the	girls	who	were	going
她	有	到	说	好的	-	再见	到	二	或者	三	的	这	女孩们	WHO	是	去

[daʊn] ;

down	;
向下	;

她不得不和两三个要下去的女孩道别;

[sʌm; səm][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [daʊn] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [pæðz] [wɜːr; wər]['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə]

some	were	going	down	altogether	,	and	their	paths	were	never	likely	to
一些	是	去	向下	共	,	和	他们的	路径	是	绝不	可能	到

[krɔːs] [ə'gen] .

cross	again	.
叉	再次	.

有些人彻底堕落了，他们的道路再也不会交汇了。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [læst][wʌz; wəz]['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] .

Among	these	last	was	Pamela	Gwatkin	.
之中	这些	最后的	曾是	帕梅拉	格瓦特金	.

最后一位是帕梅拉·格瓦特金。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] , ['broʊkən][ɪn] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

She	was	going	down	,	broken	in	health	and	spirit	,
她	曾是	去	向下	,	破碎的	在	健康	和	精神	,

她日渐衰弱，身心俱疲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['prez(ə)nt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['nuːˌnəm] [ə'gen] .

and	she	had	no	present	intention	of	coming	up	to	Newnham	again	.
和	她	有	不	展示	意图	的	未来	向上	到	纽纳姆	再次	.

她目前没有再次前往纽纳姆的打算。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [drest] [wen] ['luːsi] [went]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

She	was	up	and	dressed	when	Lucy	went	into	her	room	to	say	good	-	bye	.
她	曾是	向上	和	穿着	什么时候	露西	去	进入	她	房间	到	说	好的	-	再见	.

当露西走进她的房间道别时，她已经起床穿戴整齐了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][oʊld] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['terɪŋ] [ʌp][sʌm; səm]['pepərz] .

She	was	sitting	at	her	old	place	at	the	table	,	tearing	up	some	papers	.
她	曾是	坐着	在	她	老的	地方	在	这	桌子	,	撕裂	向上	一些	文件	.

她坐在以前常坐的桌子旁，撕碎了一些文件。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tɔːrn][ʌp][ə; eɪ][lɑːt] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [baɪ][hɜːr; hər]

She	had	torn	up	a	lot	already	,	and	they	were	lying	in	a	heap	by	her
她	有	撕裂	向上	一个	很多	已经	,	和	他们	是	说谎	在	一个	堆	经过	她

[saɪd] ,

side	,
边	,

她已经撕碎了很多东西，它们堆在她身边。

[ænd; ənd][mə'riːə] [stʌbz] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['pækɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊks] .

and	Maria	Stubbs	was	on	the	floor	packing	her	books	.
和	玛丽亚	斯塔布斯	曾是	在	这	地面	包装	她	图书	.

玛丽亚·斯塔布斯当时正趴在地板上收拾书。

['pæmələ] [lʊkt] [ʌp] [wen] ['luːsi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Pamela	looked	up	when	Lucy	came	into	the	room	.
帕梅拉	看起来	向上	什么时候	露西	来了	进入	这	房间	.

露西走进房间时，帕梅拉抬起了头。

- [wel] ? -

'	Well	?	'
-	出色地	?	-

'出色地？ '

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

她说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [lʊk] [ʌv; əv][skɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [meɪd] ['luːsiːz] ['kaʊərdli] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [sɪŋk]

with	a	large	look	of	scorn	in	her	eyes	that	made	Lucy's	cowardly	little	heart	sink
和	一个	大的	看	的	轻蔑	在	她	眼睛	那	制成	露西的	胆小	小的	心	下沉

['ɪntuː][hɜːr; hər] [ʃuːz] . -

into	her	shoes	.	'
进入	她	鞋	.	-

她眼中满是轻蔑，让露西那颗胆小的心都缩回了鞋底。

[wel] ? -

Well	?	'
出色地	?	-

出色地? '

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [kæn; kən]

It	wasn't	very	much	to	say	,	but	a	great	deal	can
它	不是	非常	很多	到	说	,	但	一个	伟大的	交易	能

虽然没什么可说的，但很多事情却可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[biː; bi][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['verid] ['miːnɪŋ] .

be	got	into	a	word	of	such	varied	meaning	.
是	得到	进入	一个	单词	的	这样的	多种多样	意义	.

陷入一个含义如此丰富的词语中。

['luːsi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['pæmələ] [nuː] [ɔːl] .

Lucy	saw	in	a	moment	that	Pamela	knew	all	.
露西	锯	在	一个	片刻	那	帕梅拉	知道	全部	.

露西立刻看出帕梅拉什么都知道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , - ['luːsi] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['spɪrɪt] .

'	I	don't	know	what	you	mean	,	'	Lucy	said	with	some	spirit	.
-	我	不	知道	什么	你	意思是	,	-	露西	说	和	一些	精神	.

“我不知道你的意思，”露西颇有兴致地说。

- [noʊ] , - [sed] ['pæmələ] ['skɔːrnfəli] ; - [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .

'	No	,	'	said	Pamela	scornfully	;	'	I	suppose	not	.
-	不	,	-	说	帕梅拉	轻蔑地	;	-	我	认为	不是	.

“不，”帕梅拉轻蔑地说，“我想不是。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðen] ? -

You	have	not	seen	him	then	?	'
你	有	不是	已见	他	然后	?	-

那你没见过他吗?

- [siːn] [hɪm; ɪm] ? -

'	Seen	him	?	'
-	已见	他	?	-

“见过他吗？”

['luːsi] [ɪk'skleɪmd] , ['flʌʃɪŋ] ['skɑːrlət] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['smɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv]['æŋgər]

Lucy	exclaimed	,	flushing	scarlet	,	and	her	eyes	smarting	with	tears	of	anger
露西	惊呼	,	冲洗	猩红	,	和	她	眼睛	刺痛	和	眼泪	的	愤怒

[ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

and	humiliation	.
和	屈辱	.

露西惊呼一声，脸涨得通红，眼中充满了愤怒和羞辱的泪水。

- [aɪ] ['nevər] [ɪn'tend] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !
' I never intend to see him again !
- 我 绝不 打算 到 看 他 再次 !

我再也不打算见到他了!

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [hɪr] . -
His own people are here . '
他的 自己的 人们 是 这里 . -

他自己的人民都在这里。

- [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [mə'riːə] ,
' What has that got to do with it ? ' said Maria ,
- 什么 有 那 得到 到 做 和 它 ? - 说 玛丽亚 ,

“这跟这件事有什么关系？”玛丽亚问道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [bʊks] .
sitting down on the floor in the middle of a heap of books .
坐着 向下 在 这 地面 在 这 中间 的 一个 堆 的 图书 .

坐在地板上，周围堆着一堆书。

- ['evriθɪŋ] .
' Everything .
- 一切 .

'一切。

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] . -
He doesn't want me if he has got his people . '
他 不 想 我 如果 他 有 得到 他的 人们 . -

如果他已经掌控了自己的人，他就不会想要我。

['luːsi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['waiət] - ['mʌðər] .
Lucy was thinking of Wyatt Edgell's mother .
露西 曾是 思维 的 怀亚特 - 母亲 .

露西想起了怀亚特·埃奇尔的母亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hɔːntɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [peɪl] [pə'trɪʃn] [feɪs] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][ɪg'zæm] .
She had been haunted by her pale patrician face all through the exam .
她 有 到过 闹鬼的 经过 她 苍白 贵族 脸 全部 通过 这 考试 .

整个考试过程中，她都一直被自己苍白的贵族面孔所困扰。

- [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] , - [mə'riːə] [sed] ['hɑːtli] .
' I don't see that , ' Maria said hotly .
- 我 不 看 那 , - 玛丽亚 说 热 .

“我没看出来，”玛丽亚激动地说。

- [hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt][juː; jʊ] [mɔːr] .
' He will want you more .
- 他 将要 想 你 更多的 .

他会更想要你。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [siː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː]
You ought to stand between him and them , and see they are not too
你 应该 到 站立 之间 他 和 他们 , 和 看 他们 是 不是 也
[hɑːrd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
hard upon him .
难的 之上 他 .

你应该站在他和他们中间，确保他们不会对他太苛刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər]

I	think	you	ought	to	have	gone	to	his	mother	at	once	,	and	told	her
我	思考	你	应该	到	有	已消失	到	他的	母亲	在	一次	,	和	讲述	她

['evriθɪŋ] . -

everything	.	'
一切	.	-

我认为你应该立刻去找他母亲，把一切都告诉她。

- [aɪ] ? -

'	I	?	'
-	我	?	-

'我？ '

['luːsi] [gɑːspt] — - [aɪ] ? -

Lucy	gasped	—	'	I	?	'
露西	倒吸一口气	—	-	我	?	-

露西倒吸一口凉气——“我？”

- [jes] , [juː; jʊ] .

'	Yes	,	you	.
-	是的	,	你	.

“是的，就是你。”

[huː] [els] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ?

Who	else	should	take	his	part	at	a	time	like	this	?
WHO	别的	应该	拿	他的	部分	在	一个	时间	喜欢	这	?

在这种时候，还有谁应该挺身而出呢?

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pʊr] ['kaʊərd] !

Oh	,	you	are	a	poor	coward	!
哦	,	你	是	一个	贫穷的	懦夫	!

哦，你真是个可怜的懦夫!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hæf] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! -

You	are	not	half	good	enough	for	him	!	'
你	是	不是	一半	好的	足够的	为了	他	!	-

你配不上他!

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;

The	tears	were	in	her	eyes	as	she	spoke	;
这	眼泪	是	在	她	眼睛	作为	她	辐	;

她说话时眼里噙满了泪水;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ʌp][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [dæʃ] [ðem; ðəm][ɔːf][hɜːr; hər] ['hɪdiəs] [peɪl] ['læʃɪz]

she	had	to	put	up	her	hand	and	dash	them	off	her	hideous	pale	lashes
她	有	到	放	向上	她	手	和	短跑	他们	离开	她	可怕	苍白	睫毛

.

:
.

她不得不抬起手，把它们从她那惨白的睫毛上拂去。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['luːsi] [ɪn][hɜːr; hər] [strɔːŋ]

She	looked	as	if	she	would	have	liked	to	have	taken	Lucy	in	her	strong
她	看起来	作为	如果	她	会	有	喜欢	到	有	已采取	露西	在	她	强的

[ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hɜːr; hər] .

arms	and	shaken	her	.
武器	和	摇晃	她	.

她看起来好像很想把露西抱在怀里摇晃一番。

- [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərd] , - ['luːsi] [sed] ['hʌmbli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

'	I'm	afraid	I	am	a	coward	,	'	Lucy	said	humbly	;	and	then	she	began	to	cry	.
-	我是	害怕的	我	是	一个	懦夫	,	-	露西	说	谦卑地	;	和	然后	她	开始	到	哭	.

“恐怕我是个懦夫，”露西谦卑地说；然后她开始哭泣。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] [hɪ'sterɪkli] .

She	wasn't	content	with	crying	,	she	began	to	sob	hysterically	.
她	不是	内容	和	哭泣	,	她	开始	到	哭泣	歇斯底里地	.

她不但哭，反而开始歇斯底里地抽泣起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən]

She	had	gone	through	a	great	deal	that	day	,	and	her	nerves	were	shaken
她	有	已消失	通过	一个	伟大的	交易	那	天	,	和	她	神经	是	摇晃

.

:

.

她那天经历了很多事，神经很紧张。

[mə'riːə][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Maria	got	up	from	the	floor	and	came	over	to	her	.
玛丽亚	得到	向上	从	这	地面	和	来了	超过	到	她	.

玛丽亚从地上站起来，走到她身边。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her]

She	put	her	on	the	couch	,	and	took	off	her	hat	,	and	stroked	her	hair
她	放	她	在	这	长椅	,	和	采取	离开	她	帽子	,	和	抚摸	她	头发

[bæk] ,

back	,
后退	,

她把她放在沙发上，摘下她的帽子，轻轻抚摸她向后梳的头发。

[ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət]['pæmələ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli][sæt] ['terɪŋ]

and	soothed	her	,	but	Pamela	took	no	notice	of	her	;	she	only	sat	tearing
和	舒缓	她	,	但	帕梅拉	采取	不	注意	的	她	;	她	仅有的	卫星	撕裂

[ʌp][hɜːr; hər]['pepərz] .

up	her	papers	.
向上	她	文件	.

她安慰她，但帕梅拉却置若罔闻，只是坐在那里撕毁自己的文件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

- [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [pleɪs] , - ['luːsi] ['sɒbd] ;

'	You	would	do	the	same	if	you	were	in	my	place	,	'	Lucy	sobbed	;
-	你	会	做	这	相同的	如果	你	是	在	我的	地方	,	-	露西	啜泣	;

“如果你处在我的位置，你也会这么做的，”露西抽泣着说；

- [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd][tuː; tə] ['ventʃər] .

'	you	would	be	afraid	to	venture	.
-	你	会	是	害怕的	到	风险投资	.

你不敢冒险。

[wʌt] [gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] ['sensɪz] ['wʊdnt] ? -

What	girl	in	her	senses	wouldn't	?	'
什么	女孩	在	她	感官	不会	?	-

哪个神志清醒的女孩不会呢?

[mɪs] [stʌbz] [smaɪld] .

Miss	Stubbs	smiled	.
错过	斯塔布斯	微笑	.

斯塔布斯小姐笑了。

- [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm]['gɜːlz] [huː] ['wʊdnt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	know	some	girls	who	wouldn't	,	'	she	said	.
-	我	知道	一些	女孩们	WHO	不会	,	-	她	说	.

“我知道有些女孩不会这么做，”她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ] ['luːsi] — ['æŋgri][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ;

She	was	very	angry	with	Lucy	—	angry	and	impatient	;
她	曾是	非常	生气的	和	露西	—	生气的	和	不耐烦	;

她对露西非常生气——既生气又不耐烦；

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrd] [breɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

but	that	did	not	account	for	the	hard	break	in	her	voice	.
但	那	做过	不是	帐户	为了	这	难的	休息	在	她	嗓音	.

但这并不能解释她声音中突然出现的剧烈颤抖。

- [hʌʃ] ! -

'	Hush	!	'
-	嘘	!	-

嘘!

['pæmələ] [ɪk'skleɪmd] ['hɑːrʃli] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][soʊl] . -

Pamela	exclaimed	harshly	;	'	it	is	not	her	fault	she	has	so	small	a	soul	.	'
帕梅拉	惊呼	严厉地	;	-	它	是	不是	她	过错	她	有	所以	小的	一个	灵魂	.	-

帕梅拉厉声说道："她心胸狭隘，这并非她的错。"

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][duː] ['ʌðərwaɪz] , - ['luːsi] ['sɒbd] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]

'	I	am	sure	you	would	not	do	otherwise	,	'	Lucy	sobbed	,	not	heeding	the	interruption
-	我	是	当然	你	会	不是	做	否则	,	-	露西	啜泣	,	不是	听从	这	中断

.

:
.

"我相信你不会做别的，"露西抽泣着说，没有理会打断她的话。

- [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

'	You	would	be	afraid	to	—	to	marry	him	.
-	你	会	是	害怕的	到	—	到	结婚	他	.

你会害怕——害怕嫁给他。

[oʊ] ! [huː] [kʊd; kəd] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? -

Oh	!	who	could	marry	him	?	'
哦	!	WHO	可以	结婚	他	?	-

哦！谁会嫁给他呢?

[mɜ'iːəz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] ['luːsiːz] [her] ['trembld]

Maria's	eyes	were	shining	,	and	the	hand	that	was	stroking	Lucy's	hair	trembled
玛丽亚的	眼睛	是	灼灼	,	和	这	手	那	曾是	抚摸	露西的	头发	颤抖

;

;
;

玛丽亚的眼睛闪闪发光，抚摸露西头发的手微微颤抖；

[bʌt; bət] ['pæmələz] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd]['stoʊni][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['terɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['pepərz] ,

but	Pamela's	face	was	hard	and	stony	as	she	sat	tearing	up	her	papers	,
但	帕梅拉的	脸	曾是	难的	和	石质的	作为	她	卫星	撕裂	向上	她	文件	,

但帕梅拉坐在那里撕碎文件时，表情冷峻而僵硬。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps][wɜːr; wər] [prest] [taɪt] [tə'geðər] .

and	her	thin	lips	were	pressed	tight	together	.
和	她	薄的	嘴唇	是	按下	紧的	一起	.

她那薄薄的嘴唇紧紧地抿在一起。

- [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [seɪf] , - ['luːsi] [went] [ɑːn] , [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr'self] .

'	You	would	never	be	safe	,	'	Lucy	went	on	,	defending	herself	.
-	你	会	绝不	是	安全的	,	-	露西	去	在	,	防守	她自己	.

"你永远不会安全，"露西继续说道，为自己辩护。

- [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] .
' You would never know what he would do .
- 你 会 绝不 知道 什么 他 会 做 .

你永远无法预料他会做什么。

[hiː; hi] [maɪt] [breɪk] [aʊt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] —
He might break out at any time —
他 可能 休息 出去 在 任何 时间 —

他随时可能越狱——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[hiː; hi] [maɪt] [kɪl] [hɪm'self] , [hiː; hi] [maɪt] [kɪl] [juː; jʊ] ! -
he might kill himself , he might kill you ! '
他 可能 杀 他自己 , 他 可能 杀 你 ! -

他可能会自杀，也可能会杀了你!

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [tuː] [ə'pɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['luːsi] [səb'saidid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz]
The picture was too appalling , and Lucy subsided into a fresh passion of tears
这 图片 曾是 也 令人震惊 , 和 露西 平静下来 进入 一个 新鲜的 热情 的 眼泪
. -
. '
. -

那幅画面太可怕了，露西再次泪如雨下。

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] ! -
Oh , I could never run the risk ! '
哦 , 我 可以 绝不 跑步 这 风险 ! -

哦，我绝不会冒这个险!

[ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] ; - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [seɪf] ! -
she said with a shiver ; ' I should never be safe ! '
她 说 和 一个 颤抖 ; - 我 应该 绝不 是 安全的 ! -

她打了个寒颤说："我永远不会安全！"

- [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ? -
' Not if you loved him ? '
- 不是 如果 你 喜爱 他 ? -

"如果你爱他，就不会这样吧？"

['pæmələ] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] — [loʊ] [ænd; ənd] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
Pamela asked the question in a low voice — low and vibrating with passion .
帕梅拉 问 这 问题 在 一个 低的 嗓音 — 低的 和 振动 和 热情 .

帕梅拉低声问道——声音低沉，却饱含激情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːts] .
She had not intended to give a voice to her thoughts .
她 有 不是 故意的 到 给 一个 嗓音 到 她 想法 .

她原本并不打算表达自己的想法。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv] [ri'kɔːld] [ðə; ði][wɜːrdz]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She would have given the world to have recalled the words after she had
她 会 有 给定 这 世界 到 有 召回 这 字 后 她 有
['spoʊkən] .
spoken .
说 .

她多么希望自己说完话后能记起来。

- [noʊ] , - ['luːsi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] ; - [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ! -

-	No	,	'	Lucy	exclaimed	passionately	;	'	not	even	if	I	loved	him	!	'
-	不	,	-	露西	惊呼	热情地	;	-	不是	甚至	如果	我	喜爱	他	!	-

“不！”露西激动地喊道，“即使我爱他，我也不会！”

- [oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] [θɪŋ] ! - [sed] [mə'riːə] [stʌbz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ,

-	Oh	,	you	poor	thing	!	'	said	Maria	Stubbs	,	with	her	eyes	flashing	,
-	哦	,	你	贫穷的	事物	!	-	说	玛丽亚	斯塔布斯	,	和	她	眼睛	闪烁	,

“哦，你真可怜！”玛丽亚·斯塔布斯说着，眼中闪着光芒。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['freklɪd] [feɪs] [ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['faɪər] .

and	her	freckled	face	all	aglow	with	a	strange	fire	.
和	她	雀斑	脸	全部	闪耀	和	一个	奇怪的	火	.

她满是雀斑的脸上闪烁着奇异的光芒。

- [let] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] , - ['pæmələ] [sed] ['wɪrəli] — - [let] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] .

-	Let	her	alone	,	'	Pamela	said	wearily	—	'	let	her	alone	.
-	让	她	独自的	,	-	帕梅拉	说	疲劳	—	-	让	她	独自的	.

“别管她了，”帕梅拉疲惫地说，“别管她了。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [duː] ['ʌðərwaɪz] ?

How	should	she	do	otherwise	?
如何	应该	她	做	否则	?

她还能怎么办呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [soʊl] .

It	is	not	her	fault	that	she	has	not	a	large	soul	.
它	是	不是	她	过错	那	她	有	不是	一个	大的	灵魂	.

她心胸不够宽广，这并非她的错。

[let] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ə'loʊn] .

Let	the	poor	little	thing	alone	.
让	这	贫穷的	小的	事物	独自的	.

别管这可怜的小家伙了。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['oʊnli][ækt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪts] .

She	can	only	act	according	to	her	lights	.
她	能	仅有的	行为	根据	到	她	灯	.

她只能按照自己所处的境况行事。

[let] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] . -

Let	her	alone	.	'
让	她	独自的	.	-

别管她了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ðeɪ] [let] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] — [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] ,

They	let	her	alone	—	at	least	,	they	said	good	-	bye	to	her	in	a	strained	,
他们	让	她	独自的	—	在	至少	,	他们	说	好的	-	再见	到	她	在	一个	紧张	,

[ˌʌnɪ'moʊʃənl] [weɪ] .

unemotional	way	.
不带感情的	方式	.

他们让她一个人待着——至少，他们用一种紧张、冷漠的方式和她道别。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [ʃed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r][ɪn] [ðæt] ['pɑːrtɪŋ] .

They	didn't	shed	a	single	tear	in	that	parting	.
他们	没有	棚	一个	单身的	撕	在	那	离别	.

离别时，他们一滴眼泪都没掉。

[məˈriːə] [stʌbz] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] ,
Maria Stubbs kissed her on both cheeks ,
玛丽亚 斯塔布斯 亲吻 她 在 两个都 脸颊 ,

玛丽亚·斯塔布斯亲吻了她的双颊，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [seɪ] [haʊ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
and told her to write to her and say how the Master of St .
和 讲述 她 到 写 到 她 和 说 如何 这 掌握 的 英石 .
['bɛn.əˌdɪkts] [wʌz; wəz] .
Benedict's was .
本笃的 曾是 .

并让她写信告诉她圣本笃学院院长的情况。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .
She didn't say a word about her lover .
她 没有 说 一个 单词 关于 她 情人 .

她对她的情人只字未提。

['pæmələ] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][wʌn] [tʃiːk] — [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pek] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
Pamela kissed her on one cheek — at least , she made a peck at her ,
帕梅拉 亲吻 她 在 一 脸颊 — 在 至少 , 她 制成 一个 啄 在 她 ,
[ænd; ənd] [sed] [sʌm; səm][koʊld] ,
and said some cold ,
和 说 一些 寒冷的 ,

帕梅拉亲吻了她的一侧脸颊——至少，她只是轻轻啄了一下，然后冷冷地说了几句。

['fɔːrm(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [went] ['wɪrəli] [bæk] [tuː; tə] ['terɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['pepərz] .
formal words of farewell , and went wearily back to tearing up her papers .
正式的 字 的 告别 , 和 去 疲劳 后退 到 撕裂 向上 她 文件 .

说完正式的告别词，她疲惫地继续撕毁文件。

[wen] [ðə; ði] [gʊd] - [baɪz] [wɜːr; wər] [sed] , [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [soʊl] [krept] ['hʌmbli]
When the good - byes were said , the poor thing with a small soul crept humbly
什么时候 这 好的 - 轮空 是 说 , 这 贫穷的 事物 和 一个 小的 灵魂 悄悄地爬 谦卑地
[daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
down the stairs .
向下 这 楼梯 .

道别之后，这个心胸狭隘、可怜的小家伙卑微地爬下了楼梯。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['kænɑːt] [biː; bi] [meɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ] [laɪnz] [æz; əz]['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] .
Everybody cannot be made on such large lines as Pamela Gwatkin .
大家 不能 是 制成 在 这样的 大的 线条 作为 帕梅拉 格瓦特金 .

不是每个人都能像帕梅拉·格瓦特金那样大规模生产出来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] .
THE VICARAGE GATE .
这 牧师住宅 门 .

牧师住宅大门。

[ðə; ði][oʊld]['mæstər][ʌv; əv][es 'ti:] . ['bɛn.ə,dɪkts] [hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] [wen] ['lu:si]

The	old	Master	of	St	.	Benedict's	had	not	found	the	Vicarage	gate	when	Lucy
这	老的	掌握	的	英石	.	本笃的	有	不是	成立	这	牧师住宅	门	什么时候	露西

[gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] .

got	back	to	the	lodge	.
得到	后退	到	这	小屋	.

当露西回到小屋时，圣本笃教堂的老院长还没有找到牧师住宅的大门。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dʒu:n] [deɪ] ,

He	had	been	searching	for	it	all	through	the	long	June	day	,
他	有	到过	搜索	为了	它	全部	通过	这	长的	六月	天	,

整个六月漫长的一天，他都在寻找它。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [jet] .

and	he	had	not	found	it	yet	.
和	他	有	不是	成立	它	然而	.

他还没找到。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [prɔpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['piləuz] [wen] ['lu:si] [went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] ,

He	was	lying	back	propped	up	with	pillows	when	Lucy	went	into	his	room	,
他	曾是	说谎	后退	支撑	向上	和	枕头	什么时候	露西	去	进入	他的	房间	,

露西走进他的房间时，他正靠在枕头上仰躺着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] [laɪt] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	the	sunset	light	was	falling	on	his	face	.
和	这	日落	光	曾是	坠落	在	他的	脸	.

夕阳的余晖洒在他的脸上。

[ɔ:l] [ðə; ði][hɑ:rd] [laɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [smu:ðd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

All	the	hard	lines	had	been	smoothed	out	of	it	;
全部	这	难的	线条	有	到过	平滑	出去	的	它	;

所有的硬朗线条都被柔化了；

[ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] [ðæt] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɜ:rk][ænd; ənd] [θɔ:t] [hæd; həd] [stæmpt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɔ:l]

the	furrows	that	years	of	work	and	thought	had	stamped	upon	it	were	all
这	沟壑	那	年	的	工作	和	想法	有	盖章	之上	它	是	全部

[smu:ðd] [aʊt] ,

smoothed	out	,
平滑	出去	,

多年工作和思考在其上留下的痕迹都被抚平了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

and	it	was	like	the	face	of	a	little	child	.
和	它	曾是	喜欢	这	脸	的	一个	小的	孩子	.

那张脸就像小孩子的脸。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd] ['lu:si] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] .

His	eyes	were	open	,	and	Lucy	thought	he	was	watching	the	sunset	.
他的	眼睛	是	打开	,	和	露西	想法	他	曾是	观看	这	日落	.

他睁着眼睛，露西以为他在看日落。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [slɪpt] [ɔ:f] [ðə; ði]

It	had	already	slipped	off	the
它	有	已经	滑倒了	离开	这

它已经从……上滑落了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[græs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪˈloʊ] ,
grass **in** **the** **court** **below** **,**
草 在 这 法庭 以下 ,

下方球场的草坪，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [wɔːl] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪ] [ˈbætlmənts] [æt; ət]
and **it** **had** **climbed** **the** **chapel** **wall** **and** **reached** **the** **gray** **battlements** **at**
和 它 有 攀登 这 教堂 墙 和 达到 这 灰色的 城垛 在
[ðə; ði][tɑːp] ,
the **top** **,**
这 顶部 ,

它爬上了教堂的墙壁，到达了顶部的灰色城垛。

[wer] [ðə; ði][ˈbɪts][ʌv; əv] [bluː] [skaɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [bɪˈtwiːn] .
where **the** **bits** **of** **blue** **sky** **could** **be** **seen** **between** **.**
在哪里 这 比特 的 蓝色的 天空 可以 是 已见 之间 .

隐约可见几片蓝天。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [druː] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈfɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl]
She **went** **to** **the** **window** **and** **drew** **up** **the** **blind** **that** **he** **could** **follow** **it** **still**
她 去 到 这 窗户 和 画 向上 这 瞎的 那 他 可以 跟随 它 仍然
[ˈhaɪər] ,
higher **,**
更高 ,

她走到窗边，拉起百叶窗，让他可以跟着它升得更高。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈwɪstflnəs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][slɪd] [ɔːf] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l]
and **he** **watched** **it** **with** **a** **strange** **wistfulness** **as** **it** **slid** **off** **the** **chapel**
和 他 观看 它 和 一个 奇怪的 怅惘 作为 它 滑行 离开 这 教堂
[ruːf] ,
roof **,**
屋顶 ,

他带着一种奇特的惆怅之情，看着它从教堂屋顶滑落。

[ænd; ənd] [ˈlɪŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ɑːn][ðə; ði][ˈspaɪər] .
and **lingered** **for** **a** **few** **moments** **on** **the** **spire** **.**
和 徘徊不去 为了 一个 很少 时刻 在 这 尖塔 .

并在尖顶上停留了片刻。

[ˈevrɪθɪŋ] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [laɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ,
Everything **had** **slipped** **out** **of** **his** **life** **like** **the** **sunset** **light** **,** **and** **now** **that** **,**
一切 有 滑倒了 出去 的 他的 生活 喜欢 这 日落 光 , 和 现在 那 ,
[tuː] ,
too **,**
也 ,

一切都像夕阳一样从他的生命中消逝，现在，连这也不例外了。

[wʌz; wəz][fæst] [ˈslɪpɪŋ] [əˈweɪ] .
was **fast** **slipping** **away** **.**
曾是 快速地 滑倒 离开 .

正在迅速消逝。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈfeɪdɪd] [kwaɪt] [əˈweɪ] ,
He **watched** **it** **until** **it** **had** **faded** **quite** **away** **,**
他 观看 它 直到 它 有 褪色 相当 离开 ,

他一直看着它，直到它完全消失。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
and **then** **he** **closed** **his** **eyes** **with** **a** **sigh** **.**
和 然后 他 关闭 他的 眼睛 和 一个 叹 .

然后他叹了口气，闭上了眼睛。

['luːsi] [wɑːtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

Lucy	watched	beside	him	through	the	early	part	of	the	night	;
露西	观看	旁	他	通过	这	早期的	部分	的	这	夜晚	;

夜里的大部分时间，露西都守在他身边；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl] [nɜːrs] ['brænən] [æt; ət] ['deɪlaɪt] .

she	was	to	call	Nurse	Brannan	at	daylight	.
她	曾是	到	称呼	护士	布兰南	在	日光	.

她要在天亮的时候给布兰南护士打电话。

[hiː; hi] [leɪ] ['veri] ['kwaɪət] , ['wɑːntɪŋ] [noʊ] ['wɑtʃɪŋ] , [ʌn'tɪl] [pæst] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] ['luːsi] [θɔːt]

He	lay	very	quiet	,	wanting	no	watching	,	until	past	midnight	,	and	Lucy	thought
他	躺	非常	安静的	,	想要	不	观看	,	直到	过去的	午夜	,	和	露西	想法

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

he	was	sleeping	.
他	曾是	睡眠	.

他一直安静地躺着，不想被人注视，直到过了午夜，露西以为他睡着了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['sɑːroʊ] .

She	was	conscious	of	no	overwhelming	sorrow	.
她	曾是	有意识的	的	不	压倒	悲哀	.

她并没有感到难以承受的悲伤。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [θɪŋz] ['diːpli] [laɪk] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .

Perhaps	she	could	not	feel	things	deeply	like	some	people	.
也许	她	可以	不是	感觉	事物	深	喜欢	一些	人们	.

或许她不像某些人那样能深刻地感受事物。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] — [hɪz; ɪz]['juːsf(ə)l] ,

He	had	lived	his	life	—	his	useful	,
他	有	居住地	他的	生活	—	他的	有用	,

他的一生已经过完了——他充实而有意义的一生。

['ɑːnərəb(ə)l] [laɪf] — [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [pæs] [ə'weɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

honourable	life	—	and	now	he	would	pass	away	full	of	days	and	honour	.
光荣的	生活	—	和	现在	他	会	经过	离开	满的	的	天	和	荣誉	.

他的一生充满荣耀——如今他将安详地离世，走完人生最后一程，并享有崇高的荣誉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['veɪgli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] — [soʊ]['saɪlənt] [ðæt]

She	wondered	vaguely	as	she	sat	beside	the	bed	in	the	silent	room	—	so	silent	that
她	想知道	依稀	作为	她	卫星	旁	这	床	在	这	沉默的	房间	—	所以	沉默的	那

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] — [wʌt]

she	could	hear	the	ticking	of	the	Master's	watch	on	the	dressing	-	table	—	what
她	可以	听到	这	滴答	的	这	硕士学位	手表	在	这	敷料	-	桌子	—	什么

[wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

would	become	of	her	.
会	变得	的	她	.

她坐在寂静的房间里，床边，心中不禁浮现出一个模糊的念头——房间里静得连主人在梳妆台上手表滴答作响的声音都能听见。她会变成什么样呢?

[θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] — [soʊ] ['dɪfrənt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [θɪŋk]

Things	might	have	been	different	—	so	different	;	but	she	did	not	dare	to	think
事物	可能	有	到过	不同的	—	所以	不同的	;	但	她	做过	不是	敢	到	思考

[ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .

of	that	now	.
的	那	现在	.

事情或许会不一样——完全不一样；但她现在不敢去想这些。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ʌv; əv]['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] [ænd; ənd][mə'riːə][tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr; hər] .

It	was	unreasonable	of	Pamela	Gwatkin	and	Maria	to	blame	her	.
它	曾是	不合理	的	帕梅拉	格瓦特金	和	玛丽亚	到	责备	她	.

Pamela Gwatkin 和 Maria 责怪她是不合理的。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðer; ðər] ['sensɪz] [wʊd] [bleɪm] [hɜːr; hər] .

No	one	in	their	senses	would	blame	her	.
不	一	在	他们的	感官	会	责备	她	.

任何一个头脑清醒的人都不会责怪她。

['luːsi] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

Lucy	could	not	help	repeating	to	herself	,
露西	可以	不是	帮助	重复	到	她自己	,

露西忍不住一遍遍地对自己说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪ] , ['pæmələz] ['kwestʃən]

as	she	sat	there	thinking	over	the	events	of	the	miserable	day	,	Pamela's	question
作为	她	卫星	那里	思维	超过	这	活动	的	这	悲惨的	天	,	帕梅拉的	问题

,

,

,

她坐在那里回想着这糟糕的一天，帕梅拉问道：

- [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ? - - [noʊ] , - [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ɪm'peɪʃntli] ,

'	Not	if	you	had	loved	him	?	'	'	No	,	'	she	told	herself	impatiently	,
-	不是	如果	你	有	喜爱	他	?	-	-	不	,	-	她	讲述	她自己	不耐烦地	,

“如果你爱过他，就不会这样了吗？”“不，”她不耐烦地对自己说。

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]

'	she	would	not	be	justified	in	making	such	a	sacrifice	,	however	much	she	loved
-	她	会	不是	是	合理的	在	制作	这样的	一个	牺牲	,	然而	很多	她	喜爱

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

即使她再爱他，她也没有理由做出这样的牺牲。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	could	justify	it	.
没有什么	可以	证明合法	它	.

没有任何理由可以为这种行为辩护。

['gɜːlz][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lʌvəz] .

Girls	were	not	expected	to	make	such	sacrifices	for	their	lovers	.
女孩们	是	不是	预期的	到	制作	这样的	牺牲	为了	他们的	恋人	.

过去人们并不期望女孩为爱人做出这样的牺牲。

[noʊ][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] ['sensɪz] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

No	girl	in	her	senses	would	think	of	it	.	'
不	女孩	在	她	感官	会	思考	的	它	.	-

任何一个神智正常的女孩都不会想到这一点。

['luːsiːz] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['mæstɚz] ['ræmblɪŋ] ['mɑːnəlɔːg] .

Lucy's	meditation	was	disturbed	by	the	Master's	rambling	monologue	.
露西的	冥想	曾是	不安	经过	这	硕士学位	漫无边际	独白	.

露西的冥想被大师的絮絮叨叨的独白打断了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['doʊzɪŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

He	had	been	dozing	through	all	the	early	part	of	the	night	,
他	有	到过	打盹	通过	全部	这	早期的	部分	的	这	夜晚	,

他前半夜一直在打盹儿。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [loʊ] ,

and	about	midnight	he	awoke	and	began	talking	to	himself	in	low	,
和	关于	午夜	他	醒来	和	开始	说	到	他自己	在	低的	,

大约午夜时分，他醒了过来，开始低声自言自语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ˌdɪskə'nektɪd] ['sentənsɪz] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['wɑːndərɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [streɪndʒ] ['fænsis] [ænd; ənd] [oʊld]

disconnected	sentences	,	his	mind	wandering	off	in	strange	fancies	and	old
断开连接	句子	,	他的	头脑	漫游	离开	在	奇怪的	幻想	和	老的

[ˌrekə'lekʃənz] ,

recollections	,
回忆	,

他的话语断断续续，思绪飘忽不定，陷入奇特的幻想和尘封的记忆中。

[wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn] ['broʊkən] ['sentənsɪz] .

which	escaped	from	his	lips	in	broken	sentences	.
哪个	逃脱	从	他的	嘴唇	在	破碎的	句子	.

他断断续续地说着这些话。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] [naʊ] ,

He	had	forgotten	the	Vicarage	gate	now	,
他	有	被遗忘的	这	牧师住宅	门	现在	,

他现在已经忘记了牧师住宅的大门。

[wer] ['reɪtʃəl] [juːst] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] - [ɔːf] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk]

where	Rachel	used	to	wait	for	him	in	those	far	-	off	days	when	he	came	back
在哪里	瑞秋	用过的	到	等待	为了	他	在	那些	远的	-	离开	天	什么时候	他	来了	后退

[tɜːrm] ['æftər] [tɜːrm] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] .

term	after	term	from	college	.
学期	后	学期	从	大学	.

在遥远的那些日子里，每当他从大学一学期一学期地回来，瑞秋都会在那里等他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [ɪn] ['meməri] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɜːrliər] [taɪm] .

He	had	gone	back	in	memory	to	an	earlier	time	.
他	有	已消失	后退	在	记忆	到	一个	早些时候	时间	.

他的记忆回到了过去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fiːldz] ;

He	was	a	boy	again	in	his	father's	fields	;
他	曾是	一个	男生	再次	在	他的	父亲的	字段	;

他仿佛又回到了小时候，在父亲的田地里玩耍；

[ðə; ði] [oʊld] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

the	old	faces	of	his	infancy	and	childhood	were	about	him	.
这	老的	面孔	的	他的	婴儿期	和	童年	是	关于	他	.

他周围都是他婴儿时期和童年时期熟悉的面孔。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['hʌmb(ə)l] [hoʊm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['hʌmb(ə)l] [foʊk] .

He	was	a	boy	again	in	the	old	humble	home	,	among	the	old	humble	folk	.
他	曾是	一个	男生	再次	在	这	老的	谦逊的	家	,	之中	这	老的	谦逊的	民间	.

他又变回了小时候的样子，回到了那间简陋的老房子，和那些简朴的老人们在一起。

[hiː; hi] ['bæbəld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ræmblɪŋ] , [ˌdɪskə'nektɪd] [wei] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['luːsi]

He	babbled	in	his	rambling	,	disconnected	way	about	things	and	people	that	Lucy
他	胡言乱语	在	他的	漫无边际	,	断开连接	方式	关于	事物	和	人们	那	露西

[hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

had	never	heard	of	,
有	绝不	听到	的	,

他语无伦次、语无伦次地胡言乱语，说着露西从未听说过的人和事。

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [neɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr]

only	now	and	then	she	caught	a	familiar	name	that	his	memory	had	gone	far
仅有的	现在	和	然后	她	捕捉	一个	熟悉的	姓名	那	他的	记忆	有	已消失	远的

[bæk] [tuː; tə] [siːk] .

back	to	seek	.
后退	到	寻找	.

她偶尔会听到一个熟悉的名字，那是他费尽心思追溯记忆才找到的名字。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ʃrɪŋk] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l][prəʊ'dʒenɪtəz] :

She	didn't	shrink	now	from	the	mention	of	her	humble	progenitors	:
她	没有	收缩	现在	从	这	提到	的	她	谦逊的	祖先	:

她现在并没有回避提及她卑微的先辈：

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['rʌstɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪbænd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] ,

the	dear	old	rustic	with	a	hayband	round	his	legs	,
这	亲爱的	老的	乡村	和	一个	干草带	圆形的	他的	腿	,

那位腿上缠着干草带的慈祥老乡巴佬，

[ðə; ði] ['dɛəri,wumən] [huː] [kept] [ðə; ði] [stɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtər] - ['mɑːrkɪt] .

the	dairywoman	who	kept	the	stall	in	the	butter	-	market	.
这	挤奶女工	WHO	保留	这	摊位	在	这	黄油	-	市场	.

在黄油市场摆摊卖牛奶的妇女。

[æt; ət] [ðɪs] ['sɑːləm] [taɪm] [ðiːz] [dɪ'stɪŋkʃənz] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] .

At	this	solemn	time	these	distinctions	seemed	but	a	small	matter	.
在	这	庄严	时间	这些	区别	似乎	但	一个	小的	事情	.

在这个庄严的时刻，这些区别似乎微不足道。

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [roʊld] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌstɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜːroʊ] [ænd; ənd]

The	years	had	rolled	back	,	and	the	rustic	in	his	furrow	and
这	年	有	滚动	后退	,	和	这	乡村	在	他的	畦	和

岁月仿佛倒流，田埂上的乡巴佬.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [wɜːr; wər] [ə'gen] [bɔɪz] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [fiːld] .

the	Master	of	St	.	Benedict's	were	again	boys	together	in	their	father's	field	.
这	掌握	的	英石	.	本笃的	是	再次	男孩们	一起	在	他们的	父亲的	场地	.

圣本笃学院的院长们还是孩子的时候，就一起在父亲的田里玩耍。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [naʊ] [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] ; [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]

There	were	no	distinctions	now	to	separate	them	;	there	would	be	no
那里	是	不	区别	现在	到	分离	他们	;	那里	会	是	不

[dɪ'stɪŋkʃənz] ['evər] [ə'gen] .

distinctions	ever	again	.
区别	曾经	再次	.

现在他们之间没有任何区别；以后也不会再有任何区别了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [slɪpt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪbər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	had	all	slipped	away	with	the	labour	and	the	learning	of	the
他们	有	全部	滑倒了	离开	和	这	劳动	和	这	学习	的	这

[ˌɪntər'viːnɪŋ] ['jɪrz] ;

intervening	years	;
介入	年	;

他们都随着这些年的辛勤劳动和学习而悄然离去；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [ɜːrnd] ['ɑːnərz] — [ðə; ði]['skɑːrlət] [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hʊd] ;

with	the	well	-	earned	honours	—	the	scarlet	gown	and	the	doctor's	hood	;
和	这	出色地	-	获得	荣誉	—	这	猩红	袍	和	这	医生的	兜帽	;

带着当之无愧的荣誉——猩红色的长袍和医生的兜帽；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] .

they	were	all	among	the	things	that	had	been	.
他们	是	全部	之中	这	事物	那	有	到过	.

它们都曾是存在过的事物的一部分。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendər] [trʌst] — [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

There	was	nothing	left	but	love	and	tender	trust	—	the	heart	of	a	little	child	.
那里	曾是	没有什么	左边	但	爱	和	投标	相信	—	这	心	的	一个	小的	孩子	.

那里只剩下爱和纯真的信任——一颗孩童般的心。

[ðə; ði] ['aʊərz] ['drægd] ['wɪrəli] [ɑːn] ;

The	hours	dragged	wearily	on	;
这	小时	拖拽	疲劳	在	;

时间令人疲惫地流逝;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['luːsi] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [swiːt] [dʒuːn] [naɪt] [wʊd] ['nevər] [end] .

it	seemed	to	Lucy	as	if	the	sweet	June	night	would	never	end	.
它	似乎	到	露西	作为	如果	这	甜的	六月	夜晚	会	绝不	结尾	.

露西觉得这美好的六月夜晚仿佛永远不会结束。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [kɔːrt] ,

There	was	not	a	light	in	a	single	window	in	the	college	court	,
那里	曾是	不是	一个	光	在	一个	单身的	窗户	在	这	大学	法庭	,

学院庭院里没有一扇窗户亮着灯。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [stɑːrz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , ['oʊnli] [ðə; ði] [klaʊdz] ['hʌrɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] ['nɔɪzləs] [weɪ] .

and	there	were	no	stars	in	the	sky	,	only	the	clouds	hurrying	on	their	noiseless	way	.
和	那里	是	不	明星	在	这	天空	,	仅有的	这	云	匆忙	在	他们的	无声	方式	.

天空没有星星，只有云朵无声地匆匆移动。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['wɑːtʃər] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [əˈpresɪv] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] .

The	silence	of	the	darkened	room	seemed	to	the	frightened	watcher	to	grow	more	oppressive	as	the	night	wore	on	.
这	沉默	的	这	变暗	房间	似乎	到	这	害怕	观察者	到	生长	更多的	压迫性的	作为	这	夜晚	穿着	在	.

随着夜色渐深，黑暗房间里的寂静似乎变得越来越令人窒息，这让惊恐的旁观者感到不安。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['ræpɪd] [tɪk] , [tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstɚz] [wɑːtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ;

She	could	hear	the	rapid	tick	,	tick	of	the	Master's	watch	on	the	dressing	-	table	;
她	可以	听到	这	迅速的	打钩	,	打钩	的	这	硕士学位	手表	在	这	敷料	-	桌子	;

她能听到主人放在梳妆台上的手表快速滴答滴答的声音;

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biːt] [ðə; ði] ['moʊmənts] [aʊt] [fæst] [ɪ'nʌf] .

it	could	not	beat	the	moments	out	fast	enough	.
它	可以	不是	打	这	时刻	出去	快速地	足够的	.

它无法及时赶走那些时光。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌrɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

Oh	,	it	was	dreadful	to	hear	it	hurrying	on	,	and	to
哦	,	它	曾是	可怕	到	听到	它	匆忙	在	,	和	到

哦，听见它匆匆而过，真是令人心烦意乱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɪkɪŋ] [ɔːf] [æt; ət] ['evri] [biːt] [ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['moʊmənts][ʌv; əv][ə; eɪ]

know	that	it	was	ticking	off	at	every	beat	the	few	remaining	moments	of	a
知道	那	它	曾是	滴答	离开	在	每一个	打	这	很少	其余的	时刻	的	一个

['hjuːmən][laɪf] !

human	life	!
人类	生活	!

要知道，那是人类生命中最后几秒的滴答声！

['luːsi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

Lucy	listened	to	it	until	she	could	bear	it	no	longer	.
露西	听着	到	它	直到	她	可以	熊	它	不	更长	.

露西一直听着，直到她再也无法忍受为止。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kɔːl] ['kʌz(ə)n] ['meri] , [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæstɚz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'krɔːs]

Should	she	call	Cousin	Mary	,	who	was	with	the	Master's	wife	in	the	room	across
应该	她	称呼	表哥	玛丽	,	WHO	曾是	和	这	硕士学位	妻子	在	这	房间	穿过

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ?

the	passage	?
这	通道	?

她应该给表妹玛丽打电话吗？玛丽当时正和主人的妻子在走廊对面的房间里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ,

She	had	got	as	far	as	the	door	to	call	her	,
她	有	得到	作为	远的	作为	这	门	到	称呼	她	,

她走到门口准备给她打电话，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [reɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [saʊnd]

and	then	she	recollected	that	Mrs	.	Rae	was	always	listening	for	any	sound
和	然后	她	回忆	那	太太	.	雷	曾是	总是	聆听	为了	任何	声音

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæstɚz] [ruːm] ,

from	the	Master's	room	,
从	这	硕士学位	房间	,

然后她想起，雷太太总是侧耳倾听主人房间里的任何动静。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

and	that	she	would	be	disturbed	.
和	那	她	会	是	不安	.

她会感到不安。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [waɪf] ,

The	thought	of	the	watchfulness	of	the	Master's	wife	,
这	想法	的	这	警惕	的	这	硕士学位	妻子	,

想到主人妻子的警惕，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] — [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [ʃɑːks] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	the	love	—	the	faithful	love	that	had	stood	the	shocks	of	more	than
和	这	爱	—	这	忠实	爱	那	有	站立	这	冲击	的	更多的	比

['sɪksti] ['jɪrz] ,

sixty	years	,
六十	年	,

还有那份爱——那份经受住了六十多年风雨考验的忠贞爱情。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [groʊn] [trʊ] , [ænd; ənd] [diːpər] , [ænd; ənd] ['tendərər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] —

and	had	only	grown	truer	,	and	deeper	,	and	tenderer	with	the	years	—
和	有	仅有的	生长	更真实	,	和	更深	,	和	投标人	和	这	年	—

[smoʊt] [ə'pɑːn] ['luːsi] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] .

smote	upon	Lucy	like	a	blow	.
猛击	之上	露西	喜欢	一个	吹	.

随着岁月的流逝，这份感情反而变得更加真挚、深刻、温柔——如同重击般击中了露西。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [wʌt] [lʌv] [wʌz; wəz] , [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] !

Oh	,	she	had	never	known	what	love	was	,	if	this	was	a	woman's	love	!
哦	,	她	有	绝不	已知	什么	爱	曾是	,	如果	这	曾是	一个	女性的	爱	!

哦，她从未体会过爱情是什么，如果这就是女人的爱情的话!

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mæstɜ-z] [bed] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ,

She	asked	herself	,	as	she	sat	beside	the	Master's	bed	watching	the	feeble	,
她	问	她自己	,	作为	她	卫星	旁	这	硕士学位	床	观看	这	微弱	,

她坐在主人的床边，看着虚弱的主人，不禁自问:

['groʊpɪŋ] [hænd] [streiŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌvərlət] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]

groping	hand	straying	over	the	coverlet	,	as	if	it	were	searching	for
摸索	手	迷途	超过	这	床单	,	作为	如果	它	是	搜索	为了

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

一只手在被子上摸索，仿佛在寻找什么东西。

[wʌt] [ðə; ði] ['mæstɜ-z] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

what	the	Master's	wife	would	have	done	if	she	had	been	in	her	place	.
什么	这	硕士学位	妻子	会	有	完毕	如果	她	有	到过	在	她	地方	.

如果主人的妻子处在她的位置上，她会怎么做?

[wʊd] [hɜːr; hər] [lʌv] [hæv; həv]

Would	her	love	have
会	她	爱	有

她的爱会如何?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[stʊd] [ðə; ði] [test] ?

stood	the	test	?
站立	这	测试	?

经受住了考验?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [fer] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

It	had	been	all	fair	sailing	with	her	—	a	long	,	long	sequence	of	success	,
它	有	到过	全部	公平的	帆船	和	她	—	一个	长的	,	长的	顺序	的	成功	,

[dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

distinction	,	and	honour	.
区别	,	和	荣誉	.

与她合作一直都很顺利——一路走来，她取得了长久的成功、功绩和荣誉。

[ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ;

There	had	never	been	a	cloud	upon	the	horizon	of	her	love	;
那里	有	绝不	到过	一个	云	之上	这	地平线	的	她	爱	;

她的爱情从未蒙上过一丝阴霾;

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['hɑːrdər][test][ðæn; ðən][ðə; ði][test][ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] ,

there	had	been	no	harder	test	than	the	test	of	years	of	patient	waiting	,
那里	有	到过	不	更难	测试	比	这	测试	的	年	的	病人	等待	,

没有什么比多年的病人等待更严峻的考验了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [hoʊps] .

and	the	happy	fulfilment	of	all	her	dearest	hopes	.
和	这	快乐的	履行	的	全部	她	亲爱的	希望	.

她所有最美好的愿望都圆满实现了。

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

There	had	not	been	a	single	disappointment	.
那里	有	不是	到过	一个	单身的	失望	.

没有一次失望。

[hɜːr; hər] [lʌv] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [traɪd] [laɪk] ['luːsiːz] .

Her	love	had	never	been	tried	like	Lucy's	.
她	爱	有	绝不	到过	尝试	喜欢	露西的	.

她的爱情从未像露西的爱情那样经受过考验。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['kruːəl] [ðæt] [ðɪs] [bloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] !

Oh	,	it	was	too	cruel	that	this	blow	should	have	fallen	upon	her	!
哦	,	它	曾是	也	残忍的	那	这	吹	应该	有	倒下	之上	她	!

哦，这打击对她来说太残酷了！

['luːsi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] [laɪnz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [sʌtʃ] [fer] ,

Lucy	was	quite	sure	that	if	her	lines	had	fallen	in	such	fair	,
露西	曾是	相当	当然	那	如果	她	线条	有	倒下	在	这样的	公平的	,

露西非常肯定，如果她的诗句落在如此美丽的地方，

[stɪl] ['pleɪsɪz] [æz; əz]['mɪsɪz] . [reɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [kwaɪt] [æz; əz] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ] [waɪf] .

still	places	as	Mrs	.	Rae's	,	she	would	have	made	quite	as	devoted	a	wife	.
仍然	地方	作为	太太	.	雷的	,	她	会	有	制成	相当	作为	奉献	一个	妻子	.

如果她仍然像雷太太那样，她也会是一位非常忠诚的妻子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['tendə] [ænd; ənd][moʊst] ['lʌvɪŋ] [waɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [mæn]

She	would	have	been	the	tenderest	and	most	loving	wife	to	a	successful	man
她	会	有	到过	这	最嫩的	和	最多	爱	妻子	到	一个	成功的	男人

— [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mɔːrəl][ɔːr]['ment(ə)l] [teɪnt] ,

—	to	a	man	without	any	moral	or	mental	taint	,
—	到	一个	男人	没有	任何	道德	或者	精神的	污点	,

她会是一位最温柔、最体贴的妻子，配得上一个成功的男人——一个没有任何道德或精神污点的男人。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['steɪnləs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] , ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] ,

to	a	man	of	stainless	reputation	;	but	to	a	poor	,	miserable	wretch	,
到	一个	男人	的	防锈的	名声	;	但	到	一个	贫穷的	,	悲惨的	可怜虫	,

对于一个名誉清白的人来说；但对于一个可怜的、悲惨的家伙来说，

[huː] [hæd; həd][noʊ][kən'troʊl]['oʊvər] [hɪm'self] , [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd]

who	had	no	control	over	himself	,	who	wanted	to	be	watched	,	and	guarded
WHO	有	不	控制	超过	他自己	,	WHO	通缉	到	是	观看	,	和	守卫

, [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] ,

,	and	restrained	,
,	和	克制	,

他无法控制自己，他渴望被监视、被保护、被约束。

[huː] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][duː][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] — — [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

who	might	at	any	moment	do	some	dreadful	thing	—	—	Oh	,	no	,	no	,	no	!
WHO	可能	在	任何	片刻	做	一些	可怕	事物	—	—	哦	,	不	,	不	,	不	!

谁随时可能做出可怕的事情——哦，不，不，不！

['luːsi] ['kudnt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː]

Lucy	couldn't	finish	the	picture	,	it	was	too
露西	不能	结束	这	图片	,	它	曾是	也

露西没能完成这幅画，它太.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

['terəb(ə)l] .
terrible .
糟糕的 .

糟糕的。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θroʊ] [hɜ:r'self] ['sɔbiŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mæstɜ-z] [bed][ænd; ənd]
She could only throw herself sobbing on the floor beside the Master's bed and
她 可以 仅有的 扔 她自己 啜泣 在 这 地面 旁 这 硕士学位 床 和
['grɑ:v(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv]
grovel on the ground with her face in her hands in a paroxysm of
拜倒 在 这 地面 和 她 脸 在 她 双手 在 一个 发作 的
[hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .
humiliation and despair too deep for words .
屈辱 和 绝望 也 深的 为了 字 .

她只能瘫倒在主人的床边，双手捂着脸，匍匐在地，羞辱和绝望的情绪难以言表。

[oʊ] , [waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [soʊl] ?
Oh , why had she such a small soul ?
哦 , 为什么 有 她 这样的 一个 小的 灵魂 ?

唉，她为何心胸如此狭隘?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ɑ:n] [sʌtʃ] [smɔ:l] [laɪnz] , - [ʃi:; ʃi] [moʊn] [ɪn][hɜ:r; hər][self] - [ə'beɪsmənt] .
' I am made on such small lines , ' she moaned in her self - abasement .
- 我 是 制成 在 这样的 小的 线条 , - 她 呻吟 在 她 自己 - 羞辱 .

“我真是个小人物，”她自贬地呻吟道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mi:n] , ['pɪtɪf(ə)l] ['kri:tʃər] .
' I am such a mean , pitiful creature .
- 我 是 这样的 一个 意思是 , 可怜 生物 .

我真是个卑鄙、可怜的家伙。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd] [seɪf] , [ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][goʊ]
I want to be happy , and safe , and prosperous , and everything to go
我 想 到 是 快乐的 , 和 安全的 , 和 繁荣 , 和 一切 到 去
[smu:ð] .
smooth .
光滑的 .

我希望幸福、平安、富裕，一切顺利。

[aɪ] ['kænɑ:t] [raɪz] [tu:; tə] [greɪt] [ə'keiʒənz] [laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .
I cannot rise to great occasions like other women .
我 不能 上升 到 伟大的 场合 喜欢 其他 女性 .

我无法像其他女性那样在重要场合中脱颖而出。

[aɪ] ['kænɑ:t] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz] [ðæt] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [wʊd] [lʌv] [tu:; tə] [meɪk] .
I cannot make sacrifices that other women would love to make .
我 不能 制作 牺牲 那 其他 女性 会 爱 到 制作 .

我无法做出其他女性乐于做出的牺牲。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['pæmələ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['i:v(ə)n][mə'ri:ə] [stʌbz] ! -
I am not Pamela — I am not even Maria Stubbs ! '
我 是 不是 帕梅拉 — 我 是 不是 甚至 玛丽亚 斯塔布斯 ! -

我不是帕梅拉——我甚至不是玛丽亚·斯塔布斯!

[nɜ:rs] ['brænən] [keɪm] [ɪn] [waɪl] ['lu:si] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .
Nurse Brannan came in while Lucy was on the floor beside the bed .
护士 布兰南 来了 在 尽管 露西 曾是 在 这 地面 旁 这 床 .

布兰南护士进来时，露西正躺在床边的地板上。

[ʃi:; ʃi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] — ['lu:si] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [pri:'tɛndɪŋ] [θɪŋz] .
She pretended that she was kneeling — Lucy was always pretending things .
她 假装 那 她 曾是 跪着 — 露西 曾是 总是 假装 事物 .

她假装跪着——露西总是喜欢装模作样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [terz] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]

There	was	quite	sufficient	reason	to	account	for	her	tears	and	for
那里	曾是	相当	充足的	原因	到	帐户	为了	她	眼泪	和	为了

[hɜ:r; hər] ['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mæstɚz] [bed] .

her	kneeling	beside	the	Master's	bed	.
她	跪着	旁	这	硕士学位	床	.

她流泪并跪在主人床边，是有充分理由的。

[ɔ:l] [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn][laɪf] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , [wer] ['lu:si] [wʌz; wəz] , ['ni:lɪŋ]

All	who	loved	him	in	life	should	have	been	there	,	where	Lucy	was	,	kneeling
全部	WHO	喜爱	他	在	生活	应该	有	到过	那里	,	在哪里	露西	曾是	,	跪着

[ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] .

and	weeping	.
和	哭泣	.

所有生前爱他的人都应该和露西一起跪在那里痛哭流涕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [left] [tu:; tə] [ni:l] [ænd; ənd] [wi:p] [bʌt; bət] ['kʌz(ə)n]

There	was	no	one	else	left	to	kneel	and	weep	but	Cousin
那里	曾是	不	一	别的	左边	到	下跪	和	哭泣	但	表哥

除了表哥之外，再也没有其他人跪下哭泣了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['meri] , [ænd; ənd] [nɜ:rs] ['brænən] [fetʃt] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [haʊ] [nɪr] [ðə; ði][end]

Mary	,	and	Nurse	Brannan	fetched	her	presently	,	when	she	saw	how	near	the	end
玛丽	,	和	护士	布兰南	已获取	她	目前	,	什么时候	她	锯	如何	靠近	这	结尾

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

玛丽，布兰南护士见她时日无多，立刻把她叫了过来。

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɑ:n] ,

They	watched	beside	him	until	the	dawn	,
他们	观看	旁	他	直到	这	黎明	,

他们一直守在他身边直到黎明。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nɜ:rs] [dru:] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv]

and	then	the	nurse	drew	the	curtain	up	and	let	in	the	faint	gray	light	of
和	然后	这	护士	画	这	窗帘	向上	和	让	在	这	头晕的	灰色的	光	的

[ðə; ði] [nu:] [deɪ] .

the	new	day	.
这	新的	天	.

然后护士拉上帘子，让新的一天微弱的灰色光线照进来。

['lu:si] [sæt] ['sɔbɪŋ] ['mɪzrəbli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] ,

Lucy	sat	sobbing	miserably	beside	the	bed	,
露西	卫星	啜泣	惨痛地	旁	这	床	,

露西坐在床边，悲惨地抽泣着。

[ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['meri] [held] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [hænd][ɪn][hɜ:rz] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['fi:b(ə)l] [tu:; tə] [groʊp]

and	Cousin	Mary	held	the	feeble	hand	in	hers	—	it	was	too	feeble	to	grope
和	表哥	玛丽	握住	这	微弱	手	在	她的	—	它	曾是	也	微弱	到	摸索

['eni] [mɔ:r] ;

any	more	;
任何	更多的	;

表妹玛丽握着那只无力的手——那只手已经无力地摸索起来了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ræpɪd] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mæstɚz] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [biːt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [swɪft]

and	the	rapid	beat	of	the	Master's	watch	on	the	table	beat	out	like	a	swift
和	这	迅速的	打	的	这	硕士学位	手表	在	这	桌子	打	出去	喜欢	一个	迅速

['ʃʌt(ə)l] [ðə; ðɪ] ['sɑːləm] ['kloʊzɪŋ] ['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mæstɚz] [laɪf] .

shuttle	the	solemn	closing	moments	of	the	Master's	life	.
穿梭	这	庄严	结束	时刻	的	这	硕士学位	生活	.

大师桌上的怀表快速跳动，如同疾驰的梭子，记录着大师生命中庄严肃穆的最后时刻。

[ðə; ðɪ][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l] [ruːf] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [greɪ] [tuː; tə] [roʊz] , [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [goʊld] .

The	sky	above	the	chapel	roof	turned	from	gray	to	rose	,	and	rose	to	gold	.
这	天空	多于	这	教堂	屋顶	转向	从	灰色的	到	玫瑰	,	和	玫瑰	到	金子	.

教堂屋顶上方的天空由灰色变为玫瑰色，玫瑰色又变为金色。

[ðə; ðɪ] [veɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ]['spaɪər] [kɔːt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

The	vane	on	the	spire	caught	the	first	gleam	of	the	rising	sun	,
这	叶片	在	这	尖塔	捕捉	这	第一的	闪耀	的	这	上升	太阳	,

尖顶上的风向标捕捉到了第一缕旭日的光芒。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ðɪ]['mæstər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	at	the	same	moment	the	Master	opened	his	eyes	.
和	在	这	相同的	片刻	这	掌握	打开	他的	眼睛	.

就在同一时刻，师父睁开了眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [gruːp] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] ,

He	looked	round	on	the	group	by	the	bedside	with	a	glad	,
他	看起来	圆形的	在	这	团体	经过	这	床头	和	一个	高兴的	,

他欣慰地环顾床边的众人，

[deɪzd] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ðɪ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mɔːrnɪŋ] .

dazed	expectation	in	them	that	had	caught	the	brightness	of	another	morning	.
茫然	期待	在	他们	那	有	捕捉	这	亮度	的	其他	早晨	.

他们眼中带着茫然的期待，捕捉到了又一个清晨的明亮。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] ;

He	was	looking	round	for	someone	;
他	曾是	寻找	圆形的	为了	某人	;

他四处张望，似乎在找人。

[pər'hæps] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

perhaps	if	she	who	he	was	looking	for	had	been	there	he	would	not
也许	如果	她	WHO	他	曾是	寻找	为了	有	到过	那里	他	会	不是

[hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .

have	seen	her	.
有	已见	她	.

也许如果他要找的那个人就在那里，他就不会看到了。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['luːsi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

His	lips	were	moving	,	and	Lucy	bent	down	to	hear	what	he	was	saying	.
他的	嘴唇	是	移动	,	和	露西	弯曲	向下	到	听到	什么	他	曾是	说	.

他的嘴唇在动，露西弯下腰去听他在说什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	shall	meet	her	at	the	gate	,	'	he	said	.
-	我	将	见面	她	在	这	门	,	-	他	说	.

“我会在门口迎接她，”他说。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] . -

'	She	is	sure	to	be	waiting	at	the	gate	.	'
-	她	是	当然	到	是	等待	在	这	门	.	-

“她肯定会在门口等着。”

[ðə; ði] [swiːt] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] ,

The	sweet	June	morning	broke	,
这	甜的	六月	早晨	打破	,

六月清晨的阳光灿烂而温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] ['bætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf]

and	the	sun	rose	over	the	gray	battlements	of	the	old	court	and	the	roof
和	这	太阳	玫瑰	超过	这	灰色的	城垛	的	这	老的	法庭	和	这	屋顶

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] ;

of	the	college	chapel	;
的	这	大学	教堂	;

太阳从旧法院灰色的城垛和学院教堂的屋顶上升起;

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mæstər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [njuər] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['mɔːrnɪŋ] .

but	to	the	old	Master	there	was	a	newer	day	and	another	morning	.
但	到	这	老的	掌握	那里	曾是	一个	较新的	天	和	其他	早晨	.

但对老主人来说，又是新的一天，又是新的一天。

[wen] ['luːsi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mæstɚz] [waɪf] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [stɪl]

When	Lucy	came	in	to	see	the	Master's	wife	later	in	the	day	she	found	her	still
什么时候	露西	来了	在	到	看	这	硕士学位	妻子	之后	在	这	天	她	成立	她	仍然

['doʊzɪŋ] .

dozing	.
打盹	.

当天晚些时候，露西来看望主人的妻子时，发现她还在打盹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['eniwʌn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

She	had	not	taken	notice	of	anything	or	anyone	all	through	the	night	.
她	有	不是	已采取	注意	的	任何事物	或者	任何人	全部	通过	这	夜晚	.

她整夜都没有注意到任何人和事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mɪst] ['meri] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] ;

She	had	not	missed	Mary	from	her	side	;
她	有	不是	错过	玛丽	从	她	边	;

她并没有想念身边的玛丽;

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['luːsiːz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

but	when	she	heard	Lucy's	voice	in	the	room	—	she	was	only	speaking	in	a
但	什么时候	她	听到	露西的	嗓音	在	这	房间	—	她	曾是	仅有的	请讲	在	一个

['wɪspər] — [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

whisper	—	she	opened	her	eyes	,
耳语	—	她	打开	她	眼睛	,

但当她听到露西在房间里的声音——露西只是低声说话——她睁开了眼睛。

[ænd; ənd] ['luːsi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] .

and	Lucy	thought	she	knew	her	.
和	露西	想法	她	知道	她	.

露西以为她认识她。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪki] [vɔɪs] .

'	It	is	I	,	dear	,	'	she	said	in	a	shaky	voice	.
-	它	是	我	,	亲爱的	,	-	她	说	在	一个	摇晃	嗓音	.

“是我，亲爱的，”她声音颤抖地说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['stedi] [ɔːr][ðə; ði] [terz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	could	not	keep	her	voice	steady	or	the	tears	out	of	her	eyes	.
她	可以	不是	保持	她	嗓音	稳定的	或者	这	眼泪	出去	的	她	眼睛	.

她无法控制自己的声音，也无法止住眼泪。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪks] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] . -
' It is Dick's little daughter . '
- 它 是 迪克的 小的 女儿 . -

“这是迪克的小女儿。”

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [smaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]
The patient face on the pillow smiled , and she moved her hand towards her
这 病人 脸 在 这 枕头 微笑 , 和 她 已搬 她 手 向 她
— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] ,
— a little thin ,
— 一个 小的 薄的 ,

枕在枕头上的病人脸上露出了笑容，她把手伸向自己——有点瘦弱，

['ʃædoʊi] [hænd] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['fiːbli] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌvərlət] , [oʊ] , [soʊ] [laɪk] [ðə; ði]['mæstər] !
shadowy hand , that was feebly groping about the coverlet , oh , so like the Master !
阴暗的 手 , 那 曾是 虚弱地 摸索 关于 这 床单 , 哦 , 所以 喜欢 这 掌握 !

一只看不见的手，无力地在被子上摸索，哦，多么像主人啊!

['luːsi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
Lucy took it in
露西 采取 它 在

露西把这件事看在眼里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[hɜːrz] , [ænd; ənd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [sɔːft] , [wɔːrm] [pɑːmz] .
hers , and smoothed it between her own soft , warm palms .
她的 , 和 平滑 它 之间 她 自己的柔软的 , 温暖的 棕榈树 .

她把它捧在手心里，用自己柔软温暖的手掌轻轻抚平。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
Her lips were moving , and the girl bent over her to catch the words .
她 嘴唇 是 移动 , 和 这 女孩 弯曲 超过 她 到 抓住 这 字 .

她的嘴唇在动，女孩俯身想听清她说的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['kwestʃən] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][æsk] .
It was the old question ; she had never anything else to ask .
它 曾是 这 老的 问题 ; 她 有 绝不 任何事物 别的 到 问 .

这是个老生常谈的问题；她再也没有其他问题可问了。

- [haʊ] [ɪz][ðə; ði]['mæstər] ? -
' How is the Master ? '
- 如何 是 这 掌握 ? -

“师父身体怎么样？”

['luːsi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] .
Lucy ought to have been prepared for it ; but she wasn't .
露西 应该 到 有 到过 准备 为了 它 ; 但 她 不是 .

露西本应该有所准备，但她并没有。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['broʊkən] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ] [ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv]
She was so broken down and unstrung and worn out with that night of
她 曾是 所以 破碎的 向下 和 未上弦 和 磨损 出去 和 那 夜晚 的
['wɑtʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
watching that she was not prepared for anything .
观看 那 她 曾是 不是 准备 为了 任何事物 .

那晚的守夜让她身心俱疲、精神崩溃，以至于她对任何事情都毫无准备。

- [oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] [dɪr] ！ -
' **Oh , you poor dear ! '**
- 哦 ， 你 贫穷的 亲爱的 ！ -

“哦，你这可怜的孩子！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðiˈmæstər][ɪz] [wel] ?
' **Don't you know that the Master is well ?**
- 不 你 知道 那 这 掌握 是 出色地 ?

难道你不知道师父身体健康吗?

[hiː; hi][ɪz][kwaɪt] — [kwaɪt] [wel] ！ -
He is quite — quite well ! '
他 是 相当 — 相当 出色地 ！ -

他身体很好——很好!

- [kwaɪt] [wel] ? -
' **Quite well ? '**
- 相当 出色地 ? -

“还不错吧？”

- [jes] , [kwaɪt] [wel] . -
' **Yes , quite well . '**
- 是的 ， 相当 出色地 . -

“是的，很好。”

[ðen] [ˈluːsi] [bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] .
Then Lucy began to cry .
然后 露西 开始 到 哭 .

然后露西开始哭泣。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] [terz] [bæk] [ˈeni] [lɔːŋgər] ,
She could not keep her tears back any longer ,
她 可以 不是 保持 她 眼泪 后退 任何 更长 ，

她再也抑制不住泪水了。

[ænd; ənd] [ˈkʌz(ə)n] [ˈmeri] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .
and Cousin Mary turned her out of the sick - room .
和 表哥 玛丽 转向 她 出去 的 这 生病的 - 房间 .

表妹玛丽把她赶出了病房。

[nɜːrs] [ˈbrænən] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈsɔbiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [siːt] , [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
Nurse Brannan found her sobbing in the window - seat , and ordered her to
护士 布兰南 成立 她 啜泣 在 这 窗户 - 座位 ， 和 订购 她 到
[bed] ,
bed ,
床 ，

布兰南护士发现她坐在窗边的座位上哭泣，便命令她回床上休息。

[wer] [ʃiː; ʃi] [suːn] [kraɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [sliːp] .
where she soon cried herself to sleep .
在哪里 她 很快 哭 她自己 到 睡觉 .

她很快就哭着睡着了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnɪm'perd] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] [juːθ] [fɔːr; fər] [sliːp] , ['luːsi] [slept] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ]
With 和 **the** 这 **unimpaired** 未受损 **appetite** 食欲 **of** 的 **youth** 青年 **for** 为了 **sleep** 睡觉 **,** , **Lucy** 露西 **slept** 睡着了 **through** 通过 **all** 全部 **the** 这 **long** 长的
[dʒuːn] [deɪ] .
June 六月 **day** 天 **.** .

露西像所有年轻人一样，嗜睡如命，整个六月漫长的一天她都睡着了。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[slept] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌnset] [laɪt] [ə'gen] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] .
slept 睡着了 **until** 直到 **the** 这 **sunset** 日落 **light** 光 **again** 再次 **touched** 感动 **the** 这 **roof** 屋顶 **of** 的 **the** 这 **college** 大学 **chapel** 教堂 **.** .

一直睡到夕阳再次照耀在学院教堂的屋顶。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['slɪpɪŋ] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] , [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
It 它 **would** 会 **be** 是 **slipping** 滑倒 **off** 离开 **it** 它 **presently** 目前 **,** , **like** 喜欢 **it** 它 **had** 有 **slipped** 滑倒了 **off** 离开 **the** 这 **day** 天 **before** 前 **,** ,

它现在就会像昨天那样从上面滑落下来。

[wen] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
when 什么时候 **the** 这 **Master** 掌握 **was** 曾是 **here** 这里 **to** 到 **watch** 手表 **it** 它 **.** .

师父当时就在现场观看。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Perhaps 也许 **he** 他 **was** 曾是 **watching** 观看 **it** 它 **now** 现在 **.** .

或许他现在正在看呢。

['luːsi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'weɪkənd] ['iːv(ə)n] [ðen] , [ɪf] [nɜːrs] ['brænən] [hæd; həd][nɑːt] [ə'raʊzd]
Lucy 露西 **would** 会 **not** 不是 **have** 有 **awakened** 觉醒 **even** 甚至 **then** 然后 **,** , **if** 如果 **Nurse** 护士 **Brannan** 布兰南 **had** 有 **not** 不是 **aroused** 被唤醒
[hɜːr; hər] .
her 她 **.** .

如果不是布兰南护士唤醒了她，露西那时也不会醒来。

- [kʌm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ; - [get] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .
' - **Come** 来 **,** , **'** - **she** 她 **said** 说 **,** , **shaking** 摇晃 **her** 她 **;** ; **'** - **get** 得到 **up** 向上 **at** 在 **once** 一次 **.** .

“来，”她摇晃着她说道，“立刻起来。”

['mɪsɪz] . [reɪ] [ɪz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Mrs 太太 **.** . **Rae** 雷 **is** 是 **asking** 问 **for** 为了 **you** 你 **.** .

雷太太在找你。

[kʌm] [æt; ət][wʌns] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ! -
Come 来 **at** 在 **once** 一次 **,** , **or** 或者 **you** 你 **will** 将要 **be** 是 **too** 也 **late** 晚的 **!** ! **'** -

赶紧来，不然就来不及了！

['luːsi] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [dres] .

Lucy	did	not	stay	to	dress	.
露西	做过	不是	停留	到	裙子	.

露西没有留下来换衣服。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

She	hurried	across	the	passage	with	her	hair	falling	over	her	shoulders	and
她	慌忙	穿过	这	通道	和	她	头发	坠落	超过	她	肩膀	和

[hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

her	dressing	-	gown	,
她	敷料	-	袍	,

她匆匆穿过走廊，头发披散在肩上，身穿睡袍。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] ['prɑːpərli] , ['treɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

which	she	did	not	stay	to	put	on	properly	,	trailing	on	the	ground	behind	her	.
哪个	她	做过	不是	停留	到	放	在	适当地	,	尾随	在	这	地面	在后面	她	.

她没有停下来好好穿戴，衣服拖在身后地上。

[hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər][soʊ]['oʊvər] - [strʌŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪts] ['rʌs(ə)l] [ɑːn]

Her	nerves	were	so	over	-	strung	that	it	seemed	to	her	that	its	rustle	on
她	神经	是	所以	超过	-	串	那	它	似乎	到	她	那	它是	沙沙	在

[ðə; ði] [flɔːr] [sent] [ə; eɪ] ['wɪspər] ['æftər][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

the	floor	sent	a	whisper	after	her	the	whole	length	of	the	passage	.
这	地面	发送	一个	耳语	后	她	这	所有的	长度	的	这	通道	.

她神经高度紧张，以至于她觉得地板上的沙沙声仿佛在走廊里一路低语着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['mæstɚz] [vɔɪs] .

It	was	like	the	Master's	voice	.
它	曾是	喜欢	这	硕士学位	嗓音	.

那声音就像大师的声音。

[ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [læst] .

The	face	on	the	pillow	had	changed	since	she	had	seen	it	last	.
这	脸	在	这	枕头	有	已更改	自从	她	有	已见	它	最后的	.

枕头上的那张脸和她上次见到它时已经不一样了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] ['greɪɚ] , [ænd; ənd]

It	was	sharper	and	grayer	,	and
它	曾是	更锐利	和	灰白	,	和

它更锐利、更灰暗，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ðə; ði] [breθ] [keɪm] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd][æt; ət] [lɔːŋgər] ['ɪntərvlz] .

the	breath	came	shorter	and	at	longer	intervals	.
这	气息	来了	较短	和	在	更长	间隔	.

呼吸变得短促，间隔时间也变长了。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['kloʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [wen] ['luːsi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

The	shadows	were	already	closing	around	her	when	Lucy	came	into	the	room	.
这	阴影	是	已经	结束	大约	她	什么时候	露西	来了	进入	这	房间	.

当露西走进房间时，阴影已经在她周围笼罩了。

[ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər]

She	no	longer	opened	her	eyes	when	the	girl	spoke	to	her	—	she	would	never
她	不	更长	打开	她	眼睛	什么时候	这	女孩	辐	到	她	—	她	会	绝不

['oʊpən][ðem; ðəm] [ə'gen] [hɪr] — [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] .

open	them	again	here	—	but	her	lips	were	moving	.
打开	他们	再次	这里	—	但	她	嘴唇	是	移动	.

当女孩和她说话时，她不再睁开眼睛——她再也不会在这里睁开眼睛了——但她的嘴唇却在动。

['luːsi] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [lɪps] ,

Lucy	bent	over	her	with	her	ear	to	the	failing	lips	,
露西	弯曲	超过	她	和	她	耳朵	到	这	失败	嘴唇	,

露西俯身靠近她，耳朵贴在她微弱的嘴唇上，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] [feɪnt] , ['broʊkən] [wɜːrdz] .

but	she	could	not	catch	the	faint	,	broken	words	.
但	她	可以	不是	抓住	这	头晕的	,	破碎的	字	.

但她没能听清那些微弱、断断续续的话语。

- [aɪ] ['kænɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] , [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	cannot	hear	you	,	dear	,	'	she	said	,
-	我	不能	听到	你	,	亲爱的	,	-	她	说	,

“我听不见你说话，亲爱的，”她说。

[waɪl] [hɜːr; hər] [terz] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] ['miːkli] ['foʊldɪd] [hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['groʊpɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] .

while	her	tears	fell	on	the	meekly	folded	hands	that	were	groping	no	longer	.
尽管	她	眼泪	跌倒	在	这	温顺地	折叠	双手	那	是	摸索	不	更长	.

她的泪水滴落在她那双不再摸索、温顺地交叠着的双手上。

- [aɪ] ['kænɑːt] [kætʃ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

'	I	cannot	catch	what	you	say	.
-	我	不能	抓住	什么	你	说	.

我听不清你在说什么。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mæstər] ? -

Is	it	about	the	Master	?	'
是	它	关于	这	掌握	?	-

是关于大师的吗?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːrd] — [ðə; ði] ['oʊnli] [kɔːrd] [ðæt] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gʌlf] —

She	had	touched	the	right	chord	—	the	only	chord	that	stretched	across	the	gulf	—
她	有	感动	这	正确的	弦	—	这	仅有的	弦	那	拉伸	穿过	这	海湾	—

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [lɪps] [muːvd] .

and	the	feeble	lips	moved	.
和	这	微弱	嘴唇	已搬	.

她触动了正确的弦——唯一能跨越鸿沟的弦——那虚弱的嘴唇动了动。

[ðeɪ] ['oʊnli] [freɪmd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] :

They	only	framed	a	single	word	:
他们	仅有的	框	一个	单身的	单词	:

他们只框出了一个词:

- [wer] ? -

'	Where	?	'
-	在哪里	?	-

'在哪里? '

- [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['mæstər] ? -

'	Where	is	the	Master	?	'
-	在哪里	是	这	掌握	?	-

“师父在哪里？”

['luːsi] [sed] ['iːgərli] . -

Lucy	said	eagerly	.	'
露西	说	急切地	.	-

露西急切地说。

[oʊ] , [hiː; hi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .

Oh	,	he	is	waiting	for	you	at	the	gate	.
哦	,	他	是	等待	为了	你	在	这	门	.

哦，他在门口等你呢。

[hɪz; ɪz] [læst] — [læst] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] : " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ! " -

His	last	—	last	message	was	:	"	I	shall	see	her	at	the	gate	!	"	-
他的	最后的	—	最后的	信息	曾是	:	"	我	将	看	她	在	这	门	!	"	-

他最后一条信息是："我会在门口见到她！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ðə; ði] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [tʃeɪndʒd] .

The	face	on	the	pillow	changed	.
这	脸	在	这	枕头	已更改	.

枕头上的脸变了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] ['luːsi] [bent] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

It	changed	as	Lucy	bent	over	it	.
它	已更改	作为	露西	弯曲	超过	它	.

当露西弯腰靠近它时，它发生了变化。

[ðə; ði] [greɪt] , ['sɑːləm] [tʃeɪndʒ] !

The	great	,	solemn	change	!
这	伟大的	,	庄严	改变	!

伟大而庄严的变革！

['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [keɪm] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

Over	all	the	weakness	and	the	weariness	came	,	not	a	shadow	,
超过	全部	这	弱点	和	这	疲劳	来了	,	不是	一个	阴影	,

所有的虚弱和疲惫都笼罩着我们，没有一丝阴影。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [laɪt] — [ðə; ði] ['wʌndrəs] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊl] [fruˈɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒləs] [lʌv] .

but	a	light	—	the	wondrous	light	of	the	full	fruition	of	her	changeless	love	.
但	一个	光	—	这	奇妙的	光	的	这	满的	果实	的	她	无变化	爱	.

但那是一道光——是她永恒不变的爱最终结出的奇妙的果实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[ðə; ði] [stɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌtər] - ['mɑːrkɪt] .

THE	STALL	IN	THE	BUTTER	-	MARKET	.
这	摊位	在	这	黄油	-	市场	.

黄油市场里的摊位。

[ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] — [ɔːr] [ðə; ði] ['fjuːnərəlz] , ['ræðər] — [ɔːf]

The	Senior	Tutor	took	all	the	trouble	of	the	funeral	—	or	the	funerals	,	rather	—	off
这	高级的	导师	采取	全部	这	麻烦	的	这	葬礼	—	或者	这	葬礼	,	相当	—	离开

[ðə; ði] ['mæstɚz] [niːsiz] .

the	Master's	nieces	.
这	硕士学位	侄女	.

高级导师替师傅的侄女们承担了所有葬礼的繁琐事宜——或者更确切地说，是所有葬礼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd]

He	came	over	directly	he	heard	that	the	Master	was	dead	,	and
他	来了	超过	直接地	他	听到	那	这	掌握	曾是	死的	,	和

[ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] .

arranged	everything	.
安排	一切	.

他一听说师父去世就立刻赶来，安排好了一切。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz][læst] [wɪʃɪz] ,

He	knew	his	last	wishes	,
他	知道	他的	最后的	愿望	,

他知道自己的遗愿，

[ɪk'sprest] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði][end] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei]

expressed	long	ago	when	he	was	in	health	and	the	end	seemed	a	long	way
表达	长的	前	什么时候	他	曾是	在	健康	和	这	结尾	似乎	一个	长的	方式

[ɔːf] .

off	.
离开	.

早在身体健康、离终点还很远的时候，他就表达过这种想法。

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['klɪrli] [ɪk'sprest] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt]

His	wishes	had	been	so	clearly	expressed	that	there	could	be	no	doubt	about
他的	愿望	有	到过	所以	清楚地	表达	那	那里	可以	是	不	怀疑	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他的意愿表达得如此明确，以至于没有任何疑问。

[hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ['evri] [kən'tɪndʒənsi] .

He	had	provided	for	every	contingency	.
他	有	假如	为了	每一个	应急措施	.

他考虑到了所有可能出现的情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][laɪ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	was	to	lie	beside	his	wife	.
他	曾是	到	说谎	旁	他的	妻子	.

他要躺在妻子身边。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][leɪd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [wer'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

If	she	preceded	him	,	he	was	to	be	laid	by	her	side	wherever	she	was
如果	她	之前	他	,	他	曾是	到	是	铺设	经过	她	边	无论	她	曾是

[leɪd] .

laid	.
铺设	.

如果她先于他去世，他应该被安葬在她安葬的地方，就在她身边。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][daɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [bæk]

If	he	should	happen	to	die	before	her	,	he	was	to	be	carried	back
如果	他	应该	发生	到	死	前	她	,	他	曾是	到	是	携带	后退

如果他先于她去世，他的遗体将被运回。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] , [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wer] [ɔːl][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['fɔːrˌfɑːðərz] [leɪ] ,

to	the	old	place	,	to	the	old	churchyard	where	all	his	humble	forefathers	lay	,
到	这	老的	地方	,	到	这	老的	墓地	在哪里	全部	他的	谦逊的	祖先	躺	,

回到老地方，回到他所有卑微的先祖长眠的古老教堂墓地，

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ,

to	go	back	to	where	he	had	started	,
到	去	后退	到	在哪里	他	有	开始	,

回到他出发的地方，

[ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz][læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

and	find	his	last	resting	-	place	where	his	life	had	begun	.
和	寻找	他的	最后的	休息	-	地方	在哪里	他的	生活	有	开始	.

找到他最后的安息之地——他生命开始的地方。

[ɪn][noʊ] [keɪs] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] .

In	no	case	was	he	to	be	buried	in	the	college	chapel	.
在	不	案件	曾是	他	到	是	埋葬	在	这	大学	教堂	.

无论如何都不能把他葬在学院教堂里。

[ðeɪ] [maɪt] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [bræs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [wɔːlz] ,

They	might	put	up	a	brass	for	him	on	the	old	walls	,
他们	可能	放	向上	一个	黄铜	为了	他	在	这	老的	墙壁	,

他们可能会在旧墙上为他挂一块铜牌。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kɑːvən] [tuːmz] [ænd; ənd] ['tæblɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mæstərz][ænd; ənd] ['fɛloʊz] ,

among	the	carven	tombs	and	tablets	of	the	old	Masters	and	Fellows	,
之中	这	卡文	陵墓	和	片剂	的	这	老的	大师	和	研究员	,

在古代大师和院士们的雕刻墓碑和牌匾之间，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊnz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][mɪks][wɪð; wɪθ] [ðerz] .

but	the	dust	of	his	bones	should	not	mix	with	theirs	.
但	这	灰尘	的	他的	骨头	应该	不是	混合	和	他们的	.

但他的骨灰不应该与他们的骨灰混在一起。

[ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ['feɪθfəli] .

The	Senior	Tutor	carried	out	his	wishes	faithfully	.
这	高级的	导师	携带	出去	他的	愿望	忠实	.

高级导师忠实地执行了他的遗愿。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] .

He	arranged	everything	.
他	安排	一切	.

他安排好了一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstɚz] [niːsiz] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðer; ðər]

There	was	nothing	for	the	Master's	nieces	to	do	but	to	see	to	their
那里	曾是	没有什么	为了	这	硕士学位	侄女	到	做	但	到	看	到	他们的

[oʊn] ['hʌmb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] .

own	humble	mourning	.
自己的	谦逊的	丧	.

主人的侄女们除了默默地哀悼之外，别无他法。

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [deθ] ,

He	came	over	directly	he	heard	of	the	Master's	death	,
他	来了	超过	直接地	他	听到	的	这	硕士学位	死亡	,

他一听到师父去世的消息就立刻赶了过来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .

and	he	was	coming	backwards	and	forwards	to	the	lodge	all	the	day	.
和	他	曾是	未来	向后	和	前进	到	这	小屋	全部	这	天	.

他整天都在旅馆和他之间来回奔波。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['luːsi] ;

He	wanted	to	get	a	sight	of	Lucy	;
他	通缉	到	得到	一个	视线	的	露西	;

他想见见露西;

[hiː; hi] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;

he	only	wanted	to	see	her	for	a	few	minutes	;
他	仅有的	通缉	到	看	她	为了	一个	很少	分钟	;

他只想见她几分钟;

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] .

he	would	have	preferred	to	see	her	alone	.
他	会	有	首选	到	看	她	独自的	.

他更希望单独见到她。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm]

He	had	arranged	exactly	what	he	should	say	,	and	the	time	had	come
他	有	安排	确切地	什么	他	应该	说	,	和	这	时间	有	来

[fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	saying	it	.
为了	说	它	.

他已经安排好了要说的话，现在是时候说了。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Whatever	it	was	he	had	to	say	he	had	to	put	it
任何	它	曾是	他	有	到	说	他	有	到	放	它

无论他要说什么，他都必须说出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ɔːf] , [fɔːr; fər] ['luːsi] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɔːl] [θruː] [ðæt] [sæd] [deɪ] .

off	,	for	Lucy	did	not	make	her	appearance	all	through	that	sad	day	.
离开	,	为了	露西	做过	不是	制作	她	外貌	全部	通过	那	伤心	天	.

那天，露西始终没有露面，真是令人难过。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'rɔːt] [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðæt] [nɜːrs] ['brænən]

She	was	so	nervous	and	overwrought	when	all	was	over	that	Nurse	Brannan
她	曾是	所以	紧张的	和	雕饰	什么时候	全部	曾是	超过	那	护士	布兰南

[hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bed] ;

had	to	put	her	to	bed	;
有	到	放	她	到	床	;

事情结束后，她非常紧张和焦虑，以至于布兰南护士不得不把她扶到床上躺下;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd]

and	when	she	came	in	in	the	night	,	finding	that	the	girl	was	awake	and
和	什么时候	她	来了	在	在	这	夜晚	,	寻找	那	这	女孩	曾是	醒	和

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

当她夜里进来时，发现女孩醒着，正在哭泣。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [bed] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

she	came	into	her	bed	and	lay	down	beside	her	.
她	来了	进入	她	床	和	躺	向下	旁	她	.

她走到床边，躺在她身边。

['luːsi] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːd] [aʊt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ['ɪntuː]

Lucy	could	not	go	to	sleep	until	she	had	poured	out	all	her	trouble	into
露西	可以	不是	去	到	睡觉	直到	她	有	倾倒	出去	全部	她	麻烦	进入

[hɜːr; hər] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪr] .

her	sympathetic	ear	.
她	交感神经	耳朵	.

露西不把所有的烦恼都倾诉给善解人意的人，就睡不着觉。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][toʊld] ['kʌz(ə)n] ['meri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

She	wouldn't	have	told	Cousin	Mary	for	the	world	.
她	不会	有	讲述	表哥	玛丽	为了	这	世界	.

她绝对不会告诉表妹玛丽。

[pər'hæps] [nɜːrs] ['brænən] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] .

Perhaps	Nurse	Brannan	knew	all	about	it	without	being	told	.
也许	护士	布兰南	知道	全部	关于	它	没有	存在	讲述	.

或许布兰南护士无需他人告知便已知晓一切。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] ['luːsiːz] ['lʌvər] [ðæn; ðən] ['luːsi] [hɜːr'self] [nuː] .

She	knew	more	about	Lucy's	lover	than	Lucy	herself	knew	.
她	知道	更多的	关于	露西的	情人	比	露西	她自己	知道	.

她比露西自己更了解露西的情人。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['ʌðərwaɪz] ? -

'	Do	you	think	I	could	do	otherwise	?	'
-	做	你	思考	我	可以	做	否则	?	-

你觉得我还能做别的吗?

['luːsi] [æskt] , ['wiːpɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər][sæd]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] .

Lucy	asked	,	weeping	,	when	she	had	told	her	all	her	sad	little	story	.
露西	问	,	哭泣	,	什么时候	她	有	讲述	她	全部	她	伤心	小的	故事	.

露西哭着问，她把自己的悲惨故事都告诉了她。

- [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , - [nɜːrs] ['brænən] [sed] ['prɑːmptli] .

'	Not	unless	you	loved	him	very	much	,	'	Nurse	Brannan	said	promptly	.
-	不是	除非	你	喜爱	他	非常	很多	,	-	护士	布兰南	说	及时	.

“除非你非常爱他，”布兰南护士立刻说道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][gɜːrl] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

She	could	understand	a	girl	doing	a	great	deal	for	a	man	she	loved	.
她	可以	理解	一个	女孩	正在做	一个	伟大的	交易	为了	一个	男人	她	喜爱	.

她能理解一个女孩为了自己心爱的男人做很多事。

- [noʊ] — [oʊ] — [oʊ] , - ['luːsi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

'	No	—	o	—	o	,	'	Lucy	said	hesitatingly	.
-	不	—	o	—	o	,	-	露西	说	犹豫地	.

“不——哦——哦，”露西犹豫地说。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [ðen] .

'	I	don't	think	I	ought	to	marry	him	even	then	.
-	我	不	思考	我	应该	到	结婚	他	甚至	然后	.

“即使到了那时，我觉得我也不应该嫁给他。”

[wʌn] ['nevər]

One	never
一	绝不

从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[noʊz] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [duː] .
knows what he may do .
知道 什么 他 可能 做 .

他知道自己可能会做什么。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fiːl] [seɪf] . -
I should never feel safe . '
我 应该 绝不 感觉 安全的 . -

我永远不应该感到安全。

[ɪf] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [dɑːrk] ,
If the room had not been quite dark ,
如果 这 房间 有 不是 到过 相当 黑暗的 ,

如果房间不是完全漆黑，

['luːsi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [nɜːrs] ['brænən] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [sɔːrt]
Lucy would have seen that Nurse Brannan was smiling with a contemptuous sort
露西 会 有 已见 那 护士 布兰南 曾是 微笑 和 一个 轻蔑的 种类
[ʌv; əv] ['pɪti] ;
of pity ;
的 遗憾 ;

露西会注意到布兰南护士脸上带着轻蔑的怜悯笑容；

[bʌt; bət] , [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [felt] ,
but , whatever she felt ,
但 , 任何 她 毛毡 ,

但是，无论她当时的感受如何，

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [suːðd] [ænd; ənd] ['petɪd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːrl][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
she only soothed and petted the weeping girl as if she had been a little
她 仅有的 舒缓 和 被宠爱 这 哭泣 女孩 作为 如果 她 有 到过 一个 小的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

她只是像对待小孩子一样安抚和抚摸哭泣的女孩。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;
' You are quite right , dear , ' she said ;
- 你 是 相当 正确的 , 亲爱的 , - 她 说 ;

“你说得完全对，亲爱的，”她说；

- [wʌn] ['nevər] [noʊz] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [duː] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɪnfluəns] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf]
' one never knows what such a man will do when there is no influence strong enough
- 一 绝不 知道 什么 这样的 一个 男人 将要 做 什么时候 那里 是 不 影响 强的 足够的
[tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] .
to restrain him .
到 抑制 他 .

“谁也不知道，当没有足够强大的力量来约束他时，这样的人会做出什么事来。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] .
I don't think you would be strong enough to hold him back .
我 不 思考 你 会 是 强的 足够的 到 抓住 他 后退 .

我觉得你没有足够的力量阻止他。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['neɪtʃər] ,
He ought to marry a woman with a large nature ,
他 应该 到 结婚 一个 女士 和 一个 大的 自然 ,

他应该娶一个性格开朗的女人。

[huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [dɪˈvoʊtɪdli] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [tæks][hɜːr; hər][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

who	loved	him	devotedly	—	and	I	think	he	would	tax	her	devotion	to	the
WHO	喜爱	他	虔诚地	—	和	我	思考	他	会	税	她	虔诚	到	这

['ʌtərmoʊst] . -

uttermost	.	'
极致	.	-

她对他忠贞不渝——我想他会把她的这份爱考验到极致。

['luːsi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

Lucy	turned	to	her	pillow	with	a	sigh	.
露西	转向	到	她	枕头	和	一个	叹	.

露西叹了口气，把头埋进枕头里。

- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

[ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] .

she	murmured	,	'	it	is	the	old	story	.
她	低声说道	,	-	它	是	这	老的	故事	.

她喃喃自语道：“这是老生常谈了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [soʊl] ! -

I	am	a	poor	thing	with	a	small	soul	!	'
我	是	一个	贫穷的	事物	和	一个	小的	灵魂	!	-

我是一个可怜的人，心灵渺小！

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [helpt] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] .

Still	,	she	was	helped	and	comforted	.
仍然	,	她	曾是	帮助	和	安慰	.

不过，她还是得到了帮助和安慰。

['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] ['luːsi] .

Eric	Gwatkin	came	over	to	the	lodge	the	next	morning	and	asked	for	Lucy	.
埃里克	格瓦特金	来了	超过	到	这	小屋	这	下一个	早晨	和	问	为了	露西	.

第二天早上，埃里克·格瓦特金来到旅馆，询问露西的下落。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'doʊləns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

He	was	charged	with	a	message	of	condolence	from	her	lover	.
他	曾是	带电	和	一个	信息	的	慰问	从	她	情人	.

他被指控携带了她情人的慰问信息。

[ʃiː; ʃi] [sɔː]

She	saw
她	锯

她看见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mæstərz] .

him	in	the	long	gallery	among	the	pictures	of	the	old	Masters	.
他	在	这	长的	画廊	之中	这	图片	的	这	老的	大师	.

他被安置在长长的画廊里，周围是古代大师们的画作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['steɪtli] [pleɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər]

It	was	such	a	grave	and	stately	place	,	there	was	no	room	for
它	曾是	这样的	一个	严重	和	庄严	地方	,	那里	曾是	不	房间	为了

['sentɪmənt] [hɪr] .

sentiment	here	.
情绪	这里	.

这是一个如此庄严肃穆的地方，容不得任何感伤之情。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['traɪəl][hæd; həd] [kʌm] , [bʌt; bət] [nɜːrs] ['brænən] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

She	knew	the	trial	had	come	,	but	Nurse	Brannan	had	helped	her	to
她	知道	这	审判	有	来	,	但	护士	布兰南	有	帮助	她	到

[miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

meet	it	.
见面	它	.

她知道考验终将到来，但布兰南护士帮助她做好了准备。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] ,

She	looked	such	a	white	,
她	看起来	这样的	一个	白色的	,

她看起来那么白，

['wiːpɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləri] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

weeping	little	Lucy	as	she	came	down	the	long	gallery	to	meet	him	.
哭泣	小的	露西	作为	她	来了	向下	这	长的	画廊	到	见面	他	.

小露西哭着沿着长长的走廊走下来迎接他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [soʊ] [smɔːl] ,

She	seemed	to	have	grown	so	small	,
她	似乎	到	有	生长	所以	小的	,

她似乎变得好矮小，

[tuː; tə][hæv; həv] [ʃrʌŋk] ['ɪntuː][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɑːroʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

to	have	shrunk	into	herself	with	this	sorrow	that	had	fallen	upon	her	,
到	有	缩小	进入	她自己	和	这	悲哀	那	有	倒下	之上	她	,

她被这突如其来的悲伤笼罩，蜷缩在自己的身体里。

[ðæt] ['erɪk] ['gwɑːtkɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

that	Eric	Gwatkin	hesitated	to	deliver	the	message	that	had	been
那	埃里克	格瓦特金	犹豫了一下	到	递送	这	信息	那	有	到过

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

committed	to	him	.
坚定的	到	他	.

埃里克·格瓦特金犹豫了很久才把托付给他的信息传达出去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sɔːrli] [traɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] ,

She	had	been	so	sorely	tried	within	the	last	two	days	,
她	有	到过	所以	非常	尝试	之内	这	最后的	二	天	,

过去两天她真是筋疲力尽。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər][peɪn] ?

how	could	he	add	to	her	pain	?
如何	可以	他	添加	到	她	疼痛	?

他怎么能让她更加痛苦呢?

[hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kʌmfətɪd] [hɜːr; hər] ,

He	would	much	rather	have	taken	her	in	his	arms	and	comforted	her	,
他	会	很多	相当	有	已采取	她	在	他的	武器	和	安慰	她	,

他宁愿把她拥入怀中，安慰她。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [seɪf] , [ʃʊr] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][laɪf] .

and	offered	her	their	safe	,	sure	shelter	from	all	the	storms	of	life	.
和	提供	她	他们的	安全的	,	当然	庇护所	从	全部	这	暴风雨	的	生活	.

并为她提供了安全可靠的庇护所，让她免受生活中所有风暴的侵袭。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

He	would	have	given	the	world	to	have	the	right	to	take	her	in	his
他	会	有	给定	这	世界	到	有	这	正确的	到	拿	她	在	他的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

他愿意付出一切，只为能将她拥入怀中。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .

but	he	had	to	deliver	his	message	.
但	他	有	到	递送	他的	信息	.

但他必须传达他的信息。

[pər'hæps] ['luːsi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] .

Perhaps	Lucy	would	have	preferred	it	if	he	had	.
也许	露西	会	有	首选	它	如果	他	有	.

或许露西会更喜欢他那样做。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə][biː; bi]

She	wanted	to	be	loved	and	comforted	,	and	,	above	all	things	,	to	be
她	通缉	到	是	喜爱	和	安慰	,	和	,	多于	全部	事物	,	到	是

[seɪf] .

safe	.
安全的	.

她渴望被爱和被安慰，最重要的是，她渴望安全。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[bʌt; bət] ['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ['kɔrtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

But	Eric	Gwatkin	had	not	come	courting	on	his	own	account	.
但	埃里克	格瓦特金	有	不是	来	求爱	在	他的	自己的	帐户	.

但埃里克·格瓦特金并非主动追求的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

He	was	only	the	bearer	of	a	message	of	sympathy	from	her	lover	.
他	曾是	仅有的	这	持有人	的	一个	信息	的	同情	从	她	情人	.

他只是她情人慰问的使者。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [koʊld][ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm] ['ɛrɪks] ['fɔːltərɪŋ] [lɪps] .

It	sounded	cold	and	formal	as	it	fell	from	Eric's	faltering	lips	.
它	听起来	寒冷的	和	正式的	作为	它	跌倒	从	埃里克的	摇摇欲坠	嘴唇	.

从埃里克颤抖的嘴唇间吐出这句话时，听起来冷冰冰的，很正式。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪm'self] [ænd; ənd]['teɪkən][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

If	he	had	come	himself	and	taken	her	in	his	arms	,
如果	他	有	来	他自己	和	已采取	她	在	他的	武器	,

如果他亲自来把她抱在怀里，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [strɔːŋ] ['preʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [ə'pɑːn]

if	she	had	felt	the	warmth	of	their	strong	pressure	and	his	breath	upon
如果	她	有	毛毡	这	温暖	的	他们的	强的	压力	和	他的	气息	之上

[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

her	cheek	,
她	脸颊	,

如果她曾感受到他们强烈的压迫感以及他呼出的气息拂过她的脸颊，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

it	might	have	been	different	—	it	might	have	been	quite	different	.
它	可能	有	到过	不同的	—	它	可能	有	到过	相当	不同的	.

情况或许会不一样——可能会截然不同。

['æftər] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['herəʊɪn] .

After	all	,	it	is	the	occasion	that	makes	the	heroine	.
后	全部	,	它	是	这	场合	那	制作	这	女英雄	.

毕竟，是场合造就了女主角。

['erɪk] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['lu:si] [stʊd] [waɪt] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] ,

Eric	delivered	his	message	of	sympathy	,	and	Lucy	stood	white	and	downcast	,
埃里克	发表	他的	信息	的	同情	,	和	露西	站立	白色的	和	沮丧	,

埃里克表达了慰问，露西脸色苍白，垂头丧气地站在那里。

[wɪð; wɪθ] [wet] ['aɪlæʃɪz] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [lɪps] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ʌðər] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

with	wet	eyelashes	and	trembling	lips	,	waiting	for	that	other	message	that	she	knew	was	coming	.
和	湿的	睫毛	和	发抖	嘴唇	,	等待	为了	那	其他	信息	那	她	知道	曾是	未来	.

她睫毛湿润，嘴唇颤抖，等待着她知道即将到来的另一条消息。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [mæn] — [ænd; ənd] [hi:; hi] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'ti:] .

He	looked	at	her	standing	there	—	he	was	only	a	man	—	and	he	hadn't	the	heart	to	deliver	it	.
他	看起来	在	她	常设	那里	—	他	曾是	仅有的	一个	男人	—	和	他	之前没有	这	心	到	递送	它	.

他看着她站在那里——他只是个男人——他不忍心把话说出口。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .

He	was	so	sorry	for	her	.
他	曾是	所以	对不起	为了	她	.

他非常同情她。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['fi:lɪŋ] [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [oʊnd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

He	was	conscious	of	another	feeling	besides	which	he	would	not	have	owned	for	the	world	,
他	曾是	有意识的	的	其他	感觉	除了	哪个	他	会	不是	有	拥有	为了	这	世界	,

除了这种感觉之外，他还意识到另一种感觉，而他无论如何也不会承认自己有这种感觉。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['kudnt] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	he	couldn't	keep	it	out	of	his	eyes	.
但	他	不能	保持	它	出去	的	他的	眼睛	.

但他还是忍不住去看它。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

His	eyes	were	full	of	tenderness	,
他的	眼睛	是	满的	的	压痛	,

他的眼神充满温柔，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜ:r; wər] ['fɔ:ltərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [əb'sɜ:rd] [wei] [waɪl] ['lu:si] ['weɪtɪd] .

but	his	lips	were	faltering	in	a	most	absurd	way	while	Lucy	waited	.
但	他的	嘴唇	是	摇摇欲坠	在	一个	最多	荒诞	方式	尽管	露西	等待	.

但露西等待的时候，他的嘴唇却以一种极其荒谬的方式颤抖着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

- [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , ['siːɪŋ] [hiː; hi] ['fɔːltəd]

-	You	have	another	message	for	me	,	'	she	said	presently	,	seeing	he	faltered
-	你	有	其他	信息	为了	我	,	-	她	说	目前	,	看到	他	犹豫不决

[ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [spiːk] .

and	hesitated	to	speak	.
和	犹豫了一下	到	说话	.

“你还有话要对我说，”她见他犹豫不决，犹豫着要不要开口，便说道。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['mesɪdʒ] . -

-	Yes	,	'	he	said	,	'	I	have	another	message	.	'
-	是的	,	-	他	说	,	-	我	有	其他	信息	.	-

“是的，”他说，“我还有一条信息。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	didn't	attempt	to	deliver	it	.
但	他	没有	试图	到	递送	它	.

但他并没有尝试递送。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv]

If	he	had	had	no	tenderness	for	the	girl	he	would	still	have
如果	他	有	有	不	压痛	为了	这	女孩	他	会	仍然	有

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

即使他对那个女孩没有丝毫怜悯之心，他仍然会犹豫不决。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] , ['ʃrɪŋkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [leɪ] [ðɪs] ['hevi] [loʊd]

How	could	he	,	looking	at	the	white	,	shrinking	little	figure	,	lay	this	heavy	load
如何	可以	他	,	寻找	在	这	白色的	,	收缩	小的	数字	,	躺	这	重的	加载

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ?

upon	her	?
之上	她	?

他看着那苍白、日渐消瘦的小身影，怎么忍心把这沉重的负担加在她身上呢?

- [wʌt] [hæz; həz]['mɪstər] . ['ɛdʒəl] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

-	What	has	Mr	.	Edgell	asked	you	to	say	to	me	?	'
-	什么	有	先生	.	埃奇尔	问	你	到	说	到	我	?	-

“埃奇尔先生让你跟我说什么？”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , ['riːdi] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kiːp] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkɪŋ] .

she	said	in	a	thin	,	reedy	little	voice	that	she	couldn't	keep	from	shaking	.
她	说	在	一个	薄的	,	芦苇	小的	嗓音	那	她	不能	保持	从	摇晃	.

她用一种细弱、沙哑的声音说道，声音颤抖不已。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , - [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [loʊ] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd]

-	You	have	heard	,	'	he	said	huskily	,	and	with	a	voice	low	and	ashamed
-	你	有	听到	,	-	他	说	沙哑地	,	和	和	一个	嗓音	低的	和	羞愧

[ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ;

in	his	throat	;
在	他的	喉	;

“你已经听说了，”他沙哑地说，声音低沉而羞愧；

- ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] [hɜːrd] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

'	everybody	has	heard	what	has	happened	.
-	大家	有	听到	什么	有	发生	.

“大家都听说了发生的事情。”

['noʊɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['traɪəl]

Knowing	this	,	he	has	sent	me	to	ask	you	if	you	will	give	him	another	trial
会心	这	,	他	有	发送	我	到	问	你	如果	你	将要	给	他	其他	审判

.

:

.

他知道这一点，所以派我来问你是否愿意再给他一次机会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [ə'gen] — [gɑːd] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] ['hæpən] [ə'gen]

It	is	never	likely	to	happen	again	—	God	helping	him	,	it	will	never	happen	again
它	是	绝不	可能	到	发生	再次	—	上帝	帮助	他	,	它	将要	绝不	发生	再次

— [bʌt; bət] , ['noʊɪŋ] [ðɪs] ,

—	but	,	knowing	this	,
—	但	,	会心	这	,

这种事不太可能再次发生——如果上帝保佑，它肯定不会再发生了——但是，即便知道这一点，

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,

and	what	has	gone	before	,
和	什么	有	已消失	前	,

以及之前发生的一切，

[hiː; hi][hæz; həz][bɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [tʃæns] . -

he	has	bid	me	to	ask	you	if	you	will	give	him	another	chance	.	'
他	有	出价	我	到	问	你	如果	你	将要	给	他	其他	机会	.	-

他让我转告你，你是否愿意再给他一次机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'bʌv] ['luːsiːz] [hed] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs]

He	paused	and	looked	above	Lucy's	head	;	he	could	not	look	her	in	the	face
他	暂停	和	看起来	多于	露西的	头	;	他	可以	不是	看	她	在	这	脸

.

:

.

他停顿了一下，目光越过露西的头顶；他不敢直视她的脸。

- [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

'	His	fate	is	in	your	hands	,	'	he	went	on	,	without	looking	at	her	.
-	他的	命运	是	在	你的	双手	,	-	他	去	在	,	没有	寻找	在	她	.

“他的命运掌握在你手中，”他头也不抬地继续说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ['weðər] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [laɪf] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

'	It	depends	upon	you	whether	a	happy	and	useful	life	is	before	him	.
-	它	取决于	之上	你	无论	一个	快乐的	和	有用	生活	是	前	他	.

“他能否拥有幸福而有意义的人生，取决于你。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['moʊtɪv] [tuː; tə] [liːd]

If	you	are	true	to	him	he	will	have	the	strongest	motive	to	lead
如果	你	是	真的	到	他	他	将要	有	这	最强	动机	到	带领

[æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [laɪf] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][hæv; həv] ;

an	honourable	and	honoured	life	that	a	man	can	have	;
一个	光荣的	和	荣幸	生活	那	一个	男人	能	有	;

如果你对他忠诚，他就会拥有最强烈的动机去过上一个男人所能拥有的正直而有尊严的生活；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] ,

but	if	you	refuse	to	give	him	a	chance	,
但	如果	你	拒绝	到	给	他	一个	机会	,

但如果你拒绝给他机会，

[hiː; hi] [wɪl] [əˈbændən] [ɔːl] [hoʊp] — [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [ɪnˈduːsmənt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stænd] . -

he	will	abandon	all	hope	—	he	will	have	no	inducement	to	make	a	stand	.	'
他	将要	放弃	全部	希望	—	他	将要	有	不	诱导	到	制作	一个	站立	.	-

他将放弃所有希望——他将没有任何理由反抗。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈrɪskɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhæpinəs] .

He	said	nothing	about	risking	her	happiness	.
他	说	没有什么	关于	冒险	她	幸福	.

他只字未提会危及她的幸福。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪsk]

It	might	not	have	occurred	to	him	that	he	was	asking	her	to	risk
它	可能	不是	有	发生	到	他	那	他	曾是	问	她	到	风险

[ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf][ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] .

the	ruin	of	her	young	life	on	the	chance	of	saving	his	friend	.
这	废墟	的	她	年轻的	生活	在	这	机会	的	保存	他的	朋友	.

他或许没有意识到，他是在要求她冒着毁掉自己年轻生命的风险，去拯救他的朋友。

[stɪl] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Still	,	he	did	not	look	her	in	the	face	.
仍然	,	他	做过	不是	看	她	在	这	脸	.

但他始终没有看她。

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] ? -

'	How	can	I	answer	him	?	'
-	如何	能	我	回答	他	?	-

我该如何回答他?

[ˈluːsi] [sed] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

Lucy	said	,	wringing	her	hands	.
露西	说	,	拧干	她	双手	.

露西一边搓着手一边说。

- [juː; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][æz; əz][jʊr; jər] [hɑːrt] [dikˈteits] , - [hiː; hi] [sed] [ˈhʌskɪli] . -

'	You	can	only	answer	him	as	your	heart	dictates	,	'	he	said	huskily	.	'
-	你	能	仅有的	回答	他	作为	你的	心	规定	,	-	他	说	沙哑地	.	-

“你只能按照你内心的意愿回答他，”他沙哑地说。

[rɪˈmembər] , [ɪn] [riˈfjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [læst] [tʃæns] ,

Remember	,	in	refusing	him	this	last	chance	,
记住	,	在	拒绝	他	这	最后的	机会	,

记住，拒绝给他这最后一次机会时，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsnætʃɪŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [roʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn] . -

you	are	snatching	away	a	rope	from	the	grasp	of	a	drowning	man	.	'
你	是	抢夺	离开	一个	绳索	从	这	抓牢	的	一个	溺水	男人	.	-

你正从溺水者手中夺走绳索。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [hiː; hi][wʌz; wəz] : [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [feɪs] !

Oh	,	what	a	coward	he	was	:	he	could	not	look	the	girl	in	the	face	!
哦	,	什么	一个	懦夫	他	曾是	:	他	可以	不是	看	这	女孩	在	这	脸	!

他真是个懦夫，连看都不敢看那个女孩的眼睛!

- [oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ˈhɔːrəb(ə)l] ! -

'	Oh	,	this	is	horrible	!	'
-	哦	,	这	是	可怕	!	-

“哦，这太糟糕了！”

['luːsi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] ,

Lucy	said	,	with	a	moan	,
露西	说	,	和	一个	呻吟	,

露西呻吟着说：

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃerz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]

and	then	she	sat	down	on	one	of	the	high	-	backed	chairs	against	the	wall
和	然后	她	卫星	向下	在	一	的	这	高的	-	支持的	椅子	反对	这	墙

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

and	began	to	cry	.
和	开始	到	哭	.

然后她坐在靠墙的一张高背椅上，开始哭泣。

[hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər][soʊ] ['ʃeɪkən] [ðæt] [terz] [keɪm] ['redɪli] [naʊ] .

Her	nerves	were	so	shaken	that	tears	came	readily	now	.
她	神经	是	所以	摇晃	那	眼泪	来了	容易	现在	.

她神经高度紧张，眼泪止不住地流了下来。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [ðæt] ['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [heitid] ,

If	there	was	one	thing	more	than	another	that	Eric	Gwatkin	hated	,
如果	那里	曾是	一	事物	更多的	比	其他	那	埃里克	格瓦特金	憎恨	,

如果说埃里克·格瓦特金最痛恨的是什么，那就是

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kraɪ] .

it	was	to	see	a	woman	cry	.
它	曾是	到	看	一个	女士	哭	.

那是因为他看到一个女人哭了。

['pæmələ] ['nevər] [kraɪd] .

Pamela	never	cried	.
帕梅拉	绝不	哭	.

帕梅拉从不哭。

[pər'hæps] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] [terz] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðə; ði]['gɝːlz] ['wiːknəs] .

Perhaps	these	foolish	tears	showed	him	more	than	anything	else	the	girl's	weakness	.
也许	这些	愚蠢	眼泪	显示	他	更多的	比	任何事物	别的	这	女孩们	弱点	.

或许，这愚蠢的眼泪比任何事都更能让他看清女孩的软弱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	dreadfully	sorry	for	her	;	he	was	sorry	and	ashamed	of	his
他	曾是	极其糟糕	对不起	为了	她	;	他	曾是	对不起	和	羞愧	的	他的

['erənd] .

errand	.
差事	.

他非常同情她；他对自己的所作所为感到后悔和羞愧。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [pres] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] ['kriːtʃər] ?

How	could	he	press	this	sacrifice	upon	such	a	little	weak	creature	?
如何	可以	他	按	这	牺牲	之上	这样的	一个	小的	虚弱的	生物	?

他怎能将这样的牺牲强加给如此弱小的生灵?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] ! -

'	I	am	such	a	poor	thing	!	'
-	我	是	这样的	一个	贫穷的	事物	!	-

“我真是太穷了！”

['luːsi] [moʊn] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

Lucy	moaned	,	wringing	her	hands	.
露西	呻吟	,	拧干	她	双手	.

露西呻吟着，双手不停地绞在一起。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm] .

'	I	should	never	be	able	to	influence	him	.
-	我	应该	绝不	是	有能力的	到	影响	他	.

“我永远不可能影响他。”

[oʊ] , [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [wiːk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ! -

Oh	,	you	don't	know	how	weak	I	am	!	'
哦	,	你	不	知道	如何	虚弱的	我	是	!	-

哦，你不知道我有多虚弱!

['erɪk] [smaɪld] ['sædli] , [ænd; ənd] [said] .

Eric	smiled	sadly	,	and	sighed	.
埃里克	微笑	令人遗憾的是	,	和	叹了口气	.

埃里克苦笑了一下，叹了口气。

[hiː; hi] [nuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʊmən]

He	knew	exactly	how	weak	she	was	;	he	would	not	have	had	a	woman
他	知道	确切地	如何	虚弱的	她	曾是	;	他	会	不是	有	有	一个	女士

[strɔːŋgər] .

stronger	.
更强	.

他非常清楚她有多弱；他不会要一个更坚强的女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [laɪk] ['pæmələ] , - ['luːsi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['fiːb(ə)l] [moʊn] .

'	I	am	not	like	Pamela	,	'	Lucy	went	on	,	with	her	little	feeble	moan	.
-	我	是	不是	喜欢	帕梅拉	,	-	露西	去	在	,	和	她	小的	微弱	呻吟	.

“我和帕梅拉不一样，”露西继续说道，带着微弱的呻吟声。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['heɪstɪli] , - [θæŋk] [gɑːd] !

'	No	,	'	he	interrupted	her	hastily	,	'	thank	God	!
-	不	,	-	他	中断	她	草草	,	-	感谢	上帝	!

“不，”他急忙打断她，“感谢上帝！”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [laɪk] ['pæmələ] . -

You	are	not	like	Pamela	.	'
你	是	不是	喜欢	帕梅拉	.	-

你和帕梅拉不一样。

['luːsi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ]

Lucy	looked	at	him	with	wonder	,	through	her	tears	,	not	unmixed	with
露西	看起来	在	他	和	想知道	,	通过	她	眼泪	,	不是	未混合的	和

[rɪ'pruːf] .

reproof	.
责备	.

露西透过泪水，带着惊奇和责备的神情看着他。

- [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['pæmələ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪgnəti] — - [ɪf]

'	If	I	were	Pamela	,	'	she	said	,	with	some	dignity	—	'	if
-	如果	我	是	帕梅拉	,	-	她	说	,	和	一些	尊严	—	-	如果

“如果我是帕梅拉，”她带着几分尊严说道，“如果

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [soʊl] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɑːn] ['lɑːrdʒər] [laɪnz] , [laɪk] ['pæmələ] ,

I	had	a	great	soul	,	and	were	made	on	larger	lines	,	like	Pamela	,
我	有	一个	伟大的	灵魂	,	和	是	制成	在	更大的	线条	,	喜欢	帕梅拉	,

我拥有伟大的灵魂，而且像帕梅拉一样，我的性格也更加开阔。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ænsər] . -

I	should	give	you	a	different	answer	.	'
我	应该	给	你	一个	不同的	回答	.	-

我应该给你一个不同的答案。

- [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] — - [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ,

'	I	must	tell	you	,	'	he	said	hastily	,	interrupting	her	—	'	I	must	tell	you	,
-	我	必须	告诉	你	,	-	他	说	草草	,	打断	她	—	-	我	必须	告诉	你	,

“我必须告诉你，”他急忙打断她说道，“我必须告诉你，

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] ['ænsər] — [jʊr; jər]['faɪn(ə)l] ['ænsər] — [ðæt] ['ɛdʒəl] [rɪ'liːsɪz] [juː; jʊ][frʌm; frəm]

before	you	give	your	answer	—	your	final	answer	—	that	Edgell	releases	you	from
前	你	给	你的	回答	—	你的	最终的	回答	—	那	埃奇尔	发布	你	从

[jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] ;

your	engagement	;
你的	订婚	;

在你给出最终答复之前，Edgell 会解除你的婚约；

[ðæt] [hiː; hi] [ri'prəutʃiz] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['evər] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪsk] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [ɪn]

that	he	reproaches	himself	for	having	ever	asked	you	to	risk	your	happiness	in
那	他	责备	他自己	为了	拥有	曾经	问	你	到	风险	你的	幸福	在

[hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] .

his	keeping	.
他的	保持	.

他责怪自己当初不该让你为了他而冒失去幸福的风险。

[hiː; hi] [begz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [fɪrz] [ɔːr] [.mis'giviŋz] ,

He	begs	me	to	say	that	if	you	have	any	fears	or	misgivings	,
他	乞求	我	到	说	那	如果	你	有	任何	恐惧	或者	疑虑	,

他恳求我转告，如果你有任何恐惧或疑虑，

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] — [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [jɔːr'self] —

if	you	have	no	confidence	in	his	resolution	—	if	you	doubt	him	or	yourself	—
如果	你	有	不	信心	在	他的	解决	—	如果	你	怀疑	他	或者	你自己	—

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] . -

it	would	be	better	for	you	to	give	him	up	.	'
它	会	是	更好的	为了	你	到	给	他	向上	.	-

如果你对他决心没有信心——如果你怀疑他或你对自己——你最好放弃他。

['luːsi] [said] .

Lucy	sighed	.
露西	叹了口气	.

露西叹了口气。

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [soʊ] ['dʒenərəs] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

'	But	if	you	can	be	so	generous	as	to	give	him
-	但	如果	你	能	是	所以	慷慨的	作为	到	给	他

“但如果你能慷慨地给他……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ə'nʌðər] [tʃæns] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] , [gɑːd] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bɪ'treɪ] [jʊr; jər] [trʌst] ! -

another	chance	,	he	will	never	,	never	,	God	helping	him	,	betray	your	trust	!	'
其他	机会	,	他	将要	绝不	,	绝不	,	上帝	帮助	他	,	背叛	你的	相信	!	-

再给他一次机会，他绝不会，绝不会，上帝保佑，辜负你的信任！

['luːsi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dʌl] ['mɪzəri] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Lucy	looked	at	him	with	a	break	in	the	dull	misery	in	her	face	.
露西	看起来	在	他	和	一个	休息	在	这	乏味的	苦难	在	她	脸	.

露西看向他，脸上原本阴郁的悲伤情绪稍稍消散。

[waɪ] ['hædnt] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [fɜːrst] ?

Why	**hadn't**	**he**	**delivered**	**this**	**part**	**of**	**his**	**message**	**first**	**?**
为什么	之前没有	他	发表	这	部分	的	他的	信息	第一的	?

为什么他没有先传达这部分信息?

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['snætʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [roʊp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] ?

Why	**had**	**he**	**talked**	**about**	**snatching**	**away**	**a**	**rope**	**from**	**a**	**drowning**	**man**	**?**
为什么	有	他	谈话	关于	抢夺	离开	一个	绳索	从	一个	溺水	男人	?

他为什么会说要从溺水者手中夺走绳索?

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , - ['luːsi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃeɪki] [vɔɪs] ;

'	**I**	**am**	**very**	**grateful**	**to**	**him**	**,**	**'**	**Lucy**	**said**	**,**	**in**	**a**	**small**	**shaky**	**voice**	**;**
-	我	是	非常	感激的	到	他	,	-	露西	说	,	在	一个	小的	摇晃	嗓音	;

“我非常感谢他,”露西用颤抖的小声音说道;

- [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

'	**tell**	**him**	**I**	**am**	**very**	**grateful**	**to**	**him**	**.**
-	告诉	他	我	是	非常	感激的	到	他	.

告诉他我非常感谢他。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] .

I	**do**	**not**	**deserve**	**so**	**much**	**love**	**.**
我	做	不是	应得	所以	很多	爱	.

我不配拥有这么多的爱。

[æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] .

Ask	**him**	**to**	**forgive**	**me**	**if**	**he**	**can**	**;**	**I**	**am**	**such**	**a**	**poor**	**thing**	**.**
问	他	到	原谅	我	如果	他	能	;	我	是	这样的	一个	贫穷的	事物	.

如果他能原谅我，请你请求他的原谅；我真是太可怜了。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['kɜːrɪdʒ] — [aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [biː; bi] ['dʒenərəs] ! -

I	**have**	**no**	**courage**	**—**	**I**	**cannot**	**even**	**be**	**generous**	**!**	**'**
我	有	不	勇气	—	我	不能	甚至	是	慷慨的	!	-

我没有勇气——我甚至连慷慨大方都做不到!

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [kwaɪt] [daʊn] .

She	**broke**	**quite**	**down**	**.**
她	打破	相当	向下	.

她彻底崩溃了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .

She	**could**	**not**	**trust**	**herself**	**to**	**say**	**any**	**more**	**.**
她	可以	不是	相信	她自己	到	说	任何	更多的	.

她不敢再说下去了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .

She	**took**	**her**	**lover**	**at**	**his**	**word**	**.**
她	采取	她	情人	在	他的	单词	.

她相信了情人的话。

['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [geɪv] [hɜːr; hər] [wʌn] [mɔːr] [tʃæns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

Eric	**Gwatkin**	**gave**	**her**	**one**	**more**	**chance**	**before**	**he**	**went**	**away**	**.**
埃里克	格瓦特金	给予	她	一	更多的	机会	前	他	去	离开	.

埃里克·格瓦特金在离开前又给了她最后一次机会。

- [rɪ'membər] , - [hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] . -

'	**Remember**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**it**	**is**	**his**	**last**	**hope**	**of**	**reform**	**.**	**'**
-	记住	,	-	他	说	,	-	它	是	他的	最后的	希望	的	改革	.	-

“记住,”他说，“这是他改革的最后希望。”

[bʌt; bət] ['luːsi] ['oʊnli] [moʊn] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] — [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['kɜːrɪdʒ] ! -

But	**Lucy**	**only**	**moaned**	**,**	**'**	**I**	**am**	**such**	**a**	**poor**	**thing**	**—**	**I**	**have**	**no**	**courage**	**!**	**'**
但	露西	仅有的	呻吟	,	-	我	是	这样的	一个	贫穷的	事物	—	我	有	不	勇气	!	-

但露西只是哀叹道：“我真是太可怜了——我没有勇气！”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ˈwiːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgæləri] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv]
He went away , and left her weeping in the gallery , under the picture of
他 去 离开 , 和 左边 她 哭泣 在 这 画廊 , 在下面 这 图片 的
[ðə; ði] [oʊld] [ˈmæstər] .
the Old Master .
这 老的 掌握 .

他走了，留下她独自在画廊里，在老大师的画像下哭泣。

[ˈʃʊrli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpruːvd] [hɜːr; hər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
Surely he would have approved her decision .
一定 他 会 有 得到正式认可的 她 决定 .

他肯定会赞同她的决定。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [taɪm] [æt; ət] [ˌes ˈtiː] . [ˈbɛn.əˌdɪkts] [ɔːl] [θruː] [ðæt] [sæd] [wiːk] .
It was a dreadful time at St . Benedict's all through that sad week .
它 曾是 一个 可怕 时间 在 英石 . 本笃的 全部 通过 那 伤心 星期 .

在圣本笃教堂，那悲伤的一周过得非常糟糕。

[ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋz] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
The boat that was going to do such great things — that was going to make
这 船 那 曾是 去 到 做 这样的 伟大的 事物 — 那 曾是 去 到 制作
[ə; eɪ] [bʌmp] [ˈevri] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈreɪsɪz] — [dɪd] [nɑːt] [roʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [sək ˈsiːdɪŋ] [naɪts] .
a bump every night of the races — did not row during the three succeeding nights .
一个 撞 每一个 夜晚 的 这 种族 — 做过 不是 排 期间 这 三 成功 夜晚 .

那艘原本要创造奇迹的船——那艘原本要在每晚的比赛中都掀起波澜的船——在接下来的三个晚上都没有划桨。

[pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] ; [ðə; ði] [bʌmps] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv]
Perhaps it was quite as well that it did not ; the bumps might not have
也许 它 曾是 相当 作为 出色地 那 它 做过 不是 ; 这 颠簸 可能 不是 有
[kʌm] [ɔːf] ,
come off ,
来 离开 ,

或许没那么做反而是件好事；否则那些疙瘩可能就去不掉了。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈkredɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
and , at any rate , it had the credit of them .
和 , 在 任何 速度 , 它 有 这 信用 的 他们 .

无论如何，这都归功于他们。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [fɔːr; fər] .
Most of the crew had gone down ; there was nothing to stay up for .
最多 的 这 全体人员 有 已消失 向下 ; 那里 曾是 没有什么 到 停留 向上 为了 .

大部分船员都睡着了；没有什么值得熬夜的了。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] , [ɪnˈdiːd] , [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈsteɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [dɪˈgriːz] , [ɔːr] [huː] [hæd; həd]
All the men , indeed , who were not staying for their degrees , or who had
全部 这 男人 , 的确 , WHO 是 不是 入住 为了 他们的 学位 , 或者 WHO 有
[nɑːt] [ˈpiːp(ə)l] [ʌp] ,
not people up ,
不是 人们 向上 ,

事实上，所有那些不是为了获得学位而留下来，或者没有家人依靠的男人们，

[went] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] .
went down at once .
去 向下 在 一次 .

立刻倒下了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [hɪr] : [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['kɑ:nsərt][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɔ:f]

There	was	nothing	to	keep	them	here	:	the	college	concert	had	been	put	off
那里	曾是	没有什么	到	保持	他们	这里	:	这	大学	音乐会	有	到过	放	离开

,

;

,

他们没有理由留在这里：大学音乐会已经延期了。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [bɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [bʌmps] .

and	the	boat	ball	,	and	the	supper	that	was	to	celebrate	the	bumps	.
和	这	船	球	,	和	这	晚餐	那	曾是	到	庆祝	这	颠簸	.

还有船舞会，以及为了庆祝这些小插曲而举行的晚宴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fe'stɪvəti] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] ;

There	was	not	a	single	festivity	to	celebrate	;
那里	曾是	不是	一个	单身的	节日	到	庆祝	;

没有任何值得庆祝的节日；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['fju:nərəl][tu:; tə] [steɪ] [ʌp][fɔ:r; fər] .

there	was	nothing	but	a	funeral	to	stay	up	for	.
那里	曾是	没有什么	但	一个	葬礼	到	停留	向上	为了	.

除了参加葬礼，没有其他事情需要熬夜。

[ə; eɪ] [fju:] [men] [steɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['tu:tɚz] [ænd; ənd]

A	few	men	stayed	up	for	it	,	and	all	the	Tutors	and
一个	很少	男人	入住	向上	为了	它	,	和	全部	这	辅导员	和

有几个人熬夜听完了，所有的导师和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['fɛloʊz] .

Fellows	.
研究员	.

同事们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['mʌstər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['tʃæp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['sɜ:rvɪs] ,

There	was	quite	a	large	muster	in	the	college	chapel	at	the	early	service	,
那里	曾是	相当	一个	大的	鼓起	在	这	大学	教堂	在	这	早期的	服务	,

清晨的礼拜仪式上，学院教堂里聚集了相当多的人。

[wen] [ðə; ði] ['kɔ:fɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ɪn][ænd; ənd]

when	the	coffins	of	the	old	Master	and	his	wife	were	brought	in	and
什么时候	这	棺材	的	这	老的	掌握	和	他的	妻子	是	带来	在	和

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

placed	in	the	clear	space	in	the	body	of	the	chapel	,
放置	在	这	清除	空间	在	这	身体	的	这	教堂	,

当老大师和他妻子的棺材被抬进来，放置在教堂主体部分的空位上时，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bentʃiz] .

between	the	long	rows	of	benches	.
之间	这	长的	行	的	长椅	.

在长长的长椅之间。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['flaʊərz] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] ['drɪri] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fɪnz] — ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]

There	were	no	flowers	to	hide	the	dreary	outline	of	the	coffins	—	nothing	to
那里	是	不	花朵	到	隐藏	这	凄凉	大纲	的	这	棺材	—	没有什么	到

['kʌvər] [ʌp][ðer; ðər] ['neɪkɪdnəs] ;

cover	up	their	nakedness	;
覆盖	向上	他们的	裸体	;

没有鲜花来遮掩棺材凄凉的轮廓——没有任何东西来掩盖它们的裸露；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['flaʊərz] [hiːpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mæstɚz] ['empti] [stɔːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ɔːrgən] -

there	were	no	flowers	heaped	up	in	the	Master's	empty	stall	beneath	the	organ	-
那里	是	不	花朵	堆积如山	向上	在	这	硕士学位	空的	摊位	下面	这	器官	-

[lɔft] ,

loft	,
阁楼	,

管风琴台下，牧师空荡荡的座位上没有堆放鲜花。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [stɔːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dreɪpt]

but	someone	had	laid	on	the	seat	of	the	adjoining	stall	,	which	was	draped
但	某人	有	铺设	在	这	座位	的	这	相邻的	摊位	,	哪个	曾是	垂坠的

[wɪð; wɪθ] [blæk] ,

with	black	,
和	黑色的	,

但有人躺在隔壁摊位的座位上，座位上盖着黑布。

[laɪk] [ðə; ði] ['mæstɚz] , [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [ˌɪmɔː'tel] .

like	the	Master's	,	a	wreath	of	immortelles	.
喜欢	这	硕士学位	,	一个	花圈	的	永生花	.

就像大师的花环一样，一顶永生花花环。

['sʌmwʌn] — [noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [huː] — [pleɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɑːlətəri] [riːθ] [ɑːn][ðə; ði]

Someone	—	no	one	seemed	to	know	who	—	placed	the	little	solitary	wreath	on	the
某人	—	不	一	似乎	到	知道	WHO	—	放置	这	小的	孤	花圈	在	这

['kɔːfɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [waɪf] ,

coffin	of	the	Master's	wife	,
棺材	的	这	硕士学位	妻子	,

有人——似乎没人知道是谁——把那小小的、孤零零的花圈放在了主人妻子的棺材上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['trævld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] [læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

and	it	travelled	with	her	down	to	its	last	resting	-	place	.
和	它	旅行	和	她	向下	到	它是最后的		休息	-	地方	.

它随她一起被带到了最终的安息之地。

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kɑːlɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] - ['hedz] ,

Not	a	few	of	the	Fellows	of	other	colleges	,	and	all	the	'	Heads	,
不是	一个	很少	的	这	研究员	的	其他	大学	,	和	全部	这	-	头部	,

其他学院的不少院士，以及所有“院长们”，

- ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][sæd] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] .

'	followed	the	little	sad	procession	to	the	railway	-	station	.
-	随后	这	小的	伤心	游行	到	这	铁路	-	车站	.

随后，我跟随这支略显悲伤的小队伍前往火车站。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] ['mɔːnəz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] :

There	were	but	two	mourners	to	follow	:
那里	是	但	二	哀悼者	到	跟随	:

随后只有两名哀悼者：

['kʌz(ə)n] ['meri] [ænd; ənd] ['dɪks] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

Cousin	Mary	and	Dick's	little	daughter	.
表哥	玛丽	和	迪克的	小的	女儿	.

表妹玛丽和迪克的小女儿。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['relətɪvz] [left] .

There	were	no	other	relatives	left	.
那里	是	不	其他	亲属	左边	.

没有其他亲戚了。

[ðə; ði][oʊld]['mæstər][hæd; həd] [aʊt'lɪvd] [ɔːl][hɪz; ɪz][kɪn] .

The	Old	Master	had	outlived	all	his	kin	.
这	老的	掌握	有	活得更久	全部	他的	亲属	.

老大师比他的所有亲属都活得更久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] .
The Senior Tutor went down with the women to Northwold .
这 高级的 导师 去 向下 和 这 女性 到 诺斯沃尔德 .

高级导师和女人们一起去了诺斯沃尔德。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] .
He had made all the preparations .
他 有 制成 全部 这 准备工作 .

他已经做好了一切准备。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [dʒuːn] [deɪ] [hiː; hi]
And as the sun was sinking at the close of the sweet June day he
和 作为 这 太阳 曾是 下沉 在 这 关闭 的 这 甜的 六月 天 他
[stʊd] [ˌber'hedɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] ,
stood bareheaded beside the open grave ,
站立 免冠 旁 这 打开 严重 ,

六月里一个美好的傍晚，夕阳西下，他赤裸着头站在敞开的坟墓旁。

[wer] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [leɪ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
where the Master of St . Benedict's and his wife lay side by side .
在哪里 这 掌握 的 英石 . 本笃的 和 他的 妻子 躺 边 经过 边 .

圣本笃修道院院长和他的妻子并排长眠于此。

[ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [wer] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['fɔːrˌfɑːðərz] [slept] .
They buried him in the old churchyard where his humble forefathers slept .
他们 埋葬 他 在 这 老的 墓地 在哪里 他的 谦逊的 祖先 睡着了 .

他们把他葬在了他卑微的祖先长眠的古老教堂墓地里。

[ðer; ðər] [stoʊnz] , [ə'slænt] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ænd; ənd] ['laɪkənz] , [wɜːr; wər][ɔːl]
Their stones , aslant now , and overgrown with moss and lichens , were all
他们的 石头 , 斜体 现在 , 和 长得太茂盛了 和 苔藓 和 地衣 , 是 全部
[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
around him .
大约 他 .

那些石头如今倾斜不堪，上面长满了苔藓和地衣，环绕着他。

['luːsi] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['riːdɪŋ] [ðer; ðər] ['ruːdli] - ['kɑːvən] [neɪmz] [ænd; ənd] ['hoʊmli] ['epɪtɑːfs] ,
Lucy could not help reading their rudely - carven names and homely epitaphs ,
露西 可以 不是 帮助 阅读 他们的 粗鲁地 - 卡文 姓名 和 家常的 墓志铭 ,

露西忍不住读起了他们粗糙刻着的名字和朴素的墓志铭。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [riːd] ['oʊvər][ðə; ði]
as she stood listening to the solemn words that were being read over the
作为 她 站立 聆听 到 这 庄严 字 那 是 存在 读 超过 这
['mæstɚz] [greɪv] .
Master's grave .
硕士学位 严重 .

她站在那里，聆听着在师父墓前诵读的庄严悼词。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ritʃəd] [reɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd] - [daɪd] [ɪn] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n]
There was a Richard Rae among them who had ' died in sure and certain
那里 曾是 一个 理查德 雷 之中 他们 WHO 有 - 死亡 在 当然 和 肯定
[hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] . -
hope of a joyful resurrection . '
希望 的 一个 快乐 复活 . -

他们当中有一位名叫理查德·雷的人，他“怀着对快乐复活的确定而坚定的希望死去”。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ?

What	could	he	have	done	more	if	he	had	been	Master	of	a	college	?
什么	可以	他	有	完毕	更多的	如果	他	有	到过	掌握	的	一个	大学	?

如果他是一位大学校长，他还能做出什么更大的贡献呢?

[ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tuːtər] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['rekərdz]

She	lingered	among	the	graves	with	the	Tutor	,	and	read	the	simple	records
她	徘徊不去	之中	这	坟墓	和	这	导师	,	和	读	这	简单的	记录

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [reɪs] .

of	her	humble	race	.
的	她	谦逊的	种族	.

她和导师一起在坟墓间流连，阅读着她卑微家族的简朴记录。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [treɪs] [hɜːr; hər]['fæməli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

She	could	trace	her	family	back	to	the	seventh	generation	;
她	可以	痕迹	她	家庭	后退	到	这	第七	一代	;

她可以追溯到家族的第七代;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [dɪ'sent] :

it	was	quite	a	long	line	of	descent	:
它	曾是	相当	一个	长的	线	的	下降	:

这是一个相当长的世系:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

['deɪvɪdz][ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [ænd; ənd] ['mɛriz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]

Davids	and	Nathaniels	and	Marthas	and	Marys	,	but	there	was	only	one
戴维斯	和	-	和	玛莎	和	玛丽	,	但	那里	曾是	仅有的	一

['luːsi] ,

Lucy	,
露西	,

有大卫、拿撒勒、玛莎、玛丽，但只有一个露西。

[ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['æn,sestrəs] [huː] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [stɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtər] - ['mɑːrkɪt] ,

the	high	-	spirited	ancestress	who	had	kept	the	stall	in	the	butter	-	market	,
这	高的	-	精神抖擞	祖先压力	WHO	有	保留	这	摊位	在	这	黄油	-	市场	,

那位曾在黄油市场摆摊的性格开朗的祖先，

[ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [æt; ət][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [buːθ] [æt; ət][ðə; ði] [fer] .

and	met	her	lover	at	a	dancing	-	booth	at	the	fair	.
和	遇见	她	情人	在	一个	跳舞	-	展位	在	这	公平的	.

她在集市上的一个跳舞摊位遇到了她的情人。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði][oʊld]['mæstər] ['sliːpɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪnzfoʊk] ,

They	left	the	old	Master	sleeping	among	his	kinsfolk	,
他们	左边	这	老的	掌握	睡眠	之中	他的	亲属	,

他们把老主人留在亲戚们中间安睡。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

in	the	old	churchyard	that	his	memory	had	gone	back	to	,	close	to	the
在	这	老的	墓地	那	他的	记忆	有	已消失	后退	到	,	关闭	到	这

['vɪkərɪdʒ] [geɪt] .

Vicarage	gate	.
牧师住宅	门	.

在他的记忆中，那座古老的教堂墓地就在牧师住宅大门附近。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [veɪn] [ðæt]

The	setting	sun	was	shining	on	the	church	tower	and	on	the	old	vane	that
这	环境	太阳	曾是	灼灼	在	这	教会	塔	和	在	这	老的	叶片	那

[hæd; həd] ['lɪŋgə] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

had	lingered	so	long	in	his	memory	,
有	徘徊不去	所以	长的	在	他的	记忆	,

夕阳照耀着教堂塔楼和那块在他记忆中萦绕已久的古老风向标。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʊks] [wɜːr; wər] [kɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld][elm] - [triːz] [ˌoʊvər'hed] ,

and	the	rooks	were	cawing	in	the	old	elm	-	trees	overhead	,
和	这	车	是	嘎嘎叫	在	这	老的	榆树	-	树木	开销	,

头顶的老榆树上，乌鸦发出嘎嘎的叫声。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] .

as	they	turned	away	and	left	him	to	his	rest	.
作为	他们	转向	离开	和	左边	他	到	他的	休息	.

他们转身离开，留下他安然休息。

[hiː; hi] [wʊd] [sliːp] [mɔːr] ['piːsfəli] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['deɪziz] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['duːi]

He	would	sleep	more	peacefully	here	under	the	daisies	and	beneath	the	dewy
他	会	睡觉	更多的	和平地	这里	在下面	这	雏菊	和	下面	这	露水

['hevəns] [ðæn; ðən][ə'mɪd][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] ['leɪbər] ,

heavens	than	amid	the	scenes	of	his	learned	labours	,
天	比	之中	这	场景	的	他的	学习	劳动	,

他宁愿在这里，在雏菊花下，在露水盈盈的天空下安睡，也不愿睡在他学术著作的场景中。

['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] .

under	the	stones	of	his	college	chapel	.
在下面	这	石头	的	他的	大学	教堂	.

在他大学教堂的石头下面。

[ðə; ði] ['mɔːnəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]

The	mourners	returned	to	Cambridge	the	next	day	;	there	was	nothing	to	keep
这	哀悼者	返回	到	剑桥	这	下一个	天	;	那里	曾是	没有什么	到	保持

[ðem; ðəm] [hɪr] .

them	here	.
他们	这里	.

第二天，哀悼者们就返回了剑桥；这里没有什么能留住他们。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] ['luːsi] [æskt] [ðə; ði]['tuːtər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtər] - ['mɑːrkɪt] .

Before	they	went	Lucy	asked	the	Tutor	to	take	her	to	the	butter	-	market	.
前	他们	去	露西	问	这	导师	到	拿	她	到	这	黄油	-	市场	.

在他们出发前，露西请家庭教师带她去黄油市场。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['mɑːrkɪt] [stɪl] [stʊd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd]

Everything	had	changed	,	but	the	old	market	still	stood	where	it	had	stood
一切	有	已更改	,	但	这	老的	市场	仍然	站立	在哪里	它	有	站立

[fɔːr; fər]

for
为了

一切都变了，但老市场依然屹立在原地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['sentʃəriz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kweɪnt] [stɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [braʊn] ['ɔːnɪŋz] ,

centuries	,	with	the	quaint	stalls	and	the	old	brown	awnings	,
几个世纪	,	和	这	古雅	摊位	和	这	老的	棕色的	遮阳篷	,

几个世纪以来，这里一直保留着古朴的摊位和古老的棕色遮阳篷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] ['bɔrdz] [spred] [ɑːn] ['tres(ə)l] [wer] [ðə; ði] ['kʌntri] [foʊk] [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər]

and	the	rude	boards	spread	on	trestles	where	the	country	folk	displayed	their
和	这	粗鲁的	板	传播	在	栈桥	在哪里	这	国家	民间	显示	他们的

['hoʊmli] [werz] .

homely	wares	.
家常的	商品	.

简陋的木板搭在架子上，乡下人在那里展示他们的家常商品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['kɔːrnər] [stɔːl] [naʊ] ,

There	was	an	old	woman	sitting	behind	that	corner	stall	now	,
那里	曾是	一个	老的	女士	坐着	在后面	那	角落	摊位	现在	,

现在，那个街角摊位后面坐着一位老妇人。

[liːn] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːtəm] [per] .

lean	and	brown	and	wrinkled	as	an	autumn	pear	.
倾斜	和	棕色的	和	皱	作为	一个	秋天	梨	.

瘦削、棕色、布满皱纹，像秋天的梨子。

['luːsi] [bɔːt] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

Lucy	bought	some	flowers	of	her	before	she	went	away	;	it	might	have	been
露西	买	一些	花朵	的	她	前	她	去	离开	;	它	可能	有	到过

[hɜːr; hər] ['neɪmseɪk] .

her	namesake	.
她	同名者	.

露西在她离开前买了一些花；这可能是以她的名字命名的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['hoʊmli] [sə'raʊndɪŋz] , [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] ,

It	was	among	these	homely	surroundings	,	in	this	morning	walk	,
它	曾是	之中	这些	家常的	周围环境	,	在	这	早晨	走	,

正是在这温馨的环境中，在这次晨间散步中，

[ðæt] [ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər] [æskt] ['luːsi] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

that	the	Senior	Tutor	asked	Lucy	to	be	his	wife	.
那	这	高级的	导师	问	露西	到	是	他的	妻子	.

高级导师向露西求婚。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] ,

He	knew	all	about	her	birth	,
他	知道	全部	关于	她	出生	,

他知道她出生时的所有情况。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [oʊld] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] — [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['dʌzənz] [ʌv; əv]

and	those	old	stories	of	the	Master's	—	he	had	heard	them	dozens	of
和	那些	老的	故事	的	这	硕士学位	—	他	有	听到	他们	几十个	的

[taɪmz] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːl] [wɪtʃ] [ðæt] ['ʌðər] ['luːsi]

times	—	and	he	had	just	taken	her	to	the	stall	which	that	other	Lucy
时代	—	和	他	有	只是	已采取	她	到	这	摊位	哪个	那	其他	露西

[reɪ] [hæd; həd] [wʌns] [kept] .

Rae	had	once	kept	.
雷	有	一次	保留	.

还有那些关于大师的古老故事——他已经听过几十遍了——而他刚刚带她去了另一个露西·雷曾经经营过的摊位。

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['moʊmənt][tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz][suːt] .

He	couldn't	have	chosen	a	happier	moment	to	press	his	suit	.
他	不能	有	选定	一个	更快乐	片刻	到	按	他的	套装	.

他不可能选个更合适的时机来熨烫西装了。

['luːsiːz] [hɑːrt] [hæd; həd] [kwaɪt] [feɪld] [hɜːr; hər] .

Lucy's	heart	had	quite	failed	her	.
露西的	心	有	相当	失败的	她	.

露西的心脏彻底停止跳动了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['feɪlɪŋ] [hɜːr; hər]['evər] [sɪns] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] ['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [ɪn]

It	had	been	failing	her	ever	since	that	morning	when	she	met	Eric	Gwatkin	in
它	有	到过	失败	她	曾经	自从	那	早晨	什么时候	她	遇见	埃里克	格瓦特金	在

[ðə; ði] ['klɔɪstəz] ,

the	cloisters	,
这	修道院	,

自从那天早上她在修道院里遇见埃里克·格瓦特金之后，它就一直让她失望。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [stɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtər] - ['mɑːrkɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['loʊɪst]

and	at	the	sight	of	that	stall	in	the	butter	-	market	it	was	at	its	lowest
和	在	这	视线	的	那	摊位	在	这	黄油	-	市场	它	曾是	在	它是	最低

[eb] .

ebb	.
落潮	.

看到黄油市场里的那个摊位，我的心情跌到了谷底。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['spɪrɪt] [left] [ɪn][hɜːr; hər] ;

She	had	no	spirit	left	in	her	;
她	有	不	精神	左边	在	她	;

她已经丧失了精神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] .

she	had	no	one	to	cling	to	.
她	有	不	一	到	黏着	到	.

她没有可以依靠的人。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [ænd; ənd] ['petɪd] , [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['meri]

She	wanted	to	be	loved	and	comforted	and	petted	,	and	Cousin	Mary
她	通缉	到	是	喜爱	和	安慰	和	被宠爱	,	和	表哥	玛丽

[wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [æt; ət] ['petɪŋ] .

was	not	good	at	petting	.
曾是	不是	好的	在	抚摸	.

她渴望被爱、被安慰、被抚摸，而表妹玛丽并不擅长抚摸她。

[ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtərz] ['ɔːfər] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] ; [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ]

The	Senior	Tutor's	offer	came	at	the	right	moment	;	he	couldn't	have	chosen	a
这	高级的	导师的	提供	来了	在	这	正确的	片刻	;	他	不能	有	选定	一个

[mɔːr] [ɔː'spɪʃəs] [taɪm] .

more	auspicious	time	.
更多的	吉祥	时间	.

高级导师的提议来得正是时候；他不可能选择更吉利的时机了。

['luːsi] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli][dʒʌmp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Lucy	didn't	exactly	jump	at	him	.
露西	没有	确切地	跳	在	他	.

露西并没有立刻扑向他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd]['broʊkən] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][dʒʌmp] ,

She	was	too	bewildered	and	broken	down	and	upset	generally	to	jump	,
她	曾是	也	困惑	和	破碎的	向下	和	沮丧的	一般来说	到	跳	,

她当时太过迷茫、崩溃和难过，根本无法跳下去。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [taɪm] — [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [θɪŋk]

but	**she**	**asked**	**him**	**to**	**give**	**her**	**time**	**—**	**to**	**give**	**her**	**a**	**week**	**to**	**think**
但	她	问	他	到	给	她	时间	—	到	给	她	一个	星期	到	思考

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

about	**it**	**.**
关于	它	.

但她请求他给她一些时间——给她一周时间考虑。

[wen] [ə; eɪ][gɜ:rl][æsks][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [taɪm] ,

When	**a**	**girl**	**asks**	**a**	**man**	**to**	**give**	**her**	**time**	**,**
什么时候	一个	女孩	问	一个	男人	到	给	她	时间	,

当一个女孩请求一个男人抽出时间陪伴她时，

[hi:; hi]['dʒen(ə)rəli] [noʊz] [bɪ'fɔ:rhænd] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['ænsər] [wɪl] [bi:; bi] .

he	**generally**	**knows**	**beforehand**	**what**	**her**	**answer**	**will**	**be**	**.**
他	一般来说	知道	预先	什么	她	回答	将要	是	.

他通常事先就知道她的答案是什么。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**170**	**]**
[	页	-	]

[第170页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .

CHAPTER	**XXVI**	**.**
章	26	.

第二十六章

['kʌz(ə)n] ['meri] .

COUSIN	**MARY**	**.**
表哥	玛丽	.

表妹玛丽。

['lu:si] ['kudnt] [du:] [θɪŋz] [laɪk] ['ʌðər] ['gɝ:lz] .

Lucy	**couldn't**	**do**	**things**	**like**	**other**	**girls**	**.**
露西	不能	做	事物	喜欢	其他	女孩们	.

露西做不了其他女孩能做的事。

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] [goʊ] [streɪt] [tu:; tə]['kʌz(ə)n] ['meri] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['si:niər] ['tu:tər] ,

She	**couldn't**	**go**	**straight**	**to**	**Cousin**	**Mary**	**and**	**tell**	**her**	**that**	**the**	**Senior**	**Tutor**	**,**
她	不能	去	直的	到	表哥	玛丽	和	告诉	她	那	这	高级的	导师	,

她不能直接去找表妹玛丽，告诉她高级导师的事。

[ðə; ði] [nu:] ['mæstər][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['bɛn.əˌdɪkts] , [hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

the	**new**	**Master**	**of**	**St**	**.**	**Benedict's**	**,**	**had**	**asked**	**her**	**to**	**be**	**his**	**wife**	**.**
这	新的	掌握	的	英石	.	本笃的	,	有	问	她	到	是	他的	妻子	.

圣本笃学院新任院长向她求婚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][toʊld]['kʌz(ə)n] ['meri] .

There	**was**	**no**	**reason**	**why**	**she**	**shouldn't**	**have**	**told**	**Cousin**	**Mary**	**.**
那里	曾是	不	原因	为什么	她	不应该	有	讲述	表哥	玛丽	.

她没有任何理由不告诉表妹玛丽。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn] [els] [tu:; tə] [tel] .

She	**had**	**no**	**one**	**else**	**to**	**tell**	**.**
她	有	不	一	别的	到	告诉	.

她没有其他人可以倾诉了。

[ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [derd] [tu:; tə][hæv; həv][toʊld]['pæmələ] ['gwɑ:tkɪn] [ɔ:r][mə'ri:ə] [stʌbz] .

She	**wouldn't**	**have**	**dared**	**to**	**have**	**told**	**Pamela**	**Gwatkin**	**or**	**Maria**	**Stubbs**	**.**
她	不会	有	敢于	到	有	讲述	帕梅拉	格瓦特金	或者	玛丽亚	斯塔布斯	.

她绝对不敢告诉帕梅拉·格瓦特金或玛丽亚·斯塔布斯。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [naʊ] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] .

They	had	gone	down	now	;	everybody	had	gone	down	.
他们	有	已消失	向下	现在	;	大家	有	已消失	向下	.

他们都倒下了；所有人都倒下了。

['waiət] ['ɛdʒəl] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['luːsi] [sent] [bæk] [ðæt] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Wyatt	Edgell	had	gone	down	the	day	that	Lucy	sent	back	that	answer	to	his
怀亚特	埃奇尔	有	已消失	向下	这	天	那	露西	发送	后退	那	回答	到	他的

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

怀亚特·埃奇尔倒下的那天，露西回复了他的信息。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] .

He	had	gone	without	taking	his	degree	.
他	有	已消失	没有	采取	他的	程度	.

他没有拿到学位就离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːli] ,

Everybody	was	crying	out	at	his	folly	,
大家	曾是	哭泣	出去	在	他的	蠢事	,

所有人都对他的愚蠢行为表示谴责。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] — [waɪz] ['piːp(ə)l] — [θɔːt] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ,

and	a	great	many	people	—	wise	people	—	thought	they	knew	the	reason	why	,
和	一个	伟大的	许多	人们	—	明智的	人们	—	想法	他们	知道	这	原因	为什么	,

许多人——包括一些智者——认为他们知道其中的原因，

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [gest] [ðə; ði] ['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['heɪsti] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] .

but	no	one	guessed	the	real	cause	of	his	hasty	departure	from	Cambridge	.
但	不	一	猜对了	这	真实的	原因	的	他的	仓促	离开	从	剑桥	.

但没有人猜到他匆匆离开剑桥的真正原因。

['luːsi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Lucy	was	not	sorry	that	he	was	gone	.
露西	曾是	不是	对不起	那	他	曾是	已消失	.

露西并不为他的离开感到惋惜。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][met][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstəz] .

She	could	not	have	met	him	again	in	the	court	in	the	cloisters	.
她	可以	不是	有	遇见	他	再次	在	这	法庭	在	这	修道院	.

她不可能在修道院的法庭上再次见到他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

She	would	not	have	been	sure	that	he	would	not	have	taken	her	in	his	arms	,
她	会	不是	有	到过	当然	那	他	会	不是	有	已采取	她	在	他的	武器	,

她无法确定他不会将她拥入怀中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] [faɪn] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [meltid] [ə'weɪ] .

and	that	all	her	fine	resolutions	would	not	have	melted	away	.
和	那	全部	她	美好的	决议	会	不是	有	融化	离开	.

她所有美好的决心都不会动摇。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [daʊn] .

But	he	was	gone	down	.
但	他	曾是	已消失	向下	.

但他已经倒下了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

She	had	nothing	more	to	fear	from	him	.
她	有	没有什么	更多的	到	害怕	从	他	.

她再也不用害怕他了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] [driːm] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][left] ['keɪmbrɪdʒ] ,

She	had	an	ugly	dream	about	him	the	night	he	left	Cambridge	,
她	有	一个	丑陋的	梦	关于	他	这	夜晚	他	左边	剑桥	,

他离开剑桥的那晚，她做了一个关于他的噩梦。

[ə; eɪ] [driːm] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [stɪl] .

a	dream	that	haunted	her	still	.
一个	梦	那	闹鬼的	她	仍然	.

一个至今仍萦绕在她心头的梦。

[ʃiː; ʃi] [dremt] [ðæt] ['waiət] ['ɛdʒəl] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

She	dreamt	that	Wyatt	Edgell	was	falling	over	the	edge	of	a	precipice	,
她	梦见	那	怀亚特	埃奇尔	曾是	坠落	超过	这	边缘	的	一个	悬崖	,

她梦见怀亚特·埃奇尔从悬崖边坠落。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	that	he	held	out	his	arms	to	her	,
和	那	他	握住	出去	他的	武器	到	她	,

他向她伸出了双臂，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [riːtʃ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

but	she	would	not	reach	out	a	hand	to	save	him	.
但	她	会	不是	抵达	出去	一个	手	到	节省	他	.

但她却不肯伸出手去救他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðiːz] ['loʊnli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n]

There	was	a	great	deal	to	be	done	in	these	lonely	days	of	the	Long	Vacation
那里	曾是	一个	伟大的	交易	到	是	完毕	在	这些	孤独	天	的	这	长的	假期
.															
:															
.															

在漫长假期的这些寂寞日子里，有很多事情要做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ['kwaɪətli]

There	was	a	good	deal	to	be	done	,	and	now	it	could	be	done	quietly
那里	曾是	一个	好的	交易	到	是	完毕	,	和	现在	它	可以	是	完毕	悄悄
,															
;															
,															

有很多事情要做，现在可以悄悄地做了。

[wɪð; wɪθ][noʊ][lɪŋks] - [aɪd] [ʌndəg'rædʒʊəts] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

with	no	lynx	-	eyed	undergraduates	looking	on	.
和	不	猞猁	-	眼睛	本科生	寻找	在	.

没有眼神锐利的本科生在旁观看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] — [æt; ət] [liːst] , [soʊ] ['kʌz(ə)n]

Of	course	,	they	would	have	to	turn	out	of	the	lodge	—	at	least	,	so	Cousin
的	课程	,	他们	会	有	到	转动	出去	的	这	小屋	—	在	至少	,	所以	表哥

['meri] [sed] ,

Mary	said	,
玛丽	说	,

当然，他们得离开旅馆——至少，玛丽表妹是这么说的。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['mæstɚz] ['fjuːnərəl] .

when	they	were	talking	things	over	a	few	days	after	the	Master's	funeral	.
什么时候	他们	是	说	事物	超过	一个	很少	天	后	这	硕士学位	葬礼	.

在师父葬礼后的几天，他们聚在一起商议事情。

[ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['dʒenərəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] ;

The	Master	had	behaved	very	generously	to	his	niece	;
这	掌握	有	表现	非常	慷慨地	到	他的	侄女	;

主人对待他的侄女非常慷慨；

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [hiː; hi]

he	had	left	her	all	the	furniture	of	the	lodge	and	what	little	money	he
他	有	左边	她	全部	这	家具	的	这	小屋	和	什么	小的	钱	他

[daɪd] [pə'zest] [ʌv; əv] .

died	possessed	of	.
死亡	拥有	的	.

他把旅馆里的所有家具和他去世时仅有的一点钱都留给了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [wət'evər] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['dɪks] ['lɪt(ə)l]

He	had	made	no	mention	whatever	in	his	will	of	his	nephew	Dick's	little
他	有	制成	不	提到	任何	在	他的	将要	的	他的	侄子	迪克的	小的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

他在遗嘱中只字未提他侄子迪克的小女儿。

[ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] ['luːsiːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,

The	will	had	been	made	years	ago	,	when	Lucy's	father	was	living	,
这	将要	有	到过	制成	年	前	,	什么时候	露西的	父亲	曾是	活的	,

这份遗嘱是多年前立下的，当时露西的父亲还健在。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['baʊnti] .

and	she	was	not	dependent	on	his	bounty	.
和	她	曾是	不是	依赖	在	他的	赏金	.

她并不依赖他的赏赐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['lʌki] [fɔːr; fər] ['luːsi] [ðæt] [ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]

It	was	really	very	lucky	for	Lucy	that	the	Senior	Tutor	had	made	her
它	曾是	真的	非常	幸运的	为了	露西	那	这	高级的	导师	有	制成	她

[æn; ən] ['ɔːfər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

an	offer	at	such	a	time	.
一个	提供	在	这样的	一个	时间	.

对于露西来说，高级导师在这个时候向她发出邀请，真是太幸运了。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər]

'	We	shall	continue	to	live	together	,	of	course	,	dear	,	if	you	have	no	other
-	我们	将	继续	到	居住	一起	,	的	课程	,	亲爱的	,	如果	你	有	不	其他

[plænz] ,

plans	,
计划	,

“当然，亲爱的，如果你没有其他打算的话，我们将继续住在一起。”

- ['meri] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['luːsi] [hæd; həd] ['eni] [plænz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] ,

'	Mary	said	,	and	she	paused	to	see	if	Lucy	had	any	plans	about	her	future	,
-	玛丽	说	,	和	她	暂停	到	看	如果	露西	有	任何	计划	关于	她	未来	,

玛丽说道，她停顿了一下，想看看露西对未来有什么打算。

[bʌt; bət] ['luːsi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

but	Lucy	was	silent	.
但	露西	曾是	沉默的	.

但露西沉默不语。

- [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ˈnuːˌnəm] [naʊ] ? -
' I suppose you will give up Newnham now ? '
- 我 认为 你 将要 给 向上 纽纳姆 现在 ? -

“看来你现在要放弃纽纳姆了？”

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ˈluːsi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [dɪˈrɪʒn]
she continued presently , and Lucy thought there was just a shade of derision
她 持续 目前 , 和 露西 想法 那里 曾是 只是 一个 阴影 的 嘲笑
[ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;
in her voice ;
在 她 嗓音 ;

她继续说道，露西觉得她语气中带着一丝嘲讽；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈfænsi] .
but this was only fancy .
但 这 曾是 仅有的 想要 .

但这只是花哨的东西而已。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɪkˈskjuːzd][fɔːr; fər] [ˈfænsiɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [plʌkt] [ɪn][bəuθ]
She might be excused for fancying it , for she had been plucked in both
她 可能 是 已原谅 为了 幻想 它 , 为了 她 有 到过 拨弦 在 两个都
[hɜːr; hər] [igˌzæmiˈneiʃənz] .
her examinations .
她 考试 .

她或许有理由喜欢它，因为她在两次考试中都被选中了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][bəuθ][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] - [goʊ] .
She had failed in both parts of the Little - go .
她 有 失败的 在 两个都 部分 的 这 小的 - 去 .

她在小考试的两个部分都失败了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈriːz(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfeɪlɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm]
There was quite reason enough to account for her failing at such a time
那里 曾是 相当 原因 足够的 到 帐户 为了 她 失败 在 这样的 一个 时间
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ˈkʌz(ə)n] [ˈmeri] [ˌʌndəˈreɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈpaʊɜ-z] .
that she need not have fancied that Cousin Mary underrated her powers .
那 她 需要 不是 有 幻想 那 表哥 玛丽 被低估 她 权力 .

她当时失败的原因有很多，完全可以解释她为何会犯错，她完全不必认为表妹玛丽低估了她的能力。

- [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [ˈnuːˌnəm] , - [ˈluːsi] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈspɪrɪt] .
' No , I shall certainly not give up Newnham , ' Lucy said with some spirit .
- 不 , 我 将 当然 不是 给 向上 纽纳姆 , - 露西 说 和 一些 精神 .

“不，我绝不会放弃纽纳姆，”露西精神抖擞地说。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [əˈgen] [ɪn][ɑːkˈtoʊbər] .
' I shall go in for the examination again in October .
- 我 将 去 在 为了 这 考试 再次 在 十月 .

“我将于10月份再次参加考试。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kənˈtɪnjuː] [æt; ət] [ˈnuːˌnəm] [ʌnˈtɪl] — [ʌnˈtɪl] — — -
I shall continue at Newnham until — until — — '
我 将 继续 在 纽纳姆 直到 — 直到 — — -

我将继续留在纽纳姆，直到——直到——'

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [blʌʃt]
She couldn't finish the sentence , but stopped short in the middle , and blushed
她 不能 结束 这 句子 , 但 停止 短的 在 这 中间 , 和 脸红了
[dɪ'laɪtfəli] .
delightfully .
令人愉悦 .

她没能说完这句话，而是戛然而止，脸上泛起了幸福的红晕。

- [ʌn'tɪl] [wʌt] ? -
' Until what ? '
- 直到 什么 ? -

“直到什么？”

['kʌz(ə)n] ['meri] [sed] ['blʌntli] .
Cousin Mary said bluntly .
表哥 玛丽 说 直截了当地 .

表妹玛丽直截了当地说。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə] [siː] ['gɝːlz] ['blʌʃɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [blʌʃt] [hɜːr'self] .
She hated to see girls blushing ; she never blushed herself .
她 憎恨 到 看 女孩们 脸红 ; 她 绝不 脸红了 她自己 .

她讨厌看到女孩脸红；她自己从来不会脸红。

- [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] , - ['luːsi] [sed] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌlər]
' Until I am married , ' Lucy said softly , and her eyes fell and her colour
- 直到 我 是 已婚 , - 露西 说 轻轻 , 和 她 眼睛 跌倒 和 她 颜色
[roʊz] .
rose .
玫瑰 .

“直到我结婚为止，”露西轻声说道，她的目光垂了下来，脸色也红了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['mæstər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər]
It was a great pity that the new Master of St . Benedict's was not there
它 曾是 一个 伟大的 遗憾 那 这 新的 掌握 的 英石 . 本笃的 曾是 不是 那里
[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
to see her .
到 看 她 .

非常遗憾的是，圣本笃学院的新院长没能见到她。

- ['mærid] ? -
' Married ? '
- 已婚 ? -

“结婚了吗？”

['meri] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
Mary repeated , with a little break in her voice .
玛丽 重复 , 和 一个 小的 休息 在 她 嗓音 .

玛丽重复道，声音略有停顿。

- [huː'evər] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] , [tʃaɪld] ? -
' Whoever are you going to marry , child ? '
- 谁 是 你 去 到 结婚 , 孩子 ? -

“孩子，你打算娶谁？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['erɪk] ['gwɑːtkɪn] ;
She had a vision of Eric Gwatkin ;
她 有 一个 想象 的 埃里克 格瓦特金 ;

她梦见了埃里克·格瓦特金；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['luːsi] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] ,

she	had	often	seen	him	looking	at	Lucy	in	the	college	chapel	,
她	有	经常	已见	他	寻找	在	露西	在	这	大学	教堂	,

她经常在大学教堂里看到他盯着露西看。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['sevrəl] [taɪmz] ['leɪtli] .

and	she	remembered	that	he	had	called	to	see	her	several	times	lately	.
和	她	记得	那	他	有	称为	到	看	她	一些	时代	最近	.

她想起他最近几次打电话来看她。

[waɪ] ['hædnt] ['luːsi] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?

Why	hadn't	Lucy	told	her	of	it	before	?
为什么	之前没有	露西	讲述	她	的	它	前	?

为什么露西之前没告诉她这件事?

- ['mɪstər] . ['kɑːlvɪl] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , - ['luːsi] [sed] ['hʌmbli] .

'	Mr	.	Colville	has	asked	me	to	marry	him	,	'	Lucy	said	humbly	.
-	先生	.	科尔维尔	有	问	我	到	结婚	他	,	-	露西	说	谦卑地	.

“科尔维尔先生向我求婚了,”露西谦逊地说。

[ðə; ði] [ruːm] ['dɪdnt] [tɜːrn] [ɪg'zæktli] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ,

The	room	didn't	turn	exactly	upside	down	;	if	it	had	,
这	房间	没有	转动	确切地	上行	向下	; 如果		它	有	,

房间并没有完全颠倒过来;如果真颠倒了,

[ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [wʊd] [hæv; həv] ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] ,

all	the	books	would	have	tumbled	out	of	the	shelves	,
全部	这	图书	会	有	翻滚	出去	的	这	货架	,

所有的书都会从书架上掉下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊstər] [veisis] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən][tuː; tə]

and	the	old	Worcester	vases	on	the	mantelpiece	would	have	been	broken	to
和	这	老的	伍斯特	花瓶	在	这	壁炉架	会	有	到过	破碎的	到

['piːsɪz] ,

pieces	,
件	,

壁炉架上的那些老式伍斯特花瓶恐怕早已摔得粉碎。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] ,

which	would	have	been	a	thousand	pities	,
哪个	会	有	到过	一个	千	可惜	,

那将是多么令人惋惜的事啊!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [ˌdɪsə'reɪndʒd] .

and	the	furniture	of	the	room	would	have	been	generally	disarranged	.
和	这	家具	的	这	房间	会	有	到过	一般来说	混乱	.

房间里的家具摆放也相当凌乱。

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] — ['meri] [reɪ] ['nevər] [ɪg'zæktli] [nuː] [wʌt] ;

Something	happened	—	Mary	Rae	never	exactly	knew	what	;
某物	发生	—	玛丽	雷	绝不	确切地	知道	什么	;

发生了一些事——玛丽·雷始终不知道究竟发生了什么;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bænd] ['taitniŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

she	was	only	conscious	of	a	band	tightening	round	her	heart	,
她	曾是	仅有的	有意识的	的	一个	乐队	收紧	圆形的	她	心	,

她只感觉到心脏周围有一条勒带在收紧。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] .

and	that	when	she	tried	to	speak	her	voice	sounded	a	long	way	off	.
和	那	什么时候	她	尝试	到	说话	她	嗓音	听起来	一个	长的	方式	离开	.

而且当她试图说话时,她的声音听起来却很遥远。

- ['mɪstər] . ['kɑːlvɪl] ? -
' Mr . Colville ? '
- 先生 . 科尔维尔 ? -

“科尔维尔先生？”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɪstənt] , [feɪnt] [vɔɪs] .
she repeated in her distant , faint voice .
她 重复 在 她 遥远 , 头晕的 嗓音 .

她用遥远而微弱的声音重复道。

- [jes] , - ['luːsi] [sed] ['bæʃfəli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst]
' Yes , ' Lucy said bashfully , as if it were the first
- 是的 , - 露西 说 害羞地 , 作为 如果 它 是 这 第一的

“是的，”露西羞涩地说，仿佛这是她第一次这么说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[taɪm] ['eni] [mæn][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ;
time any man had asked her to marry him ;
时间 任何 男人 有 问 她 到 结婚 他 ;

从来没有哪个男人向她求婚过；

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ænsər] [jet] .
' but I have not given him an answer yet .
- 但 我 有 不是 给定 他 一个 回答 然而 .

但我还没有给他答复。

[wʌt] ['ænsər] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ? -
What answer do you think I ought to give him ? '
什么 回答 做 你 思考 我 应该 到 给 他 ? -

你觉得我应该怎么回答他?

['kʌz(ə)n] ['meri] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][əd'vaɪz] ['luːsi] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
Cousin Mary was not going to advise Lucy on this point .
表哥 玛丽 曾是 不是 去 到 建议 露西 在 这 观点 .

表妹玛丽不打算在这个问题上给露西提建议。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] ['ænsər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz]
She knew what answer she had been prepared to give him the last twenty years
她 知道 什么 回答 她 有 到过 准备 到 给 他 这 最后的 二十 年
.
:
.

她知道过去二十年来她一直准备给他的答案是什么。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] [ðə; ði]
The Master of St . Benedict's came over to the lodge for his answer the
这 掌握 的 英石 . 本笃的 来了 超过 到 这 小屋 为了 他的 回答 这
[nekst] [deɪ] .
next day .
下一个 天 .

第二天，圣本笃修道院院长来到修道院询问此事。

[hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] ['fɔːrməli] [ɪ'lektɪd] ['mæstər] [jet] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['setld]
He hadn't been formally elected Master yet , but the matter was practically settled
他 之前没有 到过 正式地 当选 掌握 然而 , 但 这 事情 曾是 几乎 定居
.
:
.

虽然他还没有正式当选为会长，但这件事实际上已经定局了。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['meri] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['mæstɚz] [wɜːrk] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst] .

He	and	Mary	had	been	doing	the	Master's	work	together	for	years	past	.
他	和	玛丽	有	到过	正在做	这	硕士学位	工作	一起	为了	年	过去的	.

他和玛丽多年来一直一起做主的工作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [siː] ['meri] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [naʊ] ;

But	it	was	not	to	see	Mary	he	came	to	the	lodge	now	;
但	它	曾是	不是	到	看	玛丽	他	来了	到	这	小屋	现在	;

但他这次来旅馆并不是为了见玛丽；

[hiː; hi] [æskt] [tuː; tə] [siː] ['luːsi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .

he	asked	to	see	Lucy	,	and	she	came	to	him	in	the	gallery	.
他	问	到	看	露西	,	和	她	来了	到	他	在	这	画廊	.

他要求见露西，露西便到画廊来见他。

['luːsi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ænsər] ['redi]

Lucy	knew	exactly	what	he	had	come	for	,	and	she	had	his	answer	ready
露西	知道	确切地	什么	他	有	来	为了	,	和	她	有	他的	回答	准备好

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [kwaɪt] ['redi] .

for	him	—	quite	ready	.
为了	他	—	相当	准备好	.

露西很清楚他来的目的，并且已经为他准备好了答案——准备得非常充分。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] .

It	had	cost	her	something	to	make	up	her	mind	.
它	有	成本	她	某物	到	制作	向上	她	头脑	.

她下定决心也付出了一些代价。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] — ['oʊnli]['aɪərn] - [greɪ] [æz; əz] [jet] — [ænd; ənd]

She	couldn't	marry	a	man	with	gray	hair	—	only	iron	-	gray	as	yet	—	and
她	不能	结婚	一个	男人	和	灰色的	头发	—	仅有的	铁	-	灰色的	作为	然而	—	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] ,

with	a	bald	spot	on	the	crown	,
和	一个	秃	点	在	这	王冠	,

她不能嫁给一个头发花白——虽然还只是铁灰色——而且头顶还有秃斑的男人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [red] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][krɑːp][ʌv; əv]

and	with	a	big	red	throat	,	and	bushy	eyebrows	,	and	a	crop	of
和	和	一个	大的	红色的	喉	,	和	茂密的	眉毛	,	和	一个	庄稼	的

['rɪŋklz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

wrinkles	round	his	eyes	,
皱纹	圆形的	他的	眼睛	,

他喉咙通红，眉毛浓密，眼周布满皱纹。

[wɪð; wɪθ]

with
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[aʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] .

out	a	pang	.
出去	一个	疼痛	.

一阵剧痛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] — [swiːt] [ænd; ənd] ['twenti] — [ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]

She	was	only	twenty	—	sweet	and	twenty	—	and	her	life	was	before
她	曾是	仅有的	二十	—	甜的	和	二十	—	和	她	生活	曾是	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她才二十岁——甜美可人的二十岁——她的人生才刚刚开始。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər][ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər] .

Yes	,	it	cost	her	a	pang	to	accept	the	Senior	Tutor	.
是的	,	它	成本	她	一个	疼痛	到	接受	这	高级的	导师	.

是的，接受高级导师的职位让她内心很痛苦。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst][hɜːr; hər] [mɔːr] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][hɪm; ɪm] .

Perhaps	it	would	have	cost	her	more	to	reject	him	.
也许	它	会	有	成本	她	更多的	到	拒绝	他	.

或许拒绝他会让她付出更大的代价。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] ['ɔːfər] .

He	had	a	good	deal	to	offer	.
他	有	一个	好的	交易	到	提供	.

他有很多东西可以提供。

['luːsi] [dɪd][nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] .

Lucy	did	not	lose	sight	of	that	in	making	up	her	mind	.
露西	做过	不是	失去	视线	的	那	在	制作	向上	她	头脑	.

露西在做决定时并没有忘记这一点。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tɔɪl] [θruː] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] —

If	she	refused	him	she	would	have	to	toil	through	life	as	a	governess	—
如果	她	拒绝	他	她	会	有	到	辛劳	通过	生活	作为	一个	家庭教师	—

['pɑːsəbli] [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] ['gʌvərnəs] .

possibly	a	nursery	governess	.
可能	一个	苗圃	家庭教师	.

如果她拒绝他，她就不得不辛苦地做一辈子家庭教师——很可能是幼儿园家庭教师。

[wʌn] ['kænɑːt] [tiːtʃ] [wʌt] [wʌn] ['dʌznt] [noʊ] ,

One	cannot	teach	what	one	doesn't	know	,
一	不能	教	什么	一	不	知道	,

一个人无法教授自己所不知道的东西。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɜːmz] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['nuːˌnəm] [hæd; həd] [tɔːt] ['luːsi] [wʌn] [θɪŋ] : [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	a	term's	residence	at	Newnham	had	taught	Lucy	one	thing	:	that	she
和	一个	任期	住宅	在	纽纳姆	有	教授	露西	一	事物	:	那	她

[nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

knew	very	little	,
知道	非常	小的	,

在纽纳姆学院待了一个学期，露西明白了一件事：她懂得很少。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [mʌtʃ] .

and	that	that	little	was	not	worth	much	.
和	那	那	小的	曾是	不是	值得	很多	.

而且这点东西也没什么价值。

[pər'hæps] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] — [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn]

Perhaps	if	she	had	passed	her	examinations	with	honour	—	had	come	out	in
也许	如果	她	有	通过了	她	考试	和	荣誉	—	有	来	出去	在

[ðə; ði][fɜːrst] [klæs] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ænsər] .

the	first	class	—	she	might	have	given	the	Senior	Tutor	a	different	answer	.
这	第一的	班级	—	她	可能	有	给定	这	高级的	导师	一个	不同的	回答	.

如果她以优异的成绩通过了考试——名列前茅——她或许会给高级导师一个不同的答案。

[ɪ'mens] [ˌpɔsə'bilitiz] [wʊd] [hæv; həv] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Immense	possibilities	would	have	opened	before	her	.
巨大	可能性	会	有	打开	前	她	.

她面前本将展现无限的可能。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['siːniər] ['ræŋglər] , ['siːniər] ['klæsɪk] , ['siːniər] [ˌθiːə'loʊdʒən] — [oʊ][noʊ] , ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]

She	might	be	Senior	Wrangler	,	Senior	Classic	,	Senior	Theologian	—	oh	no	,	women	are
她	可能	是	高级的	牧马人	,	高级的	经典的	,	高级的	神学家	—	哦	不	,	女性	是

['nevər] [ˌθiːə'loʊdʒən] ;

never	theologians	;
绝不	神学家	;

她可能是高级牛仔、高级古典学士、高级神学家——哦不，女人永远不会是神学家；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][fɜːrst] [klæs] [ɪn] ['eni] ['traɪpɑːs] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

she	might	have	been	a	first	class	in	any	Tripos	,	and	by	-	and	-	by	,
她	可能	有	到过	一个	第一的	班级	在	任何	三脚架	,	和	经过	-	和	-	经过	,

她或许在任何一流大学预科课程中都能名列前茅，而且，过不了多久，

[wen] [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] , [ænd; ənd]

when	the	way	was	made	clear	,	she	might	take	a	high	degree	,	and
什么时候	这	方式	曾是	制成	清除	,	她	可能	拿	一个	高的	程度	,	和

当道路明确之后，她可能会获得很高的学位，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[wer] [ə; eɪ]['skɑːrlət] [hʊd] , [ænd; ənd] — [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]

wear	a	scarlet	hood	,	and	—	there	will	be	such	things	—	she	might	be	a
穿	一个	猩红	兜帽	,	和	—	那里	将要	是	这样的	事物	—	她	可能	是	一个

['fiːmeɪl] [vaɪs] - ['tʃænslər] !

female	Vice	-	Chancellor	!
女性	副	-	校长	!

戴上猩红色的兜帽，——也许真有这种事发生——她就成了女副校长！

[naʊ] [ɔːl] [ðiːz] [driːmz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

Now	all	these	dreams	were	over	.
现在	全部	这些	梦境	是	超过	.

现在，所有这些梦想都结束了。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] - [goʊ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [nɪpt] [hɜːr; hər] [hoʊps] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] .

That	Little	-	go	examination	had	nipped	her	hopes	in	the	bud	.
那	小的	-	去	考试	有	轻咬	她	希望	在	这	芽	.

那次小考试让她所有的希望都破灭了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['dɪgnəti] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][hæz; həz]

There	was	no	other	way	of	enjoying	the	highest	dignity	the	University	has
那里	曾是	不	其他	方式	的	享受	这	最高	尊严	这	大学	有

[tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ðæn; ðən][baɪ] ['mæriŋ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] .

to	bestow	than	by	marrying	the	Master	of	St	.	Benedict's	.
到	赐给	比	经过	结婚	这	掌握	的	英石	.	本笃的	.

要想获得大学所能授予的最高荣誉，没有其他办法，那就是嫁给圣本笃学院的院长。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [vaɪs] - ['tʃænslər] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ruːl] [baɪ]['praːksi] .

He	would	be	Vice	-	Chancellor	some	day	,	and	she	would	rule	by	proxy	.
他	会	是	副	-	校长	一些	天	,	和	她	会	规则	经过	代理人	.

他将来会成为副校长，而她会通过代理人统治国家。

['luːsi] [leɪ] [ə'weɪk] [ɔːl] [wʌn] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] [θɪŋz] .

Lucy	lay	awake	all	one	night	thinking	over	these	things	.
露西	躺	醒	全部	一	夜晚	思维	超过	这些	事物	.

露西整夜辗转反侧，思考着这些事情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['mæri] ['waiət] ['ɛdʒəl] , [ɔːl] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] ,

She	would	have	preferred	to	marry	Wyatt	Edgell	,	all	things	being	equal	,
她	会	有	首选	到	结婚	怀亚特	埃奇尔	, 全部		事物	存在	平等的	,

如果条件允许，她更愿意嫁给怀亚特·埃奇尔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [terz] [æt; ət] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

and	she	shed	a	few	small	tears	at	giving	him	up	.
和	她	棚	一个	很少	小的	眼泪	在	给予	他	向上	.

放弃他时，她忍不住流下了几滴眼泪。

[ɪn][fækt] , [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wet] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

In	fact	,	her	pillow	was	quite	wet	in	the	morning	.
在	事实	,	她	枕头	曾是	相当	湿的	在	这	早晨	.

事实上，她早上起来的时候枕头都湿透了。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] ['siːniər] ['tuːtər] [ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] .

She	accepted	the	Senior	Tutor	the	next	day	.
她	公认	这	高级的	导师	这	下一个	天	.

第二天她接受了高级导师的职位。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['eni] [mæn] :

She	told	herself	that	she	had	no	more	love	to	give	away	to	any	man	:
她	讲述	她自己	那	她	有	不	更多的	爱	到	给	离开	到	任何	男人	:

她告诉自己，她再也没有爱可以给予任何男人了：

[ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ded] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tendər] [driːm] [ʌv; əv]

that	her	heart	was	dead	within	her	,	and	that	the	tender	dream	of
那	她	心	曾是	死的	之内	她	,	和	那	这	投标	梦	的

[hɜːr; hər] [juːθ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

her	youth	was	over	,
她	青年	曾是	超过	,

她的内心已经死去，她青春期的美好梦想也已破灭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['drɪri] [raʊnd] [ʌv; əv] ['duːtiz] — [pər'hæps]

and	that	henceforth	her	life	would	be	a	dreary	round	of	duties	—	perhaps
和	那	今后	她	生活	会	是	一个	凄凉	圆形的	的	职责	—	也许

['dɪgnɪtiz] — [bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

dignities	—	but	there	would	be	no	pleasure	in	it	.
尊严	—	但	那里	会	是	不	乐趣	在	它	.

从此以后，她的生活将变成枯燥乏味的职责循环——或许还有一些尊严——但其中不会有任何乐趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[ˌnevərðə'les] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] ['mɪstər] . ['kɑːlvɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst]

Nevertheless	,	when	she	had	accepted	Mr	.	Colville	,	and	he	had	kissed
尽管如此	,	什么时候	她	有	公认	先生	.	科尔维尔	,	和	他	有	亲吻

[hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] [wei] ,

her	in	a	paternal	way	,
她	在	一个	父系	方式	,

然而，当她接受了科尔维尔先生，而他以父亲般的方式吻了她之后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['gæləri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	she	had	gone	through	the	gallery	with	him	,
和	她	有	已消失	通过	这	画廊	和	他	,

她曾陪他一起参观过画廊。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['lɪt(ə)l] [juːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

and	the	big	drawing	-	room	—	that	had	been	so	little	used	during	the	life	of
和	这	大的	绘画	-	房间	—	那	有	到过	所以	小的	用过的	期间	这	生活	的

[ðə; ði] [leɪt] ['mæstər] — [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][ˌɔːltə'reiʃəns][ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] [hiː; hi]

the	late	Master	—	and	had	discussed	the	alterations	and	improvements	he
这	晚的	掌握	—	和	有	讨论	这	变化	和	改进	他

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ,

was	going	to	make	,
曾是	去	到	制作	,

还有那间在已故主人生前很少使用的大客厅，他们讨论了他将要进行的改建和改进。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][laɪf] — ['ɪntrəstɪd] , [ɪf] [nɑːt]['ænɪmeɪtɪd] .

she	felt	quite	interested	in	life	—	interested	,	if	not	animated	.
她	毛毡	相当	感兴趣的	在	生活	—	感兴趣的	,	如果	不是	动画	.

她对生活很感兴趣——即便称不上充满热情，但也至少很感兴趣。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['fəːniʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [wʌn][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] .

There	is	nothing	like	furnishing	for	giving	one	an	interest	in	life	.
那里	是	没有什么	喜欢	家具	为了	给予	一	一个	兴趣	在	生活	.

没有什么比布置家具更能激发人们对生活的兴趣了。

['meri] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lʌvəz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðiːz] ['diːteɪlz] .

Mary	came	upon	the	lovers	while	they	were	discussing	these	details	.
玛丽	来了	之上	这	恋人	尽管	他们	是	讨论	这些	细节	.

玛丽撞见这对情侣正在讨论这些细节。

['luːsiːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ,

Lucy's	eyes	were	shining	,
露西的	眼睛	是	灼灼	,

露西的眼睛闪闪发光，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [pɪŋk][spɑːts][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɪtʃ] ['meri] [hæd; həd][nɑːt] [siːn]

and	there	were	two	pink	spots	on	her	cheeks	which	Mary	had	not	seen
和	那里	是	二	粉色的	地点	在	她	脸颊	哪个	玛丽	有	不是	已见

[ðer; ðər][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

there	for	many	days	,
那里	为了	许多	天	,

她脸颊上多了两块粉红色的斑点，玛丽已经好几天没看到过了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

when	she	came	across	them	in	the	big	drawing	-	room	.
什么时候	她	来了	穿过	他们	在	这	大的	绘画	-	房间	.

当她在大客厅里偶然发现它们时。

['meri] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][gɜːrl] ['biːɪŋ] [muːvd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [hɜːr'self] ;

Mary	quite	understood	the	girl	being	moved	,	she	would	have	been	moved	herself	;
玛丽	相当	理解	这	女孩	存在	已搬	,	她	会	有	到过	已搬	她自己	;

玛丽完全理解那个女孩的感受，如果换作是她自己，她也会被感动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['kwestʃən] [ðæt][hæd; həd] [muːvd] ['luːsi] [soʊ] ['diːpli]

but	she	did	not	know	that	the	burning	question	that	had	moved	Lucy	so	deeply
但	她	做过	不是	知道	那	这	燃烧	问题	那	有	已搬	露西	所以	深

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌp'hoʊlstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

was	the	upholstery	of	the	drawing	-	room	.
曾是	这	室内装潢	的	这	绘画	-	房间	.

但她并不知道，真正触动露西内心深处的那个问题，其实是客厅的家具装饰。

[ðə; ði] [nuː] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] ['jeloʊ] — ['jeloʊ] ['sætn][ænd; ənd]

The	new	Master	of	the	lodge	had	set	his	heart	on	yellow	—	yellow	satin	and
这	新的	掌握	的	这	小屋	有	放	他的	心	在	黄色的	—	黄色的	缎	和

[dɑːrk][oʊk] .

dark	oak	.
黑暗的	橡木	.

新任会所会长一心想要黄色——黄色的缎子和深色的橡木。

[hiː; hi][hæd; həd]

He	had
他	有

他曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 179]

[页 -]

[第179页]

[siːn] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [ruːm] ['sʌmwer] .

seen	a	yellow	room	somewhere	.
已见	一个	黄色的	房间	某处	.

好像在哪儿见过一个黄色的房间。

['luːsi] [lʌvd] [pɪŋks] [ænd; ənd] [bluːz] , [ænd; ənd] ['delɪkət] ['kriːmi] [tɪnts] [ðæt] [wʊd] [mætʃ] [hɜːr; hər]

Lucy	loved	pinks	and	blues	,	and	delicate	creamy	tints	that	would	match	her
露西	喜爱	粉色	和	蓝调	,	和	精美的	奶油状	色调	那	会	匹配	她

[kəm'plekʃ(ə)n] ;

complexion	;
肤色	;

露西喜欢粉色和蓝色，以及能与她肤色相衬的柔和奶油色调；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

she	would	not	have	had	a	yellow	drawing	-	room	for	the	world	.
她	会	不是	有	有	一个	黄色的	绘画	-	房间	为了	这	世界	.

她绝对不会要一间黄色的客厅。

['meri] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] ['bɜːrnɪŋ] ['kwestʃən] .

Mary	came	upon	them	when	they	were	discussing	this	burning	question	.
玛丽	来了	之上	他们	什么时候	他们	是	讨论	这	燃烧	问题	.

玛丽撞见他们时，他们正在讨论这个棘手的问题。

[ænd; ənd] [ðen] ['meri] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

And	then	Mary	had	to	be	told	.
和	然后	玛丽	有	到	是	讲述	.

然后玛丽才被告知此事。

[ðə; ði] [nuː] ['mæstər][toʊld][hɜːr; hər][ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

The	new	Master	told	her	in	as	few	words	as	he	could	,
这	新的	掌握	讲述	她	在	作为	很少	字	作为	他	可以	,

新主人用尽可能简洁的语言告诉了她：

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz] ['ɔːkwərdli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['sʌbdʒekt][ænd; ənd]

and	about	as	awkwardly	as	a	man	dealing	with	a	new	subject	and
和	关于	作为	尴尬地	作为	一个	男人	处理	和	一个	新的	主题	和

[ə'dresɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['ɔːdiəns] .

addressing	an	unsympathetic	audience	.
解决	一个	冷漠无情	观众	.

就像一个男人笨拙地谈论一个新话题，还要面对一群不理解的听众一样。

[hiː; hi][gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	got	over	it	as	quickly	as	he	could	.
他	得到	超过	它	作为	迅速地	作为	他	可以	.

他尽快走出了阴影。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['meri] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	was	sure	Mary	would	have	no	sympathy	with	him	.
他	曾是	当然	玛丽	会	有	不	同情	和	他	.

他确信玛丽不会同情他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər] [ðɪs]

He	was	sure	that	she	despised	him	for	his	ridiculous	infatuation	for	this
他	曾是	当然	那	她	被鄙视的	他	为了	他的	荒谬的	痴情	为了	这

['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .

little	bit	of	a	girl	.
小的	少量	的	一个	女孩	.

他确信她会鄙视他，因为他竟然对这个小女孩产生了荒谬的迷恋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

He	was	rather	ashamed	of	himself	.
他	曾是	相当	羞愧	的	他自己	.

他感到有些羞愧。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [jʊr; jər] [hoʊm] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['meri] ,

'	I	hope	you	will	continue	to	make	the	lodge	your	home	,	'	he	said	to	Mary	,
-	我	希望	你	将要	继续	到	制作	这	小屋	你的	家	,	-	他	说	到	玛丽	,

“我希望你继续把这间小屋当作你的家，”他对玛丽说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːkwərdnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

with	an	awkwardness	that	was	quite	new	to	him	;
和	一个	尴尬	那	曾是	相当	新的	到	他	;

他感到一种前所未有的笨拙；

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

'	there	is	no	reason	why	you	should	leave	it	.
-	那里	是	不	原因	为什么	你	应该	离开	它	.

你没有任何理由离开。

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl] .

There	is	plenty	of	room	in	it	for	all	.
那里	是	很多	的	房间	在	它	为了	全部	.

里面空间很大，足够容纳所有人。

[juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər][oʊld] [ruːm] - — - [ænd; ənd][jʊr; jər][oʊld] [pleɪs] , - [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

You	will	keep	your	old	room	'	—	'	and	your	old	place	,	'	he	was	going	to
你	将要	保持	你的	老的	房间	-	—	-	和	你的	老的	地方	,	-	他	曾是	去	到

[seɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

say	;	but	he
说	;	但	他

“你会保留你原来的房间”——“还有你原来的住处，”他本来想这么说；但他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[tʃekt] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [sed] : - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [wɪl] [biː; bi] ['evriθɪŋ]

checked	himself	in	time	,	and	said	:	'	I	am	sure	your	advice	will	be	everything
已检查	他自己	在	时间	,	和	说	:	-	我	是	当然	你的	建议	将要	是	一切

[tuː; tə] ['luːsi] . -

to	Lucy	.	'
到	露西	.	-

他及时止住了话头，说道：“我相信你的建议对露西来说至关重要。”

['meri] [reɪ] [smaɪld] ; [nɑːt] ['skɔːrnfəli] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['praʊdli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɪti] [ɪn]

Mary	**Rae**	**smiled**	**;**	**not**	**scornfully**	**,**	**not**	**even**	**proudly**	**,**	**but**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**pity**	**in**
玛丽	雷	微笑	;	不是	轻蔑地	,	不是	甚至	自豪地	,	但	和	一个	种类	的	遗憾	在

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	**eyes**	**,**
她	眼睛	,

玛丽·雷笑了；那笑容并非轻蔑，甚至也不是骄傲，而是带着一丝怜悯。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stedi] .

and	**her**	**face**	**was**	**grave**	**,**	**and**	**her**	**voice**	**was**	**steady**	**.**
和	她	脸	曾是	严重	,	和	她	嗓音	曾是	稳定的	.

她面色凝重，声音沉稳。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] ; - [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [hoʊm] [hɪr] .

'	**No**	**,**	**'**	**she**	**said**	**coldly**	**;**	**'**	**I**	**could**	**not**	**continue**	**to**	**make**	**my**	**home**	**here**	**.**
-	不	,	-	她	说	冷冷地	;	-	我	可以	不是	继续	到	制作	我的	家	这里	.

“不，”她冷冷地说，“我不能继续在这里安家了。”

[maɪ][plænz][ɑːr; ər][ɔːl] ['setld] — [kwaɪt] ['setld] .

My	**plans**	**are**	**all**	**settled**	**—**	**quite**	**settled**	**.**
我的	计划	是	全部	定居	—	相当	定居	.

我的计划都已安排妥当——完全确定了。

['luːsi] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] - — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Lucy	**will**	**stay**	**with**	**me**	**—**	**until**	**—**	**until**	**she**	**marries**	**'**	**—**	**she**	**could**	**not**	**help**	**a**	**little**
露西	将要	停留	和	我	—	直到	—	直到	她	结婚	-	—	她	可以	不是	帮助	一个	小的

[breɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] — - [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] ['keɪmbrɪdʒ] [ˌɔːltə'geðər] .

break	**in**	**her**	**voice**	**—**	**'**	**and**	**then**	**I**	**am**	**leaving**	**Cambridge**	**altogether**	**.**
休息	在	她	嗓音	—	-	和	然后	我	是	离开	剑桥	共	.

露西会一直和我在一起——直到——直到她结婚’——她的声音不禁有些哽咽——‘然后我就要彻底离开剑桥了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [pleɪs] , [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] . -

I	**am**	**going**	**back**	**to**	**my**	**old**	**place**	**,**	**to**	**my**	**own**	**people**	**.**	**'**
我	是	去	后退	到	我的	老的	地方	,	到	我的	自己的	人们	.	-

我要回到我以前的地方，回到我的族人身边。

[ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['meri] [reɪz] ['piːp(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] ;

The	**Senior**	**Tutor**	**had**	**heard**	**nothing**	**about**	**Mary**	**Rae's**	**people**	**until**	**that**	**day**	**;**
这	高级的	导师	有	听到	没有什么	关于	玛丽	雷的	人们	直到	那	天	;

直到那天，这位资深导师才第一次听说玛丽·雷的家人。

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['piːp(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

he	**never**	**knew**	**she**	**had**	**any**	**people**	**;**	**he**	**had**	**forgotten**	**all**	**about**	**her**
他	绝不	知道	她	有	任何	人们	;	他	有	被遗忘的	全部	关于	她

['mʌðɝz] ['relətɪvz] .

mother's	**relatives**	**.**
母亲的	亲属	.

他从不知道她还有亲人；他完全忘记了她母亲的亲戚。

['kʌz(ə)n] ['meri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [æt; ət][wʌns] .

Cousin	**Mary**	**began**	**to**	**make**	**her**	**preparations**	**for**	**leaving**	**the**	**lodge**	**at**	**once**	**.**
表哥	玛丽	开始	到	制作	她	准备工作	为了	离开	这	小屋	在	一次	.

表妹玛丽立即开始准备离开旅馆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət]

She	**was**	**only**	**taking**	**with**	**her**	**to**	**the**	**little**	**house**	**she**	**had**	**engaged**	**at**
她	曾是	仅有的	采取	和	她	到	这	小的	房子	她	有	已订婚的	在

['nuːˌnəm] [ə; eɪ] [fjuː] ['nesəseri] [θɪŋz] .

Newnham	**a**	**few**	**necessary**	**things**	**.**
纽纳姆	一个	很少	必要的	事物	.

她只带了一些必需品到她在纽纳姆租住的小房子里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [bɪ'haɪnd] .

She	was	leaving	a	great	deal	of	the	old	furniture	behind	.
她	曾是	离开	一个	伟大的	交易	的	这	老的	家具	在后面	.

她留下了很多旧家具。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 181]

[页 -]

[第181页]

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

had	been	at	the	lodge	for	over	a	century	.
有	到过	在	这	小屋	为了	超过	一个	世纪	.

已经在该旅馆居住了一个多世纪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] ['klʌmzi] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɜːrm] - ['iːtn] ;

It	was	heavy	and	clumsy	,	and	some	of	it	was	worm	-	eaten	;
它	曾是	重的	和	笨拙	,	和	一些	的	它	曾是	蠕虫	-	吃	;

它又重又笨，而且有些地方已经被虫蛀了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪl] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['rezɪdəns] .

it	was	ill	suited	for	a	modern	residence	.
它	曾是	患病的	适合	为了	一个	现代的	住宅	.

它并不适合作为现代住宅。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] [baɪ][wʌn]['mæstər]['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

It	had	been	taken	off	by	one	Master	after	another	,	and	now	,
它	有	到过	已采取	离开	经过	一	掌握	后	其他	,	和	现在	,

它曾被一位又一位大师取下，而现在，

[ən'les] [ðə; ði] [nuː] ['mæstər] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] ,

unless	the	new	Master	turned	it	out	into	the	court	,
除非	这	新的	掌握	转向	它	出去	进入	这	法庭	,

除非新任主事官将此事提交法庭，

[ɔːr] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['ɪntuː][ðə; ði][kæm] ,

or	threw	it	out	of	the	windows	into	the	Cam	,
或者	扔	它	出去	的	这	视窗	进入	这	摄像头	,

或者把它从窗户扔到摄像头里，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'meɪn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [stʊd] .

it	would	remain	where	it	had	so	long	stood	.
它	会	保持	在哪里	它	有	所以	长的	站立	.

它将继续矗立在原地。

['luːsi] [kən'sentid] [tuː; tə][ɪts] ['steɪɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] .

Lucy	consented	to	its	staying	almost	unwillingly	.
露西	同意	到	它是	入住	几乎	不情愿地	.

露西几乎是勉强同意它留下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['væljuəb(ə)l] [ðoʊz] ['preʃəs] [oʊld]['relɪks][ʌv; əv] [kaːvd] [oʊk] , [ænd; ənd]

She	had	no	idea	how	valuable	those	precious	old	relics	of	carved	oak	,	and
她	有	不	主意	如何	有价值的	那些	宝贵的	老的	遗物	的	雕刻	橡木	,	和

['tʃɪpəndeɪl] ,

Chippendale	,
奇彭代尔	,

她完全不知道那些珍贵的古老橡木雕刻品和奇彭代尔风格的家具有多么值钱。

[ænd; ənd][oʊld] ['ʃerətən] ['fɜːrnɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] .

and	old	Sheraton	furniture	would	have	been	in	the	eyes	of	a	connoisseur	.
和	老的	喜来登	家具	会	有	到过	在	这	眼睛	的	一个	行家	.

在鉴赏家眼中，老式喜来登家具堪称珍品。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd][ðə; ði][oʊld] [bluː] ['wʊstər] [veisis] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

She	didn't	mind	the	old	blue	Worcester	vases	remaining	on	the	mantelpiece	,
她	没有	头脑	这	老的	蓝色的	伍斯特	花瓶	其余的	在	这	壁炉架	,

她并不介意壁炉架上还摆着那些老式的蓝色伍斯特花瓶。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] ;

where	they	had	stood	so	many	years	;
在哪里	他们	有	站立	所以	许多	年	;

他们曾站在那里很多年；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [sʌm; səm]['mɑːdərn] ['dʒɪmˌkrækəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

but	she	would	have	preferred	some	modern	gimcrackery	for	the	drawing	-	room
但	她	会	有	首选	一些	现代的	小玩意	为了	这	绘画	-	房间

.

:

.

但她更喜欢客厅里摆放一些现代的小玩意儿。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [jəːnd] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['sætni] [tʃerz] [wɪð; wɪθ][gɪlt] [bæks] , [ænd; ənd] [plʌʃ] [faɪv]

Her	heart	yearned	for	little	satiny	chairs	with	gilt	backs	,	and	plush	five
她	心	渴望	为了	小的	丝滑	椅子	和	镀金	背部	,	和	豪华的	五

[ə'klɔk, əu-] [tiː] - [teiblz] ,

o'clock	tea	-	tables	,
点钟	茶	-	表格	,

她心中渴望着带镀金椅背的缎面小椅子和豪华的下午茶桌。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['leɪtɪst] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [ʌp'hoʊlstərər] .

and	all	the	latest	abominations	of	the	modern	upholsterer	.
和	全部	这	最新的	可憎之物	的	这	现代的	室内装潢师	.

以及现代室内装潢师所有最新的怪诞之作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [sæd] [wɜːrk] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['mæstɚz] ['pepərz] , ['goʊɪŋ] [θruː] [ɔːl]

It	was	very	sad	work	turning	out	all	the	old	Master's	papers	,	going	through	all
它	曾是	非常	伤心	工作	转弯	出去	全部	这	老的	硕士学位	文件	,	去	通过	全部

[hɪz; ɪz] [drɔːrz]

his	drawers
他的	抽屉

翻出老大师的所有手稿，整理他所有的抽屉，是一件非常令人悲伤的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['praɪvət] ['rekərdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	turning	out	all	the	private	records	of	his	life	.
和	转弯	出去	全部	这	私人的	记录	的	他的	生活	.

并公开了他生前的所有私人记录。

['meri] ['nevər] [nu:] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [went] [θru:] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [haʊ] ['dʒenərəs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

Mary	never	knew	until	she	went	through	his	papers	how	generous	he	had	been
玛丽	绝不	知道	直到	她	去	通过	他的	文件	如何	慷慨的	他	有	到过

[tu:; tə][ɔ:l] [ðoʊz] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] ['sli:pɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd]

to	all	those	poor	relations	she	had	left	sleeping	beside	him	in	the	churchyard
到	全部	那些	贫穷的	关系	她	有	左边	睡眠	旁	他	在	这	墓地

[æt; ət] .

at	Northwold	.
在	诺斯沃尔德	.

玛丽直到翻阅他的遗物时才知道，他曾对那些被她留在诺斯沃尔德教堂墓地里睡在他身边的可怜亲戚们有多么慷慨。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [oʊld] ['letərz] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] , ['jeloʊ]

Some	of	these	old	letters	she	turned	out	from	their	hiding	-	places	,	yellow
一些	的	这些	老的	信件	她	转向	出去	从	他们的	隐藏	-	地方	,	黄色的

[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

with	age	,
和	年龄	,

她从藏身之处翻出了其中一些泛黄的旧信件。

['rɪt(ə)n] [baɪ][hændz] [lɔ:ŋ] ['foʊldɪd] , [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ['di:pli] .

written	by	hands	long	folded	,	touched	her	deeply	.
书面	经过	双手	长的	折叠	,	感动	她	深	.

由长时间合拢的手所写，深深地触动了她。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [kɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] , [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , [frʌm; frəm]

Some	were	from	her	own	kin	,	and	some	,	most	of	all	,	from
一些	是	从	她	自己的	亲属	,	和	一些	,	最多	的	全部	,	从

['lu:si:z] ['fɑ:ðər] , ['grænfɑ:ðər] ,

Lucy's	father	,	grandfather	,
露西的	父亲	,	祖父	,

有些是她自己的亲戚，而大多数则是露西的父亲、祖父留下的。

[greɪt] - ['grænfɑ:ðər] , [θri:] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [ɔ:l] ['telɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['benɪfɪts] [rɪ'si:vd] ,

great	-	grandfather	,	three	generations	,	all	telling	the	same	story	of	benefits	received	,
伟大的	-	祖父	,	三	几代人	,	全部	讲述	这	相同的	故事	的	好处	已收到	,

从曾祖父到三代人，都在讲述同样的故事：他们获得了哪些好处。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒenərəs] [hænd] .

of	the	unfailing	liberality	of	that	generous	hand	.
的	这	永不失败	自由主义	的	那	慷慨的	手	.

那只慷慨之手永不衰竭的慷慨。

['meri] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz] .

Mary	did	not	know	what	to	do	with	the	papers	.
玛丽	做过	不是	知道	什么	到	做	和	这	文件	.

玛丽不知道该如何处理这些文件。

[ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [left] ['lɪt(ə)l] [els] — [æn; ən][oʊld] ['skɑ:lɝz] ['wɔ:rdroʊb] , [ə; eɪ] ['rʌsti] [gaʊn]

The	Master	had	left	little	else	—	an	old	scholar's	wardrobe	,	a	rusty	gown
这	掌握	有	左边	小的	别的	—	一个	老的	学者的	衣柜	,	一个	生锈的	袍

[ænd; ənd] [hʊd] ,

and	hood	,
和	兜帽	,

师父几乎没留下其他东西——一件旧书生的衣物、一件生锈的长袍和兜帽。

[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['sɪlvər] [wɑ:tʃ] ; [noʊ] [rɪŋz] [ɔ:r] ['dʒu:əlri] [ɔ:r] ['nɪk] - [næk] ; ['nʌθɪŋ]

an	old	-	fashioned	silver	watch	;	no	rings	or	jewellery	or	knick	-	knacks	;	nothing
一个	老的	-	造型	银	手表	;	不	戒指	或者	首饰	或者	尼克	-	技巧	;	没有什么

[bʌt; bət] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] , [ˌevər'læstɪŋ] ['pepərz] .

but	books	and	papers	,	everlasting	papers	.
但	图书	和	文件	,	永恒	文件	.

一块老式的银表；没有戒指、珠宝或小摆设；只有书籍和文件，永恒的文件。

['luːsi] [wʊd] [hæv; həv] [bɜːrnt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ˌʌn'red] — ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər]

Lucy	would	have	burnt	them	all	unread	—	nothing	would	have	given	her
露西	会	有	烧焦的	他们	全部	未读	—	没有什么	会	有	给定	她

['greɪtər] ['pleʒər] [ðæn; ðən]

greater	pleasure	than
更大的	乐趣	比

露西会把它们全都烧掉，连看都不看——没有什么比这更能让她感到快乐了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 183]

[页 -]

[第183页]

[tuː; tə] [hæv; həv] [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌsti] [oʊld] ['lʌmbər] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪmz] ;

to	have	put	all	the	musty	old	lumber	in	the	flames	;
到	有	放	全部	这	发霉的	老的	木材	在	这	火焰	;

把所有发霉的旧木材都投入火中烧掉；

[bʌt; bət] ['meri] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪn] .

but	Mary	would	not	destroy	a	single	line	.
但	玛丽	会	不是	破坏	一个	单身的	线	.

但玛丽一丝一毫也不肯毁掉。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðə; ði] [oʊld] ['fæməli] ['letərz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

She	gathered	the	old	family	letters	together	and	took	them	away	with	her
她	聚集	这	老的	家庭	信件	一起	和	采取	他们	离开	和	她

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] ['nuːˌnəm] ;

to	the	little	house	at	Newnham	;
到	这	小的	房子	在	纽纳姆	;

她把以前的家信收集起来，带到了纽纳姆的小屋里；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [left] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] ['skɑːlɚz] ['pepərz] ,

but	she	left	all	the	old	scholar's	papers	,
但	她	左边	全部	这	老的	学者的	文件	,

但她留下了那位老学者的所有手稿。

[hɪz; ɪz] [se'mɪtɪk] ['mænjʊskrɪpts] [ænd; ənd] ['pæmflɪts] [ɪn] ['kræbɪd] ['kærəktərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

his	Semitic	manuscripts	and	pamphlets	in	crabbed	characters	that	she	could	not
他的	闪米特语	手稿	和	小册子	在	螃蟹	人物	那	她	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ,

understand	a	line	of	,
理解	一个	线	的	,

他那些用她完全看不懂的、字迹潦草的闪米特语手稿和小册子，

[bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

behind	her	.
在后面	她	.

在她身后。

[ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['juːsf(ə)l] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [left] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd]

The	labours	of	his	long	useful	life	she	left	behind	to	the	college	that	had
这	劳动	的	他的	长的	有用	生活	她	左边	在后面	到	这	大学	那	有

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pər'suː] [ðiːz] ['stʌdiz] .

enabled	him	to	pursue	these	studies	.
已启用	他	到	追求	这些	研究	.

她将他漫长而卓有成效的一生所取得的成就留给了那所让他得以继续深造的大学。

[pər'hæps] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['skɑːlər] ['kʌmɪŋ] [baɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [meɪ] [lʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] [hiːp] ,

Perhaps	a	younger	scholar	coming	by	some	day	may	look	over	the	heap	,
也许	一个	年轻	学者	未来	经过	一些	天	可能	看	超过	这	堆	,

或许将来某天，会有位年轻学者路过，仔细查看这堆书。

[ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ɪz] [wɜːrθ] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] .

and	pick	out	from	it	what	is	worth	preserving	.
和	挑选	出去	从	它	什么	是	值得	保存	.

从中挑选出值得保存的部分。

['meri] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .

Mary	was	in	a	great	hurry	to	get	out	of	the	lodge	.
玛丽	曾是	在	一个	伟大的	匆忙	到	得到	出去	的	这	小屋	.

玛丽急着要离开小屋。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] [gɑːt] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

She	need	not	have	got	out	until	the	end	of	the	Long	Vacation	,
她	需要	不是	有	得到	出去	直到	这	结尾	的	这	长的	假期	,

她本不必等到漫长假期结束才离开。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [klɪr] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .

but	she	chose	to	clear	out	at	once	.
但	她	选择	到	清除	出去	在	一次	.

但她选择立即离开。

['luːsi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋgri] [æt; ət] [ɔːl] [ðɪs] [heɪst] .

Lucy	was	a	little	angry	at	all	this	haste	.
露西	曾是	一个	小的	生气的	在	全部	这	匆忙	.

露西对这种仓促的做法有点生气。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

She	would	much	rather	have	stayed	at	the	lodge	than	have	gone	into	a
她	会	很多	相当	有	入住	在	这	小屋	比	有	已消失	进入	一个

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

她宁愿待在旅馆里，也不愿去一家小餐馆。

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] ['nuːˌnəm] .

uncomfortable	little	house	at	Newnham	.
不舒服	小的	房子	在	纽纳姆	.

纽纳姆一间不太舒适的小房子。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [biˈweilɪŋ] [hɜːr; hər] [lɑːt] [tuː; tə] [məˈriːə] [stʌbz] ,

She	wrote	bewailing	her	lot	to	Maria	Stubbs	,
她	写道	哀叹	她	很多	到	玛丽亚	斯塔布斯	,

她写信给玛丽亚·斯塔布斯，哀叹自己的命运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːniər] ['tuːtər] .

but	she	didn't	say	a	word	about	her	engagement	to	the	Senior	Tutor	.
但	她	没有	说	一个	单词	关于	她	订婚	到	这	高级的	导师	.

但她对与高级导师订婚一事只字未提。

[məˈriːə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['letər] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [poʊst] .

Maria	answered	her	letter	by	the	next	post	.
玛丽亚	回答	她	信	经过	这	下一个	邮政	.

玛丽亚在下一班邮递员到来之前就回复了她的信。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ʌp] [ɪn] [taʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] ['bluːmzbəri] ,

She	was	staying	up	in	town	in	a	small	lodging	in	Bloomsbury	,
她	曾是	入住	向上	在	镇	在	一个	小的	住宿	在	布卢姆斯伯里	,

她当时住在城里布卢姆斯伯里一家小旅馆里。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

in	order	to	be	near	the	reading	-	room	of	the	British	Museum	,
在	命令	到	是	靠近	这	阅读	-	房间	的	这	英国	博物馆	,

为了靠近大英博物馆阅览室，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ænd; ənd] ['bɛgd] ['luːsi] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [ʃer] [hɜːr; hər] [pʊr]

and	she	wrote	and	begged	Lucy	to	come	up	and	share	her	poor
和	她	写道	和	乞求	露西	到	来	向上	和	分享	她	贫穷的

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

她写信恳求露西上来和她一起住她那间简陋的房间。

[hɜːr; hər] ['letər] [tʌtʃt] ['luːsi] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

Her	letter	touched	Lucy	,	and	brought	the	tears	to	her	eyes	.
她	信	感动	露西	,	和	带来	这	眼泪	到	她	眼睛	.

她的信感动了露西，让她热泪盈眶。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [heɪt] [mə'riːə] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

She	remembered	how	she	used	to	hate	Maria	,	and	wouldn't	notice	her	in	the
她	记得	如何	她	用过的	到	恨	玛丽亚	,	和	不会	注意	她	在	这

[striːt] .

street	.
街道	.

她记得自己以前多么讨厌玛丽亚，在街上根本不会注意到她。

[hɜːr; hər] ['letər] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] ['luːsi] ,

Her	letter	contained	some	information	that	interested	Lucy	,
她	信	包含	一些	信息	那	感兴趣的	露西	,

她的信中包含一些露西感兴趣的信息。

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] .

and	may	have	had	something	to	do	with	her	tears	.
和	可能	有	有	某物	到	做	和	她	眼泪	.

这或许与她的眼泪有关。

['pæmələz] ['brʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ]['waiət] ['ɛdʒəl] ;

Pamela's	brother	had	gone	abroad	with	Wyatt	Edgell	;
帕梅拉的	兄弟	有	已消失	国外	和	怀亚特	埃奇尔	;

帕梅拉的哥哥和怀亚特·埃奇尔一起去了国外；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər]

he	had	been	engaged	by	his	family	to	travel	with	him	and	look	after
他	有	到过	已订婚的	经过	他的	家庭	到	旅行	和	他	和	看	后

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他受家人委托，陪同他旅行并照顾他。

['pæmələ][hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['erɪk] [wʌns] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] ,

Pamela	had	only	heard	from	Eric	once	since	he	had	been	away	,
帕梅拉	有	仅有的	听到	从	埃里克	一次	自从	他	有	到过	离开	,

自从埃里克离开后，帕梅拉只收到过他一次消息。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] ['hoʊpfəli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ; [bʌt; bət][mə'riːə][dɪd][nɑːt] [gɪv]

and	he	had	not	written	hopefully	of	his	charge	;	but	Maria	did	not	give
和	他	有	不是	书面	希望	的	他的	收费	;	但	玛丽亚	做过	不是	给

['eni] [pə'tikuːləz] .

any	particulars	.
任何	细节	.

他并没有满怀希望地写信告诉他所受的照顾；但玛丽亚没有透露任何细节。

['luːsi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['letər] [ʌv; əv] ['pæmələz] .

Lucy	would	have	given	the	world	to	have	seen	that	letter	of	Pamela's	.
露西	会	有	给定	这	世界	到	有	已见	那	信	的	帕梅拉的	.

露西多么希望能够看到帕梅拉的那封信啊！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌt] ['erɪk][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [roʊp][frʌm; frəm][ə; eɪ]

She	remembered	what	Eric	had	said	about	taking	away	a	rope	from	a
她	记得	什么	埃里克	有	说	关于	采取	离开	一个	绳索	从	一个

她想起埃里克说过要从……那里拿走一根绳子的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['draʊnɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['dredf(ə)l] [driːm] .

drowning	man	,	and	she	recollected	that	dreadful	dream	.
溺水	男人	,	和	她	回忆	那	可怕	梦	.

一个溺水的男人，她想起了那个可怕的梦。

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['letər] !

Oh	,	if	she	could	only	have	seen	that	letter	!
哦	,	如果	她	可以	仅有的	有	已见	那	信	!

哦，她要是能看到那封信就好了！

[pər'hæps]['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [leɪt] .

Perhaps	even	now	it	might	not	be	too	late	.
也许	甚至	现在	它	可能	不是	是	也	晚的	.

或许现在还不算太晚。

[ðə; ði]['mæstər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['mæstər] [naʊ] — [keɪm] [ɪn] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [jet]

The	Master	—	he	was	really	Master	now	—	came	in	while	her	eyes	were	yet
这	掌握	—	他	曾是	真的	掌握	现在	—	来了	在	尽管	她	眼睛	是	然而

[wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .

wet	with	tears	.
湿的	和	眼泪	.

主人——他现在真的是主人了——走了进来，而她的眼睛里还噙着泪水。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['pætərn] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	had	brought	with	him	some	patterns	that	had	just	arrived	for	the
他	有	带来	和	他	一些	图案	那	有	只是	到达的	为了	这

['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ruːmz; rʊmz] .

hangings	of	the	new	rooms	.
绞刑	的	这	新的	房间	.

他带来了一些刚到货的、准备用来装饰新房间的窗帘图案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kwestʃən] .

It	was	really	a	serious	question	.
它	曾是	真的	一个	严肃的	问题	.

这的确是个严肃的问题。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wʊd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] .

The	effect	of	everything	would	depend	upon	the	colour	of	the	hangings	.
这	影响	的	一切	会	依赖	之上	这	颜色	的	这	绞刑	.

一切效果都将取决于挂毯的颜色。

[ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] ['luːsi] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] ['pæmələz] ['letər] .

In	deciding	this	important	point	Lucy	forgot	all	about	Pamela's	letter	.
在	决定	这	重要的	观点	露西	忘了	全部	关于	帕梅拉的	信	.

在决定这个重要问题时，露西完全忘记了帕梅拉的信。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ɑːkˈtoʊbər] [tɜːrm] .
OCTOBER TERM .
十月 学期 .

十月学期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣本笃学院院长，(The master of St. Benedict's, Vol.)

第7/7页

[ɑːkˈtoʊbər][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][tɜːrm][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [əˈgen] ,
October **had** **come** **,** **and** **term** **had** **begun** **again** **,**
十月 有 来 , 和 学期 有 开始 再次 ,

十月已至，新学期也开始了。

[ænd; ənd] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] [ˈfeɪsɪz] — [freʃ] [jʌŋ] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [wʊd] [suːn] [luːz]
and **Cambridge** **was** **full** **of** **new** **faces** **—** **fresh** **young** **faces** **that** **would** **soon** **lose**
和 剑桥 曾是 满的 的 新的 面孔 — 新鲜的 年轻的 面孔 那 会 很快 失去
[ðer; ðər] [ˈsmuːðnəs] [ænd; ənd] [ˈraʊndnəs] ,
their **smoothness** **and** **roundness** **,**
他们的 平滑度 和 圆润 ,

剑桥到处都是新面孔——一张张青春靓丽的面孔，但这些面孔很快就会失去它们原本的光滑和圆润。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ɪnˈdʒenjuəsnis] [ðæt] [disˈtiŋgwiʃiz] [səkˈsesɪv] [ˌɑdʒɛnɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv]
and **that** **delightful** **ingenuousness** **that** **distinguishes** **successive** **generations** **of**
和 那 愉快 天真 那 区别 连续 几代人 的
[ˈkeɪmbrɪdʒ] [ˈfreʃmən] .
Cambridge **freshmen** **.**
剑桥 大一新生 .

还有那种令人愉悦的纯真，正是历届剑桥大学新生所共有的特点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [gɜːrl] [ˈfreʃər] [æt; ət] [ˈnuːˌnəm] [ðɪs] [tɜːrm] ,
There **were** **a** **great** **many** **girl** **freshers** **at** **Newnham** **this** **term** **,**
那里 是 一个 伟大的 许多 女孩 新生 在 纽纳姆 这 学期 ,

这学期纽纳姆学院有很多女生新生。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [fəˈmɪliər] [ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [siːn] .
and **several** **of** **the** **old** **familiar** **faces** **were** **no** **longer** **seen** **.**
和 一些 的 这 老的 熟悉的 面孔 是 不 更长 已见 .

许多以前熟悉的面孔都不见了。

[ˈpæmələ] [ˈgwɑːtkɪn] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [jɪr] .
Pamela **Gwatkin** **had** **come** **up** **for** **another** **year** **.**
帕梅拉 格瓦特金 有 来 向上 为了 其他 年 .

帕梅拉·格瓦特金又来续约一年了。

[ə; eɪ] [ˈskɑːlərʃɪp] , [ðə; ði] [greɪs] - [ˈhɑːrdi] [ˈskɑːlərʃɪp] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈoʊnli][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ˈgɝːlz][ɪn][ðer; ðər]
A **scholarship** **,** **the** **Grace** **-** **Hardy** **Scholarship** **,** **which** **is** **only** **given** **to** **girls** **in** **their**
一个 奖学金 , 这 优雅 - 哈迪 奖学金 , 哪个 是 仅有的 给定 到 女孩们 在 他们的
[fɔːrθ] [jɪr] ,
fourth **year** **,**
第四 年 ,

一项名为“格蕾丝-哈迪奖学金”的奖学金，只颁发给四年级的女生。

[huː] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [ɪn][ə; eɪ][ˈtraɪpɑːs] ,
who **have** **done** **well** **in** **a** **Tripos** **,**
WHO 有 完毕 出色地 在 一个 三脚架 ,

在三一学位考试中表现优异的人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **187** **]**
[页 -]

[hæd; həd] [bɪn] [ə'wɔrdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt]

had	been	awarded	her	to	enable	her	to	proceed	to	the	second	part
有	到过	获奖	她	到	使能够	她	到	继续	到	这	第二	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['traɪpɑːs] .

of	the	Mathematical	Tripos	.
的	这	数学	三脚架	.

授予她奖学金，使她能够继续参加数学荣誉学位考试的第二部分。

[wen] ['wɪmɪn] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [stænd][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɪθs] ['praɪzmən] ,

When	women	year	after	year	stand	first	on	the	list	of	the	Smith's	prizemen	,
什么时候	女性	年	后	年	站立	第一的	在	这	列表	的	这	史密斯	获奖者	,

当女性年复一年地位列史密斯奖获奖者名单榜首时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][θɜːrd][pɑːrt] ,

it	will	be	necessary	to	create	a	third	part	,
它	将要	是	必要的	到	创造	一个	第三	部分	,

有必要创建第三部分。

[wen] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændədets] [wɪl] [biː; bi] ['wɪmɪn] .

when	probably	the	majority	of	the	candidates	will	be	women	.
什么时候	大概	这	多数	的	这	候选人	将要	是	女性	.

届时，候选人中很可能大部分是女性。

['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Pamela	Gwatkin	had	been	working	hard	all	through	the	Long	Vacation	,
帕梅拉	格瓦特金	有	到过	在职的	难的	全部	通过	这	长的	假期	,

帕梅拉·格瓦特金在整个漫长的假期里都非常努力工作。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [peɪl] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] - [aɪd] , [ænd; ənd]

and	she	had	come	back	pale	and	hollow	-	eyed	,	and
和	她	有	来	后退	苍白	和	空洞的	-	眼睛	,	和

她回来的时候脸色苍白，双眼凹陷。

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[soʊ] [liːn] .

so	lean	.
所以	倾斜	.

太瘦了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [diːl] [bɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

She	will	be	like	a	deal	board	by	the	end	of	the	year	,	and	her	beautiful	,
她	将要	是	喜欢	一个	交易	木板	经过	这	结尾	的	这	年	,	和	她	美丽的	,

到年底她就会像个交易板一样，而且她很漂亮，

['sɪriəs] [aɪz] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌmæθə'mætɪks] [ɪn][ðem; ðəm] .

serious	eyes	will	have	nothing	but	mathematics	in	them	.
严肃的	眼睛	将要	有	没有什么	但	数学	在	他们	.

严肃的眼神里除了数学什么也没有。

['luːsi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] , [tuː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˌmæθə'mætɪks] [ɪn]

Lucy	had	come	back	to	work	,	too	,	but	there	were	no	mathematics	in
露西	有	来	后退	到	工作	,	也	,	但	那里	是	不	数学	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

露西也回来上班了，但她的眼神里没有一丝数学的影子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [plʌkt] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] ['hɔːrɪd] [pɑːrt][iː] . [ʌv; əv][ðə; ði] - ['priːviəs] ,

She	had	just	been	plucked	again	in	that	horrid	Part	II	.	of	the	'	Previous	,
她	有	只是	到过	拨弦	再次	在	那	可怕的	部分	二	.	的	这	-	以前的	,

在《前传》第二部中，她刚刚再次被选中。

- [wɪtʃ] [teɪks] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd] ['peɪli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][pɑːrt] .

'	which	takes	in	Mathematics	and	Paley	;	but	she	had	passed	the	classical	part	.
-	哪个	需要	在	数学	和	佩利	;	但	她	有	通过了	这	古典	部分	.

其中包括数学和佩利；但她已经通过了古典数学部分。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər][wʌn][tɜːrm] .

She	had	only	come	up	for	one	term	.
她	有	仅有的	来	向上	为了	一	学期	.

她只任职了一届。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] ,

She	was	to	be	married	in	the	spring	,	and	she	was	quite	,
她	曾是	到	是	已婚	在	这	春天	,	和	她	曾是	相当	,

她原定于春天结婚，而且她非常.....

[kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æz; əz]

quite	determined	to	get	through	the	Little	-	go	before	she	took	her	place	as
相当	决定	到	得到	通过	这	小的	-	去	前	她	采取	她	地方	作为

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] .

the	wife	of	a	Master	of	a	college	.
这	妻子	的	一个	掌握	的	一个	大学	.

她决心在成为大学院长的妻子之前，先通过小考试。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['wʊdnt] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪljər] !

wouldn't	be	pointed	at	by	everybody	in	Cambridge	as	a	Failure	!
不会	是	尖	在	经过	大家	在	剑桥	作为	一个	失败	!

不会被剑桥的所有人视为失败者！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər][oʊld] [ruːm] [nekst][tuː; tə][mə'riːə] [stʌbz] ,

She	had	got	her	old	room	next	to	Maria	Stubbs	,
她	有	得到	她	老的	房间	下一个	到	玛丽亚	斯塔布斯	,

她的房间被安排在了玛丽亚·斯塔布斯隔壁，和她以前的房间相邻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][mə'riːə][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] ['æftər] [hɔːl] .

and	she	told	Maria	all	about	her	engagement	the	first	night	after	Hall	.
和	她	讲述	玛丽亚	全部	关于	她	订婚	这	第一的	夜晚	后	大厅	.

在霍尔事件发生后的第一个晚上，她就把自己的订婚情况告诉了玛丽亚。

[mə'riːə] ['dɪdnt] ['bʊli] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

Maria	didn't	bully	her	as	she	expected	she	would	,
玛丽亚	没有	欺负	她	作为	她	预期的	她	会	,

玛丽亚并没有像她预想的那样欺负她。

[pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hɜ:r'self] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [bɪn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [pleɪs]

perhaps	she	would	have	done	the	same	thing	herself	had	she	been	in	her	place
也许	她	会	有	完毕	这	相同的	事物	她自己	有	她	到过	在	她	地方

.

:

.

如果换作是她，或许她也会做出同样的选择。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['lu:si] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] [gɜ:rl] ; ['noʊbɑ:di] [hæd; həd] ['evər] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,

She	thought	Lucy	a	very	lucky	girl	;	nobody	had	ever	fallen	in	love	with	her	,
她	想法	露西	一个	非常	幸运的	女孩	;	无人	有	曾经	倒下	在	爱	和	她	,

她觉得露西真是个幸运的女孩；从来没有人爱上过她。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [lɑ:dʒ] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [twaɪs] —

and	asked	her	to	preside	over	a	college	lodge	,	though	she	was	twice	—
和	问	她	到	主持	超过	一个	大学	小屋	,	尽管	她	曾是	两次	—

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

a	dozen	times	,
一个	打	时代	,

并邀请她主持大学学生会的工作，尽管她被邀请了两次——实际上有十二次。

[æt; ət] [li:st] — [æz; əz] ['klevər] [æz; əz] ['lu:si] .

at	least	—	as	clever	as	Lucy	.
在	至少	—	作为	聪明的	作为	露西	.

至少——和露西一样聪明。

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] , [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [pɑ:rt] , [θɪŋk] [wʌt] [men] [sɔ:] [ɪn] ['lu:si] .

She	couldn't	,	for	her	part	,	think	what	men	saw	in	Lucy	.
她	不能	,	为了	她	部分	,	思考	什么	男人	锯	在	露西	.

她自己也想不明白，男人们到底看上露西什么了。

['kʌz(ə)n] ['meri] ['ɔ:f(ə)n] — [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] — ['wʌndɚd] [wʌt] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:]

Cousin	Mary	often	—	indeed	,	she	had	always	—	wondered	what	the	Master	of	St
表哥	玛丽	经常	—	的确	,	她	有	总是	—	想知道	什么	这	掌握	的	英石

. ['bɛn.əˌdɪkts] [sɔ:] [ɪn] ['lu:si] .

.	Benedict's	saw	in	Lucy	.
.	本笃的	锯	在	露西	.

表妹玛丽经常——事实上，她一直——想知道圣本笃学院院长究竟看上了露西什么。

['meri] [hæd; həd] [kwaɪt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

Mary	had	quite	given	up	the	lodge	long	ago	.
玛丽	有	相当	给定	向上	这	小屋	长的	前	.

玛丽很久以前就彻底放弃了旅馆。

[ðə; ði] ['ʃæbi] ,

The	shabby	,
这	破旧	,

破旧的，

[oʊld] - ['fæʃnd] ['bɪts] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hæd; həd] [ɔ:l]

old	-	fashioned	bits	of	furniture	that	she	had	taken	away	with	her	had	all
老的	-	造型	比特	的	家具	那	她	有	已采取	离开	和	她	有	全部

[bɪn] ['kærid] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [brɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] ['nuːˌnəm] .

been	carried	over	the	college	bridge	to	the	little	house	at	Newnham	.
到过	携带	超过	这	大学	桥	到	这	小的	房子	在	纽纳姆	.

她带走的那些老式家具都被搬过了学院桥，运到了纽纳姆的小屋里。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] ['teɪkən] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃæbiɪst] [θɪŋz] [ə'weɪ] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

She	had	only	taken	the	oldest	and	the	shabbiest	things	away	;	she	had
她	有	仅有的	已采取	这	最老	和	这	最邋遢的	事物	离开	;	她	有

她只带走了最旧最破的东西；她有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[left] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['liːvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .
left everything that was worth leaving at the lodge .
左边 一切 那 曾是 值得 离开 在 这 小屋 .

把所有值得留下的东西都留在了旅馆里。

['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] [wel] [ri'mɑːkt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [ɑːk'toʊbər] [haʊ]
People who had known her well remarked when they came up in October how
人们 WHO 有 已知 她 出色地 评论 什么时候 他们 来了 向上 在 十月 如何
[mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [eɪdʒd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
much she had aged during the Long Vacation .
很多 她 有 老年人 期间 这 长的 假期 .

十月份，一些熟悉她的人来看望她时，都感慨她在漫长的假期里老了很多。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [oʊld] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] .
She was not only looking , but she was feeling old and changed .
她 曾是 不是 仅有的 寻找 , 但 她 曾是 感觉 老的 和 已更改 .

她不仅在看，而且在感觉上也变老了，一切都变了。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .
Something had gone out of her life .
某物 有 已消失 出去 的 她 生活 .

她生命中失去了某些东西。

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [twɪndʒ] [ʌv; əv]
The Master of St . Benedict's noticed the change with a little twinge of
这 掌握 的 英石 . 本笃的 注意到 这 改变 和 一个 小的 轻微疼痛 的
['kɑːnʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

圣本笃修道院院长注意到这一变化，心中略感愧疚。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [tuː] [fʊl] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən]
but his hands were too full just now to think very much about any other woman
但 他的 双手 是 也 满的 只是 现在 到 思考 非常 很多 关于 任何 其他 女士
[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] .
than the woman he was going to marry .
比 这 女士 他 曾是 去 到 结婚 .

但他现在忙得不可开交，根本无暇顾及其他女人，除了他即将迎娶的那个女人。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɜːrkˌpipl] ; [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn]
The lodge was full of workpeople ; the old place was being turned upside down
这 小屋 曾是 满的 的 工人 ; 这 老的 地方 曾是 存在 转向 上行 向下
.
:
.

工棚里挤满了工人；这栋老房子正在被翻来覆去地改造。

[ðə; ði] ['plæstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪtwɑːʃ] [hæd; həd] [bɪn] [skreɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [oʊld]
The plaster and the paint and the whitewash had been scraped off the old
这 石膏 和 这 画 和 这 粉刷 有 到过 刮擦 离开 这 老的
[oʊk] , [ænd; ənd] , [oʊ] ,
oak , and , oh ,
橡木 , 和 , 哦 ,

老橡木上的石膏、油漆和粉刷层都被刮掉了，哦，

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['biːzwæks] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [braʊn] [ænd; ənd] ['meloʊ] [wɪð; wɪθ]

what	a	lot	of	beeswaxing	it	took	to	make	it	brown	and	mellow	with
什么	一个	很多	的	蜂蜡	它	采取	到	制作	它	棕色的	和	醇厚	和

[ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [oʊld] [dʌl] ['pɑːlɪʃ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['æntɪkwərɪ] [lʌv] !

that	delightful	old	dull	polish	upon	it	that	antiquaries	love	!
那	愉快	老的	乏味的	抛光	之上	它	那	古董商	爱	!

为了让它呈现棕色和柔和的色调，并带有古董商喜爱的那种迷人的、略显陈旧的光泽，需要涂抹大量的蜂蜡！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [dis'kʌvəriz] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ʌp]

There	were	all	sorts	of	discoveries	made	during	this	pulling	down	and	building	up
那里	是	全部	排序	的	发现	制成	期间	这	拉	向下	和	建筑	向上

[ʌv; əv][oʊld] ['pænəlɪŋ] .

of	old	panelling	.
的	老的	镶板	.

在拆除和重建旧护墙板的过程中，人们有了各种各样的发现。

[ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [ʌn'əθid] , [ænd; ənd] ['mʌsti] [oʊld]

Rooms	were	unearthed	,	and	musty	old
房间	是	出土	,	和	发霉的	老的

房间被挖掘出来，里面弥漫着霉味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

['kʌbədz] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][leɪd]['oʊpən] ,

cupboards	and	passages	laid	open	,
橱柜	和	段落	铺设	打开	,

橱柜和通道敞开着，

[ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv][oʊld] ['wɪndoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [blɑːkt] [ʌp][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [brɔːt]

and	no	end	of	old	windows	that	had	been	blocked	up	for	centuries	brought
和	不	结尾	的	老的	视窗	那	有	到过	已屏蔽	向上	为了	几个世纪	带来

[tuː; tə] [laɪt] .

to	light	.
到	光	.

无数被封堵了几个世纪的古老窗户也重见天日。

['luːsi] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðiːz] [dis'kʌvəriz] ,

Lucy	had	to	come	over	to	see	all	these	discoveries	,
露西	有	到	来	超过	到	看	全部	这些	发现	,

露西必须过来看看这些发现，

[bʌt; bət] ['meri] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ə'gen] ['æftər][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Mary	never	came	to	the	lodge	again	after	the	day	she	left	it	.
但	玛丽	绝不	来了	到	这	小屋	再次	后	这	天	她	左边	它	.

但玛丽离开旅馆那天之后，就再也没有回到过那里。

[ðæt] ['tʃæptər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [kloʊzd] .

That	chapter	of	her	life	was	closed	.
那	章	的	她	生活	曾是	关闭	.

她人生中的那一篇章就此结束了。

[nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] [kən'grætjuleitid] ['luːsi] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

Not	many	people	congratulated	Lucy	on	her	engagement	.
不是	许多	人们	恭喜	露西	在	她	订婚	.

祝贺露西订婚的人并不多。

['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Very	few	people	in	Cambridge	knew	of	it	.
非常	很少	人们	在	剑桥	知道	的	它	.

剑桥很少有人知道这件事。

['evriwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['si:niər] ['tu:tər] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['mæstɚz]

Everyone	had	been	expecting	the	Senior	Tutor	for	years	to	marry	the	Master's
每个人	有	到过	期待	这	高级的	导师	为了	年	到	结婚	这	硕士学位

[ni:s] ; [ænd; ənd] [wen] ,

niece	;	and	when	,
侄女	;	和	什么时候	,

多年来，大家都期待着高级导师能娶到院长的侄女；而当这一切真的发生时，

['æftər] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] [ʌv; əv] , ['noʊbɑ:di] ['evər] [dri:md]

after	the	Long	Vacation	,	the	engagement	was	spoken	of	,	nobody	ever	dreamed
后	这	长的	假期	,	这	订婚	曾是	说	的	,	无人	曾经	梦见

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lu:si] .

it	was	Lucy	.
它	曾是	露西	.

长假结束后，人们开始谈论订婚的事，但谁也没想到对象竟然是露西。

['meri] [hæd; həd] ['veri] ['prɑ:pərli] [gɔ:n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜ:rn] [æz; əz]

Mary	had	very	properly	gone	away	from	the	lodge	until	she	could	return	as
玛丽	有	非常	适当地	已消失	离开	从	这	小屋	直到	她	可以	返回	作为

[ɪts] ['mɪstrəs] ;

its	mistress	;
它是	情妇	;

玛丽很合情合理地离开了旅馆，直到她能够以女主人的身份回来为止；

[ænd; ənd] ['lu:si] — [wel] , ['lu:si] [hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] ['nu:ˌnəm] [tu:; tə] [fɪt] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər]

and	Lucy	—	well	,	Lucy	had	gone	back	to	Newnham	to	fit	herself	for
和	露西	—	出色地	,	露西	有	已消失	后退	到	纽纳姆	到	合身	她自己	为了

[hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] .

her	work	as	a	governess	.
她	工作	作为	一个	家庭教师	.

至于露西——露西已经回到纽纳姆，为她担任家庭教师的工作做准备。

['ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] ['veri] [fju:] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

Under	these	circumstances	she	got	very	few	congratulations	.
在下面	这些	情况	她	得到	非常	很少	恭喜！	.

在这种情况下，她几乎没有收到任何祝贺。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wʊd] [kən'grætʃəleɪt] [hɜ:r; hər] [fæst] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] .

Everybody	would	congratulate	her	fast	enough	when	the	time	came	.
大家	会	祝贺	她	快速地	足够的	什么时候	这	时间	来了	.

时机成熟时，大家都会很快向她表示祝贺。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['presɪdənt] [fɔ:r; fər] .

She	was	not	doing	a	thing	that	there	was	no	precedent	for	.
她	曾是	不是	正在做	一个	事物	那	那里	曾是	不	先例	为了	.

她做的事情并非史无前例。

['nɪrli] [ɔ:l] [ðə; ði]

Nearly	all	the
几乎	全部	这

几乎所有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒɪz] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [hæd; həd] ['mærid] [jʌŋ] [waɪvz] .

heads	of	the	Colleges	in	Cambridge	had	married	young	wives	.
头部	的	这	大学	在	剑桥	有	已婚	年轻的	妻子们	.

剑桥大学各学院的院长们都娶了年轻的妻子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] .

It	was	quite	the	fashion	.
它	曾是	相当	这	时尚	.

这在当时是一种相当流行的时尚。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [ðæt] [ˈfɛloʊz] [ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈmæri] [æt; ət][ɔːl] ,

It	was	not	so	long	ago	that	Fellows	of	colleges	could	not	marry	at	all	,
它	曾是	不是	所以	长的	前	那	研究员	的	大学	可以	不是	结婚	在	全部	,

不久之前，大学研究员是完全不允许结婚的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][ˈɔːrdər][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈvɜːrst] ,

but	now	the	order	had	been	reversed	,
但	现在	这	命令	有	到过	反转	,

但现在顺序已经颠倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][juːz][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [θɪŋz] [meɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [ˈlɪbərti] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	the	first	use	the	dear	old	things	made	of	their	new	liberty	was	to
和	这	第一的	使用	这	亲爱的	老的	事物	制成	的	他们的	新的	自由	曾是	到

['mæri] [waɪvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

marry	wives	out	of	the	nursery	.
结婚	妻子们	出去	的	这	苗圃	.

这些可爱的老家伙们获得新自由后做的第一件事，就是把妻子从育婴室里挖出来娶回家。

[æz; əz][ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ['tʌtʃɪŋli] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] :

As	the	Poet	of	the	University	touchingly	put	it	:
作为	这	诗人	的	这	大学	感人地	放	它	:

正如大学诗人动情地写道：

- [ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [bɪn] - , [ðæt] [jiː; ji] ['fɛˌloʊz] [meɪ] [wed] ,

'	It	hath	been	decreede	,	that	ye	Fellowes	may	wed	,
-	它	有	到过	-	,	那	是的	费洛斯	可能	结婚	,

“已颁布法令，诸位弟兄可以结婚。”

[ænd; ənd]['set(ə)l][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [wɔːlz] ;

And	settle	in	College	walls	;
和	定居	在	大学	墙壁	;

并安顿在大学校园里；

[ænd; ənd] [weɪk] [jiː; ji] ['ekoʊz] [ʌv; əv] ['klɔɪstərd] [laɪf] ,

And	wake	ye	echoes	of	cloistered	life	,
和	唤醒	是的	回声	的	隐修	生活	,

唤醒隐居生活的回响吧，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] - - [skwɔːlz] . -

With	their	lyttel	chyldren's	squalls	.	'
和	他们的	-	-	暴风雨	.	-

伴随着他们幼小孩子的哭闹声。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['tʃɪldrənz] - [skwɔːlz] - [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . ['bɛn.əˌdɪkts]

There	had	been	no	children's	'	squalls	'	heard	in	the	lodge	of	St	.	Benedict's
那里	有	到过	不	孩子们的	-	暴风雨	-	听到	在	这	小屋	的	英石	.	本笃的

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ;

within	the	memory	of	the	oldest	Fellow	in	the	college	;
之内	这	记忆	的	这	最老	同伴	在	这	大学	;

在圣本笃学院最年长的院士的记忆中，学院宿舍里从未听到过孩子们的“喧闹声”；

[noʊ] ['pætərɪŋ] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [noʊ] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪm] ['gælərɪz] ,

no	pattering	footsteps	on	the	stairs	,	no	children's	voices	in	the	long	dim	galleries	,
不	打节拍	脚步声	在	这	楼梯	,	不	孩子们的	声音	在	这	长的	暗淡	画廊	,

楼梯上没有轻快的脚步声，昏暗的长廊里也没有孩子的嬉闹声。

[hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [ɪts] [mə'næstɪk] ['kwaɪətnəs] .

had	disturbed	its	monastic	quietness	.
有	不安	它是	修道院	寂静	.

扰乱了修道院的宁静。

[ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] [huː] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn][hæd; həd] [bɪn] ['mæstərz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [hæd; həd] [bɪn]

The	Fellows	who	in	their	turn	had	been	Masters	of	St	.	Benedict's	had	been
这	研究员	WHO	在	他们的	转动	有	到过	大师	的	英石	.	本笃的	有	到过

[oʊld] ,

old	,
老的	,

那些曾经担任圣本笃学院院长的院士们年纪都很大了，

[oʊld] ['fɛloʊz] [wen] [ðer; ðər][tɜːrn] [keɪm] ,

old	Fellows	when	their	turn	came	,
老的	研究员	什么时候	他们的	转动	来了	,

老家伙们轮到他们的时候，

[ænd; ənd][wʌn]['oʊnli][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['nʌmbər] [ðæt] ['eniwʌn] ['lɪvɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [hæd; həd]

and	one	only	of	all	their	number	that	anyone	living	could	remember	had
和	一	仅有的	的	全部	他们的	数字	那	任何人	活的	可以	记住	有

['teɪkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][waɪf] .

taken	to	him	a	wife	.
已采取	到	他	一个	妻子	.

在所有活着的人所能记得的人当中，只有一人娶了妻子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[pər'hæps] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz][ðə; ðɪ][oʊld] ['mæstɚz] [waɪf]

Perhaps	other	women	were	not	so	patient	and	faithful	as	the	old	Master's	wife
也许	其他	女性	是	不是	所以	病人	和	忠实	作为	这	老的	硕士学位	妻子

.

:
.

或许其他女人不像老主人的妻子那样耐心和忠贞。

['luːsi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['peɪʃ(ə)nt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɔːl'redi] ,

Lucy	would	not	have	been	so	patient	;	she	was	getting	impatient	already	,
露西	会	不是	有	到过	所以	病人	;	她	曾是	获得	不耐烦	已经	,

露西不会那么有耐心；她已经开始不耐烦了。

[naʊ] [ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)lti][hæd; həd][wɔːrn] [ɔːf] .

now	the	novelty	had	worn	off	.
现在	这	新奇	有	磨损	离开	.

现在新鲜感已经消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ] [best] ,

She	was	not	sure	that	she	was	doing	the	best	,
她	曾是	不是	当然	那	她	曾是	正在做	这	最好的	,

她不确定自己是否做到了最好。

[ðə; ðɪ] ['veri] [best] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst]

the	very	best	thing	she	could	with	her	life	;	that	she	was	making	the	most
这	非常	最好的	事物	她	可以	和	她	生活	;	那	她	曾是	制作	这	最多

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

这是她人生中能做的最好的事；她正在充分利用自己的生命。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [ɜˈeɪndʒɪŋ] - [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] ['nuːˌnəm] .

that	she	was	'	arranging	'	it	aright	,	as	they	put	it	at	Newnham	.
那	她	曾是	-	安排	-	它	好的	,	作为	他们	放	它	在	纽纳姆	.

正如纽纳姆学院的人们所说，她"安排"得很好。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [mɪsˈgeɪv] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] , [hɜːr; hər] ['prɑːspərəs] ['fjuːtʃər] ,

Her	heart	misgave	her	as	she	pictured	her	future	,	her	prosperous	future	,
她	心	错失	她	作为	她	如图所示	她	未来	,	她	繁荣	未来	,

想到自己的未来，自己美好的未来，她的心就不安了。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] .

as	the	wife	of	the	Master	of	St	.	Benedict's	.
作为	这	妻子	的	这	掌握	的	英石	.	本笃的	.

作为圣本笃学院院长的妻子。

[ðə; ði]['kwaɪət] , ['steɪtli] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [lɑːdʒ] [əˈprest] [hɜːr; hər] .

The	quiet	,	stately	life	of	a	college	lodge	oppressed	her	.
这	安静的	,	庄严	生活	的	一个	大学	小屋	受压迫者	她	.

大学宿舍里平静而庄严的生活让她感到压抑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] ['wɪri] [ʌv; əv][ɪts] ['steɪtlinəs] [ænd; ənd][ɪts] ['loʊnlinəs] .

She	was	sure	she	should	soon	weary	of	its	stateliness	and	its	loneliness	.
她	曾是	当然	她	应该	很快	厌倦	的	它是	庄严	和	它是	孤独	.

她确信自己很快就会厌倦它的庄严和孤寂。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [hɜːrˈself] ['sʌmtaɪmz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

She	pictured	herself	sometimes	standing	at	the	old	oriel	window	and	looking	down
她	如图所示	她自己	有时	常设	在	这	老的	凸窗	窗户	和	寻找	向下

[æt; ət][ðə; ði] ['lʌsti] [jʌŋ] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

at	the	lusty	young	life	in	the	court	below	and	longing	to	be	in	the	midst
在	这	好色的	年轻的	生活	在	这	法庭	以下	和	渴望	到	是	在	这	中间

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

她有时会想象自己站在古老的凸窗前，俯瞰着下方庭院里充满活力的年轻人的生活，渴望置身其中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [ɔːlˈredi] .

She	was	longing	already	.
她	曾是	渴望	已经	.

她已经开始渴望了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈlʌvəz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [bæks] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]

The	sight	of	young	lovers	in	the	college	Backs	filled	her	heart	with	a	strange
这	视线	的	年轻的	恋人	在	这	大学	背部	已填	她	心	和	一个	奇怪的

['tuːmʌlt] ,

tumult	,
骚乱	,

看到大学校园后院里那些年轻情侣的身影，她心中涌起一阵莫名的悸动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪdl] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]

and	the	sound	of	a	fiddle	coming	from	the	open	window	of	a	man's
和	这	声音	的	一个	小提琴	未来	从	这	打开	窗户	的	一个	男人的

从男人的敞开的窗户里传出小提琴的声音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] [set][hɜːr; hər] [fiːt] ['twɪŋklɪŋ] .

room	as	she	passed	through	the	court	set	her	feet	twinkling	.
房间	作为	她	通过了	通过	这	法庭	放	她	脚	闪烁	.

她穿过庭院时，脚步轻快地走着。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [həˈredəti] .

There	is	a	great	deal	in	heredity	.
那里	是	一个	伟大的	交易	在	遗传	.

遗传因素非常重要。

[ðə; ðɪ]['mæstər] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [muːd] .

The	Master	met	her	at	the	lodge	one	day	when	she	was	in	this	mood	.
这	掌握	遇见	她	在	这	小屋	一	天	什么时候	她	曾是	在	这	情绪	.

有一天，当她情绪低落时，大师在旅馆里遇见了她。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [ˌmæθə'mætɪks] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]

She	had	been	working	at	mathematics	all	the	morning	,	and	she	was
她	有	到过	在职的	在	数学	全部	这	早晨	,	和	她	曾是

['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'rɔːt] ;

nervous	and	overwrought	;
紧张的	和	雕饰	;

她整个上午都在做数学题，她感到紧张焦虑；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'preʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

she	had	been	feeling	a	strange	depression	for	several	days	,
她	有	到过	感觉	一个	奇怪的	沮丧	为了	一些	天	,

她已经莫名其妙地抑郁了好几天了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][ˌɔːltə'reɪʃəns][æt; ət][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃeɪk]

and	had	come	over	to	see	the	alterations	at	the	lodge	in	order	to	shake
和	有	来	超过	到	看	这	变化	在	这	小屋	在	命令	到	摇

[ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

it	off	.
它	离开	.

他特意过来看看旅馆的改造情况，想把这件事抛在脑后。

[ðə; ðɪ]['mæstər] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] - ['gɑːrdn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [nuː] ['griːnhaʊs] .

The	Master	took	her	out	into	the	Fellows	'	garden	to	see	the	new	greenhouse	.
这	掌握	采取	她	出去	进入	这	研究员	-	花园	到	看	这	新的	温室	.

院长带她到院士们的花园里去看新建的温室。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌriː'bɪlt] , [ænd; ənd] , [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] ,

It	had	been	rebuilt	,	and	,	late	as	it	was	in	the	season	,
它	有	到过	重建	,	和	,	晚的	作为	它	曾是	在	这	季节	,

它已经重建完毕，而且，尽管已是赛季末期，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['luːsiːz] ['feɪvərɪt] [dʒi'reinjəmz] .

it	was	ablaze	with	Lucy's	favourite	geraniums	.
它	曾是	燃烧	和	露西的	最喜欢的	天竺葵	.

那里盛开着露西最喜欢的天竺葵。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [teɪst] [ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ʌv; əv]

He	had	considered	her	taste	entirely	,	and	filled	it	with	the	flowers	of
他	有	经过考虑的	她	品尝	完全	,	和	已填	它	和	这	花朵	的

[hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .

her	choice	.
她	选择	.

他完全考虑到了她的喜好，并用她选择的鲜花装饰了房间。

[ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtf(ə)l] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [liːst] ,

She	ought	to	have	been	grateful	,	at	the	least	,
她	应该	到	有	到过	感激的	,	在	这	至少	,

她至少应该心存感激。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['plez(ə)nt] [weɪz] [ðæt] [ɪn'geɪdʒd]

and	expressed	her	gratitude	in	any	of	the	little	pleasant	ways	that	engaged
和	表达	她	感激	在	任何	的	这	小的	令人愉快的	方式	那	已订婚的

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] .

people	are	wont	to	express	their	feelings	.
人们	是	惯于	到	表达	他们的	情怀	.

她以亲切友善的方式表达了她的感激之情，而这种亲切友善正是人们表达情感的常用方式。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [raʊnd] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

She	ought	to	have	gone	round	sniffing	the	flowers	,
她	应该	到	有	已消失	圆形的	嗅闻	这	花朵	,

她应该四处走走，闻闻花香。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [red] [dʒə'reɪniəm][ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mæstɚz] [koʊt] ;

and	picked	the	choicest	red	geranium	and	stuck	it	in	the	Master's	coat	;
和	挑选	这	精选	红色的	天竺葵	和	卡住	它	在	这	硕士学位	外套	;

然后摘下最上等的红色天竺葵，插在主人的外套上；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	she	did	nothing	of	the
但	她	做过	没有什么	的	这

但她什么也没做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

种类。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

She	sat	down	on	a	bench	and	began	to	cry	.
她	卫星	向下	在	一个	长椅	和	开始	到	哭	.

她坐在长椅上，开始哭泣。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kiːp] [ðə; ði] [terz] [bæk] .

She	couldn't	keep	the	tears	back	.
她	不能	保持	这	眼泪	后退	.

她再也抑制不住泪水。

[pər'hæps][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['griːnhaʊs] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt]

Perhaps	the	sight	of	the	new	greenhouse	had	brought	to	her	mind	that
也许	这	视线	的	这	新的	温室	有	带来	到	她	头脑	那

[siːn] [wen] [ðə; ði][oʊld]['mæstər][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

scene	when	the	old	Master	had	fallen	in	the	garden	,
场景	什么时候	这	老的	掌握	有	倒下	在	这	花园	,

或许是看到新建的温室，让她想起了老主人在花园里摔倒的那一幕。

[ænd; ənd]['waiət] ['ɛdʒəl] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	Wyatt	Edgell	had	carried	him	back	to	the	house	.
和	怀亚特	埃奇尔	有	携带	他	后退	到	这	房子	.

怀亚特·埃奇尔把他背回了房子。

['luːsi] ['kudnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [terz] .

Lucy	couldn't	account	for	her	tears	.
露西	不能	帐户	为了	她	眼泪	.

露西无法解释自己为什么会流泪。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnhaʊs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪnt] ,

She	said	it	was	the	air	of	the	greenhouse	had	made	her	faint	,
她	说	它	曾是	这	空气	的	这	温室	有	制成	她	头晕的	,

她说温室里的空气让她晕倒了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] [wɔːkt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['nuːˌnəm] .

and	her	lover	walked	back	with	her	to	Newnham	.
和	她	情人	步行	后退	和	她	到	纽纳姆	.

她的情人陪她一起走回了纽纳姆。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ? -

'	You	are	sure	there	is	nothing	the	matter	?	'
-	你	是	当然	那里	是	没有什么	这	事情	?	-

你确定真的没事吗?

[ðə; ði]['mæstər] [sed] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [liːv] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

the	Master	said	before	he	left	her	;	he	didn't	leave	her	at	the	gate	,
这	掌握	说	前	他	左边	她	;	他	没有	离开	她	在	这	门	,

师父临走前说过，他没有把她留在门口。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [nuː] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

he	went	straight	up	to	the	door	of	Newe	Hall	with	her	.
他	去	直的	向上	到	这	门	的	纽	大厅	和	她	.

他和她径直走到了纽伊大厅的门口。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪntnəs] [ɪz] [kwaɪt] [gɔːn] ? -

'	You	are	sure	that	the	faintness	is	quite	gone	?	'
-	你	是	当然	那	这	模糊	是	相当	已消失	?	-

“你确定晕厥感已经完全消失了吗？”

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [gɔːn] .

'	Yes	,	'	she	said	,	'	it	is	quite	gone	.
-	是的	,	-	她	说	,	-	它	是	相当	已消失	.

“是的，”她说，“它完全消失了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] [dʒi'reinjəmz] . -

It	was	only	the	heat	and	the	smell	of	those	horrid	geraniums	.	'
它	曾是	仅有的	这	热	和	这	闻	的	那些	可怕的	天竺葵	.	-

只有酷热和那些难闻的天竺葵的气味。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['rædər] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði]['mæstər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ðem; ðəm] [tə'geðər]

This	was	rather	hard	on	the	Master	,	as	he	had	gathered	them	together
这	曾是	相当	难的	在	这	掌握	,	作为	他	有	聚集	他们	一起

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['benɪfɪt] .

for	her	benefit	.
为了	她	益处	.

这对师傅来说相当难受，因为他把他们召集起来都是为了她好。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['nuːˌnəm]

There	were	still	traces	of	tears	on	her	cheeks	when	she	got	back	to	Newnham
那里	是	仍然	痕迹	的	眼泪	在	她	脸颊	什么时候	她	得到	后退	到	纽纳姆

,

,

,

她回到纽纳姆时，脸颊上还残留着泪痕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]

and	her	eyes	were
和	她	眼睛	是

她的眼睛是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[red] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .
red , and everybody could see she had been crying .
红色的 , 和 大家 可以 看 她 有 到过 哭泣 .

她的脸涨得通红，大家都看得出来她哭过。

[məˈriːə] [stʌbz] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn]
Maria Stubbs saw her coming up the path with the Master , and she saw in
玛丽亚 斯塔布斯 锯 她 未来 向上 这 小路 和 这 掌握 , 和 她 锯 在
[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

玛丽亚·斯塔布斯看见她和师傅沿着小路走来，片刻之后，她看到了……

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [əˈmɪs] .
directly she came into the hall , that there was something amiss .
直接地 她 来了 进入 这 大厅 , 那 那里 曾是 某物 错误 .

她一走进大厅，就察觉到出了什么事。

['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [məˈriːə] .
Nothing escaped Maria .
没有什么 逃脱 玛丽亚 .

玛丽亚无所不能。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['luːsi]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
She followed Lucy into her room and shut the door behind her .
她 随后 露西 进入 她 房间 和 关闭 这 门 在后面 她 .

她跟着露西进了房间，然后关上了身后的门。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ðen] ? -
' You have heard , then ? '
- 你 有 听到 , 然后 ? -

“那你都听说了？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

['luːsi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [səb'duːd] [toʊn] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl][tuː; tə][hɜːr; hər]
Lucy noticed that she spoke in a more subdued tone than was usual to her
露西 注意到 那 她 辐 在 一个 更多的 低沉的 语气 比 曾是 通常 到 她
,
,
,

露西注意到她说话的语气比平时要低沉得多。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] ['dʒɑːrd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] .
and there was a catch in her voice that jarred upon her ear .
和 那里 曾是 一个 抓住 在 她 嗓音 那 罐装 之上 她 耳朵 .

她声音里带着一丝哽咽，听起来很刺耳。

- [hɜːrd] [wʌt] ? -
' Heard what ? '
- 听到 什么 ? -

“听到什么了？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪrəli] .
she said wearily .
她 说 疲劳 .

她疲惫地说。

- [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] .
' I have only just come back from the lodge .
- 我 有 仅有的 只是 来 后退 从 这 小屋 .

我刚从旅馆回来。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] . -
I have heard nothing . '
我 有 听到 没有什么 . -

我什么也没听到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [mɝ'iːəz] [nuːz] .
She was not very anxious to hear Maria's news .
她 曾是 不是 非常 焦虑的 到 听到 玛丽亚的 消息 .

她并不太急于听到玛丽亚的消息。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hæpənɪŋ] :
She thought it was one of the old things that was always happening :
她 想法 它 曾是 一 的 这 老的 事物 那 曾是 总是 发生 :

她觉得这不过是老生常谈的事情之一:

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [pæst] [æn; ən][ɪg'zæm] . , [ɔːr] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [plʌkt] , [ɔːr] ['sʌmwʌn]
someone had passed an exam . , or someone had been plucked , or someone
某人 有 通过了 一个 考试 . , 或者 某人 有 到过 拨弦 , 或者 某人
[hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] .
had broken down .
有 破碎的 向下 .

有人通过了考试，或者有人被选中，或者有人崩溃了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
She was so used to these things that she did not care a straw which it was
她 曾是 所以 用过的 到 这些 事物 那 她 做过 不是 关心 一个 稻草 哪个 它 曾是
,
,
,

她对这些事习以为常，根本不在乎那是什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['drɔːɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [glʌvz] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][hæt]
and she began drawing off her gloves , and threw her hat
和 她 开始 绘画 离开 她 手套 , 和 扔 她 帽子

她开始脱手套，然后扔掉了帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .
down on a chair .
向下 在 一个 椅子 .

坐在椅子上。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [mə'riːə][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
When she had done this she became aware that Maria was looking at her
什么时候 她 有 完毕 这 她 成为 意识到的 那 玛丽亚 曾是 寻找 在 她
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪti] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
with a strange pity in her eyes .
和 一个 奇怪的 遗憾 在 她 眼睛 .

当她这样做的时候，她意识到玛丽亚正用一种奇怪的怜悯的眼神看着她。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] ? -
' And you have not heard ? '
- 和 你 有 不是 听到 ? -

“你难道没听说吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] [breɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
she said with a little hard break in her voice .
她 说 和 一个 小的 难的 休息 在 她 嗓音 .

她声音里带着一丝哽咽说道。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , - ['luːsi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
' I have heard nothing , ' Lucy said impatiently .
- 我 有 听到 没有什么 , - 露西 说 不耐烦地 .

“我什么也没听到，”露西不耐烦地说。

- [oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] [dɪr] !
' Oh , you poor dear !
- 哦 , 你 贫穷的 亲爱的 !

“哦，你这可怜的孩子！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? -
How can I tell you ? '
如何 能 我 告诉 你 ? -

我该如何告诉你呢?

['luːsi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər]
Lucy looked at her startled and amazed , with a sudden terror in her
露西 看起来 在 她 惊慌 和 惊叹 , 和 一个 突然 恐怖 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

露西惊愕地看着她，眼中突然闪过一丝恐惧。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] — — -
' It is about — about — — '
- 它 是 关于 — 关于 — — -

“是关于——是关于——”

[hɜːr; hər] [lɪps] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] ,
Her lips grew suddenly white ,
她 嘴唇 生长 突然 白色的 ,

她的嘴唇突然变得苍白，

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [fɔːr; fər][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ]
and refused to pronounce the name of the man who for so short a
和 拒绝 到 发音 这 姓名 的 这 男人 WHO 为了 所以 短的 一个
[taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .
time had been her lover .
时间 有 到过 她 情人 .

她拒绝说出那个曾短暂与她交往的男人的名字。

- [jes] , - [mə'riːə] [sed] ['sɔːftli] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] ['waiət] ['ɛdʒəl] . -
' Yes , ' Maria said softly , ' it is about Wyatt Edgell . '
- 是的 , - 玛丽亚 说 轻轻 , - 它 是 关于 怀亚特 埃奇尔 . -

“是的，”玛丽亚轻声说道，“是关于怀亚特·埃奇尔的。”

- [hiː; hi] — [hiː; hi] — [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [ded] ! -
' He — he — oh , don't say he is dead ! '
- 他 — 他 — 哦 , 不 说 他 是 死的 ! -

“他——他——哦，别说他死了！”

['luːsi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [mɝ'iːəz] [gaʊn] .

Lucy	fell	on	her	knees	beside	the	couch	and	clutched	Maria's	gown	.
露西	跌倒	在	她	膝盖	旁	这	长椅	和	紧握	玛丽亚的	袍	.

露西跪倒在沙发旁，紧紧抓住玛丽亚的长袍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] .

She	was	white	as	a	sheet	,	and	her	lips	were	quivering	.
她	曾是	白色的	作为	一个	床单	,	和	她	嘴唇	是	颤抖	.

她脸色苍白如纸，嘴唇颤抖。

[mə'riːə] [stʌbz] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]

Maria	Stubbs	threw	her	arms	around	her	,	she
玛丽亚	斯塔布斯	扔	她	武器	大约	她	,	她

玛丽亚·斯塔布斯一把抱住了她，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [bʌt; bət] ['luːsi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ə'saɪd] .

thought	she	would	have	fallen	,	but	Lucy	pushed	her	aside	.
想法	她	会	有	倒下	,	但	露西	推动	她	旁边	.

她以为自己要摔倒了，但露西把她推开了。

- [oʊ] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz] [ded] ! -

'	Oh	,	don't	tell	me	he	is	dead	!	'
-	哦	,	不	告诉	我	他	是	死的	!	-

“哦，别告诉我他死了！”

[ʃiː; ʃi] [moʊn] .

she	moaned	.
她	呻吟	.

她呻吟了一声。

- [dəunt] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ! -

'	Don't	tell	me	I	have	killed	him	!	'
-	不	告诉	我	我	有	被杀	他	!	-

“别告诉我我杀了他！”

- [hʌʃ] ! -

'	Hush	!	'
-	嘘	!	-

嘘！

[mə'riːə] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,

Maria	said	almost	fiercely	,	but	her	own	eyes	were	full	of	tears	,
玛丽亚	说	几乎	激烈地	,	但	她	自己的	眼睛	是	满的	的	眼泪	,

玛丽亚几乎是激烈地说道，但她自己的眼里却充满了泪水。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

and	her	voice	faltered	as	she	spoke	.
和	她	嗓音	犹豫不决	作为	她	辐	.

她说话时声音有些颤抖。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] .

'	It	isn't	your	fault	that	he	is	dead	.
-	它	不是	你的	过错	那	他	是	死的	.

“他死了不是你的错。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ['weðər] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ʌp] [ɔːr][nɑːt] . -

He	would	have	died	just	the	same	whether	you	had	given	him	up	or	not	.	'
他	会	有	死亡	只是	这	相同的	无论	你	有	给定	他	向上	或者	不是	.	-

不管你当初有没有放弃他，他最终都会死。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌʌn'hidɪŋ] [ɪrz] , [fɔːr; fər] ['luːsi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]
She **spoke** **to** **unheeding** **ears** **,** **for** **Lucy** **had** **fallen** **with** **a** **little** **cry** **to** **the**
她 辐 到 不理会 耳朵 , 为了 露西 有 倒下 和 一个 小的 哭 到 这
[flɔːr] .
floor **.**
地面 .

她的话无人理会，因为露西轻声哭着倒在了地上。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər] .
She **tried** **in** **vain** **to** **rouse** **her** **.**
她 尝试 在 徒劳 到 唤醒 她 .

她徒劳地试图唤醒她。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kʌlərləs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [waɪt] ,
Her **face** **was** **perfectly** **colourless** **,** **and** **her** **lips** **were** **white** **,**
她 脸 曾是 完美 无色 , 和 她 嘴唇 是 白色的 ,

她的脸色苍白无力，嘴唇也白皙如纸。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːg] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
and **she** **lay** **like** **a** **log** **where** **she** **had** **fallen** **.**
和 她 躺 喜欢 一个 日志 在哪里 她 有 倒下 .

她像根木头一样躺在倒下的地方。

[mə'riːə] [ʌn'dɪd] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] ['luːsnd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,
Maria **undid** **her** **dress** **and** **loosened** **the** **things** **about** **her** **throat** **,**
玛丽亚 撤销 她 裙子 和 松动 这 事物 关于 她 喉 ,

玛丽亚解开了裙子，松开了脖子上的束缚。

[ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm] ['wɔːtər] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi]
and **threw** **some** **water** **over** **her** **face** **and** **hands** **,** **and** **then** **,** **finding** **she**
和 扔 一些 水 超过 她 脸 和 双手 , 和 然后 , 寻找 她
['dɪdnt] [rɪ'vaɪv] [æt; ət] [ɔːl] ,
didn't **revive** **at** **all** **,**
没有 复活 在 全部 ,

于是，她往她脸上和手上泼了些水，然后发现她根本没有苏醒过来。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [get] [ə'sɪstəns] .
she **got** **frightened** **and** **ran** **to** **get** **assistance** **.**
她 得到 害怕 和 跑 到 得到 协助 .

她吓坏了，赶紧跑去寻求帮助。

['pæmələ] ['gwɑːtkɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ,
Pamela **Gwatkin** **was** **the** **only** **girl** **who** **was** **in** **her** **room** **at** **that** **hour** **,**
帕梅拉 格瓦特金 曾是 这 仅有的 女孩 WHO 曾是 在 她 房间 在 那 小时 ,

当时房间里只有帕梅拉·格瓦特金一个女生。

[ænd; ənd] [mə'riːə] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .
and **Maria** **implored** **her** **to** **come** **at** **once** **.**
和 玛丽亚 恳求 她 到 来 在 一次 .

玛丽亚恳求她立刻过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **198** **]**
[页 -]

[第198页]

['pæmələ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [klɑːspt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [æn; ən] ['oʊpən]
Pamela **was** **sitting** **with** **her** **hands** **clasped** **before** **her** **and** **an** **open**
帕梅拉 曾是 坐着 和 她 双手 紧握 前 她 和 一个 打开
['letər] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .
letter **in** **her** **lap** **.**
信 在 她 膝 .

帕梅拉双手交叠放在身前，膝上放着一封打开的信。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wen] [məˈriːə] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	looked	up	when	Maria	came	in	with	a	bewildered	look	in	her	eyes	,
她	看起来	向上什么时候	玛丽亚	来了	在	和	一个	困惑	看	在	她	眼睛	,	

玛丽亚进来时，她抬起头，眼神中带着困惑。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ˈwiːpɪŋ] .

which	were	heavy	with	weeping	.
哪个	是	重的	和	哭泣	.

里面充满了哭泣声。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk][ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhɑːrʃli] ;

'	You	must	not	ask	me	,	'	she	said	harshly	;
-	你	必须	不是	问	我	,	-	她	说	严厉地	;

“你不许问我，”她厉声说道；

- [aɪ] [wʊd] [nɑːt][pʊt][maɪ][hænd][aʊt][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .

'	I	would	not	put	my	hand	out	to	save	her	.
-	我	会	不是	放	我的	手	出去	到	节省	她	.

“我不会伸出手去救她。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][æsk] [ˈsʌmwʌn] [els] .

You	must	ask	someone	else	.
你	必须	问	某人	别的	.

你应该问别人。

[aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] , [ˈnevər] [fərˈgɪv] [hɜːr; hər] ! -

I	can	never	,	never	forgive	her	!	'
我	能	绝不	,	绝不	原谅	她	!	-

我永远、永远都无法原谅她！

[ɪf] [ˈpæmələ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [fərˈgɪv] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [ruːɪnd]

If	Pamela	could	not	find	it	in	her	heart	to	forgive	the	girl	who	had	ruined
如果	帕梅拉	可以	不是	寻找	它	在	她	心	到	原谅	这	女孩	WHO	有	毁坏

[ˈwaiət] - [laɪf] ,

Wyatt	Edgell's	life	,
怀亚特	-	生活	,

如果帕梅拉无法原谅那个毁了怀亚特·埃奇尔一生的女孩，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɑːrdər][fɔːr; fər] [ˈluːsi] [tuː; tə] [fərˈgɪv] [hɜːrˈself] .

it	was	harder	for	Lucy	to	forgive	herself	.
它	曾是	更难	为了	露西	到	原谅	她自己	.

露西更难原谅自己。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈtɔːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfiːvər][ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈdaːkənd] [ruːm] [fɔːr; fər] [wiːks] [ˈæftər] [ðæt]

As	she	lay	tossing	with	fever	in	her	little	darkened	room	for	weeks	after	that
作为	她	躺	抛掷	和	发烧	在	她	小的	变暗	房间	为了	周	后	那

[ˈmɪzrəb(ə)l] [deɪ] ,

miserable	day	,
悲惨的	天	,

在那个悲惨的日子之后，她高烧不退，在昏暗的小房间里辗转反侧好几个星期。

[ʃiː; ʃi] [riˈprəutʃt] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈməːdəd] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .

she	reproached	herself	a	thousand	times	for	having	murdered	her	lover	.
她	受责备	她自己	一个	千	时代	为了	拥有	被谋杀	她	情人	.

她无数次地责备自己，因为她杀死了自己的爱人。

[ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˈwaiət] - [deθ] [hæd; həd][toʊld][ɑːn][hɜːr; hər] [ɔːlˈredi] [ˌoʊvərˈrɔːt] [ˈnɜːrvəs]

The	shock	of	Wyatt	Edgell's	death	had	told	on	her	already	overwrought	nervous
这	震惊	的	怀亚特	-	死亡	有	讲述	在	她	已经	雕饰	紧张的

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

怀亚特·埃奇尔的死讯给她本已过度紧张的神经系统带来了沉重打击。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [breɪn] -

and	it	had	given	way	,	and	she	had	been	struck	down	with	brain	-
和	它	有	给定	方式	,	和	她	有	到过	击	向下	和	脑	-

['fiːvər] .

fever	.
发烧	.

于是，她病倒了，患上了脑膜炎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪmənz] ['kɑːlɪdʒ] .

It	was	not	an	unusual	thing	in	a	women's	college	.
它	曾是	不是	一个	异常	事物	在	一个	女性的	大学	.

这在女子学院里并不罕见。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət]['pæmələ]['gwɑːtkɪn][ænd; ənd][mə'riːə] [nuː] [ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] ; ['evriwʌn] [els] ,

No	one	but	Pamela	Gwatkin	and	Maria	knew	the	real	cause	;	everyone	else	,
不	一	但	帕梅拉	格瓦特金	和	玛丽亚	知道	这	真实的	原因	;	每个人	别的	,

['dɑːktɚz] [ænd; ənd][ɔːl] ,

doctors	and	all	,
医生	和	全部	,

除了帕梅拉·格瓦特金和玛丽亚之外，没有人知道真正的原因；其他人，包括医生在内，都不知道。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː]

put	it
放	它

放进去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[daʊn] [tuː; tə][ˌoʊvər'wɜːrk] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] -

down	to	overwork	—	to	the	mathematics	she	was	getting	up	for	the	Little	-
向下	到	过度劳累	—	到	这	数学	她	曾是	获得	向上	为了	这	小的	-

[goʊ] .

go	.
去	.

归根结底，是工作过度——是她为了准备小学数学比赛而早起。

['noʊbɑːdi] [ə'tætʃt] ['eni] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] ,

Nobody	attached	any	meaning	to	her	wandering	,
无人	随附的	任何	意义	到	她	漫游	,

没有人认为她的游荡有什么意义。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'lɪriəm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['mɜːrdəres] ; [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [mɪns]

not	even	when	in	her	delirium	she	called	herself	a	murderess	;	she	didn't	mince
不是	甚至	什么时候	在	她	谵妄	她	称为	她自己	一个	杀人犯	;	她	没有	剁碎

['mætərz] ,

matters	,
事情	,

即使在她神志不清的时候自称是杀人犯，她也毫不含糊。

[ʃiː; ʃi] [ʃɑːkt] ['kʌz(ə)n] ['meri] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrdəres] .

she	shocked	Cousin	Mary	by	declaring	that	she	was	a	murderess	.
她	震惊	表哥	玛丽	经过	声明	那	她	曾是	一个	杀人犯	.

她向表妹玛丽坦白自己是杀人犯，这让玛丽表妹震惊不已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['dredf(ə)l] [siːn] ,

She	was	for	ever	raving	about	that	dreadful	scene	,
她	曾是	为了	曾经	狂言	关于	那	可怕	场景	,

她总是念叨着那可怕的一幕，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

when	she	had	found	Eric	Gwatkin	on	his	knees	beside	the	couch	,
什么时候	她	有	成立	埃里克	格瓦特金	在	他的	膝盖	旁	这	长椅	,

当她发现埃里克·格瓦特金跪在沙发旁时，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [soʊ] [ʌp] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [wuːnd] .

and	in	her	dreams	she	was	ever	helping	him	to	sew	up	that	awful	wound	.
和	在	她	梦境	她	曾是	曾经	帮助	他	到	缝	向上	那	可怕	伤口	.

在梦里，她总是帮他缝合那道可怕的伤口。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get] [ðæt] ['geɪpɪŋ] [wuːnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	couldn't	get	that	gaping	wound	out	of	her	eyes	.
她	不能	得到	那	张开的	伤口	出去	的	她	眼睛	.

她无法将眼前那道触目惊心的伤口从眼前抹去。

[nɜːrs] ['brænən] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm] - [tuː; tə] ['nuːˌnəm] [tuː; tə] [nɜːrs] ['luːsi] .

Nurse	Brannan	came	over	from	Addenbroke's	to	Newnham	to	nurse	Lucy	.
护士	布兰南	来了	超过	从	-	到	纽纳姆	到	护士	露西	.

布兰南护士从阿登布鲁克医院来到纽纳姆医院照顾露西。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θroʊn] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] ['wɑːndərɪŋz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Perhaps	she	could	have	thrown	some	light	on	the	girl's	wanderings	,	but	she	was	silent	.
也许	她	可以	有	抛掷	一些	光	在	这	女孩们	漫游	,	但	她	曾是	沉默的	.

她或许能为女孩的游荡提供一些线索，但她却保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [nəːst] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] ,

She	nursed	her	back	to	life	,
她	护理	她	后退	到	生活	,

她悉心照料，使她恢复了生命。

[ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kʌmfətɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][waɪld] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ,

and	soothed	her	and	comforted	her	in	the	first	wild	abandonment	of	her	grief	and	remorse	,
和	舒缓	她	和	安慰	她	在	这	第一的	荒野	放弃	的	她	悲伤	和	悔恨	,

在她第一次彻底忘却悲伤和悔恨时，他安抚了她，安慰了她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌmfətɪd] [ðə; ði][oʊld]['mæstər] .

as	she	had	comforted	the	old	Master	.
作为	她	有	安慰	这	老的	掌握	.

就像她安慰老主人那样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

She	had	only	one	kind	of	medicine	for	all	the	diseases	of	the	mind	.
她	有	仅有的	一	种类	的	药品	为了	全部	这	疾病	的	这	头脑	.

她只有一种药可以治疗所有精神疾病。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [set] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['remədiz] .

She	had	only	one	set	of	old	-	fashioned	remedies	.
她	有	仅有的	一	放	的	老的	-	造型	补救措施	.

她只有一套老式的偏方。

[ʃiː; ʃi] [riːd] ['luːsi] [ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst] [wiːk] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns]

She	read	Lucy	in	those	first	weak	days	of	convalescence
她	读	露西	在	那些	第一的	虚弱的	天	的	恢复期

在康复初期身体虚弱的日子里，她读了《露西》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [self] - [seɪm] ,
the same , the self - same ,
这 相同的 , 这 自己 - 相同的 ,

相同的，完全相同的

[wɜːrdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [bʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] [tuː; tə]
words from the same old Book that she had come upon her reading to
字 从 这 相同的 老的 书 那 她 有 来 之上 她 阅读 到
[ðə; ði] ['mæstər] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .
the Master at the lodge .
这 掌握 在 这 小屋 .

这段话出自同一本古老的书，她在会所里读给会长听的时候偶然读到了这些话。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [wʌn] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['peɪʃnts] — [æn; ən] [oʊld] , [oʊld] ['stɔːri] .
She had only one story to tell to all her patients — an old , old story .
她 有 仅有的 一 故事 到 告诉 到 全部 她 患者 — 一个 老的 , 老的 故事 .

她只能跟所有病人讲一个故事——一个古老的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [nuː] [tuː; tə] ['luːsi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðoʊz] [wiːk] ['taɪərd]
It seemed quite new to Lucy as she sat listening to it in those weak tired
它 似乎 相当 新的 到 露西 作为 她 卫星 聆听 到 它 在 那些 虚弱的 疲劳的
[deɪz] ;
days ;
天 ;

在那些虚弱疲惫的日子里，露西坐在那里听着这首歌，觉得它很新鲜；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
it seemed to her that she had never heard it before .
它 似乎 到 她 那 她 有 绝不 听到 它 前 .

她觉得她以前从未听过这个词。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ,
When she was well enough to talk about anything ,
什么时候 她 曾是 出色地 足够的 到 讲话 关于 任何事物 ,

当她身体状况好转，能够谈论任何事情的时候，

['luːsi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
Lucy insisted upon talking about the subject that was uppermost in her mind .
露西 坚持 之上 说 关于 这 主题 那 曾是 最上层 在 她 头脑 .

露西坚持要谈论她最关心的话题。

['nɜːrs] ['brænən] [let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [weɪ] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [ɪf]
Nurse Brannan let her have her way ; she could not have stopped her if
护士 布兰南 让 她 有 她 方式 ; 她 可以 不是 有 停止 她 如果
[ʃiː; ʃi] [wʊd] .
she would .
她 会 .

布兰南护士长任由她摆布；即使她想阻止也阻止不了。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] , [maɪ] [dɪr] ,
' You have nothing to reproach yourself with , my dear ,
- 你 有 没有什么 到 责备 你自己 和 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，你没有什么可责备自己的。

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['saɪləns]
' she said to her when she found there was nothing to be gained by silence
- 她 说 到 她 什么时候 她 成立 那里 曾是 没有什么 到 是 获得 经过 沉默
;
;
;

当她发现沉默无济于事时，她对她说；

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn] ['eni] [keɪs] .
' it would have happened in any case .
- 它 会 有 发生 在 任何 案件 .

“无论如何，这件事都会发生。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tendənsi] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['herɪtɪdʒ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [priˈventid] [ˌaɪ 'tiː]
With that tendency and that awful heritage , you could not have prevented it
和 那 趋势 和 那 可怕 遗产 , 你 可以 不是 有 阻止 它
. -
: '
. -

鉴于那种倾向和那种可怕的传统，你根本无法阻止这一切的发生。

[ðen] ['luːsi] ['lɜːrnɪd] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [sərˈmaɪzd] [bɪˈfɔːr] ,
Then Lucy learned , what she had only surmised before ,
然后 露西 学习 , 什么 她 有 仅有的 推测 前 ,

然后露西终于明白了她之前只是猜测的事情：

[ðæt] ['waiət] ['ɛdʒəl] [hæd; həd][daɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
that Wyatt Edgell had died by his own hand .
那 怀亚特 埃奇尔 有 死亡 经过 他的 自己的 手 .

怀亚特·埃奇尔死于自杀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
' You must tell me how it happened , ' she said , ' and who was with
- 你 必须 告诉 我 如何 它 发生 , - 她 说 , - 和 WHO 曾是 和
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“你必须告诉我事情的经过，”她说，“还有谁和他在一起；

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kənˈsiːl] ['eniθɪŋ] . -
you must not conceal anything . '
你 必须 不是 隐藏 任何事物 . -

你绝对不能隐瞒任何事情。

- [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] , [dɪr] .
' There is very little to tell , dear .
- 那里 是 非常 小的 到 告诉 , 亲爱的 .

亲爱的，没什么好说的。

['erɪk] ['gwɑːtkɪn] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Eric Gwatkin was with him .
埃里克 格瓦特金 曾是 和 他 .

埃里克·格瓦特金当时和他在一起。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [trʊ] [ɔːr] [mɔːr] [dɪˈvoʊtɪd] [frend] . -
He could not have had a truer or more devoted friend . '
他 可以 不是 有 有 一个 更真实 或者 更多的 奉献 朋友 . -

他不可能拥有比这更真诚、更忠诚的朋友了。

- [noʊ] , - [sed] ['luːsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; - [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;

'	No	,	'	said	Lucy	with	a	sigh	;	'	he	loved	him	more	than	I	loved	him	;
-	不	,	-	说	露西	和	一个	叹	;	-	他	喜爱	他	更多的	比	我	喜爱	他	;

“不，”露西叹了口气说，“他爱他胜过我爱他；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -

he	would	have	laid	down	his	life	for	him	.	'
他	会	有	铺设	向下	他的	生活	为了	他	.	-

他甚至愿意为他献出生命。

- [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] .

'	Yes	,	I	think	he	would	.
-	是的	,	我	思考	他	会	.

“是的，我想他会的。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈweɪ] [əˈloʊn] [təˈgeðər] [ɪn] ['skɑːtlənd] , [ɑːn][sʌm; səm] ['ʃuːtɪŋz] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɛdʒəl] [hæd; həd]['teɪkən] ,

They	were	away	alone	together	in	Scotland	,	on	some	shootings	that	Mr	.	Edgell	had	taken	,
他们	是	离开	独自的	一起	在	苏格兰	,	在	一些	枪击事件	那	先生	.	埃奇尔	有	已采取	,

他们当时单独在苏格兰，参加埃奇尔先生组织的几次狩猎活动。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] .

when	it	happened	.
什么时候	它	发生	.

事情发生的时候。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['muːdi] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

He	had	been	moody	and	out	of	sorts	for	several	days	,
他	有	到过	情绪化	和	出去	的	排序	为了	一些	天	,

他已经连续几天情绪低落、心事重重了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [steɪd] [ˌɪn'dɔːrz] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] .

and	had	stayed	indoors	wrestling	with	his	disease	.
和	有	入住	室内	摔角	和	他的	疾病	.

他一直待在室内与疾病作斗争。

['erɪk] [dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [taɪm] ,

Eric	did	not	leave	him	day	or	night	during	this	dreadful	time	,
埃里克	做过	不是	离开	他	天	或者	夜晚	期间	这	可怕	时间	,

在这段可怕的时期，埃里克日夜陪伴在他身边，寸步不离。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] ,

and	on	the	fourth	day	the	temptation	seemed	to	have	passed	,
和	在	这	第四	天	这	诱惑	似乎	到	有	通过了	,

到了第四天，诱惑似乎就过去了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] .

and	he	went	out	on	the	moors	.
和	他	去	出去	在	这	沼泽地	.

于是他去了荒原。

['erɪk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈloʊn] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kiːpər] [nɪr] .

Eric	was	with	him	alone	when	it	happened	;	there	was	no	keeper	near	.
埃里克	曾是	和	他	独自的	什么时候	它	发生	;	那里	曾是	不	守门员	靠近	.

事发时，埃里克独自一人和他在一起；附近没有守门员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ded] [wen] [ðə; ði] ['kiːpər] [keɪm]

It	was	all	over	,	and	—	and	he	was	quite	dead	when	the	keeper	came
它	曾是	全部	超过	,	和	—	和	他	曾是	相当	死的	什么时候	这	守门员	来了

[ʌp] .

up	.
向上	.

一切都结束了，当守门员走过来时，他已经死了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli]['erɪk][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	only	Eric	to	witness	that	it
那里	曾是	仅有的	埃里克	到	证人	那	它

只有埃里克亲眼目睹了这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['æksɪdənt] .

was	not	an	accident	.
曾是	不是	一个	事故	.

这不是意外。

[oʊ] , [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['splendɪdli] !

Oh	,	he	behaved	splendidly	!
哦	,	他	表现	精彩地	!

哦，他表现得太棒了！

[hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] .

He	did	everything	.
他	做过	一切	.

他做了所有事。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [dɪr] ['feloʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ;

He	brought	the	dear	fellow	back	to	his	people	;
他	带来	这	亲爱的	同伴	后退	到	他的	人们	;

他把这位可怜的人带回了他的族人身边；

[hiː; hi] ['kʌvərd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ;

he	covered	up	all	the	dreadful	part	of	the	story	;
他	涵盖	向上	全部	这	可怕	部分	的	这	故事	;

他掩盖了故事中所有可怕的部分；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] — [noʊ][wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [wɪl] ['evər] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

and	no	one	—	no	one	belonging	to	him	—	will	ever	know	that	it	was	not
和	不	一	—	不	一	属于	到	他	—	将要	曾经	知道	那	它	曾是	不是

[æn; ən]['æksɪdənt] .

an	accident	.
一个	事故	.

而且，没有人——他身边的人——会知道这不是一场意外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪz; ɪz][oʊld] ['fɑːðər]

It	would	have	broken	his	mother's	heart	;	it	would	have	killed	his	old	father
它	会	有	破碎的	他的	母亲的	心	;	它	会	有	被杀	他的	老的	父亲

,

,
,

这会让他的母亲心碎；这会要了他年迈父亲的命。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [bloʊ] .

who	was	so	proud	of	him	;	it	would	have	been	a	crushing	blow	.
WHO	曾是	所以	自豪的	的	他	;	它	会	有	到过	一个	压碎	吹	.

那些为他感到无比自豪的人，这对他们来说无疑是沉重的打击。

[oʊ] , ['erɪk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]

Oh	,	Eric	was	quite	justified	—	it	must	have	cost	him	a	great	deal	to
哦	,	埃里克	曾是	相当	合理的	—	它	必须	有	成本	他	一个	伟大的	交易	到

['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

cover	it	up	,
覆盖	它	向上	,

哦，埃里克的做法完全合情合理——掩盖这件事肯定让他损失惨重。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd] ; [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['splendɪdli] ! -

but	he	was	quite	justified	;	he	behaved	splendidly	!	'
但	他	曾是	相当	合理的	;	他	表现	精彩地	!	-

但他完全有理由这样做；他的行为堪称典范！

[wen] ['luːsi] [gɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] ,

When	Lucy	got	well	enough	to	see	anyone	,
什么时候	露西	得到	出色地	足够的	到	看	任何人	,

当露西身体好转到可以见人的时候，

[ðə; ði] [fɜːrst] ['pɜːrs(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] .

the	first	person	she	saw	was	the	Master	of	St	.	Benedict's	.
这	第一的	人	她	锯	曾是	这	掌握	的	英石	.	本笃的	.

她见到的第一个人是圣本笃学院的院长。

[hiː; hi] [hæd; həd] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ,

He	had	inquired	for	her	every	day	during	her	illness	,
他	有	询问	为了	她	每一个	天	期间	她	疾病	,

在她生病期间，他每天都会打听她的消息。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] ['deɪli] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [baɪ] ['meri] .

and	he	had	sent	daily	messages	by	Mary	.
和	他	有	发送	日常的	消息	经过	玛丽	.

他每天都通过玛丽传递信息。

[hiː; hi] [riˈprəutʃt] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [wɔːk] [bæk] [ɑːn] [ðæt] [læst] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	reproached	himself	for	letting	her	walk	back	on	that	last	day	he	had
他	受责备	他自己	为了	出租	她	走	后退	在	那	最后的	天	他	有

[siːn] [hɜːr; hər] .

seen	her	.
已见	她	.

他责怪自己，在他最后一次见到她的那天，不该让她独自离开。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['broʊkən] [daʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði]

He	ought	to	have	known	that	she	had	broken	down	when	she	fainted	in	the
他	应该	到	有	已知	那	她	有	破碎的	向下	什么时候	她	昏厥	在	这

['griːnhaʊs] .

greenhouse	.
温室	.

他应该早就知道，她在温室里晕倒是精神崩溃了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] .

He	was	not	at	all	prepared	for	the	change	in	her	.
他	曾是	不是	在	全部	准备	为了	这	改变	在	她	.

他完全没有预料到她会发生这样的变化。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['oʊnli] [groʊn] [θɪn] [ænd; ənd] [waɪt] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər]

She	had	not	only	grown	thin	and	white	,	but	her
她	有	不是	仅有的	生长	薄的	和	白色的	,	但	她

她不仅变得又瘦又白，而且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[aɪz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['greɪvər][ænd; ənd] ['stediə] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juːst]
eyes had changed ; they were graver and steadier , and something that used
眼睛 有 已更改 ; 他们 是 刻刀 和 更稳定 , 和 某物 那 用过的
[tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,
to be there ,
到 是 那里 ,

眼神变了；变得更加严肃、沉稳，仿佛失去了曾经拥有的东西。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] , [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
he didn't know what , had gone out of them .
他 没有 知道 什么 , 有 已消失 出去 的 他们 .

他不知道是什么，已经从他们身上消失了。

- [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɪz] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] , - [ðə; ði]['mæstər] [sed] ['tʃɪrfəli] ,
' The lodge is quite finished , ' the Master said cheerfully ,
- 这 小屋 是 相当 完成的 , - 这 掌握 说 愉快地 ,

“小屋已经完全建好了，”主人兴高采烈地说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ; - [jʊr; jər] [hoʊm] [ɪz] [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ]
as he took his seat by her side ; ' your home is quite ready for you , my
作为 他 采取 他的 座位 经过 她 边 ; - 你的 家 是 相当 准备好 为了 你 , 我的
[dɪr] . -
dear . '
亲爱的 . -

他坐在她身边，说道：“亲爱的，你的家已经为你准备好了。”

[ðen] ['luːsi] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] .
Then Lucy had to say to him what she had sent for him to say .
然后 露西 有 到 说 到 他 什么 她 有 发送 为了 他 到 说 .

然后露西不得不把她派人让他说的话转告给他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wiːk] ,
It was rather difficult to say , and she said it in her little weak ,
它 曾是 相当 难的 到 说 , 和 她 说 它 在 她 小的 虚弱的 ,
['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] .
faltering voice .
摇摇欲坠 嗓音 .

这话说起来有些困难，她用她那微弱、颤抖的声音说道。

- [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [hɪr] ,
' I have found out , ' she said , ' while I have been lying here ,
- 我 有 成立 出去 , - 她 说 , - 尽管 我 有 到过 说谎 这里 ,

“我发现了，”她说，“就在我躺在这里的这段时间里。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
that I have made a mistake .
那 我 有 制成 一个 错误 .

我犯了个错误。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [mis'teik] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd][aɪ][hæv; həv]
It is not the first mistake I have made — and — and thank God I have
它 是 不是 这 第一的 错误 我 有 制成 — 和 — 和 感谢 上帝 我 有
[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [taɪm] ! -
found it out in time ! '
成立 它 出去 在 时间 ! -

这并非我第一次犯错——而且——谢天谢地，我及时发现了！

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [ˈkwivəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər]

Her	voice	broke	,	and	her	lips	quivered	,	and	a	faint	flush	of	colour
她	嗓音	打破	,	和	她	嘴唇	颤抖	,	和	一个	头晕的	冲洗	的	颜色

[keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

came	into	her	cheeks	.
来了	进入	她	脸颊	.

她的声音哽咽了，嘴唇颤抖着，脸颊泛起了一抹淡淡的红晕。

- [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [meɪd] [mɪˈsteɪks] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , - [ðə; ði]['mæstər] [sed] ,

'	We	have	all	made	mistakes	,	my	darling	,	'	the	Master	said	,
-	我们	有	全部	制成	错误	,	我的	亲爱的	,	-	这	掌握	说	,

“我们都犯过错，我的孩子，”师父说。

['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [θɪn] [hænd] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlət] .

stroking	her	little	thin	hand	that	lay	on	the	coverlet	.
抚摸	她	小的	薄的	手	那	躺	在	这	床单	.

她轻轻抚摸着放在被子上的纤细小的手。

- [dəunt] [let] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [mis'teik] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] , [ɔːr]['fænsi][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] , ['trʌb(ə)l]

'	Don't	let	this	little	mistake	you	have	made	,	or	fancy	you	have	made	,	trouble
-	不	让	这	小的	错误	你	有	制成	,	或者	想要	你	有	制成	,	麻烦

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

“不要让你犯的这个小错误，或者你一厢情愿的想法，困扰你；

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə][set][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] .

you	have	all	your	life	to	set	it	right	.
你	有	全部	你的	生活	到	放	它	正确的	.

你还有一辈子的时间来改正。

[juː; jʊ][hæv; həv]

You	have
你	有

你有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

['oʊnli][tuː; tə][get] [wel] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ; [jʊr; jər] [nuː] [hoʊm][ɪz] ['redi] , [kwaɪt] ['redi] ,

only	to	get	well	as	fast	as	you	can	;	your	new	home	is	ready	,	quite	ready	,
仅有的	到	得到	出色地	作为	快速地	作为	你	能	;	你的	新的	家	是	准备好	,	相当	准备好	,

只希望你尽快康复；你的新家已经准备好了，非常准备妥当。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

for	you	.	'
为了	你	.	-

为你。'

['luːsi] ['ʃivəd] .

Lucy	shivered	.
露西	瑟瑟发抖	.

露西打了个寒颤。

- [ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] ; - [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][help][ˌem ˈiː][tuː; tə][set][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] .

'	That	is	it	,	'	she	said	eagerly	;	'	I	want	you	to	help	me	to	set	it	right	.
-	那	是	它	,	-	她	说	急切地	;	-	我	想	你	到	帮助	我	到	放	它	正确的	.

“就是这样，”她急切地说，“我希望你能帮我把它纠正过来。”

[aɪ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [wʌn] ['mænz] [laɪf] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['ruːɪn] [ə'nʌðər] .

I	have	ruined	one	man's	life	;	I	will	not	ruin	another	.
我	有	毁坏	一	男人的	生活	;	我	将要	不是	废墟	其他	.

我毁了一个人的一生；我不会再毁了另一个人的一生。

[aɪ] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] . -

I	—	I	want	you	to	give	me	up	.	'
我	—	我	想	你	到	给	我	向上	.	-

我……我希望你放弃我。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ;

She	did	not	tell	him	she	was	not	worthy	,	she	knew	that	would	be	of	no	avail	;
她	做过	不是	告诉	他	她	曾是	不是	值得	,	她	知道	那	会	是	的	不	可用	;

她没有告诉他自己配不上他，她知道那样做毫无用处；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] .

she	only	asked	him	to	give	her	up	.
她	仅有的	问	他	到	给	她	向上	.

她只求他放了她。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['luːsi] ? -

'	You	do	not	love	me	,	Lucy	?	'
-	你	做	不是	爱	我	,	露西	?	-

“露西，你不爱我吗？”

[hiː; hi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl] ['ʌðər] ['ɑːrgjuːmənts] [feɪld] [tuː; tə] [muːv]

he	said	reproachfully	,	when	he	found	that	all	other	arguments	failed	to	move
他	说	责备地	,	什么时候	他	成立	那	全部	其他	论点	失败的	到	移动

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他责备地说，当他发现其他所有理由都无法打动她时。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] , - [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] .

'	No	,	'	she	said	sadly	,	'	I	do	not	love	you	enough	.
-	不	,	-	她	说	令人遗憾的是	,	-	我	做	不是	爱	你	足够的	.

“不，”她悲伤地说，“我对你的爱还不够。”

[aɪ] ['nevər] , ['nevər] [kʊd; kəd] [lʌv] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

I	never	,	never	could	love	you	enough	to	marry	you	for	yourself	.
我	绝不	,	绝不	可以	爱	你	足够的	到	结婚	你	为了	你自己	.

我永远、永远不可能爱你到要娶你为妻的地步。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

I	should	have	married	you	for	—	for	the	sake	of	your	position	—	it	is	a
我	应该	有	已婚	你	为了	—	为了	这	清酒	的	你的	位置	—	它	是	一个

[greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [lɑːdʒ] — [ænd; ənd] ,

great	thing	to	be	mistress	of	a	college	lodge	—	and	,
伟大的	事物	到	是	情妇	的	一个	大学	小屋	—	和	,

我应该娶你，因为——为了你的地位——当大学学生会会长是一件很棒的事——而且，

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] ,

and	I	wanted	a	home	,
和	我	通缉	一个	家	,

我想要一个家，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] — [ænd; ənd] [lʌvd] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

and	to	be	taken	care	of	—	and	loved	—	and	I	had	nothing	to
和	到	是	已采取	关心	的	—	和	喜爱	—	和	我	有	没有什么	到

[gɪv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] . -

give	in	return	.	'
给	在	返回	.	-

被人照顾、被人爱护，而我却无力回报。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

It	took	a	long	time	to	convince	the	Master	of	St	.
它	采取	一个	长的	时间	到	说服	这	掌握	的	英石	.

花了很长时间才说服圣殿的院长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

['bɛn.əˌdɪkts] [ðæt] ['luːsi] ['hædnt] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

Benedict's	that	Lucy	hadn't	accepted	him	for	himself	.
本笃的	那	露西	之前没有	公认	他	为了	他自己	.

本尼迪克特认为露西没有真正接受他。

[hiː; hi] ['hædnt] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ['leɪtli] ,

He	hadn't	looked	in	the	glass	lately	,
他	之前没有	看起来	在	这	玻璃	最近	,

他最近都没照过镜子。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] [dɪm] — [hiː; hi] ['hædnt] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [braʊn] ['lɑːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

or	his	eyes	had	grown	dim	—	he	hadn't	seen	that	the	brown	locks	of	his
或者	他的	眼睛	有	生长	暗淡	—	他	之前没有	已见	那	这	棕色的	锁	的	他的

[juːθ] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] ,

youth	were	turning	gray	,
青年	是	转弯	灰色的	,

或许是他的视力变得迟钝了——他没有注意到自己年轻时的棕色头发已经开始变灰了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [bɔːld] , [ænd; ənd][fæt] , [ænd; ənd] ['flɔːrɪd] .

and	that	he	was	getting	bald	,	and	fat	,	and	florid	.
和	那	他	曾是	获得	秃	,	和	胖的	,	和	佛罗里达	.

而且他开始秃顶、发胖、脸色发红。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

There	were	plenty	of	women	in	the	world	who	would	have	loved	him	for
那里	是	很多	的	女性	在	这	世界	WHO	会	有	喜爱	他	为了

[hɪm'self] [stɪl] ;

himself	still	;
他自己	仍然	;

世界上仍然有很多女人会因为他这个人而爱他；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

there	was	a	dear	woman	in	the	adjoining	room	who	had	loved	him	for
那里	曾是	一个	亲爱的	女士	在	这	相邻的	房间	WHO	有	喜爱	他	为了

['twenti] ['jɪrz] ,

twenty	years	,
二十	年	,

隔壁房间里住着一位慈祥的女士，她爱了他二十年。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔːldnəs] — [huː] ['ræðər]

and	who	would	go	on	loving	him	in	spite	of	his	baldness	—	who	rather
和	WHO	会	去	在	爱	他	在	尽管如此	的	他的	秃顶	—	WHO	相当

[prɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] .

preferred	it	,	indeed	.
首选	它	,	的确	.

尽管他秃顶，但仍有人继续爱他——事实上，还有人更喜欢他秃顶的样子。

[ðə; ði]['mæstər] ['kudnt] [kən'siːl] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] ['riːəli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .

The	Master	couldn't	conceal	from	himself	that	the	girl	really	desired	to	be	free	.
这	掌握	不能	隐藏	从	他自己	那	这	女孩	真的	想要的	到	是	自由的	.

主人无法掩饰自己内心深处对自由的渴望。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] , [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] ['mænər] , [ɔːl] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]
Her words , her eyes , her manner , all showed him that she desired to
她 字 , 她 眼睛 , 她 方式 , 全部 显示 他 那 她 想要的 到
[breɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
break off her engagement .
休息 离开 她 订婚 .

她的言语、眼神、举止，都向他表明她想要解除婚约。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [rɪ'liːs] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] .
He had no alternative but to give her the release she sought .
他 有 不 选择 但 到 给 她 这 发布 她 寻求 .

他别无选择，只能满足她的愿望，让她获得解脱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] - [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] . -
A COLLEGE ' PERPENDICULAR . '
一个 大学 - 垂直 . -

一所“垂直”的大学。

[ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] .
A whole year had passed .
一个 所有的 年 有 通过了 .

整整一年过去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [taɪm] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [tuː; tə] ['streɪtn] [ðəm'selvz] —
There was quite time enough in a year for things to straighten themselves —
那里 曾是 相当 时间 足够的 在 一个 年 为了 事物 到 拉直 他们自己 —
[fɔːr; fər] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [tuː; tə][get] [raɪt] [ə'gen] .
for things that had gone wrong to get right again .
为了 事物 那 有 已消失 错误的 到 得到 正确的 再次 .

一年的时间足够让事情理顺——让那些出错的事情重新走上正轨。

[wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] ['θretnd] [tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] — ['veri] [rɔːŋ] — [hæd; həd] ['raɪtɪd]
One thing that had once threatened to go wrong — very wrong — had righted
一 事物 那 有 一次 威胁 到 去 错误的 — 非常 错误的 — 有 右
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

曾经有可能发生严重错误的事情，现在已经自行纠正了。

[ðə; ðɪ] [nuː] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [pleɪs] .
The new mistress of the lodge of St . Benedict's was in her right place .
这 新的 情妇 的 这 小屋 的 英石 . 本笃的 曾是 在 她 正确的 地方 .

圣本笃会所的新任女会长可谓是入了正轨。

[ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [mʌnθs] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ænd; ənd] [ˌriː'fəːnɪʃ] ,
The lodge had taken months to restore and refurnish ,
这 小屋 有 已采取 几个月 到 恢复 和 重新装修 ,

这家旅馆花了几个月的时间进行修复和重新装修。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] ['kærɪd] [aʊt] [kwaɪt] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪk'spens] .
and the work had been carried out quite regardless of expense .
和 这 工作 有 到过 携带 出去 相当 不管 的 费用 .

这项工作完全不计成本地进行。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [wʌn] [θɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] — [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər]

It	only	wanted	one	thing	when	it	was	finished	—	a	mistress	to	preside	over
它	仅有的	通缉	一	事物	什么时候	它	曾是	完成的	—	一个	情妇	到	主持	超过

[ɪts] ['steɪtli] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

its	stately	hospitality	.
它是	庄严	热情好客	.

它建成后只想要一样东西——一位女主人来主持它盛大的宴会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[ðə; ði]['mæstər][hæd; həd][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][faɪnd][wʌn] .

The	Master	had	not	far	to	go	to	find	one	.
这	掌握	有	不是	远的	到	去	到	寻找	一	.

师父离找到一个并不远。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz] ['nuːˌnəm] ['kɑːlɪdʒ] ;

He	did	not	go	so	far	as	Newnham	College	;
他	做过	不是	去	所以	远的	作为	纽纳姆	大学	;

他没能考上纽纳姆学院;

[hiː; hi] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] [æt; ət][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

he	found	what	he	sought	at	an	unpretentious	little	house	in	the	village	,
他	成立	什么	他	寻求	在	一个	朴实无华	小的	房子	在	这	村庄	,

他在村里一间不起眼的小房子里找到了他想要的东西。

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['ʃæbi] [oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] .

furnished	with	very	shabby	old	furniture	.
提供	和	非常	破旧	老的	家具	.

屋内摆放着非常破旧的家具。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['meri] .

He	ought	to	have	been	ashamed	of	himself	to	have	gone	back	to	Mary	.
他	应该	到	有	到过	羞愧	的	他自己	到	有	已消失	后退	到	玛丽	.

他应该为自己回到玛丽身边而感到羞耻。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , ['dredfəli] [ə'ʃeɪmd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [bæk] ,

No	doubt	he	was	ashamed	,	dreadfully	ashamed	;	but	he	went	back	,
不	怀疑	他	曾是	羞愧	,	极其糟糕	羞愧	;	但	他	去	后退	,

[ˌnevərðə'les] .

nevertheless	.
尽管如此	.

毫无疑问，他感到羞愧，羞愧难当；但他还是回去了。

[hiː; hi][dɪd] [wʌt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][ðə; ði]['nəublist] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ;

He	did	what	is	always	the	wisest	and	the	noblest	thing	to	do	;
他	做过	什么	是	总是	这	最明智的	和	这	最高贵	事物	到	做	;

他做了始终是最明智、最高尚的事情;

[hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] , [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] .

he	went	back	and	confessed	his	folly	,	and	asked	to	be	forgiven	.
他	去	后退	和	坦白	他的	蠢事	,	和	问	到	是	已原谅	.

他回去坦白了自己的愚蠢行为，并请求原谅。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][ɪn] [veɪn] .

He	did	not	ask	in	vain	.
他	做过	不是	问	在	徒劳	.

他的请求并非徒劳。

['meri] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [lɑːdʒ] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd]

Mary	**is**	**now**	**the**	**most**	**popular**	**mistress**	**of**	**a**	**college**	**lodge**	**in**	**Cambridge**	**,**	**and**
玛丽	是	现在	这	最多	受欢迎的	情妇	的	一个	大学	小屋	在	剑桥	,	和

[ðə; ði] ['hænsə(ə)m] .

the	**handsomest**	**.**
这	最英俊的	.

玛丽现在是剑桥大学宿舍最受欢迎的女舍监，也是最漂亮的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [kwaɪt] [jʌŋ] [ə'gen] ; [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pæst] [θruː] [hæz; həz]['oʊnli]

She	**has**	**grown**	**quite**	**young**	**again**	**;**	**the**	**ordeal**	**she**	**has**	**passed**	**through**	**has**	**only**
她	有	生长	相当	年轻的	再次	;	这	考验	她	有	通过了	通过	有	仅有的

['ædɪd] [ə; eɪ] ['tendər] ,

added	**a**	**tender**	**,**
额外	一个	投标	,

她仿佛又年轻了不少；她所经历的磨难只会让她更加温柔。

[pə'θetɪk] ['noʊbəlnɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪv] [feɪs] .

pathetic	**nobleness**	**to**	**her**	**beautiful**	**grave**	**face**	**.**
可怜的	高贵	到	她	美丽的	严重	脸	.

她那美丽而庄严的脸上，透着一股令人心碎的高贵。

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mə'tʃʊr] ['wʊmənhʊd] , [ɪz] [fʊl'fɪld] .

The	**hope**	**of**	**her**	**youth**	**,**	**of**	**her**	**mature**	**womanhood**	**,**	**is**	**fulfilled**	**.**
这	希望	的	她	青年	,	的	她	成熟	女性	,	是	已完成	.

她青春的期盼，她成熟女性的期盼，都实现了。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [help] ['lʊkɪŋ] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] ['hænsəm] .

She	**cannot**	**help**	**looking**	**prosperous**	**and**	**handsome**	**.**
她	不能	帮助	寻找	繁荣	和	英俊的	.

她天生丽质，容貌姣好。

[ænd; ənd] ['luːsi] ?

And	**Lucy**	**?**
和	露西	?

露西呢?

[wel] , ['luːsi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] — [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Well	**,**	**Lucy**	**went**	**back**	**to**	**Newnham**	**when**	**she**	**was**	**well**	**enough**	**—**	**when**	**she**	**had**
出色地	,	露西	去	后退	到	纽纳姆	什么时候	她	曾是	出色地	足够的	—	什么时候	她	有

[kwaɪt]

quite
相当

露西身体好转后就回到了纽纳姆——那时她已经相当……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**208**	**]**
[	页	-	]

[第208页]

[rɪ'kʌvərd] — [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [goʊ][wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkʃn] .

recovered	**—**	**and**	**passed**	**the**	**Little**	**-**	**go**	**with**	**distinction**	**.**
恢复	—	和	通过了	这	小的	-	去	和	区别	.

恢复了——并且以优异的成绩通过了小戈。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['traɪpɑːs][ɔːl] [θruː] [ðə; ði][nekst] [jɪr] , [ænd; ənd]['pæmələ] ['gwɑːtkɪn]

She	**worked**	**at**	**her**	**Tripos**	**all**	**through**	**the**	**next**	**year**	**,**	**and**	**Pamela**	**Gwatkin**
她	工作	在	她	三脚架	全部	通过	这	下一个	年	,	和	帕梅拉	格瓦特金

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [koʊtʃ] .

was	**her**	**coach**	**.**
曾是	她	教练	.

接下来的一年里，她一直在攻读学位，而她的教练是帕梅拉·格瓦特金。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [ʌn'hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [smɔːl] [soʊl] ,

She	was	about	as	unhappy	as	a	girl	with	a	'	small	soul	,
她	曾是	关于	作为	不开心	作为	一个	女孩	和	一个	-	小的	灵魂	,

她就像一个“心胸狭隘”的女孩一样不快乐。

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr'self] , [wʊd] [biː; bi] , ['æftər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ;

'	as	she	still	described	herself	,	would	be	,	after	what	she	had	gone	through	;
-	作为	她	仍然	描述	她自己	,	会	是	,	后	什么	她	有	已消失	通过	;

“就像她描述自己那样，经历了这一切之后，她会变成什么样子；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌmæθə'mætɪks] [daɪ'vɜːrtɪd][hɜːr; hər] [θɔːts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	her	mathematics	diverted	her	thoughts	,	and	the	prospect	of	her
但	她	数学	改道	她	想法	,	和	这	前景	的	她

['kʌmɪŋ] ['traɪpɑːs] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər] .

coming	Tripos	sustained	her	.
未来	三脚架	持续	她	.

但数学分散了她的注意力，即将到来的大学入学考试的前景支撑着她。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [æn; ən] [ɪ'vent] ['hæpənd] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] ['luːsiːz] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði]

At	the	end	of	the	year	an	event	happened	which	affected	Lucy's	views	on	the
在	这	结尾	的	这	年	一个	事件	发生	哪个	做作的	露西的	浏览	在	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['traɪpɑːs] ;

subject	of	her	Tripos	;
主题	的	她	三脚架	;

年底发生了一件事，这件事影响了露西对她的三一学位的看法；

[ðæt] [kʌt] [ʃɔːrt] , [ɪn][ə; eɪ][nɑːt] ['hoʊlli] [ʌn'presɪdentɪd] [wei] , [hɜːr; hər][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [kə'rɪr] .

that	cut	short	,	in	a	not	wholly	unprecedented	way	,	her	University	career	.
那	切	短的	,	在	一个	不是	完全	空前的	方式	,	她	大学	职业	.

这以一种并非完全史无前例的方式，缩短了她的大学生涯。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːk'toʊbər][tɜːrm] ,

At	the	close	of	the	October	term	,
在	这	关闭	的	这	十月	学期	,

十月学期结束时，

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɛn.əˌdɪkts] [geɪv] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ɪn] [ˌʌndər'grædʒuət] ['pɑːrləns] [æz; əz][ə; eɪ]

the	Master	of	St	.	Benedict's	gave	what	is	known	in	undergraduate	parlance	as	a
这	掌握	的	英石	.	本笃的	给予	什么	是	已知	在	本科	语言	作为	一个

- [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] . -

'	Perpendicular	.	'
-	垂直	.	-

圣本笃学院院长授予了一种在本科生术语中被称为“垂直式”的称谓。

[æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] - [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] - [ɔːl][ðə; ði] [dɔnz] [ænd; ənd] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [wɜːr; wər]

At	this	particular	'	Perpendicular	'	all	the	Dons	and	Donesses	in	Cambridge	were
在	这	特别的	-	垂直	-	全部	这	唐斯	和	杜内斯	在	剑桥	是

['prez(ə)nt][tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

present	to	do	honour	to	the	new	mistress	of	the	lodge	,
展示	到	做	荣誉	到	这	新的	情妇	的	这	小屋	,

在这次特殊的“垂直”仪式上，剑桥大学所有的男教授和女教授都到场，向新任会所女主人致敬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [swiːt] [ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːmz; rʊmz] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

and	the	whole	suite	of	reception	-	rooms	,	that	had	been	the	subject	of
和	这	所有的	套房	的	接待	-	房间	,	那	有	到过	这	主题	的

[sʌtʃ] ['hɑːt,bɜːnɪŋ] [tuː; tə]['luːsi] ,

such	heartburnings	to	Lucy	,
这样的	胃灼热	到	露西	,

还有那整套接待室，那些都曾让露西如此耿耿于怀。

[wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] .

were	thrown	open	.
是	抛掷	打开	.

被猛地打开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiˌ][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ðem; ðəm][lɪt] [ʌp][ænd; ənd] [fɪld]

It	was	the	first	time	that	she	had	ever	seen	them	lit up	and	filled
它	曾是	这	第一的	时间	那	她	有	曾经	已见	他们	点燃向上	和	已填

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] .

with	such	a	goodly	company	.
和	这样的	一个	很好	公司	.

这是她第一次看到它们灯火通明，并且坐满了这么多好朋友。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][mə'riːə] [stʌbz] [ænd; ənd]['pæmələ]['gwɑːtkɪn] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['kʌzənz]

She	was	there	with	Maria	Stubbs	and	Pamela	Gwatkin	,	as	her	cousin's
她	曾是	那里	和	玛丽亚	斯塔布斯	和	帕梅拉	格瓦特金	,	作为	她	表亲

[gests] .

guests	.
客人	.

她和玛丽亚·斯塔布斯、帕梅拉·格瓦特金一起作为她表妹的客人出席了活动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['ɔːltərd] [mʌtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiˌ] [jɪr] ; ['oʊnli][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['stediə] ,

She	had	not	altered	much	during	the	year	;	only	her	eyes	were	steadier	,
她	有	不是	已修改	很多	期间	这	年	;	仅有的	她	眼睛	是	更稳定	,

一年来她变化不大，只是眼神更加沉稳了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [blʌʃ] [soʊ] ['redɪli] .

and	she	did	not	blush	so	readily	.
和	她	做过	不是	脸红	所以	容易	.

而且她也不那么容易脸红。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['blʌʃɪŋ] [naʊ] ,

She	ought	to	have	been	blushing	now	,
她	应该	到	有	到过	脸红	现在	,

她现在应该脸红才对。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][met][æn; ən][oʊld] [frend] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][hænd] [wen] [ðeɪ]

for	she	had	just	met	an	old	friend	who	had	taken	her	hand	when	they
为了	她	有	只是	遇见	一个	老的	朋友	WHO	有	已采取	她	手	什么时候	他们

[met][ænd; ənd][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .

met	and	had	forgotten	to	give	it	up	again	.
遇见	和	有	被遗忘的	到	给	它	向上	再次	.

因为她刚刚遇到了一位老朋友，这位朋友在她们初次见面时牵起了她的手，却忘记了放开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pæmələ] - ['brʌðər] .

It	was	Pamela	Gwatkin's	brother	.
它	曾是	帕梅拉	-	兄弟	.

那是帕梅拉·格瓦特金的哥哥。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdərz] [naʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔː'deɪnd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ,

He	was	in	Orders	now	;	he	had	been	ordained	nearly	a	year	,
他	曾是	在	订单	现在	;	他	有	到过	受戒	几乎	一个	年	,

他现在已经是圣职人员了；他受戒已经快一年了。

[ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] ['kjʊrəsi] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ðiˌ] [west] - ['kʌntri] ,

and	held	a	curacy	in	a	village	in	the	West	-	country	,
和	握住	一个	神学	在	一个	村庄	在	这	西方	-	国家	,

并在西部乡村的一个村庄担任助理牧师。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['staɪpend][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .

with	the	magnificent	stipend	of	one	hundred	and	fifty	pounds	a	year	.
和	这	壮丽	助学金	的	一	百	和	五十	磅	一个	年	.

每年还有一百五十英镑的丰厚津贴。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] ,

He	had	gone	through	all	the	familiar	rooms	of	the	old	lodge	with	Lucy	,
他	有	已消失	通过	全部	这	熟悉的	房间	的	这	老的	小屋	和	露西	,

他和露西一起走遍了老旅馆里所有熟悉的房间。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] ['rɛkəg,naɪzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

but	he	had	hardly	recognised	them	again	.
但	他	有	几乎	已确认	他们	再次	.

但他几乎认不出他们了。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləri] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mæstərz] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz]

Only	in	the	long	gallery	the	faces	of	the	old	Masters	looked	down	on	him	as
仅有的	在	这	长的	画廊	这	面孔	的	这	老的	大师	看起来	向下	在	他	作为

[ʌv; əv][oʊld] ,

of	old	,
的	老的	,

只有在长长的画廊里，那些老大师们的面容才像往常一样俯视着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli] ['welkəm] [ɪn][ðer; ðər] [greɪv] [aɪz] .

with	a	stately	welcome	in	their	grave	eyes	.
和	一个	庄严	欢迎	在	他们的	严重	眼睛	.

他们神情肃穆，目光中流露出庄严的欢迎之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] , ['mʌsti] [oʊld] [pleɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [tʃeɪndʒd]

He	had	no	idea	that	the	dark	,	musty	old	place	could	have	been	so	changed
他	有	不	主意	那	这	黑暗的	,	发霉的	老的	地方	可以	有	到过	所以	已更改

.

:
.

他完全没想到，那个阴暗潮湿的老房子竟然已经发生了如此巨大的变化。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ruːm] ['æftər] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] ['luːsiːz] [ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

He	passed	through	room	after	room	,	with	Lucy's	arm	in	his	;	and	presently	,
他	通过了	通过	房间	后	房间	,	和	露西的	手臂	在	他的	;	和	目前	,

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] ,

when	she	was	tired	,
什么时候	她	曾是	疲劳的	,

他挽着露西的胳膊，穿过一间又一间房间；过了一会儿，当她累了的时候，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [diːp] - [rɪ'sest] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] - ['pænld] [sə'luːn] ,

he	sat	down	in	the	deep	-	recessed	window	of	the	oak	-	panelled	saloon	,
他	卫星	向下	在	这	深的	-	凹陷	窗户	的	这	橡木	-	镶板	酒吧	,

他坐在橡木镶板沙龙的凹入式窗边，

[wer] [ðə; ði]['mæstərz][hoʊld][ðer; ðər] ['ænjuəl] [fiːsts] [ænd; ənd] [iːt] [ðer; ðər] [steɪt] ['dinəz] .

where	the	Masters	hold	their	annual	feasts	and	eat	their	state	dinners	.
在哪里	这	大师	抓住	他们的	年度的	盛宴	和	吃	他们的	状态	晚餐	.

大师们在这里举行年度盛宴和国宴。

[fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][oʊld]['mæstərz][ænd; ənd] ['fɛloʊz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

Full	-	length	portraits	of	old	Masters	and	Fellows	hung	on	the	walls	,
满的	-	长度	肖像	的	老的	大师	和	研究员	悬挂	在	这	墙壁	,

墙上挂着老大师和院士们的全身肖像。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['mæsɪv] ['gɪldɪd] [freɪmz] — [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌri:'gɪlt] ['leɪtli] — [ə; eɪ] [rɪtʃ]

and	above	their	massive	gilded	frames	—	they	had	been	regilt	lately	—	a	rich
和	多于	他们的	大量的	镀金	框架	—	他们	有	到过	镀金	最近	—	一个	富有的

[ka:vd] [fri:z] [ʌv; əv] [oʊk] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ;

carved	frieze	of	oak	went	round	the	room	;
雕刻	饰带	的	橡木	去	圆形的	这	房间	;

在它们巨大的镀金画框上方——这些画框最近重新镀了金——环绕着房间的是一圈精美的橡木雕刻饰带；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən] ['faɪərpleɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['kɑ:vən] ['mæntlpi:s] [ðæt]

and	above	the	great	open	fireplace	was	a	quaint	carven	mantelpiece	that
和	多于	这	伟大的	打开	壁炉	曾是	一个	古雅	卡文	壁炉架	那

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə] [si:] .

was	a	sight	to	see	.
曾是	一个	视线	到	看	.

巨大的开放式壁炉上方是一个古朴的雕花壁炉架，非常引人注目。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ru:m] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æntɪkweri] .

It	was	a	room	to	delight	the	soul	of	an	antiquary	.
它	曾是	一个	房间	到	喜	这	灵魂	的	一个	古董商	.

这是一个足以令古董爱好者心旷神怡的房间。

['lu:si] [wɑ:tʃt] ['pæmələz] ['brʌðər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævld] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn]

Lucy	watched	Pamela's	brother	as	his	eyes	travelled	round	the	room	and	took	in
露西	观看	帕梅拉的	兄弟	作为	他的	眼睛	旅行	圆形的	这	房间	和	采取	在

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] .

all	these	things	.
全部	这些	事物	.

露西看着帕梅拉的哥哥，他的目光在房间里四处游移，把所有东西都尽收眼底。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] , [træns'pærənt] ['feloʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	was	such	a	simple	,	transparent	fellow	that	she	could	not	help	reading	his
他	曾是	这样的	一个	简单的	,	透明的	同伴	那	她	可以	不是	帮助	阅读	他的

[θɔ:ts] .

thoughts	.
想法	.

他为人如此单纯坦诚，以至于她不由自主地读懂了他的心思。

- [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['erɪk] ? -

'	What	are	you	thinking	of	,	Eric	?	'
-	什么	是	你	思维	的	,	埃里克	?	-

“你在想什么，埃里克？”

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] .

she	asked	him	presently	.
她	问	他	目前	.

她立刻问他。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ['erɪk] .

She	called	him	Eric	.
她	称为	他	埃里克	.

她叫他埃里克。

- [aɪ] — [aɪ] ? -

'	I	—	I	?	'
-	我	—	我	?	-

“我——我？”

[hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blʌʃ] .

he	said	,	with	a	blush	.
他	说	,	和	一个	脸红	.

他脸红着说道。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndər]
' I was wonder
- 我 曾是 想知道

我当时很疑惑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[ɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ] [geɪv] [ʌp] [ðɪs] — [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ! -
ing why you gave up this — how you could give up this ! '
ing 为什么 你 给予 向上 这 — 如何 你 可以 给 向上 这 ! -

想想你为什么放弃了这一切——你怎么能放弃这一切!

- [dɪd] [juː; jʊ] ['wʌndər] ? -
' Did you wonder ? '
- 做过 你 想知道 ? -

你有没有想过?

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] , [wɜːr; wər] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['tendər] .
she said softly , and her eyes , he saw , were very sweet and tender .
她 说 轻轻 , 和 她 眼睛 , 他 锯 , 是 非常 甜的 和 投标 .

她轻声说道，他看到她的眼睛非常甜美温柔。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði] - [juː; jʊ] ,
He thought she lingered on the ' you ,
他 想法 她 徘徊不去 在 这 - 你 ,

他觉得她对“你”这个字念念不忘。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
' and he looked at her with a strange trouble in his eyes .
- 和 他 看起来 在 她 和 一个 奇怪的 麻烦 在 他的 眼睛 .

他看着她，眼神中带着一种莫名的忧虑。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
' Yes , ' he said with a sigh ,
- 是的 , - 他 说 和 一个 叹 ,

“是的，”他叹了口气说道。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['meni] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] — [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [ʌp] ['laɪtli] .
' I don't think many women would have — have given this up lightly .
- 我 不 思考 许多 女性 会 有 — 有 给定 这 向上 轻轻 .

“我不认为很多女性会轻易放弃这个机会。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ? -
You must have had a reason ? '
你 必须 有 有 一个 原因 ? -

你肯定有你的理由吧?

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
' Yes , ' she said in her low voice , with a quiver in it ,
- 是的 , - 她 说 在 她 低的 嗓音 , 和 一个 颤动 在 它 ,

“是的，”她低声说道，声音带着颤抖。

[ænd; ənd] [ðæt] [druːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [maʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] ; - [aɪ][hæd; həd]
and that droop of her pretty mouth that he remembered so well ; ' I had
和 那 下垂 的 她 漂亮的 嘴 那 他 记得 所以 出色地 ; - 我 有
[ə; eɪ] ['riːz(ə)n] . -
a reason . '
一个 原因 . -

还有她那漂亮嘴唇微微下垂的样子，他至今记忆犹新；“我有个理由。”

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

Something	in	her	manner	more	than	in	her	voice	struck	him	,
某物	在	她	方式	更多的	比	在	她	嗓音	击	他	,

她的举止而非声音，更让他印象深刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['diːpənd] .

and	the	trouble	in	his	eyes	deepened	.
和	这	麻烦	在	他的	眼睛	加深	.

他眼中的忧虑更加加深了。

- [meɪ] [aɪ] [noʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , ['luːsi] ? -

'	May	I	know	—	will	you	tell	me	the	reason	,	Lucy	?	'
-	可能	我	知道	—	将要	你	告诉	我	这	原因	,	露西	?	-

“请问——你能告诉我原因吗，露西？”

[hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .

he	said	hoarsely	.
他	说	沙哑地	.

他声音嘶哑地说。

- [aɪ][kʊd; kəd] [tel] ['eniwʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] ,

'	I	could	tell	anyone	but	you	,	'	she	said	passionately	,
-	我	可以	告诉	任何人	但	你	,	-	她	说	热情地	,

“我可以告诉任何人，就是不能告诉你，”她激动地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	then	she	turned	away	her	face	from	him	,
和	然后	她	转向	离开	她	脸	从	他	,

然后她转过脸去，不看他。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

but	not	before	he	had	seen	that	her	eyes	were	full	of	tears	.
但	不是	前	他	有	已见	那	她	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

但在此之前，他看到她眼中噙满了泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz]

Then	a	strange	light	came	suddenly	into	his	eyes	as	he	looked	at	her	as
然后	一个	奇怪的	光	来了	突然	进入	他的	眼睛	作为	他	看起来	在	她	作为

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [waɪt] ['klɪŋɪŋ] [gaʊn] ,

she	sat	there	in	her	soft	white	clinging	gown	,
她	卫星	那里	在	她	柔软的	白色的	依恋	袍	,

当他看着她坐在那里，她穿着柔软的白色紧身长裙时，他眼中突然闪过一丝奇异的光芒。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ['hiːvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlər] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [nek]

with	her	bosom	heaving	,	and	the	rich	colour	sweeping	over	her	neck
和	她	怀	起伏	,	和	这	富有的	颜色	扫荡	超过	她	脖子

[ænd; ənd] [feɪs] .

and	face	.
和	脸	.

她胸口剧烈起伏，浓郁的红晕染开来，染红了她的脖颈和脸庞。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] — — [oʊ] , ['luːsi] ! -

'	You	do	not	mean	—	—	Oh	,	Lucy	!	'
-	你	做	不是	意思是	—	—	哦	,	露西	!	-

“你不会是说——哦，露西！”

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] ,

he	said	,	and	his	voice	shook	,
他	说	,	和	他的	嗓音	摇晃	,

他说道，声音颤抖着：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [waɪld] [hoʊp] .

and	the	trouble	in	his	eyes	gave	place	to	the	light	of	a	sudden	wild	hope	.
和	这	麻烦	在	他的	眼睛	给予	地方	到	这	光	的	一个	突然	荒野	希望	.

他眼中的忧虑被突然迸发出的强烈希望所取代。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [noʊ] ['ʌðər] [ɪr]

Whatever	she	meant	,	it	was	whispered	so	low	that	it	reached	no	other	ear
任何	她	意思是	,	它	曾是	低声说道	所以	低的	那	它	达到	不	其他	耳朵

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

than	his	.
比	他的	.

无论她是什么意思，她的声音都低得只能听到他的耳语。

[bɪ'fɔːr] ['luːsi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['nuːˌnəm] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

Before	Lucy	went	back	to	Newnham	that	night	with	her	friends	she	had	a
前	露西	去	后退	到	纽纳姆	那	夜晚	和	她	朋友们	她	有	一个

['lɪt(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hoʊstəs] .

little	interview	with	her	beautiful	hostess	.
小的	面试	和	她	美丽的	女主人	.

那天晚上，露西和朋友们一起返回纽纳姆之前，她和美丽的房东进行了一次简短的谈话。

['kʌz(ə)n] ['meri] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gliːmɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][hɜːr; hər]

Cousin	Mary	looked	like	a	queen	with	her	gleaming	jewels	and	her
表哥	玛丽	看起来	喜欢	一个	女王	和	她	闪闪发光	珠宝	和	她

[rɪtʃ] [dres] .

rich	dress	.
富有的	裙子	.

表妹玛丽佩戴着闪亮的珠宝，身着华丽的礼服，看起来像个女王。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dres] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]

It	was	not	a	dress	intended	to	be	crushed	;	it	was	intended	to	be
它	曾是	不是	一个	裙子	故意的	到	是	碎	;	它	曾是	故意的	到	是

[pʊt] [ə'weɪ] ['kerfəli] ,

put	away	carefully	,
放	离开	小心	,

这件衣服不是用来被揉皱的，而是要小心地收起来的。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][æt; ət][noʊ][end][ʌv; əv][grænd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [rɪ'sɛpʃənz] [ænd; ənd] ['dɪnər] -

and	to	be	worn	at	no	end	of	grand	University	receptions	and	dinner	-
和	到	是	磨损	在	不	结尾	的	盛大	大学	接待	和	晚餐	-

['pɑːrtiz] ;

parties	;
各方	;

而且可以在各种盛大的大学招待会和晚宴上穿着；

[bʌt; bət] ['luːsi] [θruː] [hɜːr'self] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'fiːlɪŋ] [weɪ] ,

but	Lucy	threw	herself	upon	it	in	the	most	unfeeling	way	,
但	露西	扔	她自己	之上	它	在	这	最多	冷漠无情	方式	,

但露西却以最冷酷无情的方式扑了上去。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] [terz] — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [floʊd] ['veri] ['koʊpiəsli] — [striːm]

and	let	her	foolish	tears	—	they	always	flowed	very	copiously	—	stream
和	让	她	愚蠢	眼泪	—	他们	总是	流动	非常	大量	—	溪流

就让她那愚蠢的眼泪——它们总是止不住地流淌——流淌吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[daʊn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sætn] ['bʊzəm] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['lʌvli] ['riːəl] [leɪs] .
down the beautiful satin bosom and over the lovely real lace .
向下 这 美丽的 缎 怀 和 超过 这 迷人的 真实的 蕾丝 .

顺着美丽的缎面胸衣滑落，越过可爱的真蕾丝。

- [oʊ] ['meri] , [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['erɪk] ['gwɑːtkɪn]
' Oh Mary , congratulate me , ' she murmured ; ' I am going to marry Eric Gwatkin
- 哦 玛丽 , 祝贺 我 , - 她 低声说道 ; - 我 是 去 到 结婚 埃里克 格瓦特金
! -
! '
! -

“哦，玛丽，祝贺我吧，”她低声说道，“我要嫁给埃里克·格瓦特金了！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['kjʊrət] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ]
She was going to marry a curate with one hundred and fifty pounds a
她 曾是 去 到 结婚 一个 策展 和 一 百 和 五十 磅 一个
[jɪr] .
year .
年 .

她原本要嫁给一个年收入一百五十英镑的牧师。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ,
She had thrown over the Master of a college ,
她 有 抛掷 超过 这 掌握 的 一个 大学 ,

她推翻了大学校长。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['kʌz(ə)n] ['meri] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɜːr; hər] !
and she was asking Cousin Mary to congratulate her !
和 她 曾是 问 表哥 玛丽 到 祝贺 她 !

她请表妹玛丽向她表示祝贺！

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən] ?
What can be expected of the children of such a union ?
什么 能 是 预期的 的 这 孩子们 的 这样的 一个 联盟 ?

这样的婚姻所孕育的孩子会有怎样的发展?

[ðeɪ] [wɪl] ['niːðər] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [nɔːr] ['klevər] .
They will neither be beautiful nor clever .
他们 将要 两者都不 是 美丽的 也不 聪明的 .

他们既不漂亮也不聪明。

['prɑːbəbli] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [ɪ'steɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
Probably in a generation or two they will go back to the low estate from which
大概 在 一个 一代 或者 二 他们 将要 去 后退 到 这 低的 财产 从 哪个
[ðeɪ] [spræŋ] ,
they sprang ,
他们 弹簧 ,

或许一两代人之后，他们就会回到他们出身的底层阶级。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['luːsi] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði][oʊld]['fæməli] [stɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtər] - ['mɑːrkɪt] .
and another Lucy may keep the old family stall in the butter - market .
和 其他 露西 可能 保持 这 老的 家庭 摊位 在 这 黄油 - 市场 .

另一个露西可能会继续在黄油市场保留家族的老摊位。

[hə'redəti] [hæz; həz][soʊ] ['meni] ['veɪgəriz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] .
Heredity has so many vagaries it is not safe to predict .
遗传 有 所以 许多 反复无常 它 是 不是 安全的 到 预测 .

遗传有太多变数，因此预测遗传结果并不安全。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mæstər] [meɪ] [rɪ'piːt] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] [laɪn] ,

The	success	of	the	old	Master	may	repeat	itself	in	the	male	line	,
这	成功	的	这	老的	掌握	可能	重复	本身	在	这	男性	线	,

老大师的成功或许会在男系传承中重现。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['æntəni] — ['luːsiːz] [bɔɪ] [ɪz] [kɔːld] ['æntəni] — [meɪ] ['ɑːkjupaɪ][wɪð; wɪθ]['iːkwəl]

and	another	Anthony	—	Lucy's	boy	is	called	Anthony	—	may	occupy	with	equal
和	其他	安东尼	—	露西的	男生	是	称为	安东尼	—	可能	占据	和	平等的

[dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['dɪgnɪteri] [ə'nʌðər] [stɔːl] ['elsˌwer] .

distinction	as	a	Church	dignitary	another	stall	elsewhere	.
区别	作为	一个	教会	显要人物	其他	摊位	别处	.

另一个名叫安东尼的人——露西的儿子也叫安东尼——可能会像教会显贵一样，在别处占据另一个摊位，享有同样的尊贵地位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[huː] [kæn; kən] [tel] ?

Who	can	tell	?
WHO	能	告诉	?

谁能说得清?

['miːnwaɪl] ['luːsi] [ɪz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['poʊltri] , [ænd; ənd] , [laɪk] [hɜːr; hər] ['dɪstənt] [proʊ'dʒenɪtər] ,

Meanwhile	Lucy	is	famous	for	her	poultry	,	and	,	like	her	distant	progenitor	,
同时	露西	是	著名的	为了	她	家禽	,	和	,	喜欢	她	遥远	始祖	,

与此同时，露西以养鸡闻名，而且，就像她的远祖一样，

[praɪdz] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deri] .

prides	herself	on	the	excellence	of	her	dairy	.
骄傲	她自己	在	这	卓越	的	她	奶制品	.

她以自家奶制品的卓越品质而自豪。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['gɪlfərd] .

BILLING	AND	SONS	,	PRINTERS	,	GUILDFORD	.
计费	和	儿子们	,	打印机	,	吉尔福德	.

比林父子印刷厂，吉尔福德。

[nuː] ['laɪbreri] ['nɑːvəlz] .

NEW	LIBRARY	NOVELS	.
新的	图书馆	小说	.

新图书馆小说。

[ðə; ði] ['aɪvəri] [geɪt] .

THE	IVORY	GATE	.
这	象牙	门	.

象牙门。

[baɪ] ['wɔːltər] ['bɛzənt] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [men] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	Walter	Besant	,	Author	of	'	All	Sorts	and	Conditions	of	Men	,	'	etc	.
经过	沃尔特	贝赞特	,	作者	的	-	全部	排序	和	状况	的	男人	,	-	ETC	.

[θriː][vɑːlz] .

3	vols	.
3	卷	.

沃尔特·贝桑特著，《形形色色的人》等书作者，共3卷。

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] ['kærəbəs] .

THE	MARQUIS	OF	CARABAS	.
这	侯爵	的	卡拉巴	.

卡拉巴斯侯爵。

[baɪ]['erən; 'ærən] ['wɑːtsn] [ænd; ənd] [lɪli:əs] ['wɑːsəmən; 'vɑːsərmɑːn] .

By	Aaron	Watson	and	Lillias	Wassermann	.
经过	亚伦	沃森	和	莉莉娅	瓦瑟曼	.

作者：亚伦·沃森和莉利亚斯·瓦瑟曼。

[θri:][vɑːlz] .

3	vols	.
3	卷	.

3卷。

[trʌst] - ['mʌni] .

TRUST	-	MONEY	.
相信	-	钱	.

信任-金钱。

[baɪ] ['wɪljəm] ['wɛstəl] . [θri:][vɑːlz] .

By	William	Westall	.	3	vols	.
经过	威廉	韦斯托尔	.	3	卷	.

作者：威廉·韦斯托尔。共3卷。

[ə; eɪ] ['fæməli] ['laɪknəs] .

A	FAMILY	LIKENESS	.
一个	家庭	相似	.

家族相似之处。

[baɪ]['mɪsɪz] . [bi:] . [em] . ['kroʊkər] . [θri:][vɑːlz] .

By	Mrs	.	B	.	M	.	Croker	.	3	vols	.
经过	太太	.	B	.	M	.	克罗克	.	3	卷	.

作者：BM Croker 夫人。共 3 卷。

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['bɛn.əˌdɪkts] .

THE	MASTER	OF	ST	.	BENEDICT'S	.
这	掌握	的	英石	.	本笃的	.

圣本笃学院院长。

[baɪ]['ælən][ˌes 'ti:] . ['ɔːbɪn] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

By	Alan	St	.	Aubyn	.	2	vols	.
经过	艾伦	英石	.	奥宾	.	2	卷	.

作者：艾伦·圣奥宾。共2卷。

['mɪsɪz] . ['dʒuːljət, -liət] .

MRS	.	JULIET	.
太太	.	朱丽叶	.

朱丽叶夫人。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ælfred] [hʌnt] . [θri:][vɑːlz] .

By	Mrs	.	Alfred	Hunt	.	3	vols	.
经过	太太	.	阿尔弗雷德	打猎	.	3	卷	.

阿尔弗雷德·亨特夫人著。共3卷。

['bɑːrbrə] ['dɪrɪŋ] .

BARBARA	DERING	.
芭芭拉	德林	.

芭芭拉·德林。

[baɪ][ˌɑːmə'liː] [raivz] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

By	Amélie	Rives	.	2	vols	.
经过	阿梅莉	河流	.	2	卷	.

作者：阿梅莉·里夫斯。共2卷。

- ['hæmɪltən] .
GEOFFORY HAMILTON .
- 汉密尔顿 .

杰弗里·汉密尔顿。

[baɪ] ['edwərd] [eɪtʃ] . ['kuːpər] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
By Edward H . Cooper . 2 vols .
经过 爱德华 H . 库珀 . 2 卷 .

作者：爱德华·H·库珀。共2卷。

['triːz(ə)n] - ['feləni] .
TREASON - FELONY .
叛国罪 - 重罪 .

叛国罪（重罪）。

[baɪ][dʒɑːn] [hɪl] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
By John Hill . 2 vols .
经过 约翰 爬坡道 . 2 卷 .

约翰·希尔著。共2卷。

['lʌndən] : ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , - , [ˌpɪkə'dɪli] , ['dʌbljuː] .
London : CHATTO & WINDUS , 214 , Piccadilly , W .
伦敦 : 聊天 & 温德斯 , - , 皮卡迪利 , W .

伦敦：CHATTO & WINDUS，214，皮卡迪利大街，W.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神